DICIONÁRIO

Sanöma - Português
Português - Sanöma

Alfabético e Temático

Joana D. Autuori, Marinaldo Sanuma, Sandro Sanuma, Marinho K. Sanuma, Resende M. Apiamö e Kalepi A. Sanuma

ProDoclin - Japiim

Museu do Índio - Funai

2024

A Língua Sanöma

Sanöma é uma das seis línguas da família linguística Yanomami.

É uma língua polissintética de núcleo final, com ordem de constituintes SOV (sujeito, objeto, verbo). Isto é, em sentenças transitivas a ordem é "sujeito, objeto, verbo" e em sentenças intransitivas é SV "sujeito, verbo".

Há duas classes gramaticais principais: Nomes e Verbos, sendo que os verbos atributivos (adjetivos) formam uma subclasse verbal, e não uma classe distinta, como ocorre em outras línguas como o português.

Sanöma é rico em classificadores nominais. Nos verbos, destaca-se a vasta morfologia para marcar categorias de tempo, espaço e evidencialidade.

É uma língua de caso ergativo-absolutivo, em que o caso ergativo é marcado morfologicamente.

A grafia utilizada no dicionário é a mesma utilizada entre os falantes letrados, com 7 grafemas vocálicos orais (a, e, i, o, u, ä [ə], ö [ɨ]), 6 grafemas vocálicos nasais (ã, ẽ, ĩ, õ, ũ, ɵ̃ [ɨ̃]) e 11 grafemas consonantais (p [p], [b], t [t], [d] k [k], [g], m, n, s [s], [ʃ], [z], [ʒ], h, th [t^h], w [w], i [j], l).

Localização

No Brasil e na Venezuela o território Yanomami abriga cerca de 40 mil Yanomami e possui cerca de 192 mil quilômetros quadrados (ALBERT, 1999). A TIY foi homologada em 1992, com aproximadamente 96.650 km^2, localiza-se entre os afluentes da margem direita do rio Branco e os afluentes da margem esquerda do rio Negro, no noroeste do estado de Roraima e no norte e extremo nordeste do estado do Amazonas. A porção mais setentrional da TIY é habitada pelos Sanöma. Na Venezuela, os Yanomami habitam parte da bacia do alto rio Orinoco e do rio Cassiquiare.

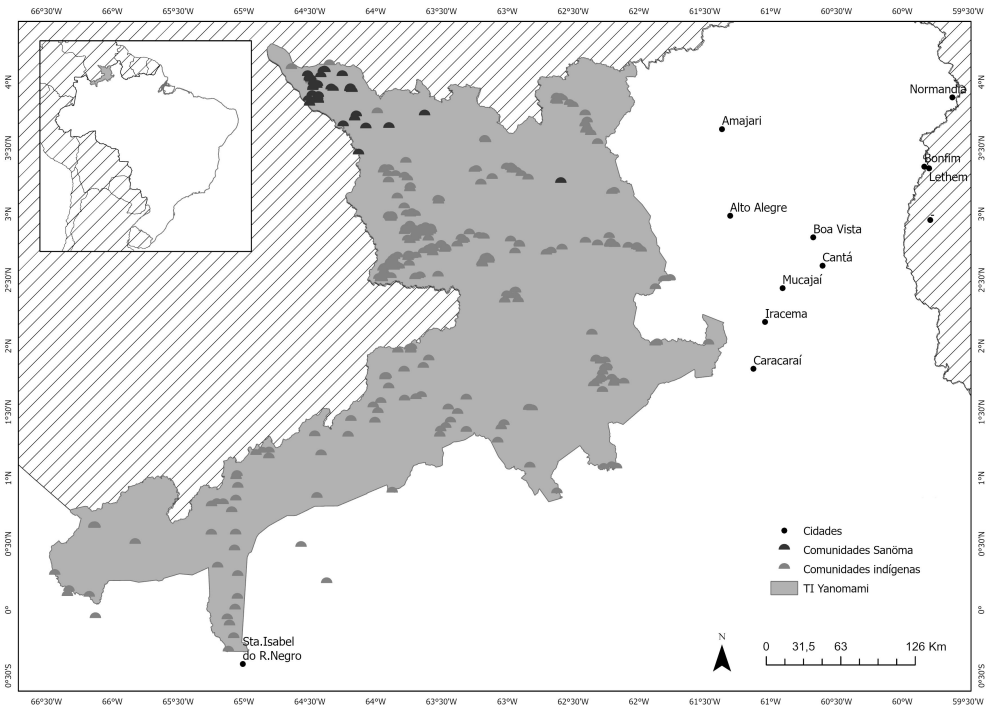


Figura 1: Terra Indígena Yanomami (TIY) no Brasil.

População

Composto por aproximadamente 4.600 pessoas, o subgrupo Sanöma habita a região de fronteira entre o Brasil e a Venezuela. No Brasil, o Sanöma é a terceira língua Yanomami mais falada, por cerca de 3.164 falantes, e é a segunda mais falada na Venezuela, por cerca de 1.444 pessoas (FERREIRA; MACHADO; SENRA, 2018).

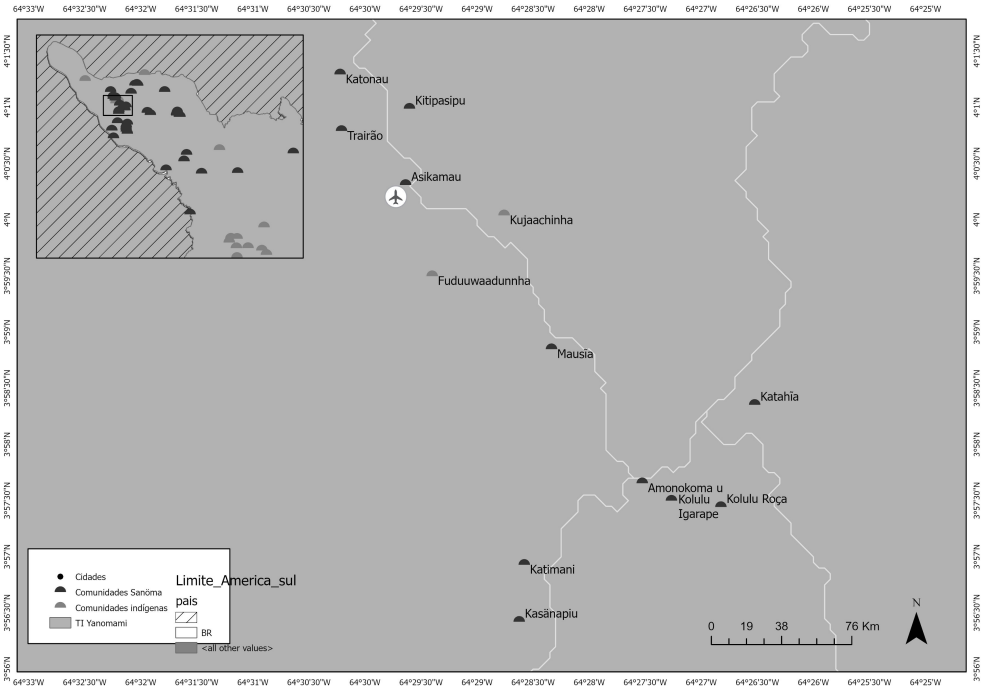


Figura 2: Comunidades Sanöma na região de Auaris na TIY.

Equipe

A equipe que trabalha no dicionário é composta pelos pesquisadores não indígenas Joana Autuori e Moreno Saraiva Martins e pelos pesquisadores indígenas Marinaldo Sanuma, Sandro Sanuma, Marinho Katimani Sanuma, Resende Maxiba Apiamö (que são as vozes do dicionário) e Kalepi Amarildo Isaac Sanuma.

Para saber mais:

AUTUORI, Joana D. Fonologia e morfossintaxe da língua Sanöma (Yanomami). 2019. 351 f. Tese (Doutorado em Linguística) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2019.

FERREIRA, H. P. Yanomama Clause Structure. 2017. Tese (Doutorado em Linguística) – Radboud Universiteit Nijmegen, Nijmegen, 2017.

FERREIRA, H. P.; MACHADO, A. A.; SENRA, E. B. As línguas yanomami no brasil: diversidade e vitalidade. São Paulo: Instituto Socioambiental, 2018

Forma de citação:

AUTUORI, Joana D. (compiladora), SANUMA, Marinaldo (pesquisador), SANUMA, Sandro (pesquisador), SANUMA, Marinho Katimani (pesquisador), APIAMÖ, Resende M. (pesquisador) e SANUMA, Kalepi A. (pesquisador). (2020). Dicionário Multimídia Sanöma - Português. Versão 1.0. Rio de Janeiro: PRODOCLIN/Museu do Índio. URL: https://japiim.museudoindio.gov.br/dic/sanoma/

Sanöma - Português
(alfabético)

A

a *(clítico nominal)* Marcação de terceira pessoa do singular usada em nomes não classificados (nomes que não levam classificadores nominais). ***A kua.*** *Está.* ***Hi anö.*** *Ele./Ela.*

ãhupali *(verbo)* Espremer, apertar com as mãos para extrair algo de dentro. ***Totolima anö saö nasö ahũpalöma.*** *Totolima espremeu as lagartas para tirar suas entranhas.* ***Kakatima anö ĩsa ãĩ kopeke ahũpalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de mandioca.*

ai *(pronome)* outro ***Ai töpö kotopö ninia sinomoö wi, ai töpö kua?*** *Tem outras pessoas com problemas assim no peito?*

ai tä hena täha *(nome)* depois de amanhã ***Ai tä henatä watä koa löpö.*** *Você vai tomar esses comprimidos de novo depois de amanhã.*

ãka toita *(verbo)* Falar bem. Expressar bem as ideias. ***Totolima anö kama hai ĩ ulu a ãka toita talalöma.*** *Totolima viu seu filho falar bem*

ãkasöpö *(verbo)* Falar mal. Falar enrolado. Não expressar bem as ideias. ***Sätänapi tänö Totolima a hai ulu a ãkasöpö tälölöma poa pisita hamö.*** *O não indígena levou para Boa Vista o filho de Totolima que estava falando enrolado*

ãkeãke tä *(nome)* Mato, ervas daninhas na roça. ***Hikali a naha ãkeãke tä pala apösoma.*** *Cresceram muitas ervas daninhas na roça.* ***Totolima a hai ĩ sai a kolo naha pe epi ãkeãke pö kuami.*** *Do lado de fora da casa de Totolima não tem muito mato.*

akelea *(verbo)* virar a cabeça para trás ***Wina tä kuanö? A he kua akeleköma.*** *O que aconteceu? E virou a cabeça para olhar para trás.*

ãketema *(nome)* Massa pronta do beiju, já espremida no tipiti. ***Pakokai anö ĩsã ãĩ aketemama.*** *Pakokai preparou a massa de beiju.* ***Kakatima a hai ĩ ĩsã ãĩ aketema toita.*** *A massa de beiju de Kakatima é boa.*

ãketemoö *(verbo)* espreguiçar-se ***Peepi Totolima a ãketemononö a kalipalo wanipalonö a hua konasolöma.*** *Depois de Totolima se espreguiçar muito, ela não quis mais trabalhar e foi embora.*

ãketepali *(verbo)* Espremer a massa do beiju para extrair o tucupi. ***Kakatima anö ĩsã ãĩ ãketepalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de beiju.* ***Pakokai anö Totolima a naha ĩsã ãĩ ãketepamanöna kotoma ösö naha.*** *Pakokai fez Totolima espremer a massa de beiju no tipiti.*

ãkökö *(verbo)* Estar apertado (nó). ***Tä kelasokitä matorai api kuusalo kama hai ĩ posa tä õka ãkökököma.*** *A esposa de Matorai apertou o nó pois ele disse: Vai cair!*

ala a *(nome)* Arara. ***Apili naha ala a wani loa kule.*** *A arara está pousada no cedro.* ***Totolima anö ala a wani säpalöma.*** *Totolima matou uma arara.*

ala ose oatimö kökö *(nome)* Tipo de cobra. ***Ala ose oatimö kökö wani hanaha.*** *A cobra ala ose oatimö kökö é vermelha.* ***Kakatima anö ala ose oatimö kökö wani tokömanike.*** *Kakatima fez a cobra ala ose oatimö kökö fugir.*

alaa *(verbo)* Em cima de jirau, mesa ou superfície semelhante. ***Kunatoi a saipö naha matakali tiki naha walä a wakö alaa.*** *Tem uma pata de queixada em cima do jirau na casa de Kunatoi.* ***Sai a õsi naha hii ti katöle ĩ ti naha Pakokai a hai ĩ pi ni halo noki alama maaki ni halo kelasoma.*** *O embrulho de tabaco moqueado de Pakokai estava em cima do travesão da casa, mas ele caiu.*

alaolö kökö *(nome)* Tipo de cobra. ***Alaolö kökö waninö Pakokai a ösö wälalöma.*** *A cobra ala olö kökö mordeu Pakokai.* ***Hii tiki paömö naha ala olö kökö wani makea kule.*** *Na copa das árvores fechadas ficam as cobras ala olö kökö.*

alawali *(nome)* planta ou substância de feitiçaria ***ai töpönö alawali kökö sai nö moko tä thaalalönö a nomasowi*** *Jogam feitiço na moça e ela morre.*

aloalomö a *(nome)* Tipo de tucano. ***Hena sai tähä aloalomö a wani katä kule.*** *Os tucanos aloalomö voam de manhã cedo.* ***Kokoi a wani nö aloalomö a wani säpalöma.*** *O gavião caçou um tucano aloalomö.*

aloamö kökö *(nome)* Tipo de cobra (jararaca). ***Pe epi aloamö kökö wasu.*** *Jararaca é muito venenosa.* ***Aloamö könö Totolima a ösö wani wälali ke.*** *A jararaca mordeu Totolima.*

amamoö *(verbo)* cantar ***hi töpö waloikinö töpö amamo sinomoö*** *Depois que eles chegaram eles cantaram.*

amati *(nome)* rádio, radiofonia ***Ipa sai a naha amati pasalo ai töpö hapalo sinomoö.*** *Outras pessoas vão na minha casa para falar no rádio.*

amatosi *(verbo)* Duro. ***Pu usö amatosi ipö kutenö Totolima a naköpö käpasoma.*** *A cana é muito dura por isso o dente de Totolima quebrou.* ***Hii ti amatosi ipö kutenö Pakokai a hai ĩ po a saukipasoma.*** *A madeira é muito dura, por isso a faca de Pakokai quebrou.* ***Pu usö amatosi ipö kutenö Totolima a naköpö käpasoma.*** *A cana é muito dura por isso o dente de Totolima quebrou.* ***Hii ti amatosi ipö kutenö Pakokai a hai ĩ po a saukipasoma.*** *A madeira é muito dura, por isso a faca de Pakokai quebrou.*

amatosilemö a *(nome)* Tipo de peixe (jeju). ***Amatosilemö anö tä unamösö wötöö.*** *Jeju faz mal.* ***Totolima anö amatosilemö a wani oami.*** *Totolima não come jeju.*

ami polemoö *(verbo)* ter as mãos trêmulas ***Sa ami polemonasoma.*** *Fiquei com a mão trêmula.*

amisi *(verbo)* estar com sede, ser órfão de mãe ***A amisia koa kule hõ?*** *A criança está mamando?* ***Maa, a amisi kõomi.*** *Não, não está mamando.* ***Awai hi ulu amisi a wai.*** *Sim, é órfã de mãe.* ***Hi ulu amisi a?*** *Esta criança é órfã?*

amisi a *(nome)* Tipo de peixe. ***Amisi a wani oami, pata töpö suönö amisi a wani oa sisaö.*** *Peixe amisi não é de comer. Só mulheres mais velhas comem esse peixe.* ***Pakokai anö amisi a oalöma, a mamo kasö husi apa kule.*** *Pakokai comeu peixe amisi e suas pálpebras ficaram coçando muito.*

amisi ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Hii ti pesukö naha amisi ola kua kule.*** *No tronco das árvores tem mel amisi.* ***Totolima anö amisi ola pi tusö kule.*** *Totolima está derrubando a árvore de mel amisi.*

amitosö *(nome)* avião ***Amitosö ito kulai.*** *O avião está pousando.*

amo *(classificador nominal)* classificador nominal usado para cogumelos comestíveis. ***Ka wanö ana amo pu pi kule?*** *Você quer cogumelo cozido?*

amö ösö *(nome)* Tipo de rã. ***Pöpönö tu kasö naha amö ösöpö wai õköpaloke.*** *As rãs amö ösö cantaram na beira do rio.* ***Amö ösöpö wai wini ipö.*** *As rãs amö ösö são muito pequenas.*

amösö *(nome)* mãos ***sa amösö hulapalöma*** *perder se, perder (lit. "Soltar a mão." Termo para designar um óbito quando o xamã está tratando um paciente.)*

amotha a *(nome)* Paca. ***Totolima anö amotha a niapalöma.*** *Totolima caçou uma paca.* ***Wakalai ha amotha wani huu tapomi.*** *Durante o dia não se vê pacas andando.*

amu ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Amu ola nanö wa ösö wälali tähä wa walakasömoö.*** *Se a abelha do mel amu te picar, você vai ficar cheio de feridas.* ***Sätänapi töpönö amu ola wani oami.*** *Os não indígenas não comem mel amu.*

amu una *(nome)* Tipo de ave. ***Numai ha amu una wani komö haluti.*** *De noite as aves amu una cantam.* ***Wakalai ha amu una wani komö hini pomi.*** *Durante o dia não se ouve o canto das aves amu una.*

amutuli a *(nome)* Tipo de cupim. ***Huki amutuli sa tapa maake.*** *Hoje eu não vi cupim.* ***Wisa tei ha amutuli kökö haa poö.*** *Os cupins amutuli aparecem de tarde.* ***Amutuli kökö oamö toita.*** *Cupim amutuli é bom de comer.*

anepo a *(nome)* Tipo de cupim. ***Huki anepo a kua apa kule.*** *Hoje tem muito cupim.* ***Anepo pö lalo opa kõa tähä, anepo sama thaö.*** *Quando os cupins estão se reproduzindo nós os pegamos.* ***Anepo a oamö õkitimi, a oamö mötati.*** *Cupim mamo hama não é insosso, é saboroso.*

anepo mamo hama *(nome)* Tipo de cupim. ***Mamo haama koko pe epö.*** *Cupinzeiro é grande.* ***Ĩ samakö pewönö mamo hama sama oaö.*** *Todos nós comemos o cupim mamo hama.* ***Mamo hama oamö toita apö.*** *O cupim mamo hama é muito bom de comer.*

anepoko *(nome)* Cupinzeiro queimado para fazer fumaça para matar tatu. ***Anepoko nö opo a salö pasioö.*** *Abanando o fogo do cupinzeiro o tatu morre.* ***Waka salö naioö anepokonö.*** *Tatu canastra também morre com a fumaça do fogo do cupinzeiro.*

anima a *(nome)* Tipo de ave (curica). ***Totolima anö anima wani niapalöma.*** *Totolima flechou uma curica.* ***Anima wani lotia kule.*** *A curica está pousada.*

anokoimö a *(nome)* Tipo de lagarta. ***Manakasö naha anokoimö kö kuoö.*** *Lagartas ficam na árvore manakasö.* ***Anokoimö a halo saköma a mötati.*** *Lagartas embrulhadas e assadas são saborosas.*

apapö *(nome)* pano branco (doença de pele)

Sa apapölasoma. *Fiquei com manchas de pano branco.*

apapöpasoö *(verbo)* manchar (pele de pessoa ou animal) ***sa ami ösö apapöpasoma*** *Minha mão ficou manchada.*

apö *(clítico verbal)* clítico intensificador, muito ***Wa nipö sua apö soke?*** *Seu abdômen ficou inchado?* ***Awai sa nipö sua apö soma.*** *Sim, meu abdômen ficou inchado.*

asa unai *(nome)* goma (massa) de tapioca; polvilho ***Kami sanöma samakönö îsã Sama monepö pii mi kutenö asa unai thaapa mi.*** *Nós sanöma não gostamos de tapioca por isso não fazemos goma.*

ãsaka mo *(nome)* Tipo de palmeira (açaizeiro); açaí (fruto). ***Ãsaka mo lape.*** *Açaizeiro é alto.* ***Wa oi ipö tähä ãsaka mo sãĩ oalöma, wa pötö apö söo.*** *Quando você estiver com muita fome, se comer açaí, você ficará saciado.* ***Ãsaka mo sãĩ oamö toita.*** *A polpa do açaí é boa de comer.*

ãsaunai *(nome)* Tucupi, água que sai da mandioca quando espremida. ***Liäi ãsa unai koami. Tu löpöa totisoö ha palönö tu koaö.*** *Não se bebe tucupi cru, apenas bem cozido.* ***Ãsa unai liäi wa tu koali tähä wa nomasoö.*** *Se beber tucupi cru, você morrerá.*

asawösö *(verbo)* Pedaço. Parcial. Faltando uma parte. ***Matorai anö sätänapi täna ĩsa ãi asawösö totoköma.*** *Matorai deu um pedaço de beiju para o não indígena*

asawösö *(verbo)* pedaço, parte, parcial, canhoto ***Pakokai a poko asa wösö kutenö waläa niapa pasio mai a hupasioma.*** *Pakokai é canhoto, por isso não matou nenhuma queixada.*

ãseke *(verbo)* Travoso, adstringente. ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.* ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.*

ãsiãsimoö *(verbo)* espirrar ***Wa ãsiãsimoö hỗ?*** *Você está espirrando?* ***Awai sa ãsiãsimo sinomoö.*** *Sim, estou espirrando.* ***Maa. Sa ãsiãsimo mai kitä.*** *Não, não estou espirrando.*

ãsököaö *(verbo)* fazer cócegas ***kawa nö hi wa ãsökake hö? a ĩkapalo opa kutenö.*** *Você fez cócegas nele, por isso ele está rindo muito?*

ãsopa a *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Masupö a pata pee epö asawö.*** *Tucano masupö é grande.* ***Masupö a sai wai wini ipö pasiwö.*** *Tucano de verdade é pequeno.*

asuka tä *(nome)* açúcar ***Ipa asuka tä matasoma.*** *Acabou meu açúcar.*

atakusa a *(nome)* Espingarda. ***Atakusa anö lope epi salo a nomaö.*** *Os animais de caça morrem rápido quando se usa espingarda.* ***Atakusa a hototi.*** *Espingarda é pequena.*

atakusa mo *(nome)* Chumbo para cartucho de espingarda. ***Atakusa mo hute.*** *Chumbo é pesado.* ***Atakusa monö salo a sai nomaa totioö.*** *Com chumbo se mata bem os animais de caça.*

atakusa mo ĩsi *(nome)* Pólvora. ***Atakusa mo ĩsinö salo a säpaö.*** *Pólvora se usa para caçar.* ***Atakusa mo ĩsi usi, ausi.*** *Pólvoras são pretas ou brancas.*

atakusa naka *(nome)* Espoleta. ***Atakusa naka homopoö.*** *A espoleta dispara.* ***Atakusa naka ösö patete.*** *Espoleta é fina.*

atali namo *(nome)* Ponta de flecha feita da madeira de atali com osso de macaco-prego, macaco-aranha, nariz de tamanduá ou guariba, para matar grandes aves, como mutum, cujubim, jacu, tucano, inhambu. ***Silaka naha atali namo hĩmakönö, salo a niaö.*** *Se usa ponta de flecha de atali para caçar.* ***Atali namo wasu.*** *A ponta de flecha de atali é perigosa.*

atapa amo *(nome)* Tipo de cogumelo comestível. ***Atapa amo oamo õkiti.*** *O cogumelo atapa não tem sabor.* ***Atapa amo mömomö ausi.*** *Cogumelo atapa tem a aparência branca.*

ãte *(nome)* Cacho; flor (coração da bananeira e de certas palmeiras como a bacabeira); pata grande do caranguejo. ***Hõko ãte lape.*** *O coração da bacaba é comprido.* ***Õko a ãte.*** *Pata do caranguejo.*

atepa *(nome)* Perto, próximo. ***Awaris tä uli ha sätänapi töpö kua atepa apa.*** *Há não-indígenas muito próximos da comunidade Awaris.* ***Awaris tä uli ha Ye'kwana töpö kua atepa apa.*** *O povo Ye'kwana mora muito próximo à comunidade Awaris.*

atuha *(nome)* fora, do lado de fora ***Ĩ kapi watä thaa pia salo atuha wa lotia kule.*** *O que você vai fazer que está sentado aí fora?*

au *(pronome)* teu, tua ***Hi töpö hai ĩ auai töpö sai totiwö ĩnaha totolima a kuuma.*** *Esses*

são seus? ***Hisa ha au si toto saa pasi tatakö.*** *Ate aqui sua rede.*

ãuhãö *(verbo)* ordenhar ***Sa paluku nini ipa salo, sui sa tu ãuhupali.*** *Meu peito estava doendo muito, por isso ordenhei o leite.*

aulu *(verbo)* estar doente, estar enfermo, ser paciente ***Poa pisita hamö aulu tä tälölöpö amitosö waloköma.*** *Paciente* ***Awai sa aulu mo kule.*** *Sim, estou ficando doente.* ***Awai sutuha sa aulumo sinomo soatama.*** *Sim, faz tempo que adoeci.* ***Awai. Aulu töpö kua apa kutenö hisimö koami watäkai huupökö.*** *Sim, tem pessoas doentes.*

aulumoö *(verbo)* sentir-se mal, adoecer ***Wa aulumo kule hõ?*** *Você está adoecendo? / Você está ficando doente?*

aulupasoö *(verbo)* ficar doente, ficar enfermo, tornar-se paciente ***Wina ha kuto tähä wa aulu pasoma?*** *Há quanto tempo você ficou doente?*

ausi *(verbo)* estar branco, estar limpo ***Hiwa naköpö au sipa pia kule.*** *Eu vou limpar (consertar) estes dentes.*

ausi *(verbo)* branco, limpo ***Masulu sa kö ausi lukumani ke.*** *Vesti (o colar de) miçangas brancas.*

awai *(advérbio)* sim ***Awai peepi sa isiki ninimo soa tia kule.*** *Sim, ainda estou com muita diarreia.* ***Awai ĩ töpö pewö naha hasa sa wani oa naiali kipili.*** *Sim, são esses.* ***Awai ĩpitili ta hitöpönö sätänapi tä hai ĩ saloa sãi oalöma.*** *Sim, é verdade.* ***Awai tä thakö!*** *Sim, (por favor) faça isso!*

Ä

älälämoö *(verbo)* Gritar. ***Totolima anö walä kökö maso talalönö, a älälämonö, ai töpö naka konitasoma.*** *Totolima viu rastro de queixada e gritou para chamar aqueles que estavam longe.* ***Sai a sika naha ulu töpö älälämo kule.*** *As crianças estão gritando no quintal da casa.*

äpäti *(verbo)* Macio. ***Tokoli äpäti.*** *Embaúba é macia.* ***Kunatoi a hai pusopö anö ĩsã ãĩ äpäti toita thaö.*** *A esposa de Kunatoi faz um beiju macio gostoso.* ***Tokoli äpäti.*** *Embaúba é macia.* ***Kunatoi a hai pusopö anö ĩsã ãĩ äpäti toita thaö.*** *A esposa de Kunatoi faz um beiju macio gostoso.*

äpätilimo ösö (öpötilemö ösö) *(nome)* Tipo de ingá. ***Pöpönö tu kasö naha äpätilimo ösö pi öpa.*** *Na beira dos rios tem ingá äpätilimo.* ***Äpätilimo ösö wai keteti öpö.*** *Ingá äpätilimo é muito doce.*

E

eoni a *(nome)* Tipo de ave (galo-da-serra). ***Eoni a mömöa hanaha.*** *Galo-da-serra é vermelho.* ***Eoni ösö kakapaö saponomo pia tähä.*** *Quando se quer fazer festa, se tira a pele do galo-da-serra (para ser usada como adorno nas pessoas).*

etutuapalaö *(verbo)* Mirar com arco e flecha. ***Kunatoi anö thomö a pi etutuapalama.*** *Kunatoi mirou a cutia com sua flecha.* ***Totolima anö hasa pi etutuapala kule maaki tä hulasoa pätalöma.*** *Totolima estava mirando o veado com sua flecha, mas a flecha escapou.*

H

ha *(subordinadores)* passado relativo. Quando este morfema ocorre após o verbo, a ação (ou evento) ocorreu antes da ação ou evento expresso pela oração principal. ***ipa ulu sa halepoö ha pe epi sa hõ nini.*** *Depois que carrego meu filho, fico com muita dor nas costas.*

ha *(clítico nominal)* marcação de caso locativo, usado em nomes que designam lugares ***Mi ha***

a kua kule. *Está ali.*

häaö *(verbo)* Molhar um pedaço de beiju no caldo ou na pimenta para comer. ***Totolima anö waläa puu naha ĩsã ãĩ häama.*** *Totolima molhou o beiju no caldo de queixada.* ***Kakatima anö ĩsã ãĩnö paki tä häa kule.*** *Kakatima está molhando o beiju na pimenta.*

hãhõ a *(nome)* Coelho. ***Hãhõ anö sĩsĩ tä oaö.*** *Coelhos comem capim.* ***Hãhõ a suo opaö.*** *Comer coelho faz mal.*

hai *(pronome)* marcação de caso genitivo (meu, teu, dele) ***Witi hamö (Katahia) töpö hai pilitiso kuamö kua?*** *Onde é o caminho para a comunidade (Katahia)?*

haia poko *(nome)* braço esquerdo ***Hai sa poko hiwöhölöma kutenö sa poko nini.*** *Meu braço esquerdo está doendo porque tomei vacina.*

hãki *(verbo)* Ficar apoiado na posição diagonal. ***Kunatoi a namö hulasolöma waiha sai a naha a waloa kokinö kama hai ĩ silaka hãã komaki solöke.*** *Kunatoi saiu para caçar, quando voltou para casa apoiou sua flecha na parede.* ***Kunatoi anö ilo a pi niaköma maaki kama hai ĩ silaka hãmaki ke.*** *Kunatoi flechou um guariba mas sua flecha ficou apoiada (nos galhos da árvore).*

hãkikiaö *(verbo)* Misturar coisas diferentes; cozinhar. ***Kakatima anö hikali a naha nasi koko täa hãkikiama.*** *Kakatima pegou mandioca de lugares diferentes da roça.* ***Pakokai anö õko a naha õkoma, paki tä, mötati tä, ĩ naha tä kui tä kea hãkikimaköma.*** *Pakokai misturou banana, pimenta e sal no caranguejo.*

hãko *(verbo)* estar aberto ***Taka a hãko.*** *Abra a porta.*

halahala *(nome)* Corda, cipó ou fibra enrolada nos pés para subir em árvores. ***Hii ti naha halahala nö wa tuoö.*** *Você sobe em árvore usando cipó halahala.* ***Tho totonö halahala thaö.*** *Com cipó se faz o laço nos pés usado para subir em árvores.*

häläloö *(verbo)* cheirar, farejar ***Pole anö öla tapa salo tä hälälapaö*** *O cachorro farejou depois que viu a onça.*

häläö *(verbo)* nadar ***Pöpönö tu naha sama a hälä tähä a säpalöma.*** *Mataram a anta que estava nadando no rio.*

halasoö *(verbo)* Crescer (planta); sair da terra (minhoca). ***Maa tä hälä tähä holemasi kökö halasoma.*** *Quando chove os minhocuçus saem da terra.* ***Totolima anö hikali a naha kama hai ĩ nasö ösö tökö noai ĩ ösö haa wakia kule.*** *As manivas que Totolima plantou em sua roça estão crescendo.*

hälasoö *(verbo)* Queimar-se. ***Kakatima a hai ĩ ulu a hälasoma koataka naha.*** *O filho de Kakatima se queimou no fogo.* ***Kunatoi a hai ĩ pese Pakokai a poko hälasoke.*** *Pakokai, irmã de Kunatoi, queimou o braço.*

halepoö *(verbo)* Carregar pendurado no ombro. ***Kakatima anö kama hai ĩ ulu a halepo sinomoö.*** *Kakatima sempre carrega seu filho pendurado no ombro (na tipoia).* ***Ulu tönö kama hai ĩ hose a halepo kule maaki a kemanöma.*** *A criança estava carregando seu irmão mais novo na tipoia mas o derrubou.*

halepoö *(verbo)* carregar algo pendurado no ombro, como um bebê na tipoia. ***Totolima anö ai tä halelönö lope epii a kai kelasoma.*** *Quando Totolima estava carregando outra criança na tipoia, logo eles caíram.*

halihali a *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Saponomo pia tähä halihali a ösö kakapaö.*** *Quando tem festa, a pele do tucano halihali serve de enfeite para as pessoas.* ***Halihali a saputa.*** *O tucano halihali é colorido.*

halopaö *(verbo)* Embrulhar, envolver. ***Kunatoi anö salaka läkäpalönö, a halopalöma.*** *Kunatoi embrulhou os peixes que fisgou.* ***Pili tiso naha Totolima huu paha, saa nakönö pi ni halopalöma.*** *Totolima embrulhou o seu tabaco na folha quando estava andando na trilha.*

halu *(verbo)* amanhecer, madrugada ***Mumai ha sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios de madrugada.* ***kami sa saka halukipi.*** *eu me deitei de madrugada na rede* ***Tä halu ölö tähä sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios ao amanhecer.*

halu ösö *(nome)* roupa, camiseta, camisa ***Halu ösö sami titipoti, sululu tä kuki kitä.*** *Não pode vestir roupas sujas, vai pegar coceira.*

halu ösö kolo *(nome)* bermuda, calção, short ***Au halu ösö kolo hasua soma talö.*** *Tire a saia/calção primeiro.*

hama *(nome)* visitante, pessoa vinda de outra aldeia. ***Awai hama sa.*** *Sim, sou visitante.* ***Hama wa?*** *Você é um visitante?*

hamau *(nome)* Tipo de ave. ***Hamau mömomö toita.*** *A aparência da ave hamau é*

bonita. ***Hamau ösö kakapaö.*** *A pele da ave hamau é retirada.*

hami *(verbo)* Picante; tabaco forte. ***Totolima anö salaka puu hamipalöma.*** *Totolima fez um caldo de peixe picante .* ***Pakokai anö holemakö puu hamipalöma.*** *Pakokai fez um caldo forte de minhocoçu.* ***Salaka puu naha Kakatima anö paki tä hami kemaki ke.*** *Kakatima colocou uma pimenta forte no caldo de peixe.* ***Totolima anö pii ni hami apöpalöma.*** *Totolima preparou uma trouxa de tabaco muito forte.*

hami amo *(nome)* Tipo de cogumelo comestível. ***Hamima amo oamo hami.*** *O cogumelo hami tem sabor forte.* ***Hamima amo möamö ausi.*** *A cor do cogumelo hami é branca.*

hamisoö *(verbo)* Machucar-se. ***Uli ha Kunatoi a huu tähä hii ti namonö a hamisoma.*** *Kunatoi se machucou em uma madeira afiada quando andava na floresta.* ***Totolima a nö hii ti tusö tähä, hii ti kelonö, a poko hamisoma.*** *Quando Totolima estava derrubando uma árvore, um galho caiu e machucou o seu braço.*

hamö *(clítico nominal)* marcação de caso locativo, usado em nomes que designam lugares, direcional ***Witi hamö?*** *Aonde?/Para onde?*

hamoni *(verbo)* virar-se ***A hamonia sapakotalo.*** *Vire de frente.* ***A hamonitalo.*** *Vire de costas.*

hanaha *(verbo)* vermelho ***Awai sa ösö hanaha sälähä.*** *Sim, tenho manchas vermelhas na pele.* ***Maa, sa ösö hanaha sälähä mi.*** *Não, não tenho manchas vermelhas na pele.* ***Walakasö tä hanaha kõ?*** *Sua ferida (seu impetigo) ficou infectada(o) (vermelho)?* ***Awai tä hanahaköma.*** *Sim, ficou infectado.*

hanaha *(verbo)* vermelho ***Maria a poko hanaha*** *O braço de Maria está vermelho*

hanai a *(nome)* Tipo de peixe. ***Hanai anö isi wani.*** *Peixe hanai faz mal.* ***Hanai a mömomö hãne.*** *A cor do peixe hanai é amarela.*

hanakasa *(nome)* duplo animal ***Hi a wani aí Î hanakasa waitili kua pe epi Îa waitilimopoö.*** *Esse duplo animal é muito feroz.*

hanamasö *(nome)* Casca ou entrecasca de árvore, usada para colocar fogo em uma mata que foi derrubada para se fazer roça. ***Hanamasö ti wakönö ïsã ãĩ thaö.*** *Com a casca de madeira hanamasö se aquece a chapa para fazer beiju.* ***Hanamasö ti wakö toita.*** *O fogo da casca de madeira hanamasö é bom.*

hane *(verbo)* vermelho ***Wa nia nasö hanemi?*** *Sua urina não estava vermelha?* ***Awai sa nianasö hane.*** *Sim, minha urina estava vermelha.*

hane *(verbo)* amarelo ***Hi a kamakalipö kutenö a hane.*** *Ele está com malária por isso está amarelo.*

hanehe *(verbo)* alaranjado, laranja ***Maa. Sa suapö haneo maama.*** *Não, meu vômito não era amarelo.*

haneoö *(verbo)* amarelar, ficar amarelo, tornar-se amarelo ***Wa suapö haneoma hö?*** *O seu vômito era amarelo?* ***Awai sa suapö haneoma.*** *Sim, meu vômito era amarelo.*

hani *(verbo)* engasgar ***wina pi kuu salo hi ulu tönö mösököpö hanike*** *Por que a criança engasgou com a espinha (de peixe)?*

hanö *(verbo)* Cortar. ***Kunatoi anö walä a isiki thaa tähä a ami hanösoma.*** *Kunatoi cortou sua mão quando estava estripando a queixada.* ***Kakatima anö tä hanö taimi kutenö, holema kökö hanöpa mai ha kökö tuköma thai.*** *Kakatina não sabia cortar minhocoçu, então a cozinhou assim mesmo.*

hanoko a *(nome)* Machado. ***Hanoko anö hikali a thaö.*** *Com machado se faz a roça.* ***Hanoko anö kutiata thaö.*** *Com machado se faz canoa.*

hanoko ösö *(nome)* Tipo de fruta (ingá). ***Hanoko ösö pata supe.*** *Ingá hanoko é grosso.* ***Hanoko ösö keteti.*** *Ingá hanoko é doce.*

haö *(verbo)* Raspar para tirar o pelo da pele de um animal depois de ter sapecado no fogo; esquentar no fogo (para moldar a zarabatana). ***Totolima anö silaka ukölötönö, koataka a naha a halönö, a salilipalöma.*** *Totolima pegou uma flecha nova, esquentou a no fogo e a tornou reta.* ***Kunatoi anö koataka naha walä a wakö kõi hama.*** *Kunatoi sapecou os pelos da pata de queixada.*

haö *(verbo)* sair, aparecer ***Awai tä haö.*** *Sim, tem pus saindo pelos meus ouvidos.* ***Maa. tä haami.*** *Não, não tem pus saindo pelos meus ouvidos.* ***Wa naa iä haö hö?*** *Você tem corrimento vaginal com sangue?* ***Maa, a haa wakia kule.*** *Não, está saindo.*

haoa *(verbo)* Posição transversal; de lado; posição da pena na flecha, posição da pedra em um machado de pedra. ***Silaka maĩki haoa.*** *A pena está na flecha.* ***Kunatoi anö kama hai***

ĩ silaka maĩki haoköma. *Kunatoi colocou a pena em sua flecha.*

haokö *(verbo)* Enrolar, amarrar o algodão com corda de sama ösö na base do dardo da zarabatana. ***Totolima anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ makasö maĩki haoköma.*** *Totolima amarrou o algodão no dardo de zarabatana para seu filho.* ***Poa hẽtohaoköma.*** *Enrolou o cabo do terçado.*

hapa *(nome)* pai (vocativo) (fala da comunidade de Awaris) ***Ai sanöma tã uli naha ipa hapa kua pasia mai kitä.*** *Em outra comunidade não falam "ipa hapa".*

hapahapa naköpö *(nome)* dentes de leite ***Hapahapa naköpö haule*** *Os dentes de leite estão moles.*

hapaloö *(verbo)* falar, conversar ***a hapalo sapa kotalo!*** *(Por favor) fale de novo!*

hapo *(verbo)* Venha! ***Hapo! Walä kökö maso kua kulai!*** *Venham! Aqui tem rastro de queixada.* ***Pakokai a haiki: Hapo! Nakai, salakama soköpakölö pia kulei! A kuuma.*** *Pakokai disse: Venha! Irmã, vamos pescar!*

hapo *(interjeição)* venha ***Hapo.*** *Venha aqui./vem cá.*

hapö amo *(nome)* Tipo de palmeira (patoá). ***Hapö amo toita.*** *Patoá é saboroso* ***Hapö amosö henanö sai a thaami.*** *Não se constrói casa usando folhas de palmeira de patoá.* ***Hapö amo sãĩ õkiti.*** *O palmito da palmeira de patoá não tem sabor.*

hapoka *(nome)* panela ***Kunatoi anö hapoka a kai naha kusiali anö salo a sãi hikilönö mokota naha a sãi titikike.*** *Kunatoi tirou um pedaço de carne com a colher e a colocou em sua cuia.*

hapoka a *(nome)* Panela de metal. ***Hapoka a naha salo a tupoö.*** *Carne se cozinha na panela.* ***Hapoka a naha nasi kõi thaö.*** *Xibé é feito na panela.*

hapokai ösö *(nome)* Tipo de fruta (ingá). ***Hikalino naha hapokai ösö laloö.*** *Os ingás hapokai crescem nas roças.* ***Hapokai ösö keteti.*** *Os ingás hapokai são doces.*

hapokasi a *(nome)* Panela de barro utilizada antigamente. ***Hapokasi a hapoka a noni.*** *Panelas de barro são frágeis.* ***Hapokasi a hapoka a kolömapo haiomi.*** *Panelas de barro não esfriam, o alimento continua fervendo.*

hasa a *(nome)* Veado. ***Hasa a hanaha.*** *O veado é vermelho.* ***Hasa a läläapalo lotete.*** *Veados correm rápido.*

hasa katömö a *(nome)* Veado-roxo. ***Hasa katömö a wai koasipö.*** *O veado roxo é cinza.* ***Hasa katömö anö ulu tä utupoö.*** *Quando a mãe está grávida e come veado roxo, o filho não anda.*

hasa ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Hasa ola nakönö hunukö wötö öpaö.*** *A abelha do mel hasa corta muito os cabelos de quem mexe com a casa de abelha.* ***Hasa tuu koamomi.*** *O mel hasa não é de comer.*

hasa sömökali amo *(nome)* Tipo de cogumelo comestível. ***Hikali a naha hasa sömökali amo laloö.*** *Os cogumelos orelha de veado crescem nas capoeiras.* ***Hasa sömökali amo pito lape.*** *O caule do cogumelo orelha de veado é comprido.*

hasa tholopo a *(nome)* Tipo de rato. ***Hasa tholopo a hanaha.*** *O rato hasa é vermelho.* ***Mumai ha hasa tholopo a huu haluti.*** *Os ratos hasa aparecem de noite.*

hasili *(verbo)* dor causada por esforço físico. ***sa ãta hasili uli hamö sanamö huupa sinomo kutenö.*** *Meu tornozelo está doendo pois sempre vou caçar na floresta.*

hasili *(verbo)* espetar, sentir uma pontada ***Awai sa isiki nini hasili.*** *Sim, estou com dor no intestino.* ***Awai sa kotopö hasili.*** *Sim, estou com muita dor no peito.* ***Mösökötö nö sa ami hasili*** *o espinho espetou meu pé*

hasimo a *(nome)* Tipo de ave (inhambu). ***Hasimo a mömomö koasipö.*** *O inhambu é cinza.* ***Hãsimo a hololomo toita.*** *O canto do inhambu é bonito.*

hãsimo ösö *(nome)* Tipo de cana. ***Hãsimo pu ösö koasipö.*** *A cana hãsimo é cinza.* ***Hãsimo pu ösö õkiti.*** *A cana hãsimo não tem sabor.*

hasimo sohamö a *(nome)* Tipo de ave (tipo de inhambu). ***Hasimo sohamö a usisi.*** *O inhambu é escuro.* ***Hasimo sohamö a komö toita.*** *O canto do inhambu é bonito.*

hãsimo tete kui na *(verbo)* azul turquesa ***Hãsimo tete kui na î naha ipa Halo ösö kuö.*** *Minha camiseta é azul turquesa.*

hãsiti *(verbo)* Seco, desidratado. ***Pakokai anö kama hai ĩ halu ösö hãsitia kopalöma.*** *Pakokai secou sua roupa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Kakatima secou seu beiju.* ***Ĩ na masitönö hiiti hãsitila-***

soma. *A madeira secou no verão.*

hãsiti *(verbo)* estar seco ***Ĩ nama tä lotete epö kutenö matupö pewö hãsiti pasoma.*** *O sol está muito forte, por isso secou o rio.*

hãsitipali *(verbo)* Secar, desidratar (no fogo ou sol). ***Ĩ na masi tä naha sa nakö hãsitilasoö.*** *No verão a folha seca .* ***Pakokai anö kotoma ösö naha ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Pakokai secou a massa do beiju no tipiti.*

hãso a *(nome)* macaco (macaco-da-noite). ***Hãso a waitili ipö.*** *O macaco-da-noite é muito bravo.* ***Hãso a sina lape.*** *A cauda do macaco-da-noite é longa.*

hasöka *(verbo)* raspar para tirar o pelo de animais ***Maatu sopinö sätänapi tänö waläa kõiki hasökama.*** *Com água quente o não indígena tirou os pelos da queixada.*

hãsokopoö *(verbo)* carregar mantendo abraçado ***Matorai api mönaha apa salo sätänapi tä hãsokopoma.*** *Matorai abraçou o não indígena, pois estava com muita saudade dele.*

hasu *(verbo)* passar (por algum lugar) ***Pilitiso naha Pakokai a hasuo tähä kunatoi anö a nakalälöma.*** *Pakokai estava passando no caminho quando Kunatoi o chamou.*

hasuki *(verbo)* Passar por alguém ou algo. ***Pilitiso naha Kakatima a huu tähä sama a hasua talalöma.*** *Kakatina viu uma anta passar quando estava andando pela trilha.* ***Totolima anö salaka sokömö hasuköma.*** *Totolima passou por aqui indo pescar.*

hasupali *(verbo)* Tirar, destapar. ***Pakokai a sanömo pia salo kama hai ĩ halo ösö hasupalöma.*** *Pakoai tirou a roupa para tomar banho.* ***Kunatoi anö sai a topama ko piasalo hokonakö hasua kopalöma.*** *Kunatoi tirou as palhas de cima da casa para refazer o telhado*

hasupalö *(verbo)* tirar a roupa, despir ***Au halu ösö hasua somatalö.*** *(Por favor) tire a roupa primeiro.*

hätähäa soaki *(verbo)* Espalhar, distribuir; espalhar fogo na floresta derrubada. ***Totolima anö waläkökö sälalönö ai töpö naha kökö totoa hätä häa soaköma.*** *Totolima distribuiu para outras pessoas as queixadas que caçou.* ***Kunatoi anö hikali a wakö ömöma pia salo koataka säa hätähäa soaki.*** *Para fazer a roça, Kunatoi espalhou fogo na floresta derrubada.*

hatamö a *(nome)* Ariranha. ***Maa tu naha hatamö a huu sinomoö.*** *As ariranhas sempre vão ao rio.* ***Hatamö a lotete epö.*** *Ariranhas são muito fortes.*

hãtoa *(advérbio)* talvez ***Sätänapi tänö wa waa hatõaköma?*** *Você teve relações sexuais com homens não indígenas (passado remoto)?* ***Sa hila taimi. A hilo wi tä kua hãtoa.*** *Não sei o nome dele. Talvez tenha um nome.*

hatokamö a *(nome)* Tipo de ave (aracuã). ***Hatokamö a wai hane.*** *Os aracuãs são amarelos.* ***Hatokamö a wai suo opaö.*** *Aracuã faz mal (se comer).*

hãtomoö *(verbo)* Cochichar, parar de falar. ***Kakatima a thomö pii topa salo Kunatoi a naha a hãtomoma.*** *Kakatina queria roubar algo e por isso cochichou com Kunatoi.* ***Kunatoi anö hasa talalönö Kakatima a naha a hãtomoma.*** *Kunatoi viu uma queixada então cochichou com Kakatima.*

hatu kökö 1. *(nome)* banana-roxa ***Ulu tö ose wai naha hatu wa oamanöma a wai kolulumo opaö.*** *Quando criança pequena come banana roxa, seu estômago ronca.* ***Hatu kökö hanaha.*** *Banana-roxa é vermelha.* **2.**

hauhu *(verbo)* largo ***Pakokai anö sitoto tiä paha toto hauhu palike.*** *Pakokai teceu uma rede larga.*

häwä a *(nome)* Tipo de morcego. ***Häwä a naha moko tä waioö.*** *Há tabu alimentar com morcego para mulheres jovens.* ***Häwä a oalöma a amukumo opaö.*** *Se ele comer morcego, terá dor no fígado.*

hawa a *(nome)* (seu) pai ***Au hawa kui a sapa kopasoma sai a naha?*** *Seu pai já voltou para casa?*

häwä potomo kökö *(nome)* Tipo de morcego. ***Häwä potomo kökö wai ose epö.*** *Os morcegos potomo são muito pequenos.* ***Häwä potomo kökö wai miomi ipö.*** *Os morcegos potomo não dormem.*

hawalo tä *(nome)* Vale. ***Hawalo tä naha opo a titia.*** *No vale tem tatu.* ***Hawalo tä naha kunamo kosi kua.*** *Nos vales tem sapo kunamo kosi.*

he asu *(nome)* dor de cabeça ***Sa he õsi nini. / Sa he asu.*** *Fiquei com dor de cabeça*

he asu *(verbo)* dor de cabeça (com dor atrás dos olhos). ***Sa he asu pe epi.*** *Estou com uma forte dor de cabeça.*

he makosi pa *(nome)* careca ***Hi anö ai tä säpalöma salo ahe makosi paa kule.*** *Ele matou outra pessoa, então raspou seu cabelo no*

topo da cabeça.

he mano *(nome)* osso parietal, abóbada do crânio ***He manokosi thutupö.*** *Sobrou somente o osso do crânio.*

heano a *(nome)* marido, esposo ***Au heano a kua?*** *Você tem marido?./Você é casada?* ***Witi hamö au heano a?*** *Onde está teu marido?* ***Witi hamö au heano a hulasolöma?*** *Para onde foi seu marido?*

heha *(verbo)* costurar, tecer ***Tä hanöpaso noai ha ĩha satä heha kõo pia kule.*** *Quando (a área da ferida) ficar entorpecida, eu vou suturar.*

helupasoö *(verbo)* peixe emergir e afundar ***Salakasa sokö hena tähä kutumoni a helupasoma.*** *Foi pescar e o peixe emergiu e afundou.*

hema *(verbo)* dor de cabeça (com dor atrás do crânio). ***Sa hemaka nini api kilihi apa kule.*** *Estou com uma dor de cabeça muito forte.*

hemo tä *(nome)* Serra, montanhas, sub ***Hemo tä naha wa hemopo kuköma wa mota apaö.*** *Quando se sobe serra, fica-se muito cansado.* ***Hemo tä pata wali ipö.*** *Na serra venta muito.*

hena *(verbo)* cedo ***Sa hua hena kõnasoli kitä.*** *Eu vou embora amanhã (de manhã)*

hena sai tähä (hena tä sai tähä) *(nome)* De manhã. ***Hena sai tähä Totolima anö amotha a oalöma.*** *Totolima comeu paca de manhã.* ***Hena sai tähä Pakokai a hĩsoma.*** *Pakokai ficou brava de manhã.* ***Hena tä sai tähä pe epi tä pata wati.*** *De manhã cedo faz muito frio.* ***Huki hena tä sai tähä sa na henataso ke.*** *Hoje eu acordei cedo.*

hena tä *(nome)* amanhã ***Hena tä sa huu kõo pia salo.*** *Amanhã eu volto para cá.*

hena tähä *(advérbio)* amanhã ***Hena tähä hitöpö hula solö pia salo.*** *Amanhã eles vão viajar.*

hena tähä *(nome)* amanhã ***Hena tähä wa huu kotapö, ai koami tä kua soa kule.*** *(Por favor) Volte amanhã, tem mais remédio para tomar!*

henapo a *(nome)* Tipo de marimbondo. ***Henapo nakö waitili ipö.*** *Os marimbondos henapo são muito bravos.* ***Henapo a lape.*** *Os marimbondos henapo são compridos.*

henehenemoö *(verbo)* respirar de forma ofegante, ofegar ***Ulutä ositi henehenemo halunö a utitipasoma.*** *De madrugada, depois de ficar ofegante, o bebê ficou fraco.*

heneke *(verbo)* respirar ***A henekehenekemomi hỹ?*** *Ela está perdendo o fôlego?* ***Awai, a henekepömi.*** *Sim, está perdendo o fôlego.* ***Wa henekeomi hỹ?*** *Você está com falta de ar?* ***Maa. Sa henekeo toita.*** *Não, estou respirando bem.*

henohenomoö *(verbo)* mexer os olhos ***A mamo heno henomoti.*** *(Por favor) Não mexa os olhos!*

henuku tikikioö *(verbo)* pentear o cabelo ***Sa henuku tikikio paita pia kule waiha wa henu tikikio nömötapö.*** *Primeiro vou me pentear, depois você se penteia.*

hepala *(nome)* irmão ***Ipa hepala a naha sa hapaloma.*** *Falei com meu irmão.*

hepoho *(verbo)* Cabelo cortado reto, na transversal. ***Totolima anö Kakatima a henukö oa hepoholöma.*** *Totolima cortou reto o cabelo de Kakatima.* ***Pakokai anö sai tä hepoho talalike.*** *Pakokai viu um espírito com o cabelo cortado em forma de cuia.*

hetehe *(verbo)* Leve. ***Pi ni noki hetehe.*** *Tabaco moqueado é leve.* ***Pi ni halo noki hetehe.*** *Trouxa de tabaco é leve.*

hetehe *(verbo)* ser/estar leve ***Hute wapawi ĩtä naha wa heteheo opama kutenö wa hute wapa kopia kule.*** *Você está muito leva na balança, então vai ficar mais pesado.*

hetehe kalöapaloö *(verbo)* boiar, flutuar ***Maa tu naha holokoto a hetehe kalöapaloö.*** *Cabaça boia no rio.*

hetu *(verbo)* lado ***Kunatoi anö pii ni kalepo maama maaki ai a kai hetu naha pii ni kalea konöma.*** *Kunatoi estava com o tabaco na boca mas o colocou do outro lado.*

hetu kökö *(nome)* Tipo de cobra (jiboia). ***Hetu kökö pata pe epö.*** *Jibóia é muito grande.* ***Hetu kökö pata tulu öpö.*** *Jibóia é pintada.*

heu *(verbo)* Molhar, umedecer, amolecer ***Totolima a hai ĩ salo a heulasoma.*** *A carne de Totolima molhou.* ***Pakokai a hai ĩ sai a õsi heulasoma.*** *Pakokai molhou o interior de sua casa* ***Maa tönö Totolima a hai ĩ wani tä heulasoma.*** *A chuva molhou as coisas de Totolima.* ***Kakatima anö Kunatoi a hai atakusa heumanike.*** *Kakatima molhou a espingarda de Kunatoi.*

heuma tä *(nome)* Serra; montanhas.

Heuma tö naha maama pö kuami maaki hii tipö sino kua. *Nas serras não tem pedras, tem árvores.* ***Heuma tä naha paso kökö loa.*** *O macaco-aranha fica nas serras.*

hi *(demonstrativo)* esse, este, ele ***Awai hi ĩ a.*** *Sim, ele é./ Sim, ela é.* ***hi a hapalohe ĩ wa tä hinini ke hõ?*** *Você entendeu o que ele falou?* ***Hi a kua kule.*** *Está aqui.*

hi a *(pronome pessoal)* ele, ela ***hi a kui ĩ ipa hawa.*** *Este é meu pai.*

hi ti hami ti *(nome)* Varão usado para empurrar canoa no rio, vara de mão. ***Hi ti hami tinö kutiata hitihimaö.*** *A canoa se desloca com a vara de empurrar.* ***Hi ti hami ti lape.*** *A vara de empurrar canoa é comprida.*

hi ti haö *(verbo)* Empurrar a canoa com varão. ***Kunatoi anö kolo hamötä hititia koo kölöma.*** *Kunatoi subiu o rio empurrando a canoa com varão.*

hi ti kolo *(nome)* Parte de baixo da árvore. ***Totolima anö hii ti kolo naha soso a wani tälöma.*** *Totolima pegou um sapo cururu na parte de baixo da árvore.* ***Hii ti kolo häwä soma.*** *A parte de baixo da árvore apodreceu.*

hi ti namo *(nome)* Lança de madeira. ***Hii ti namonö Kakatima a hĩoma.*** *A lança de madeira perfurou Kakatima.* ***Kunatoi anö hii ti namonö amotha a tiwöhölöma.*** *Kunatoi atingiu uma paca com ua lança de madeira.*

hi ti namo *(verbo)* Madeira afiada usada para cavar. ***Holemasi wakö tiä pia salo hii wati namo tälönö wakö wani tiäö.*** *Você usauma madeira afiada para cavar e pegar minhocoçus.* ***Opo wa titia talali tähä hii wati namo pälönö watä tiänö opo wa säpali.*** *Quando você vir um tatu no buraco, você corta uma madeira afiada e o mata.*

hi ti namoka 1. *(nome)* Parte do tronco que permaneceu enterrado quando a árvore foi cortada. ***Hiiti namoka naha olökökö makeoma.*** *A cobra estava em cima do tronco da árvore cortada.* ***Hiiti namoka naha makai soma a wani loa kule.*** *O bacurau está pousado no tronco da árvore cortada.* **2.** *(nome)* Tronco de árvore.

hi ti ola *(nome)* Parte de cima da árvore. ***Hii ti ola naha simöa wani looma.*** *O bicho preguiça está na parte de cima da árvore.* ***Hiti ola naha hiwala wani loö.*** *O porco-espinho fica na parte de cima da árvore.*

hi ti ose *(nome)* Graveto, espeto. ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ a säpalöma.*** *Mataram a anta que quebrou o graveto.* ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ ti häwäsoma.*** *O graveto que a anta quebrou apodreceu.*

hi ti ose *(verbo)* árvore pequena, graveto. ***Totolima anö hi ti ose käpalöma.*** *Totolima cortou uma árvore pequena.* ***Hii ti ose epö tähä maa tu naha wa pökatöo maikitö ti käpasoö.*** *Se a árvore é muito pequena, ela quebra e você não atravessa o rio.*

hi ti päka *(nome)* Buraco na árvore; toca. ***Hi ti päka naha thomö a wai titioma.*** *A cutia entrou na toca.* ***Hi ti päka naha õko a wani titioma.*** *O caranguejo entrou no buraco.*

hi ti poko *(nome)* Galhos da árvore. ***Hii ti poko naha masupö a lole ĩ ti poko käpasoma.*** *O galho da árvore onde o tucano pousou quebrou.* ***Hii ti poko naha ala a lolali ĩ ti poko käpasoma.*** *O galho da árvore em que a arara estava pousada quebrou.* ***Hiiti poko naha ala a lole ĩ anö momosanasö mo oa kule.*** *A arara que está pousada no galho da árvore, está comendo frutos momosanasö.* ***Hiiti poko naha kalosa lo noai ĩ a pi pautipalöma.*** *Cortaram a casa de marimbondo que estava apoiada no galho da árvore.*

hi töpö *(pronome pessoal)* eles, elas, terceira pessoa do plural ***Hi töpö taeo sinomoti wi ĩ töpö.*** *São eles quem sempre caçam.*

hĩa *(verbo)* Enfiado na ponta. ***Silaka kolo naha laka a hĩa.*** *A ponta da flecha está enfiada na flecha.* ***Totolima anö anepoko tälönö, koko hĩma köma.*** *Totolima pegou um cupim e o enfiou na ponta de um pau.*

hii tiki *(nome)* árvores. ***Hii ti päka naha thomöa keki tähä ti pe apa kule maaki wati tusöö.*** *Quando uma cutia sair do buraco da árvore, mesmo se a árvore for grande, você a corta.* ***Hiiti naha salusipö tukiha wa läa kule maaki pö ito komi ha ai hii tiki naha wa tuki.*** *Quando o quati sobe na árvore e você espera mas ele não desce, você sobe em outra árvore.*

hikali a *(nome)* Roça. ***Hikali a naha puu ösö tösaö.*** *Plantaram ingá na roça.* ***Hikali a paömö.*** *A roça está fechada de mato.*

hikali a kolo *(nome)* Parte de baixo da roça, parte mais baixa da roça, boa para plantar bananeira. ***Hikali a kolo naha õkomasö tösaö.*** *Planta-se bananeira na parte de baixo da roça.* ***Hikali a kolo naha mokapö õköma.*** *As rãs cantaram na parte de baixo da roça.*

hikali a ola *(nome)* Parte de cima da roça. ***Kami sanöma samakönö hikali a ola naha***

sinimopö tösa naio sinomoö. *Nós, Sanöma, sempre plantamos milho na parte de cima das roças.* ***Hikali a ola naha Kakatima anö õka töpö huu tapalasoma hena sai tähä.*** *Kakatima viu os inimigos andando na parte de cima da roça de manhã.*

hikali a patasipö *(nome)* Roça madura, já produzindo. ***Hikali a patasipö öpö waki tähä nasö ösö tösa satia wi ĩ tä kua maikitö tä uli ãke hosa kotami kutenö tä uli paömöa konasoö.*** *Quando a roça já está muito madura, não plantamos mais manivas, não tiramos mais o mato, assim a roça volta a ficar fechada.* ***Hikali a pata sipö öpö waki tähä okomasö pala satia hötöo maikitö ösö pewö maatotia hõtöa soatasoö.*** *Quando a roça já está muito velha, as bananeiras não crescem mais.*

hikali a tute *(nome)* Roça nova, ainda não produzindo. ***Hikali a tute epö tähä ĩ naha samakö kuaö ĩ hikali a tute naha puu sö õkoma sö sama ösö nasö sö ĩ naha kui hikali a tute naha ĩ naha kui sama tä tösaö.*** *Quando a roça é muito nova plantamos nela cana, bananeira, abacaxi, maniva.* ***Hikali a tute epö soa tähä sama tä uli hosa haio mai kitö tä uli nasitoma satia apaö.*** *Quando a roça é muito nova, nós não a abandonamos, mas continuamos limpando o mato.*

hĩkanino *(nome)* Capoeira (roça que já foi abandonada). ***Nasö ösö õkomasö walömosö piini oina ãko puusö ĩ naha kui tä pewö maa waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino samakö kuu sinomoö.*** *Chamamos de capoeira o lugar em que a maniva, as bananeiras, a mandioca, o tabaco, a batata-doce e a cana não crescem mais.* ***Hikali a naha nii tökö pewö maa toti waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino sai samakö kuu.*** *Chamamos de capoeira a roça em que toda a comida já acabou.*

hikiaö *(verbo)* movimento feito com cuia, colher ou instrumento similar para tirar algo de um recipiente. ***Wini ipi maa watu heke tapöpö! (Kolulu)/ Wini ipi maa watu hiki tapöpö! (Awaris)*** *(Por favor) vá buscar um pouco de água (dentro da maloca)*

hila *(verbo)* deixar em um local ***Poa Pisita ha sa töpö hilaköma.*** *Eu os deixei em Boa Vista.*

hilälaö *(verbo)* Plantar maniva ou muda de cana. ***Kama hai ĩ hikali a naha Kunatoi anö kama hai ĩ nasösö hilälä köma.*** *Kunatoi plantou maniva em sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ puusö ãko hilälä kike.*** *Kunatoi plantou suas mudas de cana.*

hilapaö *(verbo)* Deixar perto. ***Pakokai anö Totolima a naha piini halo hila pia kule.*** *Pakokai deixou o embrulho de tabaco perto de Totolima.*

hilihilimö a *(nome)* Tipo de ave. ***Hi hilihilimö a wai kui sikimö a wai kuina ĩ naha hi hilihilimö a wai kuö hõtöwö.*** *A ave hilihilimö é igual a ave sikimö.* ***Hi hilihilimö a wai hai ĩ salo a maikitö sanöma samakönö hi hilihilimö sama wai oami.*** *A ave hilihilimo não é caça para nós, nós não a comemos.*

hiliö *(verbo)* Canto de pássaros como solosama. ***Hii ti poko naha solosiamö a lokönö, a hilii.*** *O sabiá pousou no galho da árvore e cantou.* ***Pösöpösömö a hili tähä, ulu tänö a hininönö, sola anö a holapalöma.*** *A criança escutou quando o pássaro pösöpösömö cantava e o flechou com a zarabatana.*

hilo *(verbo)* nome ***Kamakö hai wi naha tä uli hilo kua kule?*** *Como é o nome da comunidade de vocês?* ***Wi naha a hilo kuaö?*** *Qual é o nome dessa pessoa? (perguntando pela primeira vez)* ***Wi naha a hilo kuo ke?*** *Qual era mesmo o nome dessa pessoa? (perguntando de novo, intervalo breve)* ***Wi naha wa hilo kuaö?*** *Qual é o seu nome?*

hĩmaö *(verbo)* Espetar, furar com espeto. ***Kunatoi anö salaka hĩmakönö, koataka naha a pii saköma.*** *Kunatoi espetou o peixe e o assou.* ***Kakatima anö salaka sokö pia salo, salakuna hĩmaköma.*** *Kakatima ia pescar e espetou o anzol na linha (preparou o anzol).*

himoto ola *(nome)* Mel de abelha. ***Hi himoto ola lö kui sanöma samakö ai salopö naiwö ĩ naha kui samakönö hi himoto ola oa soa pätaö.*** *Animais de caça e nós Sanöma comemos o mel himoto.* ***Masita ha hi himoto ola kuami hii tiki peso kö naha hi himoto ola kupawö.*** *O mel himoto não fica no chão, fica no buraco da árvore.*

hinana *(verbo)* esticar ***A poko hinanaki, wa poko iä sua pia kule.*** *(Por favor) Endireite seu braço, vou tirar um pouco de sangue!*

hinanapaso *(verbo)* tornar-se rígido, enrijecer ***hi ulu a hinanapaso ke?*** *A criança ficou rígida?* ***Awai a hinanapaso ke.*** *Sim, (a criança) ficou rígida.* ***Maa. a hinanapo maa ke.*** *Não, (a criança) não ficou rígida.*

hini *(verbo)* Escutar, ouvir, entender. ***Totolima a naha Kakatima a hapalo kule maki, tä hinimaoma.*** *Kakatima falou com Totolima,*

mas ele não entendeu. ***Kunatoi anö ala kökö lalupalo hininönö, a hulasolöma.*** *Kunatoi ouviu as araras gritando e foi atrás.*

hinomoö *(nome)* Caça ritual coletiva. ***Totolima anö kama hai ĩ thuthu hõköa kopalö pia salo, Pakokai a, Kunatoi a, ĩ naha kui töpö hĩnomo hulasolöma.*** *Totolima ia pilar os seus ossos e então chamou a Pakokai e o Kunatoi para uma caçada coletiva.* ***Totolima a kamani ipö kutenö ai töpö a hinomo huu pia salo, Totolima a naka sinomoö.*** *Totolima é um bom caçador e por isso os outros sempre o chamam para caçadas coletivas.*

hĩo *(verbo)* furar, espetar ***Wa mamo hĩoke hõ?*** *Você enfiou (alguma coisa) no seu olho?* ***Awai sa mamo hĩo ke.*** *Sim, enfiei (alguma coisa) no olho.* ***Maa. Sa mamo hĩoma ke.*** *Não, não enfiei (nada) no olho.*

hiohiomoö *(verbo)* Som dos passarinhos e de outros animais, como a cutia; piado. ***Paluli a ose hiohiomoö.*** *O filhote de mutum pia.* ***Totolima anö thomö a sä pia tähä a hiohiomoma.*** *A cutia piou quando Totolima ia matá-la.*

hiopö *(verbo)* ruim, feio, errado, inadequado ***Matorai anö hiopö tä tha sinomotima.*** *Matorai semprer faz coisa errada.*

hisa *(nome)* aqui ***Hisa tä ninia kule.*** *É aqui que dói.*

hisakö *(nome)* aqui ***Hisa ha tä tusököma poanö.*** *Cortou aqui com o facão.*

hĩsikipö *(verbo)* estar com nariz entupido, estar com nariz escorrendo ***Awai sa hĩsikipö.*** *Sim, estou com nariz escorrendo.* ***Wa hĩsikipö kö hõ?*** *Seu nariz está escorrendo?* ***Maa. Sa hĩsikipö mi.*** *Não, não estou com nariz escorrendo.*

hisikipö lele *(nome)* secreção nasal, coriza, catarro ***Sa hĩsikipö lele.*** *Meu nariz está escorrendo.*

hisimö *(advérbio)* aqui ***Hisimö a hutaki solö!*** *(Por favor) venha aqui!*

hisimökö *(nome)* aqui ***Sätänapi töpö haiki hisimö wa hutakisolö ĩna töpö kuuma.*** *Os não-indígenas dizem: (Por favor) Venha cá!*

hĩso *(verbo)* bravo, nervoso ***ĩ kapi tönö wa hĩso kule?*** *Por que você está nervoso?*

hĩso ukukulemö a *(nome)* Tipo peixe. ***Maa tu komo naha hĩso ukukulemö a kua naia ĩ salaka nai soatawö.*** *O peixe hĩso ukukulemö fica no fundo do rio, assim como o peixe salaka nai.* ***Hĩso ukukulemö wa oalöma wa unamösö sitipo pasioö.*** *Sua garganta coça quando você come o peixe hĩso ukukulemö.*

hĩta *(verbo)* Posição vertical; de pé. ***Silaka a hĩta.*** *A flecha está de pé.* ***Kakatima anö matuu pi hĩta köma.*** *A Kakatina colocou a vasilha de água em pé.*

hĩtani *(nome)* Mau-cheiro, fedor. ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Salo a sãi hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Salo a saĩ hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.*

hitisiaö *(verbo)* ficar na ponta dos pés ***Koami tä koamawi ĩ a sai naha Kakatima anö koami tä koalö pia salo a hitisiama.*** *Kakatima andou na ponta dos pés para tomar remédio no posto de saúde.*

hiwala a *(nome)* Porco-espinho. ***Hena sai tähä hiwala a wani ömö hena tia tähä a wani kea henasoma.*** *De manhã, o porco-espinho que estava pendurado na árvore caiu.* ***Ulu töpönö hiwala a wani oami pata töpö suönö a wani oa sisaö.*** *Só as mulheres mais velhas comem porco-espinho, as crianças não.*

hiwala amo *(nome)* Cogumelo comestível. ***ĩ sanöma samakö pewönö hiwala amo oa soa päta wi ĩ tä kua sisa.*** *Todos nós Sanöma comemos o cogumelo hiwala.* ***Ĩ Sanöma samakö pewönö hiwala amo oa soa pätawi ĩtä kua maaki hiwala amo naha wini ipii wasuwasu tä kua.*** *Nós Sanöma comemos o cogumelo hiwala mas ele tem um pouco de veneno.*

hiwöha *(verbo)* aplicar injeção, furar ***A kua topaki, wa hiwöha pia kule.*** *(Por favor) Venha aqui, vou Ihe aplicar uma injeçãol* ***A huölö, sa hiwöha pia kule.*** *(Por favor) Segure a criança, vou aplicar uma injeção* ***Satä hiwöha kotakö hõ?*** *Posso dar outra injeção?* ***Awai tä hiwöha kotakö.*** *Sim, pode dar outra injeção.*

hoka *(verbo)* limpar o terreno para fazer casa, carpir ***Sai a thaawi ĩ tä hokamaköma sätänapi tänö.*** *O não indígena limpou o terreno para fazer a casa.*

hokahoka tä *(nome)* Lavrado, savana. ***Sätänapi töpö hai ĩ tä uli kasö naha pe epii tä pata hoka apa.*** *Nas margens da cidade tem um grande lavrado.* ***Sanöma töpö hai ĩ tä uli naha hokahoka tä kua pasiami.*** *Na terra dos Sanöma não tem lavrado.*

hokahokamö a *(nome)* Saracura (ave). ***Wa pata soale ĩ wanö hokahokamöa oa ti hä ĩ naha pata töpö kuu.*** *Você que está crescendo não coma saracura! Assim falam os mais velhos.* ***Hokahokamö anö wa moepo sinomo kitö ĩ naha kuu wi tä kua.*** *Você sempre vai passar mal com saracura. Assim é a fala dos mais velhos.*

hõki *(verbo)* estreito, apertado ***Sätänapi tä pee epö kutenö a hõki salo a lisipo maama.*** *O não indígena é muito grande, por isso (a porta) é muito apertada e ele não consegue sair.*

hõko *(verbo)* estar preso ***A hõko kike hö? A isi waniki ke hö?*** *Ele está preso? (O bebê)* ***Awai a hõkoki ke.*** *Sim, está preso. (O bebê)*

hoko amo *(nome)* Bacabeira (palmeira). ***Hoko mai toita.*** *Bacaba é gostoso.* ***Hoko wamo tusöpaköma waiha tä teteto totia tähä watä möö koö ha motimani pö kua wakiha wamo pesokö tusösoa taö.*** *Quando você corta a bacabeira e espera, quando você vê novamente e já tem muita larva, você corta seu tronco.* ***Wa ohi ipö tähä hokowamo oalöma wa pötöapa soa kotasoö.*** *Quando você está com muita fome e come palmito de bacaba, você fica satisfeito.*

hoko tä *(nome)* Lanterna. ***Numai ha wa huu kule maaki au hoko tä kuami tähä wa peaö.*** *Andando de noite sem lanterna você sofre.* ***Wakalai ha au hoko tä kuamaa kule maaki tä topa sisaö numai ha tä topami.*** *Só é bom você não ter lanterna de dia, de noite não é bom.*

hoko tä he *(nome)* Lanterna de cabeça à pilha. ***Au hokotä he kua pasia mi tähä ai töpö hai ĩ tä he kua asale ĩ tä hiopö.*** *É ruim quando você não tem sua lanterna de cabeça, e outra pessoa tem a dela.* ***Pili wa he naha hoko watä he sätämanönö wa huuwi ĩ tä topa sisa.*** *Você caminha bem quando coloca sua lanterna de cabeça.*

hokoamösö poko *(nome)* Base da folha da bacabeira, material de que é feito o dardo da zarabatana. ***Au sai wa tha pia salo hokoamösö poko pautimanö hoko wa nakö sai tälönö wanakö õkapali.*** *Quando você for construir sua casa, você pega os galhos da bacabeira e os amarra juntos.* ***Hokoamösö pokonö solawa õsi hosa pasio mai kitö.*** *Dardos de zarabatana são feitos do talo da folha de inajá.*

hoköhokömoö *(verbo)* levantar, ficar em pé ***Pakokai a naha ĩ naha AIS tä kuuma: A hoköhokömoti au soto tu pi sauakule.*** *AIS falou para Pakokai: Não se levante, seu soro está pendurado.*

hokolasi amo *(nome)* Palmeira (inajá). ***Hokolasi amo pata pe epö.*** *A palmeira hokolasi é grande.* ***Kami sanöma samakö ulipö naha hokolasi amo kuami sätänapi töpö ulipö naha mo kua sisa.*** *Não tem Inajá na nossa floresta, somente nos lugares dos não-indígenas.* ***Sanöma samakö pewönö hokolasi amo möö taimi.*** *Nós, Sanöma, não conhecemos inajá.*

hokolomoö *(verbo)* seguir o ritual da primeira menstruação ***Moko tä hokolomoö.*** *a jovem está menstruada pela primeira vez.*

hokolopasoö *(verbo)* Cercar, fazer um cerco. ***Kakatima a hai ĩ pete a hokoloköma.*** *Kakatina fez em cerco ao redor de sua filha (por ocasião de sua primeira menstruação).* ***Namö huu wi ĩ töpönö walä kökö hininönö, töpö hokolopasoma.*** *Os caçadores ouviram o bando de queixada e o cercaram.*

hokoma *(nome)* bacaba, fruto da bacabeira ***Hokomakö wanimoö wakia kule.*** *A bacaba já está caindo (madura).*

hokoma *(nome)* bacaba (fruta) ***hoko nakö hasua kopalöma*** *Tirou as folhas de bacaba novamente [do telhado].*

höla *(verbo)* estar com raiva ***Kunatoi, huki wa höla ononoa kõa kule?*** *Kunatoi, agora passou o seu estado de ira (raiva)?*

höläköaö *(verbo)* ralar mandioca ***Pakokai ai. Huki au nasi wakoko hölökö a pia kule.*** *Pakokai, você vai ralar sua mandioca agora?*

holaö *(verbo)* Soprar zarabatana ou trombeta feita de concha. ***Kunatoi anö salo ose holapalöma.*** *Kunatoi flechou o passarinho (soprando a zarabatana).* ***Pata tänö hĩsa tä naha sakona holaköma, hĩsa tä kelasoma.*** *O xamã aplicou alucinógeno (soprou) no jovem, que caiu.*

holapali *(verbo)* soprar um feitiço com zarabatana em alguém (feiticeiros inimigos oka) ***kami sa holama*** *Sopraram em mim (feitiço ou pó alucinógeno).*

holasimaö *(verbo)* soprar ***Koa taka holasima paioti takapala paiso kitö.*** *Pare de soprar a fogueira, o fogo fica muito alto.*

holasipali *(verbo)* fazer sopro xamânico ***a holasioö*** *Está soprando (feitiço ou pó alucinógeno).*

holasipalö *(verbo)* fazer sopro xamânico ***kama sapuli tönö kama naha wasu wasu tä kule holasipalöma.*** *O xamã dele soprou sua doença .*

holasipaö *(verbo)* fazer sopro xamânico ***sapuli tönö wasu wasu tä a holasipali.*** *O xamã soprou a doença.*

holeaö *(verbo)* Engatinhar; andar sobre quatro apoios, forma como os animais andam. ***Ulu tä holeaö.*** *Criança engatinha.* ***Thomö a holea tähä Pakokai anö a holea talalönö.*** *A cutia estava andando quando aPakokai a viu.*

holei *(verbo)* Andar de forma esquiva, forma como a onça e os espíritos andam. ***Salo a kua tähä wa holei.*** *Quando tem caça você anda de forma esquiva.* ***Öla anö thomö a säpa pia salo a holei.*** *Quando a onça vai pegar uma cutia ela anda de forma esquiva.*

holele *(verbo)* vomitar, escarrar ***Thoko thoko tä holelepalö. Sa tä sua pia kule!*** *(Por favor) Faça sair escarro, vou pegar.*

holeleö *(verbo)* vômito de comida, causado por engasgo. engasgo. vômito do xamã depois de sugar do corpo de uma pessoa o objeto causador do mal. ***Nii watä asawösö holelea kõpalike?*** *Você teve vômitos com restos de comida?*

holelepali *(verbo)* vômito de comida, causado por engasgo. engasgo. vômito do xamã depois de sugar do corpo de uma pessoa o objeto causador do mal. ***Iäiä watä holelepali ke hỹ?*** *Você cuspiu sangue?* ***Awai satä holelepalike.*** *Sim, cuspi sangue.* ***Maa. satä holelepa maa ke.*** *Não, não cuspi sangue.* ***Awai iä iä satä holelepa sinomoö.*** *Sim, vomitei sangue.*

holema kökö *(nome)* Minhocoçu. ***Holema kökö lape epö.*** *Minhocoçu é comprido.* ***Ulu tä naha pee pii tate wa oama apa tähä peepi a holemasipöa apö soö.*** *Quando a criança come banana muito madura, fica com muita lombriga.* ***Holemasi wakö wani sää pia salo poo wa tälölöö.*** *Você leva um terçado quando quer bater nos minhocoçus.*

holemasi kökö *(verbo)* minhoca, minhocoçu, verme, verminose ***Wa holemasipömi hỹ?*** *Você não expeliu vermes?*

holemasipö *(verbo)* estar com verminose, estar infestado por vermes ***Awai, sa si holemasipö.*** *Sim, expeli vermes.* ***Maa. Si holemasipö mi.*** *Não, não expeli vermes.*

holeto a *(verbo) (nome)* Juriti (ave). ***Holeto a wai ỗköwi monamapö sawalapö ĩ naha kui tä naha ĩ pö wai ỗköpöoö.*** *Quando o Juriti canta tem na mata os frutos monama e sawala. ???* ***Uli tä uli naha nii tökö kupai ĩ tökö naha holeto pö wai ỗkö sinomo päoö.*** *O juriti sempre canta floresta, quando tem comida. ???*

holisi *(verbo)* mentir, falar mentira, contar mentira ***Maa a holisi.*** *Não, é mentira.*

holisimoö *(verbo)* mentir, falar mentira, contar mentira ***Totolima a holisimo sinomotima kutenö a holisimo koa kule.*** *Totolima sempre mente, por isso está mentindo outra vez.*

holoho *(nome)* (pele com) bolhas (queimaduras, cataporas) ***Ulu tä ösö tolohopasoma hapoka a sopi nö.*** *A panela quente fez bolhas na pele da criança.*

hölökaö *(verbo)* Movimento de ralar mandioca, movimento da lima ao afiar terçado ou machado fixados no chão. ***Kunatoi anö kama hai ĩ poa namo hölökököma tima tönö.*** *Kunatoi amolou seu terçado com uma lima.* ***Kakatima a hai ĩ tatatiti kuami salo kama hai ĩ nasi koko hölököa maa ke.*** *Kakatima não tem ralador por isso não ralou sua mandioca.*

hölökiki *(verbo)* Ralar mandioca. ***Kakatima anö nasi koko hölökököma.*** *Kakatima ralou mandioca.* ***Napö töpö hai ĩ makina a naha Kakatima anö nasikoko hölökama pia salo a walo kule.*** *Kakatima chegou para ralar mandioca com a máquina de ralar dos Ye'kwana.*

hölökoö *(verbo)* arranhar, raspar, coçar esfregando o membro em algum lugar ***Nasikoko hölököa tähä peepi kakatima a amösö hölökööma kutenö tä nini.*** *Quando Kakatima estava ralando mandioca, ela machucou muito os dedos, por isso ficaram doendo.*

holokoto a *(nome)* Cabaça usada tradicionalmente para carregar água. ***Ai hapoka kua mi tähä sami holokoto a kua sisa tähä ĩ holo koto wa wani söpöa soa pätalölönö maa watu hekelö kölöö.*** *Quando você não tem panela e só tem uma cabaça, você carrega a cabaça e pega água.* ***Kakatima anö maa tu pii söpöa konönöma holokoto anö.*** *Kakatima carregou água com uma cabaça.*

hololomoö *(verbo)* Canto do inhambu. ***Uli hamö Kunatoi a huu tähä hãsimo a hololomoö hininöma.*** *Na floresta o Kunatoi escutou o canto do inhambu.* ***Huwisaha numaiha hãsimo a hololoma.*** *Ontem de noite o inhambu cantou.*

holomaö *(verbo)* borrifar (a maloca contra malária) ***au sai a naha sa tä holoma pia kule. Au wani tökö thapasäkäkaö.*** *Vou borrifar sua casa. Deixe suas coisas um pouco longe.*

holomato a *(nome)* Raiz de planta. ***Sanöma samakö pewö salopö pewö ĩ naha kui samakönö holomato sama oaö.*** *Nós Sanöma comemos todos os animais de caça e a raiz da planta holomato.* ***Sanöma samakönö holomato sama oapii topa apaö.*** *Nós Sanöma gostamos de comer a raiz da planta holomato.*

homoö *(verbo)* Latir. ***Hama töpö naha pole a homoma.*** *O cahorro latiu para os visitantes.* ***Pole anö sama nasöpo tähä a homoma.*** *O cachorro latiu quando perseguia a anta.*

honama a *(nome)* Pombo. ***Honama wa oalöma wa suupömowi ĩ tä kua.*** *Se comer o pombo honama você terá furúnculos.* ***Sanöma samakö hisanö honama sama oami.*** *Nós, jovens Sanöma, não comemos o pombo honama.*

honamoö *(verbo)* roncar ***Pakokai a manisi ipö salo a honamo halu sinomoti.*** *Pakokai está com muito sono por isso sempre ronca muito de madrugada.*

honasölemö a *(nome)* Ave. ***Honasölemö a hai ĩ salo a sai katäwi ĩ honasölemö a.*** *A ave honasölemö voa.* ***Sola anö honasölemö wa hola soa pätawi ĩ tä kua.*** *A ave honasölemö é caçada com zarabatana.*

honokaö *(verbo)* fazer limpeza espiritual ***Au ulu wa honokama paio taso pia kule hö?*** *Você limpou seu filho primeiro?*

honoko *(verbo)* consultar o xamã ou o médico ***a honokoãmo*** *Está fazendo consulta.*

honokoamo *(verbo)* consultar o xamã ou o médico ***sa aulu kutenö sa honokoamo kule*** *Vou consultar o xamã pois estou doente.*

hönöma *(verbo)* curar, tratar, passar remédio ***wa hönöma pia salo samakö huu ke.*** *Viemos aqui para tratar você* ***Hi tönö a ami hönömöpalö.*** *(Por favor) Trate (esfregue) o pé da criança com este remédio* ***Hena tähä wa huu kotapö, wa hönömöa kotapö.*** *(Por favor) Volte amanhã, eu vou tratá-lo de novo*

hönöma wi ĩ tä *(nome)* remédio, coisa que cura ***suö wa tä hönömöpalöma wa täli*** *Você passa perfume para atrair mulher.*

hönömamo *(verbo)* remédios (genérico) (lit. 'coisas para esfregar-se, curar-se') ***hönömamo wi ĩ tökö kuami hỗ?*** *Tem remédio?*

hönömamou *(verbo)* aplicar-se um remédio ***a hönömamou*** *Ele toma remédio. / Faz tratamento.*

hönömaö *(verbo)* tratar com remédio (caseiro ou ocidental) depois de fazer xamanismo, esfregar um remédio ***sapuli ta kalipalo mataso tähä, a hönömaö*** *Quando o xamã termina o trabalho, ele se trata (com medicina ocidental).*

hõnömaö *(verbo)* esfregar-se, limpar-se com água, tomar banho ***a hõnömama*** *Se limpou.*

hönömo wi *(nome)* remédio (caseiro ou ocidental) (também: planta de feitiçaria, ingrediente na preparação de feitiço, curare ou remédio) ***kamakali tä wasu kua tähä, hönömamo wi ĩ tä kua hãtoa?*** *Quando está com malária, será que tem remédio?*

hõpalöö 1. *(verbo)* Afinar, tornar cilíndrico, movimento para fazer o dardo da zarabatana, raspar. ***Kunatoi anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ maka ösö hõpalöma.*** *O Kunatoi fez o dardo de zarabatan para seu filho.* ***Wa si nia tähä olosi wa ti hösösö hõpalönö, mokota naha wa ti hösösö kemakönö, wa tu koali.*** *Quando você está com diarreia você raspa a casca do cajueiro e em uma cuia mistura com água e bebe.* **2.** *(verbo)* Afinar, tornar cilíndrico, movimento para fazer o dardo da zarabatana.

hopö a *(nome)* Porco-espinho. ***Pata töpönö hopöa wai oa pasio pööö hisa töpönö a oami.*** *Somente os mais velhos comem o porco-espinho hopö, os jovens não comem.* ***Numai ha hopö a wai ömö halu pasia sinomo pööö wakalaiha a wai tapomi.*** *Nao se vê o porco-espinho hopö andando de dia, ele sai sempre a noite.*

höpöa *(verbo)* mexer, tocar, encostar ***Koami tä höpöa ti. Tä wasu.*** *(Por favor) não mexa com os remédios, é perigoso. / (Por favor) não fique mexendo com os remédios, é perigoso.*

höpöaö *(verbo)* mexer, tocar, encostar ***Mi kasulina tu höpöati peepi tu wasukitö.*** *Não encoste na gasolina, é muito perigoso.*

hopoö *(verbo)* guardar na boca ***Hi wa tu hopopö.*** *(Por favor) Faça um gargarejo!*

Koami tä hopoti, tä sualö. *Não guarde (o remédio) na sua boca, engula-o! (para a criança)*

höpöpö kökö *(nome)* fragmentos brilhantes recolhidos nos igarapés que provocam cegueira ***höpöpö kökönö wa höpöpöpasoö*** *Com feitiço você fica cego.*

hosa *(nome)* irmão/irmã ***ipa hosa*** *Meu irmão mais novo.*

hösäka *(verbo)* queimar ***wa hösökölі ke hö?*** *Você se queimou?*

hosamoö *(verbo)* assoviar, assobiar ***Witi ha tä kasö hosamoke?*** *De onde vem o assobio?*

hosaö *(verbo)* Descartar, jogar fora. ***wasu wasu tä hosaö*** *Joga fora a doença.*

hosawai (sakoi) *(nome)* Rolinha. ***Hosawai hai ĩ salo a katöwi ĩ a wai nai soatawö.*** *A rolinha também voa.* ***Hosa wa wai oalö noai ha ai tänö wahe säki tähä pe epii wa iä mapomi.*** *Se você comer a rolinha e alguém bater na sua cabeça, não vai parar de sangrar.*

hose a *(nome)* irmã ***au hose a*** *Seu irmão mais novo.*

hösöka täna *(nome)* sobre algo, em cima de uma superfície ***Hösökatäna au hapokapi makekö au hapoka wania paso kitö.*** *Coloque a panela em cima de algo, se não vai quebrar.*

hösökaki *(verbo)* raspar para tirar o pelo de animais ***Sätänapi tänö kama hai ĩ hapoka ala hösökaköma.*** *o Não indígena apoiou sua panela.*

hösökaö 1. *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo), queimar. ***Pakokai anö koatakanö kama hai ĩ pole a hösökölöma.*** *APakokai queimou com fogo o seu cachorro.* ***Sai a sika naha õka tä läa tähä Kunatoi anö hoko tönö a hösököpalöma.*** *Kunatoi iluminou com lanterna o inimigo que estava de tocaia.* **2.** *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo).

hösökapalaö 1. *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo), queimar. ***Kutiata ösö naha Totolima a numi pi wälälöpaha, amotha a hösöka palalöma, hoko tönö.*** *Quando estava caçando de noite na canoa, Totolima iluminou uma paca com lanterna.* ***Pilitiso naha Totolima a numi huu tähä, tä hösöka palalöma.*** *OTotolima iluminou o caminho quando caçava de noite.* **2.** *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo).

hösöla ola *(nome)* Mel de abelha. ***Hösöla ola kui puu tu pewö nai soatawö ĩ samatu pewö koa naioö.*** *Todos tomamos o mel hösöla.* ***Hösöla ola koamo kiliwi ĩ tä kuami.*** *Nós não temos medo de tomar o mel hösöla.*

hosoto *(verbo)* amassar, dobrar ***Ĩ kapi tänö wa olai hosokopalike?*** *O que você amassou?*

hote *(verbo)* Podre, estragado. ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpö nö aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpönö, aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Kunatoi a hai ĩ holemakö hotesoma.*** *A carne de minhocoçu de Kunatoi estragou.* ***Kakatima a hai ĩ walä a hotesoma.*** *A carne de queixada de Kakatima estragou.* ***Kakatima anö salaka hote täa koo tasoma.*** *Kakatima levou de volta o peixe podre.* ***Totolima anö walä a hote paa talalönö a hanokike.*** *Totolima viu uma queixada estragada no chão e passou direto.* ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epii wani tökö hote kua apa.*** *Na cidade tem muita coisa estragada e velha.* ***Sanöma samakö ulipö naha pe epi wani tä hote kuami.*** *Nas comunidades Sanöma não tem muita coisa estragada e velha.*

hote tä *(nome)* coisa podre, estragada ***Hotehote tä täati wasuwasu tä kupaso kitä.*** *Não pegue coisa estragada, pode ser perigoso.*

hõtoa ösöhöki *(verbo)* fazer uma ponte com o corpo para outra pessoa passar por baixo ***A hõtoa ösöhöki kawa naha samai hotepo pia kule.*** *Faça uma ponte, vou passar por baixo de você.*

hõtoa satotoki *(verbo)* fazer posição de pula sela para outra pessoa pular, ficar agachado para outra pessoa pular sobre você ***A hõtoa satotoki ulutä öpa pia kule.*** *Fique agachado, a criança vai ficar em pé sobre você.*

hotoapi kusuhuki *(verbo)* estar curvado para baixo ***Totolima a hõto api kusuhu makö.*** *Totolima está curvado para baixo*

hõtoho *(verbo)* inclinar-se ***A pi hõtohoki.*** *(Por favor) Incline-se para a frente (apoiado nas maos)! (para injeção na nádega)*

hötökaö *(verbo)* Movimento de girar um graveto de polo ti com as duas mãos em uma base de madeira nana isiti para fazer fogo; movimento de mexer um graveto com as duas mãos para fazer xibé; movimento para tecer corda. ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoi kemakönö koi hötököpalöma.*** *Kakatima colocou o beiju na água e preparou o xibé.* ***Sapili tänö kama hai ĩ sakona hötökököma.*** *O xamã preparou seu alucinógeno.*

hõtoki *(verbo)* curvado para cima ***Wa hiwöhöa pia kule kutenö a pi hõtohoki.*** *Você será vacinado, por favor se curve para baixo.*

hõtomapoö *(verbo)* Acuar, deter; virar a canoa. ***Totolima a hai ĩ pole anö walä a hõtomapoma.*** *O cachorro de Totolima acuou a queixada.* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö hõtomaköma.*** *Totolima virou sa canoa.*

hotonamö ola *(nome)* Mel de abelha. ***Pe epii hotonamö a ola keteti öpö kutenö sama tu koaö.*** *Nós tomamos o mel hotonamö porque ele é muito doce.* ***Hotonamöa ola wai keteti.*** *O mel hotonamö é doce.*

hototi *(verbo)* baixo, curto ***Wa hototi hö?*** *Você é baixinho?*

hõ *(interjeição)* partícula interrogativa usada em perguntas polares (sim/não) ***Hi au ulu töpö pewö hõ?*** *Todos são seus filhos?*

hõköö *(verbo)* aproximar, chegar perto ***A waloa hõkö taki.*** *Aproxime-se de mim.*

hũ tiki amö tökö *(nome)* pente ***Ai tönö ipa hũ tiki amö tökö thomönöma.*** *Alguém roubou meu pente.*

huäpoö *(verbo)* segurar com as mãos ***a huäpoti töpö sua simopö.*** *Não segure, eles estão brincando.*

huĩa *(verbo)* arrancar um objeto/princípio patogênico com as mãos juntas, desfazer feitiço ***huĩa soatali ke*** *Arrancou a doença com as mãos.*

huia tä *(nome)* Zagaia. ***Hui a tänö pasiwö numai ha kutumoni wakö nia halu pasiowi ĩ huia tä pasiwö.*** *Você atira nos carás de noite com uma zagaia. ???* ***Wakalai ha hi huia tänö salaka wa pö tika naio soataö.*** *De dia você pega peixes com zagaia.*

huki *(advérbio)* hoje, agora, neste momento ***Huki wa sua ke hõ?*** *Você vomitou agora?* ***Awai huki sa sua ke.*** *Sim, vomitei agora mesmo.* ***Huki ipi ai tä uli naha a hulasolike.*** *Acabou de sair da maloca.*

huki ipi *(advérbio)* agora, agorinha, neste momento, agora há pouco ***Huki ipi wa sopio ke hõ?*** *Você ficou com febre agora há pouco?* ***Huki ipi a namö hutasolike.*** *Ele acabou de sair para caçar (longe.*

hukomö a *(nome)* Batata-doce. ***Hi hukomöa koatakana ai wa sapi hapokana aiwapö tupi ĩ naha wa thaamaö.*** *Batata-doce pode ser assada diretamente na brasa ou cozida em uma panela.* ***Saia sika naha hukomöpö kua naia hikali a naha aipö kupawö.*** *Batatadoce é plantada no quintal das casas e também na roça.*

hukukoö *(verbo)* perder a primeira pele depois do nascimento ***Ulu tä ösö wai hukukoö.*** *A criança perdeu sua primeira pele.*

hulapali *(verbo)* Soltar. ***Kunatoi anö kama hai ĩ waheta tä hulapalöma masita tä naha tä kelasoma.*** *Kunatoi soltou seu caderno, que caiu no chão.* ***Totolima a hai ĩ pole anö thomöa nasö hulaköma.*** *O cachorro de Totolima soltou o rastro a cotia.*

hulapali *(verbo)* soltar, largar ***Awai sa ami hulapalike.*** *Sim, acabou de morrer (há pouco, agora).*

hulapasoö *(verbo)* soltar, largar ***Wa ami hulapasoke.*** *O seu paciente acabou de morrer? (lit. Você acabou de largar a mão?)* ***Wa hulapasoke hõ?*** *Seu paciente morreu (ontem, há tempo)?* ***Awai sa ami hulapasoke.*** *Sim, morreu (ontem, há tempo).“* ***Awai sa ami hulapasoma.*** *Sim, morreu. (tempo indefinido)*

hulikaö *(verbo) amassar* ***pö hulikaso sinomoti.*** *Não amasse.*

hulu amo *(nome) Broto de planta.* ***Hulu amo mösököpö.*** *Hulu amo é espinhoso.* ***Pata tönö salaka a sokö paha pili a ami ha hulo a amösö mösököpö käköma.*** *Muitos espinhos do broto hulu amo se quebraram dentro do pé do homem quando ele estava pescando.* ***Hulu amo pewö mösököpö öpö.*** *Todos os brotos hulu amo são cheios de espinhos.*

hulukaö *(nome) sujar-se de lama, enlamear-se* ***Ulu töpö hulukasoö.*** *As crianças estão se sujando na lama.*

hululumoö *(verbo) zumbir, zunir, som de inseto voando* ***Wa sämöka hululumo kule hõ?*** *Você está com zumbido no ouvido?* ***Awai sa sämöka hululumo sinomoö.*** *Sim, estou com zumbido no ouvido.* ***Maa. sa sämöka hululumomi.*** *Não, não estou com zumbido no ouvido.* ***Wa sömöka õsi hululumoö hõ?*** *Você tem zumbido nos ouvidos?*

humapö *(nome) Cóccix.* ***Ipa pösösö anö paluli a humapö oa pi topa apa sinomoö.*** *Minha sogra sempre quer comer o cóccix de mutum.* ***Pe epi sa humapö nini apa sinomo thali.*** *Meu cóccix sempre dói muito.*

humö *(verbo) arrancar um objeto/princípio patogênico com as mãos juntas, desfazer feitiço* ***tä huĩa humö soatalö*** *Arrancou a doença com as mãos.*

humo a *(nome) Larva de besouro.* ***Humo a ausi.*** *Humo a é branco.* ***Moko wa sipinapi wanö humo a oati hi au ulu a sĩokomaki kitö, pata töpö kuuma.*** *Os mais velhos disseram: '■Moça, se você estiver grávida, não coma a larva de besouro humo.* ***Humo anö sömöka komaaö.*** *O ouvido fica tampado quando se come a larva do besouro humo.*

humo ösö *(nome)* Borduna; lança de madeira; cavador de madeira. ***Kopali töpönö humo ösönö sama pata söpalomahe.*** *Os Kopali mataram uma anta com uma borduna.* ***Humo ösönö moko tönö patasoma tä he söpöma a söpasoma.*** *A jovem bateu na cabeça da velha com uma borduna e esta morreu.*

humomokö *(nome)* Semente de tipo de planta. ***Humomokö hanaha.*** *Humomokö é laranja.* ***Patasoma tönö humomo pö saalalöma.*** *A mulher mais velha assou as sementes de humomokö* ***Moko wanö humomo oatihi ĩ naha pata töpö kuuma.*** *Os velhos falavam: moças jovens, não comam sementes de humomokö.*

huneuna sö *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Wasu töpönö huneunasö ösö kaka halumahe.*** *À noite os inimigos tiraram a pele do tucano huneuna.* ***Hĩnomo wi ĩ töpönö hune unasö pi niama.*** *Os caçadores flecharam o tucano huneuna*

huö *(verbo)* segurar, segurar no ombro, sustentar ***A huölö!*** *(Por favor) Segure a criança no seu colo (ombro)!* ***A he huölö!*** *(Por favor) Segure a cabeça da criança.*

husi *(verbo)* ter uma sensação de queimadura ou forte irritação na pele, no peito ou no estômago. ***Sa ösö husi.*** *Estou com a pele irritada.*

husisiki *(verbo)* Desfazer com as mãos espalhando um aglomerado (de massa de beiju ou semente de tabaco). ***Kakatima anö kama hai ĩ pii nisömo husisa kule.*** *Kakatima espalhou sementes de tabaco com as mãos.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husisikönö tä halo saköma.*** *Depois de desfazer a massa de beiju com as mãos, Kunatoi colocou o embrulho no fogo para assar.*

husitipalö *(verbo)* Quebrar, separar um pedaço do beiju duro. ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husitipalöma.*** *Kakatima separou um pedaço de seu beiju duro.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husipalönö solai a naha tä halo õkatikule.*** *Depois de quebrar seu beiju, Pakokai o embrulhou e amarrou em um cesto.*

husopö a *(nome)* esposa ***Au husopö a kua?*** *Você tem esposa? / Você é casado?* ***Witi hamö au husopö a?*** *Onde está tua esposa?*

hute *(verbo)* Pesado. ***Makamaka tä pii hute.*** *Saco de areia é pesado.* ***Nasikoko pi hute epö kutenö Pakokai a kaepaköma thai.*** *O cesto de mandioca estava muito pesado, por isso Pakokai escorregou.*

hute *(verbo)* ser pesado, estar pesado ***Huki hitä wakala naha wani tä hute sipoti.*** *Você não vai poder carregar coisas pesadas durante o dia.*

hutikaö *(verbo)* amassar fortemente ***Ĩ kapi tänö wa hutikake.*** *O que você amassou?*

hutuhutumöa *(nome)* Tipo de ave. ***Hena tä sai tähä hutuhutumö a naö hena.*** *O passarinho hutuhutumö a acorda cedo.* ***Thakathaka ha hutuhutumö a titioö.*** *O passarinho hutuhutumö a fica dentro de um buraco.*

hutumosökö *(nome)* céu ***Hutumosökö pata mumi ipö kutenö satä tapa tomö pomi.*** *O céu está muito escuro por isso estou enxergando mal.*

huu *(verbo)* Ir, andar. ***Kolulu hamö töpö hulasolöma.*** *As pessoas foram para o Kolulu.* ***Hulapö hupalo opaö.*** *As borboletas estão voando.*

huu *(verbo)* ir, andar, deslocar-se ***Boa vista hamö wa huu pi topa kule?*** *Você quer ir se consultar em Boa Vista?* ***Awai sa huu pia kule.*** *Sim, quero ir.* ***Maa. sa huu maikitäö.*** *Não, não quero ir.* ***A wai huu wakioö hõ?*** *A criança está começando a andar?*

huu hapamoö *(verbo)* começar a andar pela primeira vez ***ulu tä huu hapamoö*** *A criança começou a andar.*

huu hitisimoö *(verbo)* mancar (por deformidade física) ***A hitisimo thali.*** *Ele manca.*

huu kasitikasitimoö *(verbo)* mancar ***a mata manönöpasoma kutenö a huu kasitikasitimoö*** *torceu o tornozelo, por isso está mancando.*

huu kõ *(verbo)* voltar, retornar ***Sa huu kõnökö.*** *Vou embora./Volto para casa.*

huu sapote *(verbo)* ter os pés torcidos para dentro ***A mata huu sapote.*** *Ele está com o tornozelo torcido para dentro.*

huu tekukaö *(verbo)* andar para trás esquivando-se de inimigo, andar em marcha ré esquivando-se de inimigo ***Ĩ kapi täna wa huutekuka pasia kule.*** *De que você está se esquivando.*

huu wäkäwäkämoö *(verbo)* andar mancando ***A huu wäkäwäkämoö.*** *Ele anda mancando.*

huwisa *(advérbio)* ontem, há pouco tempo anterior a ontem. ***Maa. Huwisa ha sa kamakalimo pätasoma.*** *Não, comecei a ficar com malaria ontem (há pouco tempo).* ***Huwisa ha wa sopioma hö?*** *Você ficou com febre ontem?* ***Awai huwisa ha sa sopioma.*** *Sim, fiquei com febre ontem.* ***Maa. Huwisa ha a aulupilio pätama.*** *Não, ele está prostrado na rede desde ontem. (ou mais tempo)*

I

ĩ *(anáfora)* marcação de anáfora. Refere-se a algo já dito, ou entendido pelo contexto. ***Awai ĩ naha kö.*** *Sim, assim.*

iä *(nome)* sangue, menstruação ***Wa sii iäoma hö?*** *Suas fezes estavam com sangue?* ***Maa. a iäpomi.*** *Não, ela não está tendo menstruação.*

iäiä tä *(nome)* Sangue na forma líquida. ***Salo a iöpönö pole a io opama.*** *O cachorro se sujou com o sangue da caça.* ***Moko tä lopasomo tähä pe epi a iopo opa salo koataka kasö ha a loo sinonoö.*** *A mulher fica sentada na beira do fogo quando está menstruada e sangrando muito.*

iaö *(verbo)* Comer, se alimentar. ***Kunatoi anö kama hai ĩ töpö kai iapaloma.*** *Kunatoi comeu junto com seus parentes.* ***Kunatoi a iapaloma.*** *Kunatoi comeu.*

iäö *(verbo)* sangrar, menstruar ***Wa thokothokopö iä hõ?*** *Você está tossindo com sangue?* ***Awai thoko thoko satä iä holelepalike.*** *Sim, estou tossindo com sangue.* ***Maa. thoko thoko satä iä holelepami.*** *Não, não estou tossindo com sangue.* ***A iäpo kule hö?*** *Ela já teve a sua primeira menstruação (há tempo)?*

iäpoö *(verbo)* menstruar ***A iäpo kule hö?*** *Ela já teve a primeira menstruação?*

ilaisö *(nome)* Lagarta. ***Ulu töpö sinonö ölaisö hukõamahe.*** *Sozinhas as crianças pegaram lagarta ilaisö .* ***Moko tönö ölaisö halo saamahe.*** *A menina assou uma trouxa com lagartas ilaisö.*

iläpä *(nome)* cabelo branco ***Peepi kunatoi a pata sipö öpö waki kutenö a he iläpöla wakisoma.*** *Kunatoi é muito velho, por isso seu cabelo é branco.*

ilawali ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Waika tönö ilawali ola talalöma.*** *O Waika viu o mel ilawali.* ***Wasu töpönö ilawali tuu koalalömahe.*** *Os inimigos beberam mel ilawali.*

iliasi tä *(nome)* nuvem, neblina ***Hena sai tähä pe epi iliasi tä kuo opa hena.*** *De manhã havia muita nuvem.*

ilikitimö a *(nome)* Bem-te-vi. ***Moko tönö ilikitimö a ala talalöma.*** *A menina viu um bem-te-vi pousado.* ***Moko tönö ilikitimö a holapalöma.*** *A menina caçou um bem-te-vi com a zarabatana.*

ilo a *(nome)* Macaco guariba. ***Ulu tönö ilo a halo kolilipalöma.*** *A criança passou cipó em torno da carne de macaco guariba embrulhada em folhas.* ***Nonosi anö ilo a oalöma thai.*** *O gavião comeu o macaco guariba.*

ilo tuku/ilo tiki *(nome)* lagarta de pelo avermelhado como o macaco guariba ilo ***winaha wa kua ke? Ilo tikinö sa haikilalö ke*** *O que você tem? A taturana me queimou.*

ilokulinasö *(nome)* Tipo de lagarta. ***Õka tönö ilokilinasö halo kemanönöma.*** *O inimigo deixou cair a trouxa de lagartas.* ***Ilokilinasö mömomö hane.*** *A cor da lagarta ilokili-*

nasö é amarela.

ilokulu ösö *(nome)* Tipo de fruta (ingá). ***Ilo pönö pee epi ilokilu ösö oa sinomoö.*** *Os macacos guariba sempre come ingá ilokulu.* ***Moko töpönö ilokili ösö pi tusöpaköma.*** *As moças cortaram os galhos com ingá ilokulu.*

ĩnamoö *(verbo)* brincar, jogar, jogar futebol ***A wai ĩnamo wakioö hỹ?*** *A criança está brincando (normalmente)?* ***A wai ĩnamo wakioö.*** *Sim, a criança está brincando.*

iopo *(verbo)* sangrar ***Wa hĩsoka iopo sinomoö?*** *Você está tendo sangramentos pela nariz?* ***Awai sa hĩsoka iopo sinomoö.*** *Sim, estou tendo sangramentos pelo nariz.*

iotoaö *(verbo)* Fazer uma volta, andar em círculo e retornar ao ponto de partida. ***Totolima a namö iotopasoma.*** *Totolima fez uma volta caçando.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka a taeko pia salo, a iotopasoma.*** *Totolima deu uma volta para procurar sua flecha.*

iototomö a *(nome)* Tipo de ave. ***Hĩsã tönö iototomö a holapalöma thai.*** *O jovem flechou a ave iototomö com a zarabatana.* ***Iototomö a usi a hĩso hanaha.*** *A ave iototomö é preta e seu bico é vermelho.*

ipa *(pronome possessivo)* meu, minha, pronome possessivo de primeira pessoa do singular ***Awai ipa a.*** *Sim, é meu. / Sim, é minha.* ***Ipa tä uli*** *Minha comunidade* ***Ĩ naha kili ipa ulu töpö kua wakia.*** *Tenho esse tanto aqui (mostrando nos dedos).*

ipö *(clítico verbal)* muito, marcação de intensidade, intensificador ***Awai tä nini ipö.*** *Sim, está purulento (doendo muito).*

ipokomo *(nome)* vento ***uli hamö pe epi tä ipokomo opaö*** *Na floresta venta muito.*

ĩsã ãĩ *(nome)* Beiju. ***Ulu töpönö ĩsã ãĩpö ĩsimananömahe.*** *As crianças queimaram os beijus.* ***Ĩsã ã mömomö ausi.*** *Beiju é branco.*

ĩsã ãĩ kosökosöpö *(nome)* Resto de massa de beiju que sobra na peneira, normalmente assado na chapa e servido como alimento para cachorros. ***Pole anö ĩsã ãĩ kosökosöpö oa pasioö.*** *Os cachorros comem o beiju que sobra na peneira.* ***Moko tönö ĩsã ãĩ kosökosöpö thaköma.*** *As moças fizeram o beiju que sobrou na peneira.*

ĩsã ãĩ monepö *(nome)* Tapioca. ***Patasoma tönö ĩsã ãĩ monepö sulöma.*** *A mulher mais velha pegou a tapioca.* ***Moko tönö ĩsã ãĩ monepö oami.*** *Moças jovens não comem tapioca.*

ĩsã ãĩ noki *(nome)* Beiju seco, firme. ***Ipa ulu anö ĩsã ãĩ nokopalöma.*** *Meu filho secou o beiju.* ***Ĩnamasi tönö ĩsã ãĩ nokopoö.*** *O sol secou o beiju.*

ĩsi *(verbo)* Queimar. ***Salo a puu noki ĩsi.*** *O caldo de carne moqueada queimada.* ***Pata tönö ipa pii niki pewö ĩsimanöma.*** *O homem queimou todo o meu tabaco.*

isi toha *(verbo)* ter sensaçao de irritação nervosa na pele (também: ter orgasmo, ficar eufórico). ***Sa isi toha apö kutenö sa miomi.*** *Estou com uma forte sensação de irritação nervosa na pele, por isso não dormi.*

isiki niaö *(verbo)* estar com diarreia ***Wa isiki ninimo soa kule hỹ?*** *Você ainda está com diarreia?*

isiki nini *(nome)* dor de barriga, dor nos intestinos ***Wa isiki ninimo kutenö satä möö pia kule.*** *Vou examinar seus intestinos (dor de barriga).*

isisolö *(nome)* pênis, pinto ***isi solö taö wakio.*** *Já se masturba?*

ĩsõnõ *(verbo)* Queimado. ***Hikali a naha Totolima kalipalo tähä a ĩsõnõ a apö pasoma.*** *Totolima ficou todo sujo de carvão quando trabalhava na roça.* ***Pakokai anö Kakatima a ĩsõnõ manöma.*** *Pakokai sujou Kakatima de carvão.* ***Hikali a naha Totolima kalipaloö ha ĩsono apösoma.*** *Totolima trabalhou na roça e ficou muito sujo de carvão.* ***Kakatima anö ĩsõnõ tönö Kunatoi a säsäpalöma kutenö a ĩsonoa apösoma.*** *Kakatima jogou carvão em Kunatoi e o sujou.* ***Ipa ulu a hai hikali a ĩsono paa.*** *Queimaram a roça do meu filho.* ***Ipa po a ĩsonopö apö pamanöma.*** *Meu terçado ficou preto de carvão.*

ĩsõnopö *(nome)* Lugar com cinzas e carvão propício para plantar tabaco. ***Pata tä ĩsõnõmotima.*** *Os homens mais velhos se pintavam de preto.* ***Patasoma tönö pii nitökö paha ĩsono tä thaköma.*** *As mulheres mais velhas fizeram um lugar com cinzas e carvão para plantar tabaco.*

ithoa *(verbo)* descer ***Awai tä topa wakia kule. A ithoa kono.*** *Esta bom, pode descer (da cadeira).*

itopasoö *(verbo)* Movimento de ficar de pé e sair de algum meio de transporte (canoa, avião, carro). ***Kutiata ösö naha Pakokai a itopasoma.*** *Pakokai saiu da canoa.* ***Totolima anö kama hai ĩ pösopö a itopamanöma sii toto na.*** *Totolima fez sua esposa descer da*

rede.

iwathamö a *(nome)* Jacaré. ***Mumai ha ipa soli anö iwathamö a nia palöma.*** *Meu cunhado caçou um jacaré a noite.* ***Iwathamö a ösö amatosi.*** *A pele do jacaré é dura.*

K

ka makö *(pronome pessoal)* vocês, segunda pessoa do plural ***ka makö inamo maa ke?*** *Vocês não jogaram bola?*

ka wa *(pronome pessoal)* você, tu, segunda pessoa do singular ***ka wa naha sa likamo ke*** *Eu te liguei.*

kaepaki *(verbo)* Escorregar. ***Kakatima anö nasikoko pi sipo tähä a kaepaköma.*** *Kakatima escorregou quando estava carregando mandioca.* ***Totolima a läläapalo tähä a kaepaköma.*** *Totolima escorregou quando estava correndo.*

kakakamö a *(nome)* Tipo de gavião. ***Kakakamö kökönö kalosa a wania sinomoö.*** *Os gaviões sempre quebram casa de marimbondo.* ***Kakakamö kökö taso opaö.*** *Os gaviões cantam muito.*

kakaö *(verbo)* Rasgar ou cortar com as mãos. ***Totolima anö kama hai ĩ halo ösö kakapalöma.*** *Totolima rasgou sua camisa (com as mãos?).* ***Kakatima anö ĩsã ãĩ kakalöma.*** *Kakatima cortou o beiju com a mão.*

kalaka a *(nome)* Galinha. ***Halu ölö tähä kalaka a komö sinomoö.*** *De madrugada os galos sempre cantam.* ***Kalaka a hanaha.*** *Galinha é vermelha.*

kalaka a tete *(nome)* ovo de galinha ***Pumutuma anö kalaka a tete tälöma.*** *A mucura pegou o ovo de galinha.*

kalama ösö *(nome)* Tipo de fruta (ingá). ***Ipa husopö a hai poa nö kalama ösö pi tusöpaköma.*** *Minha esposa tirou ingá com seu terçado.* ***Maa tu kasö ha kalama ösö pi öpaa.*** *Tem ingá na beira do rio.*

kalemoko *(nome)* bochecha ***pi sa ni kalepo sinomo salo sa kalemoko poke*** *Estou sempre com tabaco na boca, por isso, minha bochecha é frouxa.*

kalepoö *(verbo)* Guardar no lábio, usar na boca a trouxa feita de tabaco e cinzas, usar tabaco. ***Totolima anö pi ni kalepoö.*** *Totolima usa tabaco.* ***Kakatima anö pi ni kalepo pii topa apaö.*** *Kakatima quer usar tabaco.*

kalimai *(verbo)* acalmar ***Kalimai a thaalö.*** *(Por favor) Tente acalmar a criança!*

kalipaloö *(verbo)* Trabalhar. ***Totolima a kalipaloma kama hai ĩ hikali a naha.*** *Totolima trabalhou em sua roça.* ***Kama hai ĩ saia kolo naha Pakokai kalipalo hena pia kule.*** *Pakokai quer trabalhar do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

kalo saa *(nome)* Tipo de marimbondo. ***Tokoli naha kalosa loa tähä apii tusöpaköma.*** *Cortaram a embaúba quando o marimbondo estava pousado nela.* ***Kalosa na waitili ipö.*** *O marimbondo kalosa é muito bravo.*

kalukaö *(verbo)* esmagar com o pé ***Totolima anö koami tä koa wani salo tä kalukama.*** *Totolima não quis tomar o remédio, por isso o esmagou com o pé.*

kama tä *(nome)* Bolsa pequena; pochete, tradicionalmente feita de pele de veado usada para carregar pequenas coisas durante as caçadas. ***Totolima anö sami kama hai ĩ kama tä tälöma.*** *Totolima sozinho levou sua bolsa. ???* ***Au kama tä kua tähä au wani tä motö maikitö.*** *Você não perde suas coisas quando tem sua bolsa.*

kamakali *(nome)* febre ***Wa kamakalimo kule?*** *Você está com malária?* ***Awai sa kamakalimo kule.*** *Sim, estou com malária.* ***Maa. Sa kamakalimomi.*** *Não, não estou com malária.*

kamakali tä *(nome)* malária ***kamakalimo wi ĩ koami tä kua hõ?*** *Tem remédio para malária?*

kamakalimo *(verbo)* ter febre, malária ***Wa kamakalimo maopö.*** *É para você não ficar com doença epidêmica.*

kamani *(verbo)* Bom caçador. ***Totolima kamani.*** *Totolima é bom caçador.* ***Kakatima a hai ĩ peanopö a kamani ipö kutenö kama sai pö salo a kuo sinomoö.*** *O marido de kakatina é bom caçador, por isso não falta caça em sua casa.* ***Kunatoi a kamani ipö kutenö a namö huu pii topa apaö.*** *Kunatoi gosta muito de caçar pois é um bom caçador.* ***Hi a kamani ipö***

kutenö paso kökö nia tasoma. *Ele flechou os macacos-aranha pois é um bom caçador.*

kami *(pronome pessoal)* primeira pessoa ***kami sanöma samakönö hikali sama thaaö*** *Nós, Sanöma, fazemos roça.*

kami *(pronome pessoal)* pronome de primeira pessoa (singular e plural), seguido da marcação de número forma o pronome. Kami sa 'eu', kami samakö 'nós'. ***Kami sanö.*** *Eu.*

kami sa *(pronome pessoal)* eu, primeira pessoa do singular ***kami sanö ipa hikali sa thaaö*** *Eu que faço minha roça.*

kami samakö *(pronome pessoal)* nós, a gente, primeira pessoa do plural ***motokö hetupo tähä kami samakö iapalo pia salo.*** *Nós vamos comer ao meio dia.*

kanakökö *(nome)* Madeiras colocadas em forma de X utilizada para subir na pupunheira. ***Lasa wa kö läköpo pia tähä kana wa kö thaa paiki lasamo kolo naha.*** *Você coloca uma madeira em x na parte de baixo do tronco da pupunheira quando quer pegar pupunhas.* ***Kana kökö kuami tähä lasa wa kö lökäpa maikitö.*** *Você não pega pupunhas quando não tem uma madeira em x.*

kano *(nome)* Vestígio de animal (rastros, fezes, fruta mordida). ***Amotha kano kuo paha wa läki tähä amotha wa säpali.*** *Você mata paca quando tem rastro de paca e você espera. ???* ***Maaki amotha kano kuo mao paha wa huu kule maaki wa taa soa talali.*** *Quando não tem rastro de paca, você vê a paca.*

kano õkaki *(verbo)* Fazer jirau para caça de espera em local com muitos vestígios. ***Totolima anö hasa kano õkaköma.*** *Totolima fez o jirau para esperar veado.* ***Kunatoi anö amotha kano õkaköma.*** *Kunatoi fez o jirau para esperar paca.*

käö *(verbo)* quebrar ***Hiwa naköpö käpasoma.*** *Este dente esta quebrado.*

kaoko *(nome)* Terreno de chão macio; morada dos espíritos. ***Kosoto tu makamakapö pasi maikitö tu kaoko öpö pasiwö.*** *A terra é macia quando não tem areia no lago.* ***Kosototu kaoko naha olö kökö pata kua.*** *Na terra macia do lago mora a cobra grande.*

käpasoö *(verbo)* quebrar ***Saloa sãi amatosi ipö kutenö Kunatoi a naköpö käpasoma.*** *A carne estava muito dura, por isso o dente de Kunatoi quebrou.*

kapulumö a *(nome)* Batata-doce. ***Kapulumö a toita apö hötöwö.*** *Batata-doce é muito bom.* ***Sanöma samakönö kapulumö sama oa pii topa apaö.*** *Nós Sanöma gostamos muito de comer batata-doce.*

kasa a *(nome)* Tipo de lagarta. ***Kasa nai naha kasapö laloö.*** *As lagartas se reproduzem na árvore kasa nai.* ***Kasa halo saköma a oamö toita apö.*** *Lagartas assadas na brasa são muito boas de comer.*

kasai a *(nome)* Tipo de peixe. ***Kosoto tu naha kasai a huu naio soa taö.*** *O peixe kasai também vai nos lagos.* ***Pöpönö tu wai tu ĩ naha kui tu naha kasai a huu pasioö.*** *O peixe kasai fica nos rios e nos igarapés.*

kasi tä *(nome)* formiga ***Sa namo huu tähä uli ha kasi tönö sa kamo haikilalöma*** *Quando fui caçar na floresta, uma formiga me picou na virilha.*

kasitoli a *(nome)* Tipo de rato. ***Numai ha kasitoli a wani huu halu sinomoö.*** *O rato kasitoli sempre aparece a noite.* ***Wakalai ha kasitoli wa wani tapa maikitö.*** *Você não ve o rato kasitoli durante o dia.*

kasö *(nome)* borda, beira, fronteira ***Maa, mamo kasö neũmi.*** *Não, não fiquei com espinha na pálpebra.*

kasö husamoö *(verbo)* Assobiar. ***Moko tö naha Kunatoi a kasö hõsamoma.*** *Kunatoi assobiou para a moça.* ***Kakatima anö õka töpö kasö õsamo hininöma.*** *Kakatima ouviu o assobio dos inimigos.*

kasö ösömo *(nome)* Tipo de fruta; semente de tipo de ingá. ***Kasö ösömo tuköma mo oamö toita apa soa tasoö.*** *A semente de ingá cozida é muito boa de comer.* ***Sanöma samakönö kasö ösö mo oa naioö.*** *Nós, Sanöma, comemos semente de ingá.*

kasöki *(verbo)* Colocar uma vara atravessada na base do tipiti para fazer alavanca; fechar a entrada de um buraco, de uma toca. ***Totolima anö opo a päka kasököma.*** *Totolima fechou o buraco do tatu.* ***Kunatoi anö waka päka kasökölöma.*** *Kunatoi fechou o buraco do tatu canastra.* ***Totolima anö opoa päka kasökölöma.*** *Totolima tampou o buraco do tatu.* ***Pakokai anö kotomasö ola kasöa pia kule.*** *Pakokai vai colocar um bastão na base do tipiti para espremer a massa de beiju.*

kasömanököa *(verbo)* cheio (recipiente), cheio até a boca ***Sätänapi töpö kasö manökööke kutiata ösö na.*** *Os não indí-*

genas lotaram a canoa. ***Maawatu kasö manökökike.*** *Você encheu de água.*

kasu a *(nome)* Capivara. ***Maa tu kasö naha kasu sa lölömanönö maa tu naha a kepasoma.*** *A capivara caiu na água depois que eu pus ela para correr.* ***Kasu a pata pee epö sai maaki a pata mosai ipö.*** *Capivara é muito grande mas é muito esperta.*

katäö *(verbo)* Voar. ***Pakokai anö paluli a niapalöma maaki a katäa konasolöma.*** *Pakokai flechou o mutum, mas ele foi embora voando.* ***Ala a katäö.*** *Arara voa.*

katea poko *(nome)* braço direito ***Sa kelonö kate sa poko ami h isona käso ke.*** *Eu quebrei o dedo da mão direita pois caí.*

katehaö *(verbo)* ler ***Sa tä katehaö kõ pia kule*** *Eu vou ler (isso).*

katikili *(verbo)* pisar ***Uli hamö sa huu paha olö sakö katikilöma.*** *Quando eu estava andando na floresta, pisei em uma cobra.*

katöa wi ĩ tu *(nome)* clavícula ***Ulu tä kelonö a katöa wi î tu köpasoma.*** *A criança caiu e quebrou a clavícula.*

katömakö *(verbo)* Atracar, encostar a canoa na margem do rio, esticar uma corda (para fazer varal). ***Kakatima anö kutiata ösö katömaköma.*** *Kakatima encostou a canoa na margem do rio.* ***Kakatima anö tho toto katömaköma.*** *Kakatima esticou a corda (para fazer um varal).*

katusi tä *(nome)* Cartucho. ***Ulu tänö katusi tä höpöa naiowi ĩ tä kuami sami pata makönö matä höpö sisaö.*** *Crianças não mexe em cartucho, só vocês, homens mais velhos mexem com cartucho.* ***Hãsimo wa pi nia wakiki tähä ĩ katusi watä titipo satia soa mai kitö.*** *Quando você quer atirar em inhambu, você não deixa dentro. ???*

kaukaumoö *(verbo)* mancar, andar mancando (com um dos pés pisando na ponta) ***walo tikinö a ami wälalöma kutenö a huu kaukaumoö.*** *Ele está mancando pois foi picado por uma aranha.*

kautomo *(nome)* cravo, espinha ***Kautomo neukanö a hũko nini*** *O rosto está doendo pois está com espinhas infeccionadas.*

kawi *(nome)* barba ***A kawi kuapa*** *Ele tem muita barba.*

kawikihõö *(verbo)* afeitar o queixo, barbear o queixo ***Wa kawiki hoo sinomoö hö.*** *Você sempre barbeia seu queixo?*

keama *(verbo)* derramar ***A he nonohoki, pili wa mamo naha satu keama pia kule.*** *(Por favor) Olhe para cima, vou pingar gotas (nos seus olhos)!"*

keki *(verbo) Entrar rápido em lugar fechado, esconder-se.* ***Pole anö pose a maso nasö täkönö apili päka naha a kemaköma.*** *O cachorro fez o caititu entrar no buraco do apili depois de ter perseguido seu rastro.* ***Sai a päka naha ulu tä kekike.*** *A criança entrou na casa pela porta.*

kelasoö *(verbo) Cair.* ***Si toto naha ulu tä piliköma a kelasoke.*** *A criança estava deitada na rede e caiu.* ***Olosi a tate a totilonö a kelasoke.*** *O caju caiu pois estava muito maduro.*

kemani *(verbo) Derrubar, fazer cair.* ***Totolima anö apili tusönö tii kemanöma.*** *Totolima cortou o cedro com um machado e o derrubou.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hapoka kemanike.*** *Kakatima derrubou sua panela.*

kepasoö *(verbo) Cair na água.* ***Maa tu naha hapoka a kepasoma.*** *A panela caiu no rio.*

keteti *(verbo) Doce.* ***Puu ola keteti.*** *Mel é doce.* ***Pakokai a nö keteti tä pi ipa salo kama hai ĩ hikali a naha puusö kua apa.*** *Pakokai gosta muito de doce e por isso ela tem muita cana em sua roça.* ***Sama oamö keteti ipö.*** *Abacaxi tem o sabor muito doce.* ***Wa amisi ipö tähä puu wasö keteti wasikali.*** *Você chupa cana doce quando está com muita sede.*

keteti tä *(nome) Doce.* ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epi ketetitä kua apa.*** *Na cidade onde estão os não-indígenas tem muitos doces.* ***Keteti tä wãsikamö toita apö kutenö satä wãsika kule.*** *Eu gosto de chupar bala pois chupar bala é muito gostoso.*

ketoni a *(nome) Tipo de ave (tucano).* ***Ketoni a wai wini ipö pasi maaki a oamö tapu.*** *Tucano é pequeno mas é gorduroso.* ***Hĩkanino naha ketoni a wai huupasioö.*** *O tucano sempre aparece na capoeira.*

ki *(demonstrativo) aquele, aquela* ***Ki anö*** *Aquele./Aquela.*

ki hamö *(nome) Lá, naquele lugar.* ***Ki hamö Kunatoi a kua tasoa.*** *Kunatoi está lá, rio acima.* ***Ki hamö Totolima anö sama a säpalö tasoma.*** *Totolima matou uma anta lá, rio acima.* ***Ki hamö walä kökö hua konasolöma ĩ naha Kunatoi a kuu läoma.*** *As queixadas foram para lá. Disse Kunatoi.* ***Ki hamö Venezuela tiso kuamö kua tasoa.*** *Lá, rio acima tem um caminho para a Venezuela.*

ki hamö *(locativo) lá* ***Ki hamö tiso kua.*** *O caminho está para lá*

kili *(verbo) Medo, vergonha.* ***Öla naha ulu tä kili.*** *A criança tem medo da onça.* ***Kolulu tä uli naha sätänapi töpö waloki ha ulu tä kili ipama.*** *A criança ficou com muito medo dos brancos que chegaram no Kolulu.* ***Öla a naha naha hasa wani kili ipaö.*** *Veado tem muito medo de cobra.* ***Lala kökö naha Sanöma samakö kili ipa naio soataö.*** *Nós, Sanöma, temos muito medo de sucuri.*

kili *(verbo) sentir medo, sentir vergonha* ***A kiliti satä heha kõo pia kule.*** *Não fique com medo, eu só vou suturar (a ferida).* ***A kiliti! A hapo!*** *Não fique com medo. Venha aqui.* ***Ĩ naha kili töpö kua.*** *Eles são tantos (mostrando nos dedos).*

kiõkiõmö a *(nome) Tipo de peixe (cascudo).* ***Kiokiomö a kuo paha maa tu weipasoma maaki a temösati soawö.*** *Quando tem cascudo, o rio seca mas eles continuam vivos.* ***Pee pii kiokiomö a holea lotete.*** *Os cascudos rastejam rápido.*

kipi *(morfema verbal) Marca de passado recente testemunhado. Indica que a ação ou evento ocorreu em um passado recente e foi testemunhada pelo falante* ***Awai sa aulupaso kipi.*** *Sim. Acabei de adoecer. / Sim. Acabei de ficar doente.* ***Wa aulupaso kipi hõ?*** *Você adoeceu? / Você ficou doente?*

kitä *(morfema verbal) Marcação que indica alta probabilidade de uma ação ou evento ocorrer* ***Ma satä totoa mai kitä.*** *Não quero dar isso.*

ko *(classificador nominal) classificador nominal usado para objetos arredondados* ***Walumo ko nosipalö.*** *Descasque a macaxeira.*

ko *(verbo) voltar, retornar, fazer novamente, tornar a fazer* ***a kuu sapa kotalo!*** *De novo, repita (por favor)*

koalö *(verbo) beber, tomar* ***hi koami tä wa koalö tähä wa ononoa kupasoö*** *Quando você toma remédio, você melhora.*

koalö a *(nome) Tipo de macaco.* ***Numai ha koalö a wai ömö halu sinomotii.*** *O macaco-da-noite sempre se movimenta pela noite.* ***Wakalai ha hii ti päka naha koalö a mia kai wai titioö.*** *Durante o dia o macaco-da-noite dorme dentro do buraco da árvore.*

koami *(verbo) Amargo.* ***Holomato a koami.*** *A fruta holomato a é amarga.* ***Kunatoi anö koami tä koami ipö ha tä holelea kopalöma.*** *Kunatoi cuspiu o remédio por ser muito amargo.* ***Kunatoi anö koami tä koami ipö ha tä holelea kopalöma.*** *Kunatoi cuspiu o remédio por ser muito amargo.* ***Pee epii lua mosi koami kutenö salakapö noma toita.*** *Os peixes morrem muito pois lua mosi é muito amargo.* ***Sanöma wanö lua mosi hösösö koami oali tähä lope epii wa noma soö.*** *Se você, Sanöma, comer lua mosi, você morrerá rapidamente.*

koami *(verbo) ser amargo, ter sabor amargo, ter gosto amargo* ***Kawa nö au ulu a naha koami tä koamanö, a kili ipa sai.*** *(Por favor) Você mesmo dê o remédio para ele não ficar com medo!*

koami tä *(nome) remédio* ***ka wanö koami wa tä ao wakilöma?*** *Você já tomou o remédio?*

koami tä *(nome) Remédio; termo associado ao remédio de malária, que é muito amargo (koami).* ***Wa kamakalimo tähä koami watä koaö.*** *Quando você está com malária, você toma remédio.* ***Wa kamakalimomi tähä koami watä koa päö maikitö.*** *Quando você não está com malária, não toma remédio.*

koana a *(nome) Tipo de rã.* ***Kosototu kasö naha koanapö wai kuo pasioö.*** *Na beira do lago tem rãs koana.* ***Sai a sika naha koana a wai kuo hõtöa soa pätaö.*** *A rã koana mora no quintal da casa.*

koaö *(verbo) Beber.* ***Ulu tönö sui tu koa kule.*** *O bebê está mamando.* ***Mokotänö puu ola koa kule.*** *A moça está tomando mel.*

kõapasa wai *(nome) Tipo de ave (gavião).* ***Wai tu ola naha kõapasawai huu naio sinomoö.*** *Gaviao sempre vai à cabeceira do igarapé.* ***Salö tä naha kõapasawai huu pasiomi.*** *O gavião não vai onde é plano.*

koasipö *(verbo) turvo* ***Hi masitata koasipö.*** *Terra é turva.*

koataka *(nome) Chama, fogo.* ***Koataka naha õkoma wa saki tähä a löpöa toitasoö.*** *Banana fica bem cozida quando você a assa na brasa.* ***Koataka nö wa hälaso tähä tä husia apökii.*** *Arde muito quando você se queima com fogo.*

koataka pi *(nome) Fósforo.* ***Au wana ösö naha au koa wa takapi titia soa taki.*** *Coloque seu fósforo dentro do estojo.* ***Wa namö huu ölö pia salo au koawatakapi taalö maikitö wa takapi tälölöö.*** *Leve seu fósforo quando quiser ir caçar não o deixe em casa.*

kõhipö *(verbo) ser duro, forte, resistente* ***Kõhipö palöma sätänapi tönö saku tä pewö õka kõhipöa toti palöma.*** *O não indígena amarrou forte o saco.*

kõi *(nome) pelo (do corpo)* ***A poko kõi.*** *O braço dele é peludo.*

kokasilimö a *(nome) Tipo de marimbondo.* ***Pee epii hi kokasilimö a waitili.*** *O marimbondo kokasilimö é muito bravo.* ***Kokasilimö a kotö naha wa huu tähä pee epii wa namö keo opalöowi ĩ tä kua.*** *Os marimbondos kokasilimö avançam se você passar perto deles.*

kökö *(classificador nominal) classificador nominal usado para coisas compridas, longas, cobras e minhocas* ***ipa hikali a naha pe epi sakonai kökö kua.*** *Na minha roça tem muitos mamões.*

koko *(classificador nominal) classificador nominal usado para objetos arredondados* ***Nasi koko hölököpalo.*** *rale mandioca.*

kökö *(clítico nominal) morfema de dual, paucal. Indica dois ou poucos.* ***Awai ipa kökö sino.*** *Sim, são meus.*

kokoi a *(nome) Tipo de ave (gavião).* ***Kokoi anö masupö a talali tähä a namö kekinö a säpali.*** *Quando o gavião vê um tucano, ele avança para matá-lo.* ***Totolima anö kokoi a pata säpalöma silakanö.*** *Totolima matou um gavião grande com uma flecha.*

kolalamomaö *(verbo) fazer gargarejo, gargarejar* ***pili a kai naha tu kolalamoma kule*** *Com água na boca, gargareja.*

kolalamoö *(verbo) má respiração que precede a morte* ***Awai patasipö tä nasiwani tuo pia salo, a ûnamösö wani kolalamokule*** *O velho está quase morrendo, por isso sua garganta está roncando.*

kolekole *(nome) coágulo de sangue* ***Kolekolepö pãi*** *coágulo de sangue é viscoso.*

kolekole tä *(nome) Sangue coagulado.* ***Sama wa säpali tähä pee epii kolekole tä kua apaa.*** *Se você matar uma anta, vai ter muito sangue coagulado.* ***Pole anö kolekole tä oa pasioö.*** *Cachorro come sangue coagulado.*

koli a *(nome) Tipo de ave.* ***Tokolimo naha koli a wani iapalo pasioö.*** *A ave koli come fruto de embaúba.* ***Sanöma samakönö koli sama wani oa soa taö.*** *Nós, Sanöma, comemos a ave koli.*

koliomoni a *(nome) Tipo de ave.* ***Ai wanö hi koliomoni wa säpa mai kitö hi koliomoni a hai ĩ sai tä pasiwö.*** *Você não mata a ave koliomoni. A ave é mesmo seu espírito. ???* ***Koliomoni anö Sanöma wa talali tähä wa säpali.*** *Se a ave koliomoni o vir, você a mata.*

kolo hamö *(advérbio) jusante, onde o rio deságua, rio abaixo.* ***Kolo hamö ipa husopöa nö salaka sokömö hulasolöma.*** *Minha esposa foi pescar à jusante do rio.*

kolo hamö *(nome) Rio abaixo.* ***Kolo hamö salaka soköamö hulasolöma wisa teiha.*** *Saiu para pescar rio abaixo no final da tarde.* ***Kolo hamö Totolima a huu mai kitö.*** *Totolima não vai rio abaixo.*

kolo isi *(nome) Tipo de minhoca.* ***Kolo isi nö salaka sokäö.*** *Pesca-se com minhoca.* ***Salakuna naha kolo isi hĩa mi tähä wa tä sokö kule maaki salaka wa läkö pa mai kitö.*** *Se você não colocar minhoca no anzol, você estará pescando mas não puxará peixes.* ***Totolima anö salaka sokö pia salo kama hai ĩ kolo isi sää kule.*** *Totolima cava a terra para tirar minhocas quando quer pescar.*

kolökolö *(verbo) sensação de borbulhamento, barulho da barriga* ***Hitunö akai kolökolömoö.*** *Faça gargarejo (como a panela fervendo) com esse líquido*

kolokolomani a (ou kolokolomani a usi ĩ a) *(nome) Tipo de ave.* ***Kolokolomani anö kusuma kökö wani oati tähä sa moni wani niapali ke.*** *Eu quase flechei a ave kolokolomani quando ele estava comendo grilos.* ***Kolokolomani a hai ĩ salo a nai soa tawö.*** *A ave kolokolomani também é um animal.*

kolölö *(verbo) sensação de borbulhamento, barulho da barriga* ***Wa isiki kolölömo kule?*** *Você está com dor no intestino (com sensação de fervura)?*

kolotomo *(nome) bicho de pé* ***hii ti namonö Pakokai anö kolotomo hikipali ke.*** *Com um pedaço de madeira afiado Pakokai tirou o seu bicho de pé.*

kolotomo *(nome) pulga, bicho de pé* ***Hi ulu tä ami naha kolotomo mapomi.*** *Não acabaram os bichos de pé no pé desta criança. (ainda tem bicho de pé no pé desta criança.)*

komi *(verbo) estar inteiro, estar tampado* ***ĩsã ãĩ komi*** *o beiju está inteiro*

komö a *(nome) Tipo de ave (coruja).* ***Sanöma wa sainö hi komö wa wasu mai kitö hekula töpönö komö a sasu sisaö.*** *Você, que é*

Sanöma mesmo, não espanta coruja, só os xamãs a espantam. ??? ***Komö a hai ĩ sai tä kutenö a waitili api kilihi.*** *Coruja é muito brava e amedrontadora pois tem espíritos. ???*

komo hamö *(advérbio) embaixo, embaixo da terra, subterrâneo* ***Komo hamö ipa sii toto titiköma.*** *Minha rede está debaixo de outras coisas, dentro da bolsa*

komoki *(verbo) embaixo* ***Komoki ke kawa komo naha au husopöa pökö komokike.*** *Sua esposa dorme na rede embaixo de você.*

komöö *(verbo) Cacarejar; gritar para chamar.* ***Tä wisa kõ olö tähä hãsimo a komö kule.*** *No fim da tarde o inhambu está cantando.* ***Tä halu pesuköa tähä kalaka komööo.*** *Os galos cantam de madrugada.* ***Kama hai ĩ pole anö sama nasö täki ha kama hai ĩ pitili a komöma.*** *Enquanto o cachorro seguia o rastro da anta, ele (o dono do cachorro) gritava.* ***Kunatoi a komönö Pakokai a naka kooma.*** *Pakokai voltou depois que Kunatoi o chamou ?????????*

komosiki *(verbo) quase cheio (recipente)* ***Wö a naha suö tönö nasikoko komo silike*** *A mulher quase encheu o cesto com mandioca.*

könaha *(subordinadores) se, contrafactual. Indica uma ação que não ocorreu, mas se tivesse ocorrido, teria ocasionado o que a oração principal expressa* ***salaka a noma könaha pe epi samakö iapalopi*** *Se os peixes morressem nós comeríamos muito.*

konasolöö *(verbo) Voltar para a origem.* ***São Paulo hamö Kunatoi a konasolöma.*** *Kunatoi voltou para São Paulo.* ***Hena tähä kama hai ĩ tä uli naha Pakokai a konasolö pia salo.*** *Amanhã Pakokai vai voltar para sua comunidade*

konoi a *(nome) Tipo de peixe.* ***Konoi a hai ĩ salaka nai soatawö siotu kuina ĩ naha a kuö.*** *Konoi é um peixe parecido com o peixe siotu.* ***Konoi a oatihö! Tä kuu wi ĩ kuami. Hisatöpö, moko töpö, ĩ naha kui töpö nö konoi a oaö.*** *Nao dirão '■Não coma peixe konoi!“ Rapazes e moças comem o peixe konoi.*

kõo *(verbo) voltar, retornar, tornar a fazer, fazer de novo* ***Maa. Nii satä holele pa kõo maake.*** *Não, não tive vômitos com restos de comida.*

kopalinasö *(nome) Tipo de lagarta.* ***Mosimai naha kopalinasö sätäa tähä sa nasö tälöma.*** *Peguei a lagarta quando ela estava no tronco da árvore mosimai.* ***Sonokasö naha kopalinasö kuta naioö.*** *As lagartas também ficam no tronco da árvore sonokasö.*

kopasoö *(verbo) voltar, retornar, tornar a fazer, fazer de novo* ***Awai sa ononoa kopasoma.*** *Sim, fiquei bom*

kopekäö *(verbo) Dividir em partes pequenas; ralar, transformar em pó.* ***Totolima anö sakona kopekepalöma.*** *Totolima fez pó de sakona.* ***Kakatima anö nasi koi hötökö a kopekepaköma.*** *Kakatima fez xibé.*

kopetemö ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Sanöma samakönö kopetemö sama ola oa sinomoö.*** *Nós Sanöma sempre comemos mel kopetemö.* ***Kopetemö a ola keteti ipö kutenö sama tu koaö.*** *Nós bebemos mel kopetemö pois ele é muito doce.*

kopinamo *(nome) Tipo de marimbondo.* ***Kopinamo kua tähä wa mo tölönö koa taka naha wa mo saki.*** *Quando tem marimbondo e você o pega, você o assa na brasa.* ***Kopina wa mo tialöpö õkoma, ĩsa ãĩ kõipö ĩ naha kui tä naha wa mo tiali.*** *Você come marimbondo misturado com banana, e beiju envelhecido.*

kosiloahe *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Kosiloahe kui puu tu toti pasi mai kitö.*** *A abelha kosiloahe não faz um bom mel.* ***Kosiloahe naha puu tu samakö pii kuu totio pasiomi.*** *Nós não pensamos que o mel de abelha kosiloahe seja mel mesmo.*

koso tu *(nome) lago* ***Koso tu naha iwathamö a häläti.*** *Jacaré nada no lago.*

kosokoö *(verbo) escovar os dentes, mexer água* ***a kai kosokopalo makö iapalo haita pia kule.*** *escove os dentes, nós vamos comer.*

kosokopalö *(verbo) enxaguar, bochechar* ***Huki a kai kosokopalo.*** *(Por favor) Enxague a boca com água!*

kosoto tu *(nome) lago* ***Kosoto tu peo paha iwathamö a wani kuköma.*** *Em lago grande tem jacaré.*

kotapomö a ***1.*** *(nome) Tipo de ave.* ***2.*** *(nome) Tipo de ave (bota-fogo).* ***Hena sai tähä Totolima anö kotapomö a wani niapalöma.*** *Totolima fechou um pássaro bota-fogo de manhã cedo.* ***Kotapomö a wani oamö koami.*** *A ave kotapomö tem sabor amargo.*

kotata a *(nome) Tipo de marimbondo.* ***Kotata hai ĩ kopina pe epii kotata na waitili.*** *O marimbondo kotata é muito bravo.* ***Sanöma samakönö koataka nö kotata sama wakö ömömanönö sama täa sinomoö.*** *Nós,*

Sanöma, sempre pegamos marimbondo depois de queimar sua casa com fogo.

kotoma ösö asa wösö *(nome) Pedaço de tipiti em cima do qual se rala mandioca.* ***Suö töpönö kotomasö asa wösö naha nasi koko hölökama.*** *As mulheres ralam mandioca no pedaço de tipiti usado para esse fim.* ***Pakokai anö kotomasö asa wösö nö pole a soapalöma.*** *Pakokai bateu no cachorro com o pedaço do tipiti usado para ralar mandioca.*

kotomasö *(nome) Tipiti.* ***Ĩ suö töpö pewö nö kotomasö naha ĩsa ãĩ ãketemaö.*** *Todas as mulheres fazem a massa de beiju com o tipiti.* ***Kunatoi anö polakapii kotomasö tiä palöma.*** *Kunatoi fez teceu dois tipitis.*

kotöpa *(verbo) Perto, próximo, quase chegando.* ***Sutuha Totolima a hai ĩ hao a kuo pa apama maaki huki a kua kotöpa.*** *O pai de Totolima mora perto mas há muito tempo, morava muito longe.* ***Kotöpa apa paha walä kökö sasuma.*** *Espantaram as queixadas perto da casa.*

kotopo amo *(nome) Tipo de cogumelo comestível.* ***Tokoli naha kotopo amo laloö.*** *O cogumelo kotopo se reproduz na embaúba.* ***Kokosai naha kotopo amo wani laloö.*** *O cogumelo kotopo se reproduz na árvore kokosai*

kotopö hasili *(verbo) dor no peito, dor no pulmão, pontada no pulmão* ***Maa. Sa kotopö hasilimi.*** *Não, não tenho dor no peito.*

ku *(verbo) existir, ter, ser, estar* ***Hi tä kui naha tä thaakö!*** *Faça desta maneira (demonstrando)!*

kua *(verbo) Existir.* ***Sätänapi töpö uli pö naha Pakokai a kua.*** *Pakokai está na cidade.* ***Ipa sai a naha Pakokai a kua.*** *Pakokai está na minha casa.*

kuãi amo *(nome) Tipo de palmeira (buritizeiro).* ***Kuãi amo pata lapeepö. Sanöma samakönö kuãi amo öpa tähä poo anö samamo tusöö.*** *Quando tem buriti nós, Sanöma, o cortamos.* ***Lasa a kuina ĩ naha kuãi mo mömomö kuö pasiwö.*** *Buriti tem a aparência parecida com a da pupunha.*

kukukumö a *(nome) Tipo de ave (coruja).* ***Kukukumö a oamo pasio mai kitö Sanöma samakönö sama möö taimi.*** *Nós não comemos a ave kukumö. Não a conhecemos.* ***Uli hamö wa namö huu tähä kukukumö wa tapa totiomi numai ha a hinimopööö.*** *Quando você vai caçar na floresta, você não encontra a ave kukukumö, de noite, você apenas a escuta.*

kule *(verbo) existir, ter, ser, estar* ***Wina ha wa kua kule?*** *Como você está se sentindo?*

kulemö a *(nome) Tipo de ave (jacu).* ***ĩ samakö pewö nö kulemö sama wai oa soa pätawi ĩ tä kua.*** *Nós comemos jacu.* ***Kulemö a wai naha ai töpö waiowi ĩ tä kuami.*** *As pessoas não tem tabu alimentar com jacu.*

kulikasa a *(nome) Tipo de ave (papagaio).* ***Silaka nö kulikasa sa hee wani niaköma.*** *Eu flechei a cabeça do papagaio.* ***Kulikasa naha waiowi wini ipii tä kua. Au husopö a sipönapö tähä kulikasa oalö pata töpö kuumi.*** *Há um certo tabu alimentar em relação a papagaio. Quando sua mulher está grávida os mais velhos não dizem: coma papagaio.*

kulili a *(nome) Tipo de ave.* ***Kulili wa oali tähä wa hemaka wötöwi ĩ tä kua naia.*** *Seu pescoço dói quando você come a ave kulili.* ***Hisa wanö kulili wa oa mai kitö pee epii wa salia sinomotii.*** *Você, jovem, não coma a ave kulili, ou você ficará sempre doente.*

kumi *(nome) planta ou substância de feitiçaria cheirosa* ***kumi anö suö tä samo kuköma, wano tä suli*** *A mulher se pinta com kumi e atrai homem.*

kumisi tä *(nome) cera de ouvido* ***Pili Sa sömöka naha kumisi tä kuköma.*** *Meu ouvido está obstruído por cera.*

kunamokosi *(nome) Tipo de sapo.* ***Soso a wani kuina ĩ naha kunamokosi wani kuö hötöwö.*** *Sapo kunamokosi é igual ao sapo cururu.* ***Kunamokosi ösö wai kakapalöma a ösö wai kaka toitasoö.*** *A pele do sapo kunamokosi é boa de tirar.*

kupasoö *(verbo) nascer, tornar-se, restar* ***Awai, nomawö kupasoma.*** *Sim, nasceu morta.*

kupoö *(verbo) menstruar, estar menstruada de novo após a primeira menstruação (menarca).* ***Hi suö tö kupoö kule hö?*** *A mulher está menstruada?*

kusali a *(nome) Colher.* ***Sätänapi tänö kama hai ĩ sitipa noa naha satehe epii kusalikö tälöma.*** *Os não-indígenas compram muitas colheres com seu dinheiro.* ***Kusali a naha sätänapi tä ia sinomoö.*** *Os não-indígenas sempre comem de colher.*

kusali a pakala *(nome) Garfo.* ***Kusali a pakala naha sätänapi tä ia sinomoö.*** *Os*

não-indígenas sempre comem de garfo. ***Ulu tänö sätänapi tä hai ĩ kusali a pakala thomönöma.*** *A criança roubou o garfo dos não-indígenas.*

kusi a *(nome) porco* ***Sanöma tä uli naha kusi a kuami.*** *Não tem porco na comunidade sanöma.*

kusi ãka *(nome) Tipo de cupim.* ***Huki kusi ãkasa pö talalike.*** *Hoje eu vi formigas Kusi Âka* ***Masita tä uli naha kusi ãkapö wani holepalo hatu kua totio pasiowi ĩ tä kuami.*** *A formiga kusi ãka não anda na terra durante o dia.*

kusiali *(nome) colher* ***Kusali a naha lele lele tu lökönö, tu koamanö.*** *Vou diluir eu mesmo o remédio num líquido e dar com colher*

kutataimö a *(nome) Tipo de rã.* ***Hii tiki nasikili kuo paha kutataimö a wai kuo sinomoö.*** *As rãs ficam nas raízes das árvores.* ***Kutataimö a wai oamomi.*** *Não se come a rã kutataimö.*

kutenö *(subordinadores) porque, então, logo. A frase que contém o verbo seguido por salo é a causa do que ocorre na oração principal.* ***Pe epi pai hamö tä kua kutenö sa huu maama.*** *Não fui porque era muito longe.*

kutenö *(conjunção) por isso, então, porque* ***Nomöhatala maama kutenö salo a sãĩ ĩsisoma.*** *Você não virou a carne, por isso ela queimou.*

kutiata ösö *(nome) Canoa.* ***Pakokai anö kutiata ösö naha salaka a soköma.*** *Pakokai pescou de canoa.* ***Napö tönö kutiata ösö thaa taö opaö.*** *Os Ye'kwana sabem fazer canoa bem.*

kutiata ösö asa wösö *(nome) Pedaço de canoa em cima do qual se rala a mandioca.* ***Napö tänö kama hai kutiata ösö asa wösö taa konanöma.*** *O Ye'kwana encontrou seu pedaço de canoa em que se rala a mandioca.* ***Suö tänö kutiata ösö asa wösö naha nasi koko hölököa sinomoö.*** *A mulher sempre rala mandioca em um pedaço de canoa.*

kutiatasö *(nome) canoa* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhöpali ke pola a naha.*** *Totolima virou sua canoa na cachoeira.*

kutumoni a *(nome) Tipo de peixe (acará).* ***Silisilo toto usisinö kutumoni pö noma toita.*** *Acará morre muito com timbó.* ***Hisa tä numi huu tähä pe epi kutumoni kökö nia apaö.*** *Quando o rapaz caça a noite ele flecha muitos acarás.*

kuu *(verbo) falar, dizer* ***Wi naha wa kuu ke?*** *O que você disse?*

L

laa *(verbo)* estar obstruído ***Kumisi tönö sa sömöka päka laaha, mosa sa tä lukäma nöma, kumisi tä oalalöma, hukii sa sömöka päka wakala.*** *quando meu ouvido estava obstruído por cera, eu coloquei a larva em meu ouvido, para comer a cera, e agora o meu ouvido está desobstruído (limpo)*

läa *(verbo)* Esperar, aguardar. ***Sätänapi töpö uli pö naha Kunatoi a huu pia salo amito ösö naha a läa kule.*** *Kunatoi está esperando o avião para ir para a cidade.*

lahulahumoö *(verbo)* bater asas antes de morrer ***Ulu tönö salo ose wai nia palöma a wai lahulahumo opa ma.*** *A criança matou um passarinho com flecha e a ave bateu as asas antes de morrer.*

laka a *(nome)* Ponta de flecha feita de taquara, usada para matar grandes mamíferos. ***Hisa tänö kama hai ĩ silaka naha laka hiimakönö polakapii walä kökö niapalöma.*** *O rapaz flechou duas queixadas depois que colocou a ponta de flecha em sua flecha.* ***Pata tänö pöpönö tu kasö naha laka kökö öpa takönö kökö täa sinomoö.*** *Os homens mais velhos col*

laka a *(nome)* Tipo de peixe. ***Laka a hai ĩ salaka nai soa tawö maaki wini ipii a wani aipö. A wani lape.*** *Laka também é um peixe, mas ele é diferente, ele é comprido.* ***Hisa tänö hi laka oawi ĩ tä kuami.*** *Rapazes não comem peixe laka.*

läkäli *(verbo)* puxar com força ***Matorai anö Pakokai a hai i pusopö a läkälöma.*** *Matorai puxou com força a esposa de Pakokai*

läkäö *(verbo)* Puxar. ***Totolima anö pili tiso naha kutiata läkäpo kule.*** *Totolima puxou a canoa para o caminho.* ***Totolima anö kopi na läkäpalöma.*** *Totolima puxou a casa de marimbondo.*

läki *(verbo)* Esconder, ficar de tocaia es-

perando. ***Pili tiso kasö naha õka tä läa.*** *O inimigo fica de tocaia na beira do caminho.* ***Salo kano kuo opa ha Pakokai a läköma.*** *Pakokai ficou esperando de tocaia pois tinha muito rastro de animal.*

lakö *(verbo)* estar fechado ***Taka a lakö*** *Feche a porta.*

lakölakömoö *(verbo)* balanço da canoa ***kutiata a lakölakömonö pata tä kepasoma*** *o homem caiu na água por causa do balanço da canoa*

lakölakömoö *(verbo)* mancar, andar mancando (com um dos pés pisando na ponta) ***A ami kolomopö öpö salo a huu läkäläkämoö.*** *Ele tem muitos bichos de pé por isso está mancando.*

läläa noka soatasolöö *(verbo)* Correr atrás, perseguir. ***Kunatoi anö sama a tala lönö, a läläa soa kotasolöma.*** *Depois de ter visto a anta, Kunatoi a perseguiu.* ***Hikali a naha Kakatima a hulasolöma walä kökö talalönö sai a naha a läläa kõa soatasolöma.*** *Kakatima correu para casa depois de ver as queixadas na roça.*

läläsolöö *(verbo)* Correr, fugir. ***Pole a naha ulu tä kili salo a läläsolöma.*** *A criança correu com medo do cachorro.* ***Kunatoi anö hasa a lälämanöma.*** *Kunatoi fez o veado correr.*

lalupaloö *(verbo)* Som de arara, papagaio, gavião, algazarra. ***Totolima anö ala a niapalöma. Pee epi a lalupalo opama.*** *Totolima flechou a arara e ela fez muito barulho.* ***Amitosö huu tähä ösö lalupalo opaö.*** *Avião faz muito barulho quando voa.*

lalupoö *(verbo)* fazer barulho, fazer ruído ***Amitusö kio tähä pe epi ösö lalupo opaö.*** *Faz muito barulho quando o avião pousa.*

laö a *(nome)* Tipo de raiz. ***Patasoma tänö laöa oa sinomoö maaki a koami.*** *Mulheres mais velhas sempre comem raiz laö, mas ela é amarga.* ***Kapulumö a kui naha ĩ naha laö a kuö.*** *Batata-doce tem raiz laö.*

lape *(verbo)* alto, longo, comprido ***Lape epii salaka sa ûna toto wötölöma.*** *Cortei com o dente a linha comprida de pesca.*

lasa amo *(nome)* Tipo de palmeira (pupunheira). ***Lasaa tupoö.*** *Cozinhe pupunha.* ***Lasa amo mösököpö.*** *A pupunheira é cheia de espinho.* ***Pata tänö lasa thapa pia salo sinoi lasamo naha a tuo wi ĩ tä kuami.*** *Quando os homens mais velhos querem pupunhas, eles não sobem na pupunheira sem o auxílio de alguma técnica usada para subir.*

lasa nai *(nome)* Madeira de pupunha, de que é feito o arco. ***Pata tänö lasa amo tusö pakönö silaka nai thaa sinomoö.*** *Os homens mais velhos sempre cortam pupunheira para fazer arco.* ***Hisa tänö lasa nainö paluli a nia palöma.*** *O jovem flechou um mutum com um arco de pupunha.*

laso *(clítico verbal)* clítico que indica perfectivo. usado em verbos intransitivos ***koami tönö wa themöa konaso kitä*** *Você vai ficar saudável de novo com remédio.*

leamo *(verbo)* fazer cura xamânica ***aulu tönö leamo kule*** *Está tratando o paciente.*

leaö *(verbo)* fazer cura xamânica ***sapuli tönö aulu tä nö lea kule.*** *O xamã está curando o doente.*

lele *(verbo)* mole, aguado ***Ulu tönö nasikõi lele koa löma.*** *A criança tomou o xibé aguado.*

lele *(verbo)* aguado ***tunau tu lele*** *o mingau de abóbora está aguado.*

lele *(verbo)* abrir ***A kai leleki!*** *(Por favor) Abra a boca para cima!*

lepukusömai a *(nome)* Tipo de peixe. ***Hi lepukusömai a wai hai ĩ salaka nai soatawö.*** *Lepukusömai também é um peixe.* ***Ĩ töpö pewönö lepukusömai a wai oasoa pätawi ĩtä kua.*** *As pessoas comem o peixe lepukusömai.*

li *(clítico verbal)* clítico que indica perfectivo. usado em verbos transitivos ***wasu wasu tä hosa waikilöma*** *Já acabou com a doença.*

liä *(verbo)* Cru; verde, não maduro, mal passado ***Totolima anö saloa liä oalöma.*** *Totolima comeu carne crua.* ***Pakokai anö õkoma liä oalöma.*** *Pakokai comeu banana verde.* ***Pakokai anö õkomakö liä oalöma.*** *Pakokai comeu bananas verdes.* ***Totolima anö thalikiti täa maama kutenö saloa liä pii uköpali ke.*** *Totolima não buscou lenha então tirou a panela do fogo com a carne ainda crua.* ***Sätänapi tönö nii tä liä oa taimi.*** *Os não-indígenas não comem comida crua.* ***Totolima anö kama hai ĩ nao a naha salo a sãĩ liä totoköma.*** *Totolima deu carne crua para sua mãe.*

liäni *(verbo)* cheiroso, perfumado ***Sätänapi tönö Kunatoi a naha keteti tu pii nisamö liäni ipii tupi totoköma*** *O não indígena deu um perfume para Kunatoi, ele o cheirou e o cheiro era muito bom.*

lipälipä tä *(nome)* sujeira, cisco, poeira ***Ulu tä mamo naha lipilipi tä kãa kule.*** *Tem um cisco no olho da criança.*

lisia kopi *(verbo)* Voltar para a origem. ***Kama hai ĩ pelupö a monösoma maaki pö a naha a lisi a kopöma.*** *O filho se perdeu, mas voltou para o pai.* ***Kunatoi a naha kama hai ĩ pole a lisi a kopöma.*** *O cachorro voltou para Kunatoi*

loa *(verbo)* sentar, estar sentado ***Hisa ha ipa ulu töpö pewö loa kule.*** *Aqui estão sentados todos os meus filhos.*

loa opia paiki *(verbo)* Esperar sentado; caça de espera. ***Kakatima a mota apö kutenö a loa opia paiköma.*** *Kakatima esperou sentado pois estava muito cansado.* ***Kakatima a loa opia paiköma kama hai ĩ heano a walo taaöha.*** *Kakatima esperou seu marido chegar sentada.*

loa sätäa *(verbo)* estar sentado ou deitado na beira de alguma coisa ***Sätänapi tä kotö naha Pakokai a losätätioma.*** *Pakokai estava sentado perto do não indígena.*

loa tiköa *(verbo)* estar agachado na ponta dos pés ***Kama hai ĩ sai a õsi naha napö tä lotikioma.*** *O Ye'kwana estava sentado dentro de sua casa.*

loö *(verbo)* sentar, visitar ***Hisaha a loiki!*** *(Por favor) Sente-se aqui (na cadeira)!*

loö *(verbo)* Sentar. ***Tokoli poko naha kokoi a lököma.*** *O gavião pousou no galho da embaúba.* ***Masita tä naha Pakokai a lököma.*** *Pakokai sentou no chão.*

löpalö *(verbo)* Derramar o líquido de um recipiente. ***Kunatoi anö ami tu pii löpalöma.*** *Kunatoi derramou caxiri.* ***Pakokai hiso opa salo amotha löpö pii löpalike.*** *Pakokai ficou muito nervoso então derramou o cozido de paca.*

lope *(verbo)* rapidamente, (falar) alto ***lope epii wa hapalo ke, kutenö sa tä hini maa ke.*** *Você falou muito rápido, eu não entendi.*

lope *(verbo)* Rápido, volume alto de voz. ***Kakatima anö öla a talalönö lope epi a hua konasolöma.*** *Kakatima voltou rápido pois viu uma onça.* ***Totolima a hama huu tähä. Lope epi pö huu! A kuuma.*** *Quando Totolima estava indo visitar outra comunidade, disseram para ele ir rápido.* ***Kakatima anö walä kökö nasö poo tähä a komö lope opama.*** *Kakatima gritou muito alto quando estava seguindo o rastro das queixadas.* ***Pole a wani läläapala lope.*** *Cachorro corre rápido.*

löpö *(verbo)* Cozinhar. ***Kakatima anö salo a löpöpalöna.*** *Kakatima cozinhou a caça.* ***Pakokai anö sinimo löpöpalöma.*** *Pakokai cozinhou milho.*

lotaloö *(verbo)* sentar, menstruar ***A iäpo tähä, a lotalotamo wakioö hõ?*** *A menstruação dela está normal?*

lotami ti *(nome)* banco ***Lotami ti naha a loki.*** *Sente-se (aqui) no banco*

lotamö tä *(nome)* Local de descanço no caminho, durante a viagem. ***Kunatoi a mota apö salo lotamö tä kuo paha a mota mapoma.*** *Kunatoi descansou no local de descanso pois estava muito cansado.* ***Totolima a namö huu tähä lotamö tä naha a mota mapo sinomoö.*** *Totolima descansou no local de descanso quando estava caçando.*

lotete *(verbo)* Forte. ***Pakokai a lotete.*** *Pakokai é forte.* ***Kakatima a lotete epö kutenö kama hai ĩ wö a pöpönö a pata naha nasikoko pii silitasoma.*** *A Kakatina é muito forte e por isso carregou um cesto grande de mandioca.* ***Pakokai a lotete.*** *Pakokai é forte.* ***Kakatima a hai ĩ nao a huu lotete opama maaki a huu utitipasoma.*** *A mãe de Kakatima não anda rápido, anda devagar.* ***Pakokai a lotete epö kutenö solai a hute sipo sinomoö.*** *Pakokai sempre carrega o cesto pesado pois anda muito rápido.*

luä *(verbo)* Verde, não maduro. ***Polakapi tä numi naha Totolima anö õkomakö alaköma maaki kökö luö opa soama.*** *Totolima pendurou bananas mas depois de duas noites elas ainda estavam verdes.* ***Kunatoi anö õkoma luö oalöma.*** *Kunatoi comeu uma banana verde.* ***Kakatima anö monama luä pii öpa talalöma waiha 20 tä wakala kuto tähä Kunatoi anö mapii pautipalö pia salo.*** *Kakatima viu frutos monama verdes, depois de 20 dias Kunatoi os irá colher.* ***Kunatoi a hai õkomakö luö pautia pia kule õka tönö.*** *Os ladrões querem roubar as bananas verdes de Kunatoi.*

lukööö *(verbo)* desobstruir, tirar de dentro ***Kawa naha sa ami lukö pia kule satä mööpö.*** *Posso fazer um toque vaginal? Vou ver de que mal você está sofrendo.*

luömoö *(verbo)* Dormir sozinho na floresta, sem fogo, perdido. ***Koataka kua maiha uli hamö sami Kunatoi a luömona soma.*** *Kunatoi dormiu sozinho e sem fogo na floresta.*

M

ma *(verbo)* não existir ***sa tä hinia maa ke.*** *Eu não entendi.*

ma *(pronome)* vocês, clítico de segunda pessoa do plural ***ĩ kapi matä thaa kule?*** *O que vocês estão fazendo?*

ma *(verbo)* acabar, terminar, parar ***Wa hilo wi ĩ satä taö matasoke, a kuu sapa kotalo.*** *Esqueci o teu nome, (por favor) fale de novo.*

maa tu *(nome)* água, rio. ***Suö töpönö maa tu naha nasi koi keta maö.*** *As mulheres despejam água no beiju.* ***Maa tu naha ĩ töpö pewö sanömoö.*** *Todos se banham no rio.*

maa tu kasö *(nome)* Beira do rio, margem. ***Maa tu kasö naha hasa pö wani timö ta solöö.*** *O veado desce pela beira do rio.* ***Pe epii paömö tä kua apa maa tu kasö naha.*** *Na beira do rio tem muitos caminhos estreitos.*

maa tu ũka *(nome)* porto ***Maatu ûka naha õkoa kua kule.*** *No porto tem caranguejo.*

maaki *(subordinadores)* mas. Frases que terminam com maaki expressam uma oposição à ideia apresentada na oração principal. ***Wina wa pi kuu kule maaki.*** *O que você está pensando?*

maama *(nome)* pedra ***Sapuli tä õkamonö aulua naha mama holelepalöma.*** *Ao fazer xamanismo no doente o xamã sugou e vomitou uma pedra*

maawö *(verbo)* nada, não ***Maawö.*** *Nada. / Não foi nada.*

mai *(nome)* abaixar ***A mai poki.*** *Abaixe a cabeça.*

mai poa *(verbo)* estar com a cabeça inclinada para a frente, olhar para baixo ***Sätänapi tä maipoa kule.*** *O não indígena está com a cabeça baixa.*

maisali a *(nome)* Tipo de lagarta. ***Mose nai naha maisali pö wani kutapasio sinomoti.*** *As lagartas sempre ficam no tronco da árvore mose nai.* ***ĩ samakö pewönö maisali sama oa naioö.*** *Todos nós comemos tambem lagartas.*

maka ösö *(nome)* Dardo, pequena flecha da zarabatana. ***Salaka sama pii nia pala pii topa tähä maka ösö thapalii.*** *Fazemos dardo quando queremos flechar peixes.* ***Sola naha maka ösö titi könö salo ose pii holapalaö.*** *Atiramos em passarinho depois de colocarmos o dardo dentro da zarabatana.*

makaisomö a *(nome)* Tipo de ave (pacorá). ***Makaisoma wa pii nia kule maaki a wani mosai ipö.*** *Você quer flechar o pacorá, mas ele é muito esperto.* ***Makaisoma wani mömomö tulu öpö.*** *O pacorá é pintado.*

makalia mai *(nome)* Tipo de raiz. ***Kami Sanöma samakönö hikali a mötalö naha makaliamai tösa naioö.*** *Nós, Sanöma, plantamos a raiz makaliamai no meio da roça.* ***Hi makaliamai oamo naio soataö.*** *A raiz makaliamai também é de comer.*

makamakapö *(nome)* Areia. ***Kakatima a hai ĩ hapoka õsi makamakapö.*** *Kakatima areou o interior de sua panela.* ***Kami samakö hai ĩ tä uli naha pe epii makamaka tä kua.*** *Na nossa comunidade tem muita areia.*

makami toto *(nome)* Tipo de cipó para fazer amarrações. ***Makami totonö sai sama thaa pia tähä hii sama ti õka sinomoö.*** *Quando queremos construir uma casa, sempre amarramos as madeiras com cipó.* ***Suö töpönö makami totonö wö a tiä pasioö.*** *As mulheres sempre tecem cesto com cipó.*

makekö *(verbo)* Em cima de alguma coisa plana. ***Mesa ti hösöka naha Kunatoi anö waheta tä makeköma.*** *Kunatoi colocou o livro em cima da mesa.* ***Kakatima anö öla a makea talalöma.*** *Kakatima viu uma onça em cima (da árvore).* ***Kunatoi anö kama hai ĩ solai a makea takölöma.*** *Kunatoi colocou o cesto em cima (do jirau).* ***Totolima anö kama hai ĩ ĩsa ai makeköma.*** *Totolima colocou o beiju em cima do jirau.* ***Pakokai anö öla a makea talalöma.*** *Pakokai viu uma onça em cima (da árvore).*

makisopi ola *(nome)* abelha cujo mel toxico provoca dores musculares e febre ***Wina a kua ke? Makisopi olanö a aulupasoma.*** *O que ele tem? Ele está passando mal por causa do mel que bebeu.*

makisopö ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Salo pönö makisopö ola oapasioö. Maaki Sanöma samakönö sama ola oapasiomi.*** *Os amimais comem mel makisopö mas nós, Sanöma, não.* ***Wali a wani nö makisopö ola oa naioö.*** *O animal wali também come mel makisopö. ???*

makiti *(verbo)* na superfície (água, terra), em cima de (cesta, carregamento) ***Hi maa tu naha kutiatasö kalö makiti.*** *A canoa está flu-*

tuando no rio.

makö *(pronome)* vocês, clítico de segunda pessoa do plural ***Ĩ witi pili makö?*** *Quem são vocês?*

makoa kökö *(nome)* talas, pequenas ripas de flecha ligadas umas às outras que servem para envolver membros fraturados ***wa poko käpaso tähä, makoa kökö nakö*** *quando você quebra o braço, usa ripas de madeira.*

mamo kasö *(nome)* pálpebra ***A mamo kasä mita mitamoti.*** *(Por favor) Não pisque!*

mamo kasö *(nome)* pálpebra ***A mamo kasö sūpö.*** *A pálpebra dele está inflamada.*

mamo si hili *(nome)* Brilho do olho de animais refletindo a luz da lanterna. ***Kunatoi anö amotha a mamo sii hili talalöma.*** *Kunatoi viu o brilho do olho da paca.* ***Kunatoi anö amotha mamo sii hili talalöma.*** *Kunatoi viu o olho brilhante da paca.* ***Pakokai anö hasa a mamo sii hili talalöma.*** *Pakokai viu o olho brilhante do veado.* ***Totolima anö sama mamo sii hili manöma.*** *Totolima fez o olho da anta brilhar.* ***Pakokai anö hokotä sii hilimanöma.*** *Pakokai fez a lanterna brilhar*

mamo tetea *(verbo)* Vigiar; prestar atenção; ficar de olho. ***Kunatoi a naha suö tä mamo tete paköma.*** *Kunatoi ficou de olho na mulher.* ***Tä ãsö käsaö ha Pakokai a mamo teteoma.*** *Pakokai vigiou a roça.* ***Ipa aluno pö kamisa naha pö mamo teteki.*** *Alunos, prestem atenção em mim.* ***Kakatima anö õka töpö talalönö a mamo teteoma.*** *Quando Kakatina viu um inimigo, ela redobou sua atenção.* ***Pakokai a naha Kakatima a mamo teteoma.*** *Kakatina está vigiando Pakokai.*

mamoö *(verbo)* cruzar (animal) ***Kunatoi a hai î pole kökö mamo salo kökö waitili.*** *Os cachorros de Kunatoi estavam bravos pois estavam cruzando.*

mamoö *(verbo)* copular, cruzar (animal) ***Kunatoi a hai î pole kökö mamo salo kökö waitili.*** *Os cachorros de Kunatoi estavam bravos pois estavam cruzando.*

manaka mo *(nome)* Tipo de fruta. ***Manaka ösö wai winii.*** *A palmeira Manaka ösö é pequena.* ***Walä kökö, pose kökö ĩ naha kui kökönö hi manakamo oa pasioö.*** *Queixada e caititu comem frutos manaka.* ***Sanöma samakönö hi manakamo oa maikitö mo wasu kutenö.*** *Nós, Sanöma, não comemos fruto manakamo pois é venenoso.*

manasi a *(nome)* Tipo de ave (cujubim). ***Manasi a wai naha ai tä waiowi ĩ tä kua pasia maikitö.*** *Não há tabu alimentar com cujubim.* ***Moko tä maaki manasi a wai oa naio soapätaö.*** *É moça mas come cujubim.*

manasi kökö olö *(nome)* Tipo de cobra. ***Au ulu a ositi ipö tähä manasi kökö olö oali tähä pe epii au ulu a sii nia apaö.*** *Se você come a cobra quando seu filho é pequeno, ele fica com muita diarreia.* ***Patasoma töpönö hi manasi kökö olö oa sisaö.*** *Só mulheres mais velhas comem cobra manasi kökö olö*

manimo *(verbo)* sonhar ***Sa manimo wi ĩ sa tä wäsä pia kule.*** *Vou te contar o meu sonho.*

manisi *(verbo)* estar com sono ***Pakokai ahai î pösopöa sipinapi kutenö a manisi.*** *A esposa de Pakokai está grávida, por isso está preguiçosa.*

mano *(verbo)* magro; esquelético ***Wasu wasu tönö kunatoi ahai î pösopöa wani manoa totipasoma.*** *A esposa de Kunatoi pegou uma doença e ficou muito magra.*

manopasoö *(verbo)* Ficar magro; tirar o mato, limpar a roça, tirar o recheio ou a cobertura. ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

manu a *(nome)* Tipo de ave. ***Hisa töpö, moko töpö ĩ naha kui töpönö manu a oa maikitö.*** *Rapazes e moças comem a ave manu.* ***Manu wa oa soa pätali tähä sopisopi tä, henehene tä ĩ naha kui tänö wa nomasoö.*** *Se você comer a ave manu você morrerá de febre e falta de ar.*

maopoö *(verbo)* Carregar no ombro. ***Kunatoi anö thalikiti mao nönöma.*** *Kunatoi carregou lenha no ombro.* ***Kunatoi anö thalikiti maoa konönöma.*** *Kunatoi carregou lenha no ombro.* ***Pakokai anö Kama hai ĩ ulu a maoapalama.*** *Pakokai carregou seu filho no ombro.* ***Kakatima anö thalikiti maoa konönöma.*** *Kakatina carregou lenha no ombro.* ***Pakokai anö thomöa maoa konönöma.*** *Pakokai carregou uma cutia no ombro*

masa a *(nome)* Tipo de lagarta. ***Wakanani a kui naha ĩ naha masa a kuö hõtöwö.*** *A lagarta Masa parece com a lagarta Wakanani.* ***Masa wa halo saki tähä peepii a mötati.*** *Quando você assa lagarta na brasa dentro do embrulho, é muito saboroso.*

masakanani a *(nome)* Tipo de ave (gav-

ião). ***Hi masakanani pönö wakanani pö kesapasioö apili pö pewö naha.*** *O pássaro Masakanani come a lagarta Wakanani que cai da árvore Apili.* ***Aitänö hi masakanani a oa pasio maikitö.*** *O pássaro Masakanani não come outra coisa.*

masamasalinasö *(nome)* Tipo de lagarta. ***Masamasalinasö hai ĩ saönasö pewö.*** *Masamasalinasö é um tipo de lagarta.* ***Hõsösöpölemöti naha masamasalinasö kutapasioö.*** *A lagarta masamasalinasö fica na árvore hõsösöpölemöti.*

masi tä *(nome)* terra ***Au sii watoto salupalönö ĩna masi tä naha toto pakö.*** *Você vai ter que lavar a sua rede e secá-la ao sol.*

masima ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Hi masima ola hai ĩ puutu.*** *Masima Ola é um tipo de mel.* ***Masima wa ola koa sinomoö ha wa sapulipasoö.*** *Para você se tornar um xamã você sempre beber o mel Masima Ola.*

masita tä naha a loa *(verbo)* menstruar, estar menstruada (lit. estar sentada no chão) ***Masita tä uli naha suö tä loa kule.*** *A mulher está menstruada. sentada no chão .*

masulu kö *(nome)* miçanga ***wina suö tä pi kuu salo masulu kö thati kule.*** *Por que a mulher está fazendo (colar de) miçangas?*

masulusökö *(nome)* Tipo de peixe (mussum). ***Maatu komo naha hi masulusökö wani kuo pasioö.*** *O peixo Masulusökö vive na parte funda dos rios.* ***Waimasö kui naha ĩnaha masulumasökö wani mömomö kuö.*** *O peixe Masulusökö se parece com o peixe Waimasökö.*

masupö a *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Hi masupöa hĩsowani lape epö pasiwö.*** *O bico da ave Masupö é realmente muito grande* ***Kokoi anö masupöa wai oa pasioö.*** *O gavião Kokoi come a ave Masupö.*

mata *(verbo)* torcer o pé/tíbia ***Sa mata opomonasoke.*** *Torci o pé*

matakali ti *(nome)* jirau, prateleira, local suspenso para apoiar objetos ***Ipa matakali tiki thakö, ipa koami sa tökö pi alaköpökö.*** *(Por favor) Faça uma prateleira para instalar os remédios.*

matakali ti *(nome)* Jirau. ***Saloa säpali tähä matakali tiki thata sinomoö.*** *Quando você mata caça você sempre a coloca no jirau (para moquear).* ***Matakali tiki kuami tähä salowa säpali ke maaki wa ala soata maikitö.*** *Se você não fizer um jirau não pe possível moquear a caça que você matou.*

matasoö *(verbo)* acabar, terminar ***Matasoke.*** *Acabou.*

matihi *(verbo)* lotado, cheio ***Kunatoi ahai î saia õsi matihi.*** *A casa de Kunatoi está cheia.*

matoto tä *(nome)* Subida. ***Numaiha matoto tä naha ölapö hupalo opa haluwi ĩ matoto tä pasiwö.*** *As onças, durante a noite, ficam na regiões de subida, até o amanhecer.* ***Matoto tä naha öla anö waläkökö sasupalöma.*** *As onças caçam queixadas na região de subida.*

mi *(pronome demonstrativo)* pronome demonstrativo que indica que o tema está próximo ao ouvinte ***Mi hamö!*** *Cuidado, afaste-se!*

mi *(sufixo)* sufixo verbal de negação ***Maa. Sa isiki ninimi.*** *Não, meu intestino não está doendo.*

mia *(verbo)* dormir, adormecido ***Pakokai a mia kule.*** *Pakokai está dormindo.*

mioö *(verbo)* dormir ***Sätänapi tä wani mia kule.*** *O não-indígena está dormindo.*

mo *(clítico verbal)* morfema reflexivo. indica que a ação foi feita pelo falante sobre si mesmo ***A pi honipoti. Wa aulumo mataso kitä.*** *Não fique triste. Sua doença vai passar.*

moepo *(verbo)* sentir tontura, vertigem ***Ĩ koami tä wasunö wa moepo päoma.*** *Este remédio pode fazer você sentir vertigem.*

moepoö *(verbo)* reação ao remédio ***Koami tä wasunö pakokai ahai î pösopöa moepo päoma.*** *A esposa de Pakokai teve reação ao remédio.*

mohi *(verbo)* Preguiçoso. ***Amitu nö Totolima a mohipamanöma.*** *O caxiri deixou Totolima com preguiça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole a nakama maaki a mohi kutenö a huu maoma.*** *Kunatoi chamou seu cachorro, mas ele não foi porque estava com preguiça.* ***Wa mohi ipö tähä au hikaliwa thaa pasiomaikitö.*** *Se você é preguiçoso, você não fará roça.* ***Hia mohi ipö kutenö kama hai ĩ saia kuami.*** *Ele é muito preguiçoso, por isso não tem uma casa.*

mõiõö *(verbo)* mergulhar ***Sa mõiõnö õko sa tälöma.*** *Eu mergulhei e peguei caranguejo.*

moka a *(nome)* Tipo de rã. ***Maatä hälä tähä mokapö õköpalo opasisaö.*** *A rã Moka canta somente quando chove.* ***Mokapö õkö palo tähä sanöma samakönö mokasamapö***

hua sinomoö. *Quando as rãs Moka cantam nós Sanöma vamos atrás delas para capturá-las.*

moka sai *(nome)* Tipo de rã. ***Hiiti päka naha mokasai titio pasioö.*** *As rãs Moka vivem em buracos em madeira.* ***Moka sai tapamo hatukua totio pasio makitö.*** *As rãs Moka são difíceis de serem encontradas na luz do dia.*

mokili *(verbo)* pegajoso ***Wa si mokili opama hö?*** *Você está com diarreia pegajosa?*

mokololi ösö *(nome)* Broto de tipo de planta. ***Hïkanino naha mokololi ösö kua pasia.*** *A planta mokololi ösö nasce nas capoerias.* ***Uli hamö mokololi ösö kupanai soatawö.*** *A planta mokololi ösö também nasce na floresta.*

mokota *(nome)* cuia ***ulu tönö hapoka kai naha mokota nö maa tu hiki like.*** *a criança pegou água da panela com a cuia*

mokota a *(nome)* Cuia feita de cabaça, usada nas refeições, principalmente para servir xibé. ***Mokotanö nasikoi hekeö sanöma samakönö.*** *Nós sanöma servimos xibé com cuia.* ***Sätänapi töpönö mokotanö nasikoi heketaimi.*** *Os não indígenas não servem xibé me cuia.*

mönanamö a *(nome)* Tipo de lagarta. ***Kotalimasö naha mönanamö kökö lalo pasioö.*** *A lagarta mönanamö a cresce na árvore Kotalimasö.* ***Kami samakö hai ï tä uli naha mönanamö kökö lalo toita.*** *Nas nossas florestas a lagarta mönanamö cescem bem.*

mono a *(nome)* Tipo de tatu. ***Wa manokosimo paio maiha monowa oalöma wa moepasoö.*** *Se você comer o tatu mono durante o ritual de passagem para a vida adulta, você ficará tonto.* ***Mono anö wa moepokitö tä kuuwi ï pitili ta saia totiwö.*** *É verdade que o tatu mono pode deixar as pessoas tontas.*

monösoö *(verbo)* Se perder. ***Kunatoi a namö huu tähä, pilitiso taimi ipö kutenö a monösoma.*** *Kunatoi se perdeu pois não conhecia o caminho quando foi caçar.* ***Totolima a namö huu paha a monösoma.*** *Totolima se perdeu quando foi caçar na floresta.* ***Pai hamö a huu ti wa monöso kitä.*** *Não fique longe, você vai se perder.* ***Kunatoi ahai ï polea monösoma.*** *O cachorro de Kunatoi se perdeu.* ***Kakatima ahai ï kulemöa hiima monösoma.*** *O jacu de estimação de Kakatima se perdeu*

möö *(verbo)* Olhar, ver ***Kunatoi anö õka töpö maso möötma.*** *Kunatoi viu o rastro dos inimigos.* ***Ulu tönö sätänapi tä mö pia kule.*** *A criança vai ver o não-indígena.* ***Totolima anö Kakatima a möötma.*** *Totolima olhou para Kakatima.* ***Ta hapaloöha Totolima anö tä möötma.*** *Totolima olhou quando alguém falou.* ***Waläkökö maso kuaha Pakokai anö tä möötma.*** *Pakokai foi ver os rastros de queixada.*

mosa *(verbo)* ser esperto ***Awai a mamo huu mosawi wakiwö.*** *Sim, seu olhos estão 'espertos'*

mosa tä *(nome)* berne, besouro que come a cera do ouvido. ***Kumisi tönö sa sömöka päka laaha, mosa sa tä lukömanöma, kumisi tä oalalöma, hukii sa sömöka päka wakala.*** *Minha orelha ficou tampada de cera, o besouro entrou, comeu a cera e agora minha orelha está limpa.*

mosi *(nome)* pênis, pinto ***Wa nianasö tähä, wa nianasö iä haö? Wa nia nasö tähä, wa nianasö mosi haö?*** *Quando você urina, sai pus (sangue)?*

mõsi *(nome)* espuma ***Pakokai ahai î pösopöa moeponö A kai mosi haapo kule.*** *Depois que a esposa de Pakokai convulsionou, sua boca se encheu de espuma*

mosisamö a *(nome)* Tipo de girino. ***ïtä wakala pewö naha mosisamö kökö wani sääwi ïtä kuami.*** *Não é possível encontrar o girino Mosisamö todas as épocas do ano.* ***Kosototu naha mosisamö kökö wani kua pöpönö tu naha ai mosisamö kökö wani kua naia.*** *O girino Mosisamö vive nos lagos e rios maiores.*

mösö waiki a *(nome)* Tipo de lagarta. ***Mösö waikia naha pili wa amösö sa walipakiwi ï kuami.*** *Você não pode pegar a lagarta mösö waiki com as mãos.* ***Mösö waiki anö wa hakilali tähä pee pii tä nini apöki.*** *Se você pegar a lagarta mösö waiki com as mãos sentirá muitas dores.*

mösökö *(nome)* espinho, agulha ***Ulu tönö salaka mösökö haalö noai ï a mösököpö holele a kopalöma*** *o espinho de peixe que engasgou a criança saiu quando ela vomitou*

mösököpölemö ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Kami sanöma samakönö mösököpölemö ola oa pasio maikitö.*** *Nós sanöma não comemos o mel mösököpölemö ola.* ***Mösököpölemö ola hai ï puutu hötöwö maaki ola oamomi.*** *O mel mösököpölemö ola é um tipo de mel, mas nós não o comemos.*

mososö *(nome)* Tipo de ave. ***Mososö mömomö aipö hötöwö maaki sama oaö.*** *A ave*

Mososö é esquisita, mas mesmo assim nós a comemos. ***Holehole tä pii öpa paha moso ösö iapalo kule.*** *A ave Mososö come flores.*

mota *(verbo)* estar cansado ***Kunatoi a hai ĩ pösopö a sipinapi kutenö a mota apama.*** *A esposa de Kunatoi está grávida, por isso está muito cansada.*

mota mapasoö *(verbo)* Descançar, acabar com o cansaço. ***Kunatoi a wasämö huu tähä, a mota apö salo a mota mapasoma.*** *Kunatoi estava muito cansado quando viajava, por isso descansou.* ***Kakatima a Kunatoi ĩ naha kui töpö mota mapasoma.*** *Kakatima e Kunatoi descansaram.* ***Kakatima a mota apö salo a mota mapo pia kule.*** *Kakatima quer descansar pois está muito cansada.* ***Kakatima a mota apösalo a mota mapasoma.*** *Kakatima desconsou porque estava muito cansada.* ***Totolima a mota apa salo a mota mapasoma.*** *Totolima descansou porque estava muito cansada.*

mötalö *(nome)* No meio. ***Mötalö ha waläa kule ĩsa nia palöma.*** *Eu matei a queixada que estava no meio do bando.* ***ĩnamo tähä mötalöha a huu pii topa apaö.*** *Nós jogamos futebol no meio da comunidade.*

mötalö tä mumi *(nome)* anoitecer, por do sol, cair da tarde ***I naha tä mumi kua tähä watä koalöpö.*** *Você vai tomar este remédio durante tanto tempo!' indicando o número de noites com os dedos*

mötalö toto *(nome)* Meio da rede ***Kama hai î sitoto naha kunatoi apilia tähä mötalö toto kakapasoma*** *Quando kunatoi deitou, sua rede rasgou no meio.*

motaö *(verbo)* Cansar-se. ***Kunatoi anö walä kökö maso nasö poo tähä a mota apö soma.*** *Kunatoi se cansou quando perseguiu o rastro da queixada.* ***Solai a hute epö kutenö Pakokai a mota apösoma.*** *Pakokai ficou muito cansado pois o cesto estava muito pesado.* ***Pole anö thomö a mota apömanike.*** *O cachorro deixou a cutia cansada.* ***Totolima a hai ĩ ulua motama.*** *O filho de Totolima se cansou.* ***Peepii Kakatima a mota apö soma.*** *Kakatima se cansou muito.*

motäsoö *(verbo)* perder ***ĩ kapi watä motämani ke?*** *O que você perdeu?*

mötati *(verbo)* Saboroso. ***Pakokai anö õko a naha pee epi mötati tä kemaköma kutenö pee epi tä mötati apöpasoma.*** *O caranguejo ficou muito saboroso pois Pakokai colocou muito sal.* ***Pee epi mötati tä mötati.*** *Sal é muito saboroso.*

mötati tä *(nome)* Sal. ***Salaka puu naha peepi mötati watä kemaki tähä tä mötatia apö pasoö.*** *Se você colocar muito sal no clado do peixe, ele ficará salgado demais.* ***Napötöpönö pakitä na peepii mötati tä kea maö.*** *Os Ye'kwana misturam muito sal na preparação da pimenta jiquitaia.*

motimania *(nome)* Larva de tipo de besouro. ***Motimania ausi.*** *A larva Motimani é branca.* ***Hoko amo tute epö tähä motimani kökö kuo maikitö.*** *A larva motimani não nasce nos troncos novos de bacaba.* ***Hoko amo häwähäwä ösö naha motimani kökö kuo sisa päoö.*** *As larvas motimani nascem nos troncos apodrecidos de bacaba.*

motokö *(nome)* sol ***Tä motokö hetuto tähä watä koa konöpö.*** *Você vai ter que tomar este remédio aqui pela manhã!*

motökö hetuto tähä *(advérbio)* Meio dia ***Tä motokö hetuto tähä pakokai a namö hulasolöma*** *Ao meio dia Kunatoi saiu para caçar.*

motokö huu wi hamö/motokö huu kuawi hamö *(advérbio)* leste, na direção leste ***Tä motokö humö kua wi hamö îhamö pakokai a namö huamö kua konasolöma*** *Pakokai saiu para caçar na direção leste e voltou pela direção oeste.*

motokö mapo kuawi hamö *(advérbio)* oeste, na direção oeste ***Motokö mapo kua wi hamö Pakokai a wani hua kõa totisolöma*** *Kunatoi partiu na direção oeste.*

motokö wisa kua wi hamö *(advérbio)* oeste, na direção oeste ***Motokö wisa kua wi hamö pakokai a wani hua konasolöma*** *Kunatoi partiu na direção oeste.*

motokoli *(verbo)* deslocar-se sob forma de espírito xamânico (geralmente agressivo) ***motokoli hiwä tä hekula*** *Espírito xamânico.*

motola a *(nome)* motor de barco ***ipa motola a waniapasoma*** *meu motor quebrou.*

motöpasoö *(verbo)* afundar ***Maa tu õsimö naha ipa celular tä motopasoma.*** *Meu celular afundou no rio.*

motopö *(verbo)* romper a bolsa (trabalho de parto) ***ulu tä motopö*** *A bolsa rompeu*

motosila ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Motosila ola kuo wi ĩ samatä taimi.*** *É difícil encontrar o mel motosila ola.* ***Masita tä komo naha motosila ola kuo pasioö.*** *O mel moto-*

sila ola é encontrado debaixo da terra.

motösoö *(verbo)* perder ***ipa silaka sa ose motömanike*** *perdi minha pequena flecha*

mumai ha *(nome)* De noite. ***Mumai ha pilitiso naha Kunatoi a mumi hulasolöma hasa a säpalöma.*** *Kunatoi foi caçar de noite e matou um veado no caminho.*

mumi *(nome)* escuro, noite ***Hutumosökö mumio tähä wa aulupasoke.*** *Você adoeceu de noite.*

mumi *(verbo)* escuro ***Sai a sikana pe epi tä mumi.*** *É muito escuro fora da maloca.*

mumi mumi tä *(advérbio)* à noite, de noite, durante a noite ***Pakokai waninö kutumonia nia palöpö mumaiha mumi wanihua halusolöma*** *Pakokai saiu para pescar cará a noite.*

N

na koaö *(verbo)* lamber ***Pole anö ulu tä amösö na koalöma.*** *O cachorro lambeu o pé da criança.*

naha *(posposição)* assim, marcador de caso oblíquo ***Ĩ naha kö?*** *Assim?*

naia *(verbo)* também ***Ai töpö sululumo naia hatoa?*** *Tem outras pessoas entre vocês com coceira assim?*

naio *(verbo)* também ***Awai ĩ naha ai töpö kotopö ninia kua naioo sinomoö wi, ĩ ai töpö kua.*** *Sim, tem outras pessoas com problemas assim no peito.*

nakamou *(verbo)* chamar, pedir ***makisopi unö a nakamonasoma*** *Passou mal com mel makisopi u.*

nakaö *(verbo)* Chamar, pedir. ***Kunatoi anö suö tä nakama.*** *Kunatoi chamou a mulher.* ***Kamisa nö Totolima a naha masulu sa kö nakake.*** *Eu pedi miçanga para o Totolima.* ***Pakokai anö walä kökö maso talalönö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima depois de ter visto o rastro das queixadas.* ***Pakokai anö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima a nakalöma a kai tokösolö piasalo.*** *Kunatoi chamou Kakatima para fugirem juntos.* ***Totolima anö Kakatima a nakama.*** *Totolima Chamou Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a naha polea nakalöma.*** *Pakokai pediu o cachorro de Kunatoi.*

nakasipaö *(verbo)* Cortar para dividir. ***Kunatoi anö saloa nakasi palöma.*** *Kunatoi cortou a carne.* ***Kunatoi anö sama a nakasipalöma.*** *Kunatoi cortou os pedaços da anta para repartir com outras pessoas* ***Pakokai a Kunatoi a ĩ naha kui töpönö ĩsã ãĩ nakasima kule.*** *Pakokai e Kunatoi repartiram o beiju* ***Kakatima anö sama pata nakasi palöma.*** *Kunatoi cortou os pedaços da anta para repartir com outras pessoas.* ***Kunatoi anö ĩsa ãĩ noki nakasipalöma.*** *Kunatoi dividiu o beiju seco.*

naki *(verbo)* Fome de proteína; necessidade de ingerir proteína. ***Kunatoi a aulu motima kutenö a nakia apösoma.*** *Kunatoi ficou com muita fome de proteína pois estava doente.* ***Kunatoi a naki ipö salo salo a hote oalöma.*** *Kunatoi comeu carne podre pois estava com muita fome de proteína.* ***Pe epi Kakatima a naki ipö kutenö a pii honipoma.*** *Kakatima ficou muito triste pois estava com muita fome de proteína.* ***Pakokai a naki ipö salo kokoia oalöma.*** *Pakokai estava com tanta fome de carne que comeu a ave kokoi.* ***Totolima a naki ipö salo holemasi kökö hote oa löma.*** *Totolima estava com muita fome de proteína, e por isso comeu minhocoçu estragado.*

nakipö tä *(nome)* Saliva. ***Kama wa ãka naha wa nakipö kua soata.*** *Tem saliva na sua língua.* ***Kama na soatawö kama nakipö kua soata.*** *Ainda tem saliva em sua boca.*

nakisoö *(verbo)* Cuspir. ***Amito sö naha Totolima a titia kutenö a nakiso mi.*** *Totolima não cuspiu pois estava dentro do avião.* ***Pii ni hami ipö kutenö Kakatima a nakiso opa kule.*** *Kakatima está cuspindo muito pois o tabaco está muito forte.*

nakö ĩsimani a *(nome)* Larva de tipo de besouro. ***Nakö ĩ simania hanaha.*** *A larva nakö ĩsimani é laranja.* ***Hoko amösö naha nakö ĩsi mania kuo hötöoö.*** *A larva nakö ĩsimani nasce na casca da bacabeira.* ***Hoko amo mötalö naha nakö ĩsi mania kuo pasio maikitö.*** *A larva nakö ĩsimani não nasce no meio da bacabeira.*

namo *(verbo)* Afiado, amolado ***Totolima anö hanoko a namo thaköma.*** *Totolima amolou o machado.* ***Pakokai anö hii ti namo thaköma.***

Pakokai fez ponta na madeira. ***Totolima a namö huu pia salo poa namo thaama.*** *Totolima amolou seu terçado pois quer sair para caçar.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ hii tiki tusö pia salo hanoko a namo thaaki ke.*** *Kunatoi amolou seu machado depois que as árvores caíram.*

namö huu *(verbo)* Ir caçar. ***Uli hamö Kunatoi a namö huu paha hasa nia palitasoma.*** *Kunatoi foi caçar e flechou um veado.* ***Hena sai tähä Totolima a namö hula solöma.*** *Totolima saiu para caçar de manhã.* ***Wisa tei ha Kunatoi a namö hulasolö pia salo.*** *Kunatoi vai sair para caçar no fim de tarde.* ***Totolima a namo hulasolöma polakapi ilo kökö nia palöma.*** *Totolima foi caçar e matou dois macacos guariba.* ***Hena sai tähä Pakokai a namö hulasolööma.*** *Pakokai saiu de manhã cedo para caçar.*

namo puusi *(verbo)* sem fio, cego ***Kunatoi a hai î tima tä kuami kutenö kama hai î poa namo puusi*** *Kunatoi não tem lima por isso seu facão está sem fio.*

namömöki *(verbo)* Espalhar o beiju na chapa. ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsa ãi namömököma.*** *Pakokai espalhou a massa de beiju na chapa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsa ãĩ namömöa naiköma tati tä naha.*** *Kakatima espalhou seu beiju na chapa.*

namosi *(verbo)* Cego, não afiado, não amolado,não maduro. ***Totolima anö poa namosi täa pälölöma.*** *Totolima pegou seu terçado sem fio.* ***Pakokai anö tepu ösö pii namosi pii tusöpaköma.*** *Pakokai colheu ingás verdes.* ***Kakatima anö tepu ösö namosi huköli ke maaki ösö namosi öpö ha ösö hosalike.*** *Kakatima colheu ingás verdes, mas como estavam muito verdes ela os jogou fora.* ***Kunatoi anö poa namo thaa maoma kutenö poa namosi.*** *Kunatoi não amolou seu terçado por isso ele está cego.*

nana isi ti *(nome)* Madeira para fazer fogo; base de madeira onde é friccionado o graveto poloti para fazer fogo. ***Polotiki kuami tähä nanasi tiki kua päa tähä ĩ tä topa wakia kule.*** *Se você não tiver a madeira Polotiki para fazer fogo, é possível fazer com a madeira nana isi ti* ***Nanasitiki naha watä hötököa kuköma koataka kuatoi tasoö.*** *Se você girar a madeia nana isi tiki em outra, você conseguirá acender fogo.*

nana isiki *(nome)* pintura corporal feminina ***ipa nana sa isiki ose motömanike*** *perdi minha pintura corporal feminina.*

nana wai a *(nome)* Tipo de marimbondo. ***Nanawaiwa tusö kule maaki wathapa maikitö.*** *É difícil achar as larvas de nana wai.* ***Nanawaiwa thapapi topa tähä koawa taka säa paitaki ĩtähä wa tusöha wa thaa sisapali.*** *Para pegar as larvas de nana wai você deve primeiro fazer fogo para produzie fumaça e depois cortar a árvores*

nanakapi ti *(nome)* Instrumento culinário usado para preparar o xibé, liquidificador de mão. ***Nanakapitinö nasikoi hötö köa pasioö.*** *Você faz xibé com nanakapi ti.* ***Nanakapiti kuami tähä moko tanö nasiwakoi tikolea soa pätali.*** *Sem nanakapi ti você tem que fazer o xibé agitando a cuia.*

nanasoö *(verbo)* acordar, despertar ***Kunatoi a nanonö lotami tinaha awani lököma*** *Kunatoi acordou e sentou no banco.*

naö a *(nome)* Tipo de flor. ***Salötä naha naöa pii öpa pasia maikitö hemo tä naha naökökö pi öpa sisa.*** *A flor naö não é encontrada nas baixadas, ela é encontrada em locais mais altos.* ***Sanöma samakö waläkökö naiwö ĩnaha kui samakönö hi naö sama oaö.*** *Assim como os Sanöma, as queixadas também comem a flor naö.*

nao a *(nome)* (minha, tua) mãe ***au nao a*** *sua mãe.*

naönaö amo *(nome)* Tipo de cogumelo comestível. ***Pata tä suönö naönaö amo talali tähä mo huköa soatali.*** *Quem pega os comgumelos naönaö amo são as mulheres mais velhas.* ***Sanöma samakö pewönö naönaö amo tae sinomoö.*** *Nós Sanöma sempre encontramos os cogumelos naönaö amo.*

napa *(nome)* (minha, tua) mãe ***Napa ipa nasikoi kemakä sa ohi apa kule î naha kunatoi awani kuuma*** *Mãe, me dê xibé, estou com muita fome. Assim falou Kunatoi.*

napamoö *(verbo)* agir como mãe ***Kama hai î nawa naha pakokai a wani napamokule*** *Pakokai age como a mãe dele.*

nasi *(verbo)* Azedo. ***Sätänapi töpö nö salo a nasi hosaö.*** *Os não indígenas jogam fora carne azeda.* ***Sanöma samakö nö amitu nasi koaö.*** *Nós Sanöma bebemos caxiri azedo.*

nasi koko *(nome)* Mandioca. ***Hikali a naha nasikoko kua pasia.*** *Mandioca tem na roça.* ***ĩ suö töpö pewönö nasikoko hölököa taö öpaö.*** *Todas as mulheres sabem ralar mandioca.*

nasi koko hölöka wi ĩ a sai *(nome)* Casa ou local de ralar mandioca. ***Nasikoko hölököa totiowi ĩ sai sama thaa totikii.*** *Nós fazemos casas de ralar mandioca.* ***Atuha suö töpönö nasikoko hölököa soa päta maikitö nasikoko hölököa totio wi ĩsaia naha nasikoko hölököa totioö.*** *As mulheres não ralam mandioca ao ar livre, elas ralam na casa de ralar mandioca.*

nasikõi *(nome)* Xibé. ***Sanöma sama könö henasai tähä nasi koi koa totio soataö.*** *Nós Sanöma tomamos xibpe pela manhã.* ***Samakö iapalo totionö nasi koi koatotioö.*** *Nós tomamos xibé durante as refeições.*

nasitomaö *(verbo)* Brocar, capinar, limpar um local fechado de mato. ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a nasi tomama.*** *Totolima brocou sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ sai a kolo nasi toma hena tia kule.*** *Kunatoi está capinando do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

nasitua *(verbo)* sopro vital ***A nasitua waki ke hõ?*** *O doente morreu agora há tempo ? lit. 'O seu sopro vital ficou curto demais?'*

nasö hanasoö *(verbo)* tropeçar ***Uli hamö sa läläapalo tähä sa nasö hanasoma.*** *Eu tropecei quando estava correndo na floresta.*

nasö ösö *(nome)* Mandioca brava. ***Hikali a ĩsono naha nasö ösö tösa sinomoö.*** *Nós plantamos mandioca nas roças já queimadas.* ***Hikali a ĩsono tute epö soatähä nasö ösö tösa paio maikitö.*** *Nós não plantamos mandioca logo depois de queimar a roça.*

nasö ösö ãke *(verbo)* Brotar a maniva. ***Totolima anö kama hai ĩ nasö ösö möötha ösö ãke opa wakioma.*** *Quando Totolima viu sua maniva, ela já tinha brotado.* ***Kunatoi anö nasö ösö tököma ĩ tähä ösö ãke soma.*** *Kunatoi plantou a maniva e ela brotou.*

nasö ösö poko *(nome)* Maniva. ***Nasö ösö mötalö täa maikitö nasö ösö poko täatotio sinomoö.*** *Nós não pegamos o meio do pé de mandioca, nós pegamos as extremidades para plantar.* ***Solai a naha nasö ösö pokopi siapalaö.*** *Nós carregamos as manivas em em jamanxim.*

nasö täki *(verbo)* Perseguir, seguir. ***Kunatoi anö pose kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro dos caititus.* ***Kunatoi anö walä kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro da queixada.* ***Kakatima a nasö täapalake õka tönö.*** *O inimigo perseguiu Kakatima.* ***Kakatima anö õka töpö nasö täköma.*** *Kakatima seguiu os rastros do inimigo.* ***Totolima anö pose kökö nasö täköma.*** *Totolima seguiu os rastros de catitu.*

nasoka *(nome)* Larva de tipo de cupim, cárie. ***Nasoka lapee.*** *A larva nasoka é comprida.* ***Naso kawa oalöma pee epii wanaköpö ninia apaö.*** *Se você comer muita larva nasoka você fica com dor de dente.* ***Pata töpö suönö nasoka oapasioö.*** *As mulheres mais velhas comem a larva nasoka.*

nasoka ilolopö *(nome)* Larva de tipo de cupim. ***Nasoka ilolopö lapee.*** *a larva nasoka ilolo é comprida.* ***Nasoka ilolopö hai ĩ tikopö pasiwö.*** *A larva nasoka ilolo é diferente de outras.* ***Nasoka ilolopö lape epö pasikitö.*** *A larva nasoka ilolo é realmente comprida.*

nasökili *(nome)* Raízes. ***Apili nasikili pata pee epö.*** *A árvore apili tem muitas raízes.* ***Tokoli pee epö wakisai maaki tinasikili äpäti.*** *Embaúba é grande mas tem as raízes moles.*

nawa *(nome)* (minha, tua) mãe (kolulu) ***ipa nawa*** *minha mãe*

nea *(nome)* Tipo de lagarta. ***Nea naha salakawa sokö tähä peepii salakawa läköpali.*** *Pegamos muitos peixes quando usamos a lagarta nea como isca.* ***Neapö wai mömomö aipö öpö pasiwö.*** *A lagarta nea é muito esquisita.*

neamö kökö *(nome)* Tipo de lagarto. ***Iwathamöa wani kuina ĩnaha neamökö wani kuö hötöwö.*** *Namökö parece um jacaré pequeno.*

neũ *(verbo)* estar com espinha, abcesso ***Wa naa neũ haö hö?*** *Você tem corrimento vaginal com pus?*

neuneu *(nome)* pus ***sũ tä neuka iä kupoö*** *saiu pus com sangue do tumor*

neũneũ tä *(nome)* espinha, abcesso ***Wa mamo mamo kasö neũ?*** *Você ficou com espinha na pálpebra?*

niaki *(verbo)* Atirar com espingarda ou arco e flecha. ***Kunatoi anö ilo kökö pii nia köma.*** *Kunatoi flechou os guaribas.* ***Kunatoi anö atakusa nö paso kökö pii niaköma.*** *Kunatoi atirou no macaco-aranha com a espingarda.* ***Totolima anö poseapi nia kule silakanö.*** *Totolima atirou no caititu com a flecha.* ***Kunatoi anö silaka niaköma.*** *Kunatoi atirou uma flecha.* ***Totolima anö atakusanö tä niaköma.*** *Totolima atirou com uma flecha.*

nianasö *(verbo)* urinar, fazer xixi, mijar ***Awai a nianasä opati.*** *Sim, está urinando normalmente.*

nianasö tupi *(nome)* bexiga ***Nia nasö tupi kuo wi i tä oami*** *Não se come a bexiga (de animais).*

niapaö *(verbo)* Matar com arco e flecha ou espingarda. ***Totolima anö ai Sanöma tä nia palöma.*** *Totolima flechou outro Sanöma.* ***Kunatoi anö ilo a niapalöma.*** *Kunatoi flechou um macaco guariba*

niasö *(verbo)* urinar, fazer xixi, mijar ***Awai sa niasö toita.*** *Sim, estou urinando normalmente .*

nii tä *(nome)* Comida, carboidrato, todo o alimento que não é animal nem proteína. ***Sanöma samakö hai ĩ niitä aipö hötöwö.*** *Os Sanöma tem seu alimento próprio.*

nimö nakö *(nome)* Folha usada para cobrir o tapiri. ***Nimö nakö naha salakawa haloa pasipali.*** *A folha de nimö nakö é usada para embrulhar peixes.*

nimomo *(nome)* Broto de tipo de planta. ***Nimöamö sö mösököpö.*** *Nimomo é espoinhoso.*

nini *(verbo)* estar com dor, sentir dor ***Ma. Sa aulu mi. Sa ninia apa päa kule.*** *Não, não estou ficando doente, tenho somente uma dor.*

nipö somo *(verbo)* barrigudo ***Kunatoi ahai î pösopöa sipinapi salo a nipö somo*** *A esposa de Kunatoi está grávida, por isso está barriguda.*

nisamö hölölö *(verbo)* Cheiroso ***Pakokai a wani nisamö hälälä*** *Pakokai está cheiroso.*

nisaö *(verbo)* cheirar ***Sätänapi tönö Kunatoi a naha keteti tu pii nisamö liäni ipii tupi totoköma*** *O não indígena deu um perfume para Kunatoi, ele o cheirou e o cheiro era muito bom.*

nisi *(verbo)* Muito maduro. ***Totolima anö thomothomo nisipi tusö paköma.*** *Totolima colheu uma fruta muito madura.* ***Totolima anö ökoma nisi oalöma.*** *Totolima comeu uma banana muito madura.* ***Totolima anö thomo thomo nisi oalöma.*** *Totolima comeu frutas muito maduras.* ***Thomo thomo nisi naha amotha kano kua kule.*** *No lugar onde as frutas maduras caem estão as pacas.*

nö *(subordinadores)* passado relativo. Quando este morfema ocorre após o verbo, a ação (ou evento) ocorreu antes da ação ou evento expresso pela oração principal. ***Hikali a sa kalipalonö sa sanömo.*** *Eu tomo banho depois de trabalhar na roça.*

nö *(clítico nominal)* morfema ergativo, indica o agente da sentença ***Witi pili anö?*** *Quem?*

nö ose tä *(nome)* Pântano. ***Nö ose tä mötalö naha sai töpö kuo sinomoö.*** *No centro dos pântanos existem maus espíritos.*

nö polepö *(verbo)* morrer (literalmente: "O fantasma vai embora." ***nö polepö tä kua waikipasoma*** *Já virou fantasma*

nö polepö tä *(nome)* Espírito, alma, se desprende do corpo quando a pessoa morre e é queimada, quando vai para sua terra, ao sul, nas grandes montanhas, quando visita a terra dos vivos; faz mal a quem os vê em sonho. ***Nö polepö töpö uli pö naha wakua kokitasoö.*** *Existe a terra dos espíritos.*

noa *(verbo)* ser caro ***Pe epi kalaka noa.*** *O frango está muito caro.*

noa *(evidencial)* inferencial ***Sanöma tä AIS kuo noai ĩ a nomasoma.*** *O Sanöma que era AIS (Agente Indígena de Saúde) morreu.*

noa mi *(verbo)* ser barato ***Hi okoma kökö noa mi*** *Essa banana está barata.*

noa tä *(nome)* pagamento, objeto usado para troca, por outro objeto ou serviço ***Waiha satä noa komaki.*** *Eu vou retribuir mais tarde.*

noha tämö *(advérbio)* Atrás ***Noha tömö pakokai a wani kua kule*** *Pakokai está atrás.*

nohamö *(nome)* último ***Kamahai î pösopöa wani opimo opaöha nohamö pakokai a wani hua sapa konasolöma*** *A esposa de pakokai foi muito devagar e ficou por último, por isso ele voltou.*

nohĩ *(verbo)* manso, amigo ***Hi töpö hama huu wi ĩ töpö nohĩ.*** *As pessoas que estão indo são nossas amigas.*

nohi *(verbo)* amigo, aliado ***Makö nohi hỗ?*** *Vocês são amigos?*

nohimoö *(verbo)* agir como amigo ***Awai samakö nohimoö.*** *Sim, somos amigos.*

noki *(verbo)* (pele) rugoso, ressecado ***Hi töpö hai Î isai Noki la soö ha töpö honipo opama.*** *Eles ficaram muito tristes pois a massa de beiju deles secou.*

nokomaö *(verbo)* Moquear. ***Pakokai anö kamahai ĩ ana amo nokopalöma.*** *Pakokai moqueou seu cogumelo.* ***Kakatima anö piini nokopalöma.*** *Kakatima moqueou tabaco.*

noma tete *(nome)* lêndea ***Kunatoi a hai îpöso pöa henaha peepii nomatete kua apakule*** *A esposa de kunatoi está com muita lêndea na cabeça.*

nomasoö *(verbo)* Morrer. ***Kunatoi a hai ĩ pusopöa nomasoma.*** *A esposa de Kunatoi morreu.* ***Totolima ahai ĩ polea nomasoma.*** *O cachorro de Totolima morreu.* ***Kunatoi a hai ĩ naoa nomasoma.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

nomasoö *(verbo)* morrer ***Töpö nomami tähä töpö täa konötö!*** *Por favor Vá buscar essas pessoas para que elas não morram!*

nomi *(verbo)* magro, prostrado ***Ĩ kapi tä wasunö wa nomi pilia kule?*** *Por causa de que mal você está prostrado na rede?*

nomi *(verbo)* magro ***Kamakali tönö pe epi hi a nomipasoma.*** *Ele emagreceu muito por causa da malária.*

nomöhataloɨ *(verbo)* virar, virar-se na rede, virar a carne enquanto assa ***A pilio nomöhataloö hõ?*** *Ele se vira na rede ?*

nomöhöki 1. *(verbo)* Emborcar a canoa; virar o beiju na chapa. **2.** *(verbo)* Emborcar a canoa; virar o beiju na chapa. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhö palike pola a naha.*** *Totolima virou a canoa quando estava atravessando a cachoeira.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ nomöhö palike tati tä naha.*** *Pakokai virou seu beiju na chapa.*

nonosi a *(nome)* Tipo de ave (gavião); duplo masculino dos Sanöma. ***Nonosia patanö pasoa simöa iloa ĩnaha kui tä oaö.*** *O Gavião nonosi come macaco aranha, bicho preguiça e guariba.* ***Hiitiki pöpönö tikipata naha nonosia pata ala totioö.*** *O Gavião nonosi pusa nas grandes árvores.*

nosipali *(verbo)* Descascar. ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoko nosipalöma.*** *Kakatima descascou sua mandioca.* ***Totolima anö kama hai ĩ motati nosipalöma.*** *Totolima descascou seu caniço.* ***Pakokai anö kama hai ĩ nasi koko nosipalöma.*** *Pakokai descascou suas mandiocas.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ motati hösösö nosipa pia kule kama hai ĩ salaka sokö pia salo.*** *Kunatoi tirou a casca do caniço para poder pescar.* ***Kakatima anö kama hai ĩ sama nosipa pia kule.*** *A Kakatima vai descascar seu abacaxi.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoko nosipalöma.*** *Kakatima descascou sua mandioca.*

nosipaö *(verbo)* enfraquecer, ficar 'mole'. ***Sa nosipasoma.*** *Fiquei fraco.*

numi huu *(verbo)* Caçar, pescar ou sair de casa durante a noite. ***Totolima a numi hulasolöma.*** *Totolima caçou a noite.* ***Kakatima a kili ipa salo a numi hulasolöma.*** *Kakatima ficou com medo então saiu de casa no meio da noite.*

O

oaö *(verbo)* Comer algo. ***Kunatoi anö puusö oalöma.*** *Kunatoi comeu cana.* ***Kakatima anö sakonai a oalöma.*** *Kakatima comeu mamão.*

ohi *(verbo)* Fome de carboidrato. ***Totolima a namö huu paha a ohi o opama.*** *Totolima ficou com muita fome depois que saiu para caçar.* ***Pakokai a hai ĩ ulua ohio opama.*** *O filho de Pakokai ficou com muita fome.*

oi a *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Hiitiki naha oia kualasoha watulasolöma oinakönö wa haakipapaha wa kelasoö.*** *Você pode cair quando está em uma árvore tirando o mel oi.*

oinana *(nome)* Inhame. ***Hapoka naha oinana tuköma mo oamö toita apö.*** *Inhame cozido na panela fica gostoso.*

õka tä *(nome)* feiticeiro inimigo ***õka tönö sa holapalö noa*** *Feiticeiros inimigos sopraram um feitiço em mim.*

õkamoö *(verbo)* praticar o xamanismo, fazer xamanismo ***Sapuli tä õkamonö aulua naha mama holelepalöma.*** *Ao fazer xamanismo no doente o xamã sugou e vomitou uma pedra*

õkaö *(verbo)* Amarrar. ***Totolima anö silosilo toto õkapalöma.*** *Totolima amarrou o feixe de cipó.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ piini halo õkapalöma.*** *Kunatoi amarrou o embrulho de seu tabaco.*

õkapali *(verbo)* Amarrar. ***Totolima anö waläa säpalönö a halo õkapalöma.*** *Totolima amarrou o embrulho com carne de queixadas depois de caçá-las.* ***Pakokai anö nasö ösö halo õka pia kule.*** *Pakokai amarrou o embrulho de manivas.*

oke *(verbo)* tornar inócua (uma doença), tornar inofensiva (uma doença) ***kamakali tä***

wasu oke waikia kopasoma. *A malária ja se tomou inócua.*

õki *(verbo)* fundo, profundo ***Maatu õki opa paha kunatoi a wani kepasoma*** *Kunatoi caiu no fundo do rio.*

õkiti *(verbo)* Insosso, sem sabor. ***Holemasi kökö naha Kakatima anö mötati tä keama maoma kutenö holemasi kökö õkiti.*** *O minhocoçu ficou insosso porque Kakatima não colocou sal.* ***Mötati tä matasoma kutenö salaka puu õkitipasoma.*** *O caldo de peixe ficou insosso porque acabou o sal.* ***Kakatima anö hapoka naha kama hai ĩ salaka kökö tuköma maaki a pi motöpalonö, mötati tä keama maama, kutenö salaka õkiti oalöma.*** *Kakatima cozinhou peixe em sua panela mas se esqueceu e não colocou sal, então comeu peixe insosso.* ***Kakatima anö nasi kõi õkiti ipö ha kõi koama ma. Kakatima a hai ĩ peanopö anö nasi kõi õkiti koa kili salo ketetima tä kemakönö kõi kualöma.*** *Kakatima não toma xibé sem sabor. O esposo de Kakatima não quis xibé sem sabor, por isso colocou açúcar e bebeu.*

õko a *(nome)* Caranguejo. ***Maa tu komo naha õko a kua, õko wa oa pi topa tähä wai tu maa ma pii tu naha wa hulasolöma õko wa kökö säa apöpaliwi ĩ tä kua sisa. Maaki, pöpönö tu naha õko wa säamö hulasolöke maaki, satehe epii õko*** *No fundo do igarapé tem caranguejo. Quando você quer comer caranguejo, você vai no pedral no igarapé e pega muito caranguejo. Mas se você vai no rio matar caranguejo, você não vai matar muitos.* ***Pöpönö tu naha õko wa sää pasio pia tähä ĩ na wa kua pasioö, komo ha õko pö päka kua apa ha wa maiõ pasionö komo hamö õko wapö wani säa pasilali wi ĩ tä kua.*** *Quando você quer matar caranguejo no rio, você mergulha até os buracos do fundo e os mata.*

õko kanenesoma *(nome)* Tipo de caranguejo. ***Õko kanenesoma oa mo pasio wi ĩ tä kua mai kitä, uli hamö wai tu ose wai kuo totio wi ĩ tu naha õko kanenesoma wai kua totia pasia.*** *Caranguejo kanenesoma não é de comer. Esse caranguejo fica nos igarapés na floresta.*

õko nani a *(nome)* Tipo de caranguejo. ***Sanöma samakö pewönö õko nani samapö oa wi ĩ tä kua, õko nani wapö sälalönö saa nakö naha ai wapö halolalii; hapoka naha ai wapö tuuki ĩ naha Sanöma samakö kua nö õko nani samapö oa sinomo wi ĩ tä kua*** *Todos nós, Sanöma, comemos caranguejo nani. Quando você o mata, o embrulha em folha e o cozinha. Dessa forma nós sempre o comemos.*

okolopö *(verbo)* espírito xamânico dos não indígenas convocado para lutar contra as epidemias ***sätänapi tä okolopö*** *espírito xamânico dos não indígenas*

õkoma a *(nome)* Banana. ***Sanöma samakönö okoma naha salo samapö tia sinomowi ĩ tä kua salaka samapö tia sinomo wi ĩ tä kua. Ĩ naha sanöma samakö kua sinomo kutenö hikalia naha sanöma samakönö okoma samapö ösö tösa sinomoö.*** *Nós sanöma sempre comemos banana com carne de caça ou peixe. Por isso Nós Sanöma sempre plantamos banana em nossas roças.*

õkoma ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***ösö hamö hiitiki naha õkoma ola kua maikitä, masita ha õkoma ola kua soa päta hiti ose häwä wainaha ola kua soa päta tukinö hi õkoma ola tusä maikitä masitaha öpasoa pätakinö ola tusä wi ĩ tä kua.*** *O mel õkoma ola não é encontrado em árovres. Ele é encontrado debaixo da terra.*

õkoma tu *(nome)* Mingau de banana. ***Hi õkoma tuu naha sanöma tä ĩsi ĩsipö tikilikinö tate samatu koa sinomoö. Ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Nós misturamos as cinzas de nossos mortos no mingua de banana madura. É assim que nós Sanöma fazemos.*

õkomakö *(nome)* Cacho de banana. ***õkoma kö pata sipö sätäa tähä wakö tälönö koa taka hetu naha wakö alaki; ĩsanöma samakö kua sinomoö.*** *Nós colocamos os cachos de banana em cima de jirau ao lado do fogo.*

õkomasö *(nome)* Bananeira. ***õkoma pili ösö naha õkomakö sätäta haiopawi ĩ kua.*** *Nós plantamos bananeira a partir de mudas.*

õkomasö hena *(nome)* Folha da bananeira. ***Sanöma samakönö õkoma ösö hena naha salaka sama halo saawi ĩ tä kua õkoma ösö henanaha tä thaapawi ĩ tä kua mi.*** *Nós embrulhamos peixa para assar em folhas de bananeira.*

õkomasö moko *(nome)* Muda da bananeira.

ola hamö *(nome)* Rio acima, cabeceira. ***Ola hamö kunatoi anö silo silo toto säamö hulasolöma ola hamö ĩ naha samakö kuu sinomoö.*** *Kunatoi foi bater timbó na cabeceira*

do rio, rio acima.

olai hasili *(verbo)* Dor no pescoço, torcicolo. ***Sa olai hasili*** *Estou com torcicolo.*

olö kökö si *(nome)* arco-íris ***Hena sai tähä olö kökö si kua sinomoö*** *De manhã sempre tem arco-íris.*

olola *(nome)* Raiz de tipo de planta.

olosomö a *(nome)* Tipo de mamífero (mambira pequena).

õna *(nome)* nódulo ***Wa õnapö selehe?*** *Você tem nódulos?*

onono *(verbo)* sair de um estado indesejado, sair de um estado alterado ***Sa nini ononoa kule.*** *A dor é suportável.*

opi *(verbo)* DevagarLento ***Totoli a wai huu opi.*** *Jabuti anda devagar.* ***Ai tä naha wa huu naia tähä ĩa lope epöha opia huu totiho ĩ naha wakua palowi ĩ tä kua sisaa.***

opia paitaki *(verbo)* Parar para descansar, esperar. ***Kakatima a mota apö salo a opia pai taköma.*** *Kakatima parou para descansar pois estava muito cansada.* ***Totolima anö Pakokai a kateha öha a opia paiköma.*** *Totolima chamou Pakokai, e este o esperou.*

opo mane a *(nome)* Tipo de tatu. ***Uli tä uli naha thaka thaka naha opomanea titia ĩ na tä kua tähä pata töpönö hi opoa sää taö sisaö. Koataka wãkisinö opo manea säpa wi ĩ tä kua.*** *O tatu fica dentro do buraco na floresta. Os caçadores experientes sabem capturá-lo. Eles matam o tatu com a fumaça.*

ose *(verbo)* Pequeno, menor. ***Totolima anö Pakokai a naha salo ose totoköma.*** *Totolima deu um passarinho para Pakokai.* ***Kunatoi anö wani tökö ose tälöma.*** *Kunatoi levou pegou algumas coisas.* ***Kunatoi a ose epö sai maaki tä nia taö öpaö.*** *Kunatoi é muito pequeno mas sabe flechar muito bem.* ***Totolima a hai ĩ pusopö a kua waki a kule maaki Kama hai ĩ ai pusopö a ose täa pia kule.*** *Totolima já tem esposa, mas quer se casar com outras esposa mais nova.*

õsi *(verbo)* dentro, recheio, interior ***Maa. sa isi õsi husimi.*** *Não, não tenho sensação de queimadura em meu pênis.*

õsi hosapalö *(verbo)* Remover o interior; fazer a canoa. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö õsi hosapalöma.*** *Totolima tirou o interior do tronco para fazer sua canoa.* ***Pakokai a hai ĩ lotamiti õsi hosapalöma.*** *Pakokai cavou a madeira para fazer seu banco.*

õsi õsi tä *(verbo)* dentro, recheio, interior ***Kunatoi a waninö õkoa õsi oalönö pilia ãte wani hosa löma*** *Kunatoi comeu o interior do caranguejo e jogou as patas fora.*

õsimö ha *(verbo)* no fundo, dentro ***Maa, tä hapomi, õsimö ha tä kua sisa, waiha tä haa sisasoö.*** *Não, não saiu, ainda está dentro, vai sair mais tarde.*

õsimö hamö *(advérbio)* para o fundo, para dentro ***Pakokai anö õsimö ösö naha kama hai î ulua wai titiköma*** *Pakokai colocou seu filho dentro da canoa.*

ositiositimoö *(verbo)* andar de pernas frouxas (por fraqueza), estar com as pernas bambas ***Sa huu ositiositimo soa kule.*** *Ainda estou andando com pernas frouxas.*

ote *(verbo)* Pessoa sem preguiça, trabalhadora. ***Totolima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ sai a thaköma.*** *Totolima construiu sua casa sozinho pois muito trabalhador.* ***Kakatima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ nasikoko hölökököma.*** *Kakatima ralou sozinha sua mandioca pois é muito trabalhadora.*

õtomökö *(verbo)* Colocar massa de beiju em um caldo para engrossá-lo. ***Kakatima anö walä a puu õtomököma.*** *Kakatima engrossou o caldo de queixada com massa de beiju.* ***Pakokai anö olö kökö puu õtoma sinomoö.*** *Pakokai sempre engrossa com massa de beiju o caldo de cobra.*

otootomoö *(verbo)* Som do jacu ou de inimigos. ***Hena sai tähä kulemö pö oto oto moö.*** *De manhã cedo os jacus cantam.* ***Sai pö sika naha õka töpö oto oto moma.*** *Os inimigos fazem barulho do lado de fora das casas.*

Ö

ö *(clítico verbal)* vogal dinâmica, usada para marcar o presente ou na forma de citação dos verbos da classe dos dinâmicos ***aulu mapoö*** *sarar/estar curado/acabar a doença*

öla ãsopa a *(nome)* Tipo de felino (maracajá). ***Pata töpönö hi öla ãsopa a nia sisa paliwi ĩ tä kua sisaa; silakaanö öla ãsopa niapali wi ĩ tä kua. Atakusaanö öla ãsopa nia pali ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Somente os mais velhos matam maracajá. Eles matam com flecha ou com espingarda. É assim que nós Sanöma fazemos.*

öla heku hekumö a *(nome)* Tipo de felino (onça parda). ***Sanöma samakö naha öla heku hekumöa tapa monasowi ĩ tä kuami sanöma wa talalöma wasäa soa tali wi ĩ täkua.*** *Nós Sanöma não deixamos escapar a onça. Quando a encontramos, a flechamos.*

öla kitanani a *(nome)* Tipo de felino (suçuarana). ***Pakokai anö öla kitanania talalönö kama hai ĩ saia naha lope epii aläläa kona solöma.*** *Quando Pakokai encontrou uma suçuarana ela voltou correndo e gritando para casa.*

öla manaka a *(nome)* Tipo de felino (maracajá). ***Kunatoi a namö hulasolöma öla manaka a wai talalö akili apölonö saia hamö aläläa koa soatasolöma.*** *Kunatoi foi caçar e quando viu a onça voltou para casa com medo.*

öla sanuna a *(nome)* Tipo de felino (onça pintada grande). ***Öla sanu ũna pata nö sanöma wa talalöma wa säpaliwi ĩ täkua.*** *Se um Sanöma encontra a onça ele deve flechala.*

öla tulu wi a pata *(nome)* Tipo de felino (onça pintada grande).

ölöölömoö *(nome)* Som da onça ou de inimigos. ***Palökö tä naha ölaa ölö ölömo sinomoö.*** *A onça sempre ruge na serra.* ***Hikali a kasö naha Totolima anö õka töpö ölöölömo pole ĩ tä hininöma.*** *Totolima ouviu o barulho dos inimigos na beira da roça.*

ömömani *(verbo)* Queimar, colocar fogo. ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a wakö ömömanöma.*** *Totolima colocou fogo na floresta derrubada para fazer sua roça.* ***Kunatoi anö sai a hote wakö ömö manike.*** *Kunatoi pos fogo na casa velha.*

ömöö *(verbo)* Pendurar-se, forma como os macacos se locomovem. ***Heuma tä hösöka naha pasokökö ömöö.*** *No alto da montanha os macacos-aranha se penduram.* ***Salö tä naha wisa kökö ömöö.*** *Os macacos wisa Se penduram (locomovem) na baixada.*

öpaa *(verbo)* Em posição vertical, de pé. ***Kakatima a naha Totolima a läa paloö ha pilitiso kasö naha a öpama.*** *Totolima esperou Kakatima de pé na beira do caminho.* ***Sai a sika naha õka tä öpama.*** *O inimigo ficou em pé do lado de fora da casa.*

ösö *(classificador nominal)* classificador nominal usado em meios de locomoção, pele, embrulhos e invólucros. ***Ipa halo ösö kakapasoma.*** *Minha camiseta rasgou.*

ösö *(classificador nominal)* classificador nominal usado em espécies de ingá e cana. ***Ipa hikali a naha ipa pu usö kua apa.*** *Tem muita cana em minha roça.*

ösö *(nome)* pele, invólucro ***Wa ösö hanaha selehe?*** *Você tem manchas vermelhas na pele?*

ösö holele *(verbo)* Frio. ***Numai ha maa tu ösö holele.*** *De noite o rio fica gelado.* ***Pakokai a sopiopama maaki a ösö holelea kopasoma.*** *Pakokai estava com muito calor, mas voltou a ficar com frio.* ***Totolima a hai ĩ sai a naha maa tu sopi ipö kutenö Totolima anö mas tu ösö holele nakakule.*** *A água na casa de Totolima estava muito quente, então ela pediu para trazerem água fria.* ***Kakatima a hai ĩ sai a naha ösö holele o wi tä kua kutenö sai a ösö holele.*** *Tem ventilador na casa de Kakatima, por isso a casa está fria.*

ösö kolopö *(verbo)* ficar arrepiado (frio) ***Pakokai awani salia tima kutenö a ösö wani kolopö*** *Pakokai ficou doente por isso sua pele ficou arrepiada.*

ösö kolosömamö kökö *(nome)* Tipo de cobra (surucucu). ***Ösö kolosömamö kökö waitili sanöma wa ösö wälalöma wanomaso wi ĩ tä kua.*** *sanöma samakö pewönö ösökolo sömamö samakö oa wi ĩtä kua. Uli tä uli naha kökö kua.* ***ösö kolo sömamö kökö naha waio wi ĩ tä kuami.*** *Não existem tabus alimentares relacionaos a surucucus.*

ösö oalöö *(verbo)* ter sensação de pequenas picadas embaixo da pele. ***Sa ösö oalöö.*** *Estou com a sensação de pequenas picadas na pele.*

ösö poteho *(verbo)* Alimentação. ***Nasi wa koi koalöma wa ösö potehepaso wi ĩ tä kua.*** *Você está alimentado quando toma xibé.*

ösö tä palökö hamö *(advérbio)* ao lado de uma colina, ao lado de uma montanha ***Kunatoi anö ösö tä palökö naha kama hai î hikalia thaköma*** *Kunatoi fez a roça ao lado do*

morro.

ösö täöti *(verbo)* beliscar com as unhas ***Pakokai anö kama hai îpösopöa ösö wani töötikule*** *Pakokai está beliscando sua mulher.*

ösö tikokoö *(verbo)* coçar-se ***Kunatoi a sululu öpö salo a ösö wani tikoko kule*** *Kunatoi está com muita coceira, por isso está se coçando.*

ösö ukunu *(verbo)* ter a pele enrugada ***Pakokai a wani patasimö öpö wakisalo a ösö wani ukunua wakia kule*** *Pakokai já é muito velho por isso sua pele está enrugada.*

ösö wälähä tä *(advérbio)* lá embaixo (posição) (colina, montanha) ***Ösö wälähä tä naha kunatoi a wani kae paköma*** *Kunatoi escorregou no morro.*

ösö wälali *(verbo)* Morder ***Olö kökö kunatoi a hai î pösopöa ösö wälalöma*** *A cobra mordeu a mulher de kunatoi.*

õköö *(verbo)* Chorar; som de algumas aves como o mutum e do macaco guariba. ***Tä halu pesukua tähä ilo kökö õköma.*** *De madrugada os macacos guariba cantaram.* ***Wisa tei ha paluli a õköma.*** *No fim da tarde os mutuns cantaram.*

õtö *(verbo)* Generoso. ***Totolima a ötö pö kutenö Kunatoi a naha waläa totököma.*** *Totolima deu queixada para Kunatoi pois é muito generoso* ***Kakatima a ötöpö salo Pakokai a naha wani tökö totököma.*** *Kakatima deu coisas para Pakokai pois é muito generosa.*

P

pa *(clítico verbal)* clítico que indica telicidade ***lotetea kupasoö*** *Voltar a ficar forte./ Curar, Sarar*

päa *(verbo)* apenas, meramente ***Sa aulua päa kule.*** *Estou doente.*

paa *(verbo)* Em posição horizontal no chão, deitado. ***Totolima anö walä a niapalöma a paama.*** *Totolima caçou uma queixada e a colocou deitada no chão.* ***Kakatima anö aloa mökö paa talalöma.*** *Kakatima viu uma jararaca no chão.*

paapa *(advérbio)* longe, distante ***Pai hamö Pakokai a namö hulasolöma*** *Pakokai foi caçar longe.*

paapö lati *(nome)* Muito longe. ***Sanöma samakönö pai hamö salo sama säpa litaso tähä peepii tä pa apö lati înaha samakö kuusi no mowi îtä kua.*** *Quando vamos matar caça longe, e nos afastamos muito, dizemos que fomos muito longe.*

paha *(subordinadores)* enquanto, durante ***Sa kalipalo paha olö kökönö sa ösö wälalöma.*** *Uma cobra me mordeu enquanto eu trabalhava.*

pãhi *(verbo)* ter catarro ***Awai huki sa thokothokopö pãhi.*** *Sim, agora minha tosse chegou a ter catarro.*

pãhĩ *(verbo)* pastoso ***sa si pãhĩ*** *estou com as fezes pastosas*

pãhĩ/paĩ *(verbo)* viscoso, grosso ***tate tu pãi*** *mingau de banana é grosso. / Mingau de banana é viscoso.*

pai *(verbo)* primeiro, primeiramente, antes ***Wi naha wa hilo kuo paioma?*** *Como era mesmo teu nome?*

pai hamö *(advérbio)* longe, distante ***Wa mamo tetekinö, pai hamö tä möö!*** *Por favor Fixe o seu olhar e olhe para longe!*

pai hamö *(nome)* Longe. ***Pai hamö sätänapi töpö uli pö naha kunatoi ahula solöma.*** *Kunatoi foi para a cidade, que é muito longe.*

pai ösö *(nome)* Tipo de fruta (ingá). ***Pakokai anö pai ösö pi öpa talalönö atuki nö pai ösö oama.*** *Pakokai viu o ingá que gosta muito e cortou o galho para pegar e comer.*

paimö 1. *(nome)* Local cerrado, com muitos galhos emaranhados. ***Pakokai ahai î hikalia paimö.*** *A roça de Pakokai está muito cerrada.* **2.** *(nome)* Local cerrado, com muitos galhos emaranhados.

päka *(nome)* canal anal ***Päka õsi wini*** *O canal anal é pequeno.*

päka *(nome)* buraco, toca ***Hiwa naköpö päka sami hosa pia kule.*** *Vou raspar estes buracos no seus dentes.*

päkähä *(verbo)* (barriga) estufada ***Kunatoi a wani pötö öpö salo a wani huu päkähä*** *Kunatoi está com a barriga muito cheia, por isso está andando com a barriga estufada.*

pakai a *(nome)* Embrulho para carregar,

mochila temporária. ***Sanöma samakö nö paihamö salo sama säpa litaso tähä pakai sama thapalö nö sama halo siapala wi î tä kua.*** *Quando matamos caça muito longe a gente embrulha para carregar para casa.*

pakala *(nome)* Forma de tridente.

pakasupamani *(nome)* Um objeto (ou uma árvore) derrubar outros ao cair. ***Totolima anö apilinö kulalai pakasumamanöma.*** *Totolima cortou um cedro e este derrubou a árvore kulalai.* ***Kunatoi anö maa tunö wöa pakasupamanike.*** *Kunatoi despejou água e esta derrubou o cesto.*

paki tä kopeke 1. *(nome)* Pimenta em pó. **2.** *(nome)* Pimenta em pó, jiquitaia. ***Sanöma samakönö hi paki samatä kope ke oa apa wi î tä kua mai kitä napä töpö naha paki samatä kope ke täa päonö salaka naha samatä kemakönö samatä oa päo wi î tä kua.*** *Nós Sanöma não comemos muita pimenta jiquitaia. Nós pegamos um pouco com os Ye'kwana para temperar peixe.*

paki tä luä 1. *(nome)* Pimenta fresca, verde. ***Holemakökö kua tähä paki samatä sai kema könö holema samakö oa päo wi î tä kua.*** *Ná época do minhocoçu nós temperamos minhocoçu com pimenta fresca.* **2.** *(nome)* Pimenta fresca, verde.

paki tä puu *(nome)* Molho de pimenta. ***Pakitä kua apa tähä hokoto a naha pakiwa tökö keamaki tähä îpakitä puukupasoö. Salakaa, holemakökö înaha kui tökö naha hi paki tä puu kea mawi î tä kua.*** *Quando tem muita pimenta a gente coloca em um recipiente para fazer um molho. Nós comemos peixe e minhocoçu com molho de pimenta.*

palaitata *(nome)* Rede feita de casca de árvore, casca de árvore usada para carregar. ***Salo sama sipo pia salo thai tata ösö kakapalönö saloa tata thakö nö sama sipo sinomo wi î tä kua.*** *Quando vamos carregar caça no ombro nós amarramos com casca de árvore.*

palamani *(verbo)* Empilhar, aumentar. ***Kakatima anö koa taka palamanöma.*** *Kakatima aumentou sua fogueira.* ***Totolima anö totolikökö hiima palamanöma.*** *Totolima aumentou sua criação de jabutis.*

pälämaö *(verbo)* Movimento da árvore ao cair; derrubar algo de um lugar alto. ***Totolima anö Kakatima a naha mauka kökö pälämatike.*** *Totolima derrubou mangas para Kakatima.* ***Pakokai anö hii ti päläma pia kule.*** *Pakokai vai derrubar uma árvore.*

pälaso *(verbo)* Meramente, apenas ***Ĩ koami tä wasunö wa sömöka hululumoa pälasoma.*** *É por causa do remédio contra malária que você tem zumbido nos ouvidos.*

palasoö *(verbo)* Acender fogo, criar animais. ***Totolima anö kalakapö palamanöma.*** *Totolima criava galinhas.* ***Kunatoi anö anepoko naha koataka palasomamanike.*** *Kunatoi pos fogo no cupinzeiro.*

pali ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Sanöma samakönö hi pali ola oa li wi ĩ tä kua maikitä.*** *Nós não comemos o mel pali ola.*

palisilimökökö *(nome)* Tipo de banana. ***Kunatoi anö palisimö kökö sipo kule.*** *Kunatoi carregou o cacho de banana.*

palökö tä *(nome)* Subida, terreno íngrime. ***Palökö tä naha pakokai a hemo paso olöma.*** *Pakokai caminhou pela subida.*

paöaö *(verbo)* dançar ***ulu tä paöa kule.*** *A criança está dançando.*

paömö *(verbo)* emaranhado ***Paimio opa paha kunatoi a huu kuköma olö kökönö a ösö moni wälalöma*** *Kunatoi estava andando no mato fechado e uma cobra quase o mordeu.*

päpali *(verbo)* Cortar, seccionar, partir um pedaço de galho com um terçado para fazer lenha. ***Kunatoi anö kama hai ĩ thalikiti päpalöma.*** *Kunatoi cortou lenha para si.* ***Totolima anö monamapi päpalöma.*** *Totolima cortou um galho com frutos monama.* ***Totolima anö iwathamö a päpalöma.*** *Totolima cortou o jacaré.* ***Kakatima anö õkoma ösö päpalike.*** *Kakatima cortou a bananeira.*

pasanaimö a *(nome)* Tipo de marimbondo.

päsäö *(verbo)* Cortar para limpar um local cerrado. ***Pakokai anö hokonakö päsäma.*** *Pakokai cortou as folhas de bacaba.* ***Totolima anö hikali a kolo päsäma.*** *Totolima cortou as árvores para começar sua roça.*

päsäpäsämaö *(verbo)* pingar (um remédio) ***wa tu päsäpäsämoma waikio ke?*** *Já pingou o colírio nele? / Já deu as gotas para ele?*

pasilipoö *(verbo)* ajudar ***Kami sanö wa pasilipopi topa kule.*** *Eu te ajudo.*

paso a *(nome)* Tipo de macaco (quatá). ***Pakokai anö kama hai ĩsilaka kökönö pasoa niapalöma.*** *Pakokai matou o macaco aranha com suas flechas.*

pasökötömö *(verbo)* perto, em frente ***Pasökötömö a huu lolö.*** *Ande mais para frente.*

pata *(verbo)* crescer ***A wai pata kule hõ?*** *A criança está crescendo?*

pata tä *(nome)* pessoa velha, sábio ***Huki hitä wakalana pata töpö hapalo pia kule.*** *Agora os mais velhos vão falar.*

patano tä uli *(nome)* Capoeira. ***Sanöma samakö haiki: Hikalia paimöa konaso wi ĩ tä uli naha pata notä uli. Ĩ naha samakö kuto sinomö.*** *Nós Sanöma dizemos: Quando a roça fica muito cerrada de mato ela se torna uma capoeira. É assim que dizemos.*

patasipö *(nome)* Velho, abandonado. ***õkoma kökö patasipö. Patasipötä ĩnaha samakö kuu sinomoö.*** *Nós nos referimos aos velhos como 'cacho de banana velho'.*

patasoö *(verbo)* Crescer. ***Kakatima a hai ĩ ulua oseo opama maaki a patasoma.*** *O filho de Kakatima era muito pequeno mas cresceu.* ***Kunatoi a hai ĩ polea pata kule.*** *O cachorro de Pakokai está crescendo.*

pateamasö *(nome)* barata ***Ipa sote a naha pe epi pateamasö kua apa.*** *Tem muita barata na minha peneira.*

patete *(verbo)* raso ***Hiti patete naha pakokai a hauli kuköma a kaepaköma*** *Pakokai andou pela ponte e escorregou.*

patetia tä *(nome)* Bateria. ***Patetia nö mumaiha sanöma samakö mumi huu halunö salo pö säähalunö samakö ia palohena wi ĩ täkua.*** *Nós usamos bateria para a lanterna quando vamos caçar na escuridão da noite, para matarmos caça que comeremos pela manhã.*

patetia tä he 1. *(nome)* Lanterna de cabeça com bateria externa. ***Patetia tä heenö sanöma samskö mumi huu nö salaka samapö nia halunö samakö ia palo henasinomoö.*** *Nós usamos uma lanterna na cabeça com abteria externa para pescar na escuridão da noite, para comer peixes pela manhã.* **2.** *(nome)* Lanterna de cabeça com bateria externa.

patikipali *(verbo)* Bater o tabaco para amaciá-lo. ***Totolima anö kama hai ĩ piini patikipalöma.*** *Totolima bateu sua folha de tabaco para amaciá-la.* ***Kunatoi anö silosilo toto päpalönö toto patikipalöma.*** *Kunatoi bateu cortou os cipós e bateu timbó.*

patilikii *(verbo)* Enterrar; fechar o buraco onde a maniva foi plantada. ***Pakokai anö kama hai ĩ polea nomawö patiliköma.*** *Pakokai enterrou seu cachorro que morreu.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasö ösö patilima kule.*** *Kakatima está fechando o buraco onde plantou suas manivas.*

pätö *(verbo)* Satisfeito, estufado, esticado, de barriga cheia ***Kunatoi anö peepii tatetu koalöma peepii a pöa apösoma*** *Kunatoi tomou muito mingau de banana e ficou muito cheio.*

pato a *(nome)* Pato a. ***Sanöma samakönö hi patu sama oa maikitä ao ulua moepo sinomoö; önö kutenö pata töpönö hi patua oa sisa wi ĩ täkua.*** *Nem todos os Sanöma podem comer pato, pois os filhos podem ficar doentes. Apenas as pessoas mais velhas, sem filhos pequenos, podem comer pato.*

pauku *(verbo)* largo ***Kunatoi anö piini kalepo sinomo kutenö a kamoneke pauku*** *Kunatoi sempre usa tabaco na boca, por isso sua bochecha fica larga.*

peanopö a *(nome)* esposo, marido (dela) ***Kakatima hai ĩ peanopö a kua.*** *Kakatima tem esposo. , Kakatima é casada.* ***kama peanopö a*** *o marido dela*

peaö *(verbo)* Sofrer, passar por uma dificuldade. ***Uli hamö Totolima a hula solöma a sami peama.*** *Totolima foi sozinho para a floresta e sofreu.* ***Kakatima a monönonö a peama.*** *Kakatima sofreu depois de ter se perdido.*

pee *(verbo)* Grande. ***Sama pata pee epö.*** *Anta é grande.* ***Totolima a winiopama maaki a pea apö pasoma.*** *Totolima era muito pequeno, mas cresceu.* ***Totolima anö kama a hai ĩ sai a pe epii sai a thaa kule.*** *Totolima está construindo uma casa muito grande.* ***Pakokai a pee ha Kunatoi a winihĩ.*** *Pakokai é maior que Kunatoi.*

pelupö a *(nome)* filho ***pöpönö anö pelupö a mai hotepamanöma.*** *A mãe girou a criança para ela melhorar.*

pepala *(nome)* irmão mais velho / irmã mais velha ***Wina kui kama hai î pepala töpö kua?*** *Quantos irmãos mais velhos ele tem?*

pepasoö *(verbo)* Crescer. ***Totolima a winio opama maaki a pepasoma.*** *Totolima era muito pequeno, mas cresceu.* ***Kunatoi anö somi tä sai tähä amatosi tä thama he ĩ tä winio opa soa ke maaki huki tä pepaso ke.***

Kunatoi fez uma parede pequena, mas agora a aumentou.

pese a *(nome)* irmão (dele/dela) ***kama hai ĩ pese a*** *irmão dele, irmão dela*

pese ose a *(nome)* irmão mais novo (dele/dela) ***kama hai ĩ pese ose a*** *irmão mais novo dele, dela*

pese pata a *(nome)* irmão mais velho (dele/dela) ***kama hai ĩ pese pata a*** *irmão mais velho dele, dela*

pesokö tiso *(verbo)* Cruzar o caminho. ***Pesokö tiso naha kunatoi ahapa köma.*** *Kunatoi passou cruzando o caminho.*

pete a *(nome)* filha criança, antes de menstruar ***Awai ipa pete a.*** *Sim, é minha filha.*

pewö *(advérbio)* todos, todo, tudo ***Samakö temö pewö kua soa kule. Ai aulu tä kuami.*** *Todos nós estamos com boa saúde. Não tem ninguém doente.*

pi *(nome)* sopro vital ***a pi maki ke*** *o sopro vital acabou*

pi hatu *(verbo)* voltar à consciência ***A pi hatu kua konasoma*** *voltou à consciência.*

pi hatuku *(verbo)* pensar ***A pi wai hatuku soawö hö?*** *A criança está com pensamento 'vivo'?*

pi honipo *(verbo)* estar triste, estar desanimado, estar com saudade ***A pi honipoti wisatei ha wa maa kopaso kitäö.*** *Não fique preocupado, mais tarde isto vai passar*

pi hosali *(verbo)* livrar-se de (lit. 'jogar fora') uma doença (cura xamânica) ***wasu wasu tä pi hosali*** *curou o doente.*

pi loa haki *(verbo)* agachar-se ***A pi loa haki.*** *Agache se aqui .*

pi lohapätaki *(nome)* Agachar-se, abaixar-se. ***Kunatoi anö ilo kökö talalönö api lohotaköma.*** *Kunatoi se abaixou qua do viu o macaco guariba.* ***Totolima anö õka töpö talalönö api loha pätasoma.*** *Totolima se agachou quando viu os inimigos.*

pi mataö *(verbo)* perder a consciência ***Pi matanö hîso ukuto kõoö*** *depois de parar de respirar, volta a respirar*

pi moepö *(verbo)* ter uma sensação de vertigem ***Sa moepösoma.*** *Estou com uma sensação de vertigem.*

pi mönaha *(verbo)* estar feliz, animado ***Ai tönö ipa po a totoköma kutenö pe epi sa pi mönaha.*** *Estou muito feliz pois ganhei um terçado.*

pi mosa wi *(nome)* inteligente, alerta, atento ***sa pi mosawi pasoö*** *Fiquei inteligente.*

pi moti *(verbo)* perder as sensações numa parte do corpo ***Sa poko motia pi kiliha apa kule.*** *Não estou sentindo mais o meu braço, é assustador.*

pi moti *(verbo)* estúpido, esquecido, desatento ***Kakatima a hai î pösopöa piwani moti ipö salo kama hai pea nopö Ahai î silaka kökö ala ösö hamaama*** *A esposa de Kakatima é muito distraída, por isso não colocou as flechas para cima (do jirau).*

pi motöpasoö *(verbo)* esquecer-se, não lembrar ***Wa hilo wi ĩ tä naha sa pi motöpasoke.*** *Esqueci o teu nome.*

pi samosolöö *(verbo)* Subir o rio remando a canoa. ***Motolo a naha Kakatima a pi samosolöma.*** *Kakatima subiu o rio usando um motor.* ***Kutiata ösö naha Kunatoi api samo solöma.*** *Kunatoi subiu o rio em uma canoa.*

pi tapomoö *(verbo)* pensar com inteligência ***Kakatima a namö wani huu paha a wani monönonö api tapo kai wani lotioma*** *Kakatima foi caçar e se perdeu, então ficou sentado pensando.*

pi thaläpoö *(verbo)* perder a consciência, estar fora da consciência normal ***A Thaläwö nasi tuköma.*** *Ele se afogou enquanto estava num estado de consciência alterado.*

pi topaö *(verbo)* gostar ***Î kapi wa tä oa pi topaö?*** *O que você gosta de comer?*

pihi hasili *(verbo)* sentir dor no corpo ***Kakatima a wani kalipalo paha a wani hasilipasoma*** *Kakatima trabalhou e teve dor no corpo.*

pihi hiopö *(verbo)* preocupação ***Kakatima a hai î pösopöa wani hua konasolöma kutenö api wani hiopö*** *A esposa de Kakatima foi embora e ele ficou preocupado.*

pihi hõkowö *(verbo)* sentir-se mal (lit. 'com a consciência fechada') ***Sa õsi hõkoapa salo sa heneko tomöpomi*** *Não estou respirando bem, por isso estou me sentindo mal.*

pihi mötalöa *(verbo)* no meio ***Õka töpö naha kakatima a wani kili ipasalo apökö wani kua mötalöa toti köma*** *Kakatima ficou com muito medo dos inimigos, por isso armou sua rede no meio (da casa).*

pihi satiti *(verbo)* ter uma sensação de

tremor (vertigem) ***Sa õsi pi satiti.*** *Estou com uma sensação de vertigem.*

pii *(verbo)* querer ***Ĩ kapi wa tä pii kitä?*** *O que você vai querer como retribuição?*

pii ekuki *(verbo)* Pegar outro caminho, mudar de caminho. ***Kunatoi anö hasa hälä talalönö api ekuköma.*** *Kunatoi viu um veado nadando e remou em sua direção.* ***Totolima anö walä kökö keo pole ĩtä talalönö lope epii apii ekuköma.*** *Totolima viu as queixadas nadando, então rapidamente foi em sua direção.*

pii kuu *(verbo)* Pensar. ***Hena tähä sa namö hulasolö pia salo ĩ naha Totolima api kuuma.*** *"Amanhã vou caçar", assim pensou Totolima.* ***Ipa thaliki sati thapatasoköo Pakokai api kuuma.*** *"Vou fazer meu jirau", pensou Pakokai.*

pii ni *(nome)* Tabaco.

pii ni nosö *(nome)* Tabaco esvaziado de sabor. ***Totolima anö piini nosö kalelöma.*** *Totolima usou na boca um tabaco sem gosto.* ***Pakokai anö piini nosö hosalöma.*** *Pakokai jogou fora.o tabaco sem sabor.* ***Totolima anö piini nosö hosalönö ai ni tute nakama.*** *Totolima pediu um tabaco novo depois de jogar fora um tabaco sem sabor.* ***Kakatima a hai ĩ ai piini kuami kutenö ĩ pii ni nosö thäa sapa kopalike.*** *Kakatima não tinha mais folha de tabaco então fez a trouxa de tabaco usando um tabaco usado.*

pii ni supe *(nome)* Folha grossa do tabaco, maço de folhas de tabaco secas na fumaça. ***Kunatoi anö piini supe thomönöma.*** *Kunatoi roubou um feixe de folhas de tabaco.* ***Kakatima anö piini supe totoköma.*** *Kakatima deu de presente um feixe de tabaco.* ***Kunatoi a naha Pakokai anö hanoko a totokönö piini supe tälöma.*** *Pakokai deu um maço de folhas de tabaco moqueadas para Kunatoi em troca de um machado.* ***Kakatima anö Venezuela hamö pii ni supe tälö noai ĩ ni hami.*** *O tabaco grosso que Kakatima trouxe da Venezuela é forte.*

pii ni teã *(nome)* Folha amarelada do tabaco. ***Totolima anö piini teã piima.*** *Totolima quis tabaco amarelado.* ***Kunatoi anö piini teã thomönöma.*** *Kunatoi roubou tabaco amarelado.* ***Hikali a naha Totolima anö piini teã töölö pia kule.*** *Totolima tirou da roça folhas amareladas de tabaco.* ***Kunatoi anö pii ni teã thäpalönö nii kalepo kule maaki nii nosö.*** *Kunatoi fez uma trouxa de tabaco para usar na boca mas como as folhas estavam amareladas, o tabaco ficou sem sabor.*

pii nisömo/pii ni sini *(nome)* Semente de tabaco. ***Kunatoi anö kama hai ĩ hikalia naha pii nisini tököma.*** *Kunatoi plantou semente de tabaco em sua roça.*

pii satukaö *(verbo)* Balançar ***Sitoto naha kakatima a hai î pösopöa piwani satuka tähä Sitoto nakai Huiti palonö api wani kelasoma*** *Quando a esposa de Kakatima estava balançando na rede, o punho da rede soltou e ela caiu.*

piiwäläsolöö *(verbo)* Descer o rio remando a canoa. ***Kutiata ösö naha Pakokai api wäläsolöma.*** *Pakokai desceu o rio de canoa.* ***Totolima a numi pii wäläsolöma.*** *Totolima desceu o rio a noite.*

pili a ãka *(nome)* Língua. ***Saloa puu sopinö kunatoi a ãka hölasoma.*** *Kunatoi queimou a língua no caldo quente de carne.*

pili a ãkatamösö *(nome)* úvula, área atrás da língua ***Ulu tä ãkatamösö nini pö kutenö tä sua tomöpomi.*** *A criança não consegue engolir pois está com dor na área atrás da língua.*

pili a ãkatamösökö *(nome)* palato ***Salaka ãkatamösökö ola wani hosa sinomo pasitioö.*** *Sempre descartamos a região do palato do peixe.*

pili a ami *(nome)* Mão ou pé. ***Koatakanö pakokai a amihä lasoma.*** *Pakokai queimou a mão/pé no fogo.*

pili a ami hĩsola *(nome)* Dedo. ***Poa nö pakokai a ami hĩsola pauti pasoma.*** *Pakokai cortou o dedo da mão com o terçado.*

pili a amuku *(nome)* Fígado. ***Kunatoi anö pakokai anaha sama a muku totoköma.*** *Kunatoi deu um fígado de anta para Pakokai.*

pili a amuku hälalapö *(nome)* pâncreas ***Kamisa nö satö oapi topa apaö Sama sa amuku hälalapö*** *Eu gosto de comer pâncreas de anta.*

pili a amuku thata *(nome)* vesícula biliar ***Kamisa nö satö oapi topa apaö hasa amuku Thata.*** *Eu gosto de comer vesícula biliar de veado.*

pili a ãta *(nome)* articulação do pulso, pulso ***Ulu tä kahepalonö a ãta käsoma.*** *A criança escorregou e quebrou o pulso.*

pili a hãkami *(nome)* axila ***Pili a hãkami sululu.*** *Minha axila está coçando. / Meu su-*

vaco está coçando.

pili a hãkanakö *(nome)* ombro, articulação do braço ao corpo ***Pili a hãkanakö tusököma.*** *O ombro dele foi cortado (com faca).*

pili a hãko 1. *(nome)* Membro dianteiro. Braço inteiro. ***Pakokai anö hiitinö kama hai ĩpösopöa hãko säköma.*** *Pakokai bateu com uma vara no braço de sua mulher.* **2.** *(nome)* Membro dianteiro; braço inteiro.

pili a hãsöpö *(nome)* omoplatas ***Pili a hãsöpö ola käsoma.*** *Ele quebrou a omoplata.*

pili a hãtamönasö *(nome)* Asa. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pelupöa naha palulia hãtamönasö totoköma.*** *Kunatoi deu uma asa de mutum para seu filho.*

pili a he *(nome)* Cabeça. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pepala naha waläa hetotoköma.*** *Kunatoi deu uma cabeça de queixada para seu irmão mais novo.*

pili a he õsisai *(nome)* cérebro ***Ipa nawanö amotha pili a he õsi sai tupothotio*** *Minha mãe cozinha cérebro de paca.*

pili a heka *(nome)* ferida no couro cabeludo (provocada por paulada) ***Pili a heka mano salo hunuku kuo komi.*** *Não volta a crescer cabelo onde tem ferida provocada por paulada.*

pili a hemaka *(nome)* tonsura, corte calvo no cabelo, área occipital, nuca ***Ulu tä heasumo sinomo salo pe epi a hemaka nini mo sinomo soatioö*** *A criança está sempre sentindo dor na cabeça (área occipital) pois sempre tem dor de cabeça.*

pili a henuku *(nome)* cabelo ***Maa. sa henuku wanimomi.*** *Não, não estou perdendo cabelo.*

pili a hĩso 1. *(nome)* Bico. ***Pilia hĩsonö pakokai anö kama hai ĩpösoa nakama.*** *Pakokai chamou sua sogra fazendo bico com a boca.* **2.**

pili a hĩsoka *(nome)* Nariz. ***Kunatoi a hĩsoka naha pakokai anö sakona holalöma.*** *Pakokai soprou pó de Sakona no nariz de Kunatoi.*

pili a hĩsokasö *(nome)* parte de baixo do nariz e septo nasal ***Pili a hĩsoka päka kõi*** *O septo nasal dele tem pelos.*

pili a hõ *(nome)* dorso ***mio wi ĩ tökö na sa paama salo sa hõ nini.*** *Dormi na cama, por isso estou com dor nas costas.*

pili a homoto *(nome)* dorso ***Ulu tä homoto walakasöpö.*** *As costas da criança estão cheias de ferida.*

pili a hösöka *(nome)* topo da cabeça ***Huwisa sa hösöka ninimoma.*** *Ontem eu estava com dor no topo da cabeça.*

pili a hũko *(nome)* rosto, cara, testa ***Hisa ha a hũko kuki.*** *Por favor Apoie sua testa contra isso! exame com lâmpada de fenda*

pili a hulepö *(nome)* Rim. ***Pakokai anö kama hai ĩ pusopöa naha sama hulepö totoköma.*** *Pakokai deu um rim de anta para sua mulher.*

pili a humapö *(nome)* ponta do cóccix ***Hokomakö thaapa a kelonö a humapö käsoma.*** *Caiu quando estava pegando bacaba e quebrou o cóccix.*

pili a humoto *(nome)* coluna vertebral ***Pili a humoto käsoma.*** *Ele quebrou a lombar.*

pili a hunuku *(nome)* cabelo ***Awai, sa henuku wanimoö. , Awai, sa hunuku wanimoö.*** *Sim, estou perdendo cabelo.*

pili a isi *(nome)* Pênis. ***Kunatoi a hai ĩ pole a isi naha toli tä sätäoma.*** *Tinha um carrapato no pênis do cachorro do Kunatoi.*

pili a isi watemoko *(nome)* testículo ***Pili a watemoko õsi nini*** *Está com dor no testículo.*

pili a isi wãtemoko *(nome)* Testículos. ***Pakokai a isi wãtemoko naha toli tä sätä oma.*** *Tinha um carrapato no saco de Pakokai.*

pili a isiki *(nome)* Intestino. ***Kunatoi a hai ĩ pösopöa nö waläa isiki halo sapanö asiki oalöma.*** *A esposa de kunatoi assou e comeu o intestino de uma queixada.*

pili a isimopö *(nome)* esperma, sêmen ***Pili a isi mopö lele*** *sêmen é viscoso*

pili a kai *(nome)* Boca. ***Kunatoi a kai naha holemakökö halasoma.*** *Kunatoi queimou sua boca com minocoçu.*

pili a kamo *(nome)* virilha ***Pili a kamo hanaha*** *Está com a virilha inflamada.*

pili a kamo *(nome)* Virilha ***Kakatima a kamo wani walakasöpö*** *A virilha de Kakatima está cheia de feridas.*

pili a kamone tä *(nome)* gânglio inguinal ***Wa kamone tä nini ipö?*** *Seu gânglio inguinal está purulento está doendo muito ?*

pili a kamone tä nini *(verbo)* gânglio inguinal inflamado ***Wa kamone tä nini?*** *Você*

ficou com gânglio inguinal inflamado? , Você ficou com gânglios?

pili a kamonete *(nome)* gânglios ***Wa kamone tä nini?*** *Você ficou com gânglio inguinal inflamado? Você ficou com gânglios?*

pili a kasö *(nome)* lábio ***Hi a kasö apapö.*** *O lábio dele está com manchas.*

pili a kaupö *(nome)* saliva ***Pili a kaupö kupo soa pätioö*** *Continua salivando.*

pili a kõi *(nome)* Pelo. ***Pakokai a pewö kõi apa kule.*** *Pakokai tem muitos pêlos pelo corpo.*

pili a kolepö *(nome)* Sangue coagulado. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole kökö naha sama a kolepö oa mananöma.*** *Os cachorros de Kunatoi comeram o sangue coagulado da anta.*

pili a kolo *(nome)* nádega, bunda ***Wa kolo ninihö?*** *Você está com a bacia dilatada?* ***A kolo tolohoki.*** *relaxe a nádega*

pili a komosö *(nome)* nádegas ***Olö kökönö suö tä komosö wälalöma.*** *A cobra mordeu a bunda da mulher.*

pili a konona *(nome)* Canela. ***Olö kökö nö pakokai a konona ösö wälalöma.*** *A cobra mordeu a perna de Kunatoi.*

pili a kosapö *(nome)* coluna vertebral ***Pili a kosapö nini.*** *Ele está com dor nas costas.*

pili a kosapö *(nome)* Costas. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole a kosapö säköma.*** *Kunatoi bateu nas costas de seu cachorro.*

pili a koso *(nome)* Coração. ***Pakokai a hai ĩ pösopö anö samaa koso halo sapanö a koso oalöma.*** *A esposa de Pakokai assou e comeu o coração de uma anta.*

pili a kotopö *(nome)* peito, tórax ***Wa kotopö hini pia kule.*** *Vou escutar o seu peito.*

pili a kotopö *(nome)* Peito. ***Ulu tä kotopö hälasoma.*** *A criança queimou o peito.* ***Pakokai anö silaka nö ilo a kotopö niaköma.*** *Pakokai flechou o peito do macaco-guariba.*

pili a kulukulupö *(nome)* pomo de adão ***pili a kulukulupö nini ipö salo nii tä sua tomöpomi.*** *Não consegue engolir a comida pois está com a região do pomo de adão doendo muito.*

pili a lepuku *(nome)* gradil costal ***Walä a lepuku tiwähä köma.*** *A queixada foi perfurada na lateral do tronco.*

pili a lepukusökö *(nome)* costelas ***Pili a lepukusö ola käsoma*** *Quebrou a ponta da costela.*

pili a maheko *(nome)* joelho ***Pili a maekonö ulu tä holeaö.*** *A criança engatinha com o joelho.*

pili a maiki *(nome)* Pena da flecha. ***Paluli a maikinö Sanöma samakönö silaka sama maiki haoma sinomoö.*** *Nós Sanöma fazemos flecha com pena de mutum.*

pili a mamo *(nome)* Olho. ***Kunatoi anö paki tönö kama hai ĩ ulu a mamo wai haamananömö.*** *Kunatoi colocou pimenta no olho de seu filho.*

pili a mamo kasö kõi *(nome)* cílio, pestana ***Koa thakanö hi a mamo kasö kõi Isi manöma*** *Ele queimou os cílios na fogueira.*

pili a mamo kasö sanai *(nome)* secreção do olho, remela ***Ulu tä mamo kasö sanai.*** *A criança está com muita secreção no olho.*

pili a mamo õsi usi *(nome)* pupila ***Hi a amamo õsi satitimoö*** *A pupila (visão) dele está embaçada.*

pili a mamo pu *(nome)* lágrima ***Pili a mamopu kupoö*** *Está lacrimejando.*

pili a mamo pu *(nome)* lágrima ***Wa mamo pu haö hõ?*** *Seus olhos estão lacrimejando?*

pili a maso *(nome)* Rastro. ***Suö tönö walä kökö maso talalöma.*** *A mulher viu o rastro da queixada.* ***Pakokai anö öla a maso talalönö kama hai ĩ sai a naha lope epi a hua konasolöma.*** *Pakokai viu o rastro de uma onça e voltou rápido para sua casa.*

pili a matha *(nome)* tornozelo ***Wa matha suösoma hõ?*** *Seus tornozelos ficaram inchados?*

pili a motopö *(nome)* liquido amniótico ***Pili a motopö seneke*** *Líquido amniótico com mecônio.*

pili a na 1. *(nome)* Vagina. ***Suö tä na kua.*** *Mulher tem vagina.* ***Kunatoi a hai ĩ pusopö a na iä posalo masita tä naha a lopasoma.*** *A esposa de Kunatoi sentou no chão pois sua vagina estava sangrando.* **2.** vulva.

pili a na ãkatai *(nome)* clitoris ***Pili a na ãkatai ola walakasöpö*** *Está com ferida no clitoris*

pili a na kasö *(nome)* placenta ***nosopökö kupomi.*** *A placenta não saiu.*

pili a na kasökö *(nome)* lábios vaginais ***Pilia nakasö walakasöpö*** *está com feridas*

nos lábios vaginais.

pili a na neu *(nome)* secreção vaginal, corrimento ***Pili a na neu koasipö*** *O corrimento está turvo.*

pili a nakiki *(nome)* maxilar ***A nakiki nini ipö salo a ia tomöpomi.*** *Não consegue comer direito pois está com dor no maxilar.*

pili a nakökö kola *(nome)* mandíbula ***Ulu tä nakökö kola nini apaö.*** *A criança está com muita dor na mandíbula.*

pili a naköpö *(nome)* Dentes. ***Ulu tä naköpö ninimo kule.*** *A criança está com dor de dentes.*

pili a naköpötisi *(nome)* dentes molares e pré-molares ***Pe epi pili a naköpötisi nini soa pätioö*** *Está com muita dor no dente molar.*

pili a nakötökö *(nome)* área temporal ***sa nakötökö nini ipö salo sa kalipalomi*** *Não estou trabalhando pois estou com dor na têmpora.*

pili a nanapö *(nome)* rim ***Patasipö a nanapö hote salo a utiti.*** *O homem ficou fraco pois seu rim estava ruim.*

pili a nasö *(nome)* Unha. ***Kunatoi a kalipalo tähä poa nö a nasö pautipasoma.*** *Kunatoi cortou a unha com um terçado quando estava trabalhando.*

pili a nianasö *(nome)* urina, xixi ***A nianasö ninimosalo a nianasö tomöpomi.*** *Está sentindo dor ao urinar, por isso não consegue urinar bem.*

pili a nimitasi *(nome)* Umbigo. ***Moko tönö ulu tä ose wai thapalönö söpala ösökönö a nimitasi wai hänöpalöma.*** *A moça cortou o umbigo (cordão umbilical) da criança depois do parto*

pili a nimitasi toto *(nome)* umbigo, cordão umbilical ***Patasoma tönö ulu tä nimitasi toto patilikömа.*** *A mulher mais velha enterra o cordão umbilical.*

pili a nipiki *(nome)* estômago ***Pilia nipiki õsi nini*** *está com dor de estômago.*

pili a nipö *(nome)* abdômem, barriga ***Maa. Sa nipö suömi.*** *Não, meu abdômem não ficou inchado.*

pili a nipö ösö *(nome)* barriga, pele e gordura da barriga ***Suö tä nipö ösö ululupö.*** *A mulher tem barriga grande.*

pili a ola *(nome)* parte superior do corpo ***Pili a olai nini.*** *Está com dor na parte superior do corpo.*

pili a olai *(nome)* pescoço ***Wa olai amatosia apökima?*** *Seu pescoço ficou rígido?*

pili a olai *(nome)* pescoço ***A olai katäki.*** *Estenda o pescoço.*

pili a ösö *(nome)* pele ***Wa ösö siliki hö?*** *Você está com a pele ressecada?*

pili a paluku *(nome)* Peito, seio. ***Suö tä paluku naha sui tu kua tähä ulu tä ose wainö tu koa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Quando a mulher tem leite em seu seio o bebê sempre mama.*

pili a poko *(nome)* Antebraço. ***Suö tä kaepakinö a poko hamisoma.*** *A mulher escorregou e quebrou seu antebraço.*

pili a poko umonoko *(nome)* cotovelo ***Sa inamo paha sa kahepakinö, sa poko umono hamisoma.*** *Eu escorreguei quando estava jogando bola e machuquei meu cotovelo.*

pili a pösömö *(nome)* Barriga, ventre. ***Moko tä pösömö nini.*** *A moça está com dor de barriga.*

pili a sãi *(nome)* Carne. ***Pakokai anö salo a sãi hĩa pätamakönö a sãi oalöma.*** *Pakokai assou um pedaço de carne no espeto e comeu.*

pili a senenakö *(nome)* Pulmão. ***Pili a senenakö hetehe.*** *Pulmão é leve.*

pili a sianapö *(nome)* Cóccix. ***Salo wa sianapö oaö ha wa sianapö ninimo sinomoö.*** *Se você comer o cóccix de um animal, seu cóccix vai doer sempre.*

pili a siipö *(nome)* Fezes. ***Ulu tä sisolasoma.*** *A criança fez cocô.*

pili a sio *(nome)* ânus, área do cóccix ***Pili a sio walakasöpö.*** *Está com feridas no ânus.*

pili a sitanoko *(nome)* Intestino ***Pakokai a hai î pösopöa sitanoko ninimo sinomoö*** *O intestino da esposa de Pakokai está sempre doendo.*

pili a sitoma *(nome)* área embaixo do umbigo, baixo ventre ***Sa sitoma õsi nini.*** *Estou com dor no baixo ventre.*

pili a sitoma *(nome)* intestino ***Pilia isiki kolölömoö*** *Está com verminose.*

pili a sitoma *(nome)* baixo ventre ***Wa sitoma nini hõ?*** *Você tem dores no baixo ventre altura da bexiga ?*

pili a sömöka *(nome)* Orelha. ***Ulu tä sömöka walakasöpö.*** *A orelha da criança se*

encheu de feridas.

pili a sömöka kolo *(nome)* lóbulo da orelha ***Suö tö mösökö tö sömöka pöka kolo taki*** *A mulher fura o lóbulo da orelha com agulha.*

pili a sotokopi *(nome)* parte inferior do esterno ***Sama a sotokopi hosalöma.*** *Descartei o esterno da anta.*

pili a sotokopi *(nome)* caixa torácica ***hasa sa sotokopi oali ke.*** *Comi a caixa torácica do veado.*

pili a suipö *(nome)* leite materno ***Pili sa suipö hami*** *Meu leite não está saindo.*

pili a tanenaupö *(nome)* bacia ***Suö tönö nasi koko pi hute siapalama kutenö a tonenaupö niniapösoma.*** *O quadril da mulher ficou doendo pois ela carregou (um cesto de) mandioca muito pesado.*

pili a thalupökö *(nome)* útero ***Pili a thalupökö kupasoö*** *A placenta saiu.*

pili a tonenaupö *(nome)* quadril ***Pilia tonenaupö hösöka säköma*** *Bateu a parte superior do quadril.*

pili a unamösö *(nome)* Parte frontal do pescoço, gogó. ***Pili a ũnamösö tholo tholopö.*** *Está com tosse na garganta.*

pili a wakeamapö *(nome)* baço ***Pilia wãkeamapö nini*** *Está com dor no baço.*

pili a wakö *(nome)* Coxa. ***Kunatoi a kelonö a wakö käpasoma.*** *Kunatoi caiu e quebrou sua coxa.*

pili a wälösö *(nome)* queixo ***Hisaha a wälösö kuki.*** *Por favor Coloque seu queixo em cima disso! exame com lâmpada de fenda*

pili a wãsamöna *(nome)* tornozelo ***Pilia wãsamöna kolomopö.*** *Está cheio de bichos de pé no maléolo.*

pili a wesokö *(nome)* sobrancelha ***A wesokö suö.*** *A sobrancelha dele está inchada.*

pili a wesokö *(nome)* área frontal ***Suö tö wesokö nini moö*** *A mulher está com dor no queixo.*

pili a wĩsiki *(nome)* Bigode (caça). ***Pakokai a wĩsiki kua apa.*** *Pakokai tem muito bigode.*

pili a wĩsiki *(nome)* pelos pubianos ***Pili a wĩsiki sololo.*** *Tem poucos pelos pubianos.*

pili a wölöpö *(nome)* queixo ***ulu tä wölöpö nini ipö salo a ỹkö soa pätioö*** *A criança está chorando pois seu queixo está doendo muito.*

pili motokö *(nome)* Sol. ***Hutumosökö naha pilia motokö kua kule.*** *O sol está no céu.*

pili naki pito *(nome)* gengiva ***A nakö pito iopoö.*** *A gengiva dele está sangrando.*

pili ösö *(nome)* pele ***Pili sa ösö walakasöpö pe epi.*** *Minha pele está cheia de feridas.*

pili sömöka õsi *(nome)* ouvido ***Sa sömöka õsi nini.*** *Meu ouvido está doendo. / Estou com dor de ouvido.*

pilia *(verbo)* estar deitado, morar. ***Kama hai ĩ sitoto naha Pakokai a pilia tähä a pi huitipasoma kutenö a poko käpasoma.*** *Quando Pakokai estava deitado em sua rede, o punho se soltou, ele caiu e quebrou o braço.*

pilia *(verbo)* morar, deitar ***Hisa ha wa pili a totiköma hỹ?*** *Você se instalou definitivamente aqui? , Você está morando aqui?* ***A pilia kokitä.*** *Pode voltar para sua rede.* ***Maa. A pilia wakia koköma.*** *Não, ela parou de menstruar. menopausa*

pilipoma *(nome)* lua, tempo de um ciclo da lua, mês ***Polakapi pilipoma kökö kuto tähä sa waloa koki pia salo.*** *Eu vou voltar aqui daqui a dois meses. / Eu vou voltar aqui daqui a duas luas.*

pilitiso *(nome)* Caminho, trilha. ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma a monösoma.*** *Pakokai andou pelo caminho e se perdeu.*

pilitiso *(nome)* caminho, trilha ***Pili tiso naha a huu lolö.*** *Vá por esse caminho.*

pilitiso hõsokama *(nome)* Caminho, trilha. ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma.*** *Pakokai andou pelo caminho.*

pilitiso hote 1. *(nome)* Caminho antigo já fechado, difícil de caminhar. **2.** *(nome)* Caminho antigo, já fechado, difícil de caminhar. ***Pili tiso hote naha wa huu tähä wa monöso wi ĩ tä kua.*** *Se você anda em um caminho fechado, você se perde.*

pilitu unamo *(nome)* perônio ***A î namo tö pilitu unamo köpasoma .*** *Quebrou a tíbia jogando bola.*

pio paio *(verbo)* emprestar ***hena sai tähä au sakai a pio paio.*** *amanhã de manhã você me empresta seu remo?*

piomai kökö *(nome)* Tipo de cobra. ***Hi piomai kökö oalöma ulu tä sii nia apa wi ĩ tä kua.*** *Se criança comer a cobra piomai kökö fica*

com diarréia forte.

pipi ha *(advérbio)* Baixada ***Pipi ha kunatoi a wani pilikömа*** *Kunatoi morava na baixada*

pipi hamö *(advérbio)* baixada ***Pipi hamö kunatoi a wani hulasolömа*** *Kunatoi foi para a baixada.*

pisã ãte *(nome)* Flor de tipo de planta. ***Sanöma samakö nö hi pisã sama ãte oa totioö.*** *Nós, Sanöma, comemos a flor pisa ãte.*

pisã nakö 1. *(nome)* Tipo de folha para fazer embrulhos culinários. ***Sanöma samakönö hi pisã nakö naha salaka samapö haloma sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre embrulhamos peixe em folhas pĩsa.* **2.** *(nome)* Tipo de folha para fazer embrulhos culinários.

pisi a *(nome)* sogro ***ipa pisi a*** *meu sogro.*

pitili *(verbo)* verdade ***Pitili ta hõ?*** *É verdade?*

pitilimoö *(verbo)* falar a verdade ***Pakokai a wani hapalo pitilimo totioöhö?*** *Pakokai falou a verdade?*

ploaploamö a *(nome)* Tipo de rã. ***Hi ploa ploamö wa oalöma Sanöma wa ia wani apatiki tä.*** *Se você é Sanöma você come a rã ploaploamö.*

plolo a *(nome)* Lontra. ***Maa tu sai naha hi plolo a wani huu sinomoö.*** *A lontra sempre está no rio.*

ploplolemö amo *(nome)* Tipo de cogumelo comestível. ***Sanöma samakönö hi ploplolemö sama amo löpöa totipalönö sama amo oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma cozinhamos cogumelo ploplolemö e o comemos.*

plosösö kökö *(nome)* Tipo de cobra. ***Suö tönö plosösö kö oa löma pe epi ulu tä si nia apakitä.*** *Se a mãe comer a cobra Plosösö köko seu filho ficará com diarréia.*

pö *(pronome pessoal)* morfema de plural ***Hi waläpö satehe epö.*** *Tem muitas queixadas.*

pö *(clítico verbal)* morfema verbalizador. transforma um nome em verbo. ***a saipö poke*** *casa vazia (lit. 'espaço familiar vazio')*

po a *(nome)* Facão, terçado. ***Po anö Sanöma samakö kalipalo sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre trabalhamos com facão.*

pohe *(verbo)* estar frouxo, solto, largo ***Kakatima ahai î pösopöa kolo naha haluösö kolo pohe apa Öhaösö kolo hosalömа*** *A saia da esposa de Kakatima estava muito frouxa e ela a jogou fora.*

poi ose *(nome)* Faca. ***Kunatoi anö poi a nö salo a isiki thaa tähä poi anö a ami hanöpasoma.*** *Quando Kunatoi estava limpando o interior de um animal com uma faca, Kunatoi cortou sua mão.*

pökatä ha *(advérbio)* do outro lado (rio, espaço aberto) ***Kamahai î hikalia naha kunatoi awani kalipalo kõopö apiwani pökatölasolömа*** *Kunatoi cruzou o rio para trabalhar em sua roça de novo.*

pökatö hamö 1. *(nome)* Do outro lado, na outra margem (de rio, roça, pista). ***Ai tä hetu naha, pökatö ha, pökatö hamö ĩ naha Sanöma samakö kuu sinomoö.*** *Do outro lado, na outra margem, assim nós, Sanöma, sempre dizemos.* **2.** *(nome)* Do outro lado, na outra margem de rio, roça, pista de pouso.

poke *(verbo)* vazio ***a saipö poke*** *lit. 'espaço familiar vazio'*

poko läkäpoö *(verbo)* puxar o braço ***Pakokai a waninö kama hai î pösopöa poko wani läkälömа*** *Kunatoi puxou o braço de sua esposa.*

pokola a *(nome)* Tipo de ave. ***Sanöma samakö pewönö pokola sama wai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, sempre comemos a ave pokola.*

polakapi *(numeral)* dois, poucos ***Polakapi hi au ulu töpö hõ?*** *São os seus dois filhos?*

pole a *(nome)* Cachorro. ***Pole anö ulu tä ösö wälalömа.*** *O cachorro mordeu a criança.*

polemoö *(verbo)* pensamento inconsciente, fantasma, estar bêbado ***amitu koalönö a polemoö*** *está bêbado de caxiri.*

polilioö *(verbo)* ferver ***maa tu sopi polilio tähä suö tä ami hölasoma*** *quando a água ferveu, queimou a mão da mulher.*

polo ti 1. *(nome)* Madeira para fazer fogo, graveto que é friccionado em uma base de madeira nana isi para acender fogo. **2.** *(nome)* Madeira para fazer fogo, graveto que é friccionado em uma base de madeira nana isi ti. ***Sutuha Sanöma samakönö polo tiki naha koa sama taka thata nö samakö thao päoma. Sätänapi sama töpö tapa paiomi tähä ĩ naha samakö kua paioma.*** *Antigamente, nós, Sanöma, fazíamos fogo somente na madeira polo. Nós não conhecíamos os não-indígenas, éramos assim.*

pooö *(verbo)* Possuir, segurar na mão. ***Pakokai anö satehe epii sinomo pookule.***

Pakokai tem muito milho ***Kunatoi anö satehe epii koataka pi pooö.*** *Kunatoi tem muitas caixas de fósforo.*

poosa *(nome)* irmão mais novo/ irmã mais nova ***Sätänapi töpö ulipö naha pakokai anö kama hai î poosa kai hulasolöma*** *Pakokai foi com seu irmão para a cidade.*

pöpönö *(verbo)* Grande, mãe. ***Totolima anö sama pöpönö a pata säpalöma.*** *Totolima matou uma anta grande.* ***Kakatima anö kasu pöpönö a pata talalöma.*** *Kakatima viu uma capivara grande.* ***Totolima anö soso pöpönöa tälöma.*** *Totolima pegou um sapo cururu.* ***Kunatoi a hai ĩ pöpönö a nomasoke.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

pöpönö osa *(nome)* Tia ***Kunatoi anö kama hai î pöpönö osa noka palama kule*** *Kunatoi está acompanhando sua tia.*

pose a *(nome)* Catitu. ***Kamisanö pose sa wai niapalike.*** *Eu flechei um catitu.*

pösö *(verbo)* de malha apertada (cesta, peneira), de trama apertada ***Kunatoi anö kama hai î pösopöa hai î sotea pösö tiä palöma*** *Kunatoi fez uma peneira fechada para sua esposa.*

posöposömö a *(nome)* Tipo de ave. ***Hena sai tähä pösöpösömö a wai na hena sinomo wi ĩ tä kua.*** *Passarinho posöposömö acordam cedo.*

pösösö a *(nome)* sogra ***ipa pösösö a*** *minha sogra*

posoto *(verbo)* formando montículo, arredondar ***Hapoka kolo posoto.*** *O fundo da panela está arredondado.*

potete *(verbo)* cãimbra ***A amösö potetea apaöha wa höpö pali.*** *Se tiver muita cãimbra nas mãos, você as mexe.*

pötö *(verbo)* Satisfeito, cheio, de barriga cheia; forma de arco tensionado. ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

põ a *(nome)* pai (dele, dela) ***Kama hai î pöa naha kunatoi a namö wani noka solöma*** *Kunatoi foi caçar junto com seu pai.*

pu usö *(nome)* Cana. ***Pu wa ösö naka tälönö au hikali a ĩsonopö naha au pu wa ösö naka tököma, pe epi au pu ösökö pala totiso wi ĩ tä kua.*** *Você pega cana, planta em sua roça queimada, muita cana irá crescer.*

pukopina ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Hi ti päka naha puu kopina ola kuo sinomo wi ĩ tä kua.*** *Mel pukopina sempre fica no buraco da árvore.*

pukupukumani a *(nome)* Tipo de rã. ***Kosoto tu naha sĩsĩ tökö kuo paha pukupukumani pö kuo sinomi wi ĩ tä kua.*** *As rãs pukupukumani sempre ficam no lago quando tem mato.*

pumotomö a *(nome)* Tipo de gambá (mucura). ***Wakalai ha pumotomö a huumi. Numai ha pumotomö a huu sinomonö kalaka pö oa halu sinomo wi ĩ tä kua.*** *De dia a mucura não aparece. Eles sempre saem de noite e comem galinhas.*

pusopö a *(nome)* esposa dele, esposa (terceira pessoa) ***Kunatoi hai ĩ pusopö a kua.*** *Kunatoi tem esposa. , Kunatoi é casado.*

puu ösö hena *(nome)* Folha da cana. ***Puu ösökö hena kuo opa paha wa walokinö wa huu tähä pe epi wa sĩti po opa wi ĩ tä kua.*** *Onde você chega e tem muita cana, você vai embora e sente muita coceira.*

puusi *(verbo)* sem fio, cego ***Kunatoi a hai î tima tä kuami kutenö kama hai î hanokoa namo puusi*** *Kunatoi não tem lima por isso seu machado está sem fio.*

S

sã *(nome)* tipo de furúnculo maior ***Sa sããmunasoma.*** *Fiquei com um grande furúnculo.*

sa *(pronome)* eu, primeira pessoa do singular ***awai sa tä hinini ke*** *sim, eu entendi.*

saĩ *(verbo)* carnudo, gordo ***Pe epi kusi a saî.*** *Porco é muito carnudo.*

sai *(verbo)* verdadeiramente, mesmo, realmente ***Ĩ kapi wa tä sai pii kule?*** *O que você está querendo? como retribuição*

sai a *(nome)* Casa. ***Sanöma samakönö sai sama thaa ai pö pasii ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma fazemos casa diferente.*

sai a pakita *(nome)* Tapiri. ***Uli hamö***

Sanöma samakö wãsömö huu tähä sai a pakita thaakönö samakö kuo wi ĩ tä kua. *Quando nós, Sanöma, fazemos visita na floresta, fazemos um tapiri.*

sakaö *(verbo)* Remar. ***Kakatima anö lope epii tä sakama.*** *Kakatima remou muito rápido.* ***Totolima anö kutiata ösö saka samonönöma.*** *Totolima remou sua canoa.*

sakawai tä *(nome)* Remo. ***Sakawai sama tä thaapali pia salo uli ha samakö hulolönö sama tä möö ha hi ti pöpönö ti pata öpa tähä sama ti pata tusöpakönö sama ti patopalönö sakawai sama tä thapalönö kutiatasö naha samakö pi kalö*** *Para fazer remo, nós vamos a floresta, e vemos grandes árvores, as cortamos e partimos. Depois que fazemos os remos, remamos a canoa pescamos.*

sakete *(verbo)* dividido, aberto, partido ***Hi ulu tönö okoma kemanönö okoma saketepasoma.*** *A banana partiu depois que a criança a derrubou.*

säki *(verbo)* Acender fogo. ***Hikali a naha Kakatima anö koa taka säköma.*** *Kakatima acendeu fogo na roça.* ***Totolima a hĩso opa salo sai a naha koataka säköma.*** *Totolima pos fogo na casa pois ficou muito bravo.* ***Uli hamö Pakokai a huu paha kama hai ĩ koataka säköma.*** *Pakokai foi para a floresta e acendeu uma fogueira.* ***Hikali a kasö naha Totolima anö koataka säkinö a lotia kule.*** *Totolima acendeu uma fogueira na beira da roça e ficou sentado.*

sakimi *(advérbio)* com pouca frequência ***Sakimi sa huu kõo pia salo.*** *Eu volto aqui raramente., Eu volto aqui com pouca frequência.*

sakö *(verbo)* atar, armar (rede) ***Witi há ipa si sa toto sakö?*** *Onde eu ato minha rede?*

sakö *(verbo)* pendurar (rede), assar na brasa, deitar na rede ***witi ha ipa salaka sa halo saköpö?*** *onde eu asso o meu embrulho de peixes?*

sakoleto a *(nome)* Tipo de lagarta. ***Sakoleto pö laloki tähä, sakoleto wa tälönö, sai a naha wa kai waloa kokinö, lope epi wa halo saa soa pätakönö au ulu a ose naha oamani wi ĩ tä kuami.*** *Quando as lagartas sakoleto se reproduzem, você as pega. Depois que você chega em casa com elas, rapidamente você as assa e não alimenta sua criança com elas.*

sakona *(nome)* pó alucinógeno soprado no nariz para ritual xamânico ***pata tönö hĩsa tö hĩsoka naka sakona holaö. Waiha a sapulipamani pia salo.*** *O homem soprou pó alucinógeno no jovem. Depois ele vai virar xamã.*

sakona namo 1. *(nome)* Ponta de flecha feita de solama ösö com resina de sakona para matar grandes macacos, sinônimo de silaka namo. **2.** *(nome)* Ponta de flecha feita de solama ösö com resina de sakona para matar grandes macacos. namo: afiado, cortante. sinônimo de silaka namo. ***Sakona namonö ilo wa niapalönö wa oa wi ĩ tä kua.*** *Você flecha macaco guariba com a ponta de flecha com sakona, e o come.*

sãkosö *(nome)* Tipo de tatu. ***Uli ha thakathaka naha sãko ösö titio wi ĩ tä kua.*** *Tatu sãkosö mora dentro de buraco na mata.*

salähä *(verbo)* alto ***Hi a kui pe epi a salähä.*** *Ele é muito alto.*

salaka sai *(nome)* Tipo de peixe (lambari ou piaba). ***Sanöma samakö pewönö salaka sai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma comemos piaba.*

salakuna *(nome)* anzol ***Ai tä naha ipa salakuna sa una totoköma.*** *Eu dei meu anzol para outra pessoa.*

salakuna toto *(nome)* linha (de pesca, de costura) ***Ipa salakuna toto masö matasoma.*** *Acabou minha linha de pesca.*

saläö *(verbo)* Abanar; empurrar a fumaça abanando o fogo. ***Totolima anö opoa saläma.*** *Totolima abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Kunatoi anö posea saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao caititu.* ***Kunatoi anö opoa saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Totolima anö waka talalönö a salä piakule.*** *Totolima viu um tatu canastra e logo vai abanar fumaça para tirá-lo do buraco.*

saleheapalaö *(verbo)* Mirar com pau ou borduna. ***Pakokai anö Totolima a he pi sale heapalama.*** *Pakokai mirou a cabeça de Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima api sale hepoma.*** *Kunatoi mirou Kakatima.*

salia *(verbo)* estar doente, estar fraco ***sa salia kule*** *estou fraco.*

salia wi *(nome)* pessoa doente ***Au tä uli naha salia wi topö kua?*** *Tem pessoas doentes na sua comunidade?*

salili *(verbo)* endireitar ***A poko saliliki*** *Endireite o braço*

salo *(subordinadores)* porque, então, logo. A frase que contém o verbo seguido por salo é a causa do que ocorre na oração principal. ***Sa***

huu pi topa salo sa huu ke. *Eu fui porque eu quis.*

salo a sãĩ *(nome)* carne de caça ***Mi ai wini ipi salo a sãĩ pitaso!*** *por favor quero um pedaço dessa carne*

salö tä *(nome)* Baixada, terreno plano. ***Salö tä naha Sanöma samakö namö huu wi ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma caçamos na baixada.*

salukupö 1. *(nome)* Parte da área que foi derrubada para se fazer roça que ficou com muitos galhos, local cerrado, fechado, sujo. ***Au hikali a paimö öpö tähä au wa tä uli nasi toa kopali wi ĩ tä kua.*** *Quando sua roça está muito fechada de mato, você a limpa novamente.* **2.** *(nome)* Parte da área que foi derrubada para se fazer roça que ficou com muitos galhos; local cerrado, fechado, sujo.

salupali *(verbo)* Lavar. ***Kakatima anö kama hai ĩ ulua salupalöma.*** *Kakatima deu banho em seu filho.* ***Totolima anö kama hai ĩ thäwä a naha hapoka a salupamanöma.*** *Totolima mandou sua filha lavar a panela.*

salusalumaö *(verbo)* esfregar o corpo de um doente com água fresca para baixar a febre ***a salupalö*** *esfregue o corpo dele.*

salusi a *(nome)* Quati. ***Sutuha moko töpönö salusi a oa wi ĩ tä kuo maama maaki huki ĩ töpö pewönö salusi a oa soa päta wi ĩ tä kua.*** *Antigamente, as moças jovens não comiam quati, mas hoje, todos comem.*

saluu *(verbo)* lavar ***Au sii watoto salupalönö ĩna masi tä naha toto pakö.*** *Você vai ter que lavar a sua rede e secá la ao sol.*

sama a *(nome)* Anta. ***Silaka a, atakusa a ĩ naha kui tökö nö sama nia wi ĩ tä kua.*** *Com flecha e com espingarda você mata anta.*

sama a *(nome)* Abacaxi. ***Sanöma samakönö hikali a naha sama sama ösö tösa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, sempre plantamos abacaxi na roça.*

sama amuku *(nome)* Tipo de cogumelo comestível. ***Hikanino naha sonokasö häwä naha sama amuku kua.*** *Na capoeira, nos paus podres tem cogumelo sama amuku.*

sama toto *(nome)* Corda feita de sama ösö. ***˜Sanöma samakönö sama totonö kotomasö kasö hẽha wi ĩ ta kua.*** *Nós, Sanöma, costuramos a boca do tipiti com corda sama*

samakö *(clítico nominal)* clítico de primeira pessoa do plural ***Awai samakö nohimoö.*** *Sim, somos amigos.*

samanemonau ösö (ou samanemuunasö) *(nome)* Tipo de ingá. ***Palökö tö naha samanemo nau ösökö kua sisa.*** *Só tem ingá samanemomau na serra.*

samano *(nome)* arraia de água doce. sua cauda comprida é afilada e provida de ferrões peçonhentos dotados de farpas recurvadas que dificultam sua extração. ***samano anö sa ami tikali ke*** *Uma arraia furou meu pé.*

sami *(num)* um ***Sami ai tä.*** *Mais um.* ***Kama sami wa hönömopö.*** *Você pode usar este remédio pomada, líquido sozinho* ***Sami ai tä.*** *Mais um.*

sami *(verbo)* sujo ***sami saia sa tä thali ke*** *Vesti a saia suja.*

samonama ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***ösö Hamö Hi ti naha samonama ola kua.*** *No alto da árvore fica sempre o mel samonama.*

samoö *(verbo)* pintar ***Hi suö tö samo pasitioö.*** *Essa mulher está pintada.*

sanakö *(nome)* Folha grande. ***Sa nakö naha Sanöma samakönö salaka sama pö haloma sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre embrulhamos peixe em folha.*

sanimö amo *(nome)* Semente de tipo de planta. ***Sanimö amo mösököpö.*** ***Sanimö amo sapanö mo oamo wi ĩ tä kua.*** *Semente de Sanimö amo come-se assada.*

sanöma *(verbo)* esfregar ***Pili wa ösö naha hi wa tä sanömapö.*** *Pode esfregar isto na sua pele, ferida .*

sanömoö *(verbo)* banhar-se, lavar-se, tomar banho ***A sanömo a paitalo.*** *Por favor você deve ir tomar banho primeiro.*

sanömoö/sanomoö *(verbo)* banhar-se novamente, lavar-se novamente ***Totolima a sanömoa wakisoma maaki a samio soama kutenö a sanömoa konasoma.*** *Totolima já tinha tomado banho, mas se sujou e foi tomar banho outra vez.*

sanuuna (sanöna) *(nome)* Tipo de rã. ***Sanöma wanö sanuuna halo sapanö wa oali wi ĩ tä kua.*** *Você, sanöma, assa a rã embrulhada e a come.*

säö *(verbo)* Bater, bater para matar. ***Totolima anö Kakatima a sääma.*** *Totolima bateu em Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a moni sääma.*** *Pakokai quase bateu em Kakatima.*

sao osa *(nome)* irmão menor/irmão mais novo ***ipa sao osa*** *meu irmão mais novo.*

sao pata *(nome)* irmão mais velho ***ipa sao pata*** *meu irmão mais velho*

saolemö a *(nome)* Tipo de bicho preguiça. ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö saulemö a oali wi ĩ ta kua sisa.*** *Somente homens e mulheres velhas comem preguiça saolemö.*

saönasö *(nome)* Tipo de lagarta. ***Sanöma samakö pewönö saönasö oa wi ĩ tä kua.*** *Todos os Sanöma comem a lagarta Saönasö.*

saösöki *(verbo)* Jogar semente do tabaco na terra; plantar a semente do tabaco; peneirar. ***Pakokai anö hikali a ĩsono naha piini sinimo saösököma.*** *Pakokai plantou semente de tabaco em sua roça.* ***Kunatoi anö sotehei a walala naha saköma saösöa kule.*** *Kunatoi peneirou sakona na peneira.*

saõ̃kaö *(verbo)* escrever ***Wai sa tata saõ̃ka kõ pia kule.*** *Eu vou escrever no meu caderno.*

sapa kopasoö *(verbo)* Voltar para a origem. ***Venezuela hamö Totolima a hulasolöma maaki a sapa kopasoma.*** *Totolima foi para a Venezuela mas regressou.* ***São Paulo hamö Kunatoi a hulasolöma maaki a sapakopasoma.*** *Kunatoi foi para São Paulo mas regressou.*

säpaö *(verbo)* matar ***A wai säpalöma.*** *Ela (a mãe) a matou.*

sapi *(verbo)* Assar diretamente na brasa, cremar. ***Totolima anö sanöma tä sapöma.*** *Totolima cremou o corpo do Sanöma.* ***Pakokai anö pole a sapöma.*** *Pakokai cremou o cachorro.*

sapi a *(nome)* Tipo de ave (jacamim). ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö sapi a oa pöowi wi ĩ ta kua.*** *Somente os homens e mulheres mais velhos comem jacamim.*

sapokopalö *(verbo)* Remover o interior de objeto cilíndrico (para fazer zarabatana e outros objetos cilíndricos). ***Totolima anö kama hai ĩ sola õsi sapokopalöma.*** *Totolima tirou o interior de sua zarabatana.* ***Pakokai anö kama hai ĩ wana ösö õsi sapokopalöma.*** *Pakokai tirou o interior de seu estojo de ponta de flecha.*

sapomo *(nome)* Tipo de cabaça. ***Sanöma Samakönö hikali a naha sapo samamopö tösa wi ĩ tä kua.*** *Nós plantamos a cabaça sapo em nossas roças.*

sapopö *(verbo)* ser/estar estéril por causa de feitiçaria ***Suö tä sapopö*** *A mulher ficou estéril por causa de feitiço.*

sapuku *(nome)* Ninho. ***Pili a sapuku naha kulemö a ala tähä sanöma samakönö a niapali wi ĩ tä kua.*** *Quando o jacu está pousado em seu ninho nós sanöma o flechamos.*

sapuli *(nome)* xamã ***Sapuli, wa polemö ononoa kõa kule?*** *Xamã, você está saindo de seu transe?*

sapulimoö *(verbo)* praticar xamanismo, fazer xamanismo ***hi a sapulimo kule*** *ele está fazendo xamanismo*

sapulipoö *(verbo)* tornar-se xamã ***a sapulipoö*** *está se tornando xamã.*

sapuluaö *(verbo)* dor no fígado ***sa amuku sapuluaö*** *estou com uma dor aguda no fígado. (Lit. Estou com o fígado virado.)*

säsäö *(verbo)* jogar fora (tirar) um objeto, princípio patogênico ***wasu wasu tä säsäö*** *Ele (o xamã) jogou fora o mal.*

säsöpali *(verbo)* atingir alguém com uma planta ou substância de feitiçaria ***hekula tönö sai tä simöpalitönö tanö säsöpali*** *O espírito mandou o espírito mau para outro lugar e este foi atingido.*

sasu *(verbo)* fazer cura xamânica ***sapuli tönö wasu wasu tä sasuma.*** *o xamã curou a doença*

sasu *(verbo)* matar ***Hena sai tä walä sakö sasu mö hulasolö piasalo.*** *De manhã cedo vou sair para matar queixada.*

sasupali *(verbo)* Espantar. ***Kakatima anö õka töpö sasupalöma.*** *Kakatima espantou os inimigos.* ***Totolima anö walä kökö sasupalöma.*** *Totolima espantou as queixadas.*

sätäki *(verbo)* Pendurado; posição do cacho de bananas na bananeira, do cacho de açai no açaizeiro. ***Hoko amo naha hokoma sätäköma.*** *A bacaba se pendura na bacabeira.* ***Sinimosö naha sinimo sätäa kule.*** *A espiga de milho está no pé de milho.*

sätänapi *(nome)* não-indígena ***Wi naha sätänapi töpönö wa hila kuaö?*** *Qual o nome que os não indígenas te deram?*

satehe *(nome)* Muitos ***Kunatoi anö satehe epii ilo kökö nia palöma.*** *Kunatoi flechou muitos guaribas.* ***Totolima a hai satehe epii ulu töpö kua.*** *Totolima tem muitos filhos.*

satioö *(verbo)* mamar ***Ulu a satio tomöpomi hõ̃?*** *A criança está com dificuldade em pegar o*

seio para mamar?

satitimo *(verbo)* tremer, ter calafrios ***Wa satitimo kule hõ?*** *Você tem calafrios?*

satoto *(verbo)* baixo ***A satoto maaki a lotete.*** *Ele é baixo mas é forte.*

satukaö *(verbo)* mexer-se sem parar na rede (insônia, doença, dor), balançar ***Ulu tä pi satukaö*** *A criança está se balançando (na rede).*

satuku *(verbo)* mexer-se sem parar na rede (insônia, doença, dor) ***A nini ipö salo a mio maiha a pi satuku a soa pätioö*** *ficou se mexendo na rede sem conseguir dormir pois estava sentindo muita dor.*

saua *(verbo)* estar pendurado ***Kawa naha soto satu pi sauama pia kule.*** *Vou aplicar um soro em você.*

sauha *(verbo)* Abanar. ***Pakokai a wati ipö salo koataka sauhu palöma.*** *Pakokai abanou a fogueira pois estava com muito frio.* ***Totolima anö opoa päka sauhama.*** *Totolima abanou o fogo no buraco do tatu.*

saukamoö *(nome)* Som do tucano. ***Hena sai tähä masupöa saukamoma.*** *O tucano cantou de manhã cedo.* ***Wisa tei ha Totolima a saukamoma.*** *Totolima imitou o canto do tucano no fim da tarde.*

saukipasoö *(verbo)* fraturar um osso por um golpe ***Sa poko saukipasoke.*** *Quebrei o braço.*

saulemö tuku *(nome)* lagarta de pelo claro ***Pe epi saulemö tuku wasupö*** *A lagarta saulemö é muito venenosa*

saumaki *(verbo)* Pendurar. ***Totolima anö saia sika naha waläa halo saumakike.*** *Totolima pendurou o embrulho com carne de queixada fora da casa.* ***Kakatima anö saia kolo naha wööa saumaköma.*** *Kakatima pendurou o cesto do lado de fora da casa.*

sawa *(nome)* irmão ***ipa sawa*** *meu irmão*

sãnimö amo sãĩ *(nome)* Broto de tipo de planta. ***Sãnimö amo sãĩ oamö mötatii.*** *Sãnimö é saboroso.* ***Sanöma Samakönö Sãnimö amo sãi oa soa pätali wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, comemos broto Sãnimö amo sãi na hora.*

seleke *(verbo)* Espalhar. ***Totolima a sami kua selekeköma.*** *Totolima se espalhou e ficou sozinho.* ***Kunatoi a hai ĩ töpö selekepasoma.*** *A família de Kunatoi se espalhou.*

senenemoö *(verbo)* chiado no peito, respiração com dificuldade ***Wa kotopö senenemoö hö?*** *Você está com chiado no peito?*

si *(nome)* fezes, cocô ***A sisoö hõ?*** *Ele está defecando normalmente? , Ele está fazendo cocô normalmente?*

si *(classificador nominal)* classificador nominal usado em coisas brilhantes e esfumaçadas. ***Uli hamö wa huu tähä koataka wãki si tapamo.*** *Quando vai na floresta você vê fumaça.*

si hõkoö *(nome)* prisão de ventre ***Wa si hõkoki ke?*** *Você ficou corn prisao de ventre?*

si toto *(nome)* rede ***Witi ha ipa sisa toto saköpö?*** *Onde posso atar minha rede?*

sĩakisoö *(verbo)* peidar, soltar pum, soltar flato ***Hi a aulu sĩakiso opaö?*** *Este doente está soltando muitos gases?*

siheli *(verbo)* estar nervoso, agitado, fora de si ***A aulupö salo pe epi a sihelimapoopa kule.*** *Ele está muito mal, por isso está muito agitado.*

sĩko *(verbo)* abundante ***Monama pi sĩko.*** *A árvore de monama está carregada.*

sikola *(nome)* oxiúro, verme ***Maa.*** ***Sa sio sikolapö mi.*** *Nao, não tenho verminose*

sikolapö *(verbo)* estar com verme, estar com oxiurose ***Wa sio sikolapö hö?*** *Você tem coceira anal?*

silaka *(nome)* flecha ***Pakokai anö silakakökö lapeepi Kökö maiki haoköma.*** *Pakokai está colocando pena na longa flecha.*

silaka nai *(nome)* arco ***silaka nai motöso ke*** *O arco sumiu.*

siliki *(verbo)* Seco (folha). ***Pakokai anö saa nakö siliki hosalöma.*** *Pakokai jogou fora as folhas secas.* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a siliki wakö ömö manöma.*** *Totolima queimou folhas secas de sua roça.* ***Kakatima anö saa nakö siliki wakö ömömaköma.*** *Kakatima atiçou o fogo com folhas secas.* ***Pakokai anö hokonakö siliki tälönö kama hai ĩ sai a thaa kule.*** *Pakokai buscou folhas secas de bacaba para fazer sua casa.*

silimopoö *(verbo)* ficar nervoso, agitado, fora de si ***a silimopo pi kilihiapa kule.*** *Ele está agitado de um modo assustador.*

simö tiki/simö tuku *(nome)* lagarta de pelo claro ***Pe epi simö tuku wasupö*** *A lagarta simö é muito venenosa*

sinanuku *(nome)* algodão, gaze ***Sinanoku***

watätälo. *Por favor Morda a gaze!*

sinimo *(nome)* milho ***kami Sanöma samakönö hikali a ola naha sinimopö tösa naio sinomoö.*** *Nós, Sanöma, também sempre plantamos milho na parte de cima das roças.*

sino *(advérbio)* só, somente, sozinho ***Awai ipa töpö sino.*** *Sim, são meus.*

sino *(verbo)* morrer de velhice ***pata samakö sino nomapoö*** *nós morremos de velhice*

sino sino *(nome)* solteiro ***Awai sino sino sa.*** *Sim, sou solteiro*

sinomoö *(verbo)* sempre, com frequência, frequentemente ***Sutuha wa aulumo sinomo soatama hõ?*** *Faz muito tempo que essa doença é crônica? , Faz muito tempo que você costuma ficar doente?*

sio *(nome)* ânus ***Awai sa sio sikolapö.*** *Sim, tenho verminose.*

sipo tä *(nome)* forma arredondada ***Wa ösö ausi sipo tä kua?*** *Você tem uma mancha branca com descamação?*

sipönapö *(verbo)* grávida ***Hi suö tö sipönapi.*** *Essa mulher está grávida.*

sipoö *(verbo)* carregar ***Watä hute sipotä, tä nini pala konaso kitä.*** *Se você carregar coisas pesadas, a dor vai voltar muito forte.*

sipoö *(verbo)* Carregar nas costas (jamanxim, cesto, embrulho). ***Kakatima a hai ĩ suötä maaki waläa komi sipoma.*** *Kakatima é mulher mas carregou uma queixada.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ulua aulu sipoma.*** *Pakokai carregou seu filho doente.* ***Pakokai anö thalikiti pii sipoma.*** *Pakokai carregou um feixe de lenha.* ***Kunatoi anö waläa sipo konö piasalo thãi thatha ösö kakalike.*** *Para carregar uma queixada abatida, Kunatoi tirou um pedaço da casaca de Thai thatha*

sisoö *(verbo)* defecar, fazer cocô ***Awai a sisoö.*** *Sim, está defecando normalmente. , Sim, está fazendo cocô normalmente.*

sitikali a *(nome)* estrela ***Sätänapi tä uli naha sitikali pö taapomomi.*** *Na cidade não se vê muita estrela.*

sitipana kö *(nome)* dinheiro, moeda ***ipa sitipana kö kuami kutenö huki sa iapalo mai kitä*** *hoje não vou comer pois não tenho dinheiro.*

sö *(classificador nominal)* classificador nominal usado em nomes de palmeiras. ***Hokoma sö tusöpakö.*** *Corte a bacabeira.*

soa *(verbo)* ainda ***Sutuha ĩ naha wa kua soatama hõ?*** *Faz tempo que esse estado é recorrente? , Faz tempo que você fica assim?*

soamaö *(verbo)* Ritual da primeira menstruação. ***a konona soamoö kule*** *Está batendo na perna (após primeira menstruação para que a mulher trabalhe bem).*

soasoamaö *(verbo)* bater-se com folhas de urtiga para aliviar dores no corpo (cãibra, dor muscular, dor lombar, etc.) ***a soasoamaö*** *Bate com urtiga nas pernas para aliviar dores no corpo.*

soĩ a *(nome)* abanador ***Witi a ipa soĩ a?*** *Onde está meu abanador?*

sokokamöa *(nome)* Tipo de larva de besouro. ***Sokokamö a usi.*** *A larva Sokokamö é preta.*

sokopi *(nome)* lança ***sokopi anö pose a olai tiwähä köma.*** *O caititu foi perfurado no pescoço com uma lança.*

sokosokomoö *(verbo)* soluçar ***Wa sokosokomoö?*** *Você está tendo soluço?*

soli a *(nome)* primo/cunhado ***ipa soli a*** *meu cunhado*

sololo *(verbo)* espalhado, de forma esparsa em uma região ***Wa isiki nini hasili sololo?*** *Você está com dor nos intestinos?*

solopitamö a *(nome)* Tipo de ave. ***Solopitamö wa niapalönö ulu töpö ose pewö wai naha oama pasio soa päta wi ĩ tä kua.*** *Você alimenta todas as crianças pequenas com a ave solopitamö depois de flechá-la.*

somanai toto *(nome)* tendão, veia ***Soma nai toto hanöpasoma, kutenö pe epi iä.*** *Cortou a veia por isso está sangrando muito.*

somi tä sai tä/somi sai tä *(advérbio)* nos primeiros tempos, antigamente, há muito tempo, faz tempo ***Somi tä sai tähä kakatima a nomio opama maaki huki a liähä.*** *Antes Kakatima era muito magra, mas agora está bem.*

sömo *(nome)* verruga ***Sömo tä palasoö*** *Estão aumentando as verrugas.*

sömöka komi *(verbo)* estar surdo, estar com o ouvido tapado ***Wa sömöka komi hõ?*** *Seus ouvidos estão tapados?*

sömöka õsi *(nome)* ouvido, dentro da orelha ***Wa sömöka õsi nini hõ?*** *você tem dor profunda no ouvido?*

sömöka päka kai *(nome)* canal auditivo,

buraco no lóbulo da orelha ***Kumisi tänö sa sömöka päka laa.*** *Meu ouvido está obstruído por cera*

sömöka taö *(verbo)* Escutar, ouvir, prestar atenção. ***Totolima anö walä kökö ia hini ha a sömöka taama.*** *Totolima escutou as queixadas comendo.* ***Kakatima anö wasu töpö huu hiniha a sömöka taama.*** *Kakatima escutou os inimigos vindo.*

sonaka *(nome)* ferida de leishmaniose ***Sonaka tä kua kule? Wa sonakapö?*** *Você tem uma lesão que não sara?*

sononopasoö *(verbo)* espreguiçar ***Pakokai a manisi hoköpalonö a öpa sononoapaloma.*** *Pakokai se levantou com sono e se espreguiçou.*

sopi *(verbo)* Quente, calor. ***Kakatima a hai ĩ ulu a sopia apama.*** *O filho de Kakatima ficou com muito calor.* ***Pakokai anö salo a sopi oalöma.*** *Pakokai comeu a carne quente.* ***Totolima a sopi ipö salo a sanömonasoma.*** *Totolima tomou banho pois estava com muito calor.* ***Kakatima anö maatu sopia wakimani ke.*** *Kakatima já esquentou água.*

sopi ithoö *(verbo)* ter sudorese, suar muito, ter transpiração excessiva ***Awai sa sopi itho kule*** *Sim, estou transpirando muito.*

sopololi kökö *(nome)* planta que provoca febre alta, extrema fraqueza, icterícia e rigidez nos membros ***sopololi kökö alawali nö wa thaalö tähä wa ösö hititi opa wi ĩ tä kua*** *Sua pele vai ficar arranhada com feitiço de sopololi kökö*

söpöpoö *(verbo)* Carregar na mão. ***Totolima anö ulutä söpöpoma.*** *Totolima carregou seu filho.* ***Kakatima anö maatu pii söpöa konönöma.*** *Kakatima carregou água.*

soposi *(verbo)* cinza (cor) ***Ipa pole a kui soposi kui naha î na ipa pole a kuö.*** *Meu cachorro é cinza.*

soposi *(nome)* cinza (fogueira) ***Soposi naha pii ni tösaö.*** *Tabaco (de colocar na boca) se faz com cinza.*

söposö *(nome)* fora ***Soposö hamö ai wani tä öpa kule.*** *Tem um homem lá fora.*

sote *(nome)* peneira ***kamisanö Kunatoi a naha sote sa totoköma*** *Eu dei a peneira para Kunatoi*

soto tu *(nome)* soro ***waiha soto sa tu pi sa u ma pia kule*** *Mais tarde eu quero colocar um soro nele.*

su *(verbo)* ir embora, viajar, partir ***A sulöma.*** *Foi embora da maloca faz tempo ontem ou há dias e foi para longe.*

sũ *(nome)* furúnculo ***Sa sũũpölasoma.*** *Fiquei com furúnculos.*

sua *(verbo)* vomitar ***Sutuha wa sua soatama? , Sutuha wa suatima?*** *Faz tempo que você está vomitando?*

suä *(verbo)* inchar ***Wa nipö sua apö soke?*** *Seu abdômen ficou inchado?*

sualö *(verbo)* engolir ***koami tökö sualö*** *tome esses remédios.*

suaö *(verbo)* pegar, buscar, colher, engolir ***Tä sua kotalötö. Satä möö pia kule.*** *Por favor Vá buscar isso. Eu quero ver.*

suapaö *(verbo)* Engolir, beber. ***Pakokai anö koami tä sualöma.*** *Pakokai tomou remédio.* ***Kakatima anö waläa sãĩ sualöma.*** *Kakatima engoliu a carne de queixada.* ***Totolima anö koami tä sualöma.*** *Totolima engoliu o remédio.* ***Totolima anö salo a sãĩ komi sualöma a nasi tuo ke.*** *Totolima engoliu um pedaço de carne e engasgou.*

suasimö *(verbo)* brincar ***Sa suasimo pi topa apaö.*** *Eu gosto muito de brincar.*

suha tä *(nome)* sobrinho ***ipa suha tä*** *Meu sobrinho.*

suhamo *(verbo)* serviço de noiva prestado pelo homem à família da noiva ***Hi tä uli naha wa suhamo kule?*** *Você mora aqui para conseguir uma esposa?*

sui tu *(nome)* leite materno ***Sui tu haö hỹ?*** *Você tem leite?*

sui tu *(nome)* peito, leite materno ***Hi patasoma tä paluku suipö kuami.*** *Esta senhora não produz leite.*

sui tu kamane *(nome)* glândula mamária, mamar ***Sui tu ãuhãö*** *o bebê mamou.*

sululu *(verbo)* sentir coceira, coçar ***Wa ösö pewö sululu?*** *Sua pele esta coçando em todo lugar?*

suö *(nome)* mulher ***Hi suö töpö ose.*** *Aqui estão as meninas. , Aqui estão as mulheres.*

suöö *(nome)* inchar ***Awai sa isi suö öpö.*** *Sim, meu pênis está inchado.*

sutuha *(advérbio)* antigamente, há muito tempo, faz tempo ***Ma. Sutuha sa aulupasoma.*** *Não, adoeci faz muito tempo. , Não, fiquei doente faz muito tempo.*

sutusutumoö *(verbo)* pulsar, bater (coração) ***A koso sutusutumo soa kule.*** *O coração dele ainda está batendo.*

T

tä *(clítico nominal)* classificador nominal genérico ***ĩ kapi tä?*** *O que é isso?* ***Wani sa tökö pii kule.*** *Eu quero objetos de troca*

tä halu ölö tä *(advérbio)* ao amanhecer ***Tä halu ölö tähä sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios ao amanhecer.*

tähä *(clítico verbal)* momento, época, estação. Clítico que indica presente relativo, isto é, o tempo expresso na oração subordinada é o mesmo que o da oração principal ***Wi naha tä kuto tähä wa kopi pia salo?*** *Quanto tempo você vai demorar para voltar aqui?*

takö̈li *(verbo)* Deixar (sozinho) ***samakö takö̈li ke*** *Nos deixaram.*

takö̈ö *(verbo)* expressão xamânica para designar o óbito ***sa takö̈ma*** *morreu*

talali *(verbo)* achar, encontrar, ver ***Wa tä talalike hõ?*** *Achou?*

tälii *(verbo)* Pegar, levar. ***Maatä hälä tähä Totolima anö 7 holemasi kökö tälöma.*** *Quando choveu Totolima pegou sete minhocoçus.* ***Uli hamö töpö hinomo tähä Kakatima anö sami waläa noki tälöma.*** *Quando os homens estavam caçando na floresta Kakatima pegou uma queixada moqueada.* ***Kakatima anö sami sosoa tälöma.*** *Kakatima pegou um sapo cururu.* ***Kakatima anö waheta tä tälölö ke SESAI töpö naha tä totoki pia salo.*** *Kakatima levou uma carta para os funcionários da SESAI entregarem .* ***Totolima anö pola kapii anamo tälöma.*** *Totolima pegou alguns cogumelos.* ***Kakatima anö kama hai ĩ heano a naha maa tu pi tälike.*** *Kakatima levou água para o seu marido.*

taö *(verbo)* saber ***Wa hilo wi ĩ satä taö maa kotasoke.*** *Esqueci de novo o teu nome.*

taöma *(verbo)* ensinar ***kotoma sa ösö tiä taö öpaö.*** *eu sei tecer tipiti*

taöpaso *(verbo)* aprender ***escola sai naha katai sa tä kai taöpasoma*** *eu aprendi a falar português na escola.*

tapu *(verbo)* gordo ***Boa Vista hamö ipa ulu a tapu apösoma.*** *Meu filho engordou em Boa Vista.*

temötemö tä *(nome)* pessoa saudável, pessoa com saúde ***Temö temö töpö pewö waloa kokö̈ma.*** *Todas as pessoas com boa saúde chegaram aqui .*

thaa *(verbo)* fazer ***ĩ kapi wa ta thaake?*** *o que você estava fazendo?*

thaläpasoö *(verbo)* desmaiar ***a ohi ipö salo a thaläpasoma.*** *estava com tanta fome que desmaiou.*

thaliki ti *(nome)* lenha, madeira para fogo ***Polakapi thaliki tiki toto tapaso.*** *Por favor quero um pouco de lenha*

thapaö *(verbo)* parto (nascer criança) ***huwisa ha suö tönö ulu tä thapalöma*** *Ontem a mulher pariu a criança.*

thapoö *(verbo)* cuidar ***Ka wanö wa wai thapoö?*** *É você quem cuida dessa criança órfã?* ***Ma. Hi anö a wai thapoö.*** *Nao, é ele quem cuida.*

thäwä a *(nome)* filha (depois de menstruar) ***ipa thäwä a*** *minha filha.* ***Hi a hai au thäwä a?*** *Essa moça é sua filha?*

themö *(verbo)* estar vivo, estar com boa saúde ***Ma. Sa temö öpö.*** *Não, estou com muita saúde.*

thokothoko *(nome)* tosse ***thokothokopö mapo wi ĩ tu*** *Xarope* ***Maa. Sa thokothokopömi.*** *Não, não estou com tosse.*

thokothokomoö *(verbo)* tossir ***Wa thokothokomo kule hõ?*** *Você está com tosse?*

tholohoa *(nome)* abdômem ***Pösömö tholohoa kopalo.*** *Relaxe o abdômem.*

tholotholopö *(nome)* traqueia ***Tholotholopö ositi*** *Traqueia é de cartilagem.*

thutumano *(nome)* tíbia ***Hi thutumano kosi siliki hö?*** *Esse é o osso da tíbia sem carne?*

thuutu *(nome)* osso ***Au thuuthu sutia topa kõköma?*** *Seu osso consolidou bem?'*

ti *(clítico verbal)* morfema proibitivo ***Maa tä thaati!*** *Não, por favor não faça isso!*

ti *(classificador nominal)* classificador nomi-

nal usado para árvores e objetos de madeira ***Ipa lotami ti waniapasoma.*** *Meu banco quebrou.*

tiäkipasoö *(verbo)* fraturar um osso par um choque ***Sa poko tiäkipasoke.*** *Quebrei meu braço numa queda .*

tikalemaö *(verbo)* Plantar a maniva, colocar a maniva no buraco. ***Pakokai anö nasö ösö päka tikalemama.*** *Pakokai plantou as manivas.* ***Kakatima anö õĩna ãko tökö piasalo tä tikalema kule.*** *Kakatima está plantando as mudas de taioba.*

tikikiamö tökö *(nome)* pente ***Totolima a henuku tikikilonö amia soakölöma.*** *Depois de pentear seu cabelo, Totolima dormiu.*

tiko *(nome)* outro ***Ma. Tiko tä uli naha sa kua.*** *Não, sou de outra comunidade.*

tima ola *(nome)* abelha cujo mel tóxico makuyuma upë provoca dores musculares e febre. Trigona sp ***hisa tönö, moko tönö ĩ naha kui töpönö tima tu koalöma, pe epi kolölömo wi ĩ tä kua*** *Jovens e moças que comem mel de tima ola ficam com a barriga roncando muito.*

tima tä *(nome)* lima ***Uli hamö sa taeo tähä ipa tima tä kelasoma.*** *Quando fui caçar na floresta minha lima caiu.*

tipi *(verbo)* sentar-se na rede ***Sitoto naha a tipiki.*** *Sente se aqui na rede.*

tiwähäki *(verbo)* perfurar ***Pooinö a poko tiwähälöma.*** *O braço dele foi perfurado com um facão.*

toita *(verbo)* estar bem, estar bom, estar bonito ***Wa nianaso toita hö?*** *Você esta urinando normalmente ?*

tökö *(verbo)* plantar ***silaka ose tököma*** *Plantou pé de flecha.*

tokösoö *(verbo)* fugir ***Mumai há sa numi huu halu pa öla sa tokömanöma.*** *Fiz uma onça fugir quando saí para caçar à noite.*

toli tä *(nome)* carrapato ***Uli hamö sa huu tähä kamisa naha toli tä kuköma.*** *Quando fui na floresta os carrapatos grudaram em mim.*

tomöpomi *(verbo)* ruim ***Awai sa henekehenekemo tomöpomi.*** *Sim, não paro de sentir falta de ar.*

tomöpomi *(verbo)* mal, ruim, feio ***A õsi utiti kutenö a henekeo tomöpomi.*** *Está fraco por dentro, por isso está com falta de ar.*

topa *(verbo)* bom, bem, bonito ***Awai ĩ tä topa!*** *Assim, muito bem!*

toto *(verbo)* dar ***Ĩ kapi sa tä wani totoa nomöhököpö?*** *O que eu te dou de volta? / Com que posso retribuir?*

toto *(classificador nominal)* classificador nominal usado para cordas, cipós ***Uli hamö wa huulonö, makamö toto tälötö.*** *Quando for à floresta, traga cipó.*

totoa koki *(verbo)* devolver ***waiha au sakai sa totoa koki pia salo.*** *depois eu te devolvo o seu remo.*

tu *(classificador nominal)* classificador nominal usado para coisas líquidas. ***Koami tu wasu.*** *Remédio (líquido) é perigoso.*

tupö mano *(nome)* esqueleto, ossos (fora do corpo) ***Tupö manopasoma.*** *Tornou-se osso. (Do corpo do animal morto restou o esqueleto.)*

tutuhupoö *(verbo)* puxar o lábio inferior para frente com a mão ***Hia kai tutuhupo mai kitä.*** *Ele não puxa o lábio para frente.*

U

u *(classificador nominal)* classificador nominal usado para coisas líquidas. ***Hi Palimiu upö naha pe epi katĩpetu töpö kua apa.*** *No rio Palimiu tem muito garimpeiro.*

ukösili tä / ukösi tä *(nome)* pernilongo, carapanã, mosquito ***ukösili tönö sanöma tä hiwölöma tä kamakalimonasoö*** *O pernilongo picou o Sanöma e este contraiu malária.*

ukutupö *(nome)* imagem sobrenatural; imagem essencial; todas as formas de representação em miniatura como imagem no espelho, sombra, fotos, brinquedos, etc. ***Kamisa ukutupö wani pasiwö.*** *Sou eu na foto.*

ulu tä/ulu a *(nome)* criança ***ulu tönö hikali a naha kama hai ĩ pöpönö a pasiliapalai.*** *A criança ajudou sua mãe na roça.*

umono *(nome)* cotovelo ***A poko umono suä.*** *O cotovelo dele está inchado.*

ũno *(nome)* marca de uma ferida ou mordida ***Hi po a ũno.*** *esta é uma cicatriz de corte com faca.*

uno *(nome)* corpo (ou parte do corpo) de um doente devorado por um agente etiológico sobrenatural; marcas de ferida ou mordida; sobras de uma refeição ***Hi tä uno kui pole a naköpö une.*** *Isso são as marcas do dente (mordida) de cachorro.*

usi *(verbo)* azul ***Awaris hamö ala a usi kua.*** *Em Awaris tem arara azul.*

usipö *(verbo)* preto ***Hi töpönö usipölonö töpö waitilimo.*** *Eles ficaram valentes depois de se pintarem de preto.*

ususaö *(verbo)* fumar, sugar, chupar ***wina wa pi kuu salo hi maöka wa ususaö?*** *Por que você chupa manga?*

utiti *(verbo)* Fraco. ***Kakatima a utiti ipö kutenö nasi koko pi sipo olö maoma.*** *Kakatima não consegue carregar mandioca pois é muito fraca.* ***Kamakali tönö Pakokai a utitipamanöma.*** *A malária deixou Pakokai fraca.*

utitiaö *(verbo)* ter uma sensação de mal-estar, de grande fraqueza. ***Pe epi sa utiti.*** *Estou com uma sensação de grande fraqueza.*

uwämaö *(verbo)* Imitar animais ou pessoas. ***Totolima anö Pakokai a kasö uwömama.*** *Totolima imitou o assovio de Pakokai.* ***Kakatima anö ai tä taanö ĩ a uwömama.*** *Kakatima viu outra pessoa e a imitou.* ***Totolima anö hãsimoa kai uwämama.*** *Totolima imitou o canto do inhambu.* ***Kakatima a hĩso opa salo Totolima a õkamo uwömake.*** *Kakatima ficou muito brava então imitou Kakatima fazendo xamanismo.*

W

wa *(pronome pessoal)* você, tu, segunda pessoa do singular ***hikali a hamö wa huma*** *Você foi para a roça.*

waheta tä *(nome)* livro, caderno ***Pe epi ipa waheta tata kua apa.*** *Tenho muitos livros.*

waiha *(advérbio)* depois, espere-me ***wina wa pi kuu salo waiha wa pi kuu maama?*** *Por que você demorou para pensar? (Por que vc não pensou rápido).*

waiti (waitili?) *(verbo)* bravo, feroz ***wasu töpö hasuo wi ĩ töpö waitili*** *Os inimigos que passam (aqui) são bravos.*

wakala *(verbo)* ser brilhante, ser claro, dia ***witi tä wakala a naha wa aulupasoma?*** *Que dia você ficou doente?*

wakala *(verbo)* claro ***Pe epi koataka anö sai a õsi wakala.*** *Por causa do fogo o interior da casa ficou muito claro.*

wãki si *(nome)* fumaça ***koataka wãki sinö mamo pu kupoö*** *fumaça faz o olho lacrimejar.*

walakasö *(nome)* ferida; pele morta ***Pe epi ulu tä walakasö mo sinomotiö.*** *A criança sempre tem muita ferida.*

walala a *(nome)* espelho ***Ipa walala a käpasoma.*** *Meu espelho quebrou.*

waloa koki *(verbo)* Chegar de volta no local de origem. ***Pakokai a walo koköma.*** *Pakokai voltou.* ***Sai a naha Kunatoi a waloa koköma.*** *Kunatoi voltou para casa.* ***Poa Pisita hamö Kunatoi a hulasolöma maaki a waloa sapakoköma.*** *Kunatoi foi para Boa Vista mas chegou de volta.* ***Kunatoi a huu wani ipö salo a waloa sapa kokike.*** *Kunatoi voltou porque estava com muita preguiça.*

waloö *(verbo)* Chegar. ***Sai a naha Totolima a waloa koköma.*** *Totolima chegou em casa.* ***Kama hai ĩ sai a naha Pakokai a waloa kokötasoma.*** *Pakokai voltou para sua casa.* ***Napö töpö ulipö naha Kakatima a waloköma.*** *Kakatima chegou na comunidade dos Ye'kwana.* ***Pakokai a kuo paha Kunatoi a walo pia kule.*** *Kunatoi está chegando no lugar onde Pakokai está.*

wanaki *(verbo)* silêncio ***Wa namo huu tähä wanaki wa ku totioö.*** *Quando você for caçar, faça silêncio.*

waniapasoö *(verbo)* quebrar objeto, abrir fruta ***sakonai tiki naha sakonai a kelonö a waniapasoö*** *o mamão caiu do pé e abriu.*

wanimoö *(verbo)* derreter, apodrecer, ficar ruim ***Uli hamö pe epi apia wanimo sinomoö.*** *Na floresta sempre apodrecem muitos abius.*

wano mosi *(nome)* Mau caçador. ***Kunatoi a wanomosi ipö kutenö a namö huumi.*** *Kunatoi não vai caçar pois é mau caçador.* ***Totolima a mamo höpöpö kutenö salo pö tapami kutenö a wano mosi pasoma.*** *To-*

tolima é um mau caçador pois é cego e não enxerga a caça.

wano tä/ wano a *(nome)* homem ***wano töpönö hikali a thaö sisaö*** *somente homens fazem roça.*

wäopa *(verbo)* no limite (de um espaço) ***Tä kuo wäopa*** *Está no limite (do lugar).*

wapamaö *(verbo)* Ensinar; treinar cachorro. ***Kakatima anö posea naha kama hai ĩ polea wapamama.*** *Kakatima treinou seu cachorro para caçar caititu.* ***Totolima anö Pakokai a wapamama.*** *Totolima ensinou Pakokai.* ***Totolima anö kama hai polea wapamama thomöa na.*** *Totolima ensinou seu cachorro a caçar cutia.* ***Kunatoi anö kama hai ulua wapamama lotetei ana.*** *Kunatoi ensinou seu filho a lutar.*

wãsikaö *(verbo)* mastigar ***sa isiki wãsika kule*** *Estou com uma sensação de mastigação nos intestinos.*

wasu *(verbo)* venenoso, perigoso ***ĩ kapi tä wasunö wa aulupaso ke?*** *De que mal você adoeceu?*

wati *(verbo)* Frio. ***Totolima a mãĩõ tähä a watia apösoma.*** *Totolima ficou com frio quando estava mergulhando.* ***Kakatima anö õko a sää tähä a watia apösoma.*** *Kakatima ficou com muito frio quando estava pegando caranguejo.* ***Totolima a mãi õõtä a watia apösoma.*** *Totolima mergulhou e ficou com frio.* ***Tä halu pesukö a tähä Totolima a wati ipö salo sawana tökönö a soa kule.*** *Totolima ficou com muito frio quando estava amanhecendo, por isso se cobriu com o lençol.*

waupoö *(verbo)* óbvio, visível, evidente, vazio, espaçoso, espalhado. ***Hi sai a naha töpö waupasoma.*** *As pessoas estão espalhadas pela casa.*

wi *(relativizador)* nominalizador ***ulu tä älälämo wi ĩ tä kuami.*** *Criança não se comunica. / Criança que se comunica não existe.*

wina kö *(interrogativa)* como ***Wina wa kua kule?*** *Como você está?*

wina kui *(interrogativa)* quanto ***Wina kui wakala naha kamisa naha wa kalipalo pia salo?*** *Quantos dias você vai trabalhar comigo?*

wini *(verbo)* Pequeno. ***Wini ipi sanöma tä kai naha sa hapalo taö.*** *Eu sei falar um pouco a língua sanöma.* ***Totolima a hai ĩ pole a wini.*** *O cachorro de Totolima é pequeno.* ***Wini ipi sanöma tä kai naha sa hapalo taö.*** *Eu sei falar um pouco a língua sanöma.*

witi a *(interrogativa)* quem ***Witi wa?*** *Quem é você?*

wötöö *(verbo)* Rasgar ou cortar com os dentes (carne, cipó). ***Pakokai anö thootho wötöpalöma.*** *Pakokai quebrou o cipó com os dentes.* ***Kunatoi anö salo a sãĩ wötölöma.*** *Kunatoi rasgou com os dentes a carne de caça.* ***Totolima a naköpönö makami toto wötöma.*** *Totolima cortou o cipó com os dentes.* ***Kakatima anö salo a sãĩ wötöma maaki salo a sãĩ amatosi kutenö tä wötöpa maoma.*** *Kakatima mordeu a carne mas ela estava muito dura e não rasgou.*

Português - Sanöma
(alfabético)

#

1 *(pronome pessoal)* Kami. ***kami sanöma samakönö hikali sama thaaö*** *Nós, Sanöma, fazemos roça.*

1, primeira pessoa *(pronome pessoal)* Kami. ***Kami sanö.*** *Eu.*

1PL *(pronome pessoal)* Kami samakö. ***motokö hetupo tähä kami samakö iapalo pia salo.*** *Nós vamos comer ao meio dia.*

1PL *(clítico nominal)* Samakö. ***Awai samakö nohimoö.*** *Sim, somos amigos.*

1SG *(pronome pessoal)* Kami sa. ***kami sanö ipa hikali sa thaaö*** *Eu que faço minha roça.*

1SG *(pronome)* Sa. ***awai sa tä hinini ke*** *sim, eu entendi.*

2PL *(pronome pessoal)* Ka makö. ***ka makö inamo maa ke?*** *Vocês não jogaram bola?*

2PL, segunda pessoa do plural *(pronome)* Ma. ***ĩ kapi matä thaa kule?*** *O que vocês estão fazendo?*

2PL, segunda pessoa do plural *(pronome)* Makö. ***Ĩ witi pili makö?*** *Quem são vocês?*

2SG *(pronome pessoal)* Wa. ***hikali a hamö wa huma*** *Você foi para a roça.*

2SG *(pronome pessoal)* Ka wa. ***ka wa naha sa likamo ke*** *Eu te liguei.*

3PL *(pronome pessoal)* Hi töpö. ***Hi töpö taeo sinomoti wi ĩ töpö.*** *São eles quem sempre caçam.*

3SG *(pronome pessoal)* Hi a. ***hi a kui ĩ ipa hawa.*** *Este é meu pai.*

3SG, terceira pessoa do singular *(clítico nominal)* A. ***A kua.*** *Está.* ***Hi anö.*** *Ele./Ela.*

A

abacaxi *(nome)* Sama a. ***Sanöma samakönö hikali a naha sama sama ösö tösa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, sempre plantamos abacaxi na roça.*

abaixar *(nome)* Mai. ***A mai poki.*** *Abaixe a cabeça.*

abaixar-se *(nome)* Pi lohapätaki. ***Kunatoi anö ilo kökö talalönö api lohotaköma.*** *Kunatoi se abaixou qua do viu o macaco guariba.* ***Totolima anö õka töpö talalönö api loha pätasoma.*** *Totolima se agachou quando viu os inimigos.*

abanador *(nome)* Soĩ a. ***Witi a ipa soĩ a?*** *Onde está meu abanador?*

abanar *(verbo)* Saläö. ***Totolima anö opoa saläma.*** *Totolima abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Kunatoi anö posea saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao caititu.* ***Kunatoi anö opoa saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Totolima anö waka talalönö a salä piakule.*** *Totolima viu um tatu canastra e logo vai abanar fumaça para tirá-lo do buraco.*

abanar *(verbo)* Sauha. ***Pakokai a wati ipö salo koataka sauhu palöma.*** *Pakokai abanou a fogueira pois estava com muito frio.* ***Totolima anö opoa päka sauhama.*** *Totolima abanou o fogo no buraco do tatu.*

abanar o fogo *(verbo)* ***Totolima anö opoa saläma.*** *Totolima abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Kunatoi anö posea saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao caititu.* ***Kunatoi anö opoa saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Totolima anö waka talalönö a salä piakule.*** *Totolima viu um tatu canastra e logo vai abanar fumaça para tirá-lo do buraco.*

abandonado *(nome)* Patasipö. ***õkoma kökö patasipö.*** ***Patasipötä ĩnaha samakö kuu sinomoö.*** *Nós nos referimos aos velhos como 'cacho de banana velho'.*

abdômem *(nome)* Tholohoa. ***Pösömö tholohoa kopalo.*** *Relaxe o abdômem.*

abdômem *(nome)* Pili a nipö. ***Maa. Sa nipö suömi.*** *Não, meu abdômem não ficou inchado.*

abelha *(nome)* Tima ola. ***hisa tönö, moko tönö ĩ naha kui töpönö tima tu koalöma, pe epi kolölömo wi ĩ tä kua*** *Jovens e moças que comem mel de tima ola ficam com a barriga roncando muito.*

abelha *(nome)* Makisopi ola. ***Wina a kua***

ke? Makisopi olanö a aulupasoma. *O que ele tem? Ele está passando mal por causa do mel que bebeu.*

abóbada do crânio *(nome)* He mano. ***He manokosi thutupö.*** *Sobrou somente o osso do crânio.*

abrir boca *(verbo)* Lele. ***A kai leleki!*** *(Por favor) Abra a boca para cima!*

abundante *(verbo)* Sĩko. ***Monama pi sĩko.*** *A árvore de monama está carregada.*

acabar *(verbo)* Ma. ***Wa hilo wi ĩ satä taö matasoke, a kuu sapa kotalo.*** *Esqueci o teu nome, (por favor) fale de novo.*

acabar *(verbo)* Matasoö. ***Matasoke.*** *Acabou.*

acabar com o cansaço *(verbo)* Mota mapasoö. ***Kunatoi a wasämö huu tähä, a mota apö salo a mota mapasoma.*** *Kunatoi estava muito cansado quando viajava, por isso descansou.* ***Kakatima a Kunatoi ĩ naha kui töpö mota mapasoma.*** *Kakatima e Kunatoi descansaram.* ***Kakatima a mota apö salo a mota mapo pia kule.*** *Kakatima quer descansar pois está muito cansada.* ***Kakatima a mota apösalo a mota mapasoma.*** *Kakatima desconsou porque estava muito cansada.* ***Totolima a mota apa salo a mota mapasoma.*** *Totolima descansou porque estava muito cansada.*

açaí (fruto) *(nome)* Ãsaka mo. ***Ãsaka mo lape.*** *Açaizeiro é alto.* ***Wa oi ipö tähä ãsaka mo sãĩ oalöma, wa pötö apö söo.*** *Quando você estiver com muita fome, se comer açaí, você ficará saciado.* ***Ãsaka mo sãĩ oamö toita.*** *A polpa do açaí é boa de comer.*

açaizeiro *(nome)* ***Ãsaka mo lape.*** *Açaizeiro é alto.* ***Wa oi ipö tähä ãsaka mo sãĩ oalöma, wa pötö apö söo.*** *Quando você estiver com muita fome, se comer açaí, você ficará saciado.* ***Ãsaka mo sãĩ oamö toita.*** *A polpa do açaí é boa de comer.*

acalmar *(verbo)* Kalimai. ***Kalimai a thaalö.*** *(Por favor) Tente acalmar a criança!*

acará *(nome)* Kutumoni a. ***Silisilo toto usisinö kutumoni pö noma toita.*** *Acará morre muito com timbó.* ***Hisa tä numi huu tähä pe epi kutumoni kökö nia apaö.*** *Quando o rapaz caça a noite ele flecha muitos acarás.*

acender fogo *(verbo)* Säki. ***Hikali a naha Kakatima anö koa taka säköma.*** *Kakatima acendeu fogo na roça.* ***Totolima a hĩso opa salo sai a naha koataka säköma.*** *Totolima pos fogo na casa pois ficou muito bravo.* ***Uli hamö Pakokai a huu paha kama hai ĩ koataka säköma.*** *Pakokai foi para a floresta e acendeu uma fogueira.* ***Hikali a kasö naha Totolima anö koataka säkinö a lotia kule.*** *Totolima acendeu uma fogueira na beira da roça e ficou sentado.*

acender fogo *(verbo)* Palasoö. ***Totolima anö kalakapö palamanöma.*** *Totolima criava galinhas.* ***Kunatoi anö anepoko naha koataka palasomamanike.*** *Kunatoi pos fogo no cupinzeiro.*

achar *(verbo)* Talali. ***Wa tä talalike hõ?*** *Achou?*

acordar *(verbo)* Nanasoö. ***Kunatoi a nanonö lotami tinaha awani loköma*** *Kunatoi acordou e sentou no banco.*

acuar *(verbo)* Hõtomapoö. ***Totolima a hai ĩ pole anö walä a hõtomapoma.*** *O cachorro de Totolima acuou a queixada.* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö hõtomaköma.*** *Totolima virou sa canoa.*

açúcar *(nome)* Asuka tä. ***Ipa asuka tä matasoma.*** *Acabou meu açúcar.*

adstringente *(verbo)* Ãseke. ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.* ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.*

afiado *(verbo)* Namo. ***Totolima anö hanoko a namo thaköma.*** *Totolima amolou o machado.* ***Pakokai anö hii ti namo thaköma.*** *Pakokai fez ponta na madeira.* ***Totolima a namö huu pia salo poa namo thaama.*** *Totolima amolou seu terçado pois quer sair para caçar.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ hii tiki tusö pia salo hanoko a namo thaaki ke.*** *Kunatoi amolou seu machado depois que as árvores caíram.*

afiar terçado *(verbo)* Hölökaö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ poa namo hölökököma tima tönö.*** *Kunatoi amolou seu terçado com uma lima.* ***Kakatima a hai ĩ tatatiti kuami salo kama hai ĩ nasi koko hölököa maa ke.*** *Kakatima não tem ralador por isso não ralou sua mandioca.*

afinar *(verbo)* Hõpalöö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ maka ösö hõpalöma.*** *O Kunatoi fez o dardo de zarabatan para seu filho.* ***Wa si nia tähä olosi wa ti hösösö hõpalönö,***

mokota naha wa ti hösösö kemakönö, wa tu koali. *Quando você está com diarreia você raspa a casca do cajueiro e em uma cuia mistura com água e bebe.*

afinar *(verbo)*

afundar, sumir *(verbo)* Motöpasoö. ***Maa tu õsimö naha ipa celular tä motopasoma.*** *Meu celular afundou no rio.*

agachado *(verbo)* Loa tiköa. ***Kama hai ĩ sai a õsi naha napö tä lotikioma.*** *O Ye'kwana estava sentado dentro de sua casa.*

agachar *(verbo)* Pi loa haki. ***A pi loa haki.*** *Agache se aqui .*

agachar *(verbo)* Hõtoa satotoki . ***A hõtoa satotoki ulutä öpa pia kule.*** *Fique agachado, a criança vai ficar em pé sobre você.*

agachar-se *(nome)* ***Kunatoi anö ilo kökö talalönö api lohotaköma.*** *Kunatoi se abaixou qua do viu o macaco guariba.* ***Totolima anö õka töpö talalönö api loha pätasoma.*** *Totolima se agachou quando viu os inimigos.*

agir como amigo *(verbo)* Nohimoö. ***Awai samakö nohimoö.*** *Sim, somos amigos.*

agir como mãe *(verbo)* Napamoö. ***Kama hai î nawa naha pakokai a wani napamokule*** *Pakokai age como a mãe dele.*

agora *(advérbio)* Huki ipi. ***Huki ipi wa sopio ke hỹ?*** *Você ficou com febre agora há pouco?* ***Huki ipi a namö hutasolike.*** *Ele acabou de sair para caçar (longe.*

água *(nome)* Maa tu. ***Suö töpönö maa tu naha nasi koi keta maö.*** *As mulheres despejam água no beiju.* ***Maa tu naha ĩ töpö pewö sanömoö.*** *Todos se banham no rio.*

aguado *(verbo)* Lele. ***tunau tu lele*** *o mingau de abóbora está aguado.*

aguardar *(verbo)* Läa. ***Sätänapi töpö uli pö naha Kunatoi a huu pia salo amito ösö naha a läa kule.*** *Kunatoi está esperando o avião para ir para a cidade.*

ainda *(verbo)* Soa. ***Sutuha ĩ naha wa kua soatama hỹ?*** *Faz tempo que esse estado é recorrente? , Faz tempo que você fica assim?*

ajudar *(verbo)* Pasilipoö. ***Kami sanö wa pasilipopi topa kule.*** *Eu te ajudo.*

alaranjado *(verbo)* Hanehe. ***Maa. Sa suapö haneo maama.*** *Não, meu vômito não era amarelo.*

algazarra *(verbo)* Lalupaloö. ***Totolima anö ala a niapalöma.*** ***Pee epi a lalupalo opama.*** *Totolima flechou a arara e ela fez muito barulho.* ***Amitosö huu tähä ösö lalupalo opaö.*** *Avião faz muito barulho quando voa.*

algodão *(nome)* Sinanuku. ***Sinanoku watätälo.*** *Por favor Morda a gaze!*

alimentação *(verbo)* Ösö poteho. ***Nasi wa koi koalöma wa ösö potehepaso wi ĩ tä kua.*** *Você está alimentado quando toma xibé.*

alimentar-se *(verbo)* Iaö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ töpö kai iapaloma.*** *Kunatoi comeu junto com seus parentes.* ***Kunatoi a iapaloma.*** *Kunatoi comeu.*

alma *(nome)* Nö polepö tä. ***Nö polepö töpö uli pö naha wakua kokitasoö.*** *Existe a terra dos espíritos.*

alto *(verbo)* Salähä. ***Hi a kui pe epi a salähä.*** *Ele é muito alto.*

amanhã *(advérbio)* Hena tähä. ***Hena tähä hitöpö hula solö pia salo.*** *Amanhã eles vão viajar.*

amanhã *(nome)* Hena tä. ***Hena tä sa huu kõo pia salo.*** *Amanhã eu volto para cá.*

amanhã *(nome)* Hena tähä. ***Hena tähä wa huu kotapö, ai koami tä kua soa kule.*** *(Por favor) Volte amanhã, tem mais remédio para tomar!*

amarelar *(verbo)* Haneoö. ***Wa suapö haneoma hö?*** *O seu vômito era amarelo?* ***Awai sa suapö haneoma.*** *Sim, meu vômito era amarelo.*

amarelo *(verbo)* Hane. ***Hi a kamakalipö kutenö a hane.*** *Ele está com malária por isso está amarelo.*

amargo *(verbo)* Koami. ***Kawa nö au ulu a naha koami tä koamanö, a kili ipa sai.*** *(Por favor) Você mesmo dê o remédio para ele não ficar com medo!*

amargo *(verbo)* Koami. ***Holomato a koami.*** *A fruta holomato a é amarga.* ***Kunatoi anö koami tä koami ipö ha tä holelea kopalöma.*** *Kunatoi cuspiu o remédio por ser muito amargo.* ***Kunatoi anö koami tä koami ipö ha tä holelea kopalöma.*** *Kunatoi cuspiu o remédio por ser muito amargo.* ***Pee epii lua mosi koami kutenö salakapö noma toita.*** *Os peixes morrem muito pois lua mosi é muito amargo.* ***Sanöma wanö lua mosi hösösö koami oali tähä lope epii wa noma soö.*** *Se você, Sanöma, comer lua mosi, você morrerá*

rapidamente.

amarrar *(verbo)* Haokö. ***Totolima anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ makasö maĩki haoköma.*** *Totolima amarrou o algodão no dardo de zarabatana para seu filho.* ***Poa hẽtohaoköma.*** *Enrolou o cabo do terçado.*

amarrar *(verbo)* Õkaö. ***Totolima anö silosilo toto õkapalöma.*** *Totolima amarrou o feixe de cipó.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ piini halo õkapalöma.*** *Kunatoi amarrou o embrulho de seu tabaco.*

amarrar *(verbo)* Õkapali. ***Totolima anö walãa säpalönö a halo õkapalöma.*** *Totolima amarrou o embrulho com carne de queixadas depois de caçá-las.* ***Pakokai anö nasö ösö halo õka pia kule.*** *Pakokai amarrou o embrulho de manivas.*

amassar *(verbo)* Hulikaö. ***pö hulikaso sinomoti.*** *Não amasse.*

amassar fortemente *(verbo)* Hutikaö. ***Ĩ kapi tänö wa hutikake.*** *O que você amassou?*

amassar, dobrar *(verbo)* Hosoto . ***Ĩ kapi tänö wa olai hosokopalike?*** *O que você amassou?*

amigo *(verbo)* Nohi. ***Makö nohi hõ?*** *Vocês são amigos?*

amolecer *(verbo)* Heu. ***Totolima a hai ĩ salo a heulasoma.*** *A carne de Totolima molhou.* ***Pakokai a hai ĩ sai a õsi heulasoma.*** *Pakokai molhou o interior de sua casa* ***Maa tönö Totolima a hai ĩ wani tä heulasoma.*** *A chuva molhou as coisas de Totolima.* ***Kakatima anö Kunatoi a hai atakusa heumanike.*** *Kakatima molhou a espingarda de Kunatoi.*

anáfora *(anáfora)* Ĩ. ***Awai ĩ naha kö.*** *Sim, assim.*

andaime *(nome)* Kanakökö. ***Lasa wa kö läköpo pia tähä kana wa kö thaa paiki lasamo kolo naha.*** *Você coloca uma madeira em x na parte de baixo do tronco da pupunheira quando quer pegar pupunhas.* ***Kana kökö kuami tähä lasa wa kö lökäpa maikitö.*** *Você não pega pupunhas quando não tem uma madeira em x.*

andar *(verbo)* Huu. ***Kolulu hamö töpö hulasolöma.*** *As pessoas foram para o Kolulu.* ***Hulapö hupalo opaö.*** *As borboletas estão voando.*

andar de forma esquiva *(verbo)* Holei. ***Salo a kua tähä wa holei.*** *Quando tem caça você anda de forma esquiva.* ***Öla anö thomö a säpa pia salo a holei.*** *Quando a onça vai pegar uma cutia ela anda de forma esquiva.*

andar de quatro *(verbo)* Holeaö. ***Ulu tä holeaö.*** *Criança engatinha.* ***Thomö a holea tähä Pakokai anö a holea talalönö.*** *A cutia estava andando quando aPakokai a viu.*

andar em círculo *(verbo)* Iotoaö. ***Totolima a namö iotopasoma.*** *Totolima fez uma volta caçando.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka a taeko pia salo, a iotopasoma.*** *Totolima deu uma volta para procurar sua flecha.*

andar mancando *(verbo)* Huu wäkäwäkämoö. ***A huu wäkäwäkämoö.*** *Ele anda mancando.*

andar para trás *(verbo)* Huu tekukaö. ***Ĩ kapi täna wa huutekuka pasia kule.*** *De que você está se esquivando.*

animado *(verbo)* Pi mönaha. ***Ai tönö ipa po a totoköma kutenö pe epi sa pi mönaha.*** *Estou muito feliz pois ganhei um terçado.*

anoitecer *(nome)* Mötalö tä mumi. ***I naha tä mumi kua tähä watä koalöpö.*** *Você vai tomar este remédio durante tanto tempo!' indicando o número de noites com os dedos*

anta *(nome)* Sama a. ***Silaka a, atakusa a ĩ naha kui tökö nö sama nia wi ĩ tä kua.*** *Com flecha e com espingarda você mata anta.*

antebraço *(nome)* Pili a poko. ***Suö tä kaepakinö a poko hamisoma.*** *A mulher escorregou e quebrou seu antebraço.*

antigamente *(advérbio)* Somi tä sai tä/somi sai tä. ***Somi tä sai tähä kakatima a nomio opama maaki huki a liähä.*** *Antes Kakatima era muito magra, mas agora está bem.*

antigamente *(advérbio)* Sutuha. ***Ma. Sutuha sa aulupasoma.*** *Não, adoeci faz muito tempo. , Não, fiquei doente faz muito tempo.*

ânus *(nome)* Sio. ***Awai sa sio sikolapö.*** *Sim, tenho verminose.*

ânus, cóccix *(nome)* Pili a sio. ***Pili a sio walakasöpö.*** *Está com feridas no ânus.*

anzol *(nome)* Salakuna. ***Ai tä naha ipa salakuna sa una totoköma.*** *Eu dei meu anzol para outra pessoa.*

ao amanhecer *(advérbio)* Tä halu ölö tä. ***Tä halu ölö tähä sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios ao amanhecer.*

ao lado de uma montanha *(advérbio)*

Ösö tä palökö hamö . ***Kunatoi anö ösö tä palökö naha kama hai î hikalia thaköma*** *Kunatoi fez a roça ao lado do morro.*

apear-se *(verbo)* Itopasoö. ***Kutiata ösö naha Pakokai a itopasoma.*** *Pakokai saiu da canoa.* ***Totolima anö kama hai ĩ pösopö a itopamanöma sii toto na.*** *Totolima fez sua esposa descer da rede.*

apenas *(verbo)* Päa. ***Sa aulua päa kule.*** *Estou doente.*

apenas *(verbo)* Pälaso. ***Ĩ koami tä wasunö wa sömöka hululumoa pälasoma.*** *É por causa do remédio contra malária que você tem zumbido nos ouvidos.*

apertado *(verbo)* Ãkökö. ***Tä kelasokitä matorai api kuusalo kama hai ĩ posa tä õka ãkökököma.*** *A esposa de Matorai apertou o nó pois ele disse: Vai cair!*

apertar *(verbo)* Ãhupali. ***Totolima anö saö nasö ahũpalöma.*** *Totolima espremeu as lagartas para tirar suas entranhas.* ***Kakatima anö ĩsa ãĩ kopeke ahũpalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de mandioca.*

aplicar-se um remédio *(verbo)* Hönömamou. ***a hönömamou*** *Ele toma remédio. / Faz tratamento.*

apodrecer *(verbo)* Wanimoö. ***Uli hamö pe epi apia wanimo sinomoö.*** *Na floresta sempre apodrecem muitos abius.*

apoiado *(verbo)* Hãki. ***Kunatoi a namö hulasolöma waiha sai a naha a waloa kokinö kama hai ĩ silaka hãã komaki solöke.*** *Kunatoi saiu para caçar, quando voltou para casa apoiou sua flecha na parede.* ***Kunatoi anö ilo a pi niaköma maaki kama hai ĩ silaka hãmaki ke.*** *Kunatoi flechou um guariba mas sua flecha ficou apoiada (nos galhos da árvore).*

aprender *(verbo)* Taöpaso. ***escola sai naha katai sa tä kai taöpasoma*** *eu aprendi a falar português na escola.*

aproximar *(verbo)* Hõköö. ***A waloa hõkö taki.*** *Aproxime-se de mim.*

aquele *(demonstrativo)* Ki. ***Ki anö*** *Aquele./Aquela.*

aqui *(nome)* Hisa. ***Hisa tä ninia kule.*** *É aqui que dói.*

aqui *(nome)* Hisakö. ***Hisa ha tä tusököma poanö.*** *Cortou aqui com o facão.*

aqui *(advérbio)* Hisimö. ***Hisimö a hutaki solö!*** *(Por favor) venha aqui!*

aqui *(nome)* Hisimökö. ***Sätänapi töpö haiki hisimö wa hutakisolö ĩna töpö kuuma.*** *Os não-indígenas dizem: (Por favor) Venha cá!*

aracuã *(nome)* Hatokamö a. ***Hatokamö a wai hane.*** *Os aracuãs são amarelos.* ***Hatokamö a wai suo opaö.*** *Aracuã faz mal (se comer).*

arara *(nome)* Ala a. ***Apili naha ala a wani loa kule.*** *A arara está pousada no cedro.* ***Totolima anö ala a wani säpalöma.*** *Totolima matou uma arara.*

arco *(nome)* Silaka nai. ***silaka nai motöso ke*** *O arco sumiu.*

arco-íris *(nome)* Olö kökö si. ***Hena sai tähä olö kökö si kua sinomoö*** *De manhã sempre tem arco-íris.*

área frontal *(nome)* Pili a wesokö. ***Suö tö wesokö nini moö*** *A mulher está com dor no queixo.*

área temporal *(nome)* Pili a nakötökö. ***sa nakötökö nini ipö salo sa kalipalomi*** *Não estou trabalhando pois estou com dor na têmpora.*

areia *(nome)* Makamakapö. ***Kakatima a hai ĩ hapoka õsi makamakapö.*** *Kakatima areou o interior de sua panela.* ***Kami samakö hai ĩ tä uli naha pe epii makamaka tä kua.*** *Na nossa comunidade tem muita areia.*

ariranha *(nome)* Hatamö a. ***Maa tu naha hatamö a huu sinomoö.*** *As ariranhas sempre vão ao rio.* ***Hatamö a lotete epö.*** *Ariranhas são muito fortes.*

arraia *(nome)* Samano. ***samano anö sa ami tikali ke*** *Uma arraia furou meu pé.*

arredondar *(verbo)* Posoto. ***Hapoka kolo posoto.*** *O fundo da panela está arredondado.*

árvore pequena *(verbo)* Hi ti ose. ***Totolima anö hi ti ose käpalöma.*** *Totolima cortou uma árvore pequena.* ***Hii ti ose epö tähä maa tu naha wa pökatöo maikitö ti käpasoö.*** *Se a árvore é muito pequena, ela quebra e você não atravessa o rio.*

árvores *(nome)* Hii tiki. ***Hii ti päka naha thomöa keki tähä ti pe apa kule maaki wati tusöö.*** *Quando uma cutia sair do buraco da árvore, mesmo se a árvore for grande, você a corta.* ***Hiiti naha salusipö tukiha wa läa kule maaki pö ito komi ha ai hii tiki naha wa tuki.*** *Quando o quati sobe na árvore e você espera mas ele não desce, você sobe em outra árvore.*

asa *(nome)* Pili a hãtamönasö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pelupöa naha palulia hãtamönasö totoköma.*** *Kunatoi deu uma asa de mutum para seu filho.*

assar *(verbo)* Sakö. ***witi ha ipa salaka sa halo saköpö?*** *onde eu asso o meu embrulho de peixes?*

assar na brasa *(verbo)* Sapi. ***Totolima anö sanöma tä sapöma.*** *Totolima cremou o corpo do Sanöma.* ***Pakokai anö pole a sapöma.*** *Pakokai cremou o cachorro.*

assim *(posposição)* Naha. ***Ĩ naha kö?*** *Assim?*

assobiar *(verbo)* Hosamoö. ***Witi ha tä kasö hosamoke?*** *De onde vem o assobio?*

assobiar *(verbo)* Kasö husamoö. ***Moko tö naha Kunatoi a kasö hõsamoma.*** *Kunatoi assobiou para a moça.* ***Kakatima anö õka töpö kasö õsamo hininöma.*** *Kakatima ouviu o assobio dos inimigos.*

atar *(verbo)* Sakö. ***Witi há ipa si sa toto sakö?*** *Onde eu ato minha rede?*

atirar *(verbo)* Niaki. ***Kunatoi anö ilo kökö pii nia köma.*** *Kunatoi flechou os guaribas.* ***Kunatoi anö atakusa nö paso kökö pii niaköma.*** *Kunatoi atirou no macaco-aranha com a espingarda.* ***Totolima anö poseapi nia kule silakanö.*** *Totolima atirou no caititu com a flecha.* ***Kunatoi anö silaka niaköma.*** *Kunatoi atirou uma flecha.* ***Totolima anö atakusanö tä niaköma.*** *Totolima atirou com uma flecha.*

atracar *(verbo)* Katömakö. ***Kakatima anö kutiata ösö katömaköma.*** *Kakatima encostou a canoa na margem do rio.* ***Kakatima anö tho toto katömaköma.*** *Kakatima esticou a corda (para fazer um varal).*

Atrás *(advérbio)* Noha tämö. ***Noha tömö pakokai a wani kua kule*** *Pakokai está atrás.*

aumentar *(verbo)* Palamani. ***Kakatima anö koa taka palamanöma.*** *Kakatima aumentou sua fogueira.* ***Totolima anö totolikökö hiima palamanöma.*** *Totolima aumentou sua criação de jabutis.*

ave *(nome)* Hilihilimö a. ***Hi hilihilimö a wai kui sikimö a wai kuina ĩ naha hi hilihilimö a wai kuö hõtöwö.*** *A ave hilihilimö é igual a ave sikimö.* ***Hi hilihilimö a wai hai ĩ salo a maikitö sanöma samakönö hi hilihilimö sama wai oami.*** *A ave hilihilimo não é caça para nós, nós não a comemos.*

ave (sp) *(nome)* Kotapomö a.

ave (sp) *(nome)* Amu una. ***Numai ha amu una wani komö haluti.*** *De noite as aves amu una cantam.* ***Wakalai ha amu una wani komö hini pomi.*** *Durante o dia não se ouve o canto das aves amu una.*

ave (sp) *(nome)* Kulili a. ***Kulili wa oali tähä wa hemaka wötöwi ĩ tä kua naia.*** *Seu pescoço dói quando você come a ave kulili.* ***Hisa wanö kulili wa oa mai kitö pee epii wa salia sinomotii.*** *Você, jovem, não coma a ave kulili, ou você ficará sempre doente.*

ave (sp) *(nome)* Pokola a. ***Sanöma samakö pewönö pokola sama wai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, sempre comemos a ave pokola.*

ave (sp) *(nome)* Posöposömö a. ***Hena sai tähä pösöpösömö a wai na hena sinomo wi ĩ tä kua.*** *Passarinho posöposömö acordam cedo.*

ave (sp) *(nome)* Hamau. ***Hamau mömomö toita.*** *A aparência da ave hamau é bonita.* ***Hamau ösö kakapaö.*** *A pele da ave hamau é retirada.*

ave (sp) *(nome)* Makaisomö a. ***Makaisoma wa pii nia kule maaki a wani mosai ipö.*** *Você quer flechar o pacorá, mas ele é muito esperto.* ***Makaisoma wani mömomö tulu öpö.*** *O pacorá é pintado.*

ave (sp) *(nome)* Solopitamö a. ***Solopitamö wa niapalönö ulu töpö ose pewö wai naha oama pasio soa päta wi ĩ tä kua.*** *Você alimenta todas as crianças pequenas com a ave solopitamö depois de flechá-la.*

ave (sp) *(nome)* Manu a. ***Hisa töpö, moko töpö ĩ naha kui töpönö manu a oa maikitö.*** *Rapazes e moças comem a ave manu.* ***Manu wa oa soa pätali tähä sopisopi tä, henehene tä ĩ naha kui tänö wa nomasoö.*** *Se você comer a ave manu você morrerá de febre e falta de ar.*

ave (sp) *(nome)* Sapi a. ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö sapi a oa pöowi wi ĩ ta kua.*** *Somente os homens e mulheres mais velhos comem jacamim.*

ave (sp) *(nome)* Mososö. ***Mososö mömomö aipö hötöwö maaki sama oaö.*** *A ave Mososö é esquisita, mas mesmo assim nós a comemos.* ***Holehole tä pii öpa paha moso ösö iapalo kule.*** *A ave Mososö come flores.*

ave (sp) *(nome)* Honasölemö a. ***Honasölemö a hai ĩ salo a sai katäwi ĩ honasölemö a.*** *A ave honasölemö voa.* ***Sola anö honasölemö wa hola soa pätawi ĩ tä kua.*** *A ave honasölemö é caçada com zarabatana.*

ave (sp) *(nome)* Hutuhutumöa. ***Hena tä sai tähä hutuhutumö a naö hena.*** *O passarinho hutuhutumö a acorda cedo.* ***Thakathaka ha hutuhutumö a titioö.*** *O passarinho hutuhutumö a fica dentro de um buraco.*

ave (sp) *(nome)* Iototomö a. ***Hĩsã tönö iototomö a holapalöma thai.*** *O jovem flechou a ave iototomö com a zarabatana.* ***Iototomö a usi a hĩso hanaha.*** *A ave iototomö é preta e seu bico é vermelho.*

ave (sp) *(nome)* Koli a. ***Tokolimo naha koli a wani iapalo pasioö.*** *A ave koli come fruto de embaúba.* ***Sanöma samakönö koli sama wani oa soa taö.*** *Nós, Sanöma, comemos a ave koli.*

ave (sp) *(nome)* Koliomoni a. ***Ai wanö hi koliomoni wa säpa mai kitö hi koliomoni a hai ĩ sai tä pasiwö.*** *Você não mata a ave koliomoni. A ave é mesmo seu espírito. ???* ***Koliomoni anö Sanöma wa talali tähä wa säpali.*** *Se a ave koliomoni o vir, você a mata.*

ave (sp) *(nome)* Kolokolomani a (ou kolokolomani a usi ĩ a). ***Kolokolomani anö kusuma kökö wani oati tähä sa moni wani niapali ke.*** *Eu quase flechei a ave kolokolomani quando ele estava comendo grilos.* ***Kolokolomani a hai ĩ salo a nai soa tawö.*** *A ave kolokolomani também é um animal.*

ave (sp) (bota-fogo) *(nome)* ***Hena sai tähä Totolima anö kotapomö a wani niapalöma.*** *Totolima fechou um pássaro bota-fogo de manhã cedo.* ***Kotapomö a wani oamö koami.*** *A ave kotapomö tem sabor amargo.*

avião *(nome)* Amitosö. ***Amitosö ito kulai.*** *O avião está pousando.*

axila *(nome)* Pili a hãkami. ***Pili a hãkami sululu.*** *Minha axila está coçando. / Meu suvaco está coçando.*

azedo *(verbo)* Nasi. ***Sätänapi töpö nö salo a nasi hosaö.*** *Os não indígenas jogam fora carne azeda.* ***Sanöma samakö nö amitu nasi koaö.*** *Nós Sanöma bebemos caxiri azedo.*

azul *(verbo)* Usi. ***Awaris hamö ala a usi kua.*** *Em Awaris tem arara azul.*

azul turquesa *(verbo)* Hãsimo tete kui na. ***Hãsimo tete kui na î naha ipa Halo ösö kuö.*** *Minha camiseta é azul turquesa.*

B

bacaba *(nome)* Hokoma. ***Hokomakö wanimoö wakia kule.*** *A bacaba já está caindo (madura).*

bacaba *(nome)* Hokoma. ***hoko nakö hasua kopalöma*** *Tirou as folhas de bacaba novamente [do telhado].*

bacabeira *(nome)* Hoko amo. ***Hoko mai toita.*** *Bacaba é gostoso.* ***Hoko wamo tusöpaköma waiha tä teteto totia tähä watä möö koö ha motimani pö kua wakiha wamo pesokö tusösoa taö.*** *Quando você corta a bacabeira e espera, quando você vê novamente e já tem muita larva, você corta seu tronco.* ***Wa ohi ipö tähä hokowamo oalöma wa pötöapa soa kotasoö.*** *Quando você está com muita fome e come palmito de bacaba, você fica satisfeito.*

bacia *(nome)* Pili a tanenaupö. ***Suö tönö nasi koko pi hute siapalama kutenö a tonenaupö niniapösoma.*** *O quadril da mulher ficou doendo pois ela carregou (um cesto de) mandioca muito pesado.*

baço *(nome)* Pili a wakeamapö. ***Pilia wãkeamapö nini*** *Está com dor no baço.*

baixada *(nome)* Salö tä. ***Salö tä naha Sanöma samakö namö huu wi ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma caçamos na baixada.*

Baixada *(advérbio)* Pipi ha. ***Pipi ha kunatoi a wani piliköma*** *Kunatoi morava na baixada*

baixada *(advérbio)* Pipi hamö. ***Pipi hamö kunatoi a wani hulasolöma*** *Kunatoi foi para a baixada.*

baixo *(verbo)* Hototi. ***Wa hototi hö?*** *Você é baixinho?*

baixo *(verbo)* Satoto. ***A satoto maaki a lotete.*** *Ele é baixo mas é forte.*

baixo ventre *(nome)* Pili a sitoma. ***Wa sitoma nini hõ?*** *Você tem dores no baixo ventre altura da bexiga ?*

balançar *(verbo)* Satukaö. ***Ulu tä pi satukaö*** *A criança está se balançando (na rede).*

Balançar *(verbo)* Pii satukaö. ***Sitoto naha kakatima a hai î pösopöa piwani satuka tähä Sitoto nakai Huiti palonö api wani ke-***

lasoma *Quando a esposa de Kakatima estava balançando na rede, o punho da rede soltou e ela caiu.*

balanço da canoa *(verbo)* Lakölakömoö. ***kutiata a lakölakömonö pata tä kepasoma*** *o homem caiu na água por causa do balanço da canoa*

banana *(nome)* Õkoma a. ***Sanöma samakönö okoma naha salo samapö tia sinomowi ĩ tä kua salaka samapö tia sinomo wi ĩ tä kua. Ĩ naha sanöma samakö kua sinomo kutenö hikalia naha sanöma samakönö okoma samapö ösö tösa sinomoö.*** *Nós sanöma sempre comemos banana com carne de caça ou peixe. Por isso Nós Sanöma sempre plantamos banana em nossas roças.*

banana (sp) *(nome)* Hatu kökö. ***Ulu tö ose wai naha hatu wa oamanöma a wai kolulumo opaö.*** *Quando criança pequena come banana roxa, seu estômago ronca.* ***Hatu kökö hanaha.*** *Banana-roxa é vermelha.*

banana (sp) *(nome)* Palisilimökökö. ***Kunatoi anö palisimö kökö sipo kule.*** *Kunatoi carregou o cacho de banana.*

banana-roxa *(nome)* ***Ulu tö ose wai naha hatu wa oamanöma a wai kolulumo opaö.*** *Quando criança pequena come banana roxa, seu estômago ronca.* ***Hatu kökö hanaha.*** *Banana-roxa é vermelha.*

bananeira *(nome)* Õkomasö. ***õkoma pili ösö naha õkomakö sätäta haiopawi ĩ kua.*** *Nós plantamos bananeira a partir de mudas.*

banco *(nome)* Lotami ti. ***Lotami ti naha a loki.*** *Sente-se (aqui) no banco*

banhar *(verbo)* Sanömoö/sanomoö. ***Totolima a sanömoa wakisoma maaki a samio soama kutenö a sanömoa konasoma.*** *Totolima já tinha tomado banho, mas se sujou e foi tomar banho outra vez.*

banhar-se *(verbo)* Sanömoö. ***A sanömo a paitalo.*** *Por favor você deve ir tomar banho primeiro.*

barata *(nome)* Pateamasö. ***Ipa sote a naha pe epi pateamasö kua apa.*** *Tem muita barata na minha peneira.*

barato *(verbo)* Noa mi. ***Hi okoma kökö noa mi*** *Essa banana está barata.*

barba *(nome)* Kawi. ***A kawi kuapa*** *Ele tem muita barba.*

barbear o queixo *(verbo)* Kawikihõö. ***Wa kawiki hoo sinomoö hö.*** *Você sempre barbeia seu queixo?*

barriga *(nome)* Pili a pösömö. ***Moko tä pösömö nini.*** *A moça está com dor de barriga.*

barriga *(nome)* Pili a nipö ösö. ***Suö tä nipö ösö ululupö.*** *A mulher tem barriga grande.*

barrigudo *(verbo)* Nipö somo. ***Kunatoi ahai î pösopöa sipinapi salo a nipö somo*** *A esposa de Kunatoi está grávida, por isso está barriguda.*

base da folha da bacabeira *(nome)* Hokoamösö poko. ***Au sai wa tha pia salo hokoamösö poko pautimanö hoko wa nakö sai tälönö wanakö õkapali.*** *Quando você for construir sua casa, você pega os galhos da bacabeira e os amarra juntos.* ***Hokoamösö pokonö solawa õsi hosa pasio mai kitö.*** *Dardos de zarabatana são feitos do talo da folha de inajá.*

batata-doce *(nome)* Hukomö a. ***Hi hukomöa koatakana ai wa sapi hapokana aiwapö tupi ĩ naha wa thaamaö.*** *Batata-doce pode ser assada diretamente na brasa ou cozida em uma panela.* ***Saia sika naha hukomöpö kua naia hikali a naha aipö kupawö.*** *Batatadoce é plantada no quintal das casas e também na roça.*

batata-doce *(nome)* Kapulumö a. ***Kapulumö a toita apö hötöwö.*** *Batata-doce é muito bom.* ***Sanöma samakönö kapulumö sama oa pii topa apaö.*** *Nós Sanöma gostamos muito de comer batata-doce.*

bater *(verbo)* Säö. ***Totolima anö Kakatima a sääma.*** *Totolima bateu em Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a moni sääma.*** *Pakokai quase bateu em Kakatima.*

bater (tabaco) *(verbo)* Patikipali. ***Totolima anö kama hai ĩ piini patikipalöma.*** *Totolima bateu sua folha de tabaco para amaciá-la.* ***Kunatoi anö silosilo toto päpalönö toto patikipalöma.*** *Kunatoi bateu cortou os cipós e bateu timbó.*

bater asas antes de morrer *(verbo)* Lahulahumoö. ***Ulu tönö salo ose wai nia palöma a wai lahulahumo opa ma.*** *A criança matou um passarinho com flecha e a ave bateu as asas antes de morrer.*

bater para matar *(verbo)* ***Totolima anö Kakatima a sääma.*** *Totolima bateu em Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a moni sääma.*** *Pakokai quase bateu em Kakatima.*

bater-se com folha *(verbo)* Soasoamaö. ***a soasoamaö*** *Bate com urtiga nas pernas para aliviar dores no corpo.*

bateria *(nome)* Patetia tä. ***Patetia nö mumaiha sanöma samakö mumi huu halunö salo pö säähalunö samakö ia palohena wi ĩ täkua.*** *Nós usamos bateria para a lanterna quando vamos caçar na escuridão da noite, para matarmos caça que comeremos pela manhã.*

beber *(verbo)* Suapaö. ***Pakokai anö koami tä sualöma.*** *Pakokai tomou remédio.* ***Kakatima anö waläa sãĩ sualöma.*** *Kakatima engoliu a carne de queixada.* ***Totolima anö koami tä sualöma.*** *Totolima engoliu o remédio.* ***Totolima anö salo a sãĩ komi sualöma a nasi tuo ke.*** *Totolima engoliu um pedaço de carne e engasgou.*

beber *(verbo)* Koalö. ***hi koami tä wa koalö tähä wa ononoa kupasoö*** *Quando você toma remédio, você melhora.*

beber *(verbo)* Koaö. ***Ulu tönö sui tu koa kule.*** *O bebê está mamando.* ***Mokotänö puu ola koa kule.*** *A moça está tomando mel.*

beiju *(nome)* Ĩsã ãĩ. ***Ulu töpönö ĩsã ãĩpö ĩsimananömahe.*** *As crianças queimaram os beijus.* ***Ĩsã ã mömomö ausi.*** *Beiju é branco.*

beiju seco *(nome)* Ĩsã ãĩ noki. ***Ipa ulu anö ĩsã ãĩ nokopalöma.*** *Meu filho secou o beiju.* ***Înamasi tönö ĩsã ãĩ nokopoö.*** *O sol secou o beiju.*

beira do rio *(nome)* Maa tu kasö. ***Maa tu kasö naha hasa pö wani timö ta solöö.*** *O veado desce pela beira do rio.* ***Pe epii paömö tä kua apa maa tu kasö naha.*** *Na beira do rio tem muitos caminhos estreitos.*

beliscar *(verbo)* Ösö täöti. ***Pakokai anö kama hai îpösopöa ösö wani töötĩ kule*** *Pakokai está beliscando sua mulher.*

bem *(verbo)* Toita. ***Wa nianaso toita hö?*** *Você esta urinando normalmente ?*

bem-te-vi *(nome)* Ilikitimö a. ***Moko tönö ilikitimö a ala talalöma.*** *A menina viu um bem-te-vi pousado.* ***Moko tönö ilikitimö a holapalöma.*** *A menina caçou um bem-te-vi com a zarabatana.*

berne *(nome)* Mosa tä. ***Kumisi tönö sa sömöka päka laaha, mosa sa tä lukömanöma, kumisi tä oalalöma, hukii sa sömöka päka wakala.*** *Minha orelha ficou tampada de cera, o besouro entrou, comeu a cera e agora minha orelha está limpa.*

bexiga *(nome)* Nianasö tupi. ***Nia nasö tupi kuo wi i tä oami*** *Não se come a bexiga (de animais).*

bicho de pé *(nome)* Kolotomo. ***hii ti namonö Pakokai anö kolotomo hikipali ke.*** *Com um pedaço de madeira afiado Pakokai tirou o seu bicho de pé.*

bicho preguiça (sp) *(nome)* Saolemö a. ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö saulemö a oali wi ĩ ta kua sisa.*** *Somente homens e mulheres velhas comem preguiça saolemö.*

bico *(nome)* Pili a hĩso. ***Pilia hĩsonö pakokai anö kama hai ĩpösoa nakama.*** *Pakokai chamou sua sogra fazendo bico com a boca.*

bigode (caça) *(nome)* Pili a wĩsiki. ***Pakokai a wĩsiki kua apa.*** *Pakokai tem muito bigode.*

boca *(nome)* Pili a kai. ***Kunatoi a kai naha holemakökö halasoma.*** *Kunatoi queimou sua boca com minocoçu.*

bochecha *(nome)* Kalemoko. ***pi sa ni kalepo sinomo salo sa kalemoko poke*** *Estou sempre com tabaco na boca, por isso, minha bochecha é frouxa.*

bolha *(nome)* Holoho. ***Ulu tä ösö tolohopasoma hapoka a sopi nö.*** *A panela quente fez bolhas na pele da criança.*

bolsa pequena *(nome)* Kama tä. ***Totolima anö sami kama hai ĩ kama tä tälöma.*** *Totolima sozinho levou sua bolsa. ???* ***Au kama tä kua tähä au wani tä motö maikitö.*** *Você não perde suas coisas quando tem sua bolsa.*

bom *(verbo)* Topa. ***Awai ĩ tä topa!*** *Assim, muito bem!*

bom caçador *(verbo)* Kamani. ***Totolima kamani.*** *Totolima é bom caçador.* ***Kakatima a hai ĩ peanopö a kamani ipö kutenö kama sai pö salo a kuo sinomoö.*** *O marido de kakatina é bom caçador, por isso não falta caça em sua casa.* ***Kunatoi a kamani ipö kutenö a namö huu pii topa apaö.*** *Kunatoi gosta muito de caçar pois é um bom caçador.* ***Hi a kamani ipö kutenö paso kökö nia tasoma.*** *Ele flechou os macacos-aranha pois é um bom caçador.*

borbulhar *(verbo)* Kolökolö. ***Hitunö akai kolökolömoö.*** *Faça gargarejo (como a panela fervendo) com esse líquido*

borbulhar *(verbo)* Kolölö. ***Wa isiki***

kolölömo kule? *Você está com dor no intestino (com sensação de fervura)?*

borda *(nome)* Kasö. ***Maa, mamo kasö neũmi.*** *Não, não fiquei com espinha na pálpebra.*

borduna *(nome)* Humo ösö. ***Kopali töpönö humo ösönö sama pata söpalomahe.*** *Os Kopali mataram uma anta com uma borduna.* ***Humo ösönö moko tönö patasoma tä he söpöma a söpasoma.*** *A jovem bateu na cabeça da velha com uma borduna e esta morreu.*

borrifar *(verbo)* Holomaö. ***au sai a naha sa tä holoma pia kule. Au wani tökö thapasäkäkaö.*** *Vou borrifar sua casa. Deixe suas coisas um pouco longe.*

braço direito *(nome)* Katea poko. ***Sa kelonö kate sa poko ami h isona käso ke.*** *Eu quebrei o dedo da mão direita pois caí.*

braço esquerdo *(nome)* Haia poko. ***Hai sa poko hiwöhölöma kutenö sa poko nini.*** *Meu braço esquerdo está doendo porque tomei vacina.*

braço inteiro *(nome)* Pili a hãko. ***Pakokai anö hiitinö kama hai ĩpösopöa hãko säköma.*** *Pakokai bateu com uma vara no braço de sua mulher.*

braço inteiro *(nome)*

branco *(verbo)* Ausi. ***Hiwa naköpö au sipa pia kule.*** *Eu vou limpar (consertar) estes dentes.*

branco, limpo *(verbo)* Ausi. ***Masulu sa kö ausi lukumani ke.*** *Vesti (o colar de) miçangas brancas.*

bravo *(verbo)* Waiti (waitili?). ***wasu töpö hasuo wi ĩ töpö waitili*** *Os inimigos que passam (aqui) são bravos.*

bravo *(verbo)* Hĩso. ***ĩ kapi tönö wa hĩso kule?*** *Por que você está nervoso?*

brilhante *(verbo)* Wakala. ***witi tä wakala a naha wa aulupasoma?*** *Que dia você ficou doente?*

brilho dos olhos *(nome)* Mamo si hili. ***Kunatoi anö amotha a mamo sii hili talalöma.*** *Kunatoi viu o brilho do olho da paca.* ***Kunatoi anö amotha mamo sii hili talalöma.*** *Kunatoi viu o olho brilhante da paca.* ***Pakokai anö hasa a mamo sii hili talalöma.*** *Pakokai viu o olho brilhante do veado.* ***Totolima anö sama mamo sii hili manöma.*** *Totolima fez o olho da anta brilhar.* ***Pakokai anö hokotä sii hilimanöma.*** *Pakokai fez a lanterna brilhar*

brincar *(verbo)* Suasimö. ***Sa suasimo pi topa apaö.*** *Eu gosto muito de brincar.*

brincar *(verbo)* Ĩnamoö. ***A wai ĩnamo wakioö hỹ?*** *A criança está brincando (normalmente)?* ***A wai ĩnamo wakioö.*** *Sim, a criança está brincando.*

brocar *(verbo)* Nasitomaö. ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a nasi tomama.*** *Totolima brocou sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ sai a kolo nasi toma hena tia kule.*** *Kunatoi está capinando do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

brotar *(verbo)* Nasö ösö ãke. ***Totolima anö kama hai ĩ nasö ösö möötha ösö ãke opa wakioma.*** *Quando Totolima viu sua maniva, ela já tinha brotado.* ***Kunatoi anö nasö ösö tököma ĩ tähä ösö ãke soma.*** *Kunatoi plantou a maniva e ela brotou.*

broto de planta (sp) *(nome)* Sãnimö amo sãĩ. ***Sãnimö amo sãĩ oamö mötatii.*** *Sãnimö é saboroso.* ***Sanöma Samakönö Sãnimö amo sãi oa soa pätali wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, comemos broto Sãnimö amo sãi na hora.*

broto de planta (sp) *(nome)* Mokololi ösö. ***Hĩkanino naha mokololi ösö kua pasia.*** *A planta mokololi ösö nasce nas capoerias.* ***Uli hamö mokololi ösö kupanai soatawö.*** *A planta mokololi ösö também nasce na floresta.*

broto de planta (sp) *(nome)* Nimomo. ***Nimöamö sö mösököpö.*** *Nimomo é espoinhoso.*

broto de planta (sp) *(nome)* Hulu amo. ***Hulu amo mösököpö.*** *Hulu amo é espinhoso.* ***Pata tönö salaka a sokö paha pili a ami ha hulo a amösö mösököpö käköma.*** *Muitos espinhos do broto hulu amo se quebraram dentro do pé do homem quando ele estava pescando.* ***Hulu amo pewö mösököpö öpö.*** *Todos os brotos hulu amo são cheios de espinhos.*

buraco *(nome)* Päka. ***Hiwa naköpö päka sami hosa pia kule.*** *Vou raspar estes buracos no seus dentes.*

buraco na árvore *(nome)* Hi ti päka. ***Hi ti päka naha thomö a wai titioma.*** *A cutia entrou na toca.* ***Hi ti päka naha õko a wani titioma.*** *O caranguejo entrou no buraco.*

C

cabaça *(nome)* Holokoto a. ***Ai hapoka kua mi tähä sami holokoto a kua sisa tähä ĩ holo koto wa wani söpöa soa pätalölönö maa watu hekelö kölöö.*** *Quando você não tem panela e só tem uma cabaça, você carrega a cabaça e pega água.* ***Kakatima anö maa tu pii söpöa konönöma holokoto anö.*** *Kakatima carregou água com uma cabaça.*

cabaça (sp) *(nome)* Sapomo. ***Sanöma Samakönö hikali a naha sapo samamopö tösa wi ĩ tä kua.*** *Nós plantamos a cabaça sapo em nossas roças.*

cabeça *(nome)* Pili a he. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pepala naha waläa hetotököma.*** *Kunatoi deu uma cabeça de queixada para seu irmão mais novo.*

cabeceira *(nome)* Ola hamö. ***Ola hamö kunatoi anö silo silo toto säamö hulasolöma ola hamö ĩ naha samakö kuu sinomoö.*** *Kunatoi foi bater timbó na cabeceira do rio, rio acima.*

cabelo *(nome)* Pili a henuku. ***Maa. sa henuku wanimomi.*** *Não, não estou perdendo cabelo.*

cabelo *(nome)* Pili a hunuku. ***Awai, sa henuku wanimoö. , Awai, sa hunuku wanimoö.*** *Sim, estou perdendo cabelo.*

cabelo branco *(nome)* Iläpä. ***Peepi kunatoi a pata sipö öpö waki kutenö a he iläpöla wakisoma.*** *Kunatoi é muito velho, por isso seu cabelo é branco.*

caça de espera *(verbo)* Loa opia paiki. ***Kakatima a mota apö kutenö a loa opia paiköma.*** *Kakatima esperou sentado pois estava muito cansado.* ***Kakatima a loa opia paiköma kama hai ĩ heano a walo taaöha.*** *Kakatima esperou seu marido chegar sentada.*

caça ritual coletiva *(nome)* Hinomoö. ***Totolima anö kama hai ĩ thuthu hõköa kopalö pia salo, Pakokai a, Kunatoi a, ĩ naha kui töpö hĩnomo hulasolöma.*** *Totolima ia pilar os seus ossos e então chamou a Pakokai e o Kunatoi para uma caçada coletiva.* ***Totolima a kamani ipö kutenö ai töpö a hinomo huu pia salo, Totolima a naka sinomoö.*** *Totolima é um bom caçador e por isso os outros sempre o chamam para caçadas coletivas.*

caçar à noite *(verbo)* Numi huu. ***Totolima a numi hulasolöma.*** *Totolima caçou a noite.* ***Kakatima a kili ipa salo a numi hulasolöma.*** *Kakatima ficou com medo então saiu de casa no meio da noite.*

cacarejar *(verbo)* Komöö. ***Tä wisa kõ olö tähä hãsimo a komö kule.*** *No fim da tarde o inhambu está cantando.* ***Tä halu pesuköa tähä kalaka komöö.*** *Os galos cantam de madrugada.* ***Kama hai ĩ pole anö sama nasö täki ha kama hai ĩ pitili a komöma.*** *Enquanto o cachorro seguia o rastro da anta, ele (o dono do cachorro) gritava.* ***Kunatoi a komönö Pakokai a naka kooma.*** *Pakokai voltou depois que Kunatoi o chamou ?????????*

cacho *(nome)* Ãte. ***Hõko ãte lape.*** *O coração da bacaba é comprido.* ***Õko a ãte.*** *Pata do caranguejo.*

cacho de banana *(nome)* Õkomakö. ***õkoma kö pata sipö sätäa tähä wakö tälönö koa taka hetu naha wakö alaki; ĩsanöma samakö kua sinomoö.*** *Nós colocamos os cachos de banana em cima de jirau ao lado do fogo.*

cachorro *(nome)* Pole a. ***Pole anö ulu tä ösö wälalöma.*** *O cachorro mordeu a criança.*

cãimbra *(verbo)* Potete. ***A amösö potetea apaöha wa höpö pali.*** *Se tiver muita cãimbra nas mãos, você as mexe.*

cair *(verbo)* Pälämaö. ***Totolima anö Kakatima a naha mauka kökö pälämatike.*** *Totolima derrubou mangas para Kakatima.* ***Pakokai anö hii ti päläma pia kule.*** *Pakokai vai derrubar uma árvore.*

cair *(verbo)* Kelasoö. ***Si toto naha ulu tä piliköma a kelasoke.*** *A criança estava deitada na rede e caiu.* ***Olosi a tate a totilonö a kelasoke.*** *O caju caiu pois estava muito maduro.*

cair na água *(verbo)* Kepasoö. ***Maa tu naha hapoka a kepasoma.*** *A panela caiu no rio.*

caixa torácica *(nome)* Pili a sotokopi. ***hasa sa sotokopi oali ke.*** *Comi a caixa torácica do veado.*

calção *(nome)* Halu ösö kolo. ***Au halu ösö kolo hasua soma talö.*** *Tire a saia/calção primeiro.*

calor *(verbo)* Sopi. ***Kakatima a hai ĩ ulu a sopia apama.*** *O filho de Kakatima ficou com muito calor.* ***Pakokai anö salo a sopi oalöma.*** *Pakokai comeu a carne quente.* ***Totolima a***

sopi ipö salo a sanömonasoma. *Totolima tomou banho pois estava com muito calor.* ***Kakatima anö maatu sopia wakimani ke.*** *Kakatima já esquentou água.*

caminho *(nome)* Pilitiso. ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma a monösoma.*** *Pakokai andou pelo caminho e se perdeu.*

caminho *(nome)* Pilitiso hõsokama. ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma.*** *Pakokai andou pelo caminho.*

caminho antigo *(nome)* Pilitiso hote.

caminho antigo *(nome)* ***Pili tiso hote naha wa huu tähä wa monöso wi ĩ tä kua.*** *Se você anda em um caminho fechado, você se perde.*

caminho fechado *(nome)*

caminho fechado *(nome)* ***Pili tiso hote naha wa huu tähä wa monöso wi ĩ tä kua.*** *Se você anda em um caminho fechado, você se perde.*

cana *(nome)* Pu usö. ***Pu wa ösö naka tälönö au hikali a ĩsonopö naha au pu wa ösö naka tökömа, pe epi au pu ösökö pala totiso wi ĩ tä kua.*** *Você pega cana, planta em sua roça queimada, muita cana irá crescer.*

canal anal *(nome)* Päka. ***Päka õsi wini*** *O canal anal é pequeno.*

canal auditivo *(nome)* Sömöka päka kai. ***Kumisi tänö sa sömöka päka laa.*** *Meu ouvido está obstruído por cera*

canela *(nome)* Pili a konona. ***Olö kökö nö pakokai a konona ösö wälalöma.*** *A cobra mordeu a perna de Kunatoi.*

canoa *(nome)* Kutiata ösö. ***Pakokai anö kutiata ösö naha salaka a soköma.*** *Pakokai pescou de canoa.* ***Napö tönö kutiata ösö thaa taö opaö.*** *Os Ye'kwana sabem fazer canoa bem.*

canoa *(nome)* Kutiatasö. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhöpali ke pola a naha.*** *Totolima virou sua canoa na cachoeira.*

cansar-se *(verbo)* Motaö. ***Kunatoi anö walä kökö maso nasö poo tähä a mota apö soma.*** *Kunatoi se cansou quando perseguiu o rastro da queixada.* ***Solai a hute epö kutenö Pakokai a mota apösoma.*** *Pakokai ficou muito cansado pois o cesto estava muito pesado.* ***Pole anö thomö a mota apömanike.*** *O cachorro deixou a cutia cansada.* ***Totolima a hai ĩ ulua motama.*** *O filho de Totolima se cansou.* ***Peepii Kakatima a mota apö soma.*** *Kakatima se cansou muito.*

cantar *(verbo)* Amamoö. ***hi töpö waloikinö töpö amamo sinomoö*** *Depois que eles chegaram eles cantaram.*

canto de pássaro *(verbo)* Hiliö. ***Hii ti poko naha solosiamö a lokönö, a hilii.*** *O sabiá pousou no galho da árvore e cantou.* ***Pösöpösömö a hili tähä, ulu tänö a hininönö, sola anö a holapalöma.*** *A criança escutou quando o pássaro pösöpösömö cantava e o flechou com a zarabatana.*

canto do inhambu *(verbo)* Hololomoö. ***Uli hamö Kunatoi a huu tähä hãsimo a hololomoö hininöma.*** *Na floresta o Kunatoi escutou o canto do inhambu.* ***Huwisaha numaiha hãsimo a hololoma.*** *Ontem de noite o inhambu cantou.*

capinar *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a nasi tomama.*** *Totolima brocou sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ sai a kolo nasi toma hena tia kule.*** *Kunatoi está capinando do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

capivara *(nome)* Kasu a. ***Maa tu kasö naha kasu sa lölömanönö maa tu naha a kepasoma.*** *A capivara caiu na água depois que eu pus ela para correr.* ***Kasu a pata pee epö sai maaki a pata mosai ipö.*** *Capivara é muito grande mas é muito esperta.*

capoeira *(nome)* Hĩkanino. ***Nasö ösö õkomasö walömosö piini oina ãko puusö ĩ naha kui tä pewö maa waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino samakö kuu sinomoö.*** *Chamamos de capoeira o lugar em que a maniva, as bananeiras, a mandioca, o tabaco, a batata-doce e a cana não crescem mais.* ***Hikali a naha nii tökö pewö maa toti waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino sai samakö kuu.*** *Chamamos de capoeira a roça em que toda a comida já acabou.*

capoeira *(nome)* Patano tä uli. ***Sanöma samakö haiki: Hikalia paimöa konaso wi ĩ tä uli naha pata notä uli. Ĩ naha samakö kuto sinomö.*** *Nós Sanöma dizemos: Quando a roça fica muito cerrada de mato ela se torna uma capoeira. É assim que dizemos.*

caranguejo *(nome)* Õko a. ***Maa tu komo naha õko a kua, õko wa oa pi topa tähä wai tu maa ma pii tu naha wa hulasolöma õko wa kökö säa apöpaliwi ĩ tä kua sisa. Maaki, pöpönö tu naha õko wa säamö hulasolöke maaki, satehe epii õko*** *No fundo do igarapé*

tem caranguejo. Quando você quer comer caranguejo, você vai no pedral no igarapé e pega muito caranguejo. Mas se você vai no rio matar caranguejo, você não vai matar muitos. ***Pöpönö tu naha õko wa sää pasio pia tähä ĩ na wa kua pasioö, komo ha õko pö päka kua apa ha wa maiõ pasionö komo hamö õko wapö wani säa pasilali wi ĩ tä kua.*** *Quando você quer matar caranguejo no rio, você mergulha até os buracos do fundo e os mata.*

caranguejo (sp) *(nome)* Õko kanenesoma. ***Õko kanenesoma oa mo pasio wi ĩ tä kua mai kitä, uli hamö wai tu ose wai kuo totio wi ĩ tu naha õko kanenesoma wai kua totia pasia.*** *Caranguejo kanenesoma não é de comer. Esse caranguejo fica nos igarapés na floresta.*

caranguejo (sp) *(nome)* Õko nani a. ***Sanöma samakö pewönö õko nani samapö oa wi ĩ tä kua, õko nani wapö sälalönö saa nakö naha ai wapö halolalii; hapoka naha ai wapö tuuki ĩ naha Sanöma samakö kua nö õko nani samapö oa sinomo wi ĩ tä kua*** *Todos nós, Sanöma, comemos caranguejo nani. Quando você o mata, o embrulha em folha e o cozinha. Dessa forma nós sempre o comemos.*

careca *(nome)* He makosi pa. ***Hi anö ai tä säpalöma salo ahe makosi paa kule.*** *Ele matou outra pessoa, então raspou seu cabelo no topo da cabeça.*

carne *(nome)* Pili a sãi. ***Pakokai anö salo a sãi hĩa pätamakönö a sãi oalöma.*** *Pakokai assou um pedaço de carne no espeto e comeu.*

carne *(nome)* Salo a sãĩ. ***Mi ai wini ipi salo a sãĩ pitaso!*** *por favor quero um pedaço dessa carne*

carnudo *(verbo)* Saĩ. ***Pe epi kusi a saî.*** *Porco é muito carnudo.*

caro *(verbo)* Noa. ***Pe epi kalaka noa.*** *O frango está muito caro.*

carpir *(verbo)* Hoka. ***Sai a thaawi ĩ tä hokamaköma sätänapi tänö.*** *O não indígena limpou o terreno para fazer a casa.*

carrapato *(nome)* Toli tä. ***Uli hamö sa huu tähä kamisa naha toli tä kuköma.*** *Quando fui na floresta os carrapatos grudaram em mim.*

carregar *(verbo)* Halepoö. ***Totolima anö ai tä halelönö lope epii a kai kelasoma.*** *Quando Totolima estava carregando outra criança na tipoia, logo eles caíram.*

carregar *(verbo)* Sipoö. ***Watä hute sipotä, tä nini pala konaso kitä.*** *Se você carregar coisas pesadas, a dor vai voltar muito forte.*

carregar abraçado *(verbo)* Hãsokopoö. ***Matorai api mönaha apa salo sätänapi tä hãsokopoma.*** *Matorai abraçou o não indígena, pois estava com muita saudade dele.*

carregar na mão *(verbo)* Söpöpoö. ***Totolima anö ulutä söpöpoma.*** *Totolima carregou seu filho.* ***Kakatima anö maatu pii söpöa konönöma.*** *Kakatima carregou água.*

carregar nas costas *(verbo)* Sipoö. ***Kakatima a hai ĩ suötä maaki waläa komi sipoma.*** *Kakatima é mulher mas carregou uma queixada.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ulua aulu sipoma.*** *Pakokai carregou seu filho doente.* ***Pakokai anö thalikiti pii sipoma.*** *Pakokai carregou um feixe de lenha.* ***Kunatoi anö waläa sipo konö piasalo thãi thatha ösö kakalike.*** *Para carregar uma queixada abatida, Kunatoi tirou um pedaço da casaca de Thai thatha*

carregar no ombro *(verbo)* Halepoö. ***Kakatima anö kama hai ĩ ulu a halepo sinomoö.*** *Kakatima sempre carrega seu filho pendurado no ombro (na tipoia).* ***Ulu tönö kama hai ĩ hose a halepo kule maaki a kemanöma.*** *A criança estava carregando seu irmão mais novo na tipoia mas o derrubou.*

carregar no ombro *(verbo)* Maopoö. ***Kunatoi anö thalikiti mao nönöma.*** *Kunatoi carregou lenha no ombro.* ***Kunatoi anö thalikiti maoa konönöma.*** *Kunatoi carregou lenha no ombro.* ***Pakokai anö Kama hai ĩ ulu a maoapalama.*** *Pakokai carregou seu filho no ombro.* ***Kakatima anö thalikiti maoa konönöma.*** *Kakatina carregou lenha no ombro.* ***Pakokai anö thomöa maoa konönöma.*** *Pakokai carregou uma cutia no ombro*

cartucho *(nome)* Katusi tä. ***Ulu tänö katusi tä höpöa naiowi ĩ tä kuami sami pata makönö matä höpö sisaö.*** *Crianças não mexe em cartucho, só vocês, homens mais velhos mexem com cartucho.* ***Hãsimo wa pi nia wakiki tähä ĩ katusi watä titipo satia soa mai kitö.*** *Quando você quer atirar em inhambu, você não deixa dentro. ???*

casa *(nome)* Sai a. ***Sanöma samakönö sai sama thaa ai pö pasii ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma fazemos casa diferente.*

casca da árvore *(nome)* Hanamasö. ***Hanamasö ti wakönö ĩsã ãĩ thaö.*** *Com a casca de madeira hanamasö se aquece a chapa para*

fazer beiju. ***Hanamasö ti wakö toita.*** *O fogo da casca de madeira hanamasö é bom.*

casca de árvore *(nome)* Palaitata. ***Salo sama sipo pia salo thai tata ösö kakapalönö saloa tata thakö nö sama sipo sinomo wi î tä kua.*** *Quando vamos carregar caça no ombro nós amarramos com casca de árvore.*

cascudo (sp) *(nome)* Kiõkiõmö a. ***Kiokiomö a kuo paha maa tu weipasoma maaki a temösati soawö.*** *Quando tem cascudo, o rio seca mas eles continuam vivos.* ***Pee pii kiokiomö a holea lotete.*** *Os cascudos rastejam rápido.*

catarro *(verbo)* Pãhi. ***Awai huki sa thokothokopö pãhi.*** *Sim, agora minha tosse chegou a ter catarro.*

catitu *(nome)* Pose a. ***Kamisanö pose sa wai niapalike.*** *Eu flechei um catitu.*

cavador de madeira *(nome)* ***Kopali töpönö humo ösönö sama pata söpalomahe.*** *Os Kopali mataram uma anta com uma borduna.* ***Humo ösönö moko tönö patasoma tä he söpöma a söpasoma.*** *A jovem bateu na cabeça da velha com uma borduna e esta morreu.*

cedo *(verbo)* Hena. ***Sa hua hena kõnasoli kitä.*** *Eu vou embora amanhã (de manhã)*

cego *(verbo)* Namosi. ***Totolima anö poa namosi täa pälölöma.*** *Totolima pegou seu terçado sem fio.* ***Pakokai anö tepu ösö pii namosi pii tusöpaköma.*** *Pakokai colheu ingás verdes.* ***Kakatima anö tepu ösö namosi huköli ke maaki ösö namosi öpö ha ösö hosalike.*** *Kakatima colheu ingás verdes, mas como estavam muito verdes ela os jogou fora.* ***Kunatoi anö poa namo thaa maoma kutenö poa namosi.*** *Kunatoi não amolou seu terçado por isso ele está cego.*

cera de ouvido *(nome)* Kumisi tä. ***Pili Sa sömöka naha kumisi tä kuköma.*** *Meu ouvido está obstruído por cera.*

cercar *(verbo)* Hokolopasoö. ***Kakatima a hai ĩ pete a hokoloköma.*** *Kakatina fez em cerco ao redor de sua filha (por ocasião de sua primeira menstruação).* ***Namö huu wi ĩ töpönö walä kökö hininönö, töpö hokolopasoma.*** *Os caçadores ouviram o bando de queixada e o cercaram.*

cérebro *(nome)* Pili a he õsisai. ***Ipa nawanö amotha pili a he õsi sai tupothotio*** *Minha mãe cozinha cérebro de paca.*

céu *(nome)* Hutumosökö. ***Hutumosökö pata mumi ipö kutenö satä tapa tomö pomi.*** *O céu está muito escuro por isso estou enxergando mal.*

chama *(nome)* Koataka. ***Koataka naha õkoma wa saki tähä a löpöa toitasoö.*** *Banana fica bem cozida quando você a assa na brasa.* ***Koataka nö wa hälaso tähä tä husia apökii.*** *Arde muito quando você se queima com fogo.*

chamar *(verbo)* Nakaö. ***Kunatoi anö suö tä nakama.*** *Kunatoi chamou a mulher.* ***Kamisa nö Totolima a naha masulu sa kö nakake.*** *Eu pedi miçanga para o Totolima.* ***Pakokai anö walä kökö maso talalönö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima depois de ter visto o rastro das queixadas.* ***Pakokai anö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima a nakalöma a kai tokösolö piasalo.*** *Kunatoi chamou Kakatima para fugirem juntos.* ***Totolima anö Kakatima a nakama.*** *Totolima Chamou Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a naha polea nakalöma.*** *Pakokai pediu o cachorro de Kunatoi.*

chamar, pedir *(verbo)* Nakamou. ***makisopi unö a nakamonasoma*** *Passou mal com mel makisopi u.*

chegar *(verbo)* Waloö. ***Sai a naha Totolima a waloa kokö̈ma.*** *Totolima chegou em casa.* ***Kama hai ĩ sai a naha Pakokai a waloa kokötasoma.*** *Pakokai voltou para sua casa.* ***Napö töpö ulipö naha Kakatima a waloköma.*** *Kakatima chegou na comunidade dos Ye'kwana.* ***Pakokai a kuo paha Kunatoi a walo pia kule.*** *Kunatoi está chegando no lugar onde Pakokai está.*

cheio *(verbo)* Pötö. ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

cheio *(verbo)* Kasömanököa. ***Sätänapi töpö kasö manökööke kutiata ösö na.*** *Os não indígenas lotaram a canoa.* ***Maawatu kasö manökökike.*** *Você encheu de água.*

cheirar *(verbo)* Häläloö. ***Pole anö öla tapa salo tä hälälapaö*** *O cachorro farejou depois que viu a onça.*

cheirar *(verbo)* Nisaö. ***Sätänapi tönö Kunatoi a naha keteti tu pii nisamö liäni ipii tupi totoköma*** *O não indígena deu um perfume para Kunatoi, ele o cheirou e o cheiro era muito bom.*

cheiroso *(verbo)* Liäni. ***Sätänapi tönö Kunatoi a naha keteti tu pii nisamö liäni ipii tupi totoköma*** *O não indígena deu um perfume para Kunatoi, ele o cheirou e o cheiro era muito bom.*

Cheiroso *(verbo)* Nisamö hölölö. ***Pakokai a wani nisamö hälälä*** *Pakokai está cheiroso.*

chiado no peito *(verbo)* Senenemoö. ***Wa kotopö senenemoö hö?*** *Você está com chiado no peito?*

chorar *(verbo)* Õköö. ***Tä halu pesukua tähä ilo kökö õköma.*** *De madrugada os macacos guariba cantaram.* ***Wisa tei ha paluli a õköma.*** *No fim da tarde os mutuns cantaram.*

chumbo *(nome)* Atakusa mo. ***Atakusa mo hute.*** *Chumbo é pesado.* ***Atakusa monö salo a sai nomaa totioö.*** *Com chumbo se mata bem os animais de caça.*

cílio *(nome)* Pili a mamo kasö kõi. ***Koa thakanö hi a mamo kasö kõi Isi manöma*** *Ele queimou os cílios na fogueira.*

cinza *(verbo)* Soposi. ***Ipa pole a kui soposi kui naha î na ipa pole a kuö.*** *Meu cachorro é cinza.*

cinza *(nome)* Soposi. ***Soposi naha pii ni tösaö.*** *Tabaco (de colocar na boca) se faz com cinza.*

cipó (sp) *(nome)* Makami toto. ***Makami totonö sai sama thaa pia tähä hii sama ti õka sinomoö.*** *Quando queremos construir uma casa, sempre amarramos as madeiras com cipó.* ***Suö töpönö makami totonö wö a tiä pasioö.*** *As mulheres sempre tecem cesto com cipó.*

claro *(verbo)* Wakala. ***Pe epi koataka anö sai a õsi wakala.*** *Por causa do fogo o interior da casa ficou muito claro.*

clavícula *(nome)* Katöa wi ĩ tu. ***Ulu tä kelonö a katöa wi î tu köpasoma.*** *A criança caiu e quebrou a clavícula.*

clitoris *(nome)* Pili a na ãkatai. ***Pili a na ãkatai ola walakasöpö*** *Está com ferida no clitoris*

CLN:brilho *(classificador nominal)* Si. ***Uli hamö wa huu tähä koataka wãki si tapamo.*** *Quando vai na floresta você vê fumaça.*

CLN:cana *(classificador nominal)* Ösö. ***Ipa hikali a naha ipa pu usö kua apa.*** *Tem muita cana em minha roça.*

CLN:cogumelos *(classificador nominal)* Amo. ***Ka wanö ana amo pu pi kule?*** *Você quer cogumelo cozido?*

CLN:corda *(classificador nominal)* Toto. ***Uli hamö wa huulonö, makamö toto tälötö.*** *Quando for à floresta, traga cipó.*

CLN:GNR *(clítico nominal)* Tä. ***ĩ kapi tä?*** *O que é isso?* ***Wani sa tökö pii kule.*** *Eu quero objetos de troca*

CLN:invólucro *(classificador nominal)* Ösö. ***Ipa halo ösö kakapasoma.*** *Minha camiseta rasgou.*

CLN:líquido *(classificador nominal)* U. ***Hi Palimiu upö naha pe epi katĩpetu töpö kua apa.*** *No rio Palimiu tem muito garimpeiro.*

CLN:líquido *(classificador nominal)* Tu. ***Koami tu wasu.*** *Remédio (líquido) é perigoso.*

CLN:longo *(classificador nominal)* Kökö. ***ipa hikali a naha pe epi sakonai kökö kua.*** *Na minha roça tem muitos mamões.*

CLN:madeira *(classificador nominal)* Ti. ***Ipa lotami ti waniapasoma.*** *Meu banco quebrou.*

CLN:palmeira *(classificador nominal)* Sö. ***Hokoma sö tusöpakö.*** *Corte a bacabeira.*

CLN:redondo *(classificador nominal)* Koko. ***Nasi koko hölököpalo.*** *rale mandioca.*

CLN:redondo *(classificador nominal)* Ko. ***Walumo ko nosipalö.*** *Descasque a macaxeira.*

coágulo *(nome)* Kolekole. ***Kolekolepö pãi*** *coágulo de sangue é viscoso.*

cobra *(nome)* Hetu kökö. ***Hetu kökö pata pe epö.*** *Jibóia é muito grande.* ***Hetu kökö pata tulu öpö.*** *Jibóia é pintada.*

cobra (sp) *(nome)* Ala ose oatimö kökö. ***Ala ose oatimö kökö wani hanaha.*** *A cobra ala ose oatimö kökö é vermelha.* ***Kakatima anö ala ose oatimö kökö wani tokömanike.*** *Kakatima fez a cobra ala ose oatimö kökö fugir.*

cobra (sp) *(nome)* Alaolö kökö. ***Alaolö kökö waninö Pakokai a ösö wälalöma.*** *A cobra ala olö kökö mordeu Pakokai.* ***Hii tiki paömö naha ala olö kökö wani makea kule.*** *Na copa das árvores fechadas ficam as cobras ala olö kökö.*

cobra (sp) *(nome)* Piomai kökö. ***Hi piomai kökö oalöma ulu tä sii nia apa wi ĩ tä kua.*** *Se criança comer a cobra piomai kökö fica com diarréia forte.*

cobra (sp) *(nome)* Plosösö kökö. ***Suö tönö plosösö kö oa löma pe epi ulu tä si nia apakitä.*** *Se a mãe comer a cobra Plosösö köko seu filho ficará com diarréia.*

cobra (sp) *(nome)* Manasi kökö olö. ***Au ulu a ositi ipö tähä manasi kökö olö oali tähä pe epii au ulu a sii nia apaö.*** *Se você come a cobra quando seu filho é pequeno, ele fica com muita diarreia.* ***Patasoma töpönö hi manasi kökö olö oa sisaö.*** *Só mulheres mais velhas comem cobra manasi kökö olö*

cobra (sp) (surucucu) *(nome)* Ösö kolosömamö kökö. ***Ösö kolosömamö kökö waitili sanöma wa ösö wälalöma wanomaso wi ĩ tä kua.*** *sanöma samakö pewönö ösökolo sömamö samakö oa wi ĩtä kua. Uli tä uli naha kökö kua.* ***ösö kolo sömamö kökö naha waio wi ĩ tä kuami.*** *Não existem tabus alimentares relacionaos a surucucus.*

coçar *(verbo)* Ösö tikokoö. ***Kunatoi a sululu öpö salo a ösö wani tikoko kule*** *Kunatoi está com muita coceira, por isso está se coçando.*

cóccix *(nome)* Pili a sianapö. ***Salo wa sianapö oaö ha wa sianapö ninimo sinomoö.*** *Se você comer o cóccix de um animal, seu cóccix vai doer sempre.*

cóccix *(nome)* Humapö. ***Ipa pösösö anö paluli a humapö oa pi topa apa sinomoö.*** *Minha sogra sempre quer comer o cóccix de mutum.* ***Pe epi sa humapö nini apa sinomo thali.*** *Meu cóccix sempre dói muito.*

coceira *(verbo)* Sululu. ***Wa ösö pewö sululu?*** *Sua pele esta coçando em todo lugar?*

cochichar *(verbo)* Hãtomoö. ***Kakatima a thomö pii topa salo Kunatoi a naha a hãtomoma.*** *Kakatina queria roubar algo e por isso cochichou com Kunatoi.* ***Kunatoi anö hasa talalönö Kakatima a naha a hãtomoma.*** *Kunatoi viu uma queixada então cochichou com Kakatima.*

coelho *(nome)* Hãhõ a. ***Hãhõ anö sĩsĩ tä oaö.*** *Coelhos comem capim.* ***Hãhõ a suo opaö.*** *Comer coelho faz mal.*

cogumelo comestíve *(nome)* Hiwala amo. ***ĩ sanöma samakö pewönö hiwala amo oa soa päta wi ĩ tä kua sisa.*** *Todos nós Sanöma comemos o cogumelo hiwala.* ***Ĩ Sanöma samakö pewönö hiwala amo oa soa pätawi ĩtä kua maaki hiwala amo naha wini ipii wasuwasu tä kua.*** *Nós Sanöma comemos o cogumelo hiwala mas ele tem um pouco de veneno.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Kotopo amo. ***Tokoli naha kotopo amo laloö.*** *O cogumelo kotopo se reproduz na embaúba.* ***Kokosai naha kotopo amo wani laloö.*** *O cogumelo kotopo se reproduz na árvore kokosai*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Ploplolemö amo. ***Sanöma samakönö hi ploplolemö sama amo löpöa totipalönö sama amo oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma cozinhamos cogumelo ploplolemö e o comemos.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Atapa amo. ***Atapa amo oamo õkiti.*** *O cogumelo atapa não tem sabor.* ***Atapa amo mömomö ausi.*** *Cogumelo atapa tem a aparência branca.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Hami amo. ***Hamima amo oamo hami.*** *O cogumelo hami tem sabor forte.* ***Hamima amo möamö ausi.*** *A cor do cogumelo hami é branca.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Sama amuku. ***Hikanino naha sonokasö häwä naha sama amuku kua.*** *Na capoeira, nos paus podres tem cogumelo sama amuku.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Hasa sömökali amo. ***Hikali a naha hasa sömökali amo laloö.*** *Os cogumelos orelha de veado crescem nas capoeiras.* ***Hasa sömökali amo pito lape.*** *O caule do cogumelo orelha de veado é comprido.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Naönaö amo. ***Pata tä suönö naönaö amo talali tähä mo huköa soatali.*** *Quem pega os comgumelos naönaö amo são as mulheres mais velhas.* ***Sanöma samakö pewönö naönaö amo tae sinomoö.*** *Nós Sanöma sempre encontramos os cogumelos naönaö amo.*

coisa estragada *(nome)* Hote tä. ***Hotehote tä täati wasuwasu tä kupaso kitä.*** *Não pegue coisa estragada, pode ser perigoso.*

colher *(nome)* Kusali a. ***Sätänapi tänö kama hai ĩ sitipa noa naha satehe epii kusalikö tälöma.*** *Os não-indígenas compram muitas colheres com seu dinheiro.* ***Kusali a naha sätänapi tä ia sinomoö.*** *Os não-indígenas sempre comem de colher.*

colher *(nome)* Kusiali. ***Kusali a naha lele lele tu lökönö, tu koamanö.*** *Vou diluir eu mesmo o remédio num líquido e dar com colher*

colocar fogo *(verbo)* Ömömani. ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a wakö ömömanöma.*** *Totolima colocou fogo na floresta derrubada*

para fazer sua roça. ***Kunatoi anö sai a hote wakö ömö manike.*** *Kunatoi pos fogo na casa velha.*

coluna vertebral *(nome)* Pili a kosapö. ***Pili a kosapö nini.*** *Ele está com dor nas costas.*

coluna vertebral *(nome)* Pili a humoto. ***Pili a humoto käsoma.*** *Ele quebrou a lombar.*

com sede, órfão *(verbo)* Amisi. ***A amisia koa kule hõ?*** *A criança está mamando?* ***Maa, a amisi kõomi.*** *Não, não está mamando.* ***Awai hi ulu amisi a wai.*** *Sim, é órfã de mãe.* ***Hi ulu amisi a?*** *Esta criança é órfã?*

começar a andar *(verbo)* Huu hapamoö. ***ulu tä huu hapamoö*** *A criança começou a andar.*

comer *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ töpö kai iapaloma.*** *Kunatoi comeu junto com seus parentes.* ***Kunatoi a iapaloma.*** *Kunatoi comeu.*

comer algo *(verbo)* Oaö. ***Kunatoi anö pusö oalöma.*** *Kunatoi comeu cana.* ***Kakatima anö sakonai a oalöma.*** *Kakatima comeu mamão.*

comida *(nome)* Nii tä. ***Sanöma samakö hai ĩ niitä aipö hötöwö.*** *Os Sanöma tem seu alimento próprio.*

como *(interrogativa)* Wina kö. ***Wina wa kua kule?*** *Como você está?*

consultar *(verbo)* Honoko. ***a honokoãmo*** *Está fazendo consulta.*

consultar *(verbo)* Honokoamo. ***sa aulu kutenö sa honokoamo kule*** *Vou consultar o xamã pois estou doente.*

copular *(verbo)* Mamoö. ***Kunatoi a hai î pole kökö mamo salo kökö waitili.*** *Os cachorros de Kunatoi estavam bravos pois estavam cruzando.*

coração *(nome)* Pili a koso. ***Pakokai a hai ĩ pösopö anö samaa koso halo sapanö a koso oalöma.*** *A esposa de Pakokai assou e comeu o coração de uma anta.*

corda *(nome)* Sama toto. ***˜Sanöma samakönö sama totonö kotomasö kasö hẽha wi ĩ ta kua.*** *Nós, Sanöma, costuramos a boca do tipiti com corda sama*

corda (para subir em árvores) *(nome)* Halahala. ***Hii ti naha halahala nö wa tuoö.*** *Você sobe em árvore usando cipó halahala.* ***Tho totonö halahala thaö.*** *Com cipó se faz o laço nos pés usado para subir em árvores.*

coriza *(nome)* Hisikipö lele. ***Sa hĩsikipö lele.*** *Meu nariz está escorrendo.*

correr *(verbo)* Läläsolöö. ***Pole a naha ulu tä kili salo a läläsolöma.*** *A criança correu com medo do cachorro.* ***Kunatoi anö hasa a läläманöma.*** *Kunatoi fez o veado correr.*

correr atrás *(verbo)* Läläa noka soatasolöö. ***Kunatoi anö sama a tala lönö, a läläa soa kotasolöma.*** *Depois de ter visto a anta, Kunatoi a perseguiu.* ***Hikali a naha Kakatima a hulasolöma walä kökö talalönö sai a naha a läläa kõa soatasolöma.*** *Kakatima correu para casa depois de ver as queixadas na roça.*

cortado na transversal *(verbo)* Hepoho. ***Totolima anö Kakatima a henukö oa hepoholöma.*** *Totolima cortou reto o cabelo de Kakatima.* ***Pakokai anö sai tä hepoho talalike.*** *Pakokai viu um espírito com o cabelo cortado em forma de cuia.*

cortar *(verbo)* Hanö. ***Kunatoi anö walä a isiki thaa tähä a ami hanösoma.*** *Kunatoi cortou sua mão quando estava estripando a queixada.* ***Kakatima anö tä hanö taimi kutenö, holema kökö hanöpa mai ha kökö tuköma thai.*** *Kakatina não sabia cortar minhocoçu, então a cozinhou assim mesmo.*

cortar *(verbo)* Kakaö. ***Totolima anö kama hai ĩ halo ösö kakapalöma.*** *Totolima rasgou sua camisa (com as mãos?).* ***Kakatima anö ĩsã ãĩ kakalöma.*** *Kakatima cortou o beiju com a mão.*

cortar *(verbo)* Päpali. ***Kunatoi anö kama hai ĩ thalikiti päpalöma.*** *Kunatoi cortou lenha para si.* ***Totolima anö monamapi päpalöma.*** *Totolima cortou um galho com frutos monama.* ***Totolima anö iwathamö a päpalöma.*** *Totolima cortou o jacaré.* ***Kakatima anö ökoma ösö päpalike.*** *Kakatima cortou a bananeira.*

cortar com os dentes *(verbo)* Wötöö. ***Pakokai anö thootho wötöpalöma.*** *Pakokai quebrou o cipó com os dentes.* ***Kunatoi anö salo a sãĩ wötölöma.*** *Kunatoi rasgou com os dentes a carne de caça.* ***Totolima a naköpönö makami toto wötöma.*** *Totolima cortou o cipó com os dentes.* ***Kakatima anö salo a sãĩ wötöma maaki salo a sãĩ amatosi kutenö tä wötöpa maoma.*** *Kakatima mordeu a carne mas ela estava muito dura e não rasgou.*

cortar galho *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ thalikiti päpalöma.*** *Kunatoi cortou*

lenha para si. ***Totolima anö monamapi päpalöma.*** *Totolima cortou um galho com frutos monama.* ***Totolima anö iwathamö a päpalöma.*** *Totolima cortou o jacaré.* ***Kakatima anö ökoma ösö päpalike.*** *Kakatima cortou a bananeira.*

cortar para dividir *(verbo)* Nakasipaö. ***Kunatoi anö saloa nakasi palöma.*** *Kunatoi cortou a carne.* ***Kunatoi anö sama a nakasipalöma.*** *Kunatoi cortou os pedaços da anta para repartir com outras pessoas* ***Pakokai a Kunatoi a ĩ naha kui töpönö ĩsã ãĩ nakasima kule.*** *Pakokai e Kunatoi repartiram o beiju* ***Kakatima anö sama pata nakasi palöma.*** *Kunatoi cortou os pedaços da anta para repartir com outras pessoas.* ***Kunatoi anö ĩsa ãĩ noki nakasipalöma.*** *Kunatoi dividiu o beiju seco.*

coruja (sp) *(nome)* Kukukumö a. ***Kukukumö a oamo pasio mai kitö Sanöma samakönö sama möö taimi.*** *Nós não comemos a ave kukumö. Não a conhecemos.* ***Uli hamö wa namö huu tähä kukukumö wa tapa totiomi numai ha a hinimopööö.*** *Quando você vai caçar na floresta, você não encontra a ave kukukumö, de noite, você apenas a escuta.*

coruja (sp) *(nome)* Komö a. ***Sanöma wa sainö hi komö wa wasu mai kitö hekula töpönö komö a sasu sisaö.*** *Você, que é Sanöma mesmo, não espanta coruja, só os xamãs a espantam. ???* ***Komö a hai ĩ sai tä kutenö a waitili api kilihi.*** *Coruja é muito brava e amedrontadora pois tem espíritos. ???*

costas *(nome)* Pili a kosapö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole a kosapö säköma.*** *Kunatoi bateu nas costas de seu cachorro.*

costelas *(nome)* Pili a lepukusökö. ***Pili a lepukusö ola käsoma*** *Quebrou a ponta da costela.*

costurar *(verbo)* Heha. ***Tä hanöpaso noai ha ĩha satä heha kõo pia kule.*** *Quando (a área da ferida) ficar entorpecida, eu vou suturar.*

cotovelo *(nome)* Pili a poko umonoko. ***Sa inamo paha sa kahepakinö, sa poko umono hamisoma.*** *Eu escorreguei quando estava jogando bola e machuquei meu cotovelo.*

cotovelo *(nome)* Umono. ***A poko umono suä.*** *O cotovelo dele está inchado.*

coxa *(nome)* Pili a wakö. ***Kunatoi a kelonö a wakö käpasoma.*** *Kunatoi caiu e quebrou sua coxa.*

cozinhar *(verbo)* Löpö. ***Kakatima anö salo a löpöpalöna.*** *Kakatima cozinhou a caça.* ***Pakokai anö sinimo löpöpalöma.*** *Pakokai cozinhou milho.*

cozinhar *(verbo)* Hãkikiaö. ***Kakatima anö hikali a naha nasi koko täa hãkikiama.*** *Kakatima pegou mandioca de lugares diferentes da roça.* ***Pakokai anö ôko a naha ökoma, paki tä, mötati tä, ĩ naha tä kui tä kea hãkikimaköma.*** *Pakokai misturou banana, pimenta e sal no caranguejo.*

cravo, espinha *(nome)* Kautomo. ***Kautomo neukanö a hũko nini*** *O rosto está doendo pois está com espinhas infeccionadas.*

cremar *(verbo)* ***Totolima anö sanöma tä sapöma.*** *Totolima cremou o corpo do Sanöma.* ***Pakokai anö pole a sapöma.*** *Pakokai cremou o cachorro.*

crescer *(verbo)* Halasoö. ***Maa tä hälä tähä holemasi kökö halasoma.*** *Quando chove os minhocuçus saem da terra.* ***Totolima anö hikali a naha kama hai ĩ nasö ösö tökö noai ĩ ösö haa wakia kule.*** *As manivas que Totolima plantou em sua roça estão crescendo.*

crescer *(verbo)* Pata. ***A wai pata kule hõ?*** *A criança está crescendo?*

crescer *(verbo)* Patasoö. ***Kakatima a hai ĩ ulua oseo opama maaki a patasoma.*** *O filho de Kakatima era muito pequeno mas cresceu.* ***Kunatoi a hai ĩ polea pata kule.*** *O cachorro de Pakokai está crescendo.*

crescer *(verbo)* Pepasoö. ***Totolima a winio opama maaki a pepasoma.*** *Totolima era muito pequeno, mas cresceu.* ***Kunatoi anö somi tä sai tähä amatosi tä thama he ĩ tä winio opa soa ke maaki huki tä pepaso ke.*** *Kunatoi fez uma parede pequena, mas agora a aumentou.*

criança *(nome)* Ulu tä/ulu a. ***ulu tönö hikali a naha kama hai ĩ pöpönö a pasiliapalai.*** *A criança ajudou sua mãe na roça.*

criar animais *(verbo)* ***Totolima anö kalakapö palamanöma.*** *Totolima criava galinhas.* ***Kunatoi anö anepoko naha koataka palasomamanike.*** *Kunatoi pos fogo no cupinzeiro.*

cru *(verbo)* Liä. ***Totolima anö saloa liä oalöma.*** *Totolima comeu carne crua.* ***Pakokai anö ôkoma liä oalöma.*** *Pakokai comeu banana verde.* ***Pakokai anö ôkomakö liä***

oalöma. *Pakokai comeu bananas verdes.* ***Totolima anö thalikiti täa maama kutenö saloa liä pii uköpali ke.*** *Totolima não buscou lenha então tirou a panela do fogo com a carne ainda crua.* ***Sätänapi tönö nii tä liä oa taimi.*** *Os não-indígenas não comem comida crua.* ***Totolima anö kama hai ĩ nao a naha salo a sãĩ liä totököma.*** *Totolima deu carne crua para sua mãe.*

cruzar *(verbo)* Mamoö. ***Kunatoi a hai î pole kökö mamo salo kökö waitili.*** *Os cachorros de Kunatoi estavam bravos pois estavam cruzando.*

cruzar o caminho *(verbo)* Pesokö tiso. ***Pesokö tiso naha kunatoi ahapa köma.*** *Kunatoi passou cruzando o caminho.*

cuia *(nome)* Mokota. ***ulu tönö hapoka kai naha mokota nö maa tu hiki like.*** *a criança pegou água da panela com a cuia*

cuia de cabaça *(nome)* Mokota a. ***Mokotanö nasikoi hekeö sanöma samakönö.*** *Nós sanöma servimos xibé com cuia.* ***Sätänapi töpönö mokotanö nasikoi heketaimi.*** *Os não indígenas não servem xibé me cuia.*

cuidar *(verbo)* Thapoö. ***Ka wanö wa wai thapoö?*** *É você quem cuida dessa criança órfã?* ***Ma. Hi anö a wai thapoö.*** *Nao, é ele quem cuida.*

cujubim *(nome)* Manasi a. ***Manasi a wai naha ai tä waiowi ĩ tä kua pasia maikitö.*** *Não há tabu alimentar com cujubim.* ***Moko tä maaki manasi a wai oa naio soapätaö.*** *É moça mas come cujubim.*

cupim (sp) *(nome)* Amutuli a. ***Huki amutuli sa tapa maake.*** *Hoje eu não vi cupim.* ***Wisa tei ha amutuli kökö haa poö.*** *Os cupins amutuli aparecem de tarde.* ***Amutuli kökö oamö toita.*** *Cupim amutuli é bom de comer.*

cupim (sp) *(nome)* Anepo mamo hama. ***Mamo haama koko pe epö.*** *Cupinzeiro é grande.* ***Ĩ samakö pewönö mamo hama sama oaö.*** *Todos nós comemos o cupim mamo hama.* ***Mamo hama oamö toita apö.*** *O cupim mamo hama é muito bom de comer.*

cupim (sp) *(nome)* Anepo a. ***Huki anepo a kua apa kule.*** *Hoje tem muito cupim.* ***Anepo pö lalo opa kõa tähä, anepo sama thaö.*** *Quando os cupins estão se reproduzindo nós os pegamos.* ***Anepo a oamö õkitimi, a oamö mötati.*** *Cupim mamo hama não é insosso, é saboroso.*

cupim (sp) *(nome)* Kusi ãka. ***Huki kusi ãkasa pö talalike.*** *Hoje eu vi formigas Kusi Ãka* ***Masita tä uli naha kusi ãkapö wani holepalo hatu kua totio pasiowi ĩ tä kuami.*** *A formiga kusi ãka não anda na terra durante o dia.*

cupinzeiro queimado *(nome)* Anepoko. ***Anepoko nö opo a salö pasioö.*** *Abanando o fogo do cupinzeiro o tatu morre.* ***Waka salö naioö anepokonö.*** *Tatu canastra também morre com a fumaça do fogo do cupinzeiro.*

curar *(verbo)* Pi hosali. ***wasu wasu tä pi hosali*** *curou o doente.*

curar *(verbo)* Hönöma. ***wa hönöma pia salo samakö huu ke.*** *Viemos aqui para tratar você* ***Hi tönö a ami hönömöpalö.*** *(Por favor) Trate (esfregue) o pé da criança com este remédio* ***Hena tähä wa huu kotapö, wa hönömöa kotapö.*** *(Por favor) Volte amanhã, eu vou tratá-lo de novo*

curar *(verbo)* Sasu. ***sapuli tönö wasu wasu tä sasuma.*** *o xamã curou a doença*

curica *(nome)* Anima a. ***Totolima anö anima wani niapalöma.*** *Totolima flechou uma curica.* ***Anima wani lotia kule.*** *A curica está pousada.*

curvado para baixo *(verbo)* Hotoapi kusuhuki. ***Totolima a hõto api kusuhu makö.*** *Totolima está curvado para baixo*

curvado para cima *(verbo)* Hõtoki. ***Wa hiwöhöa pia kule kutenö a pi hõtohoki.*** *Você será vacinado, por favor se curve para baixo.*

cuspir *(verbo)* Nakisoö. ***Amito sö naha Totolima a titia kutenö a nakiso mi.*** *Totolima não cuspiu pois estava dentro do avião.* ***Pii ni hami ipö kutenö Kakatima a nakiso opa kule.*** *Kakatima está cuspindo muito pois o tabaco está muito forte.*

D

dançar *(verbo)* Paöaö. ***ulu tä paöa kule.*** *A criança está dançando.*

dar *(verbo)* Toto. ***Ĩ kapi sa tä wani totoa nomöhököpö?*** *O que eu te dou de volta? / Com que posso retribuir?*

dardo *(nome)* Maka ösö. ***Salaka sama pii nia pala pii topa tähä maka ösö thapalii.*** *Fazemos dardo quando queremos flechar peixes.* ***Sola naha maka ösö titi könö salo ose pii holapalaö.*** *Atiramos em passarinho depois de colocarmos o dardo dentro da zarabatana.*

de barriga cheia *(verbo)* Pätö. ***Kunatoi anö peepii tatetu koalöma peepii a pöa apösoma*** *Kunatoi tomou muito mingau de banana e ficou muito cheio.*

de lado *(verbo)* Haoa. ***Silaka maĩki haoa.*** *A pena está na flecha.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ silaka maĩki haoköma.*** *Kunatoi colocou a pena em sua flecha.*

de manhã *(nome)* Hena sai tähä (hena tä sai tähä). ***Hena sai tähä Totolima anö amotha a oalöma.*** *Totolima comeu paca de manhã.* ***Hena sai tähä Pakokai a hĩsoma.*** *Pakokai ficou brava de manhã.* ***Hena tä sai tähä pe epi tä pata wati.*** *De manhã cedo faz muito frio.* ***Huki hena tä sai tähä sa na henataso ke.*** *Hoje eu acordei cedo.*

de noite *(advérbio)* Mumi mumi tä. ***Pakokai waninö kutumonia nia palöpö mumaiha mumi wanihua halusolöma*** *Pakokai saiu para pescar cará a noite.*

de noite *(nome)* Mumai ha. ***Mumai ha pilitiso naha Kunatoi a mumi hulasolöma hasa a säpalöma.*** *Kunatoi foi caçar de noite e matou um veado no caminho.*

de pé *(verbo)* Hĩta. ***Silaka a hĩta.*** *A flecha está de pé.* ***Kakatima anö matuu pi hĩta köma.*** *A Kakatina colocou a vasilha de água em pé.*

de pé *(verbo)* Öpaa. ***Kakatima a naha Totolima a läa paloö ha pilitiso kasö naha a öpama.*** *Totolima esperou Kakatima de pé na beira do caminho.* ***Sai a sika naha õka tä öpama.*** *O inimigo ficou em pé do lado de fora da casa.*

de que é feito o arco *(nome)* Lasa nai. ***Pata tänö lasa amo tusö pakönö silaka nai thaa sinomoö.*** *Os homens mais velhos sempre cortam pupunheira para fazer arco.* ***Hisa tänö lasa nainö paluli a nia palöma.*** *O jovem flechou um mutum com um arco de pupunha.*

dedo *(nome)* Pili a ami hĩsola. ***Poa nö pakokai a ami hĩsola pauti pasoma.*** *Pakokai cortou o dedo da mão com o terçado.*

defecar *(verbo)* Sisoö. ***Awai a sisoö.*** *Sim, está defecando normalmente. , Sim, está fazendo cocô normalmente.*

deitado *(verbo)* Pilia. ***Kama hai ĩ sitoto naha Pakokai a pilia tähä a pi huitipasoma kutenö a poko käpasoma.*** *Quando Pakokai estava deitado em sua rede, o punho se soltou, ele caiu e quebrou o braço.*

deitado *(verbo)* Paa. ***Totolima anö walä a niapalöma a paama.*** *Totolima caçou uma queixada e a colocou deitada no chão.* ***Kakatima anö aloa mökö paa talalöma.*** *Kakatima viu uma jararaca no chão.*

deixar *(verbo)* Taköli. ***samakö taköli ke*** *Nos deixaram.*

deixar *(verbo)* Hila. ***Poa Pisita ha sa töpö hilaköma.*** *Eu os deixei em Boa Vista.*

deixar perto *(verbo)* Hilapaö. ***Pakokai anö Totolima a naha piini halo hila pia kule.*** *Pakokai deixou o embrulho de tabaco perto de Totolima.*

dentes *(nome)* Pili a naköpö. ***Ulu tä naköpö ninimo kule.*** *A criança está com dor de dentes.*

dentes de leite *(nome)* Hapahapa naköpö. ***Hapahapa naköpö haule*** *Os dentes de leite estão moles.*

dentes molares *(nome)* Pili a naköpötisi. ***Pe epi pili a naköpötisi nini soa pätioö*** *Está com muita dor no dente molar.*

dentro *(verbo)* Õsi. ***Maa. sa isi õsi husimi.*** *Não, não tenho sensação de queimadura em meu pênis.*

dentro *(verbo)* Õsi õsi tä. ***Kunatoi a waninö õkoa õsi oalönö pilia ãte wani hosa löma*** *Kunatoi comeu o interior do caranguejo e jogou as patas fora.*

dentro *(verbo)* Õsimö ha. ***Maa, tä hapomi, õsimö ha tä kua sisa, waiha tä haa sisasoö.*** *Não, não saiu, ainda está dentro, vai sair mais tarde.*

dependurar-se *(verbo)* Ömöö. ***Heuma tä hösöka naha pasokökö ömöö.*** *No alto da montanha os macacos-aranha se penduram.* ***Salö tä naha wisa kökö ömöö.*** *Os macacos wisa Se penduram (locomovem) na baixada.*

depois *(advérbio)* Waiha. ***wina wa pi kuu***

salo waiha wa pi kuu maama? *Por que você demorou para pensar? (Por que vc não pensou rápido).*

depois de amanhã *(nome)* Ai tä hena täha. ***Ai tä henatä watä koa löpö.*** *Você vai tomar esses comprimidos de novo depois de amanhã.*

derramar *(verbo)* Keama. ***A he nonohoki, pili wa mamo naha satu keama pia kule.*** *(Por favor) Olhe para cima, vou pingar gotas (nos seus olhos)!"*

derramar em recipiente *(verbo) Löpalö.* ***Kunatoi anö ami tu pii löpalöma.*** *Kunatoi derramou caxiri.* ***Pakokai hiso opa salo amotha löpö pii löpalike.*** *Pakokai ficou muito nervoso então derramou o cozido de paca.*

derrubar *(verbo)* ***Totolima anö Kakatima a naha mauka kökö pälämatike.*** *Totolima derrubou mangas para Kakatima.* ***Pakokai anö hii ti päläma pia kule.*** *Pakokai vai derrubar uma árvore.*

derrubar *(verbo) Kemani.* ***Totolima anö apili tusönö tii kemanöma.*** *Totolima cortou o cedro com um machado e o derrubou.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hapoka kemanike.*** *Kakatima derrubou sua panela.*

derrubar sequencialmente *(nome) Pakasupamani.* ***Totolima anö apilinö kulalai pakasumamanöma.*** *Totolima cortou um cedro e este derrubou a árvore kulalai.* ***Kunatoi anö maa tunö wöa pakasupamanike.*** *Kunatoi despejou água e esta derrubou o cesto.*

desatento *(verbo) Pi moti.* ***Kakatima a hai î pösopöa piwani moti ipö salo kama hai pea nopö Ahai î silaka kökö ala ösö hamaama*** *A esposa de Kakatima é muito distraída, por isso não colocou as flechas para cima (do jirau).*

descançar *(verbo)* ***Kunatoi a wasämö huu tähä, a mota apö salo a mota mapasoma.*** *Kunatoi estava muito cansado quando viajava, por isso descansou.* ***Kakatima a Kunatoi ĩ naha kui töpö mota mapasoma.*** *Kakatima e Kunatoi descansaram.* ***Kakatima a mota apö salo a mota mapo pia kule.*** *Kakatima quer descansar pois está muito cansada.* ***Kakatima a mota apösalo a mota mapasoma.*** *Kakatima desconsou porque estava muito cansada.* ***Totolima a mota apa salo a mota mapasoma.*** *Totolima descansou porque estava muito cansada.*

descartar *(verbo) Hosaö.* ***wasu wasu tä hosaö*** *Joga fora a doença.*

descascar *(verbo) Nosipali.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoko nosipalöma.*** *Kakatima descascou sua mandioca.* ***Totolima anö kama hai ĩ motati nosipalöma.*** *Totolima descascou seu caniço.* ***Pakokai anö kama hai ĩ nasi koko nosipalöma.*** *Pakokai descascou suas mandiocas.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ motati hösösö nosipa pia kule kama hai ĩ salaka sokö pia salo.*** *Kunatoi tirou a casca do caniço para poder pescar.* ***Kakatima anö kama hai ĩ sama nosipa pia kule.*** *A Kakatima vai descascar seu abacaxi.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoko nosipalöma.*** *Kakatima descascou sua mandioca.*

descer *(verbo) Ithoa.* ***Awai tä topa wakia kule. A ithoa kono.*** *Esta bom, pode descer (da cadeira).*

desfazer feitiço *(verbo) Huĩa.* ***huĩa soatali ke*** *Arrancou a doença com as mãos.*

desfazer feitiço *(verbo) Humö.* ***tä huĩa humö soatalö*** *Arrancou a doença com as mãos.*

desidratado *(verbo) Hãsiti.* ***Pakokai anö kama hai ĩ halu ösö hãsitia kopalöma.*** *Pakokai secou sua roupa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Kakatima secou seu beiju.* ***Ĩ na masitönö hiiti hãsitilasoma.*** *A madeira secou no verão.*

desidratar *(verbo) Hãsitipali.* ***Ĩ na masi tä naha sa nakö hãsitilasoö.*** *No verão a folha seca .* ***Pakokai anö kotoma ösö naha ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Pakokai secou a massa do beiju no tipiti.*

deslocar-se sob forma de espírito xamânico *(verbo) Motokoli.* ***motokoli hiwä tä hekula*** *Espírito xamânico.*

desmaiar *(verbo) Thaläpasoö.* ***a ohi ipö salo a thaläpasoma.*** *estava com tanta fome que desmaiou.*

desobstruir *(verbo) Lukööö.* ***Kawa naha sa ami lukö pia kule satä mööpö.*** *Posso fazer um toque vaginal? Vou ver de que mal você está sofrendo.*

despejar em recipiente *(verbo)* ***Kunatoi anö ami tu pii löpalöma.*** *Kunatoi derramou caxiri.* ***Pakokai hiso opa salo amotha löpö pii löpalike.*** *Pakokai ficou muito nervoso então derramou o cozido de paca.*

despelar *(verbo) Haö.* ***Totolima anö silaka ukölötönö, koataka a naha a halönö, a salilipalöma.*** *Totolima pegou uma flecha nova, esquentou a no fogo e a tornou reta.* ***Kunatoi anö***

koataka naha walä a wakö kõi hama. *Kunatoi sapecou os pelos da pata de queixada.*

despencar *(verbo)* ***Totolima anö Kakatima a naha mauka kökö pälämatike.*** *Totolima derrubou mangas para Kakatima.* ***Pakokai anö hii ti päläma pia kule.*** *Pakokai vai derrubar uma árvore.*

despir *(verbo) Hasupalö.* ***Au halu ösö hasua somatalö.*** *(Por favor) tire a roupa primeiro.*

destapar *(verbo) Hasupali.* ***Pakokai a sanömo pia salo kama hai ĩ halo ösö hasupalöma.*** *Pakoai tirou a roupa para tomar banho.* ***Kunatoi anö sai a topama ko piasalo hokonakö hasua kopalöma.*** *Kunatoi tirou as palhas de cima da casa para refazer o telhado*

deter *(verbo)* ***Totolima a hai ĩ pole anö walä a hõtomapoma.*** *O cachorro de Totolima acuou a queixada.* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö hõtomaköma.*** *Totolima virou sa canoa.*

devagar *(verbo) Opi.* ***Totoli a wai huu opi.*** *Jabuti anda devagar.* ***Ai tä naha wa huu naia tähä ĩa lope epöha opia huu totiho ĩ naha wakua palowi ĩ tä kua sisaa.***

devolver *(verbo) Totoa koki.* ***waiha au sakai sa totoa koki pia salo.*** *depois eu te devolvo o seu remo.*

diarreia *(verbo) Isiki niaö.* ***Wa isiki ninimo soa kule hõ?*** *Você ainda está com diarreia?*

dinheiro *(nome) Sitipana kö.* ***ipa sitipana kö kuami kutenö huki sa iapalo mai kitä*** *hoje não vou comer pois não tenho dinheiro.*

distribuir *(verbo) Hätähäa soaki.* ***Totolima anö waläkökö sälalönö ai töpö naha kökö totoa hätä häa soaköma.*** *Totolima distribuiu para outras pessoas as queixadas que caçou.* ***Kunatoi anö hikali a wakö ömöma pia salo koataka säa hätähäa soaki.*** *Para fazer a roça, Kunatoi espalhou fogo na floresta derrubada.*

dividido *(verbo) Sakete.* ***Hi ulu tönö okoma kemanönö okoma saketepasoma.*** *A banana partiu depois que a criança a derrubou.*

dividir em partes pequenas *(verbo) Kopekääo.* ***Totolima anö sakona kopekepalöma.*** *Totolima fez pó de sakona.* ***Kakatima anö nasi koi hötökö a kopekepaköma.*** *Kakatima fez xibé.*

do outro lado *(nome) Pökatö hamö.* ***Ai tä hetu naha, pökatö ha, pökatö hamö ĩ naha Sanöma samakö kuu sinomoö.*** *Do outro lado, na outra margem, assim nós, Sanöma, sempre dizemos.*

do outro lado *(nome)*

do outro lado *(advérbio) Pökatä ha.* ***Kamahai î hikalia naha kunatoi awani kalipalo kõopö apiwani pökatölasolöma*** *Kunatoi cruzou o rio para trabalhar em sua roça de novo.*

doce *(verbo) Keteti.* ***Puu ola keteti.*** *Mel é doce.* ***Pakokai a nö keteti tä pi ipa salo kama hai ĩ hikali a naha puusö kua apa.*** *Pakokai gosta muito de doce e por isso ela tem muita cana em sua roça.* ***Sama oamö keteti ipö.*** *Abacaxi tem o sabor muito doce.* ***Wa amisi ipö tähä puu wasö keteti wasikali.*** *Você chupa cana doce quando está com muita sede.*

doce *(nome) Keteti tä.* ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epi ketetitä kua apa.*** *Na cidade onde estão os não-indígenas tem muitos doces.* ***Keteti tä wãsikamö toita apö kutenö satä wãsika kule.*** *Eu gosto de chupar bala pois chupar bala é muito gostoso.*

doente *(verbo) Aulu.* ***Poa pisita hamö aulu tä tälölöpö amitosö waloköma.*** *Paciente* ***Awai sa aulu mo kule.*** *Sim, estou ficando doente.* ***Awai sutuha sa aulumo sinomo soatama.*** *Sim, faz tempo que adoeci.* ***Awai. Aulu töpö kua apa kutenö hisimö koami watäkai huupökö.*** *Sim, tem pessoas doentes.*

doente *(verbo) Aulupasoö.* ***Wina ha kuto tähä wa aulu pasoma?*** *Há quanto tempo você ficou doente?*

doente *(nome) Salia wi.* ***Au tä uli naha salia wi topö kua?*** *Tem pessoas doentes na sua comunidade?*

dois *(numeral) Polakapi.* ***Polakapi hi au ulu töpö hõ?*** *São os seus dois filhos?*

dor *(verbo) Hasili.* ***sa ãta hasili uli hamö sanamö huupa sinomo kutenö.*** *Meu tornozelo está doendo pois sempre vou caçar na floresta.*

dor *(verbo) Nini.* ***Ma. Sa aulu mi. Sa ninia apa päa kule.*** *Não, não estou ficando doente, tenho somente uma dor.*

dor *(verbo) Pihi hasili.* ***Kakatima a wani kalipalo paha a wani hasilipasoma*** *Kakatima trabalhou e teve dor no corpo.*

dor *(verbo) Kotopö hasili.* ***Maa. Sa kotopö hasilimi.*** *Não, não tenho dor no peito.*

dor de barriga *(nome) Isiki nini.* ***Wa isiki ninimo kutenö satä möö pia kule.*** *Vou exam-*

inar seus intestinos (dor de barriga).

dor de cabeça *(nome) He asu.* ***Sa he õsi nini. / Sa he asu.*** *Fiquei com dor de cabeça*

dor de cabeça *(verbo) He asu.* ***Sa he asu pe epi.*** *Estou com uma forte dor de cabeça.*

dor de cabeça *(verbo) Hema.* ***Sa hemaka nini api kilihi apa kule.*** *Estou com uma dor de cabeça muito forte.*

dor no fígado *(verbo) Sapuluaö.* ***sa amuku sapuluaö*** *estou com uma dor aguda no fígado. (Lit. Estou com o fígado virado.)*

dormir *(verbo) Mia.* ***Pakokai a mia kule.*** *Pakokai está dormindo.*

dormir *(verbo) Mioö.* ***Sätänapi tä wani mia kule.*** *O não-indígena está dormindo.*

dorso *(nome) Pili a hõ.* ***mio wi ĩ tökö na sa paama salo sa hõ nini.*** *Dormi na cama, por isso estou com dor nas costas.*

dorso *(nome) Pili a homoto.* ***Ulu tä homoto walakasöpö.*** *As costas da criança estão cheias de ferida.*

dual *(clítico nominal) Kökö.* ***Awai ipa kökö sino.*** *Sim, são meus.*

duplo animal *(nome) Hanakasa.* ***Hi a wani aí Î hanakasa waitili kua pe epi Îa waitil-imopoö.*** *Esse duplo animal é muito feroz.*

duplo masculino *(nome) Nonosi a.* ***Nonosia patanö pasoa simöa iloa ĩnaha kui tä oaö.*** *O Gavião nonosi come macaco aranha, bicho preguiça e guariba.* ***Hiitiki pöpönö tikipata naha nonosia pata ala totioö.*** *O Gavião nonosi pusa nas grandes árvores.*

durante *(subordinadores) Paha.* ***Sa kalipalo paha olö kökönö sa ösö wälalöma.*** *Uma cobra me mordeu enquanto eu trabalhava.*

duro *(verbo) Amatosi.* ***Pu usö amatosi ipö kutenö Totolima a naköpö käpasoma.*** *A cana é muito dura por isso o dente de Totolima quebrou.* ***Hii ti amatosi ipö kutenö Pakokai a hai ĩ po a saukipasoma.*** *A madeira é muito dura, por isso a faca de Pakokai quebrou.* ***Pu usö amatosi ipö kutenö Totolima a naköpö käpasoma.*** *A cana é muito dura por isso o dente de Totolima quebrou.* ***Hii ti amatosi ipö kutenö Pakokai a hai ĩ po a saukipasoma.*** *A madeira é muito dura, por isso a faca de Pakokai quebrou.*

duro *(verbo) Kõhipö.* ***Kõhipö palöma sätänapi tönö saku tä pewö õka kõhipöa toti palöma.*** *O não indígena amarrou forte o saco.*

DYN *(clítico verbal) Ö.* ***aulu mapoö*** *sarar/estar curado/acabar a doença*

E

em cima *(verbo)* Alaa. ***Kunatoi a saipö naha matakali tiki naha walä a wakö alaa.*** *Tem uma pata de queixada em cima do jirau na casa de Kunatoi.* ***Sai a õsi naha hii ti katöle ĩ ti naha Pakokai a hai ĩ pi ni halo noki alama maaki ni halo kelasoma.*** *O embrulho de tabaco moqueado de Pakokai estava em cima do travesão da casa, mas ele caiu.*

em cima *(verbo)* Makekö. ***Mesa ti hösöka naha Kunatoi anö waheta tä makeköma.*** *Kunatoi colocou o livro em cima da mesa.* ***Kakatima anö öla a makea talalöma.*** *Kakatima viu uma onça em cima (da árvore).* ***Kunatoi anö kama hai ĩ solai a makea takölöma.*** *Kunatoi colocou o cesto em cima (do jirau).* ***Totolima anö kama hai ĩ ĩsa ai makeköma.*** *Totolima colocou o beiju em cima do jirau.* ***Pakokai anö öla a makea talalöma.*** *Pakokai viu uma onça em cima (da árvore).*

em cima *(nome)* Hösöka täna. ***Hösökatäna au hapokapi makekö au hapoka wania paso kitö.*** *Coloque a panela em cima de algo, se não vai quebrar.*

em cima *(verbo)* Makiti. ***Hi maa tu naha kutiatasö kalö makiti.*** *A canoa está flutuando no rio.*

em frente *(verbo)* Pasökötömö. ***Pasökötömö a huu lolö.*** *Ande mais para frente.*

em posição horizontal *(verbo)* ***Totolima anö walä a niapalöma a paama.*** *Totolima caçou uma queixada e a colocou deitada no chão.* ***Kakatima anö aloa mökö paa talalöma.*** *Kakatima viu uma jararaca no chão.*

em posição vertical *(verbo)* ***Kakatima a naha Totolima a läa paloö ha pilitiso kasö naha a öpama.*** *Totolima esperou Kakatima de pé na beira do caminho.* ***Sai a sika naha õka tä öpama.*** *O inimigo ficou em pé do lado de fora da casa.*

emagrecer *(verbo)* Manopasoö. ***Totolima***

anö nasikoi koami kutenö a manopasoma. *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

emaranhado *(verbo)* Paömö. ***Paimio opa paha kunatoi a huu kuköma olö kökönö a ösö moni wälalöma*** *Kunatoi estava andando no mato fechado e uma cobra quase o mordeu.*

emaranhado de galhos *(nome)* Paimö. ***Pakokai ahai î hikalia paimö.*** *A roça de Pakokai está muito cerrada.*

emaranhado de galhos *(nome)*

embaixo *(advérbio)* Komo hamö. ***Komo hamö ipa sii toto titiköma.*** *Minha rede está debaixo de outras coisas, dentro da bolsa*

embaixo *(verbo)* Komoki. ***Komoki ke kawa komo naha au husopöa pökö komokike.*** *Sua esposa dorme na rede embaixo de você.*

embaixo *(advérbio)* Ösö wälähä tä. ***Ösö wälähä tä naha kunatoi a wani kae paköma*** *Kunatoi escorregou no morro.*

emborcar canoa *(verbo)* Nomöhöki.

emborcar canoa *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhö palike pola a naha.*** *Totolima virou a canoa quando estava atravessando a cachoeira.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ nomöhö palike tati tä naha.*** *Pakokai virou seu beiju na chapa.*

embrulhar *(verbo)* Halopaö. ***Kunatoi anö salaka läkäpalönö, a halopalöma.*** *Kunatoi embrulhou os peixes que fisgou.* ***Pili tiso naha Totolima huu paha, saa nakönö pi ni halopalöma.*** *Totolima embrulhou o seu tabaco na folha quando estava andando na trilha.*

embrulho para carregar *(nome)* Pakai a. ***Sanöma samakö nö paihamö salo sama säpa litaso tähä pakai sama thapalö nö sama halo siapala wi î tä kua.*** *Quando matamos caça muito longe a gente embrulha para carregar para casa.*

emergir e afundar *(verbo)* Helupasoö. ***Salakasa sokö hena tähä kutumoni a helupasoma.*** *Foi pescar e o peixe emergiu e afundou.*

empilhar *(verbo)* ***Kakatima anö koa taka palamanöma.*** *Kakatima aumentou sua fogueira.* ***Totolima anö totolikökö hiima palamanöma.*** *Totolima aumentou sua criação de jabutis.*

emprestar *(verbo)* Pio paio. ***hena sai tähä au sakai a pio paio.*** *amanhã de manhã você me empresta seu remo?*

empurrar com varão *(verbo)* Hi ti haö. ***Kunatoi anö kolo hamötä hititia koo kölöma.*** *Kunatoi subiu o rio empurrando a canoa com varão.*

endireitar *(verbo)* Salili. ***A poko saliliki*** *Endireite o braço*

enfiado na ponta *(verbo)* Hĩa. ***Silaka kolo naha laka a hĩa.*** *A ponta da flecha está enfiada na flecha.* ***Totolima anö anepoko tälönö, koko hĩma köma.*** *Totolima pegou um cupim e o enfiou na ponta de um pau.*

enfiar no buraco *(verbo)* Kasöki. ***Totolima anö opo a päka kasököma.*** *Totolima fechou o buraco do tatu.* ***Kunatoi anö waka päka kasökölöma.*** *Kunatoi fechou o buraco do tatu canastra.* ***Totolima anö opoa päka kasökölöma.*** *Totolima tampou o buraco do tatu.* ***Pakokai anö kotomasö ola kasöa pia kule.*** *Pakokai vai colocar um bastão na base do tipiti para espremer a massa de beiju.*

enfraquecer *(verbo)* Nosipaö. ***Sa nosipasoma.*** *Fiquei fraco.*

engasgar *(verbo)* Hani. ***wina pi kuu salo hi ulu tönö mösököpö hanike*** *Por que a criança engasgou com a espinha (de peixe)?*

engatinhar *(verbo)* ***Ulu tä holeaö.*** *Criança engatinha.* ***Thomö a holea tähä Pakokai anö a holea talalönö.*** *A cutia estava andando quando aPakokai a viu.*

engolir *(verbo)* Sualö. ***koami tökö sualö*** *tome esses remédios.*

engolir *(verbo)* ***Pakokai anö koami tä sualöma.*** *Pakokai tomou remédio.* ***Kakatima anö waläa sãĩ sualöma.*** *Kakatima engoliu a carne de queixada.* ***Totolima anö koami tä sualöma.*** *Totolima engoliu o remédio.* ***Totolima anö salo a sãĩ komi sualöma a nasi tuo ke.*** *Totolima engoliu um pedaço de carne e engasgou.*

engrossar caldo *(verbo)* Õtomökö. ***Kakatima anö walä a puu õtomököma.*** *Kakatima engrossou o caldo de queixada com massa de beiju.* ***Pakokai anö olö kökö puu õtoma sinomoö.*** *Pakokai sempre engrossa com massa de beiju o caldo de cobra.*

enlamear-se *(nome)* Hulukaö. ***Ulu töpö hulukasoö.*** *As crianças estão se sujando na lama.*

enrijecer *(verbo)* Hinanapaso. ***hi ulu a hinanapaso ke?*** *A criança ficou rígida?* ***Awai a hinanapaso ke.*** *Sim, (a criança) ficou rígida.* ***Maa. a hinanapo maa ke.*** *Não, (a criança) não ficou rígida.*

enrolar *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ makasö maĩki haoköma.*** *Totolima amarrou o algodão no dardo de zarabatana para seu filho.* ***Poa hẽtohaoköma.*** *Enrolou o cabo do terçado.*

ensinar *(verbo)* Taöma. ***kotoma sa ösö tiä taö öpaö.*** *eu sei tecer tipiti*

ensinar *(verbo)* Wapamaö. ***Kakatima anö posea naha kama hai ĩ polea wapamama.*** *Kakatima treinou seu cachorro para caçar caititu.* ***Totolima anö Pakokai a wapamama.*** *Totolima ensinou Pakokai.* ***Totolima anö kama hai polea wapamama thomöa na.*** *Totolima ensinou seu cachorro a caçar cutia.* ***Kunatoi anö kama hai ulua wapamama lotetei ana.*** *Kunatoi ensinou seu filho a lutar.*

então *(subordinadores)* Kutenö. ***Pe epi pai hamö tä kua kutenö sa huu maama.*** *Não fui porque era muito longe.*

entender *(verbo)* Hini. ***Totolima a naha Kakatima a hapalo kule maki, tä hinimaoma.*** *Kakatima falou com Totolima, mas ele não entendeu.* ***Kunatoi anö ala kökö lalupalo hininönö, a hulasolöma.*** *Kunatoi ouviu as araras gritando e foi atrás.*

enterrar *(verbo)* Patilikii. ***Pakokai anö kama hai ĩ polea nomawö patiliköma.*** *Pakokai enterrou seu cachorro que morreu.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasö ösö patilima kule.*** *Kakatima está fechando o buraco onde plantou suas manivas.*

entrar rápido *(verbo)* Keki. ***Pole anö pose a maso nasö täkönö apili päka naha a kemaköma.*** *O cachorro fez o caititu entrar no buraco do apili depois de ter perseguido seu rastro.* ***Sai a päka naha ulu tä kekike.*** *A criança entrou na casa pela porta.*

entrecasca da árvore *(nome)* ***Hanamasö ti wakönö ĩsã ãĩ thaö.*** *Com a casca de madeira hanamasö se aquece a chapa para fazer beiju.* ***Hanamasö ti wakö toita.*** *O fogo da casca de madeira hanamasö é bom.*

envolver *(verbo)* ***Kunatoi anö salaka läkäpalönö, a halopalöma.*** *Kunatoi embrulhou os peixes que fisgou.* ***Pili tiso naha Totolima huu paha, saa nakönö pi ni halopalöma.*** *Totolima embrulhou o seu tabaco na folha quando estava andando na trilha.*

enxaguar *(verbo)* Kosokopalö. ***Huki a kai kosokopalo.*** *(Por favor) Enxague a boca com água!*

ergativo *(clítico nominal)* Nö. ***Witi pili anö?*** *Quem?*

ervas daninhas *(nome)* Ãkeãke tä. ***Hikali a naha ãkeãke tä pala apösoma.*** *Cresceram muitas ervas daninhas na roça.* ***Totolima a hai ĩ sai a kolo naha pe epi ãkeãke pö kuami.*** *Do lado de fora da casa de Totolima não tem muito mato.*

esconder *(verbo)* Läki. ***Pili tiso kasö naha õka tä läa.*** *O inimigo fica de tocaia na beira do caminho.* ***Salo kano kuo opa ha Pakokai a läköma.*** *Pakokai ficou esperando de tocaia pois tinha muito rastro de animal.*

esconder-se *(verbo)* ***Pole anö pose a maso nasö täkönö apili päka naha a kemaköma.*** *O cachorro fez o caititu entrar no buraco do apili depois de ter perseguido seu rastro.* ***Sai a päka naha ulu tä kekike.*** *A criança entrou na casa pela porta.*

escorregar *(verbo)* Kaepaki. ***Kakatima anö nasikoko pi sipo tähä a kaepaköma.*** *Kakatima escorregou quando estava carregando mandioca.* ***Totolima a läläapalo tähä a kaepaköma.*** *Totolima escorregou quando estava correndo.*

escovar os dentes, mexer água *(verbo)* Kosokoö. ***a kai kosokopalo makö iapalo haita pia kule.*** *escove os dentes, nós vamos comer.*

escrever *(verbo)* Saõkaö. ***Wai sa tata saõka kõ pia kule.*** *Eu vou escrever no meu caderno.*

escuro *(verbo)* Mumi. ***Sai a sikana pe epi tä mumi.*** *É muito escuro fora da maloca.*

escutar *(verbo)* Sömöka taö. ***Totolima anö walä kökö ia hini ha a sömöka taama.*** *Totolima escutou as queixadas comendo.* ***Kakatima anö wasu töpö huu hiniha a sömöka taama.*** *Kakatima escutou os inimigos vindo.*

escutar *(verbo)* ***Totolima a naha Kakatima a hapalo kule maki, tä hinimaoma.*** *Kakatima falou com Totolima, mas ele não entendeu.* ***Kunatoi anö ala kökö lalupalo hininönö, a hulasolöma.*** *Kunatoi ouviu as araras gritando e foi atrás.*

esfregar *(verbo)* Sanöma. ***Pili wa ösö naha hi wa tä sanömapö.*** *Pode esfregar isto na sua pele, ferida .*

esmagar com o pé *(verbo)* Kalukaö. ***Totolima anö koami tä koa wani salo tä kalukama.*** *Totolima não quis tomar o remédio, por isso o esmagou com o pé.*

espalhado *(verbo)* Sololo. ***Wa isiki nini hasili sololo?*** *Você está com dor nos intestinos?*

espalhar *(verbo)* ***Totolima anö waläkökö sälalönö ai töpö naha kökö totoa hätä häa soaköma.*** *Totolima distribuiu para outras pessoas as queixadas que caçou.* ***Kunatoi anö hikali a wakö ömöma pia salo koataka säa hätähäa soaki.*** *Para fazer a roça, Kunatoi espalhou fogo na floresta derrubada.*

espalhar *(verbo)* Seleke. ***Totolima a sami kua selekeköma.*** *Totolima se espalhou e ficou sozinho.* ***Kunatoi a hai ĩ töpö selekepasoma.*** *A família de Kunatoi se espalhou.*

espalhar *(verbo)* Namömöki. ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsa ãi namömököma.*** *Pakokai espalhou a massa de beiju na chapa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsa ãĩ namömöa naiköma tati tä naha.*** *Kakatima espalhou seu beiju na chapa.*

espalhar *(verbo)* Husisiki. ***Kakatima anö kama hai ĩ pii nisömo husisa kule.*** *Kakatima espalhou sementes de tabaco com as mãos.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husisikönö tä halo saköma.*** *Depois de desfazer a massa de beiju com as mãos, Kunatoi colocou o embrulho no fogo para assar.*

espalhar fogo *(verbo)* ***Totolima anö waläkökö sälalönö ai töpö naha kökö totoa hätä häa soaköma.*** *Totolima distribuiu para outras pessoas as queixadas que caçou.* ***Kunatoi anö hikali a wakö ömöma pia salo koataka säa hätähäa soaki.*** *Para fazer a roça, Kunatoi espalhou fogo na floresta derrubada.*

espantar *(verbo)* Sasupali. ***Kakatima anö õka töpö sasupalöma.*** *Kakatima espantou os inimigos.* ***Totolima anö walä kökö sasupalöma.*** *Totolima espantou as queixadas.*

espelho *(nome)* Walala a. ***Ipa walala a käpasoma.*** *Meu espelho quebrou.*

esperar *(verbo)* ***Sätänapi töpö uli pö naha Kunatoi a huu pia salo amito ösö naha a läa kule.*** *Kunatoi está esperando o avião para ir para a cidade.*

esperar *(verbo)* Opia paitaki. ***Kakatima a mota apö salo a opia pai taköma.*** *Kakatima parou para descansar pois estava muito cansada.* ***Totolima anö Pakokai a kateha öha a opia paiköma.*** *Totolima chamou Pakokai, e este o esperou.*

esperar sentado *(verbo)* ***Kakatima a mota apö kutenö a loa opia paiköma.*** *Kakatima esperou sentado pois estava muito cansado.* ***Kakatima a loa opia paiköma kama hai ĩ heano a walo taaöha.*** *Kakatima esperou seu marido chegar sentada.*

esperma *(nome)* Pili a isimopö. ***Pili a isi mopö lele*** *sêmen é viscoso*

esperto *(verbo)* Mosa. ***Awai a mamo huu mosawi wakiwö.*** *Sim, seu olhos estão 'espertos'*

espetar *(verbo)* Hasili. ***Awai sa isiki nini hasili.*** *Sim, estou com dor no intestino.* ***Awai sa kotopö hasili.*** *Sim, estou com muita dor no peito.* ***Mösökötö nö sa ami hasili*** *o espinho espetou meu pé*

espetar *(verbo)* Hĩmaö. ***Kunatoi anö salaka hĩmakönö, koataka naha a pii saköma.*** *Kunatoi espetou o peixe e o assou.* ***Kakatima anö salaka sokö pia salo, salakuna hĩmaköma.*** *Kakatima ia pescar e espetou o anzol na linha (preparou o anzol).*

espeto *(nome)* Hi ti ose. ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ a säpalöma.*** *Mataram a anta que quebrou o graveto.* ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ ti häwäsoma.*** *O graveto que a anta quebrou apodreceu.*

espingarda *(nome)* Atakusa a. ***Atakusa anö lope epi salo a nomaö.*** *Os animais de caça morrem rápido quando se usa espingarda.* ***Atakusa a hototi.*** *Espingarda é pequena.*

espinha *(nome)* Neũneũ tä. ***Wa mamo mamo kasö neũ?*** *Você ficou com espinha na pálpebra?*

espinho *(nome)* Mösökö. ***Ulu tönö salaka mösökö haalö noai ĩ a mösököpö holele a kopalöma*** *o espinho de peixe que engasgou a criança saiu quando ela vomitou*

espírito *(nome)* ***Nö polepö töpö uli pö naha wakua kokitasoö.*** *Existe a terra dos espíritos.*

espírito xamânico *(verbo)* Okolopö. ***sätänapi tä okolopö*** *espírito xamânico dos não indígenas*

espirrar *(verbo)* Ãsiãsimoö. ***Wa ãsiãsimoö hõ?*** *Você está espirrando?* ***Awai sa ãsiãsimo sinomoö.*** *Sim, estou espirrando.* ***Maa. Sa ãsiãsimo mai kitä.*** *Não, não estou espirrando.*

espoleta *(nome)* Atakusa naka. ***Atakusa naka homopoö.*** *A espoleta dispara.* ***Atakusa naka ösö patete.*** *Espoleta é fina.*

esposa *(nome)* Husopö a. ***Au husopö a kua?*** *Você tem esposa? / Você é casado?* ***Witi hamö au husopö a?*** *Onde está tua esposa?*

esposa *(nome)* Pusopö a. ***Kunatoi hai ĩ pusopö a kua.*** *Kunatoi tem esposa. , Kunatoi é casado.*

espreguiçar *(verbo)* Sononopasoö. ***Pakokai a manisi hoköpalonö a öpa sononoapaloma.*** *Pakokai se levantou com sono e se espreguiçou.*

espreguiçar-se *(verbo)* Ãketemoö. ***Peepi Totolima a ãketemononö a kalipalo wanipalonö a hua konasolöma.*** *Depois de Totolima se espreguiçar muito, ela não quis mais trabalhar e foi embora.*

espremer *(verbo)* ***Totolima anö saö nasö ahũpalöma.*** *Totolima espremeu as lagartas para tirar suas entranhas.* ***Kakatima anö ĩsa ãĩ kopeke ahũpalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de mandioca.*

espremer *(verbo)* Ãketepali. ***Kakatima anö ĩsã ãĩ ãketepalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de beiju.* ***Pakokai anö Totolima a naha ĩsã ãĩ ãketepamanöna kotoma ösö naha.*** *Pakokai fez Totolima espremer a massa de beiju no tipiti.*

espuma *(nome)* Mõsi. ***Pakokai ahai î pösopöa moeponö A kai mosi haapo kule.*** *Depois que a esposa de Pakokai convulsionou, sua boca se encheu de espuma*

esquecer *(verbo)* Pi motöpasoö. ***Wa hilo wi ĩ tä naha sa pi motöpasoke.*** *Esqueci o teu nome.*

esqueleto, ossos *(nome)* Tupö mano. ***Tupö manopasoma.*** *Tornou-se osso. (Do corpo do animal morto restou o esqueleto.)*

esquentar no fogo *(verbo)* ***Totolima anö silaka ukölötönö, koataka a naha a halönö, a salilipalöma.*** *Totolima pegou uma flecha nova, esquentou a no fogo e a tornou reta.* ***Kunatoi anö koataka naha walä a wakö kõi hama.*** *Kunatoi sapecou os pelos da pata de queixada.*

esse *(demonstrativo)* Hi. ***Awai hi ĩ a.*** *Sim, ele é./ Sim, ela é.* ***hi a hapalohe ĩ wa tä hinini ke hỹ?*** *Você entendeu o que ele falou?* ***Hi a kua kule.*** *Está aqui.*

esse *(pronome demonstrativo)* Mi. ***Mi hamö!*** *Cuidado, afaste-se!*

estar aberto *(verbo)* Hãko. ***Taka a hãko.*** *Abra a porta.*

estar cansado *(verbo)* Mota. ***Kunatoi a hai ĩ pösopö a sipinapi kutenö a mota apama.*** *A esposa de Kunatoi está grávida, por isso está muito cansada.*

estar com espinha *(verbo)* Neũ. ***Wa naa neũ haö hö?*** *Você tem corrimento vaginal com pus?*

estar fechado *(verbo)* Lakö. ***Taka a lakö*** *Feche a porta.*

estar nervoso, agitado, fora de si *(verbo)* Siheli. ***A aulupö salo pe epi a sihelimapoopa kule.*** *Ele está muito mal, por isso está muito agitado.*

estar vivo *(verbo)* Themö. ***Ma. Sa temö öpö.*** *Não, estou com muita saúde.*

estéril *(verbo)* Sapopö. ***Suö tä sapopö*** *A mulher ficou estéril por causa de feitiço.*

esticar *(verbo)* Hinana. ***A poko hinanaki, wa poko iä sua pia kule.*** *(Por favor) Endireite seu braço, vou tirar um pouco de sangue!*

esticar corda *(verbo)* ***Kakatima anö kutiata ösö katömaköma.*** *Kakatima encostou a canoa na margem do rio.* ***Kakatima anö tho toto katömaköma.*** *Kakatima esticou a corda (para fazer um varal).*

estômago *(nome)* Pili a nipiki. ***Pilia nipiki õsi nini*** *está com dor de estômago.*

estragado *(verbo)* Hote. ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpö nö aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpönö, aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Kunatoi a hai ĩ holemakö hotesoma.*** *A carne de minhocoçu de Kunatoi estragou.* ***Kakatima a hai ĩ walä a hotesoma.*** *A carne de queixada de Kakatima estragou.* ***Kakatima anö salaka hote täa koo tasoma.*** *Kakatima levou de volta o peixe podre.* ***Totolima anö walä a hote paa talalönö***

a hanokike. *Totolima viu uma queixada estragada no chão e passou direto.* ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epii wani tökö hote kua apa.*** *Na cidade tem muita coisa estragada e velha.* ***Sanöma samakö ulipö naha pe epi wani tä hote kuami.*** *Nas comunidades Sanöma não tem muita coisa estragada e velha.*

estreito, apertado *(verbo)* Hõki. ***Sätänapi tä pee epö kutenö a hõki salo a lisipo maama.*** *O não indígena é muito grande, por isso (a porta) é muito apertada e ele não consegue sair.*

estrela *(nome)* Sitikali a. ***Sätänapi tä uli naha sitikali pö taapomomi.*** *Na cidade não se vê muita estrela.*

estufado *(verbo)* Päkähä. ***Kunatoi a wani pötö öpö salo a wani huu päkähä*** *Kunatoi está com a barriga muito cheia, por isso está andando com a barriga estufada.*

existir *(verbo)* Kua. ***Sätänapi töpö uli pö naha Pakokai a kua.*** *Pakokai está na cidade.* ***Ipa sai a naha Pakokai a kua.*** *Pakokai está na minha casa.*

existir *(verbo)* Ku. ***Hi tä kui naha tä thaakö!*** *Faça desta maneira (demonstrando)!*

existir *(verbo)* Kule. ***Wina ha wa kua kule?*** *Como você está se sentindo?*

F

faca *(nome)* Poi ose. ***Kunatoi anö poi a nö salo a isiki thaa tähä poi anö a ami hanöpasoma.*** *Quando Kunatoi estava limpando o interior de um animal com uma faca, Kunatoi cortou sua mão.*

facão *(nome)* Po a. ***Po anö Sanöma samakö kalipalo sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre trabalhamos com facão.*

falar *(verbo)* Hapaloö. ***a hapalo sapa kotalo!*** *(Por favor) fale de novo!*

falar *(verbo)* Kuu. ***Wi naha wa kuu ke?*** *O que você disse?*

falar a verdade *(verbo)* Pitilimoö. ***Pakokai a wani hapalo pitilimo totioöhö?*** *Pakokai falou a verdade?*

falar mal *(verbo)* Ãkasöpö. ***Sätänapi tänö Totolima a hai ulu a ãkasöpö tälölöma poa pisita hamö.*** *O não indígena levou para Boa Vista o filho de Totolima que estava falando enrolado*

fazer *(verbo)* Thaa. ***ĩ kapi wa ta thaake?*** *o que você estava fazendo?*

fazer a canoa *(verbo)* Õsi hosapalö. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö õsi hosapalöma.*** *Totolima tirou o interior do tronco para fazer sua canoa.* ***Pakokai a hai ĩ lotamiti õsi hosapalöma.*** *Pakokai cavou a madeira para fazer seu banco.*

fazer barulho *(verbo)* Lalupoö. ***Amitusö kio tähä pe epi ösö lalupo opaö.*** *Faz muito barulho quando o avião pousa.*

fazer cair *(verbo)* ***Totolima anö apili tusönö tii kemanöma.*** *Totolima cortou o cedro com um machado e o derrubou.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hapoka kemanike.*** *Kakatima derrubou sua panela.*

fazer cócegas *(verbo)* Ãsököaö. ***kawa nö hi wa ãsökake hö? a ĩkapalo opa kutenö.*** *Você fez cócegas nele, por isso ele está rindo muito?*

fazer cura xamânica *(verbo)* Leamo. ***aulu tönö leamo kule*** *Está tratando o paciente.*

fazer cura xamânica *(verbo)* Leaö. ***sapuli tönö aulu tä nö lea kule.*** *O xamã está curando o doente.*

fazer jirau de caça *(verbo)* Kano õkaki. ***Totolima anö hasa kano õkaköma.*** *Totolima fez o jirau para esperar veado.* ***Kunatoi anö amotha kano õkaköma.*** *Kunatoi fez o jirau para esperar paca.*

fazer limpeza espiritual *(verbo)* Honokaö. ***Au ulu wa honokama paio taso pia kule hö?*** *Você limpou seu filho primeiro?*

fazer ponte com o corpo *(verbo)* Hõtoa ösöhöki. ***A hõtoa ösöhöki kawa naha samai hotepo pia kule.*** *Faça uma ponte, vou passar por baixo de você.*

fazer um cerco *(verbo)* ***Kakatima a hai ĩ pete a hokoloköma.*** *Kakatina fez em cerco ao redor de sua filha (por ocasião de sua primeira menstruação).* ***Namö huu wi ĩ töpönö walä kökö hininönö, töpö hokolopasoma.*** *Os caçadores ouviram o bando de queixada e o cercaram.*

fazer uma volta *(verbo)* ***Totolima a namö***

iotopasoma. *Totolima fez uma volta caçando.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka a taeko pia salo, a iotopasoma.*** *Totolima deu uma volta para procurar sua flecha.*

fazer xamanismo *(verbo)* Õkamoö. ***Sapuli tä õkamonö aulua naha mama holelepalöma.*** *Ao fazer xamanismo no doente o xamã sugou e vomitou uma pedra*

fazer xamanismo *(verbo)* Sapulimoö. ***hi a sapulimo kule*** *ele está fazendo xamanismo*

febre *(nome)* Kamakali. ***Wa kamakalimo kule?*** *Você está com malária?* ***Awai sa kamakalimo kule.*** *Sim, estou com malária.* ***Maa. Sa kamakalimomi.*** *Não, não estou com malária.*

febre *(verbo)* Kamakalimo. ***Wa kamakalimo maopö.*** *É para você não ficar com doença epidêmica.*

fechar o buraco *(verbo)* ***Pakokai anö kama hai ĩ polea nomawö patilikö̈ma.*** *Pakokai enterrou seu cachorro que morreu.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasö ösö patilima kule.*** *Kakatima está fechando o buraco onde plantou suas manivas.*

fechar um buraco *(verbo)* ***Totolima anö opo a päka kasökö̈ma.*** *Totolima fechou o buraco do tatu.* ***Kunatoi anö waka päka kasökölöma.*** *Kunatoi fechou o buraco do tatu canastra.* ***Totolima anö opoa päka kasökölöma.*** *Totolima tampou o buraco do tatu.* ***Pakokai anö kotomasö ola kasöa pia kule.*** *Pakokai vai colocar um bastão na base do tipiti para espremer a massa de beiju.*

fechar uma toca *(verbo)* ***Totolima anö opo a päka kasökö̈ma.*** *Totolima fechou o buraco do tatu.* ***Kunatoi anö waka päka kasökölöma.*** *Kunatoi fechou o buraco do tatu canastra.* ***Totolima anö opoa päka kasökölöma.*** *Totolima tampou o buraco do tatu.* ***Pakokai anö kotomasö ola kasöa pia kule.*** *Pakokai vai colocar um bastão na base do tipiti para espremer a massa de beiju.*

fedor *(nome)* Hĩtani. ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Salo a sãi hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Salo a saĩ hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.*

feiticeiro inimigo *(nome)* Õka tä. ***õka tönö sa holapalö noa*** *Feiticeiros inimigos sopraram um feitiço em mim.*

feitiço *(nome)* Alawali. ***ai töpönö alawali kökö sai nö moko tä thaalalönö a nomasowi*** *Jogam feitiço na moça e ela morre.*

feitiço *(verbo)* Säsöpali. ***hekula tönö sai tä simöpalitönö tanö säsöpali*** *O espírito mandou o espírito mau para outro lugar e este foi atingido.*

ferida *(nome)* Sonaka. ***Sonaka tä kua kule?*** ***Wa sonakapö?*** *Você tem uma lesão que não sara?*

ferida *(nome)* Walakasö. ***Pe epi ulu tä walakasö mo sinomotiö.*** *A criança sempre tem muita ferida.*

ferida no couro cabeludo *(nome)* Pili a heka. ***Pili a heka mano salo hunuku kuo komi.*** *Não volta a crescer cabelo onde tem ferida provocada por paulada.*

ferver *(verbo)* Polilioö. ***maa tu sopi polilio tähä suö tä ami hölasoma*** *quando a água ferveu, queimou a mão da mulher.*

fezes *(nome)* Pili a siipö. ***Ulu tä sisolasoma.*** *A criança fez cocô.*

fezes *(nome)* Si. ***A sisoö hõ̃?*** *Ele está defecando normalmente? , Ele está fazendo cocô normalmente?*

ficar arrepiado (frio) *(verbo)* Ösö kolopö. ***Pakokai awani salia tima kutenö a ösö wani kolopö*** *Pakokai ficou doente por isso sua pele ficou arrepiada.*

ficar de olho *(verbo)* Mamo tetea. ***Kunatoi a naha suö tä mamo tete paköma.*** *Kunatoi ficou de olho na mulher.* ***Tä ãsö käsaö ha Pakokai a mamo teteoma.*** *Pakokai vigiou a roça.* ***Ipa aluno pö kamisa naha pö mamo teteki.*** *Alunos, prestem atenção em mim.* ***Kakatima anö õka töpö talalönö a mamo teteoma.*** *Quando Kakatina viu um inimigo, ela redobou sua atenção.* ***Pakokai a naha Kakatima a mamo teteoma.*** *Kakatina está vigiando Pakokai.*

ficar de tocaia *(verbo)* ***Pili tiso kasö naha õka tä läa.*** *O inimigo fica de tocaia na beira do caminho.* ***Salo kano kuo opa ha Pakokai a läköma.*** *Pakokai ficou esperando de tocaia pois tinha muito rastro de animal.*

ficar na ponta dos pés *(verbo)* Hitisiaö. ***Koami tä koamawi ĩ a sai naha Kakatima anö koami tä koalö pia salo a hitisiama.***

Kakatima andou na ponta dos pés para tomar remédio no posto de saúde.

fígado *(nome)* Pili a amuku. ***Kunatoi anö pakokai anaha sama a muku totoköma.*** *Kunatoi deu um fígado de anta para Pakokai.*

filha *(nome)* Thäwä a. ***ipa thäwä a*** *minha filha.* ***Hi a hai au thäwä a?*** *Essa moça é sua filha?*

filha *(nome)* Pete a. ***Awai ipa pete a.*** *Sim, é minha filha.*

filho *(nome)* Pelupö a. ***pöpönö anö pelupö a mai hotepamanöma.*** *A mãe girou a criança para ela melhorar.*

flecha *(nome)* Silaka. ***Pakokai anö silakakökö lapeepi Kökö maiki haoköma.*** *Pakokai está colocando pena na longa flecha.*

flor (sp) *(nome)* Naö a. ***Salötä naha naöa pii öpa pasia maikitö hemo tä naha naökökö pi öpa sisa.*** *A flor naö não é encontrada nas baixadas, ela é encontrada em locais mais altos.* ***Sanöma samakö waläkökö naiwö ïnaha kui samakönö hi naö sama oaö.*** *Assim como os Sanöma, as queixadas também comem a flor naö.*

flor da bananeira *(nome)* ***Hõko ãte lape.*** *O coração da bacaba é comprido.* ***Õko a ãte.*** *Pata do caranguejo.*

flor de planta (sp) *(nome)* Pisã ãte. ***Sanöma samakö nö hi pisã sama ãte oa totioö.*** *Nós, Sanöma, comemos a flor pisa ãte.*

flutuar *(verbo)* Hetehe kalöapaloö. ***Maa tu naha holokoto a hetehe kalöapaloö.*** *Cabaça boia no rio.*

focar com lanterna *(verbo)* Hösökaö. ***Pakokai anö koatakanö kama hai ï pole a hösökölöma.*** *APakokai queimou com fogo o seu cachorro.* ***Sai a sika naha õka tä läa tähä Kunatoi anö hoko tönö a hösököpalöma.*** *Kunatoi iluminou com lanterna o inimigo que estava de tocaia.*

focar com lanterna *(verbo)*

focar com lanterna *(verbo)* Hösökapalaö. ***Kutiata ösö naha Totolima a numi pi wälälöpaha, amotha a hösöka palalöma, hoko tönö.*** *Quando estava caçando de noite na canoa, Totolima iluminou uma paca com lanterna.* ***Pilitiso naha Totolima a numi huu tähä, tä hösöka palalöma.*** *OTotolima iluminou o caminho quando caçava de noite.*

focar com lanterna *(verbo)*

fogo *(nome)* ***Koataka naha õkoma wa saki tähä a löpöa toitasoö.*** *Banana fica bem cozida quando você a assa na brasa.* ***Koataka nö wa hälaso tähä tä husia apökii.*** *Arde muito quando você se queima com fogo.*

folha da bananeira *(nome)* Õkomasö hena. ***Sanöma samakönö õkoma ösö hena naha salaka sama halo saawi ï tä kua õkoma ösö henanaha tä thaapawi ï tä kua mi.*** *Nós embrulhamos peixa para assar em folhas de bananeira.*

folha da cana *(nome)* Puu ösö hena. ***Puu ösökö hena kuo opa paha wa walokinö wa huu tähä pe epi wa sïti po opa wi ï tä kua.*** *Onde você chega e tem muita cana, você vai embora e sente muita coceira.*

folha de tabaco amarelada *(nome)* Pii ni teã. ***Totolima anö piini teã piima.*** *Totolima quis tabaco amarelado.* ***Kunatoi anö piini teã thomönöma.*** *Kunatoi roubou tabaco amarelado.* ***Hikali a naha Totolima anö piini teã töölö pia kule.*** *Totolima tirou da roça folhas amareladas de tabaco.* ***Kunatoi anö pii ni teã thäpalönö nii kalepo kule maaki nii nosö.*** *Kunatoi fez uma trouxa de tabaco para usar na boca mas como as folhas estavam amareladas, o tabaco ficou sem sabor.*

folha de tabaco grossa *(nome)* Pii ni supe. ***Kunatoi anö piini supe thomönöma.*** *Kunatoi roubou um feixe de folhas de tabaco.* ***Kakatima anö piini supe totoköma.*** *Kakatima deu de presente um feixe de tabaco.* ***Kunatoi a naha Pakokai anö hanoko a totokönö piini supe tälöma.*** *Pakokai deu um maço de folhas de tabaco moqueadas para Kunatoi em troca de um machado.* ***Kakatima anö Venezuela hamö pii ni supe tälö noai ï ni hami.*** *O tabaco grosso que Kakatima trouxe da Venezuela é forte.*

folha grande *(nome)* Sanakö. ***Sa nakö naha Sanöma samakönö salaka sama pö haloma sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre embrulhamos peixe em folha.*

folha para cobertura *(nome)* Nimö nakö. ***Nimö nakö naha salakawa haloa pasipali.*** *A folha de nimö nakö é usada para embrulhar peixes.*

folha para embrulho *(nome)* Pisã nakö. ***Sanöma samakönö hi pisã nakö naha salaka samapö haloma sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre embrulhamos peixe em folhas pïsa.*

folha para embrulho *(nome)*

folhas de tabaco defumadas *(nome)* ***Kunatoi anö piini supe thomönöma.*** *Kunatoi roubou um feixe de folhas de tabaco.* ***Kakatima anö piini supe totoköma.*** *Kakatima deu de presente um feixe de tabaco.* ***Kunatoi a naha Pakokai anö hanoko a totokönö piini supe tälöma.*** *Pakokai deu um maço de folhas de tabaco moqueadas para Kunatoi em troca de um machado.* ***Kakatima anö Venezuela hamö pii ni supe tälö noai ĩ ni hami.*** *O tabaco grosso que Kakatima trouxe da Venezuela é forte.*

fome de carboidrato *(verbo)* Ohi. ***Totolima a namö huu paha a ohi o opama.*** *Totolima ficou com muita fome depois que saiu para caçar.* ***Pakokai a hai ĩ ulua ohio opama.*** *O filho de Pakokai ficou com muita fome.*

fome de proteína *(verbo)* Naki. ***Kunatoi a aulu motima kutenö a nakia apösoma.*** *Kunatoi ficou com muita fome de proteína pois estava doente.* ***Kunatoi a naki ipö salo salo a hote oalöma.*** *Kunatoi comeu carne podre pois estava com muita fome de proteína.* ***Pe epi Kakatima a naki ipö kutenö a pii honipoma.*** *Kakatima ficou muito triste pois estava com muita fome de proteína.* ***Pakokai a naki ipö salo kokoia oalöma.*** *Pakokai estava com tanta fome de carne que comeu a ave kokoi.* ***Totolima a naki ipö salo holemasi kökö hote oa löma.*** *Totolima estava com muita fome de proteína, e por isso comeu minhocoçu estragado.*

fora *(nome)* Atuha. ***Ĩ kapi watä thaa pia salo atuha wa lotia kule.*** *O que você vai fazer que está sentado aí fora?*

fora *(nome)* Söposö. ***Soposö hamö ai wani tä öpa kule.*** *Tem um homem lá fora.*

forma de tridente *(nome)* Pakala.

formiga *(nome)* Kasi tä. ***Sa namo huu tähä uli ha kasi tönö sa kamo haikilalöma*** *Quando fui caçar na floresta, uma formiga me picou na virilha.*

forte *(verbo)* Lotete. ***Pakokai a lotete.*** *Pakokai é forte.* ***Kakatima a lotete epö kutenö kama hai ĩ wö a pöpönö a pata naha nasikoko pii silitasoma.*** *A Kakatina é muito forte e por isso carregou um cesto grande de mandioca.* ***Pakokai a lotete.*** *Pakokai é forte.* ***Kakatima a hai ĩ nao a huu lotete opama maaki a huu utitipasoma.*** *A mãe de Kakatima não anda rápido, anda devagar.* ***Pakokai a lotete epö kutenö solai a hute sipo sinomoö.*** *Pakokai sempre carrega o cesto pesado pois anda muito rápido.*

fósforo *(nome)* Koataka pi. ***Au wana ösö naha au koa wa takapi titia soa taki.*** *Coloque seu fósforo dentro do estojo.* ***Wa namö huu ölö pia salo au koawatakapi taalö maikitö wa takapi tälölöö.*** *Leve seu fósforo quando quiser ir caçar não o deixe em casa.*

fraco *(verbo)* Utiti. ***Kakatima a utiti ipö kutenö nasi koko pi sipo olö maoma.*** *Kakatima não consegue carregar mandioca pois é muito fraca.* ***Kamakali tönö Pakokai a utitipamanöma.*** *A malária deixou Pakokai fraca.*

fraco *(verbo)* Salia. ***sa salia kule*** *estou fraco.*

fragmentos brilhantes *(nome)* Höpöpö kökö. ***höpöpö kökönö wa höpöpöpasoö*** *Com feitiço você fica cego.*

fraturar um osso *(verbo)* Tiäkipasoö. ***Sa poko tiäkipasoke.*** *Quebrei meu braço numa queda .*

fraturar um osso *(verbo)* Saukipasoö. ***Sa poko saukipasoke.*** *Quebrei o braço.*

frio *(verbo)* Wati. ***Totolima a mãĩõ tähä a watia apösoma.*** *Totolima ficou com frio quando estava mergulhando.* ***Kakatima anö õko a sää tähä a watia apösoma.*** *Kakatima ficou com muito frio quando estava pegando caranguejo.* ***Totolima a mãi õõtä a watia apösoma.*** *Totolima mergulhou e ficou com frio.* ***Tä halu pesukö a tähä Totolima a wati ipö salo sawana tökönö a soa kule.*** *Totolima ficou com muito frio quando estava amanhecendo, por isso se cobriu com o lençol.*

frio *(verbo)* Ösö holele. ***Numai ha maa tu ösö holele.*** *De noite o rio fica gelado.* ***Pakokai a sopiopama maaki a ösö holelea kopasoma.*** *Pakokai estava com muito calor, mas voltou a ficar com frio.* ***Totolima a hai ĩ sai a naha maa tu sopi ipö kutenö Totolima anö mas tu ösö holele nakakule.*** *A água na casa de Totolima estava muito quente, então ela pediu para trazerem água fria.* ***Kakatima a hai ĩ sai a naha ösö holele o wi tä kua kutenö sai a ösö holele.*** *Tem ventilador na casa de Kakatima, por isso a casa está fria.*

frouxo *(verbo)* Pohe. ***Kakatima ahai î pösopöa kolo naha haluösö kolo pohe apa Öha ösö kolo hosalöma*** *A saia da esposa de Kakatima estava muito frouxa e ela a jogou fora.*

fruta (sp) *(nome)* Manaka mo. ***Manaka ösö wai winii.*** *A palmeira Manaka ösö é pequena.* ***Walä kökö, pose kökö ĩ naha kui kökönö hi manakamo oa pasioö.*** *Queixada e caititu comem frutos manaka.* ***Sanöma samakönö***

hi manakamo oa maikitö mo wasu kutenö. *Nós, Sanöma, não comemos fruto manakamo pois é venenoso.*

fruta (sp) *(nome)* Kasö ösömo. ***Kasö ösömo tuköma mo oamö toita apa soa tasoö.*** *A semente de ingá cozida é muito boa de comer.* ***Sanöma samakönö kasö ösö mo oa naioö.*** *Nós, Sanöma, comemos semente de ingá.*

fruta (sp) (ingá) *(nome)* Pai ösö. ***Pakokai anö pai ösö pi öpa talalönö atuki nö pai ösö oama.*** *Pakokai viu o ingá que gosta muito e cortou o galho para pegar e comer.*

fugir *(verbo)* Tokösoö. ***Mumai há sa numi huu halu pa öla sa tokömanöma.*** *Fiz uma onça fugir quando saí para caçar à noite.*

fugir *(verbo)* ***Pole a naha ulu tä kili salo a läläsolöma.*** *A criança correu com medo do cachorro.* ***Kunatoi anö hasa a lälämanöma.*** *Kunatoi fez o veado correr.*

fumaça *(nome)* Wãki si. ***koataka wãki sinö mamo pu kupoö*** *fumaça faz o olho lacrimejar.*

furar *(verbo)* Hĩo. ***Wa mamo hĩoke hỗ?*** *Você enfiou (alguma coisa) no seu olho?* ***Awai sa mamo hĩo ke.*** *Sim, enfiei (alguma coisa) no olho.* ***Maa. Sa mamo hĩoma ke.*** *Não, não enfiei (nada) no olho.*

furar *(verbo)* Hiwöha. ***A kua topaki, wa hiwöha pia kule.*** *(Por favor) Venha aqui, vou Ihe aplicar uma injeçãol* ***A huölö, sa hiwöha pia kule.*** *(Por favor) Segure a criança, vou aplicar uma injeção* ***Satä hiwöha kotakö hỗ?*** *Posso dar outra injeção?* ***Awai tä hiwöha kotakö.*** *Sim, pode dar outra injeção.*

furar com espeto *(verbo)* ***Kunatoi anö salaka hĩmakönö, koataka naha a pii saköma.*** *Kunatoi espetou o peixe e o assou.* ***Kakatima anö salaka sokö pia salo, salakuna hĩmaköma.*** *Kakatima ia pescar e espetou o anzol na linha (preparou o anzol).*

furúnculo *(nome)* Sũ. ***Sa sũũpölasoma.*** *Fiquei com furúnculos.*

furúnculo *(nome)* Sã. ***Sa sããmunasoma.*** *Fiquei com um grande furúnculo.*

G

galhos da árvore *(nome)* Hi ti poko. ***Hii ti poko naha masupö a lole ĩ ti poko käpasoma.*** *O galho da árvore onde o tucano pousou quebrou.* ***Hii ti poko naha ala a lolali ĩ ti poko käpasoma.*** *O galho da árvore em que a arara estava pousada quebrou.* ***Hiiti poko naha ala a lole ĩ anö momosanasö mo oa kule.*** *A arara que está pousada no galho da árvore, está comendo frutos momosanasö.* ***Hiiti poko naha kalosa lo noai ĩ a pi pautipalöma.*** *Cortaram a casa de marimbondo que estava apoiada no galho da árvore.*

galinha *(nome)* Kalaka a. ***Halu ölö tähä kalaka a komö sinomoö.*** *De madrugada os galos sempre cantam.* ***Kalaka a hanaha.*** *Galinha é vermelha.*

galo-da-serra *(nome)* Eoni a. ***Eoni a mömöa hanaha.*** *Galo-da-serra é vermelho.* ***Eoni ösö kakapaö saponomo pia tähä.*** *Quando se quer fazer festa, se tira a pele do galo-da-serra (para ser usada como adorno nas pessoas).*

gambá (sp) *(nome)* Pumotomö a. ***Wakalai ha pumotomö a huumi. Numai ha pumotomö a huu sinomonö kalaka pö oa halu sinomo wi ĩ tä kua.*** *De dia a mucura não aparece. Eles sempre saem de noite e comem galinhas.*

gânglio *(nome)* Pili a kamone tä. ***Wa kamone tä nini ipö?*** *Seu gânglio inguinal está purulento está doendo muito ?*

gânglio *(verbo)* Pili a kamone tä nini. ***Wa kamone tä nini?*** *Você ficou com gânglio inguinal inflamado? , Você ficou com gânglios?*

gânglios *(nome)* Pili a kamonete. ***Wa kamone tä nini?*** *Você ficou com gânglio inguinal inflamado? Você ficou com gânglios?*

garfo *(nome)* Kusali a pakala. ***Kusali a pakala naha sätänapi tä ia sinomoö.*** *Os não-indígenas sempre comem de garfo.* ***Ulu tänö sätänapi tä hai ĩ kusali a pakala thomönöma.*** *A criança roubou o garfo dos não-indígenas.*

gargarejar *(verbo)* Kolalamomaö. ***pili a kai naha tu kolalamoma kule*** *Com água na boca, gargareja.*

gavião (sp) *(nome)* Masakanani a. ***Hi masakanani pönö wakanani pö kesapasioö apili pö pewö naha.*** *O pássaro Masakanani*

come a lagarta Wakanani que cai da árvore Apili. ***Aitänö hi masakanani a oa pasio maikitö.*** *O pássaro Masakanani não come outra coisa.*

gavião (sp) *(nome)* ***Nonosia patanö pasoa simöa iloa ïnaha kui tä oaö.*** *O Gavião nonosi come macaco aranha, bicho preguiça e guariba.* ***Hiitiki pöpönö tikipata naha nonosia pata ala totioö.*** *O Gavião nonosi pusa nas grandes árvores.*

gavião (sp) *(nome)* Kakakamö a. ***Kakakamö kökönö kalosa a wania sinomoö.*** *Os gaviões sempre quebram casa de marimbondo.* ***Kakakamö kökö taso opaö.*** *Os gaviões cantam muito.*

gavião (sp) *(nome)* Kõapasa wai. ***Wai tu ola naha kõapasawai huu naio sinomoö.*** *Gaviao sempre vai à cabeceira do igarapé.* ***Salö tä naha kõapasawai huu pasiomi.*** *O gavião não vai onde é plano.*

gavião (sp) *(nome)* Kokoi a. ***Kokoi anö masupö a talali tähä a namö kekinö a säpali.*** *Quando o gavião vê um tucano, ele avança para matá-lo.* ***Totolima anö kokoi a pata säpalöma silakanö.*** *Totolima matou um gavião grande com uma flecha.*

generoso *(verbo)* Õtö. ***Totolima a ötö pö kutenö Kunatoi a naha waläa totoköma.*** *Totolima deu queixada para Kunatoi pois é muito generoso* ***Kakatima a ötöpö salo Pakokai a naha wani tökö totoköma.*** *Kakatima deu coisas para Pakokai pois é muito generosa.*

gengiva *(nome)* Pili naki pito. ***A nakö pito iopoö.*** *A gengiva dele está sangrando.*

genitivo *(pronome)* Hai. ***Witi hamö (Katahia) töpö hai pilitiso kuamö kua?*** *Onde é o caminho para a comunidade (Katahia)?*

girar entre as palmas das mãos *(verbo)* Hötökaö. ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoi kemakönö koi hötököpalöma.*** *Kakatima colocou o beiju na água e preparou o xibé.* ***Sapili tänö kama hai ĩ sakona hötökököma.*** *O xamã preparou seu alucinógeno.*

girino (sp) *(nome)* Mosisamö a. ***ĩtä wakala pewö naha mosisamö kökö wani sääwi ĩtä kuami.*** *Não é possível encontrar o girino Mosisamö todas as épocas do ano.* ***Kosototu naha mosisamö kökö wani kua pöpönö tu naha ai mosisamö kökö wani kua naia.*** *O girino Mosisamö vive nos lagos e rios maiores.*

glândula mamária, mamar *(nome)* Sui tu kamane. ***Sui tu ãuhãö*** *o bebê mamou.*

gogó *(nome)* Pili a unamösö. ***Pili a ũnamösö tholo tholopö.*** *Está com tosse na garganta.*

gordo *(verbo)* Tapu. ***Boa Vista hamö ipa ulu a tapu apösoma.*** *Meu filho engordou em Boa Vista.*

gostar *(verbo)* Pi topaö. ***Î kapi wa tä oa pi topaö?*** *O que você gosta de comer?*

gradil costal *(nome)* Pili a lepuku. ***Walä a lepuku tiwähä köma.*** *A queixada foi perfurada na lateral do tronco.*

grande *(verbo)* Pöpönö. ***Totolima anö sama pöpönö a pata säpalöma.*** *Totolima matou uma anta grande.* ***Kakatima anö kasu pöpönö a pata talalöma.*** *Kakatima viu uma capivara grande.* ***Totolima anö soso pöpönöa tälöma.*** *Totolima pegou um sapo cururu.* ***Kunatoi a hai ĩ pöpönö a nomasoke.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

grande *(verbo)* Pee. ***Sama pata pee epö.*** *Anta é grande.* ***Totolima a winiopama maaki a pea apö pasoma.*** *Totolima era muito pequeno, mas cresceu.* ***Totolima anö kama a hai ĩ sai a pe epii sai a thaa kule.*** *Totolima está construindo uma casa muito grande.* ***Pakokai a pee ha Kunatoi a winihĩ.*** *Pakokai é maior que Kunatoi.*

graveto *(nome)* ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ a säpalöma.*** *Mataram a anta que quebrou o graveto.* ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ ti häwäsoma.*** *O graveto que a anta quebrou apodreceu.*

graveto *(verbo)* ***Totolima anö hi ti ose käpalöma.*** *Totolima cortou uma árvore pequena.* ***Hii ti ose epö tähä maa tu naha wa pökatöo maikitö ti käpasoö.*** *Se a árvore é muito pequena, ela quebra e você não atravessa o rio.*

grávida *(verbo)* Sipönapö. ***Hi suö tö sipönapi.*** *Essa mulher está grávida.*

gritar *(verbo)* Älälämoö. ***Totolima anö walä kökö maso talalönö, a älälämonö, ai töpö naka konitasoma.*** *Totolima viu rastro de queixada e gritou para chamar aqueles que estavam longe.* ***Sai a sika naha ulu töpö älälämo kule.*** *As crianças estão gritando no quintal da casa.*

gritar para chamar *(verbo)* ***Tä wisa kõ olö tähä hãsimo a komö kule.*** *No fim da tarde o inhambu está cantando.* ***Tä halu pesuköa tähä kalaka komöö.*** *Os galos cantam de madrugada.* ***Kama hai ĩ pole anö sama***

nasö täki ha kama hai ĩ pitili a komöma. *Enquanto o cachorro seguia o rastro da anta, ele (o dono do cachorro) gritava.* ***Kunatoi a komönö Pakokai a naka kooma.*** *Pakokai voltou depois que Kunatoi o chamou ?????????*

guardar na boca *(verbo)* Hopoë. ***Hi wa tu hopopö.*** *(Por favor) Faça um gargarejo!*

Koami tä hopoti, tä sualö. *Não guarde (o remédio) na sua boca, engula-o! (para a criança)*

guardar na boca *(verbo)* Kalepoë. ***Totolima anö pi ni kalepoë.*** *Totolima usa tabaco.* ***Kakatima anö pi ni kalepo pii topa apaë.*** *Kakatima quer usar tabaco.*

H

hoje *(advérbio)* Huki. ***Huki wa sua ke hõ?*** *Você vomitou agora?* ***Awai huki sa sua ke.*** *Sim, vomitei agora mesmo.* ***Huki ipi ai tä uli naha a hulasolike.*** *Acabou de sair da maloca.*

homem *(nome)* Wano tä/ wano a. ***wano töpönö hikali a thaö sisaë*** *somente homens fazem roça.*

I

iluminar *(verbo)* ***Pakokai anö koatakanö kama hai ĩ pole a hösökölöma.*** *APakokai queimou com fogo o seu cachorro.* ***Sai a sika naha õka tä läa tähä Kunatoi anö hoko tönö a hösököpalöma.*** *Kunatoi iluminou com lanterna o inimigo que estava de tocaia.*

iluminar *(verbo)*

iluminar *(verbo)* ***Kutiata ösö naha Totolima a numi pi wälälöpaha, amotha a hösöka palalöma, hoko tönö.*** *Quando estava caçando de noite na canoa, Totolima iluminou uma paca com lanterna.* ***Pilitiso naha Totolima a numi huu tähä, tä hösöka palalöma.*** *OTotolima iluminou o caminho quando caçava de noite.*

iluminar *(verbo)*

imagem *(nome)* Ukutupö. ***Kamisa ukutupö wani pasiwö.*** *Sou eu na foto.*

imitar *(verbo)* Uwämaë. ***Totolima anö Pakokai a kasö uwömama.*** *Totolima imitou o assovio de Pakokai.* ***Kakatima anö ai tä taanö ĩ a uwömama.*** *Kakatima viu outra pessoa e a imitou.* ***Totolima anö hãsimoa kai uwämama.*** *Totolima imitou o canto do inhambu.* ***Kakatima a hĩso opa salo Totolima a õkamo uwömake.*** *Kakatima ficou muito brava então imitou Kakatima fazendo xamanismo.*

inajá *(nome)* Hokolasi amo. ***Hokolasi amo pata pe epö.*** *A palmeira hokolasi é grande.* ***Kami sanöma samakö ulipö naha hokolasi amo kuami sätänapi töpö ulipö naha mo kua sisa.*** *Não tem Inajá na nossa floresta, somente nos lugares dos não-indígenas.* ***Sanöma samakö pewönö hokolasi amo möö taimi.*** *Nós, Sanöma, não conhecemos inajá.*

inchar *(nome)* Suöë. ***Awai sa isi suö öpö.*** *Sim, meu pênis está inchado.*

inchar *(verbo)* Suä. ***Wa nipö sua apö soke?*** *Seu abdômen ficou inchado?*

inclinar-se *(verbo)* Hõtoho. ***A pi hõtohoki.*** *(Por favor) Incline-se para a frente (apoiado nas maos)! (para injeção na nádega)*

inferencial *(evidencial)* Noa. ***Sanöma tä AIS kuo noai ĩ a nomasoma.*** *O Sanöma que era AIS (Agente Indígena de Saúde) morreu.*

ingá (sp) *(nome)* Äpätilimo ösö (öpötilemö ösö). ***Pöpönö tu kasö naha äpätilimo ösö pi öpa.*** *Na beira dos rios tem ingá äpätilimo.* ***Äpätilimo ösö wai keteti öpö.*** *Ingá äpätilimo é muito doce.*

ingá (sp) *(nome)* Hanoko ösö. ***Hanoko ösö pata supe.*** *Ingá hanoko é grosso.* ***Hanoko ösö keteti.*** *Ingá hanoko é doce.*

ingá (sp) *(nome)* Hapokai ösö. ***Hikalino naha hapokai ösö laloë.*** *Os ingás hapokai crescem nas roças.* ***Hapokai ösö keteti.*** *Os ingás hapokai são doces.*

ingá (sp) *(nome)* Samanemonau ösö (ou samanemuunasö). ***Palökö tö naha samanemo nau ösökö kua sisa.*** *Só tem ingá samanemomau na serra.*

ingá (sp) *(nome)* Ilokulu ösö. ***Ilo pönö***

pee epi ilokilu ösö oa sinomoë. *Os macacos guariba sempre come ingá ilokulu.* ***Moko töpönö ilokili ösö pi tusöpaköma.*** *As moças cortaram os galhos com ingá ilokulu.*

ingá (sp) *(nome)* Kalama ösö. ***Ipa husopö a hai poa nö kalama ösö pi tusöpaköma.*** *Minha esposa tirou ingá com seu terçado.* ***Maa tu kasö ha kalama ösö pi öpaa.*** *Tem ingá na beira do rio.*

inhambu (sp) *(nome)* Hasimo a. ***Hasimo a mömomö koasipö.*** *O inhambu é cinza.* ***Hãsimo a hololomo toita.*** *O canto do inhambu é bonito.*

inhambu (sp) *(nome)* Hasimo sohamö a. ***Hasimo sohamö a usisi.*** *O inhambu é escuro.* ***Hasimo sohamö a komö toita.*** *O canto do inhambu é bonito.*

inhame *(nome)* Oinana. ***Hapoka naha oinana tuköma mo oamö toita apö.*** *Inhame cozido na panela fica gostoso.*

insosso *(verbo)* Õkiti. ***Holemasi kökö naha Kakatima anö mötati tä keama maoma kutenö holemasi kökö õkiti.*** *O minhocoçu ficou insosso porque Kakatima não colocou sal.* ***Mötati tä matasoma kutenö salaka puu õkitipasoma.*** *O caldo de peixe ficou insosso porque acabou o sal.* ***Kakatima anö hapoka naha kama hai ĩ salaka kökö tuköma maaki a pi motöpalonö, mötati tä keama maama, kutenö salaka õkiti oalöma.*** *Kakatima cozinhou peixe em sua panela mas se esqueceu e não colocou sal, então comeu peixe insosso.* ***Kakatima anö nasi kõi õkiti ipö ha kõi koama ma. Kakatima a hai ĩ peanopö anö nasi kõi õkiti koa kili salo ketetima tä kemakönö kõi kualöma.*** *Kakatima não toma xibé sem sabor. O esposo de Kakatima não quis xibé sem sabor, por isso colocou açúcar e bebeu.*

instrumento culinário *(nome)* Nanakapi ti. ***Nanakapitinö nasikoi hötö köa pasioö.*** *Você faz xibé com nanakapi ti.* ***Nanakapiti kuami tähä moko tanö nasiwakoi tikolea soa pätali.*** *Sem nanakapi ti você tem que fazer o xibé agitando a cuia.*

instrumento para preparar o xibé *(nome)* ***Nanakapitinö nasikoi hötö köa pasioö.*** *Você faz xibé com nanakapi ti.* ***Nanakapiti kuami tähä moko tanö nasiwakoi tikolea soa pätali.*** *Sem nanakapi ti você tem que fazer o xibé agitando a cuia.*

inteiro *(verbo)* Komi. ***ĩsã ãĩ komi*** *o beiju está inteiro*

inteligente *(nome)* Pi mosa wi. ***sa pi mosawi pasoë*** *Fiquei inteligente.*

intensificador *(clítico verbal)* Apö. ***Wa nipö sua apö soke?*** *Seu abdômen ficou inchado?* ***Awai sa nipö sua apö soma.*** *Sim, meu abdômen ficou inchado.*

intensificador *(verbo)* Asawösö. ***Pakokai a poko asa wösö kutenö waläa niapa pasio mai a hupasioma.*** *Pakokai é canhoto, por isso não matou nenhuma queixada.*

intensificador *(clítico verbal)* Ipö. ***Awai tä nini ipö.*** *Sim, está purulento (doendo muito).*

interrogativo *(interjeição)* Hõ. ***Hi au ulu töpö pewö hõ?*** *Todos são seus filhos?*

intestino *(nome)* Pili a sitoma. ***Pilia isiki kolölömoë*** *Está com verminose.*

Intestino *(nome)* Pili a sitanoko. ***Pakokai a hai î pösopöa sitanoko ninimo sinomoë*** *O intestino da esposa de Pakokai está sempre doendo.*

intestino *(nome)* Pili a isiki. ***Kunatoi a hai ĩ pösopöa nö waläa isiki halo sapanö asiki oalöma.*** *A esposa de kunatoi assou e comeu o intestino de uma queixada.*

ir *(verbo)* Su. ***A sulöma.*** *Foi embora da maloca faz tempo ontem ou há dias e foi para longe.*

ir *(verbo)* ***Kolulu hamö töpö hulasolöma.*** *As pessoas foram para o Kolulu.* ***Hulapö hupalo opaö.*** *As borboletas estão voando.*

ir *(verbo)* Huu. ***Boa vista hamö wa huu pi topa kule?*** *Você quer ir se consultar em Boa Vista?* ***Awai sa huu pia kule.*** *Sim, quero ir.* ***Maa. sa huu maikitäö.*** *Não, não quero ir.* ***A wai huu wakioë hõ?*** *A criança está começando a andar?*

ir caçar *(verbo)* Namö huu. ***Uli hamö Kunatoi a namö huu paha hasa nia palitasoma.*** *Kunatoi foi caçar e flechou um veado.* ***Hena sai tähä Totolima a namö hula solöma.*** *Totolima saiu para caçar de manhã.* ***Wisa tei ha Kunatoi a namö hulasolö pia salo.*** *Kunatoi vai sair para caçar no fim de tarde.* ***Totolima a namo hulasolöma polakapi ilo kökö nia palöma.*** *Totolima foi caçar e matou dois macacos guariba.* ***Hena sai tähä Pakokai a namö hulasolööma.*** *Pakokai saiu de manhã cedo para caçar.*

irmã *(nome)* Hose a. ***au hose a*** *Seu irmão mais novo.*

irmão *(nome)* Pese a. ***kama hai ĩ pese a*** *ir-*

mão dele, irmão dela

irmão *(nome)* Hepala. ***Ipa hepala a naha sa hapaloma.*** *Falei com meu irmão.*

irmão *(nome)* Sawa. ***ipa sawa*** *meu irmão*

irmão mais novo *(nome)* Pese ose a. ***kama hai ĩ pese ose a*** *irmão mais novo dele, dela*

irmão mais novo *(nome)* Poosa. ***Sätänapi töpö ulipö naha pakokai anö kama hai î poosa kai hulasolöma*** *Pakokai foi com seu irmão para a cidade.*

irmão mais novo *(nome)* Sao osa. ***ipa sao osa*** *meu irmão mais novo.*

irmão mais velho *(nome)* Pese pata a . ***kama hai ĩ pese pata a*** *irmão mais velho dele, dela*

irmão mais velho *(nome)* Sao pata. ***ipa sao pata*** *meu irmão mais velho*

irmão/irmã *(nome)* Hosa. ***ipa hosa*** *Meu irmão mais novo.*

irmão/irmã mais velho *(nome)* Pepala. ***Wina kui kama hai î pepala töpö kua?*** *Quantos irmãos mais velhos ele tem?*

irritação na pele, orgasmo, euforia *(verbo)* Isi toha. ***Sa isi toha apö kutenö sa miomi.*** *Estou com uma forte sensação de irritação nervosa na pele, por isso não dormi.*

J

jacamim *(nome)* ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö sapi a oa pöowi wi ĩ ta kua.*** *Somente os homens e mulheres mais velhos comem jacamim.*

jacaré *(nome)* Iwathamö a. ***Mumai ha ipa soli anö iwathamö a nia palöma.*** *Meu cunhado caçou um jacaré a noite.* ***Iwathamö a ösö amatosi.*** *A pele do jacaré é dura.*

jacu *(nome)* Kulemö a. ***ĩ samakö pewö nö kulemö sama wai oa soa pätawi ĩ tä kua.*** *Nós comemos jacu.* ***Kulemö a wai naha ai töpö waiowi ĩ tä kuami.*** *As pessoas não tem tabu alimentar com jacu.*

jararaca *(nome)* Aloamö kökö. ***Pe epi aloamö kökö wasu.*** *Jararaca é muito venenosa.* ***Aloamö könö Totolima a ösö wani wälali ke.*** *A jararaca mordeu Totolima.*

jeju *(nome)* Amatosilemö a. ***Amatosilemö anö tä unamösö wötöö.*** *Jeju faz mal.* ***Totolima anö amatosilemö a wani oami.*** *Totolima não come jeju.*

jiboia *(nome)* ***Hetu kökö pata pe epö.*** *Jibóia é muito grande.* ***Hetu kökö pata tulu öpö.*** *Jibóia é pintada.*

jiquitaia *(nome)* Paki tä kopeke. ***Sanöma samakönö hi paki samatä kope ke oa apa wi î tä kua mai kitä napä töpö naha paki samatä kope ke täa päonö salaka naha samatä kemakönö samatä oa päo wi î tä kua.*** *Nós Sanöma não comemos muita pimenta jiquitaia. Nós pegamos um pouco com os Ye'kwana para temperar peixe.*

jirau *(nome)* Matakali ti. ***Saloa säpali tähä matakali tiki thata sinomoö.*** *Quando você mata caça você sempre a coloca no jirau (para moquear).* ***Matakali tiki kuami tähä salowa säpali ke maaki wa ala soata maikitö.*** *Se você não fizer um jirau não pe possível moquear a caça que você matou.*

jirau *(nome)* Matakali ti. ***Ipa matakali tiki thakö, ipa koami sa tökö pi alaköpökö.*** *(Por favor) Faça uma prateleira para instalar os remédios.*

joelho *(nome)* Pili a maheko. ***Pili a maekonö ulu tä holeaö.*** *A criança engatinha com o joelho.*

juriti *(verbo) (nome)* Holeto a. ***Holeto a wai ŏköwi monamapö sawalapö ĩ naha kui tä naha ĩ pö wai ŏköpöoö.*** *Quando o Juriti canta tem na mata os frutos monama e sawala. ???* ***Uli tä uli naha nii tökö kupai ĩ tökö naha holeto pö wai ŏkö sinomo päoö.*** *O juriti sempre canta floresta, quando tem comida. ???*

jusante *(advérbio)* Kolo hamö. ***Kolo hamö ipa husopöa nö salaka sokömö hulasolöma.*** *Minha esposa foi pescar à jusante do rio.*

L

lá *(locativo)* Ki hamö. ***Ki hamö tiso kua.*** *O caminho está para lá*

lá *(nome)* Ki hamö. ***Ki hamö Kunatoi a kua tasoa.*** *Kunatoi está lá, rio acima.* ***Ki hamö Totolima anö sama a säpalö tasoma.*** *Totolima matou uma anta lá, rio acima.* ***Ki hamö walä kökö hua konasolöma ĩ naha Kunatoi a kuu läoma.*** *As queixadas foram para lá. Disse Kunatoi.* ***Ki hamö Venezuela tiso kuamö kua tasoa.*** *Lá, rio acima tem um caminho para a Venezuela.*

lábio *(nome)* Pili a kasö. ***Hi a kasö apapö.*** *O lábio dele está com manchas.*

lábios vaginais *(nome)* Pili a na kasökö. ***Pilia nakasö walakasöpö*** *está com feridas nos lábios vaginais.*

lado *(verbo)* Hetu. ***Kunatoi anö pii ni kalepo maama maaki ai a kai hetu naha pii ni kalea konöma.*** *Kunatoi estava com o tabaco na boca mas o colocou do outro lado.*

lagarta *(nome)* Ilo tuku/ilo tiki. ***winaha wa kua ke? Ilo tikinö sa haikilalö ke*** *O que você tem? A taturana me queimou.*

lagarta *(nome)* Saulemö tuku. ***Pe epi saulemö tuku wasupö*** *A lagarta saulemö é muito venenosa*

lagarta *(nome)* Simö tiki/simö tuku. ***Pe epi simö tuku wasupö*** *A lagarta simö é muito venenosa*

lagarta (sp) *(nome)* Kopalinasö. ***Mosimai naha kopalinasö sätäa tähä sa nasö tälöma.*** *Peguei a lagarta quando ela estava no tronco da árvore mosimai.* ***Sonokasö naha kopalinasö kuta naioö.*** *As lagartas também ficam no tronco da árvore sonokasö.*

lagarta (sp) *(nome)* Anokoimö a. ***Manakasö naha anokoimö kö kuoö.*** *Lagartas ficam na árvore manakasö.* ***Anokoimö a halo saköma a mötati.*** *Lagartas embrulhadas e assadas são saborosas.*

lagarta (sp) *(nome)* Maisali a. ***Mose nai naha maisali pö wani kutapasio sinomoti.*** *As lagartas sempre ficam no tronco da árvore mose nai.* ***ĩ samakö pewönö maisali sama oa naioö.*** *Todos nós comemos tambem lagartas.*

lagarta (sp) *(nome)* Sakoleto a. ***Sakoleto pö laloki tähä, sakoleto wa tälönö, sai a naha wa kai waloa kokinö, lope epi wa halo saa soa pätakönö au ulu a ose naha oamani wi ĩ tä kuami.*** *Quando as lagartas sakoleto se reproduzem, você as pega. Depois que você chega em casa com elas, rapidamente você as assa e não alimenta sua criança com elas.*

lagarta (sp) *(nome)* Masa a. ***Wakanani a kui naha ĩ naha masa a kuö hõtöwö.*** *A lagarta Masa parece com a lagarta Wakanani.* ***Masa wa halo saki tähä peepii a mötati.*** *Quando você assa lagarta na brasa dentro do embrulho, é muito saboroso.*

lagarta (sp) *(nome)* Masamasalinasö. ***Masamasalinasö hai ĩ saönasö pewö.*** *Masamasalinasö é um tipo de lagarta.* ***Hõsösöpölemöti naha masamasalinasö kutapasioö.*** *A lagarta masamasalinasö fica na árvore hõsösöpölemöti.*

lagarta (sp) *(nome)* Saönasö. ***Sanöma samakö pewönö saönasö oa wi ĩ tä kua.*** *Todos os Sanöma comem a lagarta Saönasö.*

lagarta (sp) *(nome)* Mönanamö a. ***Kotalimasö naha mönanamö kökö lalo pasioö.*** *A lagarta mönanamö a cresce na árvore Kotalimasö.* ***Kami samakö hai ĩ tä uli naha mönanamö kökö lalo toita.*** *Nas nossas florestas a lagarta mönanamö cescem bem.*

lagarta (sp) *(nome)* Mösö waiki a. ***Mösö waikia naha pili wa amösö sa walipakiwi ĩ kuami.*** *Você não pode pegar a lagarta mösö waiki com as mãos.* ***Mösö waiki anö wa hakilali tähä pee pii tä nini apöki.*** *Se você pegar a lagarta mösö waiki com as mãos sentirá muitas dores.*

lagarta (sp) *(nome)* Nea. ***Nea naha salakawa sokö tähä peepii salakawa läköpali.*** *Pegamos muitos peixes quando usamos a lagarta nea como isca.* ***Neapö wai mömomö aipö öpö pasiwö.*** *A lagarta nea é muito esquisita.*

lagarta (sp) *(nome)* Ilaisö. ***Ulu töpö sinonö ölaisö huköamahe.*** *Sozinhas as crianças pegaram lagarta ilaisö .* ***Moko tönö ölaisö halo saamahe.*** *A menina assou uma trouxa com lagartas ilaisö.*

lagarta (sp) *(nome)* Kasa a. ***Kasa nai naha kasapö laloö.*** *As lagartas se reproduzem na árvore kasa nai.* ***Kasa halo saköma a oamö toita apö.*** *Lagartas assadas na brasa são muito boas de comer.*

lagarta(sp) *(nome)* Ilokulinasö. ***Õka tönö ilokilinasö halo kemanönöma.*** *O inimigo deixou cair a trouxa de lagartas.* ***Ilokilinasö mömomö hane.*** *A cor da lagarta ilokilinasö é amarela.*

lagarto (sp) *(nome)* Neamö kökö.

Iwathamöa wani kuina ĩnaha neamökö wani kuö hötöwö. *Namökö parece um jacaré pequeno.*

lago *(nome)* Kosoto tu. ***Kosoto tu peo paha iwathamö a wani kuköma.*** *Em lago grande tem jacaré.*

lago *(nome)* Koso tu. ***Koso tu naha iwathamö a häläti.*** *Jacaré nada no lago.*

lágrima *(nome)* Pili a mamo pu. ***Pili a mamopu kupoö*** *Está lacrimejando.*

lágrima *(nome)* Pili a mamo pu. ***Wa mamo pu haö hõ?*** *Seus olhos estão lacrimejando?*

lambari *(nome)* Salaka sai. ***Sanöma samakö pewönö salaka sai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma comemos piaba.*

lamber *(verbo)* Na koaö. ***Pole anö ulu tä amösö na koalöma.*** *O cachorro lambeu o pé da criança.*

lança *(nome)* Sokopi. ***sokopi anö pose a olai tiwähä köma.*** *O caititu foi perfurado no pescoço com uma lança.*

lança de madeira *(nome)* Hi ti namo. ***Hii ti namonö Kakatima a hĩoma.*** *A lança de madeira perfurou Kakatima.* ***Kunatoi anö hii ti namonö amotha a tiwöhölöma.*** *Kunatoi atingiu uma paca com ua lança de madeira.*

lança de madeira *(nome)* ***Kopali töpönö humo ösönö sama pata söpalomahe.*** *Os Kopali mataram uma anta com uma borduna.* ***Humo ösönö moko tönö patasoma tä he söpöma a söpasoma.*** *A jovem bateu na cabeça da velha com uma borduna e esta morreu.*

lanterna *(nome)* Hoko tä. ***Numai ha wa huu kule maaki au hoko tä kuami tähä wa peaö.*** *Andando de noite sem lanterna você sofre.* ***Wakalai ha au hoko tä kuamaa kule maaki tä topa sisaö numai ha tä topami.*** *Só é bom você não ter lanterna de dia, de noite não é bom.*

lanterna de cabeça *(nome)* Hoko tä he. ***Au hokotä he kua pasia mi tähä ai töpö hai ĩ tä he kua asale ĩ tä hiopö.*** *É ruim quando você não tem sua lanterna de cabeça, e outra pessoa tem a dela.* ***Pili wa he naha hoko watä he sätämanönö wa huuwi ĩ tä topa sisa.*** *Você caminha bem quando coloca sua lanterna de cabeça.*

lanterna de cabeça *(nome)* Patetia tä he. ***Patetia tä heenö sanöma samskö mumi huu nö salaka samapö nia halunö samakö ia palo henasinomoö.*** *Nós usamos uma lanterna na cabeça com abteria externa para pescar na escuridão da noite, para comer peixes pela manhã.*

lanterna de cabeça *(nome)*

largo *(verbo)* Hauhu. ***Pakokai anö sitoto tiä paha toto hauhu palike.*** *Pakokai teceu uma rede larga.*

largo *(verbo)* Pauku . ***Kunatoi anö piini kalepo sinomo kutenö a kamoneke pauku*** *Kunatoi sempre usa tabaco na boca, por isso sua bochecha fica larga.*

larva de besouro *(nome)* Humo a. ***Humo a ausi.*** *Humo a é branco.* ***Moko wa sipinapi wanö humo a oati hi au ulu a sĩokomaki kitö, pata töpö kuuma.*** *Os mais velhos disseram: "Moça, se você estiver grávida, não coma a larva de besouro humo.* ***Humo anö sömöka komaaö.*** *O ouvido fica tampado quando se come a larva do besouro humo.*

larva de besouro (sp) *(nome) Motimania.* ***Motimania ausi.*** *A larva Motimani é branca.* ***Hoko amo tute epö tähä motimani kökö kuo maikitö.*** *A larva motimani não nasce nos troncos novos de bacaba.* ***Hoko amo häwähäwä ösö naha motimani kökö kuo sisa päoö.*** *As larvas motimani nascem nos troncos apodrecidos de bacaba.*

larva de besouro (sp) *(nome) Sokokamöa.* ***Sokokamö a usi.*** *A larva Sokokamö é preta.*

larva de besouro (sp) *(nome) Nakö ĩsimani a.* ***Nakö ĩ simania hanaha.*** *A larva nakö ĩsimani é laranja.* ***Hoko amösö naha nakö ĩsi mania kuo hötöoö.*** *A larva nakö ĩsimani nasce na casca da bacabeira.* ***Hoko amo mötalö naha nakö ĩsi mania kuo pasio maikitö.*** *A larva nakö ĩsimani não nasce no meio da bacabeira.*

larva de cupim (sp) *(nome) Nasoka.* ***Nasoka lapee.*** *A larva nasoka é comprida.* ***Naso kawa oalöma pee epii wanaköpö ninia apaö.*** *Se você comer muita larva nasoka você fica com dor de dente.* ***Pata töpö suönö nasoka oapasioö.*** *As mulheres mais velhas comem a larva nasoka.*

larva de cupim (sp) *(nome) Nasoka ilolopö.* ***Nasoka ilolopö lapee.*** *a larva nasoka ilolo é comprida.* ***Nasoka ilolopö hai ĩ tikopö pasiwö.*** *A larva nasoka ilolo é diferente de outras.* ***Nasoka ilolopö lape epö pasikitö.*** *A larva nasoka ilolo é realmente comprida.*

latir *(verbo) Homoö.* ***Hama töpö naha pole***

a homoma. *O cahorro latiu para os visitantes.* ***Pole anö sama nasöpo tähä a homoma.*** *O cachorro latiu quando perseguia a anta.*

lavar *(verbo) Salupali.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ulua salupalöma.*** *Kakatima deu banho em seu filho.* ***Totolima anö kama hai ĩ thäwä a naha hapoka a salupamanöma.*** *Totolima mandou sua filha lavar a panela.*

lavar *(verbo) Saluu.* ***Au sii watoto salupalönö ĩna masi tä naha toto pakö.*** *Você vai ter que lavar a sua rede e secá la ao sol.*

lavar para baixar a febre *(verbo) Salusalumaö.* ***a salupalö*** *esfregue o corpo dele.*

lavrado *(nome) Hokahoka tä.* ***Sätänapi töpö hai ĩ tä uli kasö naha pe epii tä pata hoka apa.*** *Nas margens da cidade tem um grande lavrado.* ***Sanöma töpö hai ĩ tä uli naha hokahoka tä kua pasiami.*** *Na terra dos Sanöma não tem lavrado.*

leite *(nome) Sui tu.* ***Sui tu haö hõ?*** *Você tem leite?*

leite materno *(nome) Pili a suipö.* ***Pili sa suipö hami*** *Meu leite não está saindo.*

lêndea *(nome) Noma tete.* ***Kunatoi a hai îpöso pöa henaha peepii nomatete kua apakule*** *A esposa de kunatoi está com muita lêndea na cabeça.*

lenha *(nome) Thaliki ti.* ***Polakapi thaliki tiki toto tapaso.*** *Por favor quero um pouco de lenha*

ler *(verbo) Katehaö.* ***Sa tä katehaö kõ pia kule*** *Eu vou ler (isso).*

leste *(advérbio) Motokö huu wi hamö/motokö huu kuawi hamö .* ***Tä motokö humö kua wi hamö îhamö pakokai a namö huamö kua konasolöma*** *Pakokai saiu para caçar na direção leste e voltou pela direção oeste.*

levantar *(verbo) Hoköhokömoö.* ***Pakokai a naha ĩ naha AIS tä kuuma: A hoköhokömoti au soto tu pi sauakule.*** *AIS falou para Pakokai: Não se levante, seu soro está pendurado.*

levar *(verbo) Tälii.* ***Maatä hälä tähä Totolima anö 7 holemasi kökö tälöma.*** *Quando choveu Totolima pegou sete minhocoçus.* ***Uli hamö töpö hinomo tähä Kakatima anö sami waläa noki tälöma.*** *Quando os homens estavam caçando na floresta Kakatima pegou uma queixada moqueada.* ***Kakatima anö sami sosoa tälöma.*** *Kakatima pegou um sapo cururu.* ***Kakatima anö waheta tä tälölö ke SESAI töpö naha tä totoki pia salo.*** *Kakatima levou uma carta para os funcionários da SESAI entregarem .* ***Totolima anö pola kapii anamo tälöma.*** *Totolima pegou alguns cogumelos.* ***Kakatima anö kama hai ĩ heano a naha maa tu pi tälike.*** *Kakatima levou água para o seu marido.*

leve *(verbo) Hetehe.* ***Pi ni noki hetehe.*** *Tabaco moqueado é leve.* ***Pi ni halo noki hetehe.*** *Trouxa de tabaco é leve.*

leve *(verbo) Hetehe.* ***Hute wapawi ĩtä naha wa heteheo opama kutenö wa hute wapa kopia kule.*** *Você está muito leva na balança, então vai ficar mais pesado.*

lima *(nome) Tima tä.* ***Uli hamö sa taeo tähä ipa tima tä kelasoma.*** *Quando fui caçar na floresta minha lima caiu.*

limpar a roça *(verbo)* ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

limpar mato *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a nasi tomama.*** *Totolima brocou sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ sai a kolo nasi toma hena tia kule.*** *Kunatoi está capinando do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

limpar terreno *(verbo) Päsäö.* ***Pakokai anö hokonakö päsäma.*** *Pakokai cortou as folhas de bacaba.* ***Totolima anö hikali a kolo päsäma.*** *Totolima cortou as árvores para começar sua roça.*

limpar-se *(verbo) Hõnömaö.* ***a hõnömama*** *Se limpou.*

língua *(nome) Pili a ãka.* ***Saloa puu sopinö kunatoi a ãka hölasoma.*** *Kunatoi queimou a língua no caldo quente de carne.*

linha *(nome) Salakuna toto.* ***Ipa salakuna toto masö matasoma.*** *Acabou minha linha de pesca.*

liquidificador de mão *(nome)* ***Nanakapitinö nasikoi hötö köa pasioö.*** *Você faz xibé com nanakapi ti.* ***Nanakapiti kuami tähä moko tanö nasiwakoi tikolea soa pätali.*** *Sem nanakapi ti você tem que fazer o xibé agitando a cuia.*

liquido amniótico *(nome) Pili a motopö.* ***Pili a motopö seneke*** *Líquido amniótico com*

mecônio.

livro *(nome) Waheta tä.* ***Pe epi ipa waheta tata kua apa.*** *Tenho muitos livros.*

lóbulo da orelha *(nome) Pili a sömöka kolo.* ***Suö tö mösökö tö sömöka pöka kolo taki*** *A mulher fura o lóbulo da orelha com agulha.*

local cerrado *(nome) Salukupö.* ***Au hikali a paimö öpö tähä au wa tä uli nasi toa kopali wi ĩ tä kua.*** *Quando sua roça está muito fechada de mato, você a limpa novamente.*

local cerrado *(nome)*

local cerrado *(nome)* ***Pakokai ahai î hikalia paimö.*** *A roça de Pakokai está muito cerrada.*

local cerrado *(nome)*

local de descanso *(nome) Lotamö tä.* ***Kunatoi a mota apö salo lotamö tä kuo paha a mota mapoma.*** *Kunatoi descansou no local de descanso pois estava muito cansado.* ***Totolima a namö huu tähä lotamö tä naha a mota mapo sinomoö.*** *Totolima descansou no local de descanso quando estava caçando.*

local de ralar mandioca *(nome) Nasi koko hölöka wi ĩ a sai.* ***Nasikoko hölököa totiowi ĩ sai sama thaa totikii.*** *Nós fazemos casas de ralar mandioca.* ***Atuha suö töpönö nasikoko hölököa soa päta maikitö nasikoko hölököa totio wi ĩsaia naha nasikoko hölököa totioö.*** *As mulheres não ralam mandioca ao ar livre, elas ralam na casa de ralar mandioca.*

locativo *(clítico nominal) Ha.* ***Mi ha a kua kule.*** *Está ali.*

locativo *(clítico nominal) Hamö.* ***Witi hamö?*** *Aonde?/Para onde?*

longe *(advérbio) Paapa.* ***Pai hamö Pakokai a namö hulasolöma*** *Pakokai foi caçar longe.*

longe *(advérbio) Pai hamö.* ***Wa mamo tetekinö, pai hamö tä möö!*** *Por favor Fixe o seu olhar e olhe para longe!*

longe *(nome) Paapö lati.* ***Sanöma samakönö pai hamö salo sama säpa litaso tähä peepii tä pa apö lati înaha samakö kuusi no mowi îtä kua.*** *Quando vamos matar caça longe, e nos afastamos muito, dizemos que fomos muito longe.*

longe *(nome) Pai hamö.* ***Pai hamö sätänapi töpö uli pö naha kunatoi ahula solöma.*** *Kunatoi foi para a cidade, que é muito longe.*

longo *(verbo) Lape .* ***Lape epii salaka sa ûna toto wötölöma.*** *Cortei com o dente a linha comprida de pesca.*

lontra *(nome) Plolo a.* ***Maa tu sai naha hi plolo a wani huu sinomoö.*** *A lontra sempre está no rio.*

lotado *(verbo) Matihi.* ***Kunatoi ahai î saia õsi matihi.*** *A casa de Kunatoi está cheia.*

lua *(nome) Pilipoma.* ***Polakapi pilipoma kökö kuto tähä sa waloa koki pia salo.*** *Eu vou voltar aqui daqui a dois meses. / Eu vou voltar aqui daqui a duas luas.*

lugar propício para plantar tabaco *(nome) Ĩsõnopö.* ***Pata tä ĩsõnõmotima.*** *Os homens mais velhos se pintavam de preto.* ***Patasoma tönö pii nitökö paha ĩsono tä thaköma.*** *As mulheres mais velhas fizeram um lugar com cinzas e carvão para plantar tabaco.*

M

má respiração que precede a morte *(verbo)* Kolalamoö. ***Awai patasipö tä nasiwani tuo pia salo, a ûnamösö wani kolalamokule*** *O velho está quase morrendo, por isso sua garganta está roncando.*

macaco (sp) *(nome)* Koalö a. ***Numai ha koalö a wai ömö halu sinomotii.*** *O macaco-da-noite sempre se movimenta pela noite.* ***Wakalai ha hii ti päka naha koalö a mia kai wai titioö.*** *Durante o dia o macaco-da-noite dorme dentro do buraco da árvore.*

macaco guariba *(nome)* Ilo a. ***Ulu tönö ilo a halo kolilipalöma.*** *A criança passou cipó em torno da carne de macaco guariba embrulhada em folhas.* ***Nonosi anö ilo a oalöma thai.*** *O gavião comeu o macaco guariba.*

macaco-da-noite *(nome)* Hãso a. ***Hãso a waitili ipö.*** *O macaco-da-noite é muito bravo.* ***Hãso a sina lape.*** *A cauda do macaco-da-noite é longa.*

machado *(nome)* Hanoko a. ***Hanoko anö hikali a thaö.*** *Com machado se faz a roça.* ***Hanoko anö kutiata thaö.*** *Com machado se faz canoa.*

machucar-se *(verbo)* Hamisoö. ***Uli ha Kunatoi a huu tähä hii ti namonö a hamisoma.*** *Kunatoi se machucou em uma madeira afiada quando andava na floresta.* ***Totolima a nö hii ti tusö tähä, hii ti kelonö, a poko hamisoma.*** *Quando Totolima estava derrubando uma árvore, um galho caiu e machucou o seu braço.*

macio *(verbo)* Äpäti. ***Tokoli äpäti.*** *Embaúba é macia.* ***Kunatoi a hai pusopö anö ĩsã ãĩ äpäti toita thaö.*** *A esposa de Kunatoi faz um beiju macio gostoso.* ***Tokoli äpäti.*** *Embaúba é macia.* ***Kunatoi a hai pusopö anö ĩsã ãĩ äpäti toita thaö.*** *A esposa de Kunatoi faz um beiju macio gostoso.*

madeira de pupunha *(nome)* ***Pata tänö lasa amo tusö pakönö silaka nai thaa sinomoö.*** *Os homens mais velhos sempre cortam pupunheira para fazer arco.* ***Hisa tänö lasa nainö paluli a nia palöma.*** *O jovem flechou um mutum com um arco de pupunha.*

madeira para cavar *(verbo)* Hi ti namo. ***Holemasi wakö tiä pia salo hii wati namo tälönö wakö wani tiäö.*** *Você usauma madeira afiada para cavar e pegar minhocoçus.* ***Opo wa titia talali tähä hii wati namo pälönö watä tiänö opo wa säpali.*** *Quando você vir um tatu no buraco, você corta uma madeira afiada e o mata.*

madeira para fazer fogo *(nome)* Polo ti.

madeira para fazer fogo *(nome)* ***Sutuha Sanöma samakönö polo tiki naha koa sama taka thata nö samakö thao päoma. Sätänapi sama töpö tapa paiomi tähä ĩ naha samakö kua paioma.*** *Antigamente, nós, Sanöma, fazíamos fogo somente na madeira polo. Nós não conhecíamos os não-indígenas, éramos assim.*

madeira para fazer fogo *(nome)* Nana isi ti. ***Polotiki kuami tähä nanasi tiki kua päa tähä ĩ tä topa wakia kule.*** *Se você não tiver a madeira Polotiki para fazer fogo, é possível fazer com a madeira nana isi ti* ***Nanasitiki naha watä hötököa kuköma koataka kuatoi tasoö.*** *Se você girar a madeia nana isi tiki em outra, você conseguirá acender fogo.*

madrugada *(verbo)* Halu. ***Mumai ha sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios de madrugada.* ***kami sa saka halukipi.*** *eu me deitei de madrugada na rede* ***Tä halu ölö tähä sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios ao amanhecer.*

mãe *(verbo)* ***Totolima anö sama pöpönö a pata säpalöma.*** *Totolima matou uma anta grande.* ***Kakatima anö kasu pöpönö a pata talalöma.*** *Kakatima viu uma capivara grande.* ***Totolima anö soso pöpönöa tälöma.*** *Totolima pegou um sapo cururu.* ***Kunatoi a hai ĩ pöpönö a nomasoke.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

mãe *(nome)* Nao a. ***au nao a*** *sua mãe.*

mãe *(nome)* Napa. ***Napa ipa nasikoi kemakä sa ohi apa kule î naha kunatoi awani kuuma*** *Mãe, me dê xibé, estou com muita fome. Assim falou Kunatoi.*

mãe *(nome)* Nawa. ***ipa nawa*** *minha mãe*

magro *(verbo)* Nomi. ***Ĩ kapi tä wasunö wa nomi pilia kule?*** *Por causa de que mal você está prostrado na rede?*

magro *(verbo)* Nomi. ***Kamakali tönö pe epi hi a nomipasoma.*** *Ele emagreceu muito por causa da malária.*

magro; esquelético *(verbo)* Mano. ***Wasu wasu tönö kunatoi ahai î pösopöa wani manoa totipasoma.*** *A esposa de Kunatoi pegou uma doença e ficou muito magra.*

mal, ruim, feio *(verbo)* Tomöpomi. ***A õsi utiti kutenö a henekeo tomöpomi.*** *Está fraco por dentro, por isso está com falta de ar.*

mal-estar *(verbo)* Utitiaö. ***Pe epi sa utiti.*** *Estou com uma sensação de grande fraqueza.*

malária *(nome)* Kamakali tä. ***kamakalimo wi ĩ koami tä kua hõ?*** *Tem remédio para malária?*

mamar *(verbo)* Satioö. ***Ulu a satio tomöpomi hõ?*** *A criança está com dificuldade em pegar o seio para mamar?*

mambira *(nome)* Olosomö a.

mancar *(verbo)* Lakölakömoö. ***A ami kolomopö öpö salo a huu läkäläkämoö.*** *Ele tem muitos bichos de pé por isso está mancando.*

mancar *(verbo)* Kaukaumoö. ***walo tikinö a ami wälalöma kutenö a huu kaukaumoö.*** *Ele está mancando pois foi picado por uma aranha.*

mancar *(verbo)* Huu kasitikasitimoö. ***a mata manönöpasoma kutenö a huu kasitikasitimoö*** *torceu o tornozelo, por isso está mancando.*

mancar *(verbo)* Huu hitisimoö. ***A hitisimo thali.*** *Ele manca.*

manchar *(verbo)* Apapöpasoö. ***sa ami ösö apapöpasoma*** *Minha mão ficou manchada.*

mandíbula *(nome)* Pili a nakökö kola. ***Ulu tä nakökö kola nini apaö.*** *A criança está com muita dor na mandíbula.*

mandioca *(nome)* Nasi koko. ***Hikali a naha nasikoko kua pasia.*** *Mandioca tem na roça.* ***ĩ suö töpö pewönö nasikoko hölököa taö öpaö.*** *Todas as mulheres sabem ralar mandioca.*

mandioca brava *(nome)* Nasö ösö. ***Hikali a ĩsono naha nasö ösö tösa sinomoö.*** *Nós plantamos mandioca nas roças já queimadas.* ***Hikali a ĩsono tute epö soatähä nasö ösö tösa paio maikitö.*** *Nós não plantamos mandioca logo depois de queimar a roça.*

maniva *(nome)* Nasö ösö poko. ***Nasö ösö mötalö täa maikitö nasö ösö poko täatotio sinomoö.*** *Nós não pegamos o meio do pé de mandioca, nós pegamos as extremidades para plantar.* ***Solai a naha nasö ösö pokopi siapalaö.*** *Nós carregamos as manivas em em jamanxim.*

manso *(verbo)* Nohĩ. ***Hi töpö hama huu wi ĩ töpö nohĩ.*** *As pessoas que estão indo são nossas amigas.*

mão *(nome)* Pili a ami. ***Koatakanö pakokai a amihä lasoma.*** *Pakokai queimou a mão/pé no fogo.*

mãos *(nome)* Amösö. ***sa amösö hulapalöma*** *perder se, perder (lit. "Soltar a mão." Termo para designar um óbito quando o xamã está tratando um paciente.)*

maracajá *(nome)* Öla manaka a. ***Kunatoi a namö hulasolöma öla manaka a wai talalö akili apölonö saia hamö aläläa koa soatasolöma.*** *Kunatoi foi caçar e quando viu a onça voltou para casa com medo.*

maracajá) *(nome)* Öla ãsopa a. ***Pata töpönö hi öla ãsopa a nia sisa paliwi ĩ tä kua sisaa; silakaanö öla ãsopa niapali wi ĩ tä kua. Atakusaanö öla ãsopa nia pali ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Somente os mais velhos matam maracajá. Eles matam com flecha ou com espingarda. É assim que nós Sanöma fazemos.*

marca de ferida *(nome)* Ũno. ***Hi po a ũno.*** *esta é uma cicatriz de corte com faca.*

marcas de ferida *(nome)* Uno. ***Hi tä uno kui pole a naköpö une.*** *Isso são as marcas do dente (mordida) de cachorro.*

margem *(nome)* ***Maa tu kasö naha hasa pö wani timö ta solöö.*** *O veado desce pela beira do rio.* ***Pe epii paömö tä kua apa maa tu kasö naha.*** *Na beira do rio tem muitos caminhos estreitos.*

marido *(nome)* Heano a. ***Au heano a kua?*** *Você tem marido?./Você é casada?* ***Witi hamö au heano a?*** *Onde está teu marido?* ***Witi hamö au heano a hulasolöma?*** *Para onde foi seu marido?*

marido *(nome)* Peanopö a. ***Kakatima hai ĩ peanopö a kua.*** *Kakatima tem esposo. , Kakatima é casada.* ***kama peanopö a*** *o marido dela*

marimbondo *(nome)* Henapo a. ***Henapo nakö waitili ipö.*** *Os marimbondos henapo são muito bravos.* ***Henapo a lape.*** *Os marimbondos henapo são compridos.*

marimbondo (sp) *(nome)* Kopinamo. ***Kopinamo kua tähä wa mo tölönö koa taka naha wa mo saki.*** *Quando tem marimbondo e você o pega, você o assa na brasa.* ***Kopina wa mo tialöpö õkoma, ĩsa ãĩ kõipö ĩ naha kui tä naha wa mo tiali.*** *Você come marimbondo misturado com banana, e beiju envelhecido.*

marimbondo (sp) *(nome)* Kotata a. ***Kotata hai ĩ kopina pe epii kotata na waitili.*** *O marimbondo kotata é muito bravo.* ***Sanöma samakönö koataka nö kotata sama wakö ömömanönö sama täa sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre pegamos marimbondo depois de queimar sua casa com fogo.*

marimbondo (sp) *(nome)* Nana wai a. ***Nanawaiwa tusö kule maaki wathapa maikitö.*** *É difícil achar as larvas de nana wai.* ***Nanawaiwa thapapi topa tähä koawa taka säa paitaki ĩtähä wa tusöha wa thaa sisapali.*** *Para pegar as larvas de nana wai você deve primeiro fazer fogo para produzie fumaça e depois cortar a árvores*

marimbondo (sp) *(nome)* Kalo saa. ***Tokoli naha kalosa loa tähä apii tusöpaköma.*** *Cortaram a embaúba quando o marimbondo estava pousado nela.* ***Kalosa na waitili ipö.*** *O marimbondo kalosa é muito bravo.*

marimbondo (sp) *(nome)* Pasanaimö a.

marimbondo (sp) *(nome)* Kokasilimö a. ***Pee epii hi kokasilimö a waitili.*** *O marimbondo kokasilimö é muito bravo.* ***Kokasilimö a kotö naha wa huu tähä pee epii wa namö keo opalöowi ĩ tä kua.*** *Os marimbondos kokasilimö avançam se você passar perto deles.*

mas *(subordinadores)* Maaki. ***Wina wa pi***

kuu kule maaki. *O que você está pensando?*

massa de beiju *(nome)* Ãketema. ***Pakokai anö ĩsã ãĩ aketemama.*** *Pakokai preparou a massa de beiju.* ***Kakatima a hai ĩ ĩsã ãĩ aketema toita.*** *A massa de beiju de Kakatima é boa.*

mastigar *(verbo)* Wãsikaö. ***sa isiki wãsika kule*** *Estou com uma sensação de mastigação nos intestinos.*

matar *(verbo)* Sasu. ***Hena sai tä walä sakö sasu mö hulasolö piasalo.*** *De manhã cedo vou sair para matar queixada.*

matar *(verbo)* Niapaö. ***Totolima anö ai Sanöma tä nia palöma.*** *Totolima flechou outro Sanöma.* ***Kunatoi anö ilo a niapalöma.*** *Kunatoi flechou um macaco guariba*

matar *(verbo)* Säpaö. ***A wai säpalöma.*** *Ela (a mãe) a matou.*

mato *(nome)* ***Hikali a naha ãkeãke tä pala apösoma.*** *Cresceram muitas ervas daninhas na roça.* ***Totolima a hai ĩ sai a kolo naha pe epi ãkeãke pö kuami.*** *Do lado de fora da casa de Totolima não tem muito mato.*

mau caçador *(nome)* Wano mosi. ***Kunatoi a wanomosi ipö kutenö a namö huumi.*** *Kunatoi não vai caçar pois é mau caçador.* ***Totolima a mamo höpöpö kutenö salo pö tapami kutenö a wano mosi pasoma.*** *Totolima é um mau caçador pois é cego e não enxerga a caça.*

mau-cheiro *(nome)* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Salo a sãi hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Salo a saĩ hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.*

maxilar *(nome)* Pili a nakiki. ***A nakiki nini ipö salo a ia tomöpomi.*** *Não consegue comer direito pois está com dor no maxilar.*

medo *(verbo)* Kili. ***A kiliti satä heha kõo pia kule.*** *Não fique com medo, eu só vou suturar (a ferida).* ***A kiliti! A hapo!*** *Não fique com medo. Venha aqui.* ***Ĩ naha kili töpö kua.*** *Eles são tantos (mostrando nos dedos).*

medo *(verbo)* Kili. ***Öla naha ulu tä kili.*** *A criança tem medo da onça.* ***Kolulu tä uli naha sätänapi töpö waloki ha ulu tä kili ipama.*** *A criança ficou com muito medo dos brancos que chegaram no Kolulu.* ***Öla a naha naha hasa wani kili ipaö.*** *Veado tem muito medo de cobra.* ***Lala kökö naha Sanöma samakö kili ipa naio soataö.*** *Nós, Sanöma, temos muito medo de sucuri.*

Meio da rede *(nome)* Mötalö toto. ***Kama hai î sitoto naha kunatoi apilia tähä mötalö toto kakapasoma*** *Quando kunatoi deitou, sua rede rasgou no meio.*

Meio dia *(advérbio)* Motökö hetuto tähä. ***Tä motokö hetuto tähä pakokai a namö hulasolöma*** *Ao meio dia Kunatoi saiu para caçar.*

mel *(nome)* Himoto ola. ***Hi himoto ola lö kui sanöma samakö ai salopö naiwö ĩ naha kui samakönö hi himoto ola oa soa pätaö.*** *Animais de caça e nós Sanöma comemos o mel himoto.* ***Masita ha hi himoto ola kuami hii tiki peso kö naha hi himoto ola kupawö.*** *O mel himoto não fica no chão, fica no buraco da árvore.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Kopetemö ola. ***Sanöma samakönö kopetemö sama ola oa sinomoö.*** *Nós Sanöma sempre comemos mel kopetemö.* ***Kopetemö a ola keteti ipö kutenö sama tu koaö.*** *Nós bebemos mel kopetemö pois ele é muito doce.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Kosiloahe. ***Kosiloahe kui puu tu toti pasi mai kitö.*** *A abelha kosiloahe não faz um bom mel.* ***Kosiloahe naha puu tu samakö pii kuu totio pasiomi.*** *Nós não pensamos que o mel de abelha kosiloahe seja mel mesmo.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Amisi ola. ***Hii ti pesukö naha amisi ola kua kule.*** *No tronco das árvores tem mel amisi.* ***Totolima anö amisi ola pi tusö kule.*** *Totolima está derrubando a árvore de mel amisi.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Amu ola. ***Amu ola nanö wa ösö wälali tähä wa walakasömoö.*** *Se a abelha do mel amu te picar, você vai ficar cheio de feridas.* ***Sätänapi töpönö amu ola wani oami.*** *Os não indígenas não comem mel amu.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Pukopina ola. ***Hi ti päka naha puu kopina ola kuo sinomo wi ĩ tä kua.*** *Mel pukopina sempre fica no buraco da árvore.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Samonama ola. ***ösö Hamö Hi ti naha samonama ola kua.*** *No alto da árvore fica sempre o mel samonama.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Makisopö ola. ***Salo pönö makisopö ola oapasioö. Maaki Sanöma samakönö sama ola oapasiomi.*** *Os amimais comem mel makisopö mas nós, Sanöma, não.* ***Wali a wani nö makisopö ola oa naioö.*** *O animal wali também come mel makisopö. ???*

mel de abelha (sp) *(nome)* Hasa ola. ***Hasa ola nakönö hunukö wötö öpaö.*** *A abelha do mel hasa corta muito os cabelos de quem mexe com a casa de abelha.* ***Hasa tuu koamomi.*** *O mel hasa não é de comer.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Masima ola. ***Hi masima ola hai ĩ puutu.*** *Masima Ola é um tipo de mel.* ***Masima wa ola koa sinomoö ha wa sapulipasoö.*** *Para você se tornar um xamã você sempre beber o mel Masima Ola.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Mösököpölemö ola. ***Kami sanöma samakönö mösököpölemö ola oa pasio maikitö.*** *Nós sanöma não comemos o mel mösököpölemö ola.* ***Mösököpölemö ola hai ĩ puutu hötöwö maaki ola oamomi.*** *O mel mösököpölemö ola é um tipo de mel, mas nós não o comemos.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Motosila ola. ***Motosila ola kuo wi ĩ samatä taimi.*** *É difícil encontrar o mel motosila ola.* ***Masita tä komo naha motosila ola kuo pasioö.*** *O mel motosila ola é encontrado debaixo da terra.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Oi a. ***Hiitiki naha oia kualasoha watulasolöma oinakönö wa haakipapaha wa kelasoö.*** *Você pode cair quando está em uma árvore tirando o mel oi.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Õkoma ola. ***ösö hamö hiitiki naha õkoma ola kua maikitä, masita ha õkoma ola kua soa päta hiti ose häwä wainaha ola kua soa päta tukinö hi õkoma ola tusä maikitä masitaha öpasoa pätakinö ola tusä wi ĩ tä kua.*** *O mel õkoma ola não é encontrado em árovres. Ele é encontrado debaixo da terra.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Hösöla ola. ***Hösöla ola kui puu tu pewö nai soatawö ĩ samatu pewö koa naioö.*** *Todos tomamos o mel hösöla.* ***Hösöla ola koamo kiliwi ĩ tä kuami.*** *Nós não temos medo de tomar o mel hösöla.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Hotonamö ola. ***Pe epii hotonamö a ola keteti öpö kutenö sama tu koaö.*** *Nós tomamos o mel hotonamö porque ele é muito doce.* ***Hotonamöa ola wai keteti.*** *O mel hotonamö é doce.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Ilawali ola. ***Waika tönö ilawali ola talalöma.*** *O Waika viu o mel ilawali.* ***Wasu töpönö ilawali tuu koalalömahe.*** *Os inimigos beberam mel ilawali.*

mel de abelha (sp) *(nome)* Pali ola. ***Sanöma samakönö hi pali ola oa li wi ĩ tä kua maikitä.*** *Nós não comemos o mel pali ola.*

melhorar *(verbo)* Onono. ***Sa nini ononoa kule.*** *A dor é suportável.*

membro dianteiro *(nome)* ***Pakokai anö hiitinö kama hai ĩpösopöa hãko säköma.*** *Pakokai bateu com uma vara no braço de sua mulher.*

membro dianteiro *(nome)*

menor *(verbo)* Ose. ***Totolima anö Pakokai a naha salo ose totököma.*** *Totolima deu um passarinho para Pakokai.* ***Kunatoi anö wani tökö ose tälöma.*** *Kunatoi levou pegou algumas coisas.* ***Kunatoi a ose epö sai maaki tä nia taö öpaö.*** *Kunatoi é muito pequeno mas sabe flechar muito bem.* ***Totolima a hai ĩ pusopö a kua waki a kule maaki Kama hai ĩ ai pusopö a ose täa pia kule.*** *Totolima já tem esposa, mas quer se casar com outras esposa mais nova.*

menstruar *(verbo)* Masita tä naha a loa. ***Masita tä uli naha suö tä loa kule.*** *A mulher está menstruada. sentada no chão .*

menstruar *(verbo)* Kupoö. ***Hi suö tö kupoö kule hö?*** *A mulher está menstruada?*

menstruar *(verbo)* Iäpoö. ***A iäpo kule hö?*** *Ela já teve a primeira menstruação?*

mentir *(verbo)* Holisimoö. ***Totolima a holisimo sinomotima kutenö a holisimo koa kule.*** *Totolima sempre mente, por isso está mentindo outra vez.*

mentira *(verbo)* Holisi. ***Maa a holisi.*** *Não, é mentira.*

mergulhar *(verbo)* Mõiõö. ***Sa mõiõnö õko sa tälöma.*** *Eu mergulhei e peguei caranguejo.*

mexer *(verbo)* Höpöa. ***Koami tä höpöa ti. Tä wasu.*** *(Por favor) não mexa com os remédios, é perigoso. / (Por favor) não fique mexendo com os remédios, é perigoso.*

mexer *(verbo)* Höpöaö. ***Mi kasulina tu höpöati peepi tu wasukitö.*** *Não encoste na gasolina, é muito perigoso.*

mexer olhos *(verbo)* Henohenomoö. ***A mamo heno henomoti.*** *(Por favor) Não mexa*

os olhos!

mexer-se sem parar na rede *(verbo)* Satuku. ***A nini ipö salo a mio maiha a pi satuku a soa pätioö*** *ficou se mexendo na rede sem conseguir dormir pois estava sentindo muita dor.*

miçanga *(nome)* Masulu kö. ***wina suö tä pi kuu salo masulu kö thati kule.*** *Por que a mulher está fazendo (colar de) miçangas?*

milho *(nome)* Sinimo. ***kami Sanöma samakönö hikali a ola naha sinimopö tösa naio sinomoö.*** *Nós, Sanöma, também sempre plantamos milho na parte de cima das roças.*

mingau de banana *(nome)* Õkoma tu. ***Hi õkoma tuu naha sanöma tä ĩsi ĩsipö tikilikinö tate samatu koa sinomoö. Ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Nós misturamos as cinzas de nossos mortos no mingua de banana madura. É assim que nós Sanöma fazemos.*

minhoca *(verbo)* Holemasi kökö. ***Wa holemasipömi hõ?*** *Você não expeliu vermes?*

minhocoçu *(nome)* Holema kökö. ***Holema kökö lape epö.*** *Minhocoçu é comprido.* ***Ulu tä naha pee pii tate wa oama apa tähä peepi a holemasipöa apö soö.*** *Quando a criança come banana muito madura, fica com muita lombriga.* ***Holemasi wakö wani sää pia salo poo wa tälölöö.*** *Você leva um terçado quando quer bater nos minhocoçus.*

mirar *(verbo)* Etutuapalaö. ***Kunatoi anö thomö a pi etutuapalama.*** *Kunatoi mirou a cutia com sua flecha.* ***Totolima anö hasa pi etutuapala kule maaki tä hulasoa pätalöma.*** *Totolima estava mirando o veado com sua flecha, mas a flecha escapou.*

mirar *(verbo)* Saleheapalaö. ***Pakokai anö Totolima a he pi sale heapalama.*** *Pakokai mirou a cabeça de Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima api sale hepoma.*** *Kunatoi mirou Kakatima.*

misturar *(verbo)* ***Kakatima anö hikali a naha nasi koko täa hãkikiama.*** *Kakatima pegou mandioca de lugares diferentes da roça.* ***Pakokai anö õko a naha õkoma, paki tä, mötati tä, ĩ naha tä kui tä kea hãkikimaköma.*** *Pakokai misturou banana, pimenta e sal no caranguejo.*

mochila temporária *(nome)* ***Sanöma samakö nö paihamö salo sama säpa litaso tähä pakai sama thapalö nö sama halo siapala wi î tä kua.*** *Quando matamos caça muito longe a gente embrulha para carregar para casa.*

modalidade *(morfema verbal)* Kitä. ***Ma satä totoa mai kitä.*** *Não quero dar isso.*

mole *(verbo)* Lele. ***Ulu tönö nasikõi lele koa löma.*** *A criança tomou o xibé aguado.*

molhar *(verbo)* Häaö. ***Totolima anö waläa puu naha ĩsã ãĩ häama.*** *Totolima molhou o beiju no caldo de queixada.* ***Kakatima anö ĩsã ãĩnö paki tä häa kule.*** *Kakatima está molhando o beiju na pimenta.*

molhar *(verbo)* ***Totolima a hai ĩ salo a heulasoma.*** *A carne de Totolima molhou.* ***Pakokai a hai ĩ sai a õsi heulasoma.*** *Pakokai molhou o interior de sua casa* ***Maa tönö Totolima a hai ĩ wani tä heulasoma.*** *A chuva molhou as coisas de Totolima.* ***Kakatima anö Kunatoi a hai atakusa heumanike.*** *Kakatima molhou a espingarda de Kunatoi.*

molho de pimenta *(nome)* Paki tä puu. ***Pakitä kua apa tähä hokoto a naha pakiwa tökö keamaki tähä îpakitä puukupasoö. Salakaa, holemakökö înaha kui tökö naha hi paki tä puu kea mawi î tä kua.*** *Quando tem muita pimenta a gente coloca em um recipiente para fazer um molho. Nós comemos peixe e minhocoçu com molho de pimenta.*

montanhas *(nome)* Hemo tä. ***Hemo tä naha wa hemopo kuköma wa mota apaö.*** *Quando se sobe serra, fica-se muito cansado.* ***Hemo tä pata wali ipö.*** *Na serra venta muito.*

montanhas *(nome)* Heuma tä. ***Heuma tö naha maama pö kuami maaki hii tipö sino kua.*** *Nas serras não tem pedras, tem árvores.* ***Heuma tä naha paso kökö loa.*** *O macaco-aranha fica nas serras.*

moquear *(verbo)* Nokomaö. ***Pakokai anö kamahai ĩ ana amo nokopalöma.*** *Pakokai moqueou seu cogumelo.* ***Kakatima anö piini nokopalöma.*** *Kakatima moqueou tabaco.*

morada dos espíritos *(nome)* Kaoko. ***Kosoto tu makamakapö pasi maikitö tu kaoko öpö pasiwö.*** *A terra é macia quando não tem areia no lago.* ***Kosototu kaoko naha olö kökö pata kua.*** *Na terra macia do lago mora a cobra grande.*

morar *(verbo)* Pilia. ***Hisa ha wa pili a totiköma hõ?*** *Você se instalou definitivamente aqui? , Você está morando aqui?* ***A pilia kokitä.*** *Pode voltar para sua rede.* ***Maa. A pilia wakia koköma.*** *Não, ela parou de menstruar. menopausa*

morcego (sp) *(nome)* Häwä a. ***Häwä a naha moko tä waioö.*** *Há tabu alimentar com morcego para mulheres jovens.* ***Häwä a oalöma a amukumo opaö.*** *Se ele comer morcego, terá dor no fígado.*

morcego (sp) *(nome)* Häwä potomo kökö. ***Häwä potomo kökö wai ose epö.*** *Os morcegos potomo são muito pequenos.* ***Häwä potomo kökö wai miomi ipö.*** *Os morcegos potomo não dormem.*

morder *(verbo)* Ösö wälali. ***Olö kökö kunatoi a hai î pösopöa ösö wälalöma*** *A cobra mordeu a mulher de kunatoi.*

morrer *(verbo)* Takööö. ***sa taköma*** *morreu*

morrer *(verbo)* Nö polepö. ***nö polepö tä kua waikipasoma*** *Já virou fantasma*

morrer *(verbo)* Nomasoö. ***Töpö nomami tähä töpö täa konötö!*** *Por favor Vá buscar essas pessoas para que elas não morram!*

morrer *(verbo)* Nomasoö. ***Kunatoi a hai ĩ pusopöa nomasoma.*** *A esposa de Kunatoi morreu.* ***Totolima ahai ĩ polea nomasoma.*** *O cachorro de Totolima morreu.* ***Kunatoi a hai ĩ naoa nomasoma.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

morrer de velhice *(verbo)* Sino. ***pata samakö sino nomapoö*** *nós morremos de velhice*

motor *(nome)* Motola a. ***ipa motola a waniapasoma*** *meu motor quebrou.*

mucura *(nome)* ***Wakalai ha pumotomö a huumi. Numai ha pumotomö a huu sinomonö kalaka pö oa halu sinomo wi ĩ tä kua.*** *De dia a mucura não aparece. Eles sempre saem de noite e comem galinhas.*

muda da bananeira *(nome)* Õkomasö moko.

mudar de caminho *(verbo)* Pii ekuki. ***Kunatoi anö hasa hälä talalönö api ekuköma.*** *Kunatoi viu um veado nadando e remou em sua direção.* ***Totolima anö walä kökö keo pole ĩtä talalönö lope epii apii ekuköma.*** *Totolima viu as queixadas nadando, então rapidamente foi em sua direção.*

muito maduro *(verbo)* Nisi. ***Totolima anö thomothomo nisipi tusö paköma.*** *Totolima colheu uma fruta muito madura.* ***Totolima anö õkoma nisi oalöma.*** *Totolima comeu uma banana muito madura.* ***Totolima anö thomo thomo nisi oalöma.*** *Totolima comeu frutas muito maduras.* ***Thomo thomo nisi naha amotha kano kua kule.*** *No lugar onde as frutas maduras caem estão as pacas.*

muitos *(nome)* Satehe. ***Kunatoi anö satehe epii ilo kökö nia palöma.*** *Kunatoi flechou muitos guaribas.* ***Totolima a hai satehe epii ulu töpö kua.*** *Totolima tem muitos filhos.*

mulher *(nome)* Suö. ***Hi suö töpö ose.*** *Aqui estão as meninas. , Aqui estão as mulheres.*

mussum *(nome)* Masulusökö. ***Maatu komo naha hi masulusökö wani kuo pasioö.*** *O peixo Masulusökö vive na parte funda dos rios.* ***Waimasö kui naha ĩnaha masulumasökö wani mömomö kuö.*** *O peixe Masulusökö se parece com o peixe Waimasökö.*

N

na outra margem *(nome)* ***Ai tä hetu naha, pökatö ha, pökatö hamö ĩ naha Sanöma samakö kuu sinomoö.*** *Do outro lado, na outra margem, assim nós, Sanöma, sempre dizemos.*

na outra margem *(nome)*

nada *(verbo)* Maawö. ***Maawö.*** *Nada. / Não foi nada.*

nadar *(verbo)* Häläö. ***Pöpönö tu naha sama a hälä tähä a säpalöma.*** *Mataram a anta que estava nadando no rio.*

nádega *(nome)* Pili a kolo. ***Wa kolo ninihö?*** *Você está com a bacia dilatada?* ***A kolo tolohoki.*** *relaxe a nádega*

nádegas *(nome)* Pili a komosö. ***Olö kökönö suö tä komosö wälalöma.*** *A cobra mordeu a bunda da mulher.*

não *(verbo)* Ma. ***sa tä hinia maa ke.*** *Eu não entendi.*

não afiado *(verbo)* ***Totolima anö poa namosi täa pälölöma.*** *Totolima pegou seu terçado sem fio.* ***Pakokai anö tepu ösö pii namosi pii tusöpaköma.*** *Pakokai colheu ingás verdes.* ***Kakatima anö tepu ösö namosi huköli ke maaki ösö namosi öpö ha ösö hosalike.*** *Kakatima colheu ingás verdes, mas como estavam muito verdes ela os jogou fora.* ***Kunatoi anö poa namo thaa maoma kutenö poa***

namosi. *Kunatoi não amolou seu terçado por isso ele está cego.*

não maduro *(verbo)* ***Totolima anö saloa liä oalöma.*** *Totolima comeu carne crua.* ***Pakokai anö õkoma liä oalöma.*** *Pakokai comeu banana verde.* ***Pakokai anö õkomakö liä oalöma.*** *Pakokai comeu bananas verdes.* ***Totolima anö thalikiti täa maama kutenö saloa liä pii uköpali ke.*** *Totolima não buscou lenha então tirou a panela do fogo com a carne ainda crua.* ***Sätänapi tönö nii tä liä oa taimi.*** *Os não-indígenas não comem comida crua.* ***Totolima anö kama hai ĩ nao a naha salo a sãĩ liä totoköma.*** *Totolima deu carne crua para sua mãe.*

não maduro *(verbo)* ***Totolima anö poa namosi täa pälölöma.*** *Totolima pegou seu terçado sem fio.* ***Pakokai anö tepu ösö pii namosi pii tusöpaköma.*** *Pakokai colheu ingás verdes.* ***Kakatima anö tepu ösö namosi huköli ke maaki ösö namosi öpö ha ösö hosalike.*** *Kakatima colheu ingás verdes, mas como estavam muito verdes ela os jogou fora.* ***Kunatoi anö poa namo thaa maoma kutenö poa namosi.*** *Kunatoi não amolou seu terçado por isso ele está cego.*

não maduro *(verbo)* Luä. ***Polakapi tä numi naha Totolima anö õkomakö alaköma maaki kökö luö opa soama.*** *Totolima pendurou bananas mas depois de duas noites elas ainda estavam verdes.* ***Kunatoi anö õkoma luö oalöma.*** *Kunatoi comeu uma banana verde.* ***Kakatima anö monama luä pii öpa talalöma waiha 20 tä wakala kuto tähä Kunatoi anö mapii pautipalö pia salo.*** *Kakatima viu frutos monama verdes, depois de 20 dias Kunatoi os irá colher.* ***Kunatoi a hai õkomakö luö pautia pia kule õka tönö.*** *Os ladrões querem roubar as bananas verdes de Kunatoi.*

não-indígena *(nome)* Sätänapi. ***Wi naha sätänapi töpönö wa hila kuaö?*** *Qual o nome que os não indígenas te deram?*

naquele lugar *(nome)* ***Ki hamö Kunatoi a kua tasoa.*** *Kunatoi está lá, rio acima.* ***Ki hamö Totolima anö sama a säpalö tasoma.*** *Totolima matou uma anta lá, rio acima.* ***Ki hamö walä kökö hua konasolöma ĩ naha Kunatoi a kuu läoma.*** *As queixadas foram para lá. Disse Kunatoi.* ***Ki hamö Venezuela tiso kuamö kua tasoa.*** *Lá, rio acima tem um caminho para a Venezuela.*

nariz *(nome)* Pili a hĩsoka. ***Kunatoi a hĩsoka naha pakokai anö sakona holalöma.*** *Pakokai soprou pó de Sakona no nariz de Kunatoi.*

nariz entupido *(verbo)* Hĩsikipö. ***Awai sa hĩsikipö.*** *Sim, estou com nariz escorrendo.* ***Wa hĩsikipö kö hỹ?*** *Seu nariz está escorrendo?* ***Maa. Sa hĩsikipö mi.*** *Não, não estou com nariz escorrendo.*

necessidade de ingerir proteína *(verbo)* ***Kunatoi a aulu motima kutenö a nakia apösoma.*** *Kunatoi ficou com muita fome de proteína pois estava doente.* ***Kunatoi a naki ipö salo salo a hote oalöma.*** *Kunatoi comeu carne podre pois estava com muita fome de proteína.* ***Pe epi Kakatima a naki ipö kutenö a pii honipoma.*** *Kakatima ficou muito triste pois estava com muita fome de proteína.* ***Pakokai a naki ipö salo kokoia oalöma.*** *Pakokai estava com tanta fome de carne que comeu a ave kokoi.* ***Totolima a naki ipö salo holemasi kökö hote oa löma.*** *Totolima estava com muita fome de proteína, e por isso comeu minhocoçu estragado.*

negação *(sufixo)* Mi. ***Maa. Sa isiki ninimi.*** *Não, meu intestino não está doendo.*

nervoso *(verbo)* Silimopoë. ***a silimopo pi kilihiapa kule.*** *Ele está agitado de um modo assustador.*

ninho *(nome)* Sapuku. ***Pili a sapuku naha kulemö a ala tähä sanöma samakönö a niapali wi ĩ tä kua.*** *Quando o jacu está pousado em seu ninho nós sanöma o flechamos.*

no limite *(verbo)* Wäopa. ***Tä kuo wäopa*** *Está no limite (do lugar).*

no meio *(nome)* Mötalö. ***Mötalö ha waläa kule ĩsa nia palöma.*** *Eu matei a queixada que estava no meio do bando.* ***ĩnamo tähä mötalöha a huu pii topa apaö.*** *Nós jogamos futebol no meio da comunidade.*

no meio *(verbo)* Pihi mötalöa. ***Õka töpö naha kakatima a wani kili ipasalo apökö wani kua mötalöa toti köma*** *Kakatima ficou com muito medo dos inimigos, por isso armou sua rede no meio (da casa).*

nódulo *(nome)* Õna. ***Wa õnapö selehe?*** *Você tem nódulos?*

noite *(nome)* Mumi . ***Hutumosökö mumio tähä wa aulupasoke.*** *Você adoeceu de noite.*

nome *(verbo)* Hilo. ***Kamakö hai wi naha tä uli hilo kua kule?*** *Como é o nome da comunidade de vocês?* ***Wi naha a hilo kuaö?*** *Qual é o nome dessa pessoa? (perguntando pela*

primeira vez) ***Wi naha a hilo kuo ke?*** *Qual era mesmo o nome dessa pessoa? (perguntando de novo, intervalo breve)* ***Wi naha wa hilo kuaö?*** *Qual é o seu nome?*

nominalizador *(relativizador)* Wi. ***ulu tä älälämo wi ĩ tä kuami.*** *Criança não se comunica. / Criança que se comunica não existe.*

nuvem *(nome)* Iliasi tä. ***Hena sai tähä pe epi iliasi tä kuo opa hena.*** *De manhã havia muita nuvem.*

O

obstruído *(verbo)* Laa. ***Kumisi tönö sa sömöka päka laaha, mosa sa tä lukäma nöma, kumisi tä oalalöma, hukii sa sömöka päka wakala.*** *quando meu ouvido estava obstruído por cera, eu coloquei a larva em meu ouvido, para comer a cera, e agora o meu ouvido está desobstruído (limpo)*

óbvio *(verbo)* Waupoö. ***Hi sai a naha töpö waupasoma.*** *As pessoas estão espalhadas pela casa.*

oeste *(advérbio)* Motokö mapo kuawi hamö. ***Motokö mapo kua wi hamö Pakokai a wani hua kõa totisolöma*** *Kunatoi partiu na direção oeste.*

oeste *(advérbio)* Motokö wisa kua wi hamö. ***Motokö wisa kua wi hamö pakokai a wani hua konasolöma*** *Kunatoi partiu na direção oeste.*

ofegar *(verbo)* Henehenemoö. ***Ulutä ositi henehenemo halunö a utitipasoma.*** *De madrugada, depois de ficar ofegante, o bebê ficou fraco.*

olhar *(verbo)* Möö. ***Kunatoi anö õka töpö maso möömа.*** *Kunatoi viu o rastro dos inimigos.* ***Ulu tönö sätänapi tä mö pia kule.*** *A criança vai ver o não-indígena.* ***Totolima anö Kakatima a möömа.*** *Totolima olhou para Kakatima.* ***Ta hapaloöha Totolima anö tä möömа.*** *Totolima olhou quando alguém falou.* ***Waläkökö maso kuaha Pakokai anö tä möömа.*** *Pakokai foi ver os rastros de queixada.*

olhar para baixo *(verbo)* Mai poa. ***Sätänapi tä maipoa kule.*** *O não indígena está com a cabeça baixa.*

olhar para trás *(verbo)* Akelea. ***Wina tä kuanö? A he kua akeleköma.*** *O que aconteceu? E virou a cabeça para olhar para trás.*

olho *(nome)* Pili a mamo. ***Kunatoi anö paki tönö kama hai ĩ ulu a mamo wai haamananömö.*** *Kunatoi colocou pimenta no olho de seu filho.*

ombro *(nome)* Pili a hãkanakö. ***Pili a hãkanakö tusököma.*** *O ombro dele foi cortado (com faca).*

omoplatas *(nome)* Pili a hãsöpö. ***Pili a hãsöpö ola käsoma.*** *Ele quebrou a omoplata.*

onça parda *(nome)* Öla heku hekumö a. ***Sanöma samakö naha öla heku hekumöa tapa monasowi ĩ tä kuami sanöma wa talalöma wasäa soa tali wi ĩ täkua.*** *Nós Sanöma não deixamos escapar a onça. Quando a encontramos, a flechamos.*

onça pintada *(nome)* Öla sanuna a. ***Öla sanu ũna pata nö sanöma wa talalöma wa säpaliwi ĩ täkua.*** *Se um Sanöma encontra a onça ele deve flecha-la.*

onça pintada *(nome)* Öla tulu wi a pata.

ontem *(advérbio)* Huwisa. ***Maa. Huwisa ha sa kamakalimo pätasoma.*** *Não, comecei a ficar com malaria ontem (há pouco tempo).* ***Huwisa ha wa sopioma hö?*** *Você ficou com febre ontem?* ***Awai huwisa ha sa sopioma.*** *Sim, fiquei com febre ontem.* ***Maa. Huwisa ha a aulupilio pätama.*** *Não, ele está prostrado na rede desde ontem. (ou mais tempo)*

ordenhar *(verbo)* Ãuhäö. ***Sa paluku nini ipa salo, sui sa tu ãuhupali.*** *Meu peito estava doendo muito, por isso ordenhei o leite.*

orelha *(nome)* Pili a sömöka. ***Ulu tä sömöka walakasöpö.*** *A orelha da criança se encheu de feridas.*

osso *(nome)* Thuutu. ***Au thuuthu sutia topa kõköma?*** *Seu osso consolidou bem?'*

outro *(nome)* Tiko. ***Ma. Tiko tä uli naha sa kua.*** *Não, sou de outra comunidade.*

outro *(pronome)* Ai. ***Ai töpö kotopö ninia sinomoö wi, ai töpö kua?*** *Tem outras pessoas com problemas assim no peito?*

ouvido *(nome)* Sömöka õsi. ***Wa sömöka õsi nini hõ?*** *você tem dor profunda no ouvido?*

ouvido *(nome)* Pili sömöka õsi. ***Sa sömöka***

õsi nini. *Meu ouvido está doendo. / Estou com dor de ouvido.*

ouvir *(verbo)* ***Totolima anö walä kökö ia hini ha a sömöka taama.*** *Totolima escutou as queixadas comendo.* ***Kakatima anö wasu töpö huu hiniha a sömöka taama.*** *Kakatima escutou os inimigos vindo.*

ouvir *(verbo)* ***Totolima a naha Kakatima a hapalo kule maki, tä hinimaoma.*** *Kakatima falou com Totolima, mas ele não entendeu.* ***Kunatoi anö ala kökö lalupalo hininönö, a hulasolöma.*** *Kunatoi ouviu as araras gritando e foi atrás.*

ovo *(nome)* Kalaka a tete. ***Pumutuma anö kalaka a tete tälöma.*** *A mucura pegou o ovo de galinha.*

oxiúro *(nome)* Sikola. ***Maa. Sa sio sikolapö mi.*** *Nao, não tenho verminose*

P

paca *(nome)* Amotha a. ***Totolima anö amotha a niapalöma.*** *Totolima caçou uma paca.* ***Wakalai ha amotha wani huu tapomi.*** *Durante o dia não se vê pacas andando.*

pacorá *(nome)* ***Makaisoma wa pii nia kule maaki a wani mosai ipö.*** *Você quer flechar o pacorá, mas ele é muito esperto.* ***Makaisoma wani mömomö tulu öpö.*** *O pacorá é pintado.*

pagamento *(nome)* Noa tä. ***Waiha satä noa komaki.*** *Eu vou retribuir mais tarde.*

pai *(nome)* Hapa. ***Ai sanöma tä uli naha ipa hapa kua pasia mai kitä.*** *Em outra comunidade não falam "ipa hapa".*

pai *(nome)* Põ a. ***Kama hai î pöa naha kunatoi a namö wani noka solöma*** *Kunatoi foi caçar junto com seu pai.*

palato *(nome)* Pili a ãkatamösökö. ***Salaka ãkatamösökö ola wani hosa sinomo pasitioö.*** *Sempre descartamos a região do palato do peixe.*

pálpebra *(nome)* Mamo kasö. ***A mamo kasö sũpö.*** *A pálpebra dele está inflamada.*

pálpebra *(nome)* Mamo kasö. ***A mamo kasä mita mitamoti.*** *(Por favor) Não pisque!*

pâncreas *(nome)* Pili a amuku hälalapö. ***Kamisa nö satö oapi topa apaö Sama sa amuku hälalapö*** *Eu gosto de comer pâncreas de anta.*

panela *(nome)* Hapoka. ***Kunatoi anö hapoka a kai naha kusiali anö salo a sãi hikilönö mokota naha a sãi titikike.*** *Kunatoi tirou um pedaço de carne com a colher e a colocou em sua cuia.*

panela de barro *(nome)* Hapokasi a. ***Hapokasi a hapoka a noni.*** *Panelas de barro são frágeis.* ***Hapokasi a hapoka a kolömapo haiomi.*** *Panelas de barro não esfriam, o alimento continua fervendo.*

panela de metal *(nome)* Hapoka a. ***Hapoka a naha salo a tupoö.*** *Carne se cozinha na panela.* ***Hapoka a naha nasi kõi thaö.*** *Xibé é feito na panela.*

pano branco *(nome)* Apapö. ***Sa apapölasoma.*** *Fiquei com manchas de pano branco.*

pântano *(nome)* Nö ose tä. ***Nö ose tä mötalö naha sai töpö kuo sinomoö.*** *No centro dos pântanos existem maus espíritos.*

papagaio (sp) *(nome)* Kulikasa a. ***Silaka nö kulikasa sa hee wani niaköma.*** *Eu flechei a cabeça do papagaio.* ***Kulikasa naha waiowi wini ipii tä kua. Au husopö a sipönapö tähä kulikasa oalö pata töpö kuumi.*** *Há um certo tabu alimentar em relação a papagaio. Quando sua mulher está grávida os mais velhos não dizem: coma papagaio.*

para dentro *(advérbio)* Õsimö hamö. ***Pakokai anö ôsimö ösö naha kama hai î ulua wai titiköma*** *Pakokai colocou seu filho dentro da canoa.*

parar de falar *(verbo)* ***Kakatima a thomö pii topa salo Kunatoi a naha a hãtomoma.*** *Kakatina queria roubar algo e por isso cochichou com Kunatoi.* ***Kunatoi anö hasa talalönö Kakatima a naha a hãtomoma.*** *Kunatoi viu uma queixada então cochichou com Kakatima.*

parar para descansar *(verbo)* ***Kakatima a mota apö salo a opia pai taköma.*** *Kakatima parou para descansar pois estava muito cansada.* ***Totolima anö Pakokai a kateha öha a opia paiköma.*** *Totolima chamou Pakokai, e este o esperou.*

parcial *(verbo)* Asawösö. ***Matorai anö sätänapi täna ĩsa ãi asawösö totoköma.*** *Matorai deu um pedaço de beiju para o não indígena*

parte baixa da roça *(nome)* Hikali a kolo. ***Hikali a kolo naha õkomasö tösaö.*** *Planta-se bananeira na parte de baixo da roça.* ***Hikali a kolo naha mokapö õköma.*** *As rãs cantaram na parte de baixo da roça.*

parte de baixo da árvore *(nome)* Hi ti kolo. ***Totolima anö hii ti kolo naha soso a wani tälöma.*** *Totolima pegou um sapo cururu na parte de baixo da árvore.* ***Hii ti kolo häwä soma.*** *A parte de baixo da árvore apodreceu.*

parte de cima da árvore *(nome)* Hi ti ola. ***Hii ti ola naha simöa wani looma.*** *O bicho preguiça está na parte de cima da árvore.* ***Hiti ola naha hiwala wani loö.*** *O porco-espinho fica na parte de cima da árvore.*

parte de cima da roça *(nome)* Hikali a ola. ***Kami sanöma samakönö hikali a ola naha sinimopö tösa naio sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre plantamos milho na parte de cima das roças.* ***Hikali a ola naha Kakatima anö õka töpö huu tapalasoma hena sai tähä.*** *Kakatima viu os inimigos andando na parte de cima da roça de manhã.*

parte frontal do pescoço *(nome)* ***Pili a ünamösö tholo tholopö.*** *Está com tosse na garganta.*

parte inferior do esterno *(nome)* Pili a sotokopi. ***Sama a sotokopi hosalöma.*** *Descartei o esterno da anta.*

parte superior do corpo *(nome)* Pili a ola. ***Pili a olai nini.*** *Está com dor na parte superior do corpo.*

parto *(verbo)* Thapaö. ***huwisa ha suö tönö ulu tä thapalöma*** *Ontem a mulher pariu a criança.*

passado recente *(morfema verbal)* Kipi. ***Awai sa aulupaso kipi.*** *Sim. Acabei de adoecer. / Sim. Acabei de ficar doente.* ***Wa aulupaso kipi hõ?*** *Você adoeceu? / Você ficou doente?*

passado relativo *(subordinadores)* Nö. ***Hikali a sa kalipalonö sa sanömo.*** *Eu tomo banho depois de trabalhar na roça.*

passado relativo *(subordinadores)* Ha. ***ipa ulu sa halepoö ha pe epi sa hõ nini.*** *Depois que carrego meu filho, fico com muita dor nas costas.*

passar *(verbo)* Hasu. ***Pilitiso naha Pakokai a hasuo tähä kunatoi anö a nakalälöma.*** *Pakokai estava passando no caminho quando Kunatoi o chamou.*

passar por *(verbo)* Hasuki. ***Pilitiso naha Kakatima a huu tähä sama a hasua talalöma.*** *Kakatina viu uma anta passar quando estava andando pela trilha.* ***Totolima anö salaka sokömö hasuköma.*** *Totolima passou por aqui indo pescar.*

passar por dificuldade *(verbo)* Peaö. ***Uli hamö Totolima a hula solöma a sami peama.*** *Totolima foi sozinho para a floresta e sofreu.* ***Kakatima a monönonö a peama.*** *Kakatima sofreu depois de ter se perdido.*

pastoso *(verbo)* Pãhĩ. ***sa si pãhĩ*** *estou com as fezes pastosas*

pata grande do caranguejo *(nome)* ***Hõko ãte lape.*** *O coração da bacaba é comprido.* ***Õko a ãte.*** *Pata do caranguejo.*

pato a *(nome)* Pato a. ***Sanöma samakönö hi patu sama oa maikitä ao ulua moepo sinomoö; önö kutenö pata töpönö hi patua oa sisa wi ĩ täkua.*** *Nem todos os Sanöma podem comer pato, pois os filhos podem ficar doentes. Apenas as pessoas mais velhas, sem filhos pequenos, podem comer pato.*

patoá *(nome)* Hapö amo. ***Hapö amo toita.*** *Patoá é saboroso* ***Hapö amosö henanö sai a thaami.*** *Não se constrói casa usando folhas de palmeira de patoá.* ***Hapö amo sãĩ õkiti.*** *O palmito da palmeira de patoá não tem sabor.*

pé *(nome)* ***Koatakanö pakokai a amihä lasoma.*** *Pakokai queimou a mão/pé no fogo.*

pedaço de canoa em cima do qual se rala a mandioca *(nome)* Kutiata ösö asa wösö. ***Napö tänö kama hai kutiata ösö asa wösö taa konanöma.*** *O Ye'kwana encontrou seu pedaço de canoa em que se rala a mandioca.* ***Suö tänö kutiata ösö asa wösö naha nasi koko hölököa sinomoö.*** *A mulher sempre rala mandioca em um pedaço de canoa.*

pedaço de tipiti *(nome)* Kotoma ösö asa wösö. ***Suö töpönö kotomasö asa wösö naha nasi koko hölökama.*** *As mulheres ralam mandioca no pedaço de tipiti usado para esse fim.* ***Pakokai anö kotomasö asa wösö nö pole a soapalöma.*** *Pakokai bateu no cachorro com o pedaço do tipiti usado para ralar mandioca.*

pedir *(verbo)* ***Kunatoi anö suö tä nakama.*** *Kunatoi chamou a mulher.* ***Kamisa nö Totolima a naha masulu sa kö nakake.*** *Eu pedi miçanga para o Totolima.* ***Pakokai anö walä kökö maso talalönö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima depois de ter visto o rastro das queixadas.* ***Pakokai anö To-***

tolima a nakama. *Pakokai chamou Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima a nakalöma a kai tokösolö piasalo.*** *Kunatoi chamou Kakatima para fugirem juntos.* ***Totolima anö Kakatima a nakama.*** *Totolima Chamou Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a naha polea nakalöma.*** *Pakokai pediu o cachorro de Kunatoi.*

pedra *(nome)* Maama. ***Sapuli tä õkamonö aulua naha mama holelepalöma.*** *Ao fazer xamanismo no doente o xamã sugou e vomitou uma pedra*

pegajoso *(verbo)* Mokili. ***Wa si mokili opama hö?*** *Você está com diarreia pegajosa?*

pegar *(verbo)* Suaö. ***Tä sua kotalötö. Satä möö pia kule.*** *Por favor Vá buscar isso. Eu quero ver.*

pegar *(verbo)* ***Maatä hälä tähä Totolima anö 7 holemasi kökö tälöma.*** *Quando choveu Totolima pegou sete minhocoçus.* ***Uli hamö töpö hinomo tähä Kakatima anö sami waläa noki tälöma.*** *Quando os homens estavam caçando na floresta Kakatima pegou uma queixada moqueada.* ***Kakatima anö sami sosoa tälöma.*** *Kakatima pegou um sapo cururu.* ***Kakatima anö waheta tä tälölö ke SESAI töpö naha tä totoki pia salo.*** *Kakatima levou uma carta para os funcionários da SESAI entregarem .* ***Totolima anö pola kapii anamo tälöma.*** *Totolima pegou alguns cogumelos.* ***Kakatima anö kama hai ĩ heano a naha maa tu pi tälike.*** *Kakatima levou água para o seu marido.*

pegar outro caminho *(verbo)* ***Kunatoi anö hasa hälä talalönö api ekuköma.*** *Kunatoi viu um veado nadando e remou em sua direção.* ***Totolima anö walä kökö keo pole ĩtä talalönö lope epii apii ekuköma.*** *Totolima viu as queixadas nadando, então rapidamente foi em sua direção.*

peito *(nome)* Pili a kotopö. ***Ulu tä kotopö hälasoma.*** *A criança queimou o peito.* ***Pakokai anö silaka nö ilo a kotopö niaköma.*** *Pakokai flechou o peito do macaco-guariba.*

peito *(nome)* Pili a paluku. ***Suö tä paluku naha sui tu kua tähä ulu tä ose wainö tu koa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Quando a mulher tem leite em seu seio o bebê sempre mama.*

peito *(nome)* Pili a kotopö. ***Wa kotopö hini pia kule.*** *Vou escutar o seu peito.*

peito, leite materno *(nome)* Sui tu. ***Hi patasoma tä paluku suipö kuami.*** *Esta senhora não produz leite.*

peixe *(nome)* Hĩso ukukulemö a. ***Maa tu komo naha hĩso ukukulemö a kua naia ĩ salaka nai soatawö.*** *O peixe hĩso ukukulemö fica no fundo do rio, assim como o peixe salaka nai.* ***Hĩso ukukulemö wa oalöma wa unamösö sitipo pasioö.*** *Sua garganta coça quando você come o peixe hĩso ukukulemö.*

peixe (sp) *(nome)* Konoi a. ***Konoi a hai ĩ salaka nai soatawö siotu kuina ĩ naha a kuö.*** *Konoi é um peixe parecido com o peixe siotu.* ***Konoi a oatihö! Tä kuu wi ĩ kuami. Hisatöpö, moko töpö, ĩ naha kui töpö nö konoi a oaö.*** *Nao dirão "Não coma peixe konoi!" Rapazes e moças comem o peixe konoi.*

peixe (sp) *(nome)* Amisi a. ***Amisi a wani oami, pata töpö suönö amisi a wani oa sisaö.*** *Peixe amisi não é de comer. Só mulheres mais velhas comem esse peixe.* ***Pakokai anö amisi a oalöma, a mamo kasö husi apa kule.*** *Pakokai comeu peixe amisi e suas pálpebras ficaram coçando muito.*

peixe (sp) *(nome)* ***Silisilo toto usisinö kutumoni pö noma toita.*** *Acará morre muito com timbó.* ***Hisa tä numi huu tähä pe epi kutumoni kökö nia apaö.*** *Quando o rapaz caça a noite ele flecha muitos acarás.*

peixe (sp) *(nome)* Laka a. ***Laka a hai ĩ salaka nai soa tawö maaki wini ipii a wani aipö. A wani lape.*** *Laka também é um peixe, mas ele é diferente, ele é comprido.* ***Hisa tänö hi laka oawi ĩ tä kuami.*** *Rapazes não comem peixe laka.*

peixe (sp) *(nome)* Lepukusömai a. ***Hi lepukusömai a wai hai ĩ salaka nai soatawö.*** *Lepukusömai também é um peixe.* ***Ĩ töpö pewönö lepukusömai a wai oasoa pätawi ĩtä kua.*** *As pessoas comem o peixe lepukusömai.*

peixe (sp) *(nome)* Hanai a. ***Hanai anö isi wani.*** *Peixe hanai faz mal.* ***Hanai a mömomö hãne.*** *A cor do peixe hanai é amarela.*

peixe (sp) *(nome)* ***Sanöma samakö pewönö salaka sai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma comemos piaba.*

peixe (sp) *(nome)* ***Maatu komo naha hi masulusökö wani kuo pasioö.*** *O peixo Masulusökö vive na parte funda dos rios.* ***Waimasö kui naha ĩnaha masulumasökö wani mömomö kuö.*** *O peixe Masulusökö se parece com o peixe Waimasökö.*

peixe (sp) *(nome)* Kasai a. ***Kosoto tu naha***

kasai a huu naio soa taö. *O peixe kasai também vai nos lagos.* ***Pöpönö tu wai tu ĩ naha kui tu naha kasai a huu pasioö.*** *O peixe kasai fica nos rios e nos igarapés.*

peixe (sp) (sp) *(nome)* ***Kiokiomö a kuo paha maa tu weipasoma maaki a temösati soawö.*** *Quando tem cascudo, o rio seca mas eles continuam vivos.* ***Pee pii kiokiomö a holea lotete.*** *Os cascudos rastejam rápido.*

pelar *(verbo)* ***Totolima anö silaka ukölötönö, koataka a naha a halönö, a salilipalöma.*** *Totolima pegou uma flecha nova, esquentou a no fogo e a tornou reta.* ***Kunatoi anö koataka naha walä a wakö kõi hama.*** *Kunatoi sapecou os pelos da pata de queixada.*

pele *(nome)* Ösö. ***Wa ösö hanaha selehe?*** *Você tem manchas vermelhas na pele?*

pele *(nome)* Pili a ösö. ***Wa ösö siliki hö?*** *Você está com a pele ressecada?*

pele *(nome)* Pili ösö. ***Pili sa ösö walakasöpö pe epi.*** *Minha pele está cheia de feridas.*

pele enrugada *(verbo)* Ösö ukunu. ***Pakokai a wani patasimö öpö wakisalo a ösö wani ukunua wakia kule*** *Pakokai já é muito velho por isso sua pele está enrugada.*

pelo *(nome)* Kõi. ***A poko kõi.*** *O braço dele é peludo.*

pelo *(nome)* Pili a kõi. ***Pakokai a pewö kõi apa kule.*** *Pakokai tem muitos pêlos pelo corpo.*

pelos pubianos *(nome)* Pili a wĩsiki. ***Pili a wĩsiki sololo.*** *Tem poucos pelos pubianos.*

pena da flecha *(nome)* Pili a maiki. ***Paluli a maikinö Sanöma samakönö silaka sama maiki haoma sinomoö.*** *Nós Sanöma fazemos flecha com pena de mutum.*

pendurado *(verbo)* Sätäki. ***Hoko amo naha hokoma sätäköma.*** *A bacaba se pendura na bacabeira.* ***Sinimosö naha sinimo sätäa kule.*** *A espiga de milho está no pé de milho.*

pendurado *(verbo)* Saua. ***Kawa naha soto satu pi sauama pia kule.*** *Vou aplicar um soro em você.*

pendurar *(verbo)* Saumaki. ***Totolima anö saia sika naha walä halo saumakike.*** *Totolima pendurou o embrulho com carne de queixada fora da casa.* ***Kakatima anö saia kolo naha wööa saumaköma.*** *Kakatima pendurou o cesto do lado de fora da casa.*

pendurar-se *(verbo)* ***Heuma tä hösöka naha pasokökö ömöö.*** *No alto da montanha os macacos-aranha se penduram.* ***Salö tä naha wisa kökö ömöö.*** *Os macacos wisa Se penduram (locomovem) na baixada.*

peneira *(nome)* Sote. ***kamisanö Kunatoi a naha sote sa totoköma*** *Eu dei a peneira para Kunatoi*

peneirar *(verbo)* Saösöki. ***Pakokai anö hikali a ĩsono naha piini sinimo saösököma.*** *Pakokai plantou semente de tabaco em sua roça.* ***Kunatoi anö sotehei a walala naha saköma saösöa kule.*** *Kunatoi peneirou sakona na peneira.*

pênis *(nome)* Mosi. ***Wa nianasö tähä, wa nianasö iä haö? Wa nia nasö tähä, wa nianasö mosi haö?*** *Quando você urina, sai pus (sangue)?*

pênis *(nome)* Isisolö. ***isi solö taö wakio.*** *Já se masturba?*

pênis *(nome)* Pili a isi. ***Kunatoi a hai ĩ pole a isi naha toli tä sätäoma.*** *Tinha um carrapato no pênis do cachorro do Kunatoi.*

pensamento inconsciente, fantasma, estar bêbado *(verbo)* Polemoö. ***amitu koalönö a polemoö*** *está bêbado de caxiri.*

pensar *(verbo)* Pi hatuku. ***A pi wai hatuku soawö hö?*** *A criança está com pensamento 'vivo'?*

pensar *(verbo)* Pii kuu. ***Hena tähä sa namö hulasolö pia salo ĩ naha Totolima api kuuma.*** *"Amanhã vou caçar", assim pensou Totolima.* ***Ipa thaliki sati thapatasoköo Pakokai api kuuma.*** *"Vou fazer meu jirau", pensou Pakokai.*

pensar com inteligência *(verbo)* Pi tapomoö. ***Kakatima a namö wani huu paha a wani monönonö api tapo kai wani lotioma*** *Kakatima foi caçar e se perdeu, então ficou sentado pensando.*

penso *(verbo)* ***Hoko amo naha hokoma sätäköma.*** *A bacaba se pendura na bacabeira.* ***Sinimosö naha sinimo sätäa kule.*** *A espiga de milho está no pé de milho.*

pente *(nome)* Hũ tiki amö tökö. ***Ai tönö ipa hũ tiki amö tökö thomönöma.*** *Alguém roubou meu pente.*

pente *(nome)* Tikikiamö tökö. ***Totolima a henuku tikikilonö amia soakölöma.*** *Depois de pentear seu cabelo, Totolima dormiu.*

pentear o cabelo *(verbo)* Henuku tikikioö. ***Sa henuku tikikio paita pia kule waiha wa henu tikikio nömötapö.*** *Primeiro vou me pentear, depois você se penteia.*

pequena flecha *(nome)* ***Salaka sama pii nia pala pii topa tähä maka ösö thapalii.*** *Fazemos dardo quando queremos flechar peixes.* ***Sola naha maka ösö titi könö salo ose pii holapalaö.*** *Atiramos em passarinho depois de colocarmos o dardo dentro da zarabatana.*

pequeno *(verbo)* ***Totolima anö Pakokai a naha salo ose totoköma.*** *Totolima deu um passarinho para Pakokai.* ***Kunatoi anö wani tökö ose tälöma.*** *Kunatoi levou pegou algumas coisas.* ***Kunatoi a ose epö sai maaki tä nia taö öpaö.*** *Kunatoi é muito pequeno mas sabe flechar muito bem.* ***Totolima a hai ĩ pusopö a kua waki a kule maaki Kama hai ĩ ai pusopö a ose täa pia kule.*** *Totolima já tem esposa, mas quer se casar com outras esposa mais nova.*

pequeno *(verbo)* Wini. ***Wini ipi sanöma tä kai naha sa hapalo taö.*** *Eu sei falar um pouco a língua sanöma.* ***Totolima a hai ĩ pole a wini.*** *O cachorro de Totolima é pequeno.* ***Wini ipi sanöma tä kai naha sa hapalo taö.*** *Eu sei falar um pouco a língua sanöma.*

perder *(verbo)* Motäsoö. ***ĩ kapi watä motämani ke?*** *O que você perdeu?*

perder *(verbo)* Motösoö. ***ipa silaka sa ose motömanike*** *perdi minha pequena flecha*

perder a consciência *(verbo)* Pi mataö. ***Pi matanö hîso ukuto kõoö*** *depois de parar de respirar, volta a respirar*

perder a consciência *(verbo)* Pi thaläpoö. ***A Thaläwö nasi tuköma.*** *Ele se afogou enquanto estava num estado de consciência alterado.*

perder a primeira pele *(verbo)* Hukukoö. ***Ulu tä ösö wai hukukoö.*** *A criança perdeu sua primeira pele.*

perder as sensações numa parte do corpo *(verbo)* Pi moti. ***Sa poko motia pi kiliha apa kule.*** *Não estou sentindo mais o meu braço, é assustador.*

perdido na floresta *(verbo)* Luömoö. ***Koataka kua maiha uli hamö sami Kunatoi a luömona soma.*** *Kunatoi dormiu sozinho e sem fogo na floresta.*

perfurar *(verbo)* Tiwähäki. ***Pooinö a poko tiwähälöma.*** *O braço dele foi perfurado com um facão.*

perigoso *(verbo)* Wasu. ***ĩ kapi tä wasunö wa aulupaso ke?*** *De que mal você adoeceu?*

pernas bambas *(verbo)* Ositiositimoö. ***Sa huu ositiositimo soa kule.*** *Ainda estou andando com pernas frouxas.*

pernilongo *(nome)* Ukösili tä / ukösi tä. ***ukösili tönö sanöma tä hiwölöma tä kamakalimonasoö*** *O pernilongo picou o Sanöma e este contraiu malária.*

perônio *(nome)* Pilitu unamo. ***A î namo tö pilitu unamo köpasoma .*** *Quebrou a tíbia jogando bola.*

perseguir *(verbo)* Nasö täki. ***Kunatoi anö pose kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro dos caititus.* ***Kunatoi anö walä kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro da queixada.* ***Kakatima a nasö täapalake õka tönö.*** *O inimigo perseguiu Kakatima.* ***Kakatima anö õka töpö nasö täköma.*** *Kakatima seguiu os rastros do inimigo.* ***Totolima anö pose kökö nasö täköma.*** *Totolima seguiu os rastros de catitu.*

perseguir *(verbo)* ***Kunatoi anö sama a tala lönö, a läläa soa kotasolöma.*** *Depois de ter visto a anta, Kunatoi a perseguiu.* ***Hikali a naha Kakatima a hulasolöma walä kökö talalönö sai a naha a läläa kõa soatasolöma.*** *Kakatima correu para casa depois de ver as queixadas na roça.*

perto *(verbo)* Kotöpa. ***Sutuha Totolima a hai ĩ hao a kuo pa apama maaki huki a kua kotöpa.*** *O pai de Totolima mora perto mas há muito tempo, morava muito longe.* ***Kotöpa apa paha walä kökö sasuma.*** *Espantaram as queixadas perto da casa.*

perto *(nome)* Atepa. ***Awaris tä uli ha sätänapi töpö kua atepa apa.*** *Há não-indígenas muito próximos da comunidade Awaris.* ***Awaris tä uli ha Ye'kwana töpö kua atepa apa.*** *O povo Ye'kwana mora muito próximo à comunidade Awaris.*

pesado *(verbo)* Hute. ***Makamaka tä pii hute.*** *Saco de areia é pesado.* ***Nasikoko pi hute epö kutenö Pakokai a kaepaköma thai.*** *O cesto de mandioca estava muito pesado, por isso Pakokai escorregou.*

pesado *(verbo)* Hute. ***Huki hitä wakala naha wani tä hute sipoti.*** *Você não vai poder carregar coisas pesadas durante o dia.*

pescar à noite *(verbo)* ***Totolima a numi hulasolöma.*** *Totolima caçou a noite.* ***Kakatima a kili ipa salo a numi hulasolöma.*** *Kakatima ficou com medo então saiu de casa no meio da noite.*

pescoço *(nome)* Pili a olai. ***Wa olai amatosia apökima?*** *Seu pescoço ficou rígido?*

pescoço *(nome)* Pili a olai. ***A olai katäki.*** *Estenda o pescoço.*

pessoa sem preguiça *(verbo)* Ote. ***Totolima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ sai a thaköma.*** *Totolima construiu sua casa sozinho pois muito trabalhador.* ***Kakatima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ nasikoko hölökököma.*** *Kakatima ralou sozinha sua mandioca pois é muito trabalhadora.*

pessoa trabalhadora *(verbo)* ***Totolima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ sai a thaköma.*** *Totolima construiu sua casa sozinho pois muito trabalhador.* ***Kakatima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ nasikoko hölökököma.*** *Kakatima ralou sozinha sua mandioca pois é muito trabalhadora.*

PFV *(clítico verbal)* Laso. ***koami tönö wa themöa konaso kitä*** *Você vai ficar saudável de novo com remédio.*

PFV *(clítico verbal)* Li. ***wasu wasu tä hosa waikilöma*** *Já acabou com a doença.*

piaba *(nome)* ***Sanöma samakö pewönö salaka sai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma comemos piaba.*

piado *(verbo)* Hiohiomoö. ***Paluli a ose hiohiomoö.*** *O filhote de mutum pia.* ***Totolima anö thomö a sä pia tähä a hiohiomoma.*** *A cutia piou quando Totolima ia matá-la.*

picante *(verbo)* Hami. ***Totolima anö salaka puu hamipalöma.*** *Totolima fez um caldo de peixe picante .* ***Pakokai anö holemakö puu hamipalöma.*** *Pakokai fez um caldo forte de minhocoçu.* ***Salaka puu naha Kakatima anö paki tä hami kemaki ke.*** *Kakatima colocou uma pimenta forte no caldo de peixe.* ***Totolima anö pii ni hami apöpalöma.*** *Totolima preparou uma trouxa de tabaco muito forte.*

pimenta em pó *(nome)*

pimenta em pó *(nome)* ***Sanöma samakönö hi paki samatä kope ke oa apa wi î tä kua mai kitä napä töpö naha paki samatä kope ke täa päonö salaka naha samatä kemakönö samatä oa päo wi î tä kua.*** *Nós Sanöma não comemos muita pimenta jiquitaia. Nós pegamos um pouco com os Ye'kwana para temperar peixe.*

pimenta fresca *(nome)* Paki tä luä. ***Holemakökö kua tähä paki samatä sai kema könö holema samakö oa päo wi î tä kua.*** *Na época do minhocoçu nós temperamos minhocoçu com pimenta fresca.*

pimenta fresca *(nome)*

pimenta verde *(nome)* ***Holemakökö kua tähä paki samatä sai kema könö holema samakö oa päo wi î tä kua.*** *Na época do minhocoçu nós temperamos minhocoçu com pimenta fresca.*

pimenta verde *(nome)*

pingar *(verbo)* Päsäpäsämaö. ***wa tu päsäpäsämoma waikio ke?*** *Já pingou o colírio nele? / Já deu as gotas para ele?*

pintar *(verbo)* Samoö. ***Hi suö tö samo pasitioö.*** *Essa mulher está pintada.*

pintura corporal feminina *(nome)* Nana isiki. ***ipa nana sa isiki ose motömanike*** *perdi minha pintura corporal feminina.*

pisar *(verbo)* Katikili. ***Uli hamö sa huu paha olö sakö katikilöma.*** *Quando eu estava andando na floresta, pisei em uma cobra.*

PL *(pronome pessoal)* Pö. ***Hi waläpö satehe epö.*** *Tem muitas queixadas.*

placenta *(nome)* Pili a na kasö. ***nosopökö kupomi.*** *A placenta não saiu.*

planta cheirosa *(nome)* Kumi. ***kumi anö suö tä samo kuköma, wano tä suli*** *A mulher se pinta com kumi e atrai homem.*

planta venenosa *(nome)* Sopololi kökö. ***sopololi kökö alawali nö wa thaalö tähä wa ösö hititi opa wi ĩ tä kua*** *Sua pele vai ficar arranhada com feitiço de sopololi kökö*

plantar *(verbo)* Tökö. ***silaka ose tököma*** *Plantou pé de flecha.*

plantar a maniva *(verbo)* Tikalemaö. ***Pakokai anö nasö ösö päka tikalemama.*** *Pakokai plantou as manivas.* ***Kakatima anö õĩna ãko tökö piasalo tä tikalema kule.*** *Kakatima está plantando as mudas de taioba.*

plantar maniva *(verbo)* Hilälaö. ***Kama hai ĩ hikali a naha Kunatoi anö kama hai ĩ nasösö hilälä köma.*** *Kunatoi plantou maniva em sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ puusö ãko hilälä kike.*** *Kunatoi plantou suas mudas de cana.*

plantar tabaco *(verbo)* ***Pakokai anö hikali a ĩsono naha piini sinimo saösököma.*** *Pakokai plantou semente de tabaco em sua roça.* ***Kunatoi anö sotehei a walala naha saköma saösöa kule.*** *Kunatoi peneirou sakona na peneira.*

pó alucinógeno *(nome)* Sakona. ***pata tönö hĩsa tö hĩsoka naka sakona holaö. Waiha a sapulipamani pia salo.*** *O homem soprou pó alucinógeno no jovem. Depois ele vai virar xamã.*

podre *(verbo)* ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpö nö aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpönö, aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Kunatoi a hai ĩ holemakö hotesoma.*** *A carne de minhocoçu de Kunatoi estragou.* ***Kakatima a hai ĩ walä a hotesoma.*** *A carne de queixada de Kakatima estragou.* ***Kakatima anö salaka hote täa koo tasoma.*** *Kakatima levou de volta o peixe podre.* ***Totolima anö walä a hote paa talalönö a hanokike.*** *Totolima viu uma queixada estragada no chão e passou direto.* ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epii wani tökö hote kua apa.*** *Na cidade tem muita coisa estragada e velha.* ***Sanöma samakö ulipö naha pe epi wani tä hote kuami.*** *Nas comunidades Sanöma não tem muita coisa estragada e velha.*

polvilho *(nome)* Asa unai. ***Kami sanöma samakönö îsã Sama monepö pii mi kutenö asa unai thaapa mi.*** *Nós sanöma não gostamos de tapioca por isso não fazemos goma.*

pólvora *(nome)* Atakusa mo ĩsi. ***Atakusa mo ĩsinö salo a säpaö.*** *Pólvora se usa para caçar.* ***Atakusa mo ĩsi usi, ausi.*** *Pólvoras são pretas ou brancas.*

pombo *(nome)* Honama a. ***Honama wa oalöma wa suupömowi ĩ tä kua.*** *Se comer o pombo honama você terá furúnculos.* ***Sanöma samakö hisanö honama sama oami.*** *Nós, jovens Sanöma, não comemos o pombo honama.*

pomo de adão *(nome)* Pili a kulukulupö. ***pili a kulukulupö nini ipö salo nii tä sua tomöpomi.*** *Não consegue engolir a comida pois está com a região do pomo de adão doendo muito.*

ponta de flecha *(nome)* Laka a. ***Hisa tänö kama hai ĩ silaka naha laka hiimakönö polakapii walä kökö niapalöma.*** *O rapaz flechou duas queixadas depois que colocou a ponta de flecha em sua flecha.* ***Pata tänö pöpönö tu kasö naha laka kökö öpa takönö kökö täa sinomoö.*** *Os homens mais velhos col*

ponta de flecha *(nome)* Atali namo. ***Silaka naha atali namo hĩmakönö, salo a niaö.*** *Se usa ponta de flecha de atali para caçar.* ***Atali namo wasu.*** *A ponta de flecha de atali é perigosa.*

ponta de flecha *(nome)* Sakona namo.

ponta de flecha *(nome)* ***Sakona namonö ilo wa niapalönö wa oa wi ĩ tä kua.*** *Você flecha macaco guariba com a ponta de flecha com sakona, e o come.*

ponta do cóccix *(nome)* Pili a humapö. ***Hokomakö thaapa a kelonö a humapö käsoma.*** *Caiu quando estava pegando bacaba e quebrou o cóccix.*

porco *(nome)* Kusi a. ***Sanöma tä uli naha kusi a kuami.*** *Não tem porco na comunidade sanöma.*

porco-espinho *(nome)* Hiwala a. ***Hena sai tähä hiwala a wani ömö hena tia tähä a wani kea henasoma.*** *De manhã, o porco-espinho que estava pendurado na árvore caiu.* ***Ulu töpönö hiwala a wani oami pata töpö suönö a wani oa sisaö.*** *Só as mulheres mais velhas comem porco-espinho, as crianças não.*

porco-espinho (sp) *(nome)* Hopö a. ***Pata töpönö hopöa wai oa pasio pöoö hisa töpönö a oami.*** *Somente os mais velhos comem o porco-espinho hopö, os jovens não comem.* ***Numai ha hopö a wai ömö halu pasia sinomo pöoö wakalaiha a wai tapomi.*** *Nao se vê o porco-espinho hopö andando de dia, ele sai sempre a noite.*

porque *(subordinadores)* Salo. ***Sa huu pi topa salo sa huu ke.*** *Eu fui porque eu quis.*

porto *(nome)* Maa tu ũka. ***Maatu ûka naha õkoa kua kule.*** *No porto tem caranguejo.*

posição transversal *(verbo)* ***Silaka maĩki haoa.*** *A pena está na flecha.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ silaka maĩki haoköma.***

Kunatoi colocou a pena em sua flecha.

possessivo de primeira pessoa *(pronome possessivo)* Ipa. ***Awai ipa a.*** *Sim, é meu. / Sim, é minha.* ***Ipa tä uli*** *Minha comunidade* ***Ĩ naha kili ipa ulu töpö kua wakia.*** *Tenho esse tanto aqui (mostrando nos dedos).*

possuir *(verbo)* Pooö. ***Pakokai anö satehe epii sinomo pookule.*** *Pakokai tem muito milho* ***Kunatoi anö satehe epii koataka pi pooö.*** *Kunatoi tem muitas caixas de fósforo.*

pouso *(nome)* ***Kunatoi a mota apö salo lotamö tä kuo paha a mota mapoma.*** *Kunatoi descansou no local de descanso pois estava muito cansado.* ***Totolima a namö huu tähä lotamö tä naha a mota mapo sinomoö.*** *Totolima descansou no local de descanso quando estava caçando.*

preguiçoso *(verbo)* Mohi. ***Amitu nö Totolima a mohipamanöma.*** *O caxiri deixou Totolima com preguiça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole a nakama maaki a mohi kutenö a huu maoma.*** *Kunatoi chamou seu cachorro, mas ele não foi porque estava com preguiça.* ***Wa mohi ipö tähä au hikaliwa thaa pasiomaikitö.*** *Se você é preguiçoso, você não fará roça.* ***Hia mohi ipö kutenö kama hai ĩ saia kuami.*** *Ele é muito preguiçoso, por isso não tem uma casa.*

prender *(verbo)* Hõko. ***A hõko kike hö? A isi waniki ke hö?*** *Ele está preso? (O bebê)* ***Awai a hõkoki ke.*** *Sim, está preso. (O bebê)*

preocupação *(verbo)* Pihi hiopö. ***Kakatima a hai î pösopöa wani hua konasolöma kutenö api wani hiopö*** *A esposa de Kakatima foi embora e ele ficou preocupado.*

prestar atenção *(verbo)* ***Totolima anö walä kökö ia hini ha a sömöka taama.*** *Totolima escutou as queixadas comendo.* ***Kakatima anö wasu töpö huu hiniha a sömöka taama.*** *Kakatima escutou os inimigos vindo.*

prestar atenção *(verbo)* ***Kunatoi a naha suö tä mamo tete paköma.*** *Kunatoi ficou de olho na mulher.* ***Tä ãsö käsaö ha Pakokai a mamo teteoma.*** *Pakokai vigiou a roça.* ***Ipa aluno pö kamisa naha pö mamo teteki.*** *Alunos, prestem atenção em mim.* ***Kakatima anö õka töpö talalönö a mamo teteoma.*** *Quando Kakatina viu um inimigo, ela redobou sua atenção.* ***Pakokai a naha Kakatima a mamo teteoma.*** *Kakatina está vigiando Pakokai.*

preto *(verbo)* Usipö. ***Hi töpönö usipölonö töpö waitilimo.*** *Eles ficaram valentes depois de se pintarem de preto.*

primeiro *(verbo)* Pai. ***Wi naha wa hilo kuo paioma?*** *Como era mesmo teu nome?*

primo/cunhado *(nome)* Soli a. ***ipa soli a*** *meu cunhado*

prisão de ventre *(nome)* Si hõkoö. ***Wa si hõkoki ke?*** *Você ficou corn prisao de ventre?*

profundo *(verbo)* Õki. ***Maatu õki opa paha kunatoi a wani kepasoma*** *Kunatoi caiu no fundo do rio.*

proibitivo *(clítico verbal)* Ti. ***Maa tä thaati!*** *Não, por favor não faça isso!*

próximo *(nome)* ***Awaris tä uli ha sätänapi töpö kua atepa apa.*** *Há não-indígenas muito próximos da comunidade Awaris.* ***Awaris tä uli ha Ye'kwana töpö kua atepa apa.*** *O povo Ye'kwana mora muito próximo à comunidade Awaris.*

próximo *(verbo)* ***Sutuha Totolima a hai ĩ hao a kuo pa apama maaki huki a kua kotöpa.*** *O pai de Totolima mora perto mas há muito tempo, morava muito longe.* ***Kotöpa apa paha walä kökö sasuma.*** *Espantaram as queixadas perto da casa.*

pulga *(nome)* Kolotomo. ***Hi ulu tä ami naha kolotomo mapomi.*** *Não acabaram os bichos de pé no pé desta criança. (ainda tem bicho de pé no pé desta criança.)*

pulmão *(nome)* Pili a senenakö. ***Pili a senenakö hetehe.*** *Pulmão é leve.*

pulsar *(verbo)* Sutusutumoö. ***A koso sutusutumo soa kule.*** *O coração dele ainda está batendo.*

pulso *(nome)* Pili a ãta. ***Ulu tä kahepalonö a ãta käsoma.*** *A criança escorregou e quebrou o pulso.*

pupila *(nome)* Pili a mamo õsi usi. ***Hi a amamo õsi satitimoö*** *A pupila (visão) dele está embaçada.*

pupunheira *(nome)* Lasa amo. ***Lasaa tupoö.*** *Cozinhe pupunha.* ***Lasa amo mösököpö.*** *A pupunheira é cheia de espinho.* ***Pata tänö lasa thapa pia salo sinoi lasamo naha a tuo wi ĩ tä kuami.*** *Quando os homens mais velhos querem pupunhas, eles não sobem na pupunheira sem o auxílio de alguma técnica usada para subir.*

pus *(nome)* Neuneu. ***sũ tä neuka iä kupoö*** *saiu pus com sangue do tumor*

puxar *(verbo)* Läkäö. ***Totolima anö pili tiso naha kutiata läkäpo kule.*** *Totolima puxou a canoa para o caminho.* ***Totolima anö kopi na läkäpalöma.*** *Totolima puxou a casa de marimbondo.*

puxar com força *(verbo)* Läkäli. ***Matorai anö Pakokai a hai i pusopö a läkälöma.*** *Matorai puxou com força a esposa de Pakokai*

puxar o braço *(verbo)* Poko läkäpoö. ***Pakokai a waninö kama hai î pösopöa poko wani läkälöma*** *Kunatoi puxou o braço de sua esposa.*

puxar o lábio inferior para frente com a mão *(verbo)* Tutuhupoö. ***Hia kai tutuhupo mai kitä.*** *Ele não puxa o lábio para frente.*

Q

quadril *(nome)* Pili a tonenaupö. ***Pilia tonenaupö hösöka säköma*** *Bateu a parte superior do quadril.*

quanto *(interrogativa)* Wina kui. ***Wina kui wakala naha kamisa naha wa kalipalo pia salo?*** *Quantos dias você vai trabalhar comigo?*

quase chegando *(verbo)* ***Sutuha Totolima a hai ĩ hao a kuo pa apama maaki huki a kua kotöpa.*** *O pai de Totolima mora perto mas há muito tempo, morava muito longe.* ***Kotöpa apa paha walä kökö sasuma.*** *Espantaram as queixadas perto da casa.*

quase cheio *(verbo)* Komosiki. ***Wö a naha suö tönö nasikoko komo silike*** *A mulher quase encheu o cesto com mandioca.*

quatá *(nome)* Paso a. ***Pakokai anö kama hai ĩsilaka kökönö pasoa niapalöma.*** *Pakokai matou o macaco aranha com suas flechas.*

quati *(nome)* Salusi a. ***Sutuha moko töpönö salusi a oa wi ĩ tä kuo maama maaki huki ĩ töpö pewönö salusi a oa soa päta wi ĩ tä kua.*** *Antigamente, as moças jovens não comiam quati, mas hoje, todos comem.*

quebrar *(verbo)* Käpasoö. ***Saloa sãi amatosi ipö kutenö Kunatoi a naköpö käpasoma.*** *A carne estava muito dura, por isso o dente de Kunatoi quebrou.*

quebrar *(verbo)* Husitipalö. ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husitipalöma.*** *Kakatima separou um pedaço de seu beiju duro.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husipalönö solai a naha tä halo õkatikule.*** *Depois de quebrar seu beiju, Pakokai o embrulhou e amarrou em um cesto.*

quebrar *(verbo)* Käö. ***Hiwa naköpö käpasoma.*** *Este dente esta quebrado.*

quebrar *(verbo)* Waniapasoö. ***sakonai tiki naha sakonai a kelonö a waniapasoö*** *o mamão caiu do pé e abriu.*

queimado *(verbo)* Ĩsõnõ. ***Hikali a naha Totolima kalipalo tähä a ĩsõnõ a apö pasoma.*** *Totolima ficou todo sujo de carvão quando trabalhava na roça.* ***Pakokai anö Kakatima a ĩsõnõ manöma.*** *Pakokai sujou Kakatima de carvão.* ***Hikali a naha Totolima kalipaloö ha ĩsono apösoma.*** *Totolima trabalhou na roça e ficou muito sujo de carvão.* ***Kakatima anö ĩsõnõ tönö Kunatoi a säsäpalöma kutenö a ĩsonoa apösoma.*** *Kakatima jogou carvão em Kunatoi e o sujou.* ***Ipa ulu a hai hikali a ĩsono paa.*** *Queimaram a roça do meu filho.* ***Ipa po a ĩsonopö apö pamanöma.*** *Meu terçado ficou preto de carvão.*

queimar *(verbo)* ***Pakokai anö koatakanö kama hai ĩ pole a hösökölöma.*** *APakokai queimou com fogo o seu cachorro.* ***Sai a sika naha õka tä läa tähä Kunatoi anö hoko tönö a hösököpalöma.*** *Kunatoi iluminou com lanterna o inimigo que estava de tocaia.*

queimar *(verbo)* ***Kutiata ösö naha Totolima a numi pi wälälöpaha, amotha a hösöka palalöma, hoko tönö.*** *Quando estava caçando de noite na canoa, Totolima iluminou uma paca com lanterna.* ***Pilitiso naha Totolima a numi huu tähä, tä hösöka palalöma.*** *OTotolima iluminou o caminho quando caçava de noite.*

queimar *(verbo)* Hösäka. ***wa hösököli ke hö?*** *Você se queimou?*

queimar *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a wakö ömömanöma.*** *Totolima colocou fogo na floresta derrubada para fazer sua roça.* ***Kunatoi anö sai a hote wakö ömö manike.*** *Kunatoi pos fogo na casa velha.*

queimar *(verbo)* Ĩsi. ***Salo a puu noki ĩsi.*** *O caldo de carne moqueada queimada.* ***Pata tönö ipa pii niki pewö ĩsimanöma.*** *O homem queimou todo o meu tabaco.*

queimar-se *(verbo)* Hälasoö. ***Kakatima a hai ĩ ulu a hälasoma koataka naha.*** *O filho de Kakatima se queimou no fogo.* ***Kunatoi a hai ĩ pese Pakokai a poko hälasoke.*** *Pakokai, irmã de Kunatoi, queimou o braço.*

queixo *(nome)* Pili a wälösö. ***Hisaha a wälösö kuki.*** *Por favor Coloque seu queixo em cima disso! exame com lâmpada de fenda*

queixo *(nome)* Pili a wölöpö. ***ulu tä wölöpö nini ipö salo a ők̃ö soa pätioö*** *A criança está chorando pois seu queixo está doendo muito.*

quem *(interrogativa)* Witi a. ***Witi wa?*** *Quem é você?*

quente *(verbo)* ***Kakatima a hai ĩ ulu a sopia apama.*** *O filho de Kakatima ficou com muito calor.* ***Pakokai anö salo a sopi oalöma.*** *Pakokai comeu a carne quente.* ***Totolima a sopi ipö salo a sanömonasoma.*** *Totolima tomou banho pois estava com muito calor.* ***Kakatima anö maatu sopia wakimani ke.*** *Kakatima já esquentou água.*

querer *(verbo)* Pii. ***Ĩ kapi wa tä pii kitä?*** *O que você vai querer como retribuição?*

R

rã (sp) *(nome)* Amö ösö. ***Pöpönö tu kasö naha amö ösöpö wai ők̃öpaloke.*** *As rãs amö ösö cantaram na beira do rio.* ***Amö ösöpö wai wini ipö.*** *As rãs amö ösö são muito pequenas.*

rã (sp) *(nome)* Kutataimö a. ***Hii tiki nasikili kuo paha kutataimö a wai kuo sinomoö.*** *As rãs ficam nas raízes das árvores.* ***Kutataimö a wai oamomi.*** *Não se come a rã kutataimö.*

rã (sp) *(nome)* Ploaploamö a. ***Hi ploa ploamö wa oalöma Sanöma wa ia wani apatiki tä.*** *Se você é Sanöma você come a rã ploaploamö.*

rã (sp) *(nome)* Pukupukumani a. ***Kosoto tu naha sĩsĩ tökö kuo paha pukupukumani pö kuo sinomi wi ĩ tä kua.*** *As rãs pukupukumani sempre ficam no lago quando tem mato.*

rã (sp) *(nome)* Sanuuna (sanöna). ***Sanöma wanö sanuuna halo sapanö wa oali wi ĩ tä kua.*** *Você, sanöma, assa a rã embrulhada e a come.*

rã (sp) *(nome)* Moka a. ***Maatä hälä tähä mokapö ők̃öpalo opasisaö.*** *A rã Moka canta somente quando chove.* ***Mokapö ők̃ö palo tähä sanöma samakönö mokasamapö hua sinomoö.*** *Quando as rãs Moka cantam nós Sanöma vamos atrás delas para capturá-las.*

rã (sp) *(nome)* Moka sai. ***Hiiti päka naha mokasai titio pasioö.*** *As rãs Moka vivem em buracos em madeira.* ***Moka sai tapamo hatukua totio pasio makitö.*** *As rãs Moka são difíceis de serem encontradas na luz do dia.*

rã (sp) *(nome)* Koana a. ***Kosototu kasö naha koanapö wai kuo pasioö.*** *Na beira do lago tem rãs koana.* ***Sai a sika naha koana a wai kuo hő̃töa soa pätaö.*** *A rã koana mora no quintal da casa.*

rádio *(nome)* Amati. ***Ipa sai a naha amati pasalo ai töpö hapalo sinomoö.*** *Outras pessoas vão na minha casa para falar no rádio.*

raiva *(verbo)* Höla. ***Kunatoi, huki wa höla ononoa kõa kule?*** *Kunatoi, agora passou o seu estado de ira (raiva)?*

raiz *(nome)* Holomato a. ***Sanöma samakö pewö salopö pewö ĩ naha kui samakönö holomato sama oaö.*** *Nós Sanöma comemos todos os animais de caça e a raiz da planta holomato.* ***Sanöma samakönö holomato sama oapii topa apaö.*** *Nós Sanöma gostamos de comer a raiz da planta holomato.*

raiz de planta (sp) *(nome)* Olola.

raízes *(nome)* Nasökili. ***Apili nasikili pata pee epö.*** *A árvore apili tem muitas raízes.* ***Tokoli pee epö wakisai maaki tinasikili äpäti.*** *Embaúba é grande mas tem as raízes moles.*

ralar *(verbo)* ***Totolima anö sakona kopekepalöma.*** *Totolima fez pó de sakona.* ***Kakatima anö nasi koi hötökö a kopekepaköma.*** *Kakatima fez xibé.*

ralar mandioca *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ poa namo hölökököma tima tönö.*** *Kunatoi amolou seu terçado com uma lima.* ***Kakatima a hai ĩ tatatiti kuami salo kama hai ĩ nasi koko hölököa maa ke.*** *Kakatima não tem ralador por isso não ralou sua mandioca.*

ralar mandioca *(verbo)* Hölökiki. ***Kakatima anö nasi koko hölökököma.*** *Kakatima ralou mandioca.* ***Napö töpö hai ĩ makina a naha Kakatima anö nasikoko hölökama***

pia salo a walo kule. *Kakatima chegou para ralar mandioca com a máquina de ralar dos Ye'kwana.*

ralar mandioca *(verbo)* Höläköaö. ***Pakokai ai. Huki au nasi wakoko hölököa pia kule.*** *Pakokai, você vai ralar sua mandioca agora?*

rapidamente *(verbo)* Lope. ***lope epii wa hapalo ke, kutenö sa tä hini maa ke.*** *Você falou muito rápido, eu não entendi.*

rápido *(verbo)* Lope. ***Kakatima anö öla a talalönö lope epi a hua konasolöma.*** *Kakatima voltou rápido pois viu uma onça.* ***Totolima a hama huu tähä. Lope epi pö huu! A kuuma.*** *Quando Totolima estava indo visitar outra comunidade, disseram para ele ir rápido.* ***Kakatima anö walä kökö nasö poo tähä a komö lope opama.*** *Kakatima gritou muito alto quando estava seguindo o rastro das queixadas.* ***Pole a wani läläapala lope.*** *Cachorro corre rápido.*

raramente *(advérbio)* Sakimi. ***Sakimi sa huu kõo pia salo.*** *Eu volto aqui raramente., Eu volto aqui com pouca frequência.*

rasgar *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ halo ösö kakapalöma.*** *Totolima rasgou sua camisa (com as mãos?).* ***Kakatima anö ĩsã ãĩ kakalöma.*** *Kakatima cortou o beiju com a mão.*

rasgar com os dentes *(verbo)* ***Pakokai anö thootho wötöpalöma.*** *Pakokai quebrou o cipó com os dentes.* ***Kunatoi anö salo a sãĩ wötölöma.*** *Kunatoi rasgou com os dentes a carne de caça.* ***Totolima a naköpönö makami toto wötöma.*** *Totolima cortou o cipó com os dentes.* ***Kakatima anö salo a sãĩ wötöma maaki salo a sãĩ amatosi kutenö tä wötöpa maoma.*** *Kakatima mordeu a carne mas ela estava muito dura e não rasgou.*

raso *(verbo)* Patete. ***Hiti patete naha pakokai a hauli kuköma a kaepaköma*** *Pakokai andou pela ponte e escorregou.*

raspar *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ maka ösö hõpalöma.*** *O Kunatoi fez o dardo de zarabatan para seu filho.* ***Wa si nia tähä olosi wa ti hösösö hõpalönö, mokota naha wa ti hösösö kemakönö, wa tu koali.*** *Quando você está com diarreia você raspa a casca do cajueiro e em uma cuia mistura com água e bebe.*

raspar *(verbo)* Hölökoö. ***Nasikoko hölököa tähä peepi kakatima a amösö hölököoma kutenö tä nini.*** *Quando Kakatima estava ralando mandioca, ela machucou muito os dedos, por isso ficaram doendo.*

rastro *(nome)* Pili a maso. ***Suö tönö walä kökö maso talalöma.*** *A mulher viu o rastro da queixada.* ***Pakokai anö öla a maso talalönö kama hai ĩ sai a naha lope epi a hua konasolöma.*** *Pakokai viu o rastro de uma onça e voltou rápido para sua casa.*

rato (sp) *(nome)* Hasa tholopo a. ***Hasa tholopo a hanaha.*** *O rato hasa é vermelho.* ***Mumai ha hasa tholopo a huu haluti.*** *Os ratos hasa aparecem de noite.*

rato (sp) *(nome)* Kasitoli a. ***Numai ha kasitoli a wani huu halu sinomoö.*** *O rato kasitoli sempre aparece a noite.* ***Wakalai ha kasitoli wa wani tapa maikitö.*** *Você não ve o rato kasitoli durante o dia.*

reação ao remédio *(verbo)* Moepoö. ***Koami tä wasunö pakokai ahai î pösopöa moepo päoma.*** *A esposa de Pakokai teve reação ao remédio.*

REAS *(conjunção)* Kutenö. ***Nomöhatala maama kutenö salo a sãĩ ĩsisoma.*** *Você não virou a carne, por isso ela queimou.*

rede *(nome)* Si toto. ***Witi ha ipa sisa toto saköpö?*** *Onde posso atar minha rede?*

rede de casca de árvore *(nome)* ***Salo sama sipo pia salo thai tata ösö kakapalönö saloa tata thakö nö sama sipo sinomo wi î tä kua.*** *Quando vamos carregar caça no ombro nós amarramos com casca de árvore.*

redondo *(nome)* Sipo tä. ***Wa ösö ausi sipo tä kua?*** *Você tem uma mancha branca com descamação?*

REFL *(clítico verbal)* Mo. ***A pi honipoti. Wa aulumo mataso kitä.*** *Não fique triste. Sua doença vai passar.*

região embaixo do umbigo *(nome)* Pili a sitoma. ***Sa sitoma õsi nini.*** *Estou com dor no baixo ventre.*

REL.PRS *(clítico verbal)* Tähä. ***Wi naha tä kuto tähä wa kopi pia salo?*** *Quanto tempo você vai demorar para voltar aqui?*

remar *(verbo)* Sakaö. ***Kakatima anö lope epii tä sakama.*** *Kakatima remou muito rápido.* ***Totolima anö kutiata ösö saka samonönöma.*** *Totolima remou sua canoa.*

remar rio-abaixo *(verbo)* Piiwäläsolöö. ***Kutiata ösö naha Pakokai api wäläsolöma.***

Pakokai desceu o rio de canoa. ***Totolima a numi pii wäläsolöma.*** *Totolima desceu o rio a noite.*

remar rio-acima *(verbo)* Pi samosolöö. ***Motolo a naha Kakatima a pi samosolöma.*** *Kakatima subiu o rio usando um motor.* ***Kutiata ösö naha Kunatoi api samo solöma.*** *Kunatoi subiu o rio em uma canoa.*

remédio *(nome)* Hönöma wi ĩ tä. ***suö wa tä hönömöpalöma wa täli*** *Você passa perfume para atrair mulher.*

remédio *(verbo)* Hönömamo. ***hönömamo wi ĩ tökö kuami hõ?*** *Tem remédio?*

remédio *(nome)* Koami tä. ***ka wanö koami wa tä ao wakilöma?*** *Você já tomou o remédio?*

remédio *(nome)* Hönömo wi. ***kamakali tä wasu kua tähä, hönömamo wi ĩ tä kua hãtoa?*** *Quando está com malária, será que tem remédio?*

remédio *(nome)* Koami tä. ***Wa kamakalimo tähä koami watä koaö.*** *Quando você está com malária, você toma remédio.* ***Wa kamakalimomi tähä koami watä koa päö maikitö.*** *Quando você não está com malária, não toma remédio.*

remédio de malária *(nome)* ***Wa kamakalimo tähä koami watä koaö.*** *Quando você está com malária, você toma remédio.* ***Wa kamakalimomi tähä koami watä koa päö maikitö.*** *Quando você não está com malária, não toma remédio.*

remo *(nome)* Sakawai tä. ***Sakawai sama tä thaapali pia salo uli ha samakö hulolönö sama tä möö ha hi ti pöpönö ti pata öpa tähä sama ti pata tusöpakönö sama ti patopalönö sakawai sama tä thapalönö kutiatasö naha samakö pi kalö*** *Para fazer remo, nós vamos a floresta, e vemos grandes árvores, as cortamos e partimos. Depois que fazemos os remos, remamos a canoa pescamos.*

remover o interior *(verbo)* Sapokopalö. ***Totolima anö kama hai ĩ sola õsi sapokopalöma.*** *Totolima tirou o interior de sua zarabatana.* ***Pakokai anö kama hai ĩ wana ösö õsi sapokopalöma.*** *Pakokai tirou o interior de seu estojo de ponta de flecha.*

remover o interior *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö õsi hosapalöma.*** *Totolima tirou o interior do tronco para fazer sua canoa.* ***Pakokai a hai ĩ lotamiti õsi hosapalöma.*** *Pakokai cavou a madeira para fazer seu banco.*

respirar *(verbo)* Heneke. ***A henekehenekemomi hõ?*** *Ela está perdendo o fôlego?* ***Awai, a henekepömi.*** *Sim, está perdendo o fôlego.* ***Wa henekeomi hõ?*** *Você está com falta de ar?* ***Maa. Sa henekeo toita.*** *Não, estou respirando bem.*

ressecado *(verbo)* Noki. ***Hi töpö hai Î isai Noki la soö ha töpö honipo opama.*** *Eles ficaram muito tristes pois a massa de beiju deles secou.*

resto de massa de beiju *(nome)* Ĩsã ãĩ kosökosöpö. ***Pole anö ĩsã ãĩ kosökosöpö oa pasioö.*** *Os cachorros comem o beiju que sobra na peneira.* ***Moko tönö ĩsã ãĩ kosökosöpö thaköma.*** *As moças fizeram o beiju que sobrou na peneira.*

rim *(nome)* Pili a nanapö. ***Patasipö a nanapö hote salo a utiti.*** *O homem ficou fraco pois seu rim estava ruim.*

rim *(nome)* Pili a hulepö. ***Pakokai anö kama hai ĩ pusopöa naha sama hulepö totoköma.*** *Pakokai deu um rim de anta para sua mulher.*

rio *(nome)* ***Suö töpönö maa tu naha nasi koi keta maö.*** *As mulheres despejam água no beiju.* ***Maa tu naha ĩ töpö pewö sanömoö.*** *Todos se banham no rio.*

rio abaixo *(nome)* Kolo hamö. ***Kolo hamö salaka soköamö hulasolöma wisa teiha.*** *Saiu para pescar rio abaixo no final da tarde.* ***Kolo hamö Totolima a huu mai kitö.*** *Totolima não vai rio abaixo.*

rio acima *(nome)* ***Ola hamö kunatoi anö silo silo toto säamö hulasolöma ola hamö ĩ naha samakö kuu sinomoö.*** *Kunatoi foi bater timbó na cabeceira do rio, rio acima.*

Ritual da primeira menstruação *(verbo)* Soamaö. ***a konona soamoö kule*** *Está batendo na perna (após primeira menstruação para que a mulher trabalhe bem).*

roça *(nome)* Hikali a. ***Hikali a naha puu ösö tösaö.*** *Plantaram ingá na roça.* ***Hikali a paömö.*** *A roça está fechada de mato.*

roça abandonada *(nome)* ***Nasö ösö õkomasö walömosö piini oina ãko puusö ĩ naha kui tä pewö maa waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino samakö kuu sinomoö.*** *Chamamos de capoeira o lugar em que a maniva, as bananeiras, a mandioca, o tabaco, a batata-doce e a cana não crescem mais.* ***Hikali a naha nii tökö pewö maa toti waki paso noai ĩ tä uli***

naha hĩkanino sai samakö kuu. *Chamamos de capoeira a roça em que toda a comida já acabou.*

roça madura *(nome)* Hikali a patasipö. ***Hikali a patasipö öpö waki tähä nasö ösö tösa satia wi ĩ tä kua maikitö tä uli ãke hosa kotami kutenö tä uli paömöa konasoö.*** *Quando a roça já está muito madura, não plantamos mais manivas, não tiramos mais o mato, assim a roça volta a ficar fechada.* ***Hikali a pata sipö öpö waki tähä okomasö pala satia hötöo maikitö ösö pewö maatotia hõtöa soatasoö.*** *Quando a roça já está muito velha, as bananeiras não crescem mais.*

roça nova *(nome)* Hikali a tute. ***Hikali a tute epö tähä ĩ naha samakö kuaö ĩ hikali a tute naha puu sö õkoma sö sama ösö nasö sö ĩ naha kui hikali a tute naha ĩ naha kui sama tä tösaö.*** *Quando a roça é muito nova plantamos nela cana, bananeira, abacaxi, maniva.* ***Hikali a tute epö soa tähä sama tä uli hosa haio mai kitö tä uli nasitoma satia apaö.*** *Quando a roça é muito nova, nós não a abandonamos, mas continuamos limpando o mato.*

roça suja *(nome)* ***Au hikali a paimö öpö tähä au wa tä uli nasi toa kopali wi ĩ tä kua.*** *Quando sua roça está muito fechada de mato, você a limpa novamente.*

roça suja *(nome)*

rolinha *(nome)* Hosawai (sakoi). ***Hosawai hai ĩ salo a katöwi ĩ a wai nai soatawö.*** *A rolinha também voa.* ***Hosa wa wai oalö noai ha ai tänö wahe säki tähä pe epii wa iä mapomi.*** *Se você comer a rolinha e alguém bater na sua cabeça, não vai parar de sangrar.*

romper a bolsa *(verbo)* Motopö. ***ulu tä motopö*** *A bolsa rompeu*

roncar *(verbo)* Honamoö. ***Pakokai a manisi ipö salo a honamo halu sinomoti.*** *Pakokai está com muito sono por isso sempre ronca muito de madrugada.*

rosto *(nome)* Pili a hũko. ***Hisa ha a hũko kuki.*** *Por favor Apoie sua testa contra isso! exame com lâmpada de fenda*

roupa *(nome)* Halu ösö. ***Halu ösö sami titipoti, sululu tä kuki kitä.*** *Não pode vestir roupas sujas, vai pegar coceira.*

ruim *(verbo)* Tomöpomi. ***Awai sa henekehenekemo tomöpomi.*** *Sim, não paro de sentir falta de ar.*

ruim, feio, errado, inadequado *(verbo)* Hiopö. ***Matorai anö hiopö tä tha sinomotima.*** *Matorai semprer faz coisa errada.*

S

saber *(verbo)* Taö. ***Wa hilo wi ĩ satä taö maa kotasoke.*** *Esqueci de novo o teu nome.*

saboroso *(verbo)* Mötati. ***Pakokai anö õko a naha pee epi mötati tä kemaköma kutenö pee epi tä mötati apöpasoma.*** *O caranguejo ficou muito saboroso pois Pakokai colocou muito sal.* ***Pee epi mötati tä mötati.*** *Sal é muito saboroso.*

sair *(verbo)* Haö. ***Awai tä haö.*** *Sim, tem pus saindo pelos meus ouvidos.* ***Maa. tä haami.*** *Não, não tem pus saindo pelos meus ouvidos.* ***Wa naa iä haö hö?*** *Você tem corrimento vaginal com sangue?* ***Maa, a haa wakia kule.*** *Não, está saindo.*

sair da terra *(verbo)* ***Maa tä hälä tähä holemasi kökö halasoma.*** *Quando chove os minhocuçus saem da terra.* ***Totolima anö hikali a naha kama hai ĩ nasö ösö tökö noai ĩ ösö haa wakia kule.*** *As manivas que Totolima plantou em sua roça estão crescendo.*

sair de casa à noite *(verbo)* ***Totolima a numi hulasolöma.*** *Totolima caçou a noite.* ***Kakatima a kili ipa salo a numi hulasolöma.*** *Kakatima ficou com medo então saiu de casa no meio da noite.*

sal *(nome)* Mötati tä. ***Salaka puu naha peepi mötati watä kemaki tähä tä mötatia apö pasoö.*** *Se você colocar muito sal no clado do peixe, ele ficará salgado demais.* ***Napötöpönö pakitä na peepii mötati tä kea maö.*** *Os Ye'kwana misturam muito sal na preparação da pimenta jiquitaia.*

saliva *(nome)* Nakipö tä. ***Kama wa ãka naha wa nakipö kua soata.*** *Tem saliva na sua língua.* ***Kama na soatawö kama nakipö kua soata.*** *Ainda tem saliva em sua boca.*

saliva *(nome)* Pili a kaupö. ***Pili a kaupö kupo soa pätioö*** *Continua salivando.*

sangrar *(verbo)* Iäö. ***Wa thokothokopö iä hõ?*** *Você está tossindo com sangue?* ***Awai***

thoko thoko satä iä holelepalike. *Sim, estou tossindo com sangue.* ***Maa. thoko thoko satä iä holelepami.*** *Não, não estou tossindo com sangue.* ***A iäpo kule hö?*** *Ela já teve a sua primeira menstruação (há tempo)?*

sangrar *(verbo)* Iopo. ***Wa hĩsoka iopo sinomoö?*** *Você está tendo sangramentos pela nariz?* ***Awai sa hĩsoka iopo sinomoö.*** *Sim, estou tendo sangramentos pelo nariz.*

sangue *(nome)* Iäiä tä. ***Salo a iöpönö pole a io opama.*** *O cachorro se sujou com o sangue da caça.* ***Moko tä lopasomo tähä pe epi a iopo opa salo koataka kasö ha a loo sinonoö.*** *A mulher fica sentada na beira do fogo quando está menstruada e sangrando muito.*

sangue *(nome)* Iä. ***Wa sii iäoma hö?*** *Suas fezes estavam com sangue?* ***Maa. a iäpomi.*** *Não, ela não está tendo menstruação.*

sangue coagulado *(nome)* Kolekole tä. ***Sama wa säpali tähä pee epii kolekole tä kua apaa.*** *Se você matar uma anta, vai ter muito sangue coagulado.* ***Pole anö kolekole tä oa pasioö.*** *Cachorro come sangue coagulado.*

sangue coagulado *(nome)* Pili a kolepö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole kökö naha sama a kolepö oa mananöma.*** *Os cachorros de Kunatoi comeram o sangue coagulado da anta.*

sapo (sp) *(nome)* Kunamokosi. ***Soso a wani kuina ĩ naha kunamokosi wani kuö hötöwö.*** *Sapo kunamokosi é igual ao sapo cururu.* ***Kunamokosi ösö wai kakapalöma a ösö wai kaka toitasoö.*** *A pele do sapo kunamokosi é boa de tirar.*

saracura *(nome)* Hokahokamö a. ***Wa pata soale ĩ wanö hokahokamöa oa ti hä ĩ naha pata töpö kuu.*** *Você que está crescendo não coma saracura! Assim falam os mais velhos.* ***Hokahokamö anö wa moepo sinomo kitö ĩ naha kuu wi tä kua.*** *Você sempre vai passar mal com saracura. Assim é a fala dos mais velhos.*

satisfeito *(verbo)* ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

saudável *(nome)* Temötemö tä. ***Temö temö töpö pewö waloa koköma.*** *Todas as pessoas com boa saúde chegaram aqui .*

savana *(nome)* ***Sätänapi töpö hai ĩ tä uli kasö naha pe epii tä pata hoka apa.*** *Nas margens da cidade tem um grande lavrado.* ***Sanöma töpö hai ĩ tä uli naha hokahoka tä kua pasiami.*** *Na terra dos Sanöma não tem lavrado.*

se *(subordinadores)* Könaha. ***salaka a noma könaha pe epi samakö iapalopi*** *Se os peixes morressem nós comeríamos muito.*

se perder *(verbo)* Monösoö. ***Kunatoi a namö huu tähä, pilitiso taimi ipö kutenö a monösoma.*** *Kunatoi se perdeu pois não conhecia o caminho quando foi caçar.* ***Totolima a namö huu paha a monösoma.*** *Totolima se perdeu quando foi caçar na floresta.* ***Pai hamö a huu ti wa monöso kitä.*** *Não fique longe, você vai se perder.* ***Kunatoi ahai ĩ polea monösoma.*** *O cachorro de Kunatoi se perdeu.* ***Kakatima ahai ĩ kulemöa hiima monösoma.*** *O jacu de estimação de Kakatima se perdeu*

secar *(verbo)* ***Ĩ na masi tä naha sa nakö hãsitilasoö.*** *No verão a folha seca .* ***Pakokai anö kotoma ösö naha ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Pakokai secou a massa do beiju no tipiti.*

seccionar *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ thalikiti päpalöma.*** *Kunatoi cortou lenha para si.* ***Totolima anö monamapi päpalöma.*** *Totolima cortou um galho com frutos monama.* ***Totolima anö iwathamö a päpalöma.*** *Totolima cortou o jacaré.* ***Kakatima anö ökoma ösö päpalike.*** *Kakatima cortou a bananeira.*

seco *(verbo)* ***Pakokai anö kama hai ĩ halu ösö hãsitia kopalöma.*** *Pakokai secou sua roupa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Kakatima secou seu beiju.* ***Ĩ na masitönö hiiti hãsitilasoma.*** *A madeira secou no verão.*

seco *(verbo)* Hãsiti. ***Ĩ nama tä lotete epö kutenö matupö pewö hãsiti pasoma.*** *O sol está muito forte, por isso secou o rio.*

seco (folha) *(verbo)* Siliki. ***Pakokai anö saa nakö siliki hosalöma.*** *Pakokai jogou fora as folhas secas.* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a siliki wakö ömö manöma.*** *Totolima queimou folhas secas de sua roça.* ***Kakatima anö saa nakö siliki wakö ömömaköma.*** *Kakatima atiçou o fogo com folhas secas.* ***Pakokai anö hokonakö siliki tälönö kama hai ĩ sai a thaa kule.*** *Pakokai buscou folhas secas de bacaba para fazer sua casa.*

secreção do olho *(nome)* Pili a mamo kasö sanai. ***Ulu tä mamo kasö sanai.*** *A criança está com muita secreção no olho.*

secreção vaginal *(nome)* Pili a na neu. ***Pili a na neu koasipö*** *O corrimento está turvo.*

seguir *(verbo)* ***Kunatoi anö pose kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro dos caititus.* ***Kunatoi anö walä kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro da queixada.* ***Kakatima a nasö täapalake õka tönö.*** *O inimigo perseguiu Kakatima.* ***Kakatima anö õka töpö nasö täköma.*** *Kakatima seguiu os rastros do inimigo.* ***Totolima anö pose kökö nasö täköma.*** *Totolima seguiu os rastros de catitu.*

seguir o ritual da primeira menstruação *(verbo)* Hokolomoö. ***Moko tä hokolomoö.*** *a jovem está menstruada pela primeira vez.*

segurar *(verbo)* Huö. ***A huölö!*** *(Por favor) Segure a criança no seu colo (ombro)!* ***A he huölö!*** *(Por favor) Segure a cabeça da criança.*

segurar com as mãos *(verbo)* Huäpoö. ***a huäpoti töpö sua simopö.*** *Não segure, eles estão brincando.*

segurar na mão *(verbo)* ***Pakokai anö satehe epii sinomo pookule.*** *Pakokai tem muito milho* ***Kunatoi anö satehe epii koataka pi pooö.*** *Kunatoi tem muitas caixas de fósforo.*

seio *(nome)* ***Suö tä paluku naha sui tu kua tähä ulu tä ose wainö tu koa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Quando a mulher tem leite em seu seio o bebê sempre mama.*

sem fio *(verbo)* Namo puusi . ***Kunatoi a hai î tima tä kuami kutenö kama hai î poa namo puusi*** *Kunatoi não tem lima por isso seu facão está sem fio.*

sem fio *(verbo)* Puusi. ***Kunatoi a hai î tima tä kuami kutenö kama hai î hanokoa namo puusi*** *Kunatoi não tem lima por isso seu machado está sem fio.*

sem sabor *(verbo)* ***Holemasi kökö naha Kakatima anö mötati tä keama maoma kutenö holemasi kökö õkiti.*** *O minhocoçu ficou insosso porque Kakatima não colocou sal.* ***Mötati tä matasoma kutenö salaka puu õkitipasoma.*** *O caldo de peixe ficou insosso porque acabou o sal.* ***Kakatima anö hapoka naha kama hai ĩ salaka kökö tuköma maaki a pi motöpalonö, mötati tä keama maama, kutenö salaka õkiti oalöma.*** *Kakatima cozinhou peixe em sua panela mas se esqueceu e não colocou sal, então comeu peixe insosso.* ***Kakatima anö nasi kõi õkiti ipö ha kõi koama ma. Kakatima a hai ĩ peanopö anö nasi kõi õkiti koa kili salo ketetima tä kemakönö kõi kualöma.*** *Kakatima não toma xibé sem sabor. O esposo de Kakatima não quis xibé sem sabor, por isso colocou açúcar e bebeu.*

semear *(verbo)* ***Pakokai anö hikali a ĩsono naha piini sinimo saösököma.*** *Pakokai plantou semente de tabaco em sua roça.* ***Kunatoi anö sotehei a walala naha saköma saösöa kule.*** *Kunatoi peneirou sakona na peneira.*

semente de ingá (sp) *(nome)* ***Kasö ösömo tuköma mo oamö toita apa soa tasoö.*** *A semente de ingá cozida é muito boa de comer.* ***Sanöma samakönö kasö ösö mo oa naioö.*** *Nós, Sanöma, comemos semente de ingá.*

semente de planta (sp) *(nome)* Sanimö amo. ***Sanimö amo mösököpö.*** ***Sanimö amo sapanö mo oamo wi ĩ tä kua.*** *Semente de Sanimö amo come-se assada.*

semente de planta (sp) *(nome)* Humomokö. ***Humomokö hanaha.*** *Humomokö é laranja.* ***Patasoma tönö humomo pö saalalöma.*** *A mulher mais velha assou as sementes de humomokö* ***Moko wanö humomo oatihi ĩ naha pata töpö kuuma.*** *Os velhos falavam: moças jovens, não comam sementes de humomokö.*

semente de tabaco *(nome)* Pii nisömo/pii ni sini. ***Kunatoi anö kama hai ĩ hikalia naha pii nisini tököma.*** *Kunatoi plantou semente de tabaco em sua roça.*

sempre *(verbo)* Sinomoö. ***Sutuha wa aulumo sinomo soatama hõ?*** *Faz muito tempo que essa doença é crônica? , Faz muito tempo que você costuma ficar doente?*

sensação de pequenas picadas embaixo da pele *(verbo)* Ösö oalöö. ***Sa ösö oalöö.*** *Estou com a sensação de pequenas picadas na pele.*

sensação de queimadura *(verbo)* Husi. ***Sa ösö husi.*** *Estou com a pele irritada.*

sentado *(verbo)* Loa sätäa. ***Sätänapi tä kotö naha Pakokai a losätätioma.*** *Pakokai estava sentado perto do não indígena.*

sentar *(verbo)* Tipi. ***Sitoto naha a tipiki.*** *Sente se aqui na rede.*

sentar *(verbo)* Loö. ***Tokoli poko naha kokoi a lokoma.*** *O gavião pousou no galho da embaúba.* ***Masita tä naha Pakokai a lokoma.*** *Pakokai sentou no chão.*

sentar *(verbo)* Loa. ***Hisa ha ipa ulu töpö pewö loa kule.*** *Aqui estão sentados todos os meus filhos.*

sentar *(verbo)* Loö. ***Hisaha a loiki!*** *(Por fa-*

vor) Sente-se aqui (na cadeira)!

sentar *(verbo)* Lotaloö. ***A iäpo tähä, a lotalotamo wakioö hỹ?*** *A menstruação dela está normal?*

sentir-se mal *(verbo)* Pihi hõkowö. ***Sa õsi hõkoapa salo sa heneko tomöpomi*** *Não estou respirando bem, por isso estou me sentindo mal.*

sentir-se mal, adoecer *(verbo)* Aulumoö. ***Wa aulumo kule hỹ?*** *Você está adoecendo? / Você está ficando doente?*

separar um pedaço *(verbo)* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husitipalöma.*** *Kakatima separou um pedaço de seu beiju duro.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husipalönö solai a naha tä halo õkatikule.*** *Depois de quebrar seu beiju, Pakokai o embrulhou e amarrou em um cesto.*

septo nasal *(nome)* Pili a hĩsokasö. ***Pili a hĩsoka päka kõi*** *O septo nasal dele tem pelos.*

serra *(nome)* ***Hemo tä naha wa hemopo kuköma wa mota apaö.*** *Quando se sobe serra, fica-se muito cansado.* ***Hemo tä pata wali ipö.*** *Na serra venta muito.*

serra *(nome)* ***Heuma tö naha maama pö kuami maaki hii tipö sino kua.*** *Nas serras não tem pedras, tem árvores.* ***Heuma tä naha paso kökö loa.*** *O macaco-aranha fica nas serras.*

serviço de noiva *(verbo)* Suhamo. ***Hi tä uli naha wa suhamo kule?*** *Você mora aqui para conseguir uma esposa?*

silêncio *(verbo)* Wanaki. ***Wa namo huu tähä wanaki wa ku totioö.*** *Quando você for caçar, faça silêncio.*

sim *(advérbio)* Awai. ***Awai peepi sa isiki ninimo soa tia kule.*** *Sim, ainda estou com muita diarreia.* ***Awai ĩ töpö pewö naha hasa sa wani oa naiali kipili.*** *Sim, são esses.* ***Awai ĩpitili ta hitöpönö sätänapi tä hai ĩ saloa sãi oalöma.*** *Sim, é verdade.* ***Awai tä thakö!*** *Sim, (por favor) faça isso!*

sobrancelha *(nome)* Pili a wesokö. ***A wesokö suö.*** *A sobrancelha dele está inchada.*

sobrinho *(nome)* Suha tä. ***ipa suha tä*** *Meu sobrinho.*

sofrer *(verbo)* ***Uli hamö Totolima a hula solöma a sami peama.*** *Totolima foi sozinho para a floresta e sofreu.* ***Kakatima a monönonö a peama.*** *Kakatima sofreu depois de ter se perdido.*

sogra *(nome)* Pösösö a. ***ipa pösösö a*** *minha sogra*

sogro *(nome)* Pisi a. ***ipa pisi a*** *meu sogro.*

sol *(nome)* Motokö. ***Tä motokö hetuto tähä watä koa konöpö.*** *Você vai ter que tomar este remédio aqui pela manhã!*

sol *(nome)* Pili motokö. ***Hutumosökö naha pilia motokö kua kule.*** *O sol está no céu.*

soltar *(verbo)* Hulapali. ***Kunatoi anö kama hai ĩ waheta tä hulapalöma masita tä naha tä kelasoma.*** *Kunatoi soltou seu caderno, que caiu no chão.* ***Totolima a hai ĩ pole anö thomöa nasö hulaköma.*** *O cachorro de Totolima soltou o rastro a cotia.*

soltar *(verbo)* Hulapali. ***Awai sa ami hulapalike.*** *Sim, acabou de morrer (há pouco, agora).*

soltar *(verbo)* Hulapasoö. ***Wa ami hulapasoke.*** *O seu paciente acabou de morrer? (lit. Você acabou de largar a mão?)* ***Wa hulapasoke hỹ?*** *Seu paciente morreu (ontem, há tempo)?* ***Awai sa ami hulapasoke.*** *Sim, morreu (ontem, há tempo).“* ***Awai sa ami hulapasoma.*** *Sim, morreu. (tempo indefinido)*

soltar flato *(verbo) Sĩakisoö.* ***Hi a aulu sĩakiso opaö?*** *Este doente está soltando muitos gases?*

solteiro *(nome) Sino sino.* ***Awai sino sino sa.*** *Sim, sou solteiro*

soluçar *(verbo) Sokosokomoö.* ***Wa sokosokomoö?*** *Você está tendo soluço?*

som da onça *(nome) Ölöölömoö.* ***Palökö tä naha ölaa ölö ölömo sinomoö.*** *A onça sempre ruge na serra.* ***Hikali a kasö naha Totolima anö õka töpö ölöölömo pole ĩ tä hininöma.*** *Totolima ouviu o barulho dos inimigos na beira da roça.*

som de algumas aves como o mutum e do macaco guariba *(verbo)* ***Tä halu pesukua tähä ilo kökö õköma.*** *De madrugada os macacos guariba cantaram.* ***Wisa tei ha paluli a õköma.*** *No fim da tarde os mutuns cantaram.*

som de aves *(verbo)* ***Totolima anö ala a niapalöma. Pee epi a lalupalo opama.*** *Totolima flechou a arara e ela fez muito barulho.* ***Amitosö huu tähä ösö lalupalo opaö.*** *Avião faz muito barulho quando voa.*

som de inimigos *(nome)* ***Palökö tä naha ölaa ölö ölömo sinomoö.*** *A onça sempre ruge*

na serra. ***Hikali a kasö naha Totolima anö õka töpö ölöölömo pole ĩ tä hininöma.*** *Totolima ouviu o barulho dos inimigos na beira da roça.*

som de inimigos *(verbo) Otootomoö.* ***Hena sai tähä kulemö pö oto oto moö.*** *De manhã cedo os jacus cantam.* ***Sai pö sika naha õka töpö oto oto moma.*** *Os inimigos fazem barulho do lado de fora das casas.*

som do jacu *(verbo)* ***Hena sai tähä kulemö pö oto oto moö.*** *De manhã cedo os jacus cantam.* ***Sai pö sika naha õka töpö oto oto moma.*** *Os inimigos fazem barulho do lado de fora das casas.*

som do tucano *(nome) Saukamoö.* ***Hena sai tähä masupöa saukamoma.*** *O tucano cantou de manhã cedo.* ***Wisa tei ha Totolima a saukamoma.*** *Totolima imitou o canto do tucano no fim da tarde.*

somente *(advérbio) Sino.* ***Awai ipa töpö sino.*** *Sim, são meus.*

sonhar *(verbo) Manimo.* ***Sa manimo wi ĩ sa tä wäsä pia kule.*** *Vou te contar o meu sonho.*

sono *(verbo) Manisi.* ***Pakokai ahai î pösopöa sipinapi kutenö a manisi.*** *A esposa de Pakokai está grávida, por isso está preguiçosa.*

soprar *(verbo) Holaö.* ***Kunatoi anö salo ose holapalöma.*** *Kunatoi flechou o passarinho (soprando a zarabatana).* ***Pata tänö hĩsa tä naha sakona holaköma, hĩsa tä kelasoma.*** *O xamã aplicou alucinógeno (soprou) no jovem, que caiu.*

soprar *(verbo) Holasimaö.* ***Koa taka holasima paioti takapala paiso kitö.*** *Pare de soprar a fogueira, o fogo fica muito alto.*

soprar feitiço *(verbo) Holapali.* ***kami sa holama*** *Sopraram em mim (feitiço ou pó alucinógeno).*

sopro vital *(verbo) Nasitua.* ***A nasitua waki ke hõ?*** *O doente morreu agora há tempo ? lit. 'O seu sopro vital ficou curto demais?'*

sopro vital *(nome) Pi.* ***a pi maki ke*** *o sopro vital acabou*

sopro xamânico *(verbo) Holasipali.* ***a holasioö*** *Está soprando (feitiço ou pó alucinógeno).*

sopro xamânico *(verbo) Holasipalö.* ***kama sapuli tönö kama naha wasu wasu tä kule holasipalöma.*** *O xamã dele soprou sua doença .*

sopro xamânico *(verbo) Holasipaö.* ***sapuli tönö wasu wasu tä a holasipali.*** *O xamã soprou a doença.*

soro *(nome) Soto tu.* ***waiha soto sa tu pi sa u ma pia kule*** *Mais tarde eu quero colocar um soro nele.*

subida *(nome) Matoto tä.* ***Numaiha matoto tä naha ölapö hupalo opa haluwi ĩ matoto tä pasiwö.*** *As onças, durante a noite, ficam na regiões de subida, até o amanhecer.* ***Matoto tä naha öla anö waläkökö sasupalöma.*** *As onças caçam queixadas na região de subida.*

subida *(nome) Palökö tä.* ***Palökö tä naha pakokai a hemo paso olöma.*** *Pakokai caminhou pela subida.*

suçuarana *(nome) Öla kitanani a.* ***Pakokai anö öla kitanania talalönö kama hai ĩ saia naha lope epii aläläa kona solöma.*** *Quando Pakokai encontrou uma suçuarana ela voltou correndo e gritando para casa.*

sudorese *(verbo) Sopi ithoö.* ***Awai sa sopi itho kule*** *Sim, estou transpirando muito.*

sugar *(verbo) Ususaö.* ***wina wa pi kuu salo hi maöka wa ususaö?*** *Por que você chupa manga?*

sujeira *(nome) Lipälipä tä.* ***Ulu tä mamo naha lipilipi tä kãa kule.*** *Tem um cisco no olho da criança.*

sujo *(verbo) Sami.* ***sami saia sa tä thali ke*** *Vesti a saia suja.*

surdo *(verbo) Sömöka komi.* ***Wa sömöka komi hõ?*** *Seus ouvidos estão tapados?*

T

tabaco *(nome)* Pii ni.

tabaco forte *(verbo)* ***Totolima anö salaka puu hamipalöma.*** *Totolima fez um caldo de peixe picante .* ***Pakokai anö holemakö puu hamipalöma.*** *Pakokai fez um caldo forte de minhocoçu.* ***Salaka puu naha Kakatima anö paki tä hami kemaki ke.*** *Kakatima colocou uma pimenta forte no caldo de peixe.* ***Totolima anö pii ni hami apöpalöma.*** *Totolima*

preparou uma trouxa de tabaco muito forte.

tabaco sem sabor *(nome)* Pii ni nosö. ***Totolima anö piini nosö kalelöma.*** *Totolima usou na boca um tabaco sem gosto.* ***Pakokai anö piini nosö hosalöma.*** *Pakokai jogou fora.o tabaco sem sabor.* ***Totolima anö piini nosö hosalönö ai ni tute nakama.*** *Totolima pediu um tabaco novo depois de jogar fora um tabaco sem sabor.* ***Kakatima a hai ĩ ai piini kuami kutenö ĩ pii ni nosö thäa sapa kopalike.*** *Kakatima não tinha mais folha de tabaco então fez a trouxa de tabaco usando um tabaco usado.*

talas *(nome)* Makoa kökö. ***wa poko käpaso tähä, makoa kökö nakö*** *quando você quebra o braço, usa ripas de madeira.*

talvez *(advérbio)* Hãtoa. ***Sätänapi tänö wa waa hatõaköma?*** *Você teve relações sexuais com homens não indígenas (passado remoto)?* ***Sa hila taimi. A hilo wi tä kua hãtoa.*** *Não sei o nome dele. Talvez tenha um nome.*

também *(verbo)* Naia. ***Ai töpö sulululumo naia hatoa?*** *Tem outras pessoas entre vocês com coceira assim?*

também *(verbo)* Naio. ***Awai ĩ naha ai töpö kotopö ninia kua naioo sinomoö wi, ĩ ai töpö kua.*** *Sim, tem outras pessoas com problemas assim no peito.*

tapioca *(nome)* Ĩsã ãĩ monepö. ***Patasoma tönö ĩsã ãĩ monepö sulöma.*** *A mulher mais velha pegou a tapioca.* ***Moko tönö ĩsã ãĩ monepö oami.*** *Moças jovens não comem tapioca.*

tapiri *(nome)* Sai a pakita. ***Uli hamö Sanöma samakö wãsömö huu tähä sai a pakita thaakönö samakö kuo wi ĩ tä kua.*** *Quando nós, Sanöma, fazemos visita na floresta, fazemos um tapiri.*

tatu (sp) *(nome)* Opo mane a. ***Uli tä uli naha thaka thaka naha opomanea titia ĩ na tä kua tähä pata töpönö hi opoa sää taö sisaö. Koataka wãkisinö opo manea säpa wi ĩ tä kua.*** *O tatu fica dentro do buraco na floresta. Os caçadores experientes sabem capturá-lo. Eles matam o tatu com a fumaça.*

TEL *(clítico verbal)* Pa. ***lotetea kupasoö*** *Voltar a ficar forte./ Curar, Sarar*

tendão, veia *(nome)* Somanai toto. ***Soma nai toto hanöpasoma, kutenö pe epi iä.*** *Cortou a veia por isso está sangrando muito.*

tensionado *(verbo)* ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

tenso *(verbo)* ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

ter *(verbo)* ***Pakokai anö satehe epii sinomo pookule.*** *Pakokai tem muito milho* ***Kunatoi anö satehe epii koataka pi pooö.*** *Kunatoi tem muitas caixas de fósforo.*

ter as mãos trêmulas *(verbo)* Ami polemoö. ***Sa ami polemonasoma.*** *Fiquei com a mão trêmula.*

ter os pés torcidos para dentro *(verbo)* Huu sapote. ***A mata huu sapote.*** *Ele está com o tornozelo torcido para dentro.*

ter verme *(verbo)* Sikolapö. ***Wa sio sikolapö hö?*** *Você tem coceira anal?*

terçado *(nome)* ***Po anö Sanöma samakö kalipalo sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre trabalhamos com facão.*

terra *(nome)* Masi tä. ***Au sii watoto salupalönö ĩna masi tä naha toto pakö.*** *Você vai ter que lavar a sua rede e secá-la ao sol.*

terreno de chão macio *(nome)* ***Kosoto tu makamakapö pasi maikitö tu kaoko öpö pasiwö.*** *A terra é macia quando não tem areia no lago.* ***Kosototu kaoko naha olö kökö pata kua.*** *Na terra macia do lago mora a cobra grande.*

terreno íngreme *(nome)* ***Palökö tä naha pakokai a hemo paso olöma.*** *Pakokai caminhou pela subida.*

terreno plano *(nome)* ***Salö tä naha Sanöma samakö namö huu wi ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma caçamos na baixada.*

testículo *(nome)* Pili a isi watemoko. ***Pili a watemoko õsi nini*** *Está com dor no testículo.*

testículos *(nome)* Pili a isi wãtemoko. ***Pakokai a isi wãtemoko naha toli tä sätä oma.*** *Tinha um carrapato no saco de Pakokai.*

teu *(pronome)* Au. ***Hi töpö hai ĩ auai töpö sai totiwö ĩnaha totolima a kuuma.*** *Esses são seus?* ***Hisa ha au si toto saa pasi tatakö.*** *Ate aqui sua rede.*

Tia *(nome)* Pöpönö osa. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pöpönö osa noka palama kule*** *Kunatoi está acompanhando sua tia.*

tíbia *(nome)* Thutumano. ***Hi thutumano kosi siliki hö?*** *Esse é o osso da tíbia sem*

carne?

tipiti *(nome)* Kotomasö. ***Ĩ suö töpö pewö nö kotomasö naha ĩsa ãĩ ãketemaö.*** *Todas as mulheres fazem a massa de beiju com o tipiti.* ***Kunatoi anö polakapii kotomasö tiä palöma.*** *Kunatoi fez teceu dois tipitis.*

tipo de cana *(nome)* Hãsimo ösö. ***Hãsimo pu ösö koasipö.*** *A cana hãsimo é cinza.* ***Hãsimo pu ösö ôkiti.*** *A cana hãsimo não tem sabor.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Pata töpönö hi öla ãsopa a nia sisa paliwi ĩ tä kua sisaa; silakaanö öla ãsopa niapali wi ĩ tä kua. Atakusaanö öla ãsopa nia pali ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Somente os mais velhos matam maracajá. Eles matam com flecha ou com espingarda. É assim que nós Sanöma fazemos.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Sanöma samakö naha öla heku hekumöa tapa monasowi ĩ tä kuami sanöma wa talalöma wasäa soa tali wi ĩ täkua.*** *Nós Sanöma não deixamos escapar a onça. Quando a encontramos, a flechamos.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Pakokai anö öla kitanania talalönö kama hai ĩ saia naha lope epii aläläa kona solöma.*** *Quando Pakokai encontrou uma suçuarana ela voltou correndo e gritando para casa.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Kunatoi a namö hulasolöma öla manaka a wai talalö akili apölonö saia hamö aläläa koa soatasolöma.*** *Kunatoi foi caçar e quando viu a onça voltou para casa com medo.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Öla sanu ũna pata nö sanöma wa talalöma wa säpaliwi ĩ täkua.*** *Se um Sanöma encontra a onça ele deve flecha-la.*

tipo de felino (sp) *(nome)*

tipo de macaco (sp) *(nome)* ***Pakokai anö kama hai ĩsilaka kökönö pasoa niapalöma.*** *Pakokai matou o macaco aranha com suas flechas.*

tipo de mamífero (sp) *(nome)*

tipo de minhoca *(nome)* Kolo isi. ***Kolo isi nö salaka sokääö.*** *Pesca-se com minhoca.* ***Salakuna naha kolo isi hĩa mi tähä wa tä sokö kule maaki salaka wa läkö pa mai kitö.*** *Se você não colocar minhoca no anzol, você estará pescando mas não puxará peixes.* ***Totolima anö salaka sokö pia salo kama hai ĩ kolo isi sää kule.*** *Totolima cava a terra para tirar minhocas quando quer pescar.*

tipo de palmeira (buritizeiro) *(nome)* Kuãi amo. ***Kuãi amo pata lapeepö. Sanöma samakönö kuãi amo öpa tähä poo anö samamo tusööö.*** *Quando tem buriti nós, Sanöma, o cortamos.* ***Lasa a kuina ĩ naha kuãi mo mömomö kuö pasiwö.*** *Buriti tem a aparência parecida com a da pupunha.*

tipo de raiz *(nome)* Laö a. ***Patasoma tänö laöa oa sinomoö maaki a koami.*** *Mulheres mais velhas sempre comem raiz laö, mas ela é amarga.* ***Kapulumö a kui naha ĩ naha laö a kuö.*** *Batata-doce tem raiz laö.*

tipo de raiz *(nome)* Makalia mai. ***Kami Sanöma samakönö hikali a mötalö naha makaliamai tösa naioö.*** *Nós, Sanöma, plantamos a raiz makaliamai no meio da roça.* ***Hi makaliamai oamo naio soataö.*** *A raiz makaliamai também é de comer.*

tipo de tatu *(nome)* Sãkosö. ***Uli ha thakathaka naha sãko ösö titio wi ĩ tä kua.*** *Tatu sãkosö mora dentro de buraco na mata.*

tipo de tatu *(nome)* Mono a. ***Wa manokosimo paio maiha monowa oalöma wa moepasoö.*** *Se você comer o tatu mono durante o ritual de passagem para a vida adulta, você ficará tonto.* ***Mono anö wa moepokitö tä kuuwi ĩ pitili ta saia totiwö.*** *É verdade que o tatu mono pode deixar as pessoas tontas.*

tirar *(verbo)* ***Pakokai a sanömo pia salo kama hai ĩ halo ösö hasupalöma.*** *Pakoai tirou a roupa para tomar banho.* ***Kunatoi anö sai a topama ko piasalo hokonakö hasua kopalöma.*** *Kunatoi tirou as palhas de cima da casa para refazer o telhado*

tirar *(verbo)* Hikiaö. ***Wini ipi maa watu heke tapöpö! (Kolulu)/ Wini ipi maa watu hiki tapöpö! (Awaris)*** *(Por favor) vá buscar um pouco de água (dentro da maloca)*

tirar a cobertura *(verbo)* ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

tirar doença *(verbo)* Säsääö. ***wasu wasu tä säsääö*** *Ele (o xamã) jogou fora o mal.*

tirar o mato *(verbo)* ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma***

thai. *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

tirar o pelo *(verbo)* Hasöka. ***Maatu sopinö sätänapi tänö waläa kõiki hasökama.*** *Com água quente o não indígena tirou os pelos da queixada.*

tirar o pelo *(verbo)* Hösökaki. ***Sätänapi tänö kama hai ĩ hapoka ala hösökaköma.*** *o Não indígena apoiou sua panela.*

tirar o recheio *(verbo)* ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

toca *(nome)* ***Hi ti päka naha thomö a wai titioma.*** *A cutia entrou na toca.* ***Hi ti päka naha õko a wani titioma.*** *O caranguejo entrou no buraco.*

toco de tronco *(nome)* Hi ti namoka. ***Hiiti namoka naha olökökö makeoma.*** *A cobra estava em cima do tronco da árvore cortada.* ***Hiiti namoka naha makai soma a wani loa kule.*** *O bacurau está pousado no tronco da árvore cortada.*

todo *(advérbio)* Pewö. ***Samakö temö pewö kua soa kule. Ai aulu tä kuami.*** *Todos nós estamos com boa saúde. Não tem ninguém doente.*

tonsura *(nome)* Pili a hemaka. ***Ulu tä heasumo sinomo salo pe epi a hemaka nini mo sinomo soatioö*** *A criança está sempre sentindo dor na cabeça (área occipital) pois sempre tem dor de cabeça.*

tontura *(verbo)* Moepo. ***Ĩ koami tä wasunö wa moepo päoma.*** *Este remédio pode fazer você sentir vertigem.*

topo da cabeça *(nome)* Pili a hösöka. ***Huwisa sa hösöka ninimoma.*** *Ontem eu estava com dor no topo da cabeça.*

torcer o pé/tíbia *(verbo)* Mata. ***Sa mata opomonasoke.*** *Torci o pé*

torcicolo *(verbo)* Olai hasili. ***Sa olai hasili*** *Estou com torcicolo.*

tornar cilíndrico *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ maka ösö hõpalöma.*** *O Kunatoi fez o dardo de zarabatan para seu filho.* ***Wa si nia tähä olosi wa ti hösösö hõpalönö, mokota naha wa ti hösösö kemakönö, wa tu koali.*** *Quando você está com diarreia você raspa a casca do cajueiro e em uma cuia mistura com água e bebe.*

tornar cilíndrico *(verbo)*

tornar inócuo *(verbo)* Oke. ***kamakali tä wasu oke waikia kopasoma.*** *A malária ja se tomou inócua.*

tornar-se *(verbo)* Kupasoö. ***Awai, nomawö kupasoma.*** *Sim, nasceu morta.*

tornar-se xamã *(verbo)* Sapulipoö. ***a sapulipoö*** *está se tornando xamã.*

tornozelo *(nome)* Pili a wãsamöna. ***Pilia wãsamöna kolomopö.*** *Está cheio de bichos de pé no maléolo.*

tornozelo *(nome)* Pili a matha. ***Wa matha suösoma hõ?*** *Seus tornozelos ficaram inchados?*

tosse *(nome)* Thokothoko. ***thokothokopö mapo wi ĩ tu*** *Xarope* ***Maa. Sa thokothokopömi.*** *Não, não estou com tosse.*

tossir *(verbo)* Thokothokomoö. ***Wa thokothokomo kule hõ?*** *Você está com tosse?*

trabalhar *(verbo)* Kalipaloö. ***Totolima a kalipaloma kama hai ĩ hikali a naha.*** *Totolima trabalhou em sua roça.* ***Kama hai ĩ saia kolo naha Pakokai kalipalo hena pia kule.*** *Pakokai quer trabalhar do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

trama apertada *(verbo)* Pösö. ***Kunatoi anö kama hai î pösopöa hai î sotea pösö tiä palöma*** *Kunatoi fez uma peneira fechada para sua esposa.*

transformar em pó *(verbo)* ***Totolima anö sakona kopekepalöma.*** *Totolima fez pó de sakona.* ***Kakatima anö nasi koi hötökö a kopekepaköma.*** *Kakatima fez xibé.*

traqueia *(nome)* Tholotholopö. ***Tholotholopö ositi*** *Traqueia é de cartilagem.*

tratar *(verbo)* Hönömaö. ***sapuli ta kalipalo mataso tähä, a hönömaö*** *Quando o xamã termina o trabalho, ele se trata (com medicina ocidental).*

travoso *(verbo)* ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.* ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.*

treinar cachorro *(verbo)* ***Kakatima anö posea naha kama hai ĩ polea wapamama.*** *Kakatima treinou seu cachorro para caçar caititu.* ***Totolima anö Pakokai a wapamama.***

Totolima ensinou Pakokai. ***Totolima anö kama hai polea wapamama thomöa na.*** *Totolima ensinou seu cachorro a caçar cutia.* ***Kunatoi anö kama hai ulua wapamama lotetei ana.*** *Kunatoi ensinou seu filho a lutar.*

tremer *(verbo)* Satitimo. ***Wa satitimo kule hõ?*** *Você tem calafrios?*

trilha *(nome)* Pilitiso. ***Pili tiso naha a huu lolö.*** *Vá por esse caminho.*

trilha *(nome)* ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma a monösoma.*** *Pakokai andou pelo caminho e se perdeu.*

trilha *(nome)* ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma.*** *Pakokai andou pelo caminho.*

triste *(verbo)* Pi honipo. ***A pi honipoti wisatei ha wa maa kopaso kitäö.*** *Não fique preocupado, mais tarde isto vai passar*

tronco de árvore *(nome)*

tropeçar *(verbo)* Nasö hanasoö. ***Uli hamö sa läläapalo tähä sa nasö hanasoma.*** *Eu tropecei quando estava correndo na floresta.*

tucano *(nome)* Ãsopa a. ***Masupö a pata pee epö asawö.*** *Tucano masupö é grande.* ***Masupö a sai wai wini ipö pasiwö.*** *Tucano de verdade é pequeno.*

tucano *(nome)* Huneuna sö. ***Wasu töpönö huneunasö ösö kaka halumahe.*** *À noite os inimigos tiraram a pele do tucano huneuna.* ***Hĩnomo wi ĩ töpönö hune unasö pi niama.*** *Os caçadores flecharam o tucano huneuna*

tucano (sp) *(nome)* Aloalomö a. ***Hena sai tähä aloalomö a wani katä kule.*** *Os tucanos aloalomö voam de manhã cedo.* ***Kokoi a wani nö aloalomö a wani säpalöma.*** *O gavião caçou um tucano aloalomö.*

tucano (sp) *(nome)* Halihali a. ***Saponomo pia tähä halihali a ösö kakapaö.*** *Quando tem festa, a pele do tucano halihali serve de enfeite para as pessoas.* ***Halihali a saputa.*** *O tucano halihali é colorido.*

tucano (sp) *(nome)* Masupö a. ***Hi masupöa hĩsowani lape epö pasiwö.*** *O bico da ave Masupö é realmente muito grande* ***Kokoi anö masupöa wai oa pasioö.*** *O gavião Kokoi come a ave Masupö.*

tucano (sp) *(nome)* Ketoni a. ***Ketoni a wai wini ipö pasi maaki a oamö tapu.*** *Tucano é pequeno mas é gorduroso.* ***Hĩkanino naha ketoni a wai huupasioö.*** *O tucano sempre aparece na capoeira.*

tucupi *(nome)* Ãsaunai. ***Liäi ãsa unai koami. Tu löpöa totisoö ha palönö tu koaö.*** *Não se bebe tucupi cru, apenas bem cozido.* ***Ãsa unai liäi wa tu koali tähä wa nomasoö.*** *Se beber tucupi cru, você morrerá.*

turvo *(verbo)* Koasipö. ***Hi masitata koasipö.*** *Terra é turva.*

U

último *(nome)* Nohamö. ***Kamahai î pösopöa wani opimo opaöha nohamö pakokai a wani hua sapa konasolöma*** *A esposa de pakokai foi muito devagar e ficou por último, por isso ele voltou.*

um *(num)* Sami. ***Sami ai tä.*** *Mais um.* ***Kama sami wa hönömopö.*** *Você pode usar este remédio pomada, líquido sozinho* ***Sami ai tä.*** *Mais um.*

umbigo *(nome)* Pili a nimitasi. ***Moko tönö ulu tä ose wai thapalönö söpala ösökönö a nimitasi wai hãnöpalöma.*** *A moça cortou o umbigo (cordão umbilical) da criança depois do parto*

umbigo, cordão umbilical *(nome)* Pili a nimitasi toto. ***Patasoma tönö ulu tä nimitasi toto patilikömа.*** *A mulher mais velha enterra o cordão umbilical.*

umedecer *(verbo)* ***Totolima a hai ĩ salo a heulasoma.*** *A carne de Totolima molhou.* ***Pakokai a hai ĩ sai a õsi heulasoma.*** *Pakokai molhou o interior de sua casa* ***Maa tönö Totolima a hai ĩ wani tä heulasoma.*** *A chuva molhou as coisas de Totolima.* ***Kakatima anö Kunatoi a hai atakusa heumanike.*** *Kakatima molhou a espingarda de Kunatoi.*

unha *(nome)* Pili a nasö. ***Kunatoi a kalipalo tähä poa nö a nasö pautipasoma.*** *Kunatoi cortou a unha com um terçado quando estava trabalhando.*

urina *(nome)* Pili a nianasö. ***A nianasö ninimosalo a nianasö tomöpomi.*** *Está sentindo dor ao urinar, por isso não consegue urinar bem.*

urinar *(verbo)* Nianasö. ***Awai a nianasä opati.*** *Sim, está urinando normalmente.*

urinar *(verbo)* Niasö. ***Awai sa niasö toita.*** *Sim, estou urinando normalmente .*

usar tabaco *(verbo)* ***Totolima anö pi ni kalepoö.*** *Totolima usa tabaco.* ***Kakatima anö pi ni kalepo pii topa apaö.*** *Kakatima quer usar tabaco.*

útero *(nome)* Pili a thalupökö. ***Pili a thalupökö kupasoö*** *A placenta saiu.*

úvula *(nome)* Pili a ãkatamösö. ***Ulu tä ãkatamösö nini pö kutenö tä sua tomöpomi.*** *A criança não consegue engolir pois está com dor na área atrás da língua.*

V

vagina *(nome)* Pili a na. ***Suö tä na kua.*** *Mulher tem vagina.* ***Kunatoi a hai ĩ pusopö a na iä posalo masita tä naha a lopasoma.*** *A esposa de Kunatoi sentou no chão pois sua vagina estava sangrando.*

vale *(nome)* Hawalo tä. ***Hawalo tä naha opo a titia.*** *No vale tem tatu.* ***Hawalo tä naha kunamo kosi kua.*** *Nos vales tem sapo kunamo kosi.*

vara de mão *(nome)* Hi ti hami ti. ***Hi ti hami tinö kutiata hitihimaö.*** *A canoa se desloca com a vara de empurrar.* ***Hi ti hami ti lape.*** *A vara de empurrar canoa é comprida.*

varão *(nome)* ***Hi ti hami tinö kutiata hitihimaö.*** *A canoa se desloca com a vara de empurrar.* ***Hi ti hami ti lape.*** *A vara de empurrar canoa é comprida.*

vazio *(verbo)* Poke. ***a saipö poke*** *lit. 'espaço familiar vazio'*

VBLZ *(clítico verbal)* Pö. ***a saipö poke*** *casa vazia (lit. 'espaço familiar vazio')*

veado *(nome)* Hasa a. ***Hasa a hanaha.*** *O veado é vermelho.* ***Hasa a läläapalo lotete.*** *Veados correm rápido.*

veado-roxo *(nome)* Hasa katömö a. ***Hasa katömö a wai koasipö.*** *O veado roxo é cinza.* ***Hasa katömö anö ulu tä utupoö.*** *Quando a mãe está grávida e come veado roxo, o filho não anda.*

velho *(nome)* Pata tä. ***Huki hitä wakalana pata töpö hapalo pia kule.*** *Agora os mais velhos vão falar.*

velho *(nome)* ***õkoma kökö patasipö. Patasipötä ĩnaha samakö kuu sinomoö.*** *Nós nos referimos aos velhos como 'cacho de banana velho'.*

venha *(interjeição)* Hapo. ***Hapo.*** *Venha aqui./vem cá.*

venha! *(verbo)* Hapo. ***Hapo! Walä kökö maso kua kulai!*** *Venham! Aqui tem rastro de queixada.* ***Pakokai a haiki: Hapo! Nakai, salakama soköpakölö pia kulei! A kuuma.*** *Pakokai disse: Venha! Irmã, vamos pescar!*

vento *(nome)* Ipokomo. ***uli hamö pe epi tä ipokomo opaö*** *Na floresta venta muito.*

ventre *(nome)* ***Moko tä pösömö nini.*** *A moça está com dor de barriga.*

ver *(verbo)* ***Kunatoi anö õka töpö maso möömа.*** *Kunatoi viu o rastro dos inimigos.* ***Ulu tönö sätänapi tä mö pia kule.*** *A criança vai ver o não-indígena.* ***Totolima anö Kakatima a möömа.*** *Totolima olhou para Kakatima.* ***Ta hapaloöha Totolima anö tä möömа.*** *Totolima olhou quando alguém falou.* ***Waläkökö maso kuaha Pakokai anö tä möömа.*** *Pakokai foi ver os rastros de queixada.*

verdade *(verbo)* Pitili. ***Pitili ta hõ?*** *É verdade?*

verdade *(verbo)* Sai. ***Ĩ kapi wa tä sai pii kule?*** *O que você está querendo? como retribuição*

verde *(verbo)* ***Polakapi tä numi naha Totolima anö õkomakö alaköma maaki kökö luö opa soama.*** *Totolima pendurou bananas mas depois de duas noites elas ainda estavam verdes.* ***Kunatoi anö õkoma luö oalöma.*** *Kunatoi comeu uma banana verde.* ***Kakatima anö monama luä pii öpa talalöma waiha 20 tä wakala kuto tähä Kunatoi anö mapii pautipalö pia salo.*** *Kakatima viu frutos monama verdes, depois de 20 dias Kunatoi os irá colher.* ***Kunatoi a hai õkomakö luö pautia pia kule õka tönö.*** *Os ladrões querem roubar as bananas verdes de Kunatoi.*

verde *(verbo)* ***Totolima anö saloa liä oalöma.*** *Totolima comeu carne crua.* ***Pakokai anö õkoma liä oalöma.*** *Pakokai comeu*

banana verde. ***Pakokai anö õkomakö liä oalöma.*** *Pakokai comeu bananas verdes.* ***Totolima anö thalikiti täa maama kutenö saloa liä pii uköpali ke.*** *Totolima não buscou lenha então tirou a panela do fogo com a carne ainda crua.* ***Sätänapi tönö nii tä liä oa taimi.*** *Os não-indígenas não comem comida crua.* ***Totolima anö kama hai ĩ nao a naha salo a sãĩ liä totököma.*** *Totolima deu carne crua para sua mãe.*

vergonha *(verbo)* ***Öla naha ulu tä kili.*** *A criança tem medo da onça.* ***Kolulu tä uli naha sätänapi töpö waloki ha ulu tä kili ipama.*** *A criança ficou com muito medo dos brancos que chegaram no Kolulu.* ***Öla a naha naha hasa wani kili ipaö.*** *Veado tem muito medo de cobra.* ***Lala kökö naha Sanöma samakö kili ipa naio soataö.*** *Nós, Sanöma, temos muito medo de sucuri.*

vermelho *(verbo)* Hanaha. ***Awai sa ösö hanaha sälähä.*** *Sim, tenho manchas vermelhas na pele.* ***Maa, sa ösö hanaha sälähä mi.*** *Não, não tenho manchas vermelhas na pele.* ***Walakasö tä hanaha kõ?*** *Sua ferida (seu impetigo) ficou infectada(o) (vermelho)?* ***Awai tä hanahaköma.*** *Sim, ficou infectado.*

vermelho *(verbo)* Hane. ***Wa nia nasö hanemi?*** *Sua urina não estava vermelha?* ***Awai sa nianasö hane.*** *Sim, minha urina estava vermelha.*

vermelho *(verbo)* Hanaha. ***Maria a poko hanaha*** *O braço de Maria está vermelho*

verminose *(verbo)* Holemasipö. ***Awai, sa si holemasipö.*** *Sim, expeli vermes.* ***Maa. Si holemasipö mi.*** *Não, não expeli vermes.*

verruga *(nome)* Sömo. ***Sömo tä palasoö*** *Estão aumentando as verrugas.*

vertical *(verbo)* ***Silaka a hĩta.*** *A flecha está de pé.* ***Kakatima anö matuu pi hĩta köma.*** *A Kakatina colocou a vasilha de água em pé.*

vertigem *(verbo)* Pihi satiti. ***Sa õsi pi satiti.*** *Estou com uma sensação de vertigem.*

vertigem *(verbo)* Pi moepö. ***Sa moepösoma.*** *Estou com uma sensação de vertigem.*

vesícula biliar *(nome)* Pili a amuku thata. ***Kamisa nö satö oapi topa apaö hasa amuku Thata.*** *Eu gosto de comer vesícula biliar de veado.*

vestígio de animal *(nome)* Kano. ***Amotha kano kuo paha wa läki tähä amotha wa säpali.*** *Você mata paca quando tem rastro de paca e você espera. ???* ***Maaki amotha kano kuo mao paha wa huu kule maaki wa taa soa talali.*** *Quando não tem rastro de paca, você vê a paca.*

vigiar *(verbo)* ***Kunatoi a naha suö tä mamo tete paköma.*** *Kunatoi ficou de olho na mulher.* ***Tä ãsö käsaö ha Pakokai a mamo teteoma.*** *Pakokai vigiou a roça.* ***Ipa aluno pö kamisa naha pö mamo teteki.*** *Alunos, prestem atenção em mim.* ***Kakatima anö õka töpö talalönö a mamo teteoma.*** *Quando Kakatina viu um inimigo, ela redobou sua atenção.* ***Pakokai a naha Kakatima a mamo teteoma.*** *Kakatina está vigiando Pakokai.*

virar *(verbo)* Nomöhataloɨ. ***A pilio nomöhataloö hõ?*** *Ele se vira na rede ?*

virar a canoa *(verbo)* ***Totolima a hai ĩ pole anö walä a hõtomapoma.*** *O cachorro de Totolima acuou a queixada.* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö hõtomaköma.*** *Totolima virou sa canoa.*

virar o beiju *(verbo)*

virar o beiju *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhö palike pola a naha.*** *Totolima virou a canoa quando estava atravessando a cachoeira.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ nomöhö palike tati tä naha.*** *Pakokai virou seu beiju na chapa.*

virar-se *(verbo)* Hamoni. ***A hamonia sapakotalo.*** *Vire de frente.* ***A hamonitalo.*** *Vire de costas.*

virilha *(nome)* Pili a kamo. ***Pili a kamo hanaha*** *Está com a virilha inflamada.*

Virilha *(nome)* Pili a kamo. ***Kakatima a kamo wani walakasöpö*** *A virilha de Kakatima está cheia de feridas.*

viscoso *(verbo)* Pãhĩ/paĩ. ***tate tu pãi*** *mingau de banana é grosso. / Mingau de banana é viscoso.*

visitante *(nome)* Hama. ***Awai hama sa.*** *Sim, sou visitante.* ***Hama wa?*** *Você é um visitante?*

voar *(verbo)* Katäö. ***Pakokai anö paluli a niapalöma maaki a katäa konasolöma.*** *Pakokai flechou o mutum, mas ele foi embora voando.* ***Ala a katäö.*** *Arara voa.*

voltar *(verbo)* Waloa koki. ***Pakokai a walo koköma.*** *Pakokai voltou.* ***Sai a naha Kunatoi a waloa koköma.*** *Kunatoi voltou para casa.* ***Poa Pisita hamö Kunatoi a hulasolöma maaki a waloa sapakoköma.*** *Kunatoi foi para Boa Vista mas chegou de volta.*

Kunatoi a huu wani ipö salo a waloa sapa kokike. *Kunatoi voltou porque estava com muita preguiça.*

voltar *(verbo)* Huu kõ. ***Sa huu kõnökö.*** *Vou embora./Volto para casa.*

voltar *(verbo)* Ko. ***a kuu sapa kotalo!*** *De novo, repita (por favor)*

voltar *(verbo)* Kõo. ***Maa. Nii satä holele pa kõo maake.*** *Não, não tive vômitos com restos de comida.*

voltar *(verbo)* Kopasoö. ***Awai sa ononoa kopasoma.*** *Sim, fiquei bom*

voltar à consciência *(verbo)* Pi hatu. ***A pi hatu kua konasoma*** *voltou à consciência.*

voltar para a origem *(verbo)* Konasolöö. ***São Paulo hamö Kunatoi a konasolöma.*** *Kunatoi voltou para São Paulo.* ***Hena tähä kama hai ĩ tä uli naha Pakokai a konasolö pia salo.*** *Amanhã Pakokai vai voltar para sua comunidade*

voltar para a origem *(verbo)* Lisia kopi. ***Kama hai ĩ pelupö a monösoma maaki pö a naha a lisi a kopöma.*** *O filho se perdeu, mas voltou para o pai.* ***Kunatoi a naha kama hai ĩ pole a lisi a kopöma.*** *O cachorro voltou para Kunatoi*

voltar para a origem *(verbo)* Sapa kopasoö. ***Venezuela hamö Totolima a hulasolöma maaki a sapa kopasoma.*** *Totolima foi para a Venezuela mas regressou.* ***São Paulo hamö Kunatoi a hulasolöma maaki a sapakopasoma.*** *Kunatoi foi para São Paulo mas regressou.*

volume alto de voz *(verbo)* ***Kakatima anö öla a talalönö lope epi a hua konasolöma.*** *Kakatima voltou rápido pois viu uma onça.* ***Totolima a hama huu tähä. Lope epi pö huu! A kuuma.*** *Quando Totolima estava indo visitar outra comunidade, disseram para ele ir rápido.* ***Kakatima anö walä kökö nasö poo tähä a komö lope opama.*** *Kakatima gritou muito alto quando estava seguindo o rastro das queixadas.* ***Pole a wani läläapala lope.*** *Cachorro corre rápido.*

vomitar *(verbo)* Sua. ***Sutuha wa sua soatama? , Sutuha wa suatima?*** *Faz tempo que você está vomitando?*

vomitar *(verbo)* Holele. ***Thoko thoko tä holelepalö. Sa tä sua pia kule!*** *(Por favor) Faça sair escarro, vou pegar.*

vomitar *(verbo)* Holeleö. ***Nii watä asawösö holelea kõpalike?*** *Você teve vômitos com restos de comida?*

vomitar *(verbo)* Holelepali. ***Iäiä watä holelepali ke hỗ?*** *Você cuspiu sangue?* ***Awai satä holelepalike.*** *Sim, cuspi sangue.* ***Maa. satä holelepa maa ke.*** *Não, não cuspi sangue.* ***Awai iä iä satä holelepa sinomoö.*** *Sim, vomitei sangue.*

vulva

X

xamã *(nome)* Sapuli. ***Sapuli, wa polemö ononoa kõa kule?*** *Xamã, você está saindo de seu transe?*

xibé *(nome)* Nasikõi. ***Sanöma sama könö henasai tähä nasi koi koa totio soataö.*** *Nós Sanöma tomamos xibpe pela manhã.* ***Samakö iapalo totionö nasi koi koatotioö.*** *Nós tomamos xibé durante as refeições.*

Z

zagaia *(nome)* Huia tä. ***Hui a tänö pasiwö numai ha kutumoni wakö nia halu pasiowi ĩ huia tä pasiwö.*** *Você atira nos carás de noite com uma zagaia. ???* ***Wakalai ha hi huia tänö salaka wa pö tika naio soataö.*** *De dia você pega peixes com zagaia.*

zarabatana *(verbo)*

zumbir *(verbo)* Hululumoö. ***Wa sämöka hululumo kule hỗ?*** *Você está com zumbido no ouvido?* ***Awai sa sämöka hululumo sinomoö.*** *Sim, estou com zumbido no ouvido.* ***Maa. sa sämöka hululumomi.*** *Não, não estou com zumbido no ouvido.* ***Wa sömöka õsi hululumoö hỗ?*** *Você tem zumbido nos ouvidos?*

Sanöma - Português
(semântico)

alimento

asuka tä *(nome)* açúcar ***Ipa asuka tä matasoma.*** *Acabou meu açúcar.*

hokoma *(nome)* bacaba (fruta) ***hoko nakö hasua kopalöma*** *Tirou as folhas de bacaba novamente [do telhado].*

kalaka a tete *(nome)* ovo de galinha ***Pumutuma anö kalaka a tete tälöma.*** *A mucura pegou o ovo de galinha.*

animal

kasi tä *(nome)* formiga ***Sa namo huu tähä uli ha kasi tönö sa kamo haikilalöma*** *Quando fui caçar na floresta, uma formiga me picou na virilha.*

kolotomo *(nome)* pulga, bicho de pé ***Hi ulu tä ami naha kolotomo mapomi.*** *Não acabaram os bichos de pé no pé desta criança. (ainda tem bicho de pé no pé desta criança.)*

kusi a *(nome)* porco ***Sanöma tä uli naha kusi a kuami.*** *Não tem porco na comunidade sanöma.*

pateamasö *(nome)* barata ***Ipa sote a naha pe epi pateamasö kua apa.*** *Tem muita barata na minha peneira.*

toli tä *(nome)* carrapato ***Uli hamö sa huu tähä kamisa naha toli tä kuköma.*** *Quando fui na floresta os carrapatos grudaram em mim.*

ukösili tä / ukösi tä *(nome)* pernilongo, carapanã, mosquito ***ukösili tönö sanöma tä hiwölöma tä kamakalimonasoö*** *O pernilongo picou o Sanöma e este contraiu malária.*

característica

asawösö *(verbo)* Pedaço. Parcial. Faltando uma parte. ***Matorai anö sätänapi täna ĩsa ãi asawösö totoköma.*** *Matorai deu um pedaço de beiju para o não indígena*

hãko *(verbo)* estar aberto ***Taka a hãko.*** *Abra a porta.*

hĩso *(verbo)* bravo, nervoso ***ĩ kapi tönö wa hĩso kule?*** *Por que você está nervoso?*

koasipö *(verbo)* turvo ***Hi masitata koasipö.*** *Terra é turva.*

lakö *(verbo)* estar fechado ***Taka a lakö*** *Feche a porta.*

lele *(verbo)* aguado ***tunau tu lele*** *o mingau de abóbora está aguado.*

noa *(verbo)* ser caro ***Pe epi kalaka noa.*** *O frango está muito caro.*

noa mi *(verbo)* ser barato ***Hi okoma kökö noa mi*** *Essa banana está barata.*

nohĩ *(verbo)* manso, amigo ***Hi töpö hama huu wi ĩ töpö nohĩ.*** *As pessoas que estão indo são nossas amigas.*

noki *(verbo)* (pele) rugoso, ressecado ***Hi töpö hai Î isai Noki la soö ha töpö honipo opama.*** *Eles ficaram muito tristes pois a massa de beiju deles secou.*

nomi *(verbo)* magro ***Kamakali tönö pe epi hi a nomipasoma.*** *Ele emagreceu muito por causa da malária.*

pãhĩ *(verbo)* pastoso ***sa si pãhĩ*** *estou com as fezes pastosas*

pãhĩ/paĩ *(verbo)* viscoso, grosso ***tate tu pãi*** *mingau de banana é grosso. / Mingau de banana é viscoso.*

pi mönaha *(verbo)* estar feliz, animado ***Ai tönö ipa po a totoköma kutenö pe epi sa pi mönaha.*** *Estou muito feliz pois ganhei um terçado.*

saĩ *(verbo)* carnudo, gordo ***Pe epi kusi a saî.*** *Porco é muito carnudo.*

sakete *(verbo)* dividido, aberto, partido ***Hi ulu tönö okoma kemanönö okoma saketepasoma.*** *A banana partiu depois que a criança a derrubou.*

salähä *(verbo)* alto ***Hi a kui pe epi a salähä.*** *Ele é muito alto.*

sami *(verbo)* sujo ***sami saia sa tä thali ke*** *Vesti a saia suja.*

satoto *(verbo)* baixo ***A satoto maaki a lotete.*** *Ele é baixo mas é forte.*

sĩko *(verbo)* abundante ***Monama pi sĩko.*** *A árvore de monama está carregada.*

tapu *(verbo)* gordo ***Boa Vista hamö ipa ulu a tapu apösoma.*** *Meu filho engordou em Boa Vista.*

waiti (waitili?) *(verbo)* bravo, feroz ***wasu töpö hasuo wi ĩ töpö waitili*** *Os inimigos que passam (aqui) são bravos.*

wakala *(verbo)* ser brilhante, ser claro, dia ***witi tä wakala a naha wa aulupasoma?*** *Que dia você ficou doente?*

wasu *(verbo)* venenoso, perigoso ***ĩ kapi tä wasunö wa aulupaso ke?*** *De que mal você adoeceu?*

waupoö *(verbo)* óbvio, visível, evidente, vazio, espaçoso, espalhado. ***Hi sai a naha töpö waupasoma.*** *As pessoas estão espalhadas pela casa.*

categoria social

ulu tä/ulu a *(nome)* criança ***ulu tönö hikali a naha kama hai ĩ pöpönö a pasiliapalai.*** *A criança ajudou sua mãe na roça.*

wano tä/ wano a *(nome)* homem ***wano töpönö hikali a thaö sisaö*** *somente homens fazem roça.*

caça

ala a *(nome)* Arara. ***Apili naha ala a wani loa kule.*** *A arara está pousada no cedro.* ***Totolima anö ala a wani säpalöma.*** *Totolima matou uma arara.*

ala ose oatimö kökö *(nome)* Tipo de cobra. ***Ala ose oatimö kökö wani hanaha.*** *A cobra ala ose oatimö kökö é vermelha.* ***Kakatima anö ala ose oatimö kökö wani tokömanike.*** *Kakatima fez a cobra ala ose oatimö kökö fugir.*

alaa *(verbo)* Em cima de jirau, mesa ou superfície semelhante. ***Kunatoi a saipö naha matakali tiki naha walä a wakö alaa.*** *Tem uma pata de queixada em cima do jirau na casa de Kunatoi.* ***Sai a õsi naha hii ti katöle ĩ ti naha Pakokai a hai ĩ pi ni halo noki alama maaki ni halo kelasoma.*** *O embrulho de tabaco moqueado de Pakokai estava em cima do travesão da casa, mas ele caiu.*

älälämoö *(verbo)* Gritar. ***Totolima anö walä kökö maso talalönö, a älälämonö, ai töpö naka konitasoma.*** *Totolima viu rastro de queixada e gritou para chamar aqueles que estavam longe.* ***Sai a sika naha ulu töpö älälämo kule.*** *As crianças estão gritando no quintal da casa.*

alaolö kökö *(nome)* Tipo de cobra. ***Alaolö kökö waninö Pakokai a ösö wälalöma.*** *A cobra ala olö kökö mordeu Pakokai.* ***Hii tiki paömö naha ala olö kökö wani makea kule.*** *Na copa das árvores fechadas ficam as cobras ala olö kökö.*

aloalomö a *(nome)* Tipo de tucano. ***Hena sai tähä aloalomö a wani katä kule.*** *Os tucanos aloalomö voam de manhã cedo.* ***Kokoi a wani nö aloalomö a wani säpalöma.*** *O gavião caçou um tucano aloalomö.*

aloamö kökö *(nome)* Tipo de cobra (jararaca). ***Pe epi aloamö kökö wasu.*** *Jararaca é muito venenosa.* ***Aloamö könö Totolima a ösö wani wälali ke.*** *A jararaca mordeu Totolima.*

amö ösö *(nome)* Tipo de rã. ***Pöpönö tu kasö naha amö ösöpö wai õköpaloke.*** *As rãs amö ösö cantaram na beira do rio.* ***Amö ösöpö wai wini ipö.*** *As rãs amö ösö são muito pequenas.*

amotha a *(nome)* Paca. ***Totolima anö amotha a niapalöma.*** *Totolima caçou uma paca.* ***Wakalai ha amotha wani huu tapomi.*** *Durante o dia não se vê pacas andando.*

amu una *(nome)* Tipo de ave. ***Numai ha amu una wani komö haluti.*** *De noite as aves amu una cantam.* ***Wakalai ha amu una wani komö hini pomi.*** *Durante o dia não se ouve o canto das aves amu una.*

anepoko *(nome)* Cupinzeiro queimado para fazer fumaça para matar tatu. ***Anepoko nö opo a salö pasioö.*** *Abanando o fogo do cupinzeiro o tatu morre.* ***Waka salö naioö anepokonö.*** *Tatu canastra também morre com a fumaça do fogo do cupinzeiro.*

anima a *(nome)* Tipo de ave (curica). ***Totolima anö anima wani niapalöma.*** *Totolima flechou uma curica.* ***Anima wani lotia kule.*** *A curica está pousada.*

ãsopa a *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Masupö a pata pee epö asawö.*** *Tucano masupö é grande.* ***Masupö a sai wai wini ipö pasiwö.*** *Tucano de verdade é pequeno.*

atakusa a *(nome)* Espingarda. ***Atakusa anö lope epi salo a nomaö.*** *Os animais de caça morrem rápido quando se usa espingarda.* ***Atakusa a hototi.*** *Espingarda é pequena.*

atakusa mo *(nome)* Chumbo para cartucho de espingarda. ***Atakusa mo hute.*** *Chumbo é pesado.* ***Atakusa monö salo a sai nomaa totioö.*** *Com chumbo se mata bem os animais de caça.*

atakusa mo ĩsi *(nome)* Pólvora. ***Atakusa mo ĩsinö salo a säpaö.*** *Pólvora se usa para caçar.* ***Atakusa mo ĩsi usi, ausi.*** *Pólvoras são pretas ou brancas.*

atakusa naka *(nome)* Espoleta. ***Atakusa naka homopoö.*** *A espoleta dispara.* ***Atakusa naka ösö patete.*** *Espoleta é fina.*

atali namo *(nome)* Ponta de flecha feita da madeira de atali com osso de macaco-prego, macaco-aranha, nariz de tamanduá ou guariba, para matar grandes aves, como mutum, cujubim, jacu, tucano, inhambu. ***Silaka naha atali namo hĩmakönö, salo a niaö.*** *Se usa ponta de flecha de atali para caçar.* ***Atali namo wasu.*** *A ponta de flecha de atali é perigosa.*

atepa *(nome)* Perto, próximo. ***Awaris tä uli ha sätänapi töpö kua atepa apa.*** *Há não-indígenas muito próximos da comunidade Awaris.* ***Awaris tä uli ha Ye'kwana töpö kua atepa apa.*** *O povo Ye'kwana mora muito próximo à comunidade Awaris.*

eoni a *(nome)* Tipo de ave (galo-da-serra). ***Eoni a mömöa hanaha.*** *Galo-da-serra é vermelho.* ***Eoni ösö kakapaö saponomo pia tähä.*** *Quando se quer fazer festa, se tira a pele do galo-da-serra (para ser usada como adorno nas pessoas).*

etutuapalaö *(verbo)* Mirar com arco e flecha. ***Kunatoi anö thomö a pi etutuapalama.*** *Kunatoi mirou a cutia com sua flecha.* ***Totolima anö hasa pi etutuapala kule maaki tä hulasoa pätalöma.*** *Totolima estava mirando o veado com sua flecha, mas a flecha escapou.*

häaö *(verbo)* Molhar um pedaço de beiju no caldo ou na pimenta para comer. ***Totolima anö waläa puu naha ĩsã ãĩ häama.*** *Totolima molhou o beiju no caldo de queixada.* ***Kakatima anö ĩsã ãĩnö paki tä häa kule.*** *Kakatima está molhando o beiju na pimenta.*

hãhõ a *(nome)* Coelho. ***Hãhõ anö sĩsĩ tä oaö.*** *Coelhos comem capim.* ***Hãhõ a suo opaö.*** *Comer coelho faz mal.*

hãki *(verbo)* Ficar apoiado na posição diagonal. ***Kunatoi a namö hulasolöma waiha sai a naha a waloa kokinö kama hai ĩ silaka hãã komaki solöke.*** *Kunatoi saiu para caçar, quando voltou para casa apoiou sua flecha na parede.* ***Kunatoi anö ilo a pi niaköma maaki kama hai ĩ silaka hãmaki ke.*** *Kunatoi flechou um guariba mas sua flecha ficou apoiada (nos galhos da árvore).*

hãkikiaö *(verbo)* Misturar coisas diferentes; cozinhar. ***Kakatima anö hikali a naha nasi koko täa hãkikiama.*** *Kakatima pegou mandioca de lugares diferentes da roça.* ***Pakokai anö õko a naha õkoma, paki tä, mötati tä, ĩ naha tä kui tä kea hãkikimaköma.*** *Pakokai misturou banana, pimenta e sal no caranguejo.*

halepoö *(verbo)* Carregar pendurado no ombro. ***Kakatima anö kama hai ĩ ulu a halepo sinomoö.*** *Kakatima sempre carrega seu filho pendurado no ombro (na tipoia).* ***Ulu tönö kama hai ĩ hose a halepo kule maaki a kemanöma.*** *A criança estava carregando seu irmão mais novo na tipoia mas o derrubou.*

halihali a *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Saponomo pia tähä halihali a ösö kakapaö.*** *Quando tem festa, a pele do tucano halihali serve de enfeite para as pessoas.* ***Halihali a saputa.*** *O tucano halihali é colorido.*

halopaö *(verbo)* Embrulhar, envolver. ***Kunatoi anö salaka läkäpalönö, a halopalöma.*** *Kunatoi embrulhou os peixes que fisgou.* ***Pili tiso naha Totolima huu paha, saa nakönö pi ni halopalöma.*** *Totolima embrulhou o seu tabaco na folha quando estava andando na trilha.*

hamau *(nome)* Tipo de ave. ***Hamau mömomö toita.*** *A aparência da ave hamau é*

bonita. ***Hamau ösö kakapaö.*** *A pele da ave hamau é retirada.*

hamisoö *(verbo)* Machucar-se. ***Uli ha Kunatoi a huu tähä hii ti namonö a hamisoma.*** *Kunatoi se machucou em uma madeira afiada quando andava na floresta.* ***Totolima a nö hii ti tusö tähä, hii ti kelonö, a poko hamisoma.*** *Quando Totolima estava derrubando uma árvore, um galho caiu e machucou o seu braço.*

haö *(verbo)* Raspar para tirar o pelo da pele de um animal depois de ter sapecado no fogo; esquentar no fogo (para moldar a zarabatana). ***Totolima anö silaka ukölötönö, koataka a naha a halönö, a salilipalöma.*** *Totolima pegou uma flecha nova, esquentou a no fogo e a tornou reta.* ***Kunatoi anö koataka naha walä a wakö kõi hama.*** *Kunatoi sapecou os pelos da pata de queixada.*

haoa *(verbo)* Posição transversal; de lado; posição da pena na flecha, posição da pedra em um machado de pedra. ***Silaka maĩki haoa.*** *A pena está na flecha.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ silaka maĩki haoköma.*** *Kunatoi colocou a pena em sua flecha.*

haokö *(verbo)* Enrolar, amarrar o algodão com corda de sama ösö na base do dardo da zarabatana. ***Totolima anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ makasö maĩki haoköma.*** *Totolima amarrou o algodão no dardo de zarabatana para seu filho.* ***Poa hẽtohaoköma.*** *Enrolou o cabo do terçado.*

hapo *(verbo)* Venha! ***Hapo! Walä kökö maso kua kulai!*** *Venham! Aqui tem rastro de queixada.* ***Pakokai a haiki: Hapo! Nakai, salakama soköpakölö pia kulei! A kuuma.*** *Pakokai disse: Venha! Irmã, vamos pescar!*

hapoka a *(nome)* Panela de metal. ***Hapoka a naha salo a tupoö.*** *Carne se cozinha na panela.* ***Hapoka a naha nasi kõi thaö.*** *Xibé é feito na panela.*

hapokasi a *(nome)* Panela de barro utilizada antigamente. ***Hapokasi a hapoka a noni.*** *Panelas de barro são frágeis.* ***Hapokasi a hapoka a kolömapo haiomi.*** *Panelas de barro não esfriam, o alimento continua fervendo.*

hasa a *(nome)* Veado. ***Hasa a hanaha.*** *O veado é vermelho.* ***Hasa a läläapalo lotete.*** *Veados correm rápido.*

hasa katömö a *(nome)* Veado-roxo. ***Hasa katömö a wai koasipö.*** *O veado roxo é cinza.* ***Hasa katömö anö ulu tä utupoö.*** *Quando a mãe está grávida e come veado roxo, o filho não anda.*

hasa tholopo a *(nome)* Tipo de rato. ***Hasa tholopo a hanaha.*** *O rato hasa é vermelho.* ***Mumai ha hasa tholopo a huu haluti.*** *Os ratos hasa aparecem de noite.*

hasimo a *(nome)* Tipo de ave (inhambu). ***Hasimo a mömomö koasipö.*** *O inhambu é cinza.* ***Hãsimo a hololomo toita.*** *O canto do inhambu é bonito.*

hasimo sohamö a *(nome)* Tipo de ave (tipo de inhambu). ***Hasimo sohamö a usisi.*** *O inhambu é escuro.* ***Hasimo sohamö a komö toita.*** *O canto do inhambu é bonito.*

hãso a *(nome)* macaco (macaco-da-noite). ***Hãso a waitili ipö.*** *O macaco-da-noite é muito bravo.* ***Hãso a sina lape.*** *A cauda do macaco-da-noite é longa.*

hasuki *(verbo)* Passar por alguém ou algo. ***Pilitiso naha Kakatima a huu tähä sama a hasua talalöma.*** *Kakatina viu uma anta passar quando estava andando pela trilha.* ***Totolima anö salaka sokömö hasuköma.*** *Totolima passou por aqui indo pescar.*

hasupali *(verbo)* Tirar, destapar. ***Pakokai a sanömo pia salo kama hai ĩ halo ösö hasupalöma.*** *Pakoai tirou a roupa para tomar banho.* ***Kunatoi anö sai a topama ko piasalo hokonakö hasua kopalöma.*** *Kunatoi tirou as palhas de cima da casa para refazer o telhado*

hatamö a *(nome)* Ariranha. ***Maa tu naha hatamö a huu sinomoö.*** *As ariranhas sempre vão ao rio.* ***Hatamö a lotete epö.*** *Ariranhas são muito fortes.*

hatokamö a *(nome)* Tipo de ave (aracuã). ***Hatokamö a wai hane.*** *Os aracuãs são amarelos.* ***Hatokamö a wai suo opaö.*** *Aracuã faz mal (se comer).*

hãtomoö *(verbo)* Cochichar, parar de falar. ***Kakatima a thomö pii topa salo Kunatoi a naha a hãtomoma.*** *Kakatina queria roubar algo e por isso cochichou com Kunatoi.* ***Kunatoi anö hasa talalönö Kakatima a naha a hãtomoma.*** *Kunatoi viu uma queixada então cochichou com Kakatima.*

häwä a *(nome)* Tipo de morcego. ***Häwä a naha moko tä waioö.*** *Há tabu alimentar com morcego para mulheres jovens.* ***Häwä a oalöma a amukumo opaö.*** *Se ele comer morcego, terá dor no fígado.*

häwä potomo kökö *(nome)* Tipo de

morcego. ***Häwä potomo kökö wai ose epö.*** *Os morcegos potomo são muito pequenos.* ***Häwä potomo kökö wai miomi ipö.*** *Os morcegos potomo não dormem.*

hawalo tä *(nome)* Vale. ***Hawalo tä naha opo a titia.*** *No vale tem tatu.* ***Hawalo tä naha kunamo kosi kua.*** *Nos vales tem sapo kunamo kosi.*

hemo tä *(nome)* Serra, montanhas, sub ***Hemo tä naha wa hemopo kuköma wa mota apaö.*** *Quando se sobe serra, fica-se muito cansado.* ***Hemo tä pata wali ipö.*** *Na serra venta muito.*

hena sai tähä (hena tä sai tähä) *(nome)* De manhã. ***Hena sai tähä Totolima anö amotha a oalöma.*** *Totolima comeu paca de manhã.* ***Hena sai tähä Pakokai a hĩsoma.*** *Pakokai ficou brava de manhã.* ***Hena tä sai tähä pe epi tä pata wati.*** *De manhã cedo faz muito frio.* ***Huki hena tä sai tähä sa na henataso ke.*** *Hoje eu acordei cedo.*

hepoho *(verbo)* Cabelo cortado reto, na transversal. ***Totolima anö Kakatima a henukö oa hepoholöma.*** *Totolima cortou reto o cabelo de Kakatima.* ***Pakokai anö sai tä hepoho talalike.*** *Pakokai viu um espírito com o cabelo cortado em forma de cuia.*

hetehe *(verbo)* Leve. ***Pi ni noki hetehe.*** *Tabaco moqueado é leve.* ***Pi ni halo noki hetehe.*** *Trouxa de tabaco é leve.*

hetu kökö *(nome)* Tipo de cobra (jiboia). ***Hetu kökö pata pe epö.*** *Jibóia é muito grande.* ***Hetu kökö pata tulu öpö.*** *Jibóia é pintada.*

heu *(verbo)* Molhar, umedecer, amolecer ***Totolima a hai ĩ salo a heulasoma.*** *A carne de Totolima molhou.* ***Pakokai a hai ĩ sai a õsi heulasoma.*** *Pakokai molhou o interior de sua casa* ***Maa tönö Totolima a hai ĩ wani tä heulasoma.*** *A chuva molhou as coisas de Totolima.* ***Kakatima anö Kunatoi a hai atakusa heumanike.*** *Kakatima molhou a espingarda de Kunatoi.*

heuma tä *(nome)* Serra; montanhas. ***Heuma tö naha maama pö kuami maaki hii tipö sino kua.*** *Nas serras não tem pedras, tem árvores.* ***Heuma tä naha paso kökö loa.*** *O macaco-aranha fica nas serras.*

hi ti namo *(nome)* Lança de madeira. ***Hii ti namonö Kakatima a hĩoma.*** *A lança de madeira perfurou Kakatima.* ***Kunatoi anö hii ti namonö amotha a tiwöhölöma.*** *Kunatoi atingiu uma paca com ua lança de madeira.*

hi ti ose *(nome)* Graveto, espeto. ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ a säpalöma.*** *Mataram a anta que quebrou o graveto.* ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ ti häwäsoma.*** *O graveto que a anta quebrou apodreceu.*

hi ti päka *(nome)* Buraco na árvore; toca. ***Hi ti päka naha thomö a wai titioma.*** *A cutia entrou na toca.* ***Hi ti päka naha õko a wani titioma.*** *O caranguejo entrou no buraco.*

hĩa *(verbo)* Enfiado na ponta. ***Silaka kolo naha laka a hĩa.*** *A ponta da flecha está enfiada na flecha.* ***Totolima anö anepoko tälönö, koko hĩma köma.*** *Totolima pegou um cupim e o enfiou na ponta de um pau.*

hilihilimö a *(nome)* Tipo de ave. ***Hi hilihilimö a wai kui sikimö a wai kuina ĩ naha hi hilihilimö a wai kuö hõtöwö.*** *A ave hilihilimö é igual a ave sikimö.* ***Hi hilihilimö a wai hai ĩ salo a maikitö sanöma samakönö hi hilihilimö sama wai oami.*** *A ave hilihilimo não é caça para nós, nós não a comemos.*

hiliö *(verbo)* Canto de pássaros como solosama. ***Hii ti poko naha solosiamö a lokönö, a hilii.*** *O sabiá pousou no galho da árvore e cantou.* ***Pösöpösömö a hili tähä, ulu tänö a hininönö, sola anö a holapalöma.*** *A criança escutou quando o pássaro pösöpösömö cantava e o flechou com a zarabatana.*

hĩmaö *(verbo)* Espetar, furar com espeto. ***Kunatoi anö salaka hĩmakönö, koataka naha a pii saköma.*** *Kunatoi espetou o peixe e o assou.* ***Kakatima anö salaka sokö pia salo, salakuna hĩmaköma.*** *Kakatima ia pescar e espetou o anzol na linha (preparou o anzol).*

hini *(verbo)* Escutar, ouvir, entender. ***Totolima a naha Kakatima a hapalo kule maki, tä hinimaoma.*** *Kakatima falou com Totolima, mas ele não entendeu.* ***Kunatoi anö ala kökö lalupalo hininönö, a hulasolöma.*** *Kunatoi ouviu as araras gritando e foi atrás.*

hinomoö *(nome)* Caça ritual coletiva. ***Totolima anö kama hai ĩ thuthu hõköa kopalö pia salo, Pakokai a, Kunatoi a, ĩ naha kui töpö hĩnomo hulasolöma.*** *Totolima ia pilar os seus ossos e então chamou a Pakokai e o Kunatoi para uma caçada coletiva.* ***Totolima a kamani ipö kutenö ai töpö a hinomo huu pia salo, Totolima a naka sinomoö.*** *Totolima é um bom caçador e por isso os outros sempre o chamam para caçadas coletivas.*

hiohiomoö *(verbo)* Som dos passarinhos e de outros animais, como a cutia; piado. ***Paluli a ose hiohiomoö.*** *O filhote de mutum pia.*

Totolima anö thomö a sä pia tähä a hiohiomoma. *A cutia piou quando Totolima ia matá-la.*

hĩta *(verbo)* Posição vertical; de pé. ***Silaka a hĩta.*** *A flecha está de pé.* ***Kakatima anö matuu pi hĩta köma.*** *A Kakatina colocou a vasilha de água em pé.*

hĩtani *(nome)* Mau-cheiro, fedor. ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoë.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Salo a sãi hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Salo a saĩ hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoë.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoë.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.*

hiwala a *(nome)* Porco-espinho. ***Hena sai tähä hiwala a wani ömö hena tia tähä a wani kea henasoma.*** *De manhã, o porco-espinho que estava pendurado na árvore caiu.* ***Ulu töpönö hiwala a wani oami pata töpö suönö a wani oa sisaö.*** *Só as mulheres mais velhas comem porco-espinho, as crianças não.*

hokahoka tä *(nome)* Lavrado, savana. ***Sätänapi töpö hai ĩ tä uli kasö naha pe epii tä pata hoka apa.*** *Nas margens da cidade tem um grande lavrado.* ***Sanöma töpö hai ĩ tä uli naha hokahoka tä kua pasiami.*** *Na terra dos Sanöma não tem lavrado.*

hokahokamö a *(nome)* Saracura (ave). ***Wa pata soale ĩ wanö hokahokamöa oa ti hä ĩ naha pata töpö kuu.*** *Você que está crescendo não coma saracura! Assim falam os mais velhos.* ***Hokahokamö anö wa moepo sinomo kitö ĩ naha kuu wi tä kua.*** *Você sempre vai passar mal com saracura. Assim é a fala dos mais velhos.*

hoko tä *(nome)* Lanterna. ***Numai ha wa huu kule maaki au hoko tä kuami tähä wa peaö.*** *Andando de noite sem lanterna você sofre.* ***Wakalai ha au hoko tä kuamaa kule maaki tä topa sisaö numai ha tä topami.*** *Só é bom você não ter lanterna de dia, de noite não é bom.*

hoko tä he *(nome)* Lanterna de cabeça à pilha. ***Au hokotä he kua pasia mi tähä ai töpö hai ĩ tä he kua asale ĩ tä hiopö.*** *É ruim quando você não tem sua lanterna de cabeça, e outra pessoa tem a dela.* ***Pili wa he naha hoko watä he sätämanönö wa huuwi ĩ tä topa sisa.*** *Você caminha bem quando coloca sua lanterna de cabeça.*

hokoamösö poko *(nome)* Base da folha da bacabeira, material de que é feito o dardo da zarabatana. ***Au sai wa tha pia salo hokoamösö poko pautimanö hoko wa nakö sai tälönö wanakö õkapali.*** *Quando você for construir sua casa, você pega os galhos da bacabeira e os amarra juntos.* ***Hokoamösö pokonö solawa õsi hosa pasio mai kitö.*** *Dardos de zarabatana são feitos do talo da folha de inajá.*

hokolopasoë *(verbo)* Cercar, fazer um cerco. ***Kakatima a hai ĩ pete a hokolököma.*** *Kakatina fez em cerco ao redor de sua filha (por ocasião de sua primeira menstruação).* ***Namö huu wi ĩ töpönö walä kökö hininönö, töpö hokolopasoma.*** *Os caçadores ouviram o bando de queixada e o cercaram.*

holaë *(verbo)* Soprar zarabatana ou trombeta feita de concha. ***Kunatoi anö salo ose holapalöma.*** *Kunatoi flechou o passarinho (soprando a zarabatana).* ***Pata tänö hĩsa tä naha sakona holaköma, hĩsa tä kelasoma.*** *O xamã aplicou alucinógeno (soprou) no jovem, que caiu.*

holeaë *(verbo)* Engatinhar; andar sobre quatro apoios, forma como os animais andam. ***Ulu tä holeaë.*** *Criança engatinha.* ***Thomö a holea tähä Pakokai anö a holea talalönö.*** *A cutia estava andando quando aPakokai a viu.*

holei *(verbo)* Andar de forma esquiva, forma como a onça e os espíritos andam. ***Salo a kua tähä wa holei.*** *Quando tem caça você anda de forma esquiva.* ***Öla anö thomö a säpa pia salo a holei.*** *Quando a onça vai pegar uma cutia ela anda de forma esquiva.*

holeto a *(verbo) (nome)* Juriti (ave). ***Holeto a wai ökëwi monamapö sawalapö ĩ naha kui tä naha ĩ pö wai ökëpëoë.*** *Quando o Juriti canta tem na mata os frutos monama e sawala. ???* ***Uli tä uli naha nii tökö kupai ĩ tökö naha holeto pö wai ökö sinomo päoë.*** *O juriti sempre canta floresta, quando tem comida. ???*

hololomoë *(verbo)* Canto do inhambu. ***Uli hamö Kunatoi a huu tähä hãsimo a hololomoë hininöma.*** *Na floresta o Kunatoi escutou o canto do inhambu.* ***Huwisaha numaiha hãsimo a hololoma.*** *Ontem de noite o inhambu cantou.*

homoë *(verbo)* Latir. ***Hama töpö naha pole a homoma.*** *O cahorro latiu para os visitantes.* ***Pole anö sama nasöpo tähä a homoma.*** *O*

cachorro latiu quando perseguia a anta.

honama a *(nome)* Pombo. ***Honama wa oalöma wa suupömowi ĩ tä kua.*** *Se comer o pombo honama você terá furúnculos.* ***Sanöma samakö hisanö honama sama oami.*** *Nós, jovens Sanöma, não comemos o pombo honama.*

honasölemö a *(nome)* Ave. ***Honasölemö a hai ĩ salo a sai katäwi ĩ honasölemö a.*** *A ave honasölemö voa.* ***Sola anö honasölemö wa hola soa pätawi ĩ tä kua.*** *A ave honasölemö é caçada com zarabatana.*

hõpalöö 1. *(verbo)* Afinar, tornar cilíndrico, movimento para fazer o dardo da zarabatana, raspar. ***Kunatoi anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ maka ösö hõpalöma.*** *O Kunatoi fez o dardo de zarabatan para seu filho.* ***Wa si nia tähä olosi wa ti hösösö hõpalönö, mokota naha wa ti hösösö kemakönö, wa tu koali.*** *Quando você está com diarreia você raspa a casca do cajueiro e em uma cuia mistura com água e bebe.* **2.** *(verbo)* Afinar, tornar cilíndrico, movimento para fazer o dardo da zarabatana.

hõpalöö 1. *(verbo)* Afinar, tornar cilíndrico, movimento para fazer o dardo da zarabatana, raspar. ***Kunatoi anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ maka ösö hõpalöma.*** *O Kunatoi fez o dardo de zarabatan para seu filho.* ***Wa si nia tähä olosi wa ti hösösö hõpalönö, mokota naha wa ti hösösö kemakönö, wa tu koali.*** *Quando você está com diarreia você raspa a casca do cajueiro e em uma cuia mistura com água e bebe.* **2.** *(verbo)* Afinar, tornar cilíndrico, movimento para fazer o dardo da zarabatana.

hopö a *(nome)* Porco-espinho. ***Pata töpönö hopöa wai oa pasio pööö hisa töpönö a oami.*** *Somente os mais velhos comem o porco-espinho hopö, os jovens não comem.* ***Numai ha hopö a wai ömö halu pasia sinomo pööö wakalaiha a wai tapomi.*** *Nao se vê o porco-espinho hopö andando de dia, ele sai sempre a noite.*

hosawai (sakoi) *(nome)* Rolinha. ***Hosawai hai ĩ salo a katöwi ĩ a wai nai soatawö.*** *A rolinha também voa.* ***Hosa wa wai oalö noai ha ai tänö wahe säki tähä pe epii wa iä mapomi.*** *Se você comer a rolinha e alguém bater na sua cabeça, não vai parar de sangrar.*

hösökaö 1. *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo), queimar. ***Pakokai anö koatakanö kama hai ĩ pole a hösökölöma.*** *APakokai queimou com fogo o seu cachorro.* ***Sai a sika naha õka tä läa tähä Kunatoi anö hoko tönö a hösököpalöma.*** *Kunatoi iluminou com lanterna o inimigo que estava de tocaia.* **2.** *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo).

hösökaö 1. *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo), queimar. ***Pakokai anö koatakanö kama hai ĩ pole a hösökölöma.*** *APakokai queimou com fogo o seu cachorro.* ***Sai a sika naha õka tä läa tähä Kunatoi anö hoko tönö a hösököpalöma.*** *Kunatoi iluminou com lanterna o inimigo que estava de tocaia.* **2.** *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo).

hösökapalaö 1. *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo), queimar. ***Kutiata ösö naha Totolima a numi pi wälälöpaha, amotha a hösöka palalöma, hoko tönö.*** *Quando estava caçando de noite na canoa, Totolima iluminou uma paca com lanterna.* ***Pilitiso naha Totolima a numi huu tähä, tä hösöka palalöma.*** *OTotolima iluminou o caminho quando caçava de noite.* **2.** *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo).

hösökapalaö 1. *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo), queimar. ***Kutiata ösö naha Totolima a numi pi wälälöpaha, amotha a hösöka palalöma, hoko tönö.*** *Quando estava caçando de noite na canoa, Totolima iluminou uma paca com lanterna.* ***Pilitiso naha Totolima a numi huu tähä, tä hösöka palalöma.*** *OTotolima iluminou o caminho quando caçava de noite.* **2.** *(verbo)* Iluminar, focar com lanterna procurando algo (animais de caça na beira do rio, por exemplo).

hote *(verbo)* Podre, estragado. ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minho-coçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpö nö aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minho-*

coçu estragada, o que o deixou doente. ***Sätänapi töpönö, aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Kunatoi a hai ĩ holemakö hotesoma.*** *A carne de minhocoçu de Kunatoi estragou.* ***Kakatima a hai ĩ walä a hotesoma.*** *A carne de queixada de Kakatima estragou.* ***Kakatima anö salaka hote täa koo tasoma.*** *Kakatima levou de volta o peixe podre.* ***Totolima anö walä a hote paa talalönö a hanokike.*** *Totolima viu uma queixada estragada no chão e passou direto.* ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epii wani tökö hote kua apa.*** *Na cidade tem muita coisa estragada e velha.* ***Sanöma samakö ulipö naha pe epi wani tä hote kuami.*** *Nas comunidades Sanöma não tem muita coisa estragada e velha.*

hötökaö *(verbo)* Movimento de girar um graveto de polo ti com as duas mãos em uma base de madeira nana isiti para fazer fogo; movimento de mexer um graveto com as duas mãos para fazer xibé; movimento para tecer corda. ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoi kemakönö koi hötököpalöma.*** *Kakatima colocou o beiju na água e preparou o xibé.* ***Sapili tänö kama hai ĩ sakona hötökököma.*** *O xamã preparou seu alucinógeno.*

hõtomapoö *(verbo)* Acuar, deter; virar a canoa. ***Totolima a hai ĩ pole anö walä a hõtomapoma.*** *O cachorro de Totolima acuou a queixada.* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö hõtomaköma.*** *Totolima virou sa canoa.*

hulapali *(verbo)* Soltar. ***Kunatoi anö kama hai ĩ waheta tä hulapalöma masita tä naha tä kelasoma.*** *Kunatoi soltou seu caderno, que caiu no chão.* ***Totolima a hai ĩ pole anö thomöa nasö hulaköma.*** *O cachorro de Totolima soltou o rastro a cotia.*

humapö *(nome)* Cóccix. ***Ipa pösösö anö paluli a humapö oa pi topa apa sinomoö.*** *Minha sogra sempre quer comer o cóccix de mutum.* ***Pe epi sa humapö nini apa sinomo thali.*** *Meu cóccix sempre dói muito.*

humo ösö *(nome)* Borduna; lança de madeira; cavador de madeira. ***Kopali töpönö humo ösönö sama pata söpalomahe.*** *Os Kopali mataram uma anta com uma borduna.* ***Humo ösönö moko tönö patasoma tä he söpöma a söpasoma.*** *A jovem bateu na cabeça da velha com uma borduna e esta morreu.*

huneuna sö *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Wasu töpönö huneunasö ösö kaka halumahe.*** *À noite os inimigos tiraram a pele do tucano huneuna.* ***Hĩnomo wi ĩ töpönö hune unasö pi niama.*** *Os caçadores flecharam o tucano huneuna*

hute *(verbo)* Pesado. ***Makamaka tä pii hute.*** *Saco de areia é pesado.* ***Nasikoko pi hute epö kutenö Pakokai a kaepaköma thai.*** *O cesto de mandioca estava muito pesado, por isso Pakokai escorregou.*

hutuhutumöa *(nome)* Tipo de ave. ***Hena tä sai tähä hutuhutumö a naö hena.*** *O passarinho hutuhutumö a acorda cedo.* ***Thakathaka ha hutuhutumö a titioö.*** *O passarinho hutuhutumö a fica dentro de um buraco.*

huu *(verbo)* Ir, andar. ***Kolulu hamö töpö hulasolöma.*** *As pessoas foram para o Kolulu.* ***Hulapö hupalo opaö.*** *As borboletas estão voando.*

iäiä tä *(nome)* Sangue na forma líquida. ***Salo a iöpönö pole a io opama.*** *O cachorro se sujou com o sangue da caça.* ***Moko tä lopasomo tähä pe epi a iopo opa salo koataka kasö ha a loo sinonoö.*** *A mulher fica sentada na beira do fogo quando está menstruada e sangrando muito.*

ilikitimö a *(nome)* Bem-te-vi. ***Moko tönö ilikitimö a ala talalöma.*** *A menina viu um bem-te-vi pousado.* ***Moko tönö ilikitimö a holapalöma.*** *A menina caçou um bem-te-vi com a zarabatana.*

ilo a *(nome)* Macaco guariba. ***Ulu tönö ilo a halo kolilipalöma.*** *A criança passou cipó em torno da carne de macaco guariba embrulhada em folhas.* ***Nonosi anö ilo a oalöma thai.*** *O gavião comeu o macaco guariba.*

iotoaö *(verbo)* Fazer uma volta, andar em círculo e retornar ao ponto de partida. ***Totolima a namö iotopasoma.*** *Totolima fez uma volta caçando.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka a taeko pia salo, a iotopasoma.*** *Totolima deu uma volta para procurar sua flecha.*

iototomö a *(nome)* Tipo de ave. ***Hĩsã tönö iototomö a holapalöma thai.*** *O jovem flechou a ave iototomö com a zarabatana.* ***Iototomö a usi a hĩso hanaha.*** *A ave iototomö é preta e seu bico é vermelho.*

iwathamö a *(nome)* Jacaré. ***Mumai ha ipa soli anö iwathamö a nia palöma.*** *Meu cunhado caçou um jacaré a noite.* ***Iwathamö a ösö amatosi.*** *A pele do jacaré é dura.*

kaepaki *(verbo)* Escorregar. ***Kakatima anö nasikoko pi sipo tähä a kaepaköma.*** *Kakatima escorregou quando estava carregando mandioca.* ***Totolima a läläapalo tähä a kaepaköma.*** *Totolima escorregou quando estava correndo.*

kakakamö a *(nome)* Tipo de gavião. ***Kakakamö kökönö kalosa a wania sinomoö.*** *Os gaviões sempre quebram casa de marimbondo.* ***Kakakamö kökö taso opaö.*** *Os gaviões cantam muito.*

kakaö *(verbo)* Rasgar ou cortar com as mãos. ***Totolima anö kama hai ĩ halo ösö kakapalöma.*** *Totolima rasgou sua camisa (com as mãos?).* ***Kakatima anö ĩsã ãĩ kakalöma.*** *Kakatima cortou o beiju com a mão.*

kalaka a *(nome)* Galinha. ***Halu ölö tähä kalaka a komö sinomoö.*** *De madrugada os galos sempre cantam.* ***Kalaka a hanaha.*** *Galinha é vermelha.*

kama tä *(nome)* Bolsa pequena; pochete, tradicionalmente feita de pele de veado usada para carregar pequenas coisas durante as caçadas. ***Totolima anö sami kama hai ĩ kama tä tälöma.*** *Totolima sozinho levou sua bolsa. ???* ***Au kama tä kua tähä au wani tä motö maikitö.*** *Você não perde suas coisas quando tem sua bolsa.*

kamani *(verbo)* Bom caçador. ***Totolima kamani.*** *Totolima é bom caçador.* ***Kakatima a hai ĩ peanopö a kamani ipö kutenö kama sai pö salo a kuo sinomoö.*** *O marido de kakatina é bom caçador, por isso não falta caça em sua casa.* ***Kunatoi a kamani ipö kutenö a namö huu pii topa apaö.*** *Kunatoi gosta muito de caçar pois é um bom caçador.* ***Hi a kamani ipö kutenö paso kökö nia tasoma.*** *Ele flechou os macacos-aranha pois é um bom caçador.*

kano *(nome)* Vestígio de animal (rastros, fezes, fruta mordida). ***Amotha kano kuo paha wa läki tähä amotha wa säpali.*** *Você mata paca quando tem rastro de paca e você espera. ???* ***Maaki amotha kano kuo mao paha wa huu kule maaki wa taa soa talali.*** *Quando não tem rastro de paca, você vê a paca.*

kano õkaki *(verbo)* Fazer jirau para caça de espera em local com muitos vestígios. ***Totolima anö hasa kano õkaköma.*** *Totolima fez o jirau para esperar veado.* ***Kunatoi anö amotha kano õkaköma.*** *Kunatoi fez o jirau para esperar paca.*

kaoko *(nome)* Terreno de chão macio; morada dos espíritos. ***Kosoto tu makamakapö pasi maikitö tu kaoko öpö pasiwö.*** *A terra é macia quando não tem areia no lago.* ***Kosototu kaoko naha olö kökö pata kua.*** *Na terra macia do lago mora a cobra grande.*

kasitoli a *(nome)* Tipo de rato. ***Numai ha kasitoli a wani huu halu sinomoö.*** *O rato kasitoli sempre aparece a noite.* ***Wakalai ha kasitoli wa wani tapa maikitö.*** *Você não ve o rato kasitoli durante o dia.*

kasö husamoö *(verbo)* Assobiar. ***Moko tö naha Kunatoi a kasö hõsamoma.*** *Kunatoi assobiou para a moça.* ***Kakatima anö õka töpö kasö õsamo hininöma.*** *Kakatima ouviu o assobio dos inimigos.*

kasu a *(nome)* Capivara. ***Maa tu kasö naha kasu sa lölömanönö maa tu naha a kepasoma.*** *A capivara caiu na água depois que eu pus ela para correr.* ***Kasu a pata pee epö sai maaki a pata mosai ipö.*** *Capivara é muito grande mas é muito esperta.*

katäö *(verbo)* Voar. ***Pakokai anö paluli a niapalöma maaki a katäa konasolöma.*** *Pakokai flechou o mutum, mas ele foi embora voando.* ***Ala a katäö.*** *Arara voa.*

katusi tä *(nome)* Cartucho. ***Ulu tänö katusi tä höpöa naiowi ĩ tä kuami sami pata makönö matä höpö sisaö.*** *Crianças não mexe em cartucho, só vocês, homens mais velhos mexem com cartucho.* ***Hãsimo wa pi nia wakiki tähä ĩ katusi watä titipo satia soa mai kitö.*** *Quando você quer atirar em inhambu, você não deixa dentro. ???*

keki *(verbo)* Entrar rápido em lugar fechado, esconder-se. ***Pole anö pose a maso nasö täkönö apili päka naha a kemaköma.*** *O cachorro fez o caititu entrar no buraco do apili depois de ter perseguido seu rastro.* ***Sai a päka naha ulu tä kekike.*** *A criança entrou na casa pela porta.*

kelasoö *(verbo)* Cair. ***Si toto naha ulu tä piliköma a kelasoke.*** *A criança estava deitada na rede e caiu.* ***Olosi a tate a totilonö a kelasoke.*** *O caju caiu pois estava muito maduro.*

kepasoö *(verbo)* Cair na água. ***Maa tu naha hapoka a kepasoma.*** *A panela caiu no rio.*

keteti *(verbo)* Doce. ***Puu ola keteti.*** *Mel é doce.* ***Pakokai a nö keteti tä pi ipa salo kama hai ĩ hikali a naha puusö kua apa.*** *Pakokai gosta muito de doce e por isso ela tem muita cana em sua roça.* ***Sama oamö keteti ipö.*** *Abacaxi tem o sabor muito doce.* ***Wa amisi ipö tähä puu wasö keteti wasikali.*** *Você chupa*

cana doce quando está com muita sede.

keteti tä *(nome)* Doce. ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epi ketetitä kua apa.*** *Na cidade onde estão os não-indígenas tem muitos doces.* ***Keteti tä wãsikamö toita apö kutenö satä wãsika kule.*** *Eu gosto de chupar bala pois chupar bala é muito gostoso.*

ketoni a *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Ketoni a wai wini ipö pasi maaki a oamö tapu.*** *Tucano é pequeno mas é gorduroso.* ***Hĩkanino naha ketoni a wai huupasioö.*** *O tucano sempre aparece na capoeira.*

ki hamö *(nome)* Lá, naquele lugar. ***Ki hamö Kunatoi a kua tasoa.*** *Kunatoi está lá, rio acima.* ***Ki hamö Totolima anö sama a säpalö tasoma.*** *Totolima matou uma anta lá, rio acima.* ***Ki hamö walä kökö hua konasolöma ĩ naha Kunatoi a kuu läoma.*** *As queixadas foram para lá. Disse Kunatoi.* ***Ki hamö Venezuela tiso kuamö kua tasoa.*** *Lá, rio acima tem um caminho para a Venezuela.*

kili *(verbo)* Medo, vergonha. ***Öla naha ulu tä kili.*** *A criança tem medo da onça.* ***Kolulu tä uli naha sätänapi töpö waloki ha ulu tä kili ipama.*** *A criança ficou com muito medo dos brancos que chegaram no Kolulu.* ***Öla a naha naha hasa wani kili ipaö.*** *Veado tem muito medo de cobra.* ***Lala kökö naha Sanöma samakö kili ipa naio soataö.*** *Nós, Sanöma, temos muito medo de sucuri.*

koalö a *(nome)* Tipo de macaco. ***Numai ha koalö a wai ömö halu sinomotii.*** *O macaco-da-noite sempre se movimenta pela noite.* ***Wakalai ha hii ti päka naha koalö a mia kai wai titioö.*** *Durante o dia o macaco-da-noite dorme dentro do buraco da árvore.*

koami *(verbo)* Amargo. ***Holomato a koami.*** *A fruta holomato a é amarga.* ***Kunatoi anö koami tä koami ipö ha tä holelea kopalöma.*** *Kunatoi cuspiu o remédio por ser muito amargo.* ***Kunatoi anö koami tä koami ipö ha tä holelea kopalöma.*** *Kunatoi cuspiu o remédio por ser muito amargo.* ***Pee epii lua mosi koami kutenö salakapö noma toita.*** *Os peixes morrem muito pois lua mosi é muito amargo.* ***Sanöma wanö lua mosi hösösö koami oali tähä lope epii wa noma soö.*** *Se você, Sanöma, comer lua mosi, você morrerá rapidamente.*

koami tä *(nome)* Remédio; termo associado ao remédio de malária, que é muito amargo (koami). ***Wa kamakalimo tähä koami watä koaö.*** *Quando você está com malária, você toma remédio.* ***Wa kamakalimomi tähä koami watä koa päö maikitö.*** *Quando você não está com malária, não toma remédio.*

kõapasa wai *(nome)* Tipo de ave (gavião). ***Wai tu ola naha kõapasawai huu naio sinomoö.*** *Gaviao sempre vai à cabeceira do igarapé.* ***Salö tä naha kõapasawai huu pasiomi.*** *O gavião não vai onde é plano.*

koataka *(nome)* Chama, fogo. ***Koataka naha õkoma wa saki tähä a löpöa toitasoö.*** *Banana fica bem cozida quando você a assa na brasa.* ***Koataka nö wa hälaso tähä tä husia apökii.*** *Arde muito quando você se queima com fogo.*

koataka pi *(nome)* Fósforo. ***Au wana ösö naha au koa wa takapi titia soa taki.*** *Coloque seu fósforo dentro do estojo.* ***Wa namö huu ölö pia salo au koawatakapi taalö maikitö wa takapi tälölöö.*** *Leve seu fósforo quando quiser ir caçar não o deixe em casa.*

kokoi a *(nome)* Tipo de ave (gavião). ***Kokoi anö masupö a talali tähä a namö kekinö a säpali.*** *Quando o gavião vê um tucano, ele avança para matá-lo.* ***Totolima anö kokoi a pata säpalöma silakanö.*** *Totolima matou um gavião grande com uma flecha.*

kolekole tä *(nome)* Sangue coagulado. ***Sama wa säpali tähä pee epii kolekole tä kua apaa.*** *Se você matar uma anta, vai ter muito sangue coagulado.* ***Pole anö kolekole tä oa pasioö.*** *Cachorro come sangue coagulado.*

koli a *(nome)* Tipo de ave. ***Tokolimo naha koli a wani iapalo pasioö.*** *A ave koli come fruto de embaúba.* ***Sanöma samakönö koli sama wani oa soa taö.*** *Nós, Sanöma, comemos a ave koli.*

koliomoni a *(nome)* Tipo de ave. ***Ai wanö hi koliomoni wa säpa mai kitö hi koliomoni a hai ĩ sai tä pasiwö.*** *Você não mata a ave koliomoni. A ave é mesmo seu espírito. ???* ***Koliomoni anö Sanöma wa talali tähä wa säpali.*** *Se a ave koliomoni o vir, você a mata.*

kolokolomani a (ou kolokolomani a usi ĩ a) *(nome)* Tipo de ave. ***Kolokolomani anö kusuma kökö wani oati tähä sa moni wani niapali ke.*** *Eu quase flechei a ave kolokolomani quando ele estava comendo grilos.* ***Kolokolomani a hai ĩ salo a nai soa tawö.*** *A ave kolokolomani também é um animal.*

komö a *(nome)* Tipo de ave (coruja). ***Sanöma wa sainö hi komö wa wasu mai***

kitö hekula töpönö komö a sasu sisaö. *Você, que é Sanöma mesmo, não espanta coruja, só os xamãs a espantam. ???* ***Komö a hai ĩ sai tä kutenö a waitili api kilihi.*** *Coruja é muito brava e amedrontadora pois tem espíritos. ???*

komöö *(verbo)* Cacarejar; gritar para chamar. ***Tä wisa kõ olö tähä hãsimo a komö kule.*** *No fim da tarde o inhambu está cantando.* ***Tä halu pesuköa tähä kalaka komöö.*** *Os galos cantam de madrugada.* ***Kama hai ĩ pole anö sama nasö täki ha kama hai ĩ pitili a komöma.*** *Enquanto o cachorro seguia o rastro da anta, ele (o dono do cachorro) gritava.* ***Kunatoi a komönö Pakokai a naka kooma.*** *Pakokai voltou depois que Kunatoi o chamou ?????????*

konasolöö *(verbo)* Voltar para a origem. ***São Paulo hamö Kunatoi a konasolöma.*** *Kunatoi voltou para São Paulo.* ***Hena tähä kama hai ĩ tä uli naha Pakokai a konasolö pia salo.*** *Amanhã Pakokai vai voltar para sua comunidade*

kotapomö a 1. *(nome)* Tipo de ave. **2.** *(nome)* Tipo de ave (bota-fogo). ***Hena sai tähä Totolima anö kotapomö a wani niapalöma.*** *Totolima fechou um pássaro bota-fogo de manhã cedo.* ***Kotapomö a wani oamö koami.*** *A ave kotapomö tem sabor amargo.*

kotapomö a 1. *(nome)* Tipo de ave. **2.** *(nome)* Tipo de ave (bota-fogo). ***Hena sai tähä Totolima anö kotapomö a wani niapalöma.*** *Totolima fechou um pássaro bota-fogo de manhã cedo.* ***Kotapomö a wani oamö koami.*** *A ave kotapomö tem sabor amargo.*

kotöpa *(verbo)* Perto, próximo, quase chegando. ***Sutuha Totolima a hai ĩ hao a kuo pa apama maaki huki a kua kotöpa.*** *O pai de Totolima mora perto mas há muito tempo, morava muito longe.* ***Kotöpa apa paha walä kökö sasuma.*** *Espantaram as queixadas perto da casa.*

kua *(verbo)* Existir. ***Sätänapi töpö uli pö naha Pakokai a kua.*** *Pakokai está na cidade.* ***Ipa sai a naha Pakokai a kua.*** *Pakokai está na minha casa.*

kukukumö a *(nome)* Tipo de ave (coruja). ***Kukukumö a oamo pasio mai kitö Sanöma samakönö sama möö taimi.*** *Nós não comemos a ave kukumö. Não a conhecemos.* ***Uli hamö wa namö huu tähä kukukumö wa tapa totiomi numai ha a hinimopööö.*** *Quando você vai caçar na floresta, você não encontra a ave kukukumö, de noite, você apenas a escuta.*

kulemö a *(nome)* Tipo de ave (jacu). ***ĩ samakö pewö nö kulemö sama wai oa soa pätawi ĩ tä kua.*** *Nós comemos jacu.* ***Kulemö a wai naha ai töpö waiowi ĩ tä kuami.*** *As pessoas não tem tabu alimentar com jacu.*

kulikasa a *(nome)* Tipo de ave (papagaio). ***Silaka nö kulikasa sa hee wani niaköma.*** *Eu flechei a cabeça do papagaio.* ***Kulikasa naha waiowi wini ipii tä kua. Au husopö a sipönapö tähä kulikasa oalö pata töpö kuumi.*** *Há um certo tabu alimentar em relação a papagaio. Quando sua mulher está grávida os mais velhos não dizem: coma papagaio.*

kulili a *(nome)* Tipo de ave. ***Kulili wa oali tähä wa hemaka wötöwi ĩ tä kua naia.*** *Seu pescoço dói quando você come a ave kulili.* ***Hisa wanö kulili wa oa mai kitö pee epii wa salia sinomotii.*** *Você, jovem, não coma a ave kulili, ou você ficará sempre doente.*

kunamokosi *(nome)* Tipo de sapo. ***Soso a wani kuina ĩ naha kunamokosi wani kuö hötöwö.*** *Sapo kunamokosi é igual ao sapo cururu.* ***Kunamokosi ösö wai kakapalöma a ösö wai kaka toitasoö.*** *A pele do sapo kunamokosi é boa de tirar.*

läa *(verbo)* Esperar, aguardar. ***Sätänapi töpö uli pö naha Kunatoi a huu pia salo amito ösö naha a läa kule.*** *Kunatoi está esperando o avião para ir para a cidade.*

laka a *(nome)* Ponta de flecha feita de taquara, usada para matar grandes mamíferos. ***Hisa tänö kama hai ĩ silaka naha laka hiimakönö polakapii walä kökö niapalöma.*** *O rapaz flechou duas queixadas depois que colocou a ponta de flecha em sua flecha.* ***Pata tänö pöpönö tu kasö naha laka kökö öpa takönö kökö täa sinomoö.*** *Os homens mais velhos col*

läkäö *(verbo)* Puxar. ***Totolima anö pili tiso naha kutiata läkäpo kule.*** *Totolima puxou a canoa para o caminho.* ***Totolima anö kopi na läkäpalöma.*** *Totolima puxou a casa de marimbondo.*

läki *(verbo)* Esconder, ficar de tocaia esperando. ***Pili tiso kasö naha õka tä läa.*** *O inimigo fica de tocaia na beira do caminho.* ***Salo kano kuo opa ha Pakokai a läköma.*** *Pakokai ficou esperando de tocaia pois tinha muito rastro de animal.*

läläa noka soatasolöö *(verbo)* Correr atrás, perseguir. ***Kunatoi anö sama a tala***

lönö, a läläa soa kotasolöma. *Depois de ter visto a anta, Kunatoi a perseguiu.* ***Hikali a naha Kakatima a hulasolöma walä kökö talalönö sai a naha a läläa kõa soatasolöma.*** *Kakatima correu para casa depois de ver as queixadas na roça.*

läläsolöö *(verbo)* Correr, fugir. ***Pole a naha ulu tä kili salo a läläsolöma.*** *A criança correu com medo do cachorro.* ***Kunatoi anö hasa a lälämanöma.*** *Kunatoi fez o veado correr.*

lalupaloö *(verbo)* Som de arara, papagaio, gavião, algazarra. ***Totolima anö ala a niapalöma. Pee epi a lalupalo opama.*** *Totolima flechou a arara e ela fez muito barulho.* ***Amitosö huu tähä ösö lalupalo opaö.*** *Avião faz muito barulho quando voa.*

lasa nai *(nome)* Madeira de pupunha, de que é feito o arco. ***Pata tänö lasa amo tusö pakönö silaka nai thaa sinomoö.*** *Os homens mais velhos sempre cortam pupunheira para fazer arco.* ***Hisa tänö lasa nainö paluli a nia palöma.*** *O jovem flechou um mutum com um arco de pupunha.*

liä *(verbo)* Cru; verde, não maduro, mal passado ***Totolima anö saloa liä oalöma.*** *Totolima comeu carne crua.* ***Pakokai anö õkoma liä oalöma.*** *Pakokai comeu banana verde.* ***Pakokai anö õkomakö liä oalöma.*** *Pakokai comeu bananas verdes.* ***Totolima anö thalikiti täa maama kutenö saloa liä pii uköpali ke.*** *Totolima não buscou lenha então tirou a panela do fogo com a carne ainda crua.* ***Sätänapi tönö nii tä liä oa taimi.*** *Os não-indígenas não comem comida crua.* ***Totolima anö kama hai ĩ nao a naha salo a sãĩ liä totoköma.*** *Totolima deu carne crua para sua mãe.*

lisia kopi *(verbo)* Voltar para a origem. ***Kama hai ĩ pelupö a monösoma maaki pö a naha a lisi a kopöma.*** *O filho se perdeu, mas voltou para o pai.* ***Kunatoi a naha kama hai ĩ pole a lisi a kopöma.*** *O cachorro voltou para Kunatoi*

loa opia paiki *(verbo)* Esperar sentado; caça de espera. ***Kakatima a mota apö kutenö a loa opia paiköma.*** *Kakatima esperou sentado pois estava muito cansado.* ***Kakatima a loa opia paiköma kama hai ĩ heano a walo taaöha.*** *Kakatima esperou seu marido chegar sentada.*

loö *(verbo)* Sentar. ***Tokoli poko naha kokoi a lököma.*** *O gavião pousou no galho da embaúba.* ***Masita tä naha Pakokai a lököma.*** *Pakokai sentou no chão.*

lope *(verbo)* Rápido, volume alto de voz. ***Kakatima anö öla a talalönö lope epi a hua konasolöma.*** *Kakatima voltou rápido pois viu uma onça.* ***Totolima a hama huu tähä. Lope epi pö huu! A kuuma.*** *Quando Totolima estava indo visitar outra comunidade, disseram para ele ir rápido.* ***Kakatima anö walä kökö nasö poo tähä a komö lope opama.*** *Kakatima gritou muito alto quando estava seguindo o rastro das queixadas.* ***Pole a wani läläapala lope.*** *Cachorro corre rápido.*

löpö *(verbo)* Cozinhar. ***Kakatima anö salo a löpöpalöna.*** *Kakatima cozinhou a caça.* ***Pakokai anö sinimo löpöpalöma.*** *Pakokai cozinhou milho.*

lotamö tä *(nome)* Local de descanço no caminho, durante a viagem. ***Kunatoi a mota apö salo lotamö tä kuo paha a mota mapoma.*** *Kunatoi descansou no local de descanso pois estava muito cansado.* ***Totolima a namö huu tähä lotamö tä naha a mota mapo sinomoö.*** *Totolima descansou no local de descanso quando estava caçando.*

lotete *(verbo)* Forte. ***Pakokai a lotete.*** *Pakokai é forte.* ***Kakatima a lotete epö kutenö kama hai ĩ wö a pöpönö a pata naha nasikoko pii silitasoma.*** *A Kakatina é muito forte e por isso carregou um cesto grande de mandioca.* ***Pakokai a lotete.*** *Pakokai é forte.* ***Kakatima a hai ĩ nao a huu lotete opama maaki a huu utitipasoma.*** *A mãe de Kakatima não anda rápido, anda devagar.* ***Pakokai a lotete epö kutenö solai a hute sipo sinomoö.*** *Pakokai sempre carrega o cesto pesado pois anda muito rápido.*

luömoö *(verbo)* Dormir sozinho na floresta, sem fogo, perdido. ***Koataka kua maiha uli hamö sami Kunatoi a luömona soma.*** *Kunatoi dormiu sozinho e sem fogo na floresta.*

maa tu kasö *(nome)* Beira do rio, margem. ***Maa tu kasö naha hasa pö wani timö ta solöö.*** *O veado desce pela beira do rio.* ***Pe epii paömö tä kua apa maa tu kasö naha.*** *Na beira do rio tem muitos caminhos estreitos.*

maka ösö *(nome)* Dardo, pequena flecha da zarabatana. ***Salaka sama pii nia pala pii topa tähä maka ösö thapalii.*** *Fazemos dardo quando queremos flechar peixes.* ***Sola naha maka ösö titi könö salo ose pii holapalaö.*** *Atiramos em passarinho depois de colocarmos o dardo dentro da zarabatana.*

makaisomö a *(nome)* Tipo de ave (pacorá).

Makaisoma wa pii nia kule maaki a wani mosai ipö. *Você quer flechar o pacorá, mas ele é muito esperto.* ***Makaisoma wani mömomö tulu öpö.*** *O pacorá é pintado.*

makekö *(verbo)* Em cima de alguma coisa plana. ***Mesa ti hösöka naha Kunatoi anö waheta tä makeköma.*** *Kunatoi colocou o livro em cima da mesa.* ***Kakatima anö öla a makea talalöma.*** *Kakatima viu uma onça em cima (da árvore).* ***Kunatoi anö kama hai ĩ solai a makea takölöma.*** *Kunatoi colocou o cesto em cima (do jirau).* ***Totolima anö kama hai ĩ ĩsa ai makeköma.*** *Totolima colocou o beiju em cima do jirau.* ***Pakokai anö öla a makea talalöma.*** *Pakokai viu uma onça em cima (da árvore).*

mamo si hili *(nome)* Brilho do olho de animais refletindo a luz da lanterna. ***Kunatoi anö amotha a mamo sii hili talalöma.*** *Kunatoi viu o brilho do olho da paca.* ***Kunatoi anö amotha mamo sii hili talalöma.*** *Kunatoi viu o olho brilhante da paca.* ***Pakokai anö hasa a mamo sii hili talalöma.*** *Pakokai viu o olho brilhante do veado.* ***Totolima anö sama mamo sii hili manöma.*** *Totolima fez o olho da anta brilhar.* ***Pakokai anö hokotä sii hilimanöma.*** *Pakokai fez a lanterna brilhar*

mamo tetea *(verbo)* Vigiar; prestar atenção; ficar de olho. ***Kunatoi a naha suö tä mamo tete paköma.*** *Kunatoi ficou de olho na mulher.* ***Tä ãsö käsaö ha Pakokai a mamo teteoma.*** *Pakokai vigiou a roça.* ***Ipa aluno pö kamisa naha pö mamo teteki.*** *Alunos, prestem atenção em mim.* ***Kakatima anö õka töpö talalönö a mamo teteoma.*** *Quando Kakatina viu um inimigo, ela redobou sua atenção.* ***Pakokai a naha Kakatima a mamo teteoma.*** *Kakatina está vigiando Pakokai.*

manasi a *(nome)* Tipo de ave (cujubim). ***Manasi a wai naha ai tä waiowi ĩ tä kua pasia maikitö.*** *Não há tabu alimentar com cujubim.* ***Moko tä maaki manasi a wai oa naio soapätaö.*** *É moça mas come cujubim.*

manasi kökö olö *(nome)* Tipo de cobra. ***Au ulu a ositi ipö tähä manasi kökö olö oali tähä pe epii au ulu a sii nia apaö.*** *Se você come a cobra quando seu filho é pequeno, ele fica com muita diarreia.* ***Patasoma töpönö hi manasi kökö olö oa sisaö.*** *Só mulheres mais velhas comem cobra manasi kökö olö*

manu a *(nome)* Tipo de ave. ***Hisa töpö, moko töpö ĩ naha kui töpönö manu a oa maikitö.*** *Rapazes e moças comem a ave manu.* ***Manu wa oa soa pätali tähä sopisopi tä, henehene tä ĩ naha kui tänö wa nomasoö.*** *Se você comer a ave manu você morrerá de febre e falta de ar.*

maopoö *(verbo)* Carregar no ombro. ***Kunatoi anö thalikiti mao nönöma.*** *Kunatoi carregou lenha no ombro.* ***Kunatoi anö thalikiti maoa konönöma.*** *Kunatoi carregou lenha no ombro.* ***Pakokai anö Kama hai ĩ ulu a maoapalama.*** *Pakokai carregou seu filho no ombro.* ***Kakatima anö thalikiti maoa konönöma.*** *Kakatina carregou lenha no ombro.* ***Pakokai anö thomöa maoa konönöma.*** *Pakokai carregou uma cutia no ombro*

masakanani a *(nome)* Tipo de ave (gavião). ***Hi masakanani pönö wakanani pö kesapasioö apili pö pewö naha.*** *O pássaro Masakanani come a lagarta Wakanani que cai da árvore Apili.* ***Aitänö hi masakanani a oa pasio maikitö.*** *O pássaro Masakanani não come outra coisa.*

masupö a *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Hi masupöa hĩsowani lape epö pasiwö.*** *O bico da ave Masupö é realmente muito grande* ***Kokoi anö masupöa wai oa pasioö.*** *O gavião Kokoi come a ave Masupö.*

matakali ti *(nome)* Jirau. ***Saloa säpali tähä matakali tiki thata sinomoö.*** *Quando você mata caça você sempre a coloca no jirau (para moquear).* ***Matakali tiki kuami tähä salowa säpali ke maaki wa ala soata maikitö.*** *Se você não fizer um jirau não pe possível moquear a caça que você matou.*

matoto tä *(nome)* Subida. ***Numaiha matoto tä naha ölapö hupalo opa haluwi ĩ matoto tä pasiwö.*** *As onças, durante a noite, ficam na regiões de subida, até o amanhecer.* ***Matoto tä naha öla anö waläkökö sasupalöma.*** *As onças caçam queixadas na região de subida.*

mohi *(verbo)* Preguiçoso. ***Amitu nö Totolima a mohipamanöma.*** *O caxiri deixou Totolima com preguiça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole a nakama maaki a mohi kutenö a huu maoma.*** *Kunatoi chamou seu cachorro, mas ele não foi porque estava com preguiça.* ***Wa mohi ipö tähä au hikaliwa thaa pasiomaikitö.*** *Se você é preguiçoso, você não fará roça.* ***Hia mohi ipö kutenö kama hai ĩ saia kuami.*** *Ele é muito preguiçoso, por isso não tem uma casa.*

mono a *(nome)* Tipo de tatu. ***Wa manokosimo paio maiha monowa oalöma wa moepasoö.*** *Se você comer o tatu mono du-*

rante o ritual de passagem para a vida adulta, você ficará tonto. ***Mono anö wa moepokitö tä kuuwi ĩ pitili ta saia totiwö.*** *É verdade que o tatu mono pode deixar as pessoas tontas.*

monösoö *(verbo)* Se perder. ***Kunatoi a namö huu tähä, pilitiso taimi ipö kutenö a monösoma.*** *Kunatoi se perdeu pois não conhecia o caminho quando foi caçar.* ***Totolima a namö huu paha a monösoma.*** *Totolima se perdeu quando foi caçar na floresta.* ***Pai hamö a huu ti wa monöso kitä.*** *Não fique longe, você vai se perder.* ***Kunatoi ahai ĩ polea monösoma.*** *O cachorro de Kunatoi se perdeu.* ***Kakatima ahai ĩ kulemöa hiima monösoma.*** *O jacu de estimação de Kakatima se perdeu*

möö *(verbo)* Olhar, ver ***Kunatoi anö õka töpö maso möööma.*** *Kunatoi viu o rastro dos inimigos.* ***Ulu tönö sätänapi tä mö pia kule.*** *A criança vai ver o não-indígena.* ***Totolima anö Kakatima a möööma.*** *Totolima olhou para Kakatima.* ***Ta hapaloöha Totolima anö tä möööma.*** *Totolima olhou quando alguém falou.* ***Waläkökö maso kuaha Pakokai anö tä möööma.*** *Pakokai foi ver os rastros de queixada.*

mososö *(nome)* Tipo de ave. ***Mososö mömomö aipö hötöwö maaki sama oaö.*** *A ave Mososö é esquisita, mas mesmo assim nós a comemos.* ***Holehole tä pii öpa paha moso ösö iapalo kule.*** *A ave Mososö come flores.*

mota mapasoö *(verbo)* Descançar, acabar com o cansaço. ***Kunatoi a wasämö huu tähä, a mota apö salo a mota mapasoma.*** *Kunatoi estava muito cansado quando viajava, por isso descansou.* ***Kakatima a Kunatoi ĩ naha kui töpö mota mapasoma.*** *Kakatima e Kunatoi descansaram.* ***Kakatima a mota apö salo a mota mapo pia kule.*** *Kakatima quer descansar pois está muito cansada.* ***Kakatima a mota apösalo a mota mapasoma.*** *Kakatima desconsou porque estava muito cansada.* ***Totolima a mota apa salo a mota mapasoma.*** *Totolima descansou porque estava muito cansada.*

mötalö *(nome)* No meio. ***Mötalö ha waläa kule ĩsa nia palöma.*** *Eu matei a queixada que estava no meio do bando.* ***ĩnamo tähä mötalöha a huu pii topa apaö.*** *Nós jogamos futebol no meio da comunidade.*

motaö *(verbo)* Cansar-se. ***Kunatoi anö walä kökö maso nasö poo tähä a mota apö soma.*** *Kunatoi se cansou quando perseguiu o rastro da queixada.* ***Solai a hute epö kutenö Pakokai a mota apösoma.*** *Pakokai ficou muito cansado pois o cesto estava muito pesado.* ***Pole anö thomö a mota apömanike.*** *O cachorro deixou a cutia cansada.* ***Totolima a hai ĩ ulua motama.*** *O filho de Totolima se cansou.* ***Peepii Kakatima a mota apö soma.*** *Kakatima se cansou muito.*

mötati *(verbo)* Saboroso. ***Pakokai anö õko a naha pee epi mötati tä kemaköma kutenö pee epi tä mötati apöpasoma.*** *O caranguejo ficou muito saboroso pois Pakokai colocou muito sal.* ***Pee epi mötati tä mötati.*** *Sal é muito saboroso.*

mötati tä *(nome)* Sal. ***Salaka puu naha peepi mötati watä kemaki tähä tä mötatia apö pasoö.*** *Se você colocar muito sal no clado do peixe, ele ficará salgado demais.* ***Napötöpönö pakitä na peepii mötati tä kea maö.*** *Os Ye'kwana misturam muito sal na preparação da pimenta jiquitaia.*

mumai ha *(nome)* De noite. ***Mumai ha pilitiso naha Kunatoi a mumi hulasolöma hasa a säpalöma.*** *Kunatoi foi caçar de noite e matou um veado no caminho.*

nakaö *(verbo)* Chamar, pedir. ***Kunatoi anö suö tä nakama.*** *Kunatoi chamou a mulher.* ***Kamisa nö Totolima a naha masulu sa kö nakake.*** *Eu pedi miçanga para o Totolima.* ***Pakokai anö walä kökö maso talalönö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima depois de ter visto o rastro das queixadas.* ***Pakokai anö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima a nakalöma a kai tokösolö piasalo.*** *Kunatoi chamou Kakatima para fugirem juntos.* ***Totolima anö Kakatima a nakama.*** *Totolima Chamou Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a naha polea nakalöma.*** *Pakokai pediu o cachorro de Kunatoi.*

nakasipaö *(verbo)* Cortar para dividir. ***Kunatoi anö saloa nakasi palöma.*** *Kunatoi cortou a carne.* ***Kunatoi anö sama a nakasipalöma.*** *Kunatoi cortou os pedaços da anta para repartir com outras pessoas* ***Pakokai a Kunatoi a ĩ naha kui töpönö ĩsã ãĩ nakasima kule.*** *Pakokai e Kunatoi repartiram o beiju* ***Kakatima anö sama pata nakasi palöma.*** *Kunatoi cortou os pedaços da anta para repartir com outras pessoas.* ***Kunatoi anö ĩsa ãĩ noki nakasipalöma.*** *Kunatoi dividiu o beiju seco.*

naki *(verbo)* Fome de proteína; necessidade de ingerir proteína. ***Kunatoi a aulu motima***

kutenö a nakia apösoma. *Kunatoi ficou com muita fome de proteína pois estava doente.* ***Kunatoi a naki ipö salo salo a hote oalöma.*** *Kunatoi comeu carne podre pois estava com muita fome de proteína.* ***Pe epi Kakatima a naki ipö kutenö a pii honipoma.*** *Kakatima ficou muito triste pois estava com muita fome de proteína.* ***Pakokai a naki ipö salo kokoia oalöma.*** *Pakokai estava com tanta fome de carne que comeu a ave kokoi.* ***Totolima a naki ipö salo holemasi kökö hote oa löma.*** *Totolima estava com muita fome de proteína, e por isso comeu minhocoçu estragado.*

nakipö tä *(nome)* Saliva. ***Kama wa ãka naha wa nakipö kua soata.*** *Tem saliva na sua língua.* ***Kama na soatawö kama nakipö kua soata.*** *Ainda tem saliva em sua boca.*

nakisoö *(verbo)* Cuspir. ***Amito sö naha Totolima a titia kutenö a nakiso mi.*** *Totolima não cuspiu pois estava dentro do avião.* ***Pii ni hami ipö kutenö Kakatima a nakiso opa kule.*** *Kakatima está cuspindo muito pois o tabaco está muito forte.*

namo *(verbo)* Afiado, amolado ***Totolima anö hanoko a namo thaköma.*** *Totolima amolou o machado.* ***Pakokai anö hii ti namo thaköma.*** *Pakokai fez ponta na madeira.* ***Totolima a namö huu pia salo poa namo thaama.*** *Totolima amolou seu terçado pois quer sair para caçar.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ hii tiki tusö pia salo hanoko a namo thaaki ke.*** *Kunatoi amolou seu machado depois que as árvores caíram.*

namö huu *(verbo)* Ir caçar. ***Uli hamö Kunatoi a namö huu paha hasa nia palitasoma.*** *Kunatoi foi caçar e flechou um veado.* ***Hena sai tähä Totolima a namö hula solöma.*** *Totolima saiu para caçar de manhã.* ***Wisa tei ha Kunatoi a namö hulasolö pia salo.*** *Kunatoi vai sair para caçar no fim de tarde.* ***Totolima a namo hulasolöma polakapi ilo kökö nia palöma.*** *Totolima foi caçar e matou dois macacos guariba.* ***Hena sai tähä Pakokai a namö hulasolööma.*** *Pakokai saiu de manhã cedo para caçar.*

namosi *(verbo)* Cego, não afiado, não amolado,não maduro. ***Totolima anö poa namosi täa pälölöma.*** *Totolima pegou seu terçado sem fio.* ***Pakokai anö tepu ösö pii namosi pii tusöpaköma.*** *Pakokai colheu ingás verdes.* ***Kakatima anö tepu ösö namosi huköli ke maaki ösö namosi öpö ha ösö hosalike.*** *Kakatima colheu ingás verdes, mas como estavam muito verdes ela os jogou fora.* ***Kunatoi anö poa namo thaa maoma kutenö poa namosi.*** *Kunatoi não amolou seu terçado por isso ele está cego.*

nana isi ti *(nome)* Madeira para fazer fogo; base de madeira onde é friccionado o graveto poloti para fazer fogo. ***Polotiki kuami tähä nanasi tiki kua päa tähä ĩ tä topa wakia kule.*** *Se você não tiver a madeira Polotiki para fazer fogo, é possível fazer com a madeira nana isi ti* ***Nanasitiki naha watä hötököa kuköma koataka kuatoi tasoö.*** *Se você girar a madeia nana isi tiki em outra, você conseguirá acender fogo.*

nasi *(verbo)* Azedo. ***Sätänapi töpö nö salo a nasi hosaö.*** *Os não indígenas jogam fora carne azeda.* ***Sanöma samakö nö amitu nasi koaö.*** *Nós Sanöma bebemos caxiri azedo.*

nasö täki *(verbo)* Perseguir, seguir. ***Kunatoi anö pose kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro dos caititus.* ***Kunatoi anö walä kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro da queixada.* ***Kakatima a nasö täapalake õka tönö.*** *O inimigo perseguiu Kakatima.* ***Kakatima anö õka töpö nasö täköma.*** *Kakatima seguiu os rastros do inimigo.* ***Totolima anö pose kökö nasö täköma.*** *Totolima seguiu os rastros de catitu.*

niaki *(verbo)* Atirar com espingarda ou arco e flecha. ***Kunatoi anö ilo kökö pii nia köma.*** *Kunatoi flechou os guaribas.* ***Kunatoi anö atakusa nö paso kökö pii niaköma.*** *Kunatoi atirou no macaco-aranha com a espingarda.* ***Totolima anö poseapi nia kule silakanö.*** *Totolima atirou no caititu com a flecha.* ***Kunatoi anö silaka niaköma.*** *Kunatoi atirou uma flecha.* ***Totolima anö atakusanö tä niaköma.*** *Totolima atirou com uma flecha.*

niapaö *(verbo)* Matar com arco e flecha ou espingarda. ***Totolima anö ai Sanöma tä nia palöma.*** *Totolima flechou outro Sanöma.* ***Kunatoi anö ilo a niapalöma.*** *Kunatoi flechou um macaco guariba*

nimö nakö *(nome)* Folha usada para cobrir o tapiri. ***Nimö nakö naha salakawa haloa pasipali.*** *A folha de nimö nakö é usada para embrulhar peixes.*

nö ose tä *(nome)* Pântano. ***Nö ose tä mötalö naha sai töpö kuo sinomoö.*** *No centro dos pântanos existem maus espíritos.*

nö polepö tä *(nome)* Espírito, alma, se desprende do corpo quando a pessoa morre e é queimada, quando vai para sua terra, ao sul, nas grandes montanhas, quando visita a terra

dos vivos; faz mal a quem os vê em sonho. ***Nö polepö töpö uli pö naha wakua kokitasoö.*** *Existe a terra dos espíritos.*

nokomaö *(verbo)* Moquear. ***Pakokai anö kamahai ĩ ana amo nokopalöma.*** *Pakokai moqueou seu cogumelo.* ***Kakatima anö piini nokopalöma.*** *Kakatima moqueou tabaco.*

nomasoö *(verbo)* Morrer. ***Kunatoi a hai ĩ pusopöa nomasoma.*** *A esposa de Kunatoi morreu.* ***Totolima ahai ĩ polea nomasoma.*** *O cachorro de Totolima morreu.* ***Kunatoi a hai ĩ naoa nomasoma.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

nonosi a *(nome)* Tipo de ave (gavião); duplo masculino dos Sanöma. ***Nonosia patanö pasoa simöa iloa ĩnaha kui tä oaö.*** *O Gavião nonosi come macaco aranha, bicho preguiça e guariba.* ***Hiitiki pöpönö tikipata naha nonosia pata ala totioö.*** *O Gavião nonosi pusa nas grandes árvores.*

numi huu *(verbo)* Caçar, pescar ou sair de casa durante a noite. ***Totolima a numi hulasolöma.*** *Totolima caçou a noite.* ***Kakatima a kili ipa salo a numi hulasolöma.*** *Kakatima ficou com medo então saiu de casa no meio da noite.*

õkaö *(verbo)* Amarrar. ***Totolima anö silosilo toto õkapalöma.*** *Totolima amarrou o feixe de cipó.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ piini halo õkapalöma.*** *Kunatoi amarrou o embrulho de seu tabaco.*

õkapali *(verbo)* Amarrar. ***Totolima anö walëa säpalönö a halo õkapalöma.*** *Totolima amarrou o embrulho com carne de queixadas depois de caçá-las.* ***Pakokai anö nasö ösö halo õka pia kule.*** *Pakokai amarrou o embrulho de manivas.*

õkiti *(verbo)* Insosso, sem sabor. ***Holemasi kökö naha Kakatima anö mötati tä keama maoma kutenö holemasi kökö õkiti.*** *O minhocoçu ficou insosso porque Kakatima não colocou sal.* ***Mötati tä matasoma kutenö salaka puu õkitipasoma.*** *O caldo de peixe ficou insosso porque acabou o sal.* ***Kakatima anö hapoka naha kama hai ĩ salaka kökö tuköma maaki a pi motöpalonö, mötati tä keama maama, kutenö salaka õkiti oalöma.*** *Kakatima cozinhou peixe em sua panela mas se esqueceu e não colocou sal, então comeu peixe insosso.* ***Kakatima anö nasi kõi õkiti ipö ha kõi koama ma. Kakatima a hai ĩ peanopö anö nasi kõi õkiti koa kili salo ketetima tä kemakönö kõi kualöma.*** *Kakatima não toma xibé sem sabor. O esposo de Kakatima não quis xibé sem sabor, por isso colocou açúcar e bebeu.*

õköö *(verbo)* Chorar; som de algumas aves como o mutum e do macaco guariba. ***Tä halu pesukua tähä ilo kökö õköma.*** *De madrugada os macacos guariba cantaram.* ***Wisa tei ha paluli a õköma.*** *No fim da tarde os mutuns cantaram.*

öla ãsopa a *(nome)* Tipo de felino (maracajá). ***Pata töpönö hi öla ãsopa a nia sisa paliwi ĩ tä kua sisaa; silakaanö öla ãsopa niapali wi ĩ tä kua. Atakusaanö öla ãsopa nia pali ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Somente os mais velhos matam maracajá. Eles matam com flecha ou com espingarda. É assim que nós Sanöma fazemos.*

ola hamö *(nome)* Rio acima, cabeceira. ***Ola hamö kunatoi anö silo silo toto säamö hulasolöma ola hamö ĩ naha samakö kuu sinomoö.*** *Kunatoi foi bater timbó na cabeceira do rio, rio acima.*

öla heku hekumö a *(nome)* Tipo de felino (onça parda). ***Sanöma samakö naha öla heku hekumöa tapa monasowi ĩ tä kuami sanöma wa talalöma wasäa soa tali wi ĩ täkua.*** *Nós Sanöma não deixamos escapar a onça. Quando a encontramos, a flechamos.*

öla kitanani a *(nome)* Tipo de felino (suçuarana). ***Pakokai anö öla kitanania talalönö kama hai ĩ saia naha lope epii alälëa kona solöma.*** *Quando Pakokai encontrou uma suçuarana ela voltou correndo e gritando para casa.*

öla manaka a *(nome)* Tipo de felino (maracajá). ***Kunatoi a namö hulasolöma öla manaka a wai talalö akili apölonö saia hamö alälëa koa soatasolöma.*** *Kunatoi foi caçar e quando viu a onça voltou para casa com medo.*

öla sanuna a *(nome)* Tipo de felino (onça pintada grande). ***Öla sanu ũna pata nö sanöma wa talalöma wa säpaliwi ĩ täkua.*** *Se um Sanöma encontra a onça ele deve flechala.*

öla tulu wi a pata *(nome)* Tipo de felino (onça pintada grande).

olola *(nome)* Raiz de tipo de planta.

ölöölömoö *(nome)* Som da onça ou de inimigos. ***Palökö tä naha ölaa ölö ölömo sinomoö.*** *A onça sempre ruge na serra.* ***Hikali a kasö naha Totolima anö öka töpö ölöölömo pole ĩ tä hininöma.*** *Totolima ouviu o barulho dos inimigos na beira da roça.*

olosomö a *(nome)* Tipo de mamífero (mambira pequena).

ömöö *(verbo)* Pendurar-se, forma como os macacos se locomovem. ***Heuma tä hösöka naha pasokökö ömöö.*** *No alto da montanha os macacos-aranha se penduram.* ***Salö tä naha wisa kökö ömöö.*** *Os macacos wisa Se penduram (locomovem) na baixada.*

öpaa *(verbo)* Em posição vertical, de pé. ***Kakatima a naha Totolima a läa paloö ha pilitiso kasö naha a öpama.*** *Totolima esperou Kakatima de pé na beira do caminho.* ***Sai a sika naha õka tä öpama.*** *O inimigo ficou em pé do lado de fora da casa.*

opi *(verbo)* DevagarLento ***Totoli a wai huu opi.*** *Jabuti anda devagar.* ***Ai tä naha wa huu naia tähä ïa lope epöha opia huu totiho ĩ naha wakua palowi ĩ tä kua sisaa.***

opia paitaki *(verbo)* Parar para descansar, esperar. ***Kakatima a mota apö salo a opia pai taköma.*** *Kakatima parou para descansar pois estava muito cansada.* ***Totolima anö Pakokai a kateha öha a opia paiköma.*** *Totolima chamou Pakokai, e este o esperou.*

opo mane a *(nome)* Tipo de tatu. ***Uli tä uli naha thaka thaka naha opomanea titia ĩ na tä kua tähä pata töpönö hi opoa sää taö sisaö. Koataka wãkisinö opo manea säpa wi ĩ tä kua.*** *O tatu fica dentro do buraco na floresta. Os caçadores experientes sabem capturá-lo. Eles matam o tatu com a fumaça.*

ose *(verbo)* Pequeno, menor. ***Totolima anö Pakokai a naha salo ose totoköma.*** *Totolima deu um passarinho para Pakokai.* ***Kunatoi anö wani tökö ose tälöma.*** *Kunatoi levou pegou algumas coisas.* ***Kunatoi a ose epö sai maaki tä nia taö öpaö.*** *Kunatoi é muito pequeno mas sabe flechar muito bem.* ***Totolima a hai ĩ pusopö a kua waki a kule maaki Kama hai ĩ ai pusopö a ose täa pia kule.*** *Totolima já tem esposa, mas quer se casar com outras esposa mais nova.*

ösö holele *(verbo)* Frio. ***Numai ha maa tu ösö holele.*** *De noite o rio fica gelado.* ***Pakokai a sopiopama maaki a ösö holelea kopasoma.*** *Pakokai estava com muito calor, mas voltou a ficar com frio.* ***Totolima a hai ĩ sai a naha maa tu sopi ipö kutenö Totolima anö mas tu ösö holele nakakule.*** *A água na casa de Totolima estava muito quente, então ela pediu para trazerem água fria.* ***Kakatima a hai ĩ sai a naha ösö holele o wi tä kua kutenö sai a ösö holele.*** *Tem ventilador na casa de Kakatima, por isso a casa está fria.*

ösö kolosömamö kökö *(nome)* Tipo de cobra (surucucu). ***Ösö kolosömamö kökö waitili sanöma wa ösö wälalöma wanomaso wi ĩ tä kua.*** *sanöma samakö pewönö ösökolo sömamö samakö oa wi ĩtä kua. Uli tä uli naha kökö kua.* ***ösö kolo sömamö kökö naha waio wi ĩ tä kuami.*** *Não existem tabus alimentares relacionaos a surucucus.*

ote *(verbo)* Pessoa sem preguiça, trabalhadora. ***Totolima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ sai a thaköma.*** *Totolima construiu sua casa sozinho pois muito trabalhador.* ***Kakatima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ nasikoko hölökököma.*** *Kakatima ralou sozinha sua mandioca pois é muito trabalhadora.*

õtö *(verbo)* Generoso. ***Totolima a ötö pö kutenö Kunatoi a naha waläa totoköma.*** *Totolima deu queixada para Kunatoi pois é muito generoso* ***Kakatima a ötöpö salo Pakokai a naha wani tökö totoköma.*** *Kakatima deu coisas para Pakokai pois é muito generosa.*

otootomoö *(verbo)* Som do jacu ou de inimigos. ***Hena sai tähä kulemö pö oto oto moö.*** *De manhã cedo os jacus cantam.* ***Sai pö sika naha õka töpö oto oto moma.*** *Os inimigos fazem barulho do lado de fora das casas.*

paa *(verbo)* Em posição horizontal no chão, deitado. ***Totolima anö walä a niapalöma a paama.*** *Totolima caçou uma queixada e a colocou deitada no chão.* ***Kakatima anö aloa mökö paa talalöma.*** *Kakatima viu uma jararaca no chão.*

paapö lati *(nome)* Muito longe. ***Sanöma samakönö pai hamö salo sama säpa litaso tähä peepii tä pa apö lati ïnaha samakö kuusi no mowi îtä kua.*** *Quando vamos matar caça longe, e nos afastamos muito, dizemos que fomos muito longe.*

pai hamö *(nome)* Longe. ***Pai hamö sätänapi töpö uli pö naha kunatoi ahula solöma.*** *Kunatoi foi para a cidade, que é muito longe.*

pakai a *(nome)* Embrulho para carregar, mochila temporária. ***Sanöma samakö nö paihamö salo sama säpa litaso tähä pakai sama thapalö nö sama halo siapala wi î tä kua.*** *Quando matamos caça muito longe a gente embrulha para carregar para casa.*

pakala *(nome)* Forma de tridente.

palaitata *(nome)* Rede feita de casca de árvore, casca de árvore usada para carregar.

Salo sama sipo pia salo thai tata ösö kakapalönö saloa tata thakö nö sama sipo sinomo wi î tä kua. *Quando vamos carregar caça no ombro nós amarramos com casca de árvore.*

palökö tä *(nome)* Subida, terreno íngrime. ***Palökö tä naha pakokai a hemo paso olöma.*** *Pakokai caminhou pela subida.*

paso a *(nome)* Tipo de macaco (quatá). ***Pakokai anö kama hai ĩsilaka kökönö pasoa niapalöma.*** *Pakokai matou o macaco aranha com suas flechas.*

patetia tä *(nome)* Bateria. ***Patetia nö mumaiha sanöma samakö mumi huu halunö salo pö säähalunö samakö ia palohena wi ĩ täkua.*** *Nós usamos bateria para a lanterna quando vamos caçar na escuridão da noite, para matarmos caça que comeremos pela manhã.*

patetia tä he 1. *(nome)* Lanterna de cabeça com bateria externa. ***Patetia tä heenö sanöma samskö mumi huu nö salaka samapö nia halunö samakö ia palo henasinomoö.*** *Nós usamos uma lanterna na cabeça com abteria externa para pescar na escuridão da noite, para comer peixes pela manhã.* **2.** *(nome)* Lanterna de cabeça com bateria externa.

patetia tä he 1. *(nome)* Lanterna de cabeça com bateria externa. ***Patetia tä heenö sanöma samskö mumi huu nö salaka samapö nia halunö samakö ia palo henasinomoö.*** *Nós usamos uma lanterna na cabeça com abteria externa para pescar na escuridão da noite, para comer peixes pela manhã.* **2.** *(nome)* Lanterna de cabeça com bateria externa.

pato a *(nome)* Pato a. ***Sanöma samakönö hi patu sama oa maikitä ao ulua moepo sinomoö; önö kutenö pata töpönö hi patua oa sisa wi ĩ täkua.*** *Nem todos os Sanöma podem comer pato, pois os filhos podem ficar doentes. Apenas as pessoas mais velhas, sem filhos pequenos, podem comer pato.*

peaö *(verbo)* Sofrer, passar por uma dificuldade. ***Uli hamö Totolima a hula solöma a sami peama.*** *Totolima foi sozinho para a floresta e sofreu.* ***Kakatima a monönonö a peama.*** *Kakatima sofreu depois de ter se perdido.*

pee *(verbo)* Grande. ***Sama pata pee epö.*** *Anta é grande.* ***Totolima a winiopama maaki a pea apö pasoma.*** *Totolima era muito pequeno, mas cresceu.* ***Totolima anö kama a hai ĩ sai a pe epii sai a thaa kule.*** *Totolima está construindo uma casa muito grande.* ***Pakokai a pee ha Kunatoi a winihĩ.*** *Pakokai é maior que Kunatoi.*

pesokö tiso *(verbo)* Cruzar o caminho. ***Pesokö tiso naha kunatoi ahapa köma.*** *Kunatoi passou cruzando o caminho.*

pi lohapätaki *(nome)* Agachar-se, abaixar-se. ***Kunatoi anö ilo kökö talalönö api lohotaköma.*** *Kunatoi se abaixou qua do viu o macaco guariba.* ***Totolima anö õka töpö talalönö api loha pätasoma.*** *Totolima se agachou quando viu os inimigos.*

pii ekuki *(verbo)* Pegar outro caminho, mudar de caminho. ***Kunatoi anö hasa hälä talalönö api ekuköma.*** *Kunatoi viu um veado nadando e remou em sua direção.* ***Totolima anö walä kökö keo pole ĩtä talalönö lope epii apii ekuköma.*** *Totolima viu as queixadas nadando, então rapidamente foi em sua direção.*

pii kuu *(verbo)* Pensar. ***Hena tähä sa namö hulasolö pia salo ĩ naha Totolima api kuuma.*** *"Amanhã vou caçar", assim pensou Totolima.* ***Ipa thaliki sati thapatasoköo Pakokai api kuuma.*** *"Vou fazer meu jirau", pensou Pakokai.*

pili a ãka *(nome)* Língua. ***Saloa puu sopinö kunatoi a ãka hölasoma.*** *Kunatoi queimou a língua no caldo quente de carne.*

pili a ami *(nome)* Mão ou pé. ***Koatakanö pakokai a amihä lasoma.*** *Pakokai queimou a mão/pé no fogo.*

pili a ami hĩsola *(nome)* Dedo. ***Poa nö pakokai a ami hĩsola pauti pasoma.*** *Pakokai cortou o dedo da mão com o terçado.*

pili a amuku *(nome)* Fígado. ***Kunatoi anö pakokai anaha sama a muku totököma.*** *Kunatoi deu um fígado de anta para Pakokai.*

pili a hãko 1. *(nome)* Membro dianteiro. Braço inteiro. ***Pakokai anö hiitinö kama hai ĩpösopöa hãko säköma.*** *Pakokai bateu com uma vara no braço de sua mulher.* **2.** *(nome)* Membro dianteiro; braço inteiro.

pili a hãko 1. *(nome)* Membro dianteiro. Braço inteiro. ***Pakokai anö hiitinö kama hai ĩpösopöa hãko säköma.*** *Pakokai bateu com uma vara no braço de sua mulher.* **2.** *(nome)* Membro dianteiro; braço inteiro.

pili a hãtamönasö *(nome)* Asa. ***Kunatoi***

anö kama hai ĩ pelupöa naha palulia hãtamönasö totoköma. *Kunatoi deu uma asa de mutum para seu filho.*

pili a he *(nome)* Cabeça. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pepala naha waläa hetotoköma.*** *Kunatoi deu uma cabeça de queixada para seu irmão mais novo.*

pili a hĩso 1. *(nome)* Bico. ***Pilia hĩsonö pakokai anö kama hai ĩpösoa nakama.*** *Pakokai chamou sua sogra fazendo bico com a boca.* **2.**

pili a hĩsoka *(nome)* Nariz. ***Kunatoi a hĩsoka naha pakokai anö sakona holalöma.*** *Pakokai soprou pó de Sakona no nariz de Kunatoi.*

pili a hulepö *(nome)* Rim. ***Pakokai anö kama hai ĩ pusopöa naha sama hulepö totoköma.*** *Pakokai deu um rim de anta para sua mulher.*

pili a isi *(nome)* Pênis. ***Kunatoi a hai ĩ pole a isi naha toli tä sätäoma.*** *Tinha um carrapato no pênis do cachorro do Kunatoi.*

pili a isi wãtemoko *(nome)* Testículos. ***Pakokai a isi wãtemoko naha toli tä sätä oma.*** *Tinha um carrapato no saco de Pakokai.*

pili a isiki *(nome)* Intestino. ***Kunatoi a hai ĩ pösopöa nö waläa isiki halo sapanö asiki oalöma.*** *A esposa de kunatoi assou e comeu o intestino de uma queixada.*

pili a kai *(nome)* Boca. ***Kunatoi a kai naha holemakökö halasoma.*** *Kunatoi queimou sua boca com minocoçu.*

pili a kõi *(nome)* Pelo. ***Pakokai a pewö kõi apa kule.*** *Pakokai tem muitos pêlos pelo corpo.*

pili a kolepö *(nome)* Sangue coagulado. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole kökö naha sama a kolepö oa mananöma.*** *Os cachorros de Kunatoi comeram o sangue coagulado da anta.*

pili a konona *(nome)* Canela. ***Olö kökö nö pakokai a konona ösö wälalöma.*** *A cobra mordeu a perna de Kunatoi.*

pili a kosapö *(nome)* Costas. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole a kosapö säköma.*** *Kunatoi bateu nas costas de seu cachorro.*

pili a koso *(nome)* Coração. ***Pakokai a hai ĩ pösopö anö samaa koso halo sapanö a koso oalöma.*** *A esposa de Pakokai assou e comeu o coração de uma anta.*

pili a kotopö *(nome)* Peito. ***Ulu tä kotopö hälasoma.*** *A criança queimou o peito.* ***Pakokai anö silaka nö ilo a kotopö niaköma.*** *Pakokai flechou o peito do macaco-guariba.*

pili a maiki *(nome)* Pena da flecha. ***Paluli a maikinö Sanöma samakönö silaka sama maiki haoma sinomoö.*** *Nós Sanöma fazemos flecha com pena de mutum.*

pili a mamo *(nome)* Olho. ***Kunatoi anö paki tönö kama hai ĩ ulu a mamo wai haamananömö.*** *Kunatoi colocou pimenta no olho de seu filho.*

pili a maso *(nome)* Rastro. ***Suö tönö walä kökö maso talalöma.*** *A mulher viu o rastro da queixada.* ***Pakokai anö öla a maso talalönö kama hai ĩ sai a naha lope epi a hua konasolöma.*** *Pakokai viu o rastro de uma onça e voltou rápido para sua casa.*

pili a na 1. *(nome)* Vagina. ***Suö tä na kua.*** *Mulher tem vagina.* ***Kunatoi a hai ĩ pusopö a na iä posalo masita tä naha a lopasoma.*** *A esposa de Kunatoi sentou no chão pois sua vagina estava sangrando.* **2.** vulva.

pili a naköpö *(nome)* Dentes. ***Ulu tä naköpö ninimo kule.*** *A criança está com dor de dentes.*

pili a nasö *(nome)* Unha. ***Kunatoi a kalipalo tähä poa nö a nasö pautipasoma.*** *Kunatoi cortou a unha com um terçado quando estava trabalhando.*

pili a nimitasi *(nome)* Umbigo. ***Moko tönö ulu tä ose wai thapalönö söpala ösökönö a nimitasi wai hãnöpalöma.*** *A moça cortou o umbigo (cordão umbilical) da criança depois do parto*

pili a paluku *(nome)* Peito, seio. ***Suö tä paluku naha sui tu kua tähä ulu tä ose wainö tu koa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Quando a mulher tem leite em seu seio o bebê sempre mama.*

pili a poko *(nome)* Antebraço. ***Suö tä kaepakinö a poko hamisoma.*** *A mulher escorregou e quebrou seu antebraço.*

pili a pösömö *(nome)* Barriga, ventre. ***Moko tä pösömö nini.*** *A moça está com dor de barriga.*

pili a sãi *(nome)* Carne. ***Pakokai anö salo a sãi hĩa pätamakönö a sãi oalöma.*** *Pakokai assou um pedaço de carne no espeto e comeu.*

pili a senenakö *(nome)* Pulmão. ***Pili a senenakö hetehe.*** *Pulmão é leve.*

pili a sianapö *(nome)* Cóccix. ***Salo wa sianapö oaö ha wa sianapö ninimo sinomoö.*** *Se você comer o cóccix de um animal, seu cóccix vai doer sempre.*

pili a siipö *(nome)* Fezes. ***Ulu tä sisolasoma.*** *A criança fez cocô.*

pili a sömöka *(nome)* Orelha. ***Ulu tä sömöka walakasöpö.*** *A orelha da criança se encheu de feridas.*

pili a unamösö *(nome)* Parte frontal do pescoço, gogó. ***Pili a ũnamösö tholo tholopö.*** *Está com tosse na garganta.*

pili a wakö *(nome)* Coxa. ***Kunatoi a kelonö a wakö käpasoma.*** *Kunatoi caiu e quebrou sua coxa.*

pili a wĩsiki *(nome)* Bigode (caça). ***Pakokai a wĩsiki kua apa.*** *Pakokai tem muito bigode.*

pili motokö *(nome)* Sol. ***Hutumosökö naha pilia motokö kua kule.*** *O sol está no céu.*

pilitiso *(nome)* Caminho, trilha. ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma a monösoma.*** *Pakokai andou pelo caminho e se perdeu.*

pilitiso hõsokama *(nome)* Caminho, trilha. ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma.*** *Pakokai andou pelo caminho.*

pilitiso hote 1. *(nome)* Caminho antigo já fechado, difícil de caminhar. **2.** *(nome)* Caminho antigo, já fechado, difícil de caminhar. ***Pili tiso hote naha wa huu tähä wa monöso wi ĩ tä kua.*** *Se você anda em um caminho fechado, você se perde.*

pilitiso hote 1. *(nome)* Caminho antigo já fechado, difícil de caminhar. **2.** *(nome)* Caminho antigo, já fechado, difícil de caminhar. ***Pili tiso hote naha wa huu tähä wa monöso wi ĩ tä kua.*** *Se você anda em um caminho fechado, você se perde.*

piomai kökö *(nome)* Tipo de cobra. ***Hi piomai kökö oalöma ulu tä sii nia apa wi ĩ tä kua.*** *Se criança comer a cobra piomai kökö fica com diarréia forte.*

pisã nakö 1. *(nome)* Tipo de folha para fazer embrulhos culinários. ***Sanöma samakönö hi pisã nakö naha salaka samapö haloma sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre embrulhamos peixe em folhas pĩsa.* **2.** *(nome)* Tipo de folha para fazer embrulhos culinários.

pisã nakö 1. *(nome)* Tipo de folha para fazer embrulhos culinários. ***Sanöma samakönö hi pisã nakö naha salaka samapö haloma sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre embrulhamos peixe em folhas pĩsa.* **2.** *(nome)* Tipo de folha para fazer embrulhos culinários.

plolo a *(nome)* Lontra. ***Maa tu sai naha hi plolo a wani huu sinomoö.*** *A lontra sempre está no rio.*

plosösö kökö *(nome)* Tipo de cobra. ***Suö tönö plosösö kö oa löma pe epi ulu tä si nia apakitä.*** *Se a mãe comer a cobra Plosösö köko seu filho ficará com diarréia.*

poi ose *(nome)* Faca. ***Kunatoi anö poi a nö salo a isiki thaa tähä poi anö a ami hanöpasoma.*** *Quando Kunatoi estava limpando o interior de um animal com uma faca, Kunatoi cortou sua mão.*

pökatö hamö 1. *(nome)* Do outro lado, na outra margem (de rio, roça, pista). ***Ai tä hetu naha, pökatö ha, pökatö hamö ĩ naha Sanöma samakö kuu sinomoö.*** *Do outro lado, na outra margem, assim nós, Sanöma, sempre dizemos.* **2.** *(nome)* Do outro lado, na outra margem de rio, roça, pista de pouso.

pökatö hamö 1. *(nome)* Do outro lado, na outra margem (de rio, roça, pista). ***Ai tä hetu naha, pökatö ha, pökatö hamö ĩ naha Sanöma samakö kuu sinomoö.*** *Do outro lado, na outra margem, assim nós, Sanöma, sempre dizemos.* **2.** *(nome)* Do outro lado, na outra margem de rio, roça, pista de pouso.

pokola a *(nome)* Tipo de ave. ***Sanöma samakö pewönö pokola sama wai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, sempre comemos a ave pokola.*

pole a *(nome)* Cachorro. ***Pole anö ulu tä ösö wälalöma.*** *O cachorro mordeu a criança.*

polo ti 1. *(nome)* Madeira para fazer fogo, graveto que é friccionado em uma base de madeira nana isi para acender fogo. **2.** *(nome)* Madeira para fazer fogo, graveto que é friccionado em uma base de madeira nana isi ti. ***Sutuha Sanöma samakönö polo tiki naha koa sama taka thata nö samakö thao päoma. Sätänapi sama töpö tapa paiomi tähä ĩ naha samakö kua paioma.*** *Antigamente, nós, Sanöma, fazíamos fogo somente na madeira polo. Nós não conhecíamos os não-indígenas, éramos assim.*

polo ti 1. *(nome)* Madeira para fazer fogo, graveto que é friccionado em uma base de madeira nana isi para acender fogo. **2.** *(nome)*

Madeira para fazer fogo, graveto que é friccionado em uma base de madeira nana isi ti. ***Sutuha Sanöma samakönö polo tiki naha koa sama taka thata nö samakö thao päoma. Sätänapi sama töpö tapa paiomi tähä ĩ naha samakö kua paioma.*** *Antigamente, nós, Sanöma, fazíamos fogo somente na madeira polo. Nós não conhecíamos os não-indígenas, éramos assim.*

pooö *(verbo)* Possuir, segurar na mão. ***Pakokai anö satehe epii sinomo pookule.*** *Pakokai tem muito milho* ***Kunatoi anö satehe epii koataka pi pooö.*** *Kunatoi tem muitas caixas de fósforo.*

pöpönö *(verbo)* Grande, mãe. ***Totolima anö sama pöpönö a pata säpalöma.*** *Totolima matou uma anta grande.* ***Kakatima anö kasu pöpönö a pata talalöma.*** *Kakatima viu uma capivara grande.* ***Totolima anö soso pöpönöa tälöma.*** *Totolima pegou um sapo cururu.* ***Kunatoi a hai ĩ pöpönö a nomasoke.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

pose a *(nome)* Catitu. ***Kamisanö pose sa wai niapalike.*** *Eu flechei um catitu.*

posöposömö a *(nome)* Tipo de ave. ***Hena sai tähä pösöpösömö a wai na hena sinomo wi ĩ tä kua.*** *Passarinho posöposömö acordam cedo.*

pumotomö a *(nome)* Tipo de gambá (mucura). ***Wakalai ha pumotomö a huumi. Numai ha pumotomö a huu sinomonö kalaka pö oa halu sinomo wi ĩ tä kua.*** *De dia a mucura não aparece. Eles sempre saem de noite e comem galinhas.*

sai a pakita *(nome)* Tapiri. ***Uli hamö Sanöma samakö wãsömö huu tähä sai a pakita thaakönö samakö kuo wi ĩ tä kua.*** *Quando nós, Sanöma, fazemos visita na floresta, fazemos um tapiri.*

säki *(verbo)* Acender fogo. ***Hikali a naha Kakatima anö koa taka säköma.*** *Kakatima acendeu fogo na roça.* ***Totolima a hĩso opa salo sai a naha koataka säköma.*** *Totolima pos fogo na casa pois ficou muito bravo.* ***Uli hamö Pakokai a huu paha kama hai ĩ koataka säköma.*** *Pakokai foi para a floresta e acendeu uma fogueira.* ***Hikali a kasö naha Totolima anö koataka säkinö a lotia kule.*** *Totolima acendeu uma fogueira na beira da roça e ficou sentado.*

sakona namo 1. *(nome)* Ponta de flecha feita de solama ösö com resina de sakona para matar grandes macacos, sinônimo de silaka namo. **2.** *(nome)* Ponta de flecha feita de solama ösö com resina de sakona para matar grandes macacos. namo: afiado, cortante. sinônimo de silaka namo. ***Sakona namonö ilo wa niapalönö wa oa wi ĩ tä kua.*** *Você flecha macaco guariba com a ponta de flecha com sakona, e o come.*

sakona namo 1. *(nome)* Ponta de flecha feita de solama ösö com resina de sakona para matar grandes macacos, sinônimo de silaka namo. **2.** *(nome)* Ponta de flecha feita de solama ösö com resina de sakona para matar grandes macacos. namo: afiado, cortante. sinônimo de silaka namo. ***Sakona namonö ilo wa niapalönö wa oa wi ĩ tä kua.*** *Você flecha macaco guariba com a ponta de flecha com sakona, e o come.*

sãkosö *(nome)* Tipo de tatu. ***Uli ha thakathaka naha sãko ösö titio wi ĩ tä kua.*** *Tatu sãkosö mora dentro de buraco na mata.*

saläö *(verbo)* Abanar; empurrar a fumaça abanando o fogo. ***Totolima anö opoa saläma.*** *Totolima abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Kunatoi anö posea saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao caititu.* ***Kunatoi anö opoa saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Totolima anö waka talalönö a salä piakule.*** *Totolima viu um tatu canastra e logo vai abanar fumaça para tirá-lo do buraco.*

saleheapalaö *(verbo)* Mirar com pau ou borduna. ***Pakokai anö Totolima a he pi sale heapalama.*** *Pakokai mirou a cabeça de Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima api sale hepoma.*** *Kunatoi mirou Kakatima.*

salö tä *(nome)* Baixada, terreno plano. ***Salö tä naha Sanöma samakö namö huu wi ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma caçamos na baixada.*

salusi a *(nome)* Quati. ***Sutuha moko töpönö salusi a oa wi ĩ tä kuo maama maaki huki ĩ töpö pewönö salusi a oa soa päta wi ĩ tä kua.*** *Antigamente, as moças jovens não comiam quati, mas hoje, todos comem.*

sama a *(nome)* Anta. ***Silaka a, atakusa a ĩ naha kui tökö nö sama nia wi ĩ tä kua.*** *Com flecha e com espingarda você mata anta.*

sama toto *(nome)* Corda feita de sama ösö. ***˜Sanöma samakönö sama totonö kotomasö kasö hẽha wi ĩ ta kua.*** *Nós, Sanöma, costuramos a boca do tipiti com corda sama*

sanakö *(nome)* Folha grande. ***Sa nakö naha Sanöma samakönö salaka sama pö haloma sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre embrulhamos*

peixe em folha.

säö *(verbo)* Bater, bater para matar. ***Totolima anö Kakatima a säääma.*** *Totolima bateu em Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a moni säääma.*** *Pakokai quase bateu em Kakatima.*

saolemö a *(nome)* Tipo de bicho preguiça. ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö saulemö a oali wi ĩ ta kua sisa.*** *Somente homens e mulheres velhas comem preguiça saolemö.*

sapa kopasoö *(verbo)* Voltar para a origem. ***Venezuela hamö Totolima a hulasolöma maaki a sapa kopasoma.*** *Totolima foi para a Venezuela mas regressou.* ***São Paulo hamö Kunatoi a hulasolöma maaki a sapakopasoma.*** *Kunatoi foi para São Paulo mas regressou.*

sapi a *(nome)* Tipo de ave (jacamim). ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö sapi a oa pöowi wi ĩ ta kua.*** *Somente os homens e mulheres mais velhos comem jacamim.*

sapokopalö *(verbo)* Remover o interior de objeto cilíndrico (para fazer zarabatana e outros objetos cilíndricos). ***Totolima anö kama hai ĩ sola õsi sapokopalöma.*** *Totolima tirou o interior de sua zarabatana.* ***Pakokai anö kama hai ĩ wana ösö õsi sapokopalöma.*** *Pakokai tirou o interior de seu estojo de ponta de flecha.*

sapuku *(nome)* Ninho. ***Pili a sapuku naha kulemö a ala tähä sanöma samakönö a niapali wi ĩ tä kua.*** *Quando o jacu está pousado em seu ninho nós sanöma o flechamos.*

sasupali *(verbo)* Espantar. ***Kakatima anö õka töpö sasupalöma.*** *Kakatima espantou os inimigos.* ***Totolima anö walä kökö sasupalöma.*** *Totolima espantou as queixadas.*

sätäki *(verbo)* Pendurado; posição do cacho de bananas na bananeira, do cacho de açai no açaizeiro. ***Hoko amo naha hokoma sätäköma.*** *A bacaba se pendura na bacabeira.* ***Sinimosö naha sinimo sätäa kule.*** *A espiga de milho está no pé de milho.*

satehe *(nome)* Muitos ***Kunatoi anö satehe epii ilo kökö nia palöma.*** *Kunatoi flechou muitos guaribas.* ***Totolima a hai satehe epii ulu töpö kua.*** *Totolima tem muitos filhos.*

saukamoö *(nome)* Som do tucano. ***Hena sai tähä masupöa saukamoma.*** *O tucano cantou de manhã cedo.* ***Wisa tei ha Totolima a saukamoma.*** *Totolima imitou o canto do tucano no fim da tarde.*

saumaki *(verbo)* Pendurar. ***Totolima anö saia sika naha walää halo saumakike.*** *Totolima pendurou o embrulho com carne de queixada fora da casa.* ***Kakatima anö saia kolo naha wööa saumaköma.*** *Kakatima pendurou o cesto do lado de fora da casa.*

seleke *(verbo)* Espalhar. ***Totolima a sami kua selekeköma.*** *Totolima se espalhou e ficou sozinho.* ***Kunatoi a hai ĩ töpö selekepasoma.*** *A família de Kunatoi se espalhou.*

sipoö *(verbo)* Carregar nas costas (jamanxim, cesto, embrulho). ***Kakatima a hai ĩ suötä maaki walää komi sipoma.*** *Kakatima é mulher mas carregou uma queixada.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ulua aulu sipoma.*** *Pakokai carregou seu filho doente.* ***Pakokai anö thalikiti pii sipoma.*** *Pakokai carregou um feixe de lenha.* ***Kunatoi anö walää sipo konö piasalo thãi thatha ösö kakalike.*** *Para carregar uma queixada abatida, Kunatoi tirou um pedaço da casaca de Thai thatha*

solopitamö a *(nome)* Tipo de ave. ***Solopitamö wa niapalönö ulu töpö ose pewö wai naha oama pasio soa päta wi ĩ tä kua.*** *Você alimenta todas as crianças pequenas com a ave solopitamö depois de flechá-la.*

sömöka taö *(verbo)* Escutar, ouvir, prestar atenção. ***Totolima anö walä kökö ia hini ha a sömöka taama.*** *Totolima escutou as queixadas comendo.* ***Kakatima anö wasu töpö huu hiniha a sömöka taama.*** *Kakatima escutou os inimigos vindo.*

sopi *(verbo)* Quente, calor. ***Kakatima a hai ĩ ulu a sopia apama.*** *O filho de Kakatima ficou com muito calor.* ***Pakokai anö salo a sopi oalöma.*** *Pakokai comeu a carne quente.* ***Totolima a sopi ipö salo a sanömonasoma.*** *Totolima tomou banho pois estava com muito calor.* ***Kakatima anö maatu sopia wakimani ke.*** *Kakatima já esquentou água.*

söpöpoö *(verbo)* Carregar na mão. ***Totolima anö ulutä söpöpoma.*** *Totolima carregou seu filho.* ***Kakatima anö maatu pii söpöa konönöma.*** *Kakatima carregou água.*

tälii *(verbo)* Pegar, levar. ***Maatä hälä tähä Totolima anö 7 holemasi kökö tälöma.*** *Quando choveu Totolima pegou sete minhocoçus.* ***Uli hamö töpö hinomo tähä Kakatima anö sami walää noki tälöma.*** *Quando os homens estavam caçando na floresta Kakatima pegou uma queixada moqueada.* ***Kakatima anö sami sosoa tälöma.*** *Kakatima pegou um sapo cururu.* ***Kakatima anö waheta***

tä tälölö ke SESAI töpö naha tä totoki pia salo. *Kakatima levou uma carta para os funcionários da SESAI entregarem .* ***Totolima anö pola kapii anamo tälöma.*** *Totolima pegou alguns cogumelos.* ***Kakatima anö kama hai ĩ heano a naha maa tu pi tälike.*** *Kakatima levou água para o seu marido.*

utiti *(verbo)* Fraco. ***Kakatima a utiti ipö kutenö nasi koko pi sipo olö maoma.*** *Kakatima não consegue carregar mandioca pois é muito fraca.* ***Kamakali tönö Pakokai a utitipamanöma.*** *A malária deixou Pakokai fraca.*

uwämaö *(verbo)* Imitar animais ou pessoas. ***Totolima anö Pakokai a kasö uwömama.*** *Totolima imitou o assovio de Pakokai.* ***Kakatima anö ai tä taanö ĩ a uwömama.*** *Kakatima viu outra pessoa e a imitou.* ***Totolima anö hãsimoa kai uwämama.*** *Totolima imitou o canto do inhambu.* ***Kakatima a hĩso opa salo Totolima a ôkamo uwömake.*** *Kakatima ficou muito brava então imitou Kakatima fazendo xamanismo.*

waloa koki *(verbo)* Chegar de volta no local de origem. ***Pakokai a walo koköma.*** *Pakokai voltou.* ***Sai a naha Kunatoi a waloa koköma.*** *Kunatoi voltou para casa.* ***Poa Pisita hamö Kunatoi a hulasolöma maaki a waloa sapakoköma.*** *Kunatoi foi para Boa Vista mas chegou de volta.* ***Kunatoi a huu wani ipö salo a waloa sapa kokike.*** *Kunatoi voltou porque estava com muita preguiça.*

waloö *(verbo)* Chegar. ***Sai a naha Totolima a waloa koköma.*** *Totolima chegou em casa.* ***Kama hai ĩ sai a naha Pakokai a waloa kokötasoma.*** *Pakokai voltou para sua casa.* ***Napö töpö ulipö naha Kakatima a waloköma.*** *Kakatima chegou na comunidade dos Ye'kwana.* ***Pakokai a kuo paha Kunatoi a walo pia kule.*** *Kunatoi está chegando no lugar onde Pakokai está.*

wano mosi *(nome)* Mau caçador. ***Kunatoi a wanomosi ipö kutenö a namö huumi.*** *Kunatoi não vai caçar pois é mau caçador.* ***Totolima a mamo höpöpö kutenö salo pö tapami kutenö a wano mosi pasoma.*** *Totolima é um mau caçador pois é cego e não enxerga a caça.*

wapamaö *(verbo)* Ensinar; treinar cachorro. ***Kakatima anö posea naha kama hai ĩ polea wapamama.*** *Kakatima treinou seu cachorro para caçar caititu.* ***Totolima anö Pakokai a wapamama.*** *Totolima ensinou Pakokai.* ***Totolima anö kama hai polea wapamama thomöa na.*** *Totolima ensinou seu cachorro a caçar cutia.* ***Kunatoi anö kama hai ulua wapamama lotetei ana.*** *Kunatoi ensinou seu filho a lutar.*

wati *(verbo)* Frio. ***Totolima a mãĩõ tähä a watia apösoma.*** *Totolima ficou com frio quando estava mergulhando.* ***Kakatima anö ôko a sää tähä a watia apösoma.*** *Kakatima ficou com muito frio quando estava pegando caranguejo.* ***Totolima a mãi õõtä a watia apösoma.*** *Totolima mergulhou e ficou com frio.* ***Tä halu pesukö a tähä Totolima a wati ipö salo sawana tökönö a soa kule.*** *Totolima ficou com muito frio quando estava amanhecendo, por isso se cobriu com o lençol.*

wini *(verbo)* Pequeno. ***Wini ipi sanöma tä kai naha sa hapalo taö.*** *Eu sei falar um pouco a língua sanöma.* ***Totolima a hai ĩ pole a wini.*** *O cachorro de Totolima é pequeno.* ***Wini ipi sanöma tä kai naha sa hapalo taö.*** *Eu sei falar um pouco a língua sanöma.*

wötöö *(verbo)* Rasgar ou cortar com os dentes (carne, cipó). ***Pakokai anö thootho wötöpalöma.*** *Pakokai quebrou o cipó com os dentes.* ***Kunatoi anö salo a sãĩ wötölöma.*** *Kunatoi rasgou com os dentes a carne de caça.* ***Totolima a naköpönö makami toto wötöma.*** *Totolima cortou o cipó com os dentes.* ***Kakatima anö salo a sãĩ wötöma maaki salo a sãĩ amatosi kutenö tä wötöpa maoma.*** *Kakatima mordeu a carne mas ela estava muito dura e não rasgou.*

coleta

amisi ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Hii ti pesukö naha amisi ola kua kule.*** *No tronco das árvores tem mel amisi.* ***Totolima anö amisi ola pi tusö kule.*** *Totolima está derrubando a árvore de mel amisi.*

amu ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Amu ola nanö wa ösö wälali tähä wa walakasömoö.*** *Se a abelha do mel amu te picar, você vai ficar cheio de feridas.* ***Sätänapi töpönö amu ola wani oami.*** *Os não indígenas não comem mel amu.*

amutuli a *(nome)* Tipo de cupim. ***Huki amu-***

tuli sa tapa maake. *Hoje eu não vi cupim.* ***Wisa tei ha amutuli kökö haa poö.*** *Os cupins amutuli aparecem de tarde.* ***Amutuli kökö oamö toita.*** *Cupim amutuli é bom de comer.*

anepo a *(nome)* Tipo de cupim. ***Huki anepo a kua apa kule.*** *Hoje tem muito cupim.* ***Anepo pö lalo opa kõa tähä, anepo sama thaö.*** *Quando os cupins estão se reproduzindo nós os pegamos.* ***Anepo a oamö õkitimi, a oamö mötati.*** *Cupim mamo hama não é insosso, é saboroso.*

anepo mamo hama *(nome)* Tipo de cupim. ***Mamo haama koko pe epö.*** *Cupinzeiro é grande.* ***Ĩ samakö pewönö mamo hama sama oaö.*** *Todos nós comemos o cupim mamo hama.* ***Mamo hama oamö toita apö.*** *O cupim mamo hama é muito bom de comer.*

anokoimö a *(nome)* Tipo de lagarta. ***Manakasö naha anokoimö kö kuoö.*** *Lagartas ficam na árvore manakasö.* ***Anokoimö a halo saköma a mötati.*** *Lagartas embrulhadas e assadas são saborosas.*

äpätilimo ösö (öpötilemö ösö) *(nome)* Tipo de ingá. ***Pöpönö tu kasö naha äpätilimo ösö pi öpa.*** *Na beira dos rios tem ingá äpätilimo.* ***Äpätilimo ösö wai keteti öpö.*** *Ingá äpätilimo é muito doce.*

ãsaka mo *(nome)* Tipo de palmeira (açaizeiro); açaí (fruto). ***Ãsaka mo lape.*** *Açaizeiro é alto.* ***Wa oi ipö tähä ãsaka mo sãĩ oalöma, wa pötö apö söo.*** *Quando você estiver com muita fome, se comer açaí, você ficará saciado.* ***Ãsaka mo sãĩ oamö toita.*** *A polpa do açaí é boa de comer.*

atapa amo *(nome)* Tipo de cogumelo comestível. ***Atapa amo oamo õkiti.*** *O cogumelo atapa não tem sabor.* ***Atapa amo mömomö ausi.*** *Cogumelo atapa tem a aparência branca.*

halahala *(nome)* Corda, cipó ou fibra enrolada nos pés para subir em árvores. ***Hii ti naha halahala nö wa tuoö.*** *Você sobe em árvore usando cipó halahala.* ***Tho totonö halahala thaö.*** *Com cipó se faz o laço nos pés usado para subir em árvores.*

hami amo *(nome)* Tipo de cogumelo comestível. ***Hamima amo oamo hami.*** *O cogumelo hami tem sabor forte.* ***Hamima amo möamö ausi.*** *A cor do cogumelo hami é branca.*

hanoko ösö *(nome)* Tipo de fruta (ingá). ***Hanoko ösö pata supe.*** *Ingá hanoko é grosso.* ***Hanoko ösö keteti.*** *Ingá hanoko é doce.*

hapö amo *(nome)* Tipo de palmeira (patoá). ***Hapö amo toita.*** *Patoá é saboroso* ***Hapö amosö henanö sai a thaami.*** *Não se constrói casa usando folhas de palmeira de patoá.* ***Hapö amo sãĩ õkiti.*** *O palmito da palmeira de patoá não tem sabor.*

hapokai ösö *(nome)* Tipo de fruta (ingá). ***Hikalino naha hapokai ösö laloö.*** *Os ingás hapokai crescem nas roças.* ***Hapokai ösö keteti.*** *Os ingás hapokai são doces.*

hasa ola *(nome)* Mel de tipo de abelha. ***Hasa ola nakönö hunukö wötö öpaö.*** *A abelha do mel hasa corta muito os cabelos de quem mexe com a casa de abelha.* ***Hasa tuu koamomi.*** *O mel hasa não é de comer.*

hasa sömökali amo *(nome)* Tipo de cogumelo comestível. ***Hikali a naha hasa sömökali amo laloö.*** *Os cogumelos orelha de veado crescem nas capoeiras.* ***Hasa sömökali amo pito lape.*** *O caule do cogumelo orelha de veado é comprido.*

henapo a *(nome)* Tipo de marimbondo. ***Henapo nakö waitili ipö.*** *Os marimbondos henapo são muito bravos.* ***Henapo a lape.*** *Os marimbondos henapo são compridos.*

hi ti kolo *(nome)* Parte de baixo da árvore. ***Totolima anö hii ti kolo naha soso a wani tälöma.*** *Totolima pegou um sapo cururu na parte de baixo da árvore.* ***Hii ti kolo häwä soma.*** *A parte de baixo da árvore apodreceu.*

hi ti ola *(nome)* Parte de cima da árvore. ***Hii ti ola naha simöa wani looma.*** *O bicho preguiça está na parte de cima da árvore.* ***Hiti ola naha hiwala wani loö.*** *O porco-espinho fica na parte de cima da árvore.*

himoto ola *(nome)* Mel de abelha. ***Hi himoto ola lö kui sanöma samakö ai salopö naiwö ĩ naha kui samakönö hi himoto ola oa soa pätaö.*** *Animais de caça e nós Sanöma comemos o mel himoto.* ***Masita ha hi himoto ola kuami hii tiki peso kö naha hi himoto ola kupawö.*** *O mel himoto não fica no chão, fica no buraco da árvore.*

hiwala amo *(nome)* Cogumelo comestível. ***ĩ sanöma samakö pewönö hiwala amo oa soa päta wi ĩ tä kua sisa.*** *Todos nós Sanöma comemos o cogumelo hiwala.* ***Ĩ Sanöma samakö pewönö hiwala amo oa soa pätawi ĩtä kua maaki hiwala amo naha wini ipii wasuwasu tä kua.*** *Nós Sanöma comemos o cogumelo hiwala mas ele tem um pouco de ve-*

neno.

hoko amo *(nome)* Bacabeira (palmeira). ***Hoko mai toita.*** *Bacaba é gostoso.* ***Hoko wamo tusöpaköma waiha tä teteto totia tähä watä möö koö ha motimani pö kua wakiha wamo pesokö tusösoa taö.*** *Quando você corta a bacabeira e espera, quando você vê novamente e já tem muita larva, você corta seu tronco.* ***Wa ohi ipö tähä hokowamo oalöma wa pötöapa soa kotasoö.*** *Quando você está com muita fome e come palmito de bacaba, você fica satisfeito.*

hokolasi amo *(nome)* Palmeira (inajá). ***Hokolasi amo pata pe epö.*** *A palmeira hokolasi é grande.* ***Kami sanöma samakö ulipö naha hokolasi amo kuami sätänapi töpö ulipö naha mo kua sisa.*** *Não tem Inajá na nossa floresta, somente nos lugares dos não-indígenas.* ***Sanöma samakö pewönö hokolasi amo möö taimi.*** *Nós, Sanöma, não conhecemos inajá.*

holema kökö *(nome)* Minhocoçu. ***Holema kökö lape epö.*** *Minhocoçu é comprido.* ***Ulu tä naha pee pii tate wa oama apa tähä peepi a holemasipöa apö soö.*** *Quando a criança come banana muito madura, fica com muita lombriga.* ***Holemasi wakö wani sää pia salo poo wa tälölöö.*** *Você leva um terçado quando quer bater nos minhocoçus.*

holomato a *(nome)* Raiz de planta. ***Sanöma samakö pewö salopö pewö ĩ naha kui samakönö holomato sama oaö.*** *Nós Sanöma comemos todos os animais de caça e a raiz da planta holomato.* ***Sanöma samakönö holomato sama oapii topa apaö.*** *Nós Sanöma gostamos de comer a raiz da planta holomato.*

hösöla ola *(nome)* Mel de abelha. ***Hösöla ola kui puu tu pewö nai soatawö ĩ samatu pewö koa naioö.*** *Todos tomamos o mel hösöla.* ***Hösöla ola koamo kiliwi ĩ tä kuami.*** *Nós não temos medo de tomar o mel hösöla.*

hotonamö ola *(nome)* Mel de abelha. ***Pe epii hotonamö a ola keteti öpö kutenö sama tu koaö.*** *Nós tomamos o mel hotonamö porque ele é muito doce.* ***Hotonamöa ola wai keteti.*** *O mel hotonamö é doce.*

hulu amo *(nome)* Broto de planta. ***Hulu amo mösököpö.*** *Hulu amo é espinhoso.* ***Pata tönö salaka a sokö paha pili a ami ha hulo a amösö mösököpö käköma.*** *Muitos espinhos do broto hulu amo se quebraram dentro do pé do homem quando ele estava pescando.* ***Hulu amo pewö mösököpö öpö.*** *Todos os brotos hulu amo são cheios de espinhos.*

humo a *(nome)* Larva de besouro. ***Humo a ausi.*** *Humo a é branco.* ***Moko wa sipinapi wanö humo a oati hi au ulu a sĩokomaki kitö, pata töpö kuuma.*** *Os mais velhos disseram: "Moça, se você estiver grávida, não coma a larva de besouro humo.* ***Humo anö sömöka komaaö.*** *O ouvido fica tampado quando se come a larva do besouro humo.*

humomokö *(nome) Semente de tipo de planta.* ***Humomokö hanaha.*** *Humomokö é laranja.* ***Patasoma tönö humomo pö saalalöma.*** *A mulher mais velha assou as sementes de humomokö* ***Moko wanö humomo oatihi ĩ naha pata töpö kuuma.*** *Os velhos falavam: moças jovens, não comam sementes de humomokö.*

ilaisö *(nome) Lagarta.* ***Ulu töpö sinonö ölaisö huköamahe.*** *Sozinhas as crianças pegaram lagarta ilaisö .* ***Moko tönö ölaisö halo saamahe.*** *A menina assou uma trouxa com lagartas ilaisö.*

ilawali ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Waika tönö ilawali ola talalöma.*** *O Waika viu o mel ilawali.* ***Wasu töpönö ilawali tuu koalalömahe.*** *Os inimigos beberam mel ilawali.*

ilokulinasö *(nome) Tipo de lagarta.* ***Õka tönö ilokilinasö halo kemanönöma.*** *O inimigo deixou cair a trouxa de lagartas.* ***Ilokilinasö mömomö hane.*** *A cor da lagarta ilokilinasö é amarela.*

ilokulu ösö *(nome) Tipo de fruta (ingá).* ***Ilo pönö pee epi ilokilu ösö oa sinomoö.*** *Os macacos guariba sempre come ingá ilokulu.* ***Moko töpönö ilokili ösö pi tusöpaköma.*** *As moças cortaram os galhos com ingá ilokulu.*

kalama ösö *(nome) Tipo de fruta (ingá).* ***Ipa husopö a hai poa nö kalama ösö pi tusöpaköma.*** *Minha esposa tirou ingá com seu terçado.* ***Maa tu kasö ha kalama ösö pi öpaa.*** *Tem ingá na beira do rio.*

kalo saa *(nome) Tipo de marimbondo.* ***Tokoli naha kalosa loa tähä apii tusöpaköma.*** *Cortaram a embaúba quando o marimbondo estava pousado nela.* ***Kalosa na waitili ipö.*** *O marimbondo kalosa é muito bravo.*

kasa a *(nome) Tipo de lagarta.* ***Kasa nai naha kasapö laloö.*** *As lagartas se reproduzem na árvore kasa nai.* ***Kasa halo saköma a oamö toita apö.*** *Lagartas assadas na brasa*

são muito boas de comer.

kasö ösömo *(nome) Tipo de fruta; semente de tipo de ingá.* ***Kasö ösömo tuköma mo oamö toita apa soa tasoö.*** *A semente de ingá cozida é muito boa de comer.* ***Sanöma samakönö kasö ösö mo oa naioö.*** *Nós, Sanöma, comemos semente de ingá.*

koana a *(nome) Tipo de rã.* ***Kosototu kasö naha koanapö wai kuo pasioö.*** *Na beira do lago tem rãs koana.* ***Sai a sika naha koana a wai kuo hõtöa soa pätaö.*** *A rã koana mora no quintal da casa.*

kokasilimö a *(nome) Tipo de marimbondo.* ***Pee epii hi kokasilimö a waitili.*** *O marimbondo kokasilimö é muito bravo.* ***Kokasilimö a kotö naha wa huu tähä pee epii wa namö keo opalöowi ĩ tä kua.*** *Os marimbondos kokasilimö avançam se você passar perto deles.*

kopalinasö *(nome) Tipo de lagarta.* ***Mosimai naha kopalinasö sätäa tähä sa nasö tälöma.*** *Peguei a lagarta quando ela estava no tronco da árvore mosimai.* ***Sonokasö naha kopalinasö kuta naioö.*** *As lagartas também ficam no tronco da árvore sonokasö.*

kopetemö ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Sanöma samakönö kopetemö sama ola oa sinomoö.*** *Nós Sanöma sempre comemos mel kopetemö.* ***Kopetemö a ola keteti ipö kutenö sama tu koaö.*** *Nós bebemos mel kopetemö pois ele é muito doce.*

kopinamo *(nome) Tipo de marimbondo.* ***Kopinamo kua tähä wa mo tölönö koa taka naha wa mo saki.*** *Quando tem marimbondo e você o pega, você o assa na brasa.* ***Kopina wa mo tialöpö õkoma, ĩsa ãĩ kõipö ĩ naha kui tä naha wa mo tiali.*** *Você come marimbondo misturado com banana, e beiju envelhecido.*

kosiloahe *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Kosiloahe kui puu tu toti pasi mai kitö.*** *A abelha kosiloahe não faz um bom mel.* ***Kosiloahe naha puu tu samakö pii kuu totio pasiomi.*** *Nós não pensamos que o mel de abelha kosiloahe seja mel mesmo.*

kotata a *(nome) Tipo de marimbondo.* ***Kotata hai ĩ kopina pe epii kotata na waitili.*** *O marimbondo kotata é muito bravo.* ***Sanöma samakönö koataka nö kotata sama wakö ömömanönö sama täa sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre pegamos marimbondo depois de queimar sua casa com fogo.*

kotopo amo *(nome) Tipo de cogumelo comestível.* ***Tokoli naha kotopo amo laloö.*** *O cogumelo kotopo se reproduz na embaúba.* ***Kokosai naha kotopo amo wani laloö.*** *O cogumelo kotopo se reproduz na árvore kokosai*

kuãi amo *(nome) Tipo de palmeira (buritizeiro).* ***Kuãi amo pata lapeepö.*** ***Sanöma samakönö kuãi amo öpa tähä poo anö samamo tusöö.*** *Quando tem buriti nós, Sanöma, o cortamos.* ***Lasa a kuina ĩ naha kuãi mo mömomö kuö pasiwö.*** *Buriti tem a aparência parecida com a da pupunha.*

kusi ãka *(nome) Tipo de cupim.* ***Huki kusi ãkasa pö talalike.*** *Hoje eu vi formigas Kusi Ãka* ***Masita tä uli naha kusi ãkapö wani holepalo hatu kua totio pasiowi ĩ tä kuami.*** *A formiga kusi ãka não anda na terra durante o dia.*

kutataimö a *(nome) Tipo de rã.* ***Hii tiki nasikili kuo paha kutataimö a wai kuo sinomoö.*** *As rãs ficam nas raízes das árvores.* ***Kutataimö a wai oamomi.*** *Não se come a rã kutataimö.*

laö a *(nome) Tipo de raiz.* ***Patasoma tänö laöa oa sinomoö maaki a koami.*** *Mulheres mais velhas sempre comem raiz laö, mas ela é amarga.* ***Kapulumö a kui naha ĩ naha laö a kuö.*** *Batata-doce tem raiz laö.*

lasa amo *(nome) Tipo de palmeira (pupunheira).* ***Lasaa tupoö.*** *Cozinhe pupunha.* ***Lasa amo mösököpö.*** *A pupunheira é cheia de espinho.* ***Pata tänö lasa thapa pia salo sinoi lasamo naha a tuo wi ĩ tä kuami.*** *Quando os homens mais velhos querem pupunhas, eles não sobem na pupunheira sem o auxílio de alguma técnica usada para subir.*

maisali a *(nome) Tipo de lagarta.* ***Mose nai naha maisali pö wani kutapasio sinomoti.*** *As lagartas sempre ficam no tronco da árvore mose nai.* ***ĩ samakö pewönö maisali sama oa naioö.*** *Todos nós comemos tambem lagartas.*

makalia mai *(nome) Tipo de raiz.* ***Kami Sanöma samakönö hikali a mötalö naha makaliamai tösa naioö.*** *Nós, Sanöma, plantamos a raiz makaliamai no meio da roça.* ***Hi makaliamai oamo naio soataö.*** *A raiz makaliamai também é de comer.*

makami toto *(nome) Tipo de cipó para fazer amarrações.* ***Makami totonö sai sama thaa pia tähä hii sama ti õka sinomoö.*** *Quando queremos construir uma casa, sempre amarramos as madeiras com cipó.* ***Suö töpönö makami totonö wö a tiä pasioö.*** *As mulheres*

sempre tecem cesto com cipó.

makisopö ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Salo pönö makisopö ola oapasioö. Maaki Sanöma samakönö sama ola oapasiomi.*** *Os amimais comem mel makisopö mas nós, Sanöma, não.* ***Wali a wani nö makisopö ola oa naioö.*** *O animal wali também come mel makisopö. ???*

manaka mo *(nome) Tipo de fruta.* ***Manaka ösö wai winii.*** *A palmeira Manaka ösö é pequena.* ***Walä kökö, pose kökö ĩ naha kui kökönö hi manakamo oa pasioö.*** *Queixada e caititu comem frutos manaka.* ***Sanöma samakönö hi manakamo oa maikitö mo wasu kutenö.*** *Nós, Sanöma, não comemos fruto manakamo pois é venenoso.*

masa a *(nome) Tipo de lagarta.* ***Wakanani a kui naha ĩ naha masa a kuö hõtöwö.*** *A lagarta Masa parece com a lagarta Wakanani.* ***Masa wa halo saki tähä peepii a mötati.*** *Quando você assa lagarta na brasa dentro do embrulho, é muito saboroso.*

masamasalinasö *(nome) Tipo de lagarta.* ***Masamasalinasö hai ĩ saönasö pewö.*** *Masamasalinasö é um tipo de lagarta.* ***Hõsösöpölemöti naha masamasalinasö kutapasioö.*** *A lagarta masamasalinasö fica na árvore hõsösöpölemöti.*

masima ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Hi masima ola hai ĩ puutu.*** *Masima Ola é um tipo de mel.* ***Masima wa ola koa sinomoö ha wa sapulipasoö.*** *Para você se tornar um xamã você sempre beber o mel Masima Ola.*

moka a *(nome) Tipo de rã.* ***Maatä hälä tähä mokapö õköpalo opasisaö.*** *A rã Moka canta somente quando chove.* ***Mokapö õkö palo tähä sanöma samakönö mokasamapö hua sinomoö.*** *Quando as rãs Moka cantam nós Sanöma vamos atrás delas para capturá-las.*

moka sai *(nome) Tipo de rã.* ***Hiiti päka naha mokasai titio pasioö.*** *As rãs Moka vivem em buracos em madeira.* ***Moka sai tapamo hatukua totio pasio makitö.*** *As rãs Moka são difíceis de serem encontradas na luz do dia.*

mokololi ösö *(nome) Broto de tipo de planta.* ***Hĩkanino naha mokololi ösö kua pasia.*** *A planta mokololi ösö nasce nas capoerias.* ***Uli hamö mokololi ösö kupanai soatawö.*** *A planta mokololi ösö também nasce na floresta.*

mönanamö a *(nome) Tipo de lagarta.* ***Kotalimasö naha mönanamö kökö lalo pasioö.*** *A lagarta mönanamö a cresce na árvore Kotalimasö.* ***Kami samakö hai ĩ tä uli naha mönanamö kökö lalo toita.*** *Nas nossas florestas a lagarta mönanamö cescem bem.*

mösö waiki a *(nome) Tipo de lagarta.* ***Mösö waikia naha pili wa amösö sa walipakiwi ĩ kuami.*** *Você não pode pegar a lagarta mösö waiki com as mãos.* ***Mösö waiki anö wa hakilali tähä pee pii tä nini apöki.*** *Se você pegar a lagarta mösö waiki com as mãos sentirá muitas dores.*

mösököpölemö ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Kami sanöma samakönö mösököpölemö ola oa pasio maikitö.*** *Nós sanöma não comemos o mel mösököpölemö ola.* ***Mösököpölemö ola hai ĩ puutu hötöwö maaki ola oamomi.*** *O mel mösököpölemö ola é um tipo de mel, mas nós não o comemos.*

motimania *(nome) Larva de tipo de besouro.* ***Motimania ausi.*** *A larva Motimani é branca.* ***Hoko amo tute epö tähä motimani kökö kuo maikitö.*** *A larva motimani não nasce nos troncos novos de bacaba.* ***Hoko amo häwähäwä ösö naha motimani kökö kuo sisa päoö.*** *As larvas motimani nascem nos troncos apodrecidos de bacaba.*

motosila ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Motosila ola kuo wi ĩ samatä taimi.*** *É difícil encontrar o mel motosila ola.* ***Masita tä komo naha motosila ola kuo pasioö.*** *O mel motosila ola é encontrado debaixo da terra.*

nakö ĩsimani a *(nome) Larva de tipo de besouro.* ***Nakö ĩ simania hanaha.*** *A larva nakö ĩsimani é laranja.* ***Hoko amösö naha nakö ĩsi mania kuo hötöoö.*** *A larva nakö ĩsimani nasce na casca da bacabeira.* ***Hoko amo mötalö naha nakö ĩsi mania kuo pasio maikitö.*** *A larva nakö ĩsimani não nasce no meio da bacabeira.*

nana wai a *(nome) Tipo de marimbondo.* ***Nanawaiwa tusö kule maaki wathapa maikitö.*** *É difícil achar as larvas de nana wai.* ***Nanawaiwa thapapi topa tähä koawa taka säa paitaki ĩtähä wa tusöha wa thaa sisapali.*** *Para pegar as larvas de nana wai você deve primeiro fazer fogo para produzie fumaça e depois cortar a árvores*

naö a *(nome) Tipo de flor.* ***Salötä naha naöa pii öpa pasia maikitö hemo tä naha naökökö pi öpa sisa.*** *A flor naö não é encontrada nas baixadas, ela é encontrada em locais mais altos.* ***Sanöma samakö waläkökö naiwö ĩnaha kui samakönö hi naö sama oaö.***

Assim como os Sanöma, as queixadas também comem a flor naö.

naönaö amo *(nome) Tipo de cogumelo comestível.* ***Pata tä suönö naönaö amo talali tähä mo huköa soatali.*** *Quem pega os comgumelos naönaö amo são as mulheres mais velhas.* ***Sanöma samakö pewönö naönaö amo tae sinomoö.*** *Nós Sanöma sempre encontramos os cogumelos naönaö amo.*

nasoka *(nome) Larva de tipo de cupim, cárie.* ***Nasoka lapee.*** *A larva nasoka é comprida.* ***Naso kawa oalöma pee epii wanaköpö ninia apaö.*** *Se você comer muita larva nasoka você fica com dor de dente.* ***Pata töpö suönö nasoka oapasioö.*** *As mulheres mais velhas comem a larva nasoka.*

nasoka ilolopö *(nome) Larva de tipo de cupim.* ***Nasoka ilolopö lapee.*** *a larva nasoka ilolo é comprida.* ***Nasoka ilolopö hai ĩ tikopö pasiwö.*** *A larva nasoka ilolo é diferente de outras.* ***Nasoka ilolopö lape epö pasikitö.*** *A larva nasoka ilolo é realmente comprida.*

nasökili *(nome) Raízes.* ***Apili nasikili pata pee epö.*** *A árvore apili tem muitas raízes.* ***Tokoli pee epö wakisai maaki tinasikili äpäti.*** *Embaúba é grande mas tem as raízes moles.*

nea *(nome) Tipo de lagarta.* ***Nea naha salakawa sokö tähä peepii salakawa läköpali.*** *Pegamos muitos peixes quando usamos a lagarta nea como isca.* ***Neapö wai mömomö aipö öpö pasiwö.*** *A lagarta nea é muito esquisita.*

neamö kökö *(nome) Tipo de lagarto.* ***Iwathamöa wani kuina ĩnaha neamökö wani kuö hötöwö.*** *Namökö parece um jacaré pequeno.*

nimomo *(nome) Broto de tipo de planta.* ***Nimöamö sö mösököpö.*** *Nimomo é espoinhoso.*

oi a *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Hiitiki naha oia kualasoha watulasolöma oinakönö wa haakipapaha wa kelasoö.*** *Você pode cair quando está em uma árvore tirando o mel oi.*

õkoma ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***ösö hamö hiitiki naha õkoma ola kua maikitä, masita ha õkoma ola kua soa päta hiti ose häwä wainaha ola kua soa päta tukinö hi õkoma ola tusä maikitä masitaha öpasoa pätakinö ola tusä wi ĩ tä kua.*** *O mel õkoma ola não é encontrado em árovres. Ele é encontrado debaixo da terra.*

pai ösö *(nome) Tipo de fruta (ingá).* ***Pakokai anö pai ösö pi öpa talalönö atuki nö pai ösö oama.*** *Pakokai viu o ingá que gosta muito e cortou o galho para pegar e comer.*

pali ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Sanöma samakönö hi pali ola oa li wi ĩ tä kua maikitä.*** *Nós não comemos o mel pali ola.*

pasanaimö a *(nome) Tipo de marimbondo.*

pisã ãte *(nome) Flor de tipo de planta.* ***Sanöma samakö nö hi pisã sama ãte oa totioö.*** *Nós, Sanöma, comemos a flor pisa ãte.*

ploaploamö a *(nome) Tipo de rã.* ***Hi ploa ploamö wa oalöma Sanöma wa ia wani apatiki tä.*** *Se você é Sanöma você come a rã ploaploamö.*

ploplolemö amo *(nome) Tipo de cogumelo comestível.* ***Sanöma samakönö hi ploplolemö sama amo löpöa totipalönö sama amo oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma cozinhamos cogumelo ploplolemö e o comemos.*

pukopina ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***Hi ti päka naha puu kopina ola kuo sinomo wi ĩ tä kua.*** *Mel pukopina sempre fica no buraco da árvore.*

pukupukumani a *(nome) Tipo de rã.* ***Kosoto tu naha sĩsĩ tökö kuo paha pukupukumani pö kuo sinomi wi ĩ tä kua.*** *As rãs pukupukumani sempre ficam no lago quando tem mato.*

sakoleto a *(nome) Tipo de lagarta.* ***Sakoleto pö laloki tähä, sakoleto wa tälönö, sai a naha wa kai waloa kokinö, lope epi wa halo saa soa pätakönö au ulu a ose naha oamani wi ĩ tä kuami.*** *Quando as lagartas sakoleto se reproduzem, você as pega. Depois que você chega em casa com elas, rapidamente você as assa e não alimenta sua criança com elas.*

sama amuku *(nome) Tipo de cogumelo comestível.* ***Hikanino naha sonokasö häwä naha sama amuku kua.*** *Na capoeira, nos paus podres tem cogumelo sama amuku.*

samanemonau ösö (ou samanemuunasö) *(nome) Tipo de ingá.* ***Palökö tö naha samanemo nau ösökö kua sisa.*** *Só tem ingá samanemomau na serra.*

samonama ola *(nome) Mel de tipo de abelha.* ***ösö Hamö Hi ti naha samonama ola kua.*** *No alto da árvore fica sempre o mel samonama.*

sanimö amo *(nome) Semente de tipo de planta.* ***Sanimö amo mösököpö. Sanimö***

amo sapanö mo oamo wi ĩ tä kua. *Semente de Sanimö amo come-se assada.*

sãnimö amo sãĩ *(nome) Broto de tipo de planta.* ***Sãnimö amo sãĩ oamö mötatii.*** *Sãnimö é saboroso.* ***Sanöma Samakönö Sãnimö amo sãi oa soa pätali wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, comemos broto Sãnimö amo sãi na hora.*

sanuuna (sanöna) *(nome) Tipo de rã.* ***Sanöma wanö sanuuna halo sapanö wa oali wi ĩ tä kua.*** *Você, sanöma, assa a rã embrulhada e a come.*

saönasö *(nome) Tipo de lagarta.* ***Sanöma samakö pewönö saönasö oa wi ĩ tä kua.*** *Todos os Sanöma comem a lagarta Saönasö.*

sokokamöa *(nome) Tipo de larva de besouro.* ***Sokokamö a usi.*** *A larva Sokokamö é preta.*

cor

ausi *(verbo)* branco, limpo ***Masulu sa kö ausi lukumani ke.*** *Vesti (o colar de) miçangas brancas.*

hanaha *(verbo)* vermelho ***Maria a poko hanaha*** *O braço de Maria está vermelho*

hane *(verbo)* amarelo ***Hi a kamakalipö kutenö a hane.*** *Ele está com malária por isso está amarelo.*

hãsimo tete kui na *(verbo)* azul turquesa ***Hãsimo tete kui na î naha ipa Halo ösö kuö.*** *Minha camiseta é azul turquesa.*

soposi *(verbo)* cinza (cor) ***Ipa pole a kui soposi kui naha î na ipa pole a kuö.*** *Meu cachorro é cinza.*

usi *(verbo)* azul ***Awaris hamö ala a usi kua.*** *Em Awaris tem arara azul.*

usipö *(verbo)* preto ***Hi töpönö usipölonö töpö waitilimo.*** *Eles ficaram valentes depois de se pintarem de preto.*

corpo

haia poko *(nome)* braço esquerdo ***Hai sa poko hiwöhölöma kutenö sa poko nini.*** *Meu braço esquerdo está doendo porque tomei vacina.*

hapahapa naköpö *(nome)* dentes de leite ***Hapahapa naköpö haule*** *Os dentes de leite estão moles.*

he mano *(nome)* osso parietal, abóbada do crânio ***He manokosi thutupö.*** *Sobrou somente o osso do crânio.*

hisikipö lele *(nome)* secreção nasal, coriza, catarro ***Sa hĩsikipö lele.*** *Meu nariz está escorrendo.*

iäpoö *(verbo)* menstruar ***A iäpo kule hö?*** *Ela já teve a primeira menstruação?*

kalemoko *(nome)* bochecha ***pi sa ni kalepo sinomo salo sa kalemoko poke*** *Estou sempre com tabaco na boca, por isso, minha bochecha é frouxa.*

katea poko *(nome)* braço direito ***Sa kelonö kate sa poko ami h isona käso ke.*** *Eu quebrei o dedo da mão direita pois caí.*

katöa wi ĩ tu *(nome)* clavícula ***Ulu tä kelonö a katöa wi î tu köpasoma.*** *A criança caiu e quebrou a clavícula.*

kautomo *(nome)* cravo, espinha ***Kautomo neukanö a hũko nini*** *O rosto está doendo pois está com espinhas infeccionadas.*

kawi *(nome)* barba ***A kawi kuapa*** *Ele tem muita barba.*

kõi *(nome)* pelo (do corpo) ***A poko kõi.*** *O braço dele é peludo.*

kolekole *(nome)* coágulo de sangue ***Kolekolepö pãi*** *coágulo de sangue é viscoso.*

kupoö *(verbo)* menstruar, estar menstruada de novo após a primeira menstruação (menarca). ***Hi suö tö kupoö kule hö?*** *A mulher está menstruada?*

mamo kasö *(nome)* pálpebra ***A mamo kasö sũpö.*** *A pálpebra dele está inflamada.*

neuneu *(nome)* pus ***sũ tä neuka iä kupoö*** *saiu pus com sangue do tumor*

nianasö tupi *(nome)* bexiga ***Nia nasö tupi***

kuo wi i tä oami *Não se come a bexiga (de animais).*

päka *(nome)* canal anal ***Päka õsi wini*** *O canal anal é pequeno.*

pili a ãkatamösö *(nome)* úvula, área atrás da língua ***Ulu tä ãkatamösö nini pö kutenö tä sua tomöpomi.*** *A criança não consegue engolir pois está com dor na área atrás da língua.*

pili a ãkatamösökö *(nome)* palato ***Salaka ãkatamösökö ola wani hosa sinomo pasitioö.*** *Sempre descartamos a região do palato do peixe.*

pili a amuku hälalapö *(nome)* pâncreas ***Kamisa nö satö oapi topa apaö Sama sa amuku hälalapö*** *Eu gosto de comer pâncreas de anta.*

pili a amuku thata *(nome)* vesícula biliar ***Kamisa nö satö oapi topa apaö hasa amuku Thata.*** *Eu gosto de comer vesícula biliar de veado.*

pili a ãta *(nome)* articulação do pulso, pulso ***Ulu tä kahepalonö a ãta käsoma.*** *A criança escorregou e quebrou o pulso.*

pili a hãkami *(nome)* axila ***Pili a hãkami sululu.*** *Minha axila está coçando. / Meu suvaco está coçando.*

pili a hãkanakö *(nome)* ombro, articulação do braço ao corpo ***Pili a hãkanakö tusököma.*** *O ombro dele foi cortado (com faca).*

pili a hãsöpö *(nome)* omoplatas ***Pili a hãsöpö ola käsoma.*** *Ele quebrou a omoplata.*

pili a he õsisai *(nome)* cérebro ***Ipa nawanö amotha pili a he õsi sai tupothotio*** *Minha mãe cozinha cérebro de paca.*

pili a hemaka *(nome)* tonsura, corte calvo no cabelo, área occipital, nuca ***Ulu tä heasumo sinomo salo pe epi a hemaka nini mo sinomo soatioö*** *A criança está sempre sentindo dor na cabeça (área occipital) pois sempre tem dor de cabeça.*

pili a hĩsokasö *(nome)* parte de baixo do nariz e septo nasal ***Pili a hĩsoka päka kõi*** *O septo nasal dele tem pelos.*

pili a hõ *(nome)* dorso ***mio wi ĩ tökö na sa paama salo sa hõ nini.*** *Dormi na cama, por isso estou com dor nas costas.*

pili a homoto *(nome)* dorso ***Ulu tä homoto walakasöpö.*** *As costas da criança estão cheias de ferida.*

pili a hösöka *(nome)* topo da cabeça ***Huwisa sa hösöka ninimoma.*** *Ontem eu estava com dor no topo da cabeça.*

pili a humapö *(nome)* ponta do cóccix ***Hokomakö thaapa a kelonö a humapö käsoma.*** *Caiu quando estava pegando bacaba e quebrou o cóccix.*

pili a humoto *(nome)* coluna vertebral ***Pili a humoto käsoma.*** *Ele quebrou a lombar.*

pili a isi watemoko *(nome)* testículo ***Pili a watemoko õsi nini*** *Está com dor no testículo.*

pili a isimopö *(nome)* esperma, sêmen ***Pili a isi mopö lele*** *sêmen é viscoso*

pili a kamo *(nome)* virilha ***Pili a kamo hanaha*** *Está com a virilha inflamada.*

pili a kasö *(nome)* lábio ***Hi a kasö apapö.*** *O lábio dele está com manchas.*

pili a kaupö *(nome)* saliva ***Pili a kaupö kupo soa pätioö*** *Continua salivando.*

pili a komosö *(nome)* nádegas ***Olö kökönö suö tä komosö wälalöma.*** *A cobra mordeu a bunda da mulher.*

pili a kosapö *(nome)* coluna vertebral ***Pili a kosapö nini.*** *Ele está com dor nas costas.*

pili a kulukulupö *(nome)* pomo de adão ***pili a kulukulupö nini ipö salo nii tä sua tomöpomi.*** *Não consegue engolir a comida pois está com a região do pomo de adão doendo muito.*

pili a lepuku *(nome)* gradil costal ***Walä a lepuku tiwähä köma.*** *A queixada foi perfurada na lateral do tronco.*

pili a lepukusökö *(nome)* costelas ***Pili a lepukusö ola käsoma*** *Quebrou a ponta da costela.*

pili a maheko *(nome)* joelho ***Pili a maekonö ulu tä holeaö.*** *A criança engatinha com o joelho.*

pili a mamo kasö kõi *(nome)* cílio, pestana ***Koa thakanö hi a mamo kasö kõi Isi manöma*** *Ele queimou os cílios na fogueira.*

pili a mamo kasö sanai *(nome)* secreção do olho, remela ***Ulu tä mamo kasö sanai.*** *A criança está com muita secreção no olho.*

pili a mamo õsi usi *(nome)* pupila ***Hi a amamo õsi satitimoö*** *A pupila (visão) dele está embaçada.*

pili a mamo pu *(nome)* lágrima ***Pili a mamopu kupoö*** *Está lacrimejando.*

pili a motopö *(nome)* liquido amniótico ***Pili a motopö seneke*** *Líquido amniótico com mecônio.*

pili a na ãkatai *(nome)* clitoris ***Pili a na ãkatai ola walakasöpö*** *Está com ferida no clitoris*

pili a na kasö *(nome)* placenta ***nosopökö kupomi.*** *A placenta não saiu.*

pili a na kasökö *(nome)* lábios vaginais ***Pilia nakasö walakasöpö*** *está com feridas nos lábios vaginais.*

pili a na neu *(nome)* secreção vaginal, corrimento ***Pili a na neu koasipö*** *O corrimento está turvo.*

pili a nakiki *(nome)* maxilar ***A nakiki nini ipö salo a ia tomöpomi.*** *Não consegue comer direito pois está com dor no maxilar.*

pili a nakökö kola *(nome)* mandíbula ***Ulu tä nakökö kola nini apaö.*** *A criança está com muita dor na mandíbula.*

pili a naköpötisi *(nome)* dentes molares e pré-molares ***Pe epi pili a naköpötisi nini soa pätioö*** *Está com muita dor no dente molar.*

pili a nakötökö *(nome)* área temporal ***sa nakötökö nini ipö salo sa kalipalomi*** *Não estou trabalhando pois estou com dor na têmpora.*

pili a nanapö *(nome)* rim ***Patasipö a nanapö hote salo a utiti.*** *O homem ficou fraco pois seu rim estava ruim.*

pili a nianasö *(nome)* urina, xixi ***A nianasö ninimosalo a nianasö tomöpomi.*** *Está sentindo dor ao urinar, por isso não consegue urinar bem.*

pili a nimitasi toto *(nome)* umbigo, cordão umbilical ***Patasoma tönö ulu tä nimitasi toto patilikömа.*** *A mulher mais velha enterra o cordão umbilical.*

pili a nipiki *(nome)* estômago ***Pilia nipiki õsi nini*** *está com dor de estômago.*

pili a nipö ösö *(nome)* barriga, pele e gordura da barriga ***Suö tä nipö ösö ululupö.*** *A mulher tem barriga grande.*

pili a ola *(nome)* parte superior do corpo ***Pili a olai nini.*** *Está com dor na parte superior do corpo.*

pili a olai *(nome)* pescoço ***Wa olai amatosia apökima?*** *Seu pescoço ficou rígido?*

pili a poko umonoko *(nome)* cotovelo ***Sa inamo paha sa kahepakinö, sa poko umono hamisoma.*** *Eu escorreguei quando estava jogando bola e machuquei meu cotovelo.*

pili a sio *(nome)* ânus, área do cóccix ***Pili a sio walakasöpö.*** *Está com feridas no ânus.*

pili a sitoma *(nome)* área embaixo do umbigo, baixo ventre ***Sa sitoma õsi nini.*** *Estou com dor no baixo ventre.*

pili a sitoma *(nome)* intestino ***Pilia isiki kolölömoö*** *Está com verminose.*

pili a sömöka kolo *(nome)* lóbulo da orelha ***Suö tö mösökö tö sömöka pöka kolo taki*** *A mulher fura o lóbulo da orelha com agulha.*

pili a sotokopi *(nome)* caixa torácica ***hasa sa sotokopi oali ke.*** *Comi a caixa torácica do veado.*

pili a sotokopi *(nome)* parte inferior do esterno ***Sama a sotokopi hosalöma.*** *Descartei o esterno da anta.*

pili a suipö *(nome)* leite materno ***Pili sa suipö hami*** *Meu leite não está saindo.*

pili a tanenaupö *(nome)* bacia ***Suö tönö nasi koko pi hute siapalama kutenö a tonenaupö niniapösoma.*** *O quadril da mulher ficou doendo pois ela carregou (um cesto de) mandioca muito pesado.*

pili a thalupökö *(nome)* útero ***Pili a thalupökö kupasoö*** *A placenta saiu.*

pili a tonenaupö *(nome)* quadril ***Pilia tonenaupö hösöka säköma*** *Bateu a parte superior do quadril.*

pili a wakeamapö *(nome)* baço ***Pilia wãkeamapö nini*** *Está com dor no baço.*

pili a wälösö *(nome)* queixo ***Hisaha a wälösö kuki.*** *Por favor Coloque seu queixo em cima disso! exame com lâmpada de fenda*

pili a wãsamöna *(nome)* tornozelo ***Pilia wãsamöna kolomopö.*** *Está cheio de bichos de pé no maléolo.*

pili a wesokö *(nome)* sobrancelha ***A wesokö suö.*** *A sobrancelha dele está inchada.*

pili a wesokö *(nome)* área frontal ***Suö tö wesokö nini moö*** *A mulher está com dor no queixo.*

pili a wĩsiki *(nome)* pelos pubianos ***Pili a wĩsiki sololo.*** *Tem poucos pelos pubianos.*

pili a wölöpö *(nome)* queixo ***ulu tä wölöpö nini ipö salo a ỗkö soa pätioö*** *A criança está*

chorando pois seu queixo está doendo muito.

pili naki pito *(nome)* gengiva ***A nakö pito iopoö.*** *A gengiva dele está sangrando.*

pili ösö *(nome)* pele ***Pili sa ösö walakasöpö pe epi.*** *Minha pele está cheia de feridas.*

pili sömöka õsi *(nome)* ouvido ***Sa sömöka õsi nini.*** *Meu ouvido está doendo. / Estou com dor de ouvido.*

pilitu unamo *(nome)* perônio ***A î namo tö pilitu unamo köpasoma .*** *Quebrou a tíbia jogando bola.*

sipönapö *(verbo)* grávida ***Hi suö tö sipönapi.*** *Essa mulher está grávida.*

somanai toto *(nome)* tendão, veia ***Soma nai toto hanöpasoma, kutenö pe epi iä.*** *Cortou a veia por isso está sangrando muito.*

sömöka päka kai *(nome)* canal auditivo, buraco no lóbulo da orelha ***Kumisi tänö sa sömöka päka laa.*** *Meu ouvido está obstruído por cera*

sui tu *(nome)* peito, leite materno ***Hi patasoma tä paluku suipö kuami.*** *Esta senhora não produz leite.*

sui tu kamane *(nome)* glândula mamária, mamar ***Sui tu ãuhãö*** *o bebê mamou.*

tholotholopö *(nome)* traqueia ***Tholotholopö ositi*** *Traqueia é de cartilagem.*

thutumano *(nome)* tíbia ***Hi thutumano kosi siliki hö?*** *Esse é o osso da tíbia sem carne?*

tupö mano *(nome)* esqueleto, ossos (fora do corpo) ***Tupö manopasoma.*** *Tornou-se osso. (Do corpo do animal morto restou o esqueleto.)*

umono *(nome)* cotovelo ***A poko umono suä.*** *O cotovelo dele está inchado.*

cultura material

amati *(nome)* rádio, radiofonia ***Ipa sai a naha amati pasalo ai töpö hapalo sinomoö.*** *Outras pessoas vão na minha casa para falar no rádio.*

amitosö *(nome)* avião ***Amitosö ito kulai.*** *O avião está pousando.*

hũ tiki amö tökö *(nome)* pente ***Ai tönö ipa hũ tiki amö tökö thomönöma.*** *Alguém roubou meu pente.*

kutiatasö *(nome)* canoa ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhöpali ke pola a naha.*** *Totolima virou sua canoa na cachoeira.*

masulu kö *(nome)* miçanga ***wina suö tä pi kuu salo masulu kö thati kule.*** *Por que a mulher está fazendo (colar de) miçangas?*

motola a *(nome)* motor de barco ***ipa motola a waniapasoma*** *meu motor quebrou.*

salakuna *(nome)* anzol ***Ai tä naha ipa salakuna sa una totoköma.*** *Eu dei meu anzol para outra pessoa.*

salakuna toto *(nome)* linha (de pesca, de costura) ***Ipa salakuna toto masö matasoma.*** *Acabou minha linha de pesca.*

sitipana kö *(nome)* dinheiro, moeda ***ipa sitipana kö kuami kutenö huki sa iapalo mai kitä*** *hoje não vou comer pois não tenho dinheiro.*

soĩ a *(nome)* abanador ***Witi a ipa soĩ a?*** *Onde está meu abanador?*

sokopi *(nome)* lança ***sokopi anö pose a olai tiwähä köma.*** *O caititu foi perfurado no pescoço com uma lança.*

sote *(nome)* peneira ***kamisanö Kunatoi a naha sote sa totoköma*** *Eu dei a peneira para Kunatoi*

tima tä *(nome)* lima ***Uli hamö sa taeo tähä ipa tima tä kelasoma.*** *Quando fui caçar na floresta minha lima caiu.*

waheta tä *(nome)* livro, caderno ***Pe epi ipa waheta tata kua apa.*** *Tenho muitos livros.*

walala a *(nome)* espelho ***Ipa walala a käpasoma.*** *Meu espelho quebrou.*

espaço

makiti *(verbo)* na superfície (água, terra), em cima de (cesta, carregamento) ***Hi maa tu naha kutiatasö kalö makiti.*** *A canoa está flutuando no rio.*

pasökötömö *(verbo)* perto, em frente ***Pasökötömö a huu lolö.*** *Ande mais para frente.*

pilitiso *(nome)* caminho, trilha ***Pili tiso naha a huu lolö.*** *Vá por esse caminho.*

söposö *(nome)* fora ***Soposö hamö ai wani tä öpa kule.*** *Tem um homem lá fora.*

wäopa *(verbo)* no limite (de um espaço) ***Tä kuo wäopa*** *Está no limite (do lugar).*

fenômeno natural

iliasi tä *(nome)* nuvem, neblina ***Hena sai tähä pe epi iliasi tä kuo opa hena.*** *De manhã havia muita nuvem.*

ipokomo *(nome)* vento ***uli hamö pe epi tä ipokomo opaö*** *Na floresta venta muito.*

koso tu *(nome)* lago ***Koso tu naha iwathamö a häläti.*** *Jacaré nada no lago.*

mumi *(verbo)* escuro ***Sai a sikana pe epi tä mumi.*** *É muito escuro fora da maloca.*

olö kökö si *(nome)* arco-íris ***Hena sai tähä olö kökö si kua sinomoö*** *De manhã sempre tem arco-íris.*

pilipoma *(nome)* lua, tempo de um ciclo da lua, mês ***Polakapi pilipoma kökö kuto tähä sa waloa koki pia salo.*** *Eu vou voltar aqui daqui a dois meses. / Eu vou voltar aqui daqui a duas luas.*

sitikali a *(nome)* estrela ***Sätänapi tä uli naha sitikali pö taapomomi.*** *Na cidade não se vê muita estrela.*

soposi *(nome)* cinza (fogueira) ***Soposi naha pii ni tösaö.*** *Tabaco (de colocar na boca) se faz com cinza.*

wakala *(verbo)* claro ***Pe epi koataka anö sai a õsi wakala.*** *Por causa do fogo o interior da casa ficou muito claro.*

wãki si *(nome)* fumaça ***koataka wãki sinö mamo pu kupoö*** *fumaça faz o olho lacrimejar.*

wanaki *(verbo)* silêncio ***Wa namo huu tähä wanaki wa ku totioö.*** *Quando você for caçar, faça silêncio.*

gramática

amo *(classificador nominal)* classificador nominal usado para cogumelos comestíveis. ***Ka wanö ana amo pu pi kule?*** *Você quer cogumelo cozido?*

ha *(subordinadores)* passado relativo. Quando este morfema ocorre após o verbo, a ação (ou evento) ocorreu antes da ação ou evento expresso pela oração principal. ***ipa ulu sa halepoö ha pe epi sa hõ nini.*** *Depois que carrego meu filho, fico com muita dor nas costas.*

hi a *(pronome pessoal)* ele, ela ***hi a kui ĩ ipa hawa.*** *Este é meu pai.*

hi töpö *(pronome pessoal)* eles, elas, terceira pessoa do plural ***Hi töpö taeo sinomoti wi ĩ töpö.*** *São eles quem sempre caçam.*

ka makö *(pronome pessoal)* vocês, segunda pessoa do plural ***ka makö inamo maa ke?*** *Vocês não jogaram bola?*

ka wa *(pronome pessoal)* você, tu, segunda pessoa do singular ***ka wa naha sa likamo ke*** *Eu te liguei.*

kami *(pronome pessoal)* primeira pessoa ***kami sanöma samakönö hikali sama thaaö*** *Nós, Sanöma, fazemos roça.*

kami sa *(pronome pessoal)* eu, primeira pessoa do singular ***kami sanö ipa hikali sa thaaö*** *Eu que faço minha roça.*

kami samakö *(pronome pessoal)* nós, a gente, primeira pessoa do plural ***motokö hetupo tähä kami samakö iapalo pia salo.*** *Nós vamos comer ao meio dia.*

ko *(classificador nominal)* classificador nominal usado para objetos arredondados ***Walumo ko nosipalö.*** *Descasque a macaxeira.*

koko *(classificador nominal)* classificador nominal usado para objetos arredondados ***Nasi koko hölököpalo.*** *rale mandioca.*

kökö *(classificador nominal)* classificador nominal usado para coisas compridas, longas, cobras e minhocas ***ipa hikali a naha pe epi sakonai kökö kua.*** *Na minha roça tem muitos mamões.*

könaha *(subordinadores)* se, contrafactual. Indica uma ação que não ocorreu, mas se tivesse ocorrido, teria ocasionado o que a oração principal expressa ***salaka a noma könaha pe epi samakö iapalopi*** *Se os peixes morressem nós comeríamos muito.*

kutenö *(subordinadores)* porque, então, logo. A frase que contém o verbo seguido por salo é a causa do que ocorre na oração principal. ***Pe epi pai hamö tä kua kutenö sa huu maama.*** *Não fui porque era muito longe.*

maaki *(subordinadores)* mas. Frases que terminam com maaki expressam uma oposição à ideia apresentada na oração principal. ***Wina wa pi kuu kule maaki.*** *O que você está pensando?*

maawö *(verbo)* nada, não ***Maawö.*** *Nada. / Não foi nada.*

nö *(subordinadores)* passado relativo. Quando este morfema ocorre após o verbo, a ação (ou evento) ocorreu antes da ação ou evento expresso pela oração principal. ***Hikali a sa kalipalonö sa sanömo.*** *Eu tomo banho depois de trabalhar na roça.*

noa *(evidencial)* inferencial ***Sanöma tä AIS kuo noai ĩ a nomasoma.*** *O Sanöma que era AIS (Agente Indígena de Saúde) morreu.*

ösö *(classificador nominal)* classificador nominal usado em espécies de ingá e cana. ***Ipa hikali a naha ipa pu usö kua apa.*** *Tem muita cana em minha roça.*

ösö *(classificador nominal)* classificador nominal usado em meios de locomoção, pele, embrulhos e invólucros. ***Ipa halo ösö kakapasoma.*** *Minha camiseta rasgou.*

paha *(subordinadores)* enquanto, durante ***Sa kalipalo paha olö kökönö sa ösö wälalöma.*** *Uma cobra me mordeu enquanto eu trabalhava.*

pö *(pronome pessoal)* morfema de plural ***Hi waläpö satehe epö.*** *Tem muitas queixadas.*

salo *(subordinadores)* porque, então, logo. A frase que contém o verbo seguido por salo é a causa do que ocorre na oração principal. ***Sa huu pi topa salo sa huu ke.*** *Eu fui porque eu quis.*

si *(classificador nominal)* classificador nominal usado em coisas brilhantes e esfumaçadas. ***Uli hamö wa huu tähä koataka wãki si tapamo.*** *Quando vai na floresta você vê fumaça.*

sö *(classificador nominal)* classificador nominal usado em nomes de palmeiras. ***Hokoma sö tusöpakö.*** *Corte a bacabeira.*

ti *(classificador nominal)* classificador nominal usado para árvores e objetos de madeira ***Ipa lotami ti waniapasoma.*** *Meu banco quebrou.*

toto *(classificador nominal)* classificador nominal usado para cordas, cipós ***Uli hamö wa huulonö, makamö toto tälötö.*** *Quando for à floresta, traga cipó.*

tu *(classificador nominal)* classificador nominal usado para coisas líquidas. ***Koami tu wasu.*** *Remédio (líquido) é perigoso.*

u *(classificador nominal)* classificador nominal usado para coisas líquidas. ***Hi Palimiu upö naha pe epi katīpetu töpö kua apa.*** *No rio Palimiu tem muito garimpeiro.*

wa *(pronome pessoal)* você, tu, segunda pessoa do singular ***hikali a hamö wa huma*** *Você foi para a roça.*

waiha *(advérbio)* depois, espere-me ***wina wa pi kuu salo waiha wa pi kuu maama?*** *Por que você demorou para pensar? (Por que vc não pensou rápido).*

wi *(relativizador)* nominalizador ***ulu tä älälämo wi ĩ tä kuami.*** *Criança não se comunica. / Criança que se comunica não existe.*

interrogativo

wina kö *(interrogativa)* como ***Wina wa kua kule?*** *Como você está?*

wina kui *(interrogativa)* quanto ***Wina kui wakala naha kamisa naha wa kalipalo pia salo?*** *Quantos dias você vai trabalhar comigo?*

witi a *(interrogativa)* quem ***Witi wa?*** *Quem é você?*

parentesco

hawa a *(nome)* (seu) pai ***Au hawa kui a sapa kopasoma sai a naha?*** *Seu pai já voltou para casa?*

hepala *(nome)* irmão ***Ipa hepala a naha sa hapaloma.*** *Falei com meu irmão.*

pepala *(nome)* irmão mais velho / irmã mais velha ***Wina kui kama hai î pepala töpö kua?*** *Quantos irmãos mais velhos ele tem?*

pesca

amatosilemö a *(nome)* Tipo de peixe (jeju). ***Amatosilemö anö tä unamösö wötöö.*** *Jeju faz mal.* ***Totolima anö amatosilemö a wani oami.*** *Totolima não come jeju.*

amisi a *(nome)* Tipo de peixe. ***Amisi a wani oami, pata töpö suönö amisi a wani oa sisaö.*** *Peixe amisi não é de comer. Só mulheres mais velhas comem esse peixe.* ***Pakokai anö amisi a oalöma, a mamo kasö husi apa kule.*** *Pakokai comeu peixe amisi e suas pálpebras ficaram coçando muito.*

hanai a *(nome)* Tipo de peixe. ***Hanai anö isi wani.*** *Peixe hanai faz mal.* ***Hanai a mömomö hãne.*** *A cor do peixe hanai é amarela.*

hi ti hami ti *(nome)* Varão usado para empurrar canoa no rio, vara de mão. ***Hi ti hami tinö kutiata hitihimaö.*** *A canoa se desloca com a vara de empurrar.* ***Hi ti hami ti lape.*** *A vara de empurrar canoa é comprida.*

hi ti haö *(verbo)* Empurrar a canoa com varão. ***Kunatoi anö kolo hamötä hititia koo kölöma.*** *Kunatoi subiu o rio empurrando a canoa com varão.*

hĩso ukukulemö a *(nome)* Tipo peixe. ***Maa tu komo naha hĩso ukukulemö a kua naia ĩ salaka nai soatawö.*** *O peixe hĩso ukukulemö fica no fundo do rio, assim como o peixe salaka nai.* ***Hĩso ukukulemö wa oalöma wa unamösö sitipo pasioö.*** *Sua garganta coça quando você come o peixe hĩso ukukulemö.*

huia tä *(nome)* Zagaia. ***Hui a tänö pasiwö numai ha kutumoni wakö nia halu pasiowi ĩ huia tä pasiwö.*** *Você atira nos carás de noite com uma zagaia. ???* ***Wakalai ha hi huia tänö salaka wa pö tika naio soataö.*** *De dia você pega peixes com zagaia.*

itopasoö *(verbo)* Movimento de ficar de pé e sair de algum meio de transporte (canoa, avião, carro). ***Kutiata ösö naha Pakokai a itopasoma.*** *Pakokai saiu da canoa.* ***Totolima anö kama hai ĩ pösopö a itopamanöma sii toto na.*** *Totolima fez sua esposa descer da rede.*

kasai a *(nome)* Tipo de peixe. ***Kosoto tu naha kasai a huu naio soa taö.*** *O peixe kasai também vai nos lagos.* ***Pöpönö tu wai tu ĩ naha kui tu naha kasai a huu pasioö.*** *O peixe kasai fica nos rios e nos igarapés.*

katömakö *(verbo)* Atracar, encostar a canoa na margem do rio, esticar uma corda (para fazer varal). ***Kakatima anö kutiata ösö katömaköma.*** *Kakatima encostou a canoa na margem do rio.* ***Kakatima anö tho toto katömaköma.*** *Kakatima esticou a corda (para fazer um varal).*

kiõkiõmö a *(nome)* Tipo de peixe (cascudo). ***Kiokiomö a kuo paha maa tu weipasoma maaki a temösati soawö.*** *Quando tem cascudo, o rio seca mas eles continuam vivos.* ***Pee pii kiokiomö a holea lotete.*** *Os cascudos rastejam rápido.*

kolo hamö *(nome)* Rio abaixo. ***Kolo hamö salaka soköamö hulasolöma wisa teiha.*** *Saiu para pescar rio abaixo no final da tarde.* ***Kolo hamö Totolima a huu mai kitö.*** *Totolima não vai rio abaixo.*

kolo isi *(nome)* Tipo de minhoca. ***Kolo***

isi nö salaka sokääö. *Pesca-se com minhoca.* ***Salakuna naha kolo isi hĩa mi tähä wa tä sokö kule maaki salaka wa läkö pa mai kitö.*** *Se você não colocar minhoca no anzol, você estará pescando mas não puxará peixes.* ***Totolima anö salaka sokö pia salo kama hai ĩ kolo isi sää kule.*** *Totolima cava a terra para tirar minhocas quando quer pescar.*

konoi a *(nome)* Tipo de peixe. ***Konoi a hai ĩ salaka nai soatawö siotu kuina ĩ naha a kuö.*** *Konoi é um peixe parecido com o peixe siotu.* ***Konoi a oatihö! Tä kuu wi ĩ kuami. Hisatöpö, moko töpö, ĩ naha kui töpö nö konoi a oaö.*** *Nao dirão "Não coma peixe konoi!" Rapazes e moças comem o peixe konoi.*

kutiata ösö *(nome)* Canoa. ***Pakokai anö kutiata ösö naha salaka a soköma.*** *Pakokai pescou de canoa.* ***Napö tönö kutiata ösö thaa taö opaö.*** *Os Ye'kwana sabem fazer canoa bem.*

kutumoni a *(nome)* Tipo de peixe (acará). ***Silisilo toto usisinö kutumoni pö noma toita.*** *Acará morre muito com timbó.* ***Hisa tä numi huu tähä pe epi kutumoni kökö nia apaö.*** *Quando o rapaz caça a noite ele flecha muitos acarás.*

laka a *(nome)* Tipo de peixe. ***Laka a hai ĩ salaka nai soa tawö maaki wini ipii a wani aipö. A wani lape.*** *Laka também é um peixe, mas ele é diferente, ele é comprido.* ***Hisa tänö hi laka oawi ĩ tä kuami.*** *Rapazes não comem peixe laka.*

lepukusömai a *(nome)* Tipo de peixe. ***Hi lepukusömai a wai hai ĩ salaka nai soatawö.*** *Lepukusömai também é um peixe.* ***Ĩ töpö pewönö lepukusömai a wai oasoa pätawi ĩtä kua.*** *As pessoas comem o peixe lepukusömai.*

maa tu *(nome)* água, rio. ***Suö töpönö maa tu naha nasi koi keta maö.*** *As mulheres despejam água no beiju.* ***Maa tu naha ĩ töpö pewö sanömoö.*** *Todos se banham no rio.*

masulusökö *(nome)* Tipo de peixe (mussum). ***Maatu komo naha hi masulusökö wani kuo pasioö.*** *O peixo Masulusökö vive na parte funda dos rios.* ***Waimasö kui naha ĩnaha masulumasökö wani mömomö kuö.*** *O peixe Masulusökö se parece com o peixe Waimasökö.*

mosisamö a *(nome)* Tipo de girino. ***ĩtä wakala pewö naha mosisamö kökö wani sääwi ĩtä kuami.*** *Não é possível encontrar o girino Mosisamö todas as épocas do ano.* ***Kosotu naha mosisamö kökö wani kua pöpönö tu naha ai mosisamö kökö wani kua naia.*** *O girino Mosisamö vive nos lagos e rios maiores.*

õko a *(nome)* Caranguejo. ***Maa tu komo naha õko a kua, õko wa oa pi topa tähä wai tu maa ma pii tu naha wa hulasolöma õko wa kökö säa apöpaliwi ĩ tä kua sisa. Maaki, pöpönö tu naha õko wa säamö hulasolöke maaki, satehe epii õko*** *No fundo do igarapé tem caranguejo. Quando você quer comer caranguejo, você vai no pedral no igarapé e pega muito caranguejo. Mas se você vai no rio matar caranguejo, você não vai matar muitos.* ***Pöpönö tu naha õko wa sää pasio pia tähä ĩ na wa kua pasioö, komo ha õko pö päka kua apa ha wa maiõ pasionö komo hamö õko wapö wani säa pasilali wi ĩ tä kua.*** *Quando você quer matar caranguejo no rio, você mergulha até os buracos do fundo e os mata.*

õko kanenesoma *(nome)* Tipo de caranguejo. ***Õko kanenesoma oa mo pasio wi ĩ tä kua mai kitä, uli hamö wai tu ose wai kuo totio wi ĩ tu naha õko kanenesoma wai kua totia pasia.*** *Caranguejo kanenesoma não é de comer. Esse caranguejo fica nos igarapés na floresta.*

õko nani a *(nome)* Tipo de caranguejo. ***Sanöma samakö pewönö õko nani samapö oa wi ĩ tä kua, õko nani wapö sälalönö saa nakö naha ai wapö halolalii; hapoka naha ai wapö tuuki ĩ naha Sanöma samakö kua nö õko nani samapö oa sinomo wi ĩ tä kua*** *Todos nós, Sanöma, comemos caranguejo nani. Quando você o mata, o embrulha em folha e o cozinha. Dessa forma nós sempre o comemos.*

õsi hosapalö *(verbo)* Remover o interior; fazer a canoa. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö õsi hosapalöma.*** *Totolima tirou o interior do tronco para fazer sua canoa.* ***Pakokai a hai ĩ lotamiti õsi hosapalöma.*** *Pakokai cavou a madeira para fazer seu banco.*

pi samosolöö *(verbo)* Subir o rio remando a canoa. ***Motolo a naha Kakatima a pi samosolöma.*** *Kakatima subiu o rio usando um motor.* ***Kutiata ösö naha Kunatoi api samo solöma.*** *Kunatoi subiu o rio em uma canoa.*

piiwäläsolöö *(verbo)* Descer o rio remando a canoa. ***Kutiata ösö naha Pakokai api wäläsolöma.*** *Pakokai desceu o rio de canoa.* ***Totolima a numi pii wäläsolöma.*** *Totolima desceu o rio a noite.*

sakaö *(verbo)* Remar. ***Kakatima anö lope epii tä sakama.*** *Kakatima remou muito*

rápido. ***Totolima anö kutiata ösö saka samonönöma.*** *Totolima remou sua canoa.*

sakawai tä *(nome)* Remo. ***Sakawai sama tä thaapali pia salo uli ha samakö hulolönö sama tä möö ha hi ti pöpönö ti pata öpa tähä sama ti pata tusöpakönö sama ti patopalönö sakawai sama tä thapalönö kutiatasö naha samakö pi kalö*** *Para fazer remo, nós vamos a floresta, e vemos grandes árvores, as cortamos e partimos. Depois que fazemos os remos, remamos a canoa pescamos.*

salaka sai *(nome)* Tipo de peixe (lambari ou piaba). ***Sanöma samakö pewönö salaka sai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma comemos piaba.*

roça

ãhupali *(verbo)* Espremer, apertar com as mãos para extrair algo de dentro. ***Totolima anö saö nasö ahũpalöma.*** *Totolima espremeu as lagartas para tirar suas entranhas.* ***Kakatima anö ĩsa ãĩ kopeke ahũpalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de mandioca.*

ãkeãke tä *(nome)* Mato, ervas daninhas na roça. ***Hikali a naha ãkeãke tä pala apösoma.*** *Cresceram muitas ervas daninhas na roça.* ***Totolima a hai ĩ sai a kolo naha pe epi ãkeãke pö kuami.*** *Do lado de fora da casa de Totolima não tem muito mato.*

ãketema *(nome)* Massa pronta do beiju, já espremida no tipiti. ***Pakokai anö ĩsã ãĩ aketemama.*** *Pakokai preparou a massa de beiju.* ***Kakatima a hai ĩ ĩsã ãĩ aketema toita.*** *A massa de beiju de Kakatima é boa.*

ãketepali *(verbo)* Espremer a massa do beiju para extrair o tucupi. ***Kakatima anö ĩsã ãĩ ãketepalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de beiju.* ***Pakokai anö Totolima a naha ĩsã ãĩ ãketepamanöna kotoma ösö naha.*** *Pakokai fez Totolima espremer a massa de beiju no tipiti.*

amatosi *(verbo)* Duro. ***Pu usö amatosi ipö kutenö Totolima a naköpö käpasoma.*** *A cana é muito dura por isso o dente de Totolima quebrou.* ***Hii ti amatosi ipö kutenö Pakokai a hai ĩ po a saukipasoma.*** *A madeira é muito dura, por isso a faca de Pakokai quebrou.* ***Pu usö amatosi ipö kutenö Totolima a naköpö käpasoma.*** *A cana é muito dura por isso o dente de Totolima quebrou.* ***Hii ti amatosi ipö kutenö Pakokai a hai ĩ po a saukipasoma.*** *A madeira é muito dura, por isso a faca de Pakokai quebrou.*

äpäti *(verbo)* Macio. ***Tokoli äpäti.*** *Embaúba é macia.* ***Kunatoi a hai pusopö anö ĩsã ãĩ äpäti toita thaö.*** *A esposa de Kunatoi faz um beiju macio gostoso.* ***Tokoli äpäti.*** *Embaúba é macia.* ***Kunatoi a hai pusopö anö ĩsã ãĩ äpäti toita thaö.*** *A esposa de Kunatoi faz um beiju macio gostoso.*

asa unai *(nome)* goma (massa) de tapioca; polvilho ***Kami sanöma samakönö îsã Sama monepö pii mi kutenö asa unai thaapa mi.*** *Nós sanöma não gostamos de tapioca por isso não fazemos goma.*

ãsaunai *(nome)* Tucupi, água que sai da mandioca quando espremida. ***Liäi ãsa unai koami.*** ***Tu löpöa totisoö ha palönö tu koaö.*** *Não se bebe tucupi cru, apenas bem cozido.* ***Ãsa unai liäi wa tu koali tähä wa nomasoö.*** *Se beber tucupi cru, você morrerá.*

ãseke *(verbo)* Travoso, adstringente. ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.* ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.*

ãsopa a *(nome)* Tipo de ave (tucano). ***Masupö a pata pee epö asawö.*** *Tucano masupö é grande.* ***Masupö a sai wai wini ipö pasiwö.*** *Tucano de verdade é pequeno.*

ãte *(nome)* Cacho; flor (coração da bananeira e de certas palmeiras como a bacabeira); pata grande do caranguejo. ***Hõko ãte lape.*** *O coração da bacaba é comprido.* ***Õko a ãte.*** *Pata do caranguejo.*

halasoö *(verbo)* Crescer (planta); sair da terra (minhoca). ***Maa tä hälä tähä holemasi kökö halasoma.*** *Quando chove os minhocuçus saem da terra.* ***Totolima anö hikali a naha kama hai ĩ nasö ösö tökö noai ĩ ösö haa wakia kule.*** *As manivas que Totolima plantou em sua roça estão crescendo.*

hälasoö *(verbo)* Queimar-se. ***Kakatima a hai ĩ ulu a hälasoma koataka naha.*** *O filho de Kakatima se queimou no fogo.* ***Kunatoi a hai ĩ pese Pakokai a poko hälasoke.*** *Pakokai,*

irmã de Kunatoi, queimou o braço.

hami *(verbo)* Picante; tabaco forte. ***Totolima anö salaka puu hamipalöma.*** *Totolima fez um caldo de peixe picante .* ***Pakokai anö holemakö puu hamipalöma.*** *Pakokai fez um caldo forte de minhocoçu.* ***Salaka puu naha Kakatima anö paki tä hami kemaki ke.*** *Kakatima colocou uma pimenta forte no caldo de peixe.* ***Totolima anö pii ni hami apöpalöma.*** *Totolima preparou uma trouxa de tabaco muito forte.*

hanamasö *(nome)* Casca ou entrecasca de árvore, usada para colocar fogo em uma mata que foi derrubada para se fazer roça. ***Hanamasö ti wakönö ĩsã ãĩ thaö.*** *Com a casca de madeira hanamasö se aquece a chapa para fazer beiju.* ***Hanamasö ti wakö toita.*** *O fogo da casca de madeira hanamasö é bom.*

hanö *(verbo)* Cortar. ***Kunatoi anö walä a isiki thaa tähä a ami hanösoma.*** *Kunatoi cortou sua mão quando estava estripando a queixada.* ***Kakatima anö tä hanö taimi kutenö, holema kökö hanöpa mai ha kökö tuköma thai.*** *Kakatina não sabia cortar minhocoçu, então a cozinhou assim mesmo.*

hanoko a *(nome)* Machado. ***Hanoko anö hikali a thaö.*** *Com machado se faz a roça.* ***Hanoko anö kutiata thaö.*** *Com machado se faz canoa.*

hãsimo ösö *(nome)* Tipo de cana. ***Hãsimo pu ösö koasipö.*** *A cana hãsimo é cinza.* ***Hãsimo pu ösö õkiti.*** *A cana hãsimo não tem sabor.*

hãsiti *(verbo)* Seco, desidratado. ***Pakokai anö kama hai ĩ halu ösö hãsitia kopalöma.*** *Pakokai secou sua roupa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Kakatima secou seu beiju.* ***Ĩ na masitönö hiiti hãsitilasoma.*** *A madeira secou no verão.*

hãsitipali *(verbo)* Secar, desidratar (no fogo ou sol). ***Ĩ na masi tä naha sa nakö hãsitilasoö.*** *No verão a folha seca .* ***Pakokai anö kotoma ösö naha ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Pakokai secou a massa do beiju no tipiti.*

hätähäa soaki *(verbo)* Espalhar, distribuir; espalhar fogo na floresta derrubada. ***Totolima anö waläkökö sälalönö ai töpö naha kökö totoa hätä hää soaköma.*** *Totolima distribuiu para outras pessoas as queixadas que caçou.* ***Kunatoi anö hikali a wakö ömöma pia salo koataka säa hätähäa soaki.*** *Para fazer a roça, Kunatoi espalhou fogo na floresta derrubada.*

hatu kökö 1. *(nome)* banana-roxa ***Ulu tö ose wai naha hatu wa oamanöma a wai kolulumo opaö.*** *Quando criança pequena come banana roxa, seu estômago ronca.* ***Hatu kökö hanaha.*** *Banana-roxa é vermelha.* **2.**

hi ti namo *(verbo)* Madeira afiada usada para cavar. ***Holemasi wakö tiä pia salo hii wati namo tälönö wakö wani tiäö.*** *Você usauma madeira afiada para cavar e pegar minhocoçus.* ***Opo wa titia talali tähä hii wati namo pälönö watä tiänö opo wa säpali.*** *Quando você vir um tatu no buraco, você corta uma madeira afiada e o mata.*

hi ti namoka 1. *(nome)* Parte do tronco que permaneceu enterrado quando a árvore foi cortada. ***Hiiti namoka naha olökökö makeoma.*** *A cobra estava em cima do tronco da árvore cortada.* ***Hiiti namoka naha makai soma a wani loa kule.*** *O bacurau está pousado no tronco da árvore cortada.* **2.** *(nome)* Tronco de árvore.

hi ti namoka 1. *(nome)* Parte do tronco que permaneceu enterrado quando a árvore foi cortada. ***Hiiti namoka naha olökökö makeoma.*** *A cobra estava em cima do tronco da árvore cortada.* ***Hiiti namoka naha makai soma a wani loa kule.*** *O bacurau está pousado no tronco da árvore cortada.* **2.** *(nome)* Tronco de árvore.

hi ti ose *(verbo)* árvore pequena, graveto. ***Totolima anö hi ti ose käpalöma.*** *Totolima cortou uma árvore pequena.* ***Hii ti ose epö tähä maa tu naha wa pökatöo maikitö ti käpasoö.*** *Se a árvore é muito pequena, ela quebra e você não atravessa o rio.*

hi ti poko *(nome)* Galhos da árvore. ***Hii ti poko naha masupö a lole ĩ ti poko käpasoma.*** *O galho da árvore onde o tucano pousou quebrou.* ***Hii ti poko naha ala a lolali ĩ ti poko käpasoma.*** *O galho da árvore em que a arara estava pousada quebrou.* ***Hiiti poko naha ala a lole ĩ anö momosanasö mo oa kule.*** *A arara que está pousada no galho da árvore, está comendo frutos momosanasö.* ***Hiiti poko naha kalosa lo noai ĩ a pi pautipalöma.*** *Cortaram a casa de marimbondo que estava apoiada no galho da árvore.*

hii tiki *(nome)* árvores. ***Hii ti päka naha thomöa keki tähä ti pe apa kule maaki wati tusöö.*** *Quando uma cutia sair do buraco da árvore, mesmo se a árvore for grande, você a corta.* ***Hiiti naha salusipö tukiha wa läa kule maaki pö ito komi ha ai hii tiki naha wa tuki.***

Quando o quati sobe na árvore e você espera mas ele não desce, você sobe em outra árvore.

hikali a *(nome)* Roça. ***Hikali a naha puu ösö tösaö.*** *Plantaram ingá na roça.* ***Hikali a paömö.*** *A roça está fechada de mato.*

hikali a kolo *(nome)* Parte de baixo da roça, parte mais baixa da roça, boa para plantar bananeira. ***Hikali a kolo naha õkomasö tösaö.*** *Planta-se bananeira na parte de baixo da roça.* ***Hikali a kolo naha mokapö ökömа.*** *As rãs cantaram na parte de baixo da roça.*

hikali a ola *(nome)* Parte de cima da roça. ***Kami sanöma samakönö hikali a ola naha sinimopö tösa naio sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre plantamos milho na parte de cima das roças.* ***Hikali a ola naha Kakatima anö õka töpö huu tapalasoma hena sai tähä.*** *Kakatima viu os inimigos andando na parte de cima da roça de manhã.*

hikali a patasipö *(nome)* Roça madura, já produzindo. ***Hikali a patasipö öpö waki tähä nasö ösö tösa satia wi ĩ tä kua maikitö tä uli ãke hosa kotami kutenö tä uli paömöa konasoö.*** *Quando a roça já está muito madura, não plantamos mais manivas, não tiramos mais o mato, assim a roça volta a ficar fechada.* ***Hikali a pata sipö öpö waki tähä okomasö pala satia hötöo maikitö ösö pewö maatotia hõtöa soatasoö.*** *Quando a roça já está muito velha, as bananeiras não crescem mais.*

hikali a tute *(nome)* Roça nova, ainda não produzindo. ***Hikali a tute epö tähä ĩ naha samakö kuaö ĩ hikali a tute naha puu sö õkoma sö sama ösö nasö sö ĩ naha kui hikali a tute naha ĩ naha kui sama tä tösaö.*** *Quando a roça é muito nova plantamos nela cana, bananeira, abacaxi, maniva.* ***Hikali a tute epö soa tähä sama tä uli hosa haio mai kitö tä uli nasitoma satia apaö.*** *Quando a roça é muito nova, nós não a abandonamos, mas continuamos limpando o mato.*

hĩkanino *(nome)* Capoeira (roça que já foi abandonada). ***Nasö ösö õkomasö walömosö piini oina ãko puusö ĩ naha kui tä pewö maa waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino samakö kuu sinomoö.*** *Chamamos de capoeira o lugar em que a maniva, as bananeiras, a mandioca, o tabaco, a batata-doce e a cana não crescem mais.* ***Hikali a naha nii tökö pewö maa toti waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino sai samakö kuu.*** *Chamamos de capoeira a roça em que toda a comida já acabou.*

hilälaö *(verbo)* Plantar maniva ou muda de cana. ***Kama hai ĩ hikali a naha Kunatoi anö kama hai ĩ nasösö hilälä köma.*** *Kunatoi plantou maniva em sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ puusö ãko hilälä kike.*** *Kunatoi plantou suas mudas de cana.*

hilapaö *(verbo)* Deixar perto. ***Pakokai anö Totolima a naha piini halo hila pia kule.*** *Pakokai deixou o embrulho de tabaco perto de Totolima.*

hölökaö *(verbo)* Movimento de ralar mandioca, movimento da lima ao afiar terçado ou machado fixados no chão. ***Kunatoi anö kama hai ĩ poa namo hölökököma tima tönö.*** *Kunatoi amolou seu terçado com uma lima.* ***Kakatima a hai ĩ tatatiti kuami salo kama hai ĩ nasi koko hölökö a maa ke.*** *Kakatima não tem ralador por isso não ralou sua mandioca.*

hölökiki *(verbo)* Ralar mandioca. ***Kakatima anö nasi koko hölökököma.*** *Kakatima ralou mandioca.* ***Napö töpö hai ĩ makina a naha Kakatima anö nasikoko hölökama pia salo a walo kule.*** *Kakatima chegou para ralar mandioca com a máquina de ralar dos Ye'kwana.*

holokoto a *(nome)* Cabaça usada tradicionalmente para carregar água. ***Ai hapoka kua mi tähä sami holokoto a kua sisa tähä ĩ holo koto wa wani söpöa soa pätalölönö maa watu hekelö kölöö.*** *Quando você não tem panela e só tem uma cabaça, você carrega a cabaça e pega água.* ***Kakatima anö maa tu pii söpöa konönöma holokoto anö.*** *Kakatima carregou água com uma cabaça.*

hukomö a *(nome)* Batata-doce. ***Hi hukomöa koatakana ai wa sapi hapokana aiwapö tupi ĩ naha wa thaamaö.*** *Batata-doce pode ser assada diretamente na brasa ou cozida em uma panela.* ***Saia sika naha hukomöpö kua naia hikali a naha aipö kupawö.*** *Batatadoce é plantada no quintal das casas e também na roça.*

husisiki *(verbo)* Desfazer com as mãos espalhando um aglomerado (de massa de beiju ou semente de tabaco). ***Kakatima anö kama hai ĩ pii nisömo husisa kule.*** *Kakatima espalhou sementes de tabaco com as mãos.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husisikönö tä halo saköma.*** *Depois de desfazer a massa de beiju com as mãos, Kunatoi colocou o embrulho no fogo para assar.*

husitipalö *(verbo)* Quebrar, separar um pedaço do beiju duro. ***Kakatima anö kama***

hai ĩ ĩsã ãĩ husitipalöma. *Kakatima separou um pedaço de seu beiju duro.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husipalönö solai a naha tä halo õkatikule.*** *Depois de quebrar seu beiju, Pakokai o embrulhou e amarrou em um cesto.*

iaö *(verbo)* Comer, se alimentar. ***Kunatoi anö kama hai ĩ töpö kai iapaloma.*** *Kunatoi comeu junto com seus parentes.* ***Kunatoi a iapaloma.*** *Kunatoi comeu.*

ĩsã ãĩ *(nome)* Beiju. ***Ulu töpönö ĩsã ãĩpö ĩsimananömahe.*** *As crianças queimaram os beijus.* ***Ĩsã ã mömomö ausi.*** *Beiju é branco.*

ĩsã ãĩ kosökosöpö *(nome)* Resto de massa de beiju que sobra na peneira, normalmente assado na chapa e servido como alimento para cachorros. ***Pole anö ĩsã ãĩ kosökosöpö oa pasioö.*** *Os cachorros comem o beiju que sobra na peneira.* ***Moko tönö ĩsã ãĩ kosökosöpö thaköma.*** *As moças fizeram o beiju que sobrou na peneira.*

ĩsã ãĩ monepö *(nome)* Tapioca. ***Patasoma tönö ĩsã ãĩ monepö sulöma.*** *A mulher mais velha pegou a tapioca.* ***Moko tönö ĩsã ãĩ monepö oami.*** *Moças jovens não comem tapioca.*

ĩsã ãĩ noki *(nome)* Beiju seco, firme. ***Ipa ulu anö ĩsã ãĩ nokopalöma.*** *Meu filho secou o beiju.* ***Înamasi tönö ĩsã ãĩ nokopoö.*** *O sol secou o beiju.*

ĩsi *(verbo)* Queimar. ***Salo a puu noki ĩsi.*** *O caldo de carne moqueada queimada.* ***Pata tönö ipa pii niki pewö ĩsimanöma.*** *O homem queimou todo o meu tabaco.*

ĩsõnõ *(verbo)* Queimado. ***Hikali a naha Totolima kalipalo tähä a ĩsõnõ a apö pasoma.*** *Totolima ficou todo sujo de carvão quando trabalhava na roça.* ***Pakokai anö Kakatima a ĩsõnõ manöma.*** *Pakokai sujou Kakatima de carvão.* ***Hikali a naha Totolima kalipaloö ha ĩsono apösoma.*** *Totolima trabalhou na roça e ficou muito sujo de carvão.* ***Kakatima anö ĩsõnõ tönö Kunatoi a säsäpalöma kutenö a ĩsonoa apösoma.*** *Kakatima jogou carvão em Kunatoi e o sujou.* ***Ipa ulu a hai hikali a ĩsono paa.*** *Queimaram a roça do meu filho.* ***Ipa po a ĩsonopö apö pamanöma.*** *Meu terçado ficou preto de carvão.*

ĩsõnopö *(nome)* Lugar com cinzas e carvão propício para plantar tabaco. ***Pata tä ĩsõnõmotima.*** *Os homens mais velhos se pintavam de preto.* ***Patasoma tönö pii nitökö paha ĩsono tä thaköma.*** *As mulheres mais velhas fizeram um lugar com cinzas e carvão para plantar tabaco.*

kalepoö *(verbo)* Guardar no lábio, usar na boca a trouxa feita de tabaco e cinzas, usar tabaco. ***Totolima anö pi ni kalepoö.*** *Totolima usa tabaco.* ***Kakatima anö pi ni kalepo pii topa apaö.*** *Kakatima quer usar tabaco.*

kalipaloö *(verbo)* Trabalhar. ***Totolima a kalipaloma kama hai ĩ hikali a naha.*** *Totolima trabalhou em sua roça.* ***Kama hai ĩ saia kolo naha Pakokai kalipalo hena pia kule.*** *Pakokai quer trabalhar do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

kanakökö *(nome)* Madeiras colocadas em forma de X utilizada para subir na pupunheira. ***Lasa wa kö läköpo pia tähä kana wa kö thaa paiki lasamo kolo naha.*** *Você coloca uma madeira em x na parte de baixo do tronco da pupunheira quando quer pegar pupunhas.* ***Kana kökö kuami tähä lasa wa kö lökäpa maikitö.*** *Você não pega pupunhas quando não tem uma madeira em x.*

kapulumö a *(nome)* Batata-doce. ***Kapulumö a toita apö hötöwö.*** *Batata-doce é muito bom.* ***Sanöma samakönö kapulumö sama oa pii topa apaö.*** *Nós Sanöma gostamos muito de comer batata-doce.*

kasöki *(verbo)* Colocar uma vara atravessada na base do tipiti para fazer alavanca; fechar a entrada de um buraco, de uma toca. ***Totolima anö opo a päka kasököma.*** *Totolima fechou o buraco do tatu.* ***Kunatoi anö waka päka kasökölöma.*** *Kunatoi fechou o buraco do tatu canastra.* ***Totolima anö opoa päka kasökölöma.*** *Totolima tampou o buraco do tatu.* ***Pakokai anö kotomasö ola kasöa pia kule.*** *Pakokai vai colocar um bastão na base do tipiti para espremer a massa de beiju.*

kemani *(verbo)* Derrubar, fazer cair. ***Totolima anö apili tusönö tii kemanöma.*** *Totolima cortou o cedro com um machado e o derrubou.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hapoka kemanike.*** *Kakatima derrubou sua panela.*

koaö *(verbo)* Beber. ***Ulu tönö sui tu koa kule.*** *O bebê está mamando.* ***Mokotänö puu ola koa kule.*** *A moça está tomando mel.*

kopekäö *(verbo)* Dividir em partes pequenas; ralar, transformar em pó. ***Totolima anö sakona kopekepalöma.*** *Totolima fez pó de sakona.* ***Kakatima anö nasi koi hötökö a kopekepaköma.*** *Kakatima fez xibé.*

kotoma ösö asa wösö *(nome)* Pedaço de tipiti em cima do qual se rala mandioca. ***Suö töpönö kotomasö asa wösö naha nasi koko hölökama.*** *As mulheres ralam man-*

dioca no pedaço de tipiti usado para esse fim. ***Pakokai anö kotomasö asa wösö nö pole a soapalöma.*** *Pakokai bateu no cachorro com o pedaço do tipiti usado para ralar mandioca.*

kotomasö *(nome)* Tipiti. ***Ĩ suö töpö pewö nö kotomasö naha ĩsa ãĩ ãketemaö.*** *Todas as mulheres fazem a massa de beiju com o tipiti.* ***Kunatoi anö polakapii kotomasö tiä palöma.*** *Kunatoi fez teceu dois tipitis.*

kusali a *(nome)* Colher. ***Sätänapi tänö kama hai ĩ sitipa noa naha satehe epii kusalikö tälöma.*** *Os não-indígenas compram muitas colheres com seu dinheiro.* ***Kusali a naha sätänapi tä ia sinomoö.*** *Os não-indígenas sempre comem de colher.*

kusali a pakala *(nome)* Garfo. ***Kusali a pakala naha sätänapi tä ia sinomoö.*** *Os não-indígenas sempre comem de garfo.* ***Ulu tänö sätänapi tä hai ĩ kusali a pakala thomönöma.*** *A criança roubou o garfo dos não-indígenas.*

kutiata ösö asa wösö *(nome)* Pedaço de canoa em cima do qual se rala a mandioca. ***Napö tänö kama hai kutiata ösö asa wösö taa konanöma.*** *O Ye'kwana encontrou seu pedaço de canoa em que se rala a mandioca.* ***Suö tänö kutiata ösö asa wösö naha nasi koko hölököa sinomoö.*** *A mulher sempre rala mandioca em um pedaço de canoa.*

löpalö *(verbo)* Derramar o líquido de um recipiente. ***Kunatoi anö ami tu pii löpalöma.*** *Kunatoi derramou caxiri.* ***Pakokai hiso opa salo amotha löpö pii löpalike.*** *Pakokai ficou muito nervoso então derramou o cozido de paca.*

luä *(verbo)* Verde, não maduro. ***Polakapi tä numi naha Totolima anö õkomakö alaköma maaki kökö luö opa soama.*** *Totolima pendurou bananas mas depois de duas noites elas ainda estavam verdes.* ***Kunatoi anö õkoma luö oalöma.*** *Kunatoi comeu uma banana verde.* ***Kakatima anö monama luä pii öpa talalöma waiha 20 tä wakala kuto tähä Kunatoi anö mapii pautipalö pia salo.*** *Kakatima viu frutos monama verdes, depois de 20 dias Kunatoi os irá colher.* ***Kunatoi a hai õkomakö luö pautia pia kule õka tönö.*** *Os ladrões querem roubar as bananas verdes de Kunatoi.*

makamakapö *(nome)* Areia. ***Kakatima a hai ĩ hapoka õsi makamakapö.*** *Kakatima areou o interior de sua panela.* ***Kami samakö hai ĩ tä uli naha pe epii makamaka tä kua.*** *Na nossa comunidade tem muita areia.*

manopasoö *(verbo)* Ficar magro; tirar o mato, limpar a roça, tirar o recheio ou a cobertura. ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

mokota a *(nome)* Cuia feita de cabaça, usada nas refeições, principalmente para servir xibé. ***Mokotanö nasikoi hekeö sanöma samakönö.*** *Nós sanöma servimos xibé com cuia.* ***Sätänapi töpönö mokotanö nasikoi heketaimi.*** *Os não indígenas não servem xibé me cuia.*

namömöki *(verbo)* Espalhar o beiju na chapa. ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsa ãi namömökömа.*** *Pakokai espalhou a massa de beiju na chapa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsa ãĩ namömöa naiköma tati tä naha.*** *Kakatima espalhou seu beiju na chapa.*

nanakapi ti *(nome)* Instrumento culinário usado para preparar o xibé, liquidificador de mão. ***Nanakapitinö nasikoi hötö köa pasioö.*** *Você faz xibé com nanakapi ti.* ***Nanakapiti kuami tähä moko tanö nasiwakoi tikolea soa pätali.*** *Sem nanakapi ti você tem que fazer o xibé agitando a cuia.*

nasi koko *(nome)* Mandioca. ***Hikali a naha nasikoko kua pasia.*** *Mandioca tem na roça.* ***ĩ suö töpö pewönö nasikoko hölököa taö öpaö.*** *Todas as mulheres sabem ralar mandioca.*

nasi koko hölöka wi ĩ a sai *(nome)* Casa ou local de ralar mandioca. ***Nasikoko hölököa totiowi ĩ sai sama thaa totikii.*** *Nós fazemos casas de ralar mandioca.* ***Atuha suö töpönö nasikoko hölököa soa päta maikitö nasikoko hölököa totio wi ĩsaia naha nasikoko hölököa totioö.*** *As mulheres não ralam mandioca ao ar livre, elas ralam na casa de ralar mandioca.*

nasikõi *(nome)* Xibé. ***Sanöma sama könö henasai tähä nasi koi koa totio soataö.*** *Nós Sanöma tomamos xibpe pela manhã.* ***Samakö iapalo totionö nasi koi koatotioö.*** *Nós tomamos xibé durante as refeições.*

nasitomaö *(verbo)* Brocar, capinar, limpar um local fechado de mato. ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a nasi tomama.*** *Totolima brocou sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ sai a kolo nasi toma hena tia kule.*** *Kunatoi está capinando do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

nasö ösö *(nome)* Mandioca brava. ***Hikali***

a ĩsono naha nasö ösö tösa sinomoö. *Nós plantamos mandioca nas roças já queimadas.* ***Hikali a ĩsono tute epö soatähä nasö ösö tösa paio maikitö.*** *Nós não plantamos mandioca logo depois de queimar a roça.*

nasö ösö ãke *(verbo)* Brotar a maniva. ***Totolima anö kama hai ĩ nasö ösö möötha ösö ãke opa wakioma.*** *Quando Totolima viu sua maniva, ela já tinha brotado.* ***Kunatoi anö nasö ösö tököma ĩ tähä ösö ãke soma.*** *Kunatoi plantou a maniva e ela brotou.*

nasö ösö poko *(nome)* Maniva. ***Nasö ösö mötalö täa maikitö nasö ösö poko täatotio sinomoö.*** *Nós não pegamos o meio do pé de mandioca, nós pegamos as extremidades para plantar.* ***Solai a naha nasö ösö pokopi siapalaö.*** *Nós carregamos as manivas em em jamanxim.*

nii tä *(nome)* Comida, carboidrato, todo o alimento que não é animal nem proteína. ***Sanöma samakö hai ĩ niitä aipö hötöwö.*** *Os Sanöma tem seu alimento próprio.*

nisi *(verbo)* Muito maduro. ***Totolima anö thomothomo nisipi tusö paköma.*** *Totolima colheu uma fruta muito madura.* ***Totolima anö õkoma nisi oalöma.*** *Totolima comeu uma banana muito madura.* ***Totolima anö thomo thomo nisi oalöma.*** *Totolima comeu frutas muito maduras.* ***Thomo thomo nisi naha amotha kano kua kule.*** *No lugar onde as frutas maduras caem estão as pacas.*

nomöhöki 1. *(verbo)* Emborcar a canoa; virar o beiju na chapa. **2.** *(verbo)* Emborcar a canoa; virar o beiju na chapa. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhö palike pola a naha.*** *Totolima virou a canoa quando estava atravessando a cachoeira.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ nomöhö palike tati tä naha.*** *Pakokai virou seu beiju na chapa.*

nomöhöki 1. *(verbo)* Emborcar a canoa; virar o beiju na chapa. **2.** *(verbo)* Emborcar a canoa; virar o beiju na chapa. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhö palike pola a naha.*** *Totolima virou a canoa quando estava atravessando a cachoeira.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ nomöhö palike tati tä naha.*** *Pakokai virou seu beiju na chapa.*

nosipali *(verbo)* Descascar. ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoko nosipalöma.*** *Kakatima descascou sua mandioca.* ***Totolima anö kama hai ĩ motati nosipalöma.*** *Totolima descascou seu caniço.* ***Pakokai anö kama hai ĩ nasi koko nosipalöma.*** *Pakokai descascou suas mandiocas.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ motati hösösö nosipa pia kule kama hai ĩ salaka sokö pia salo.*** *Kunatoi tirou a casca do caniço para poder pescar.* ***Kakatima anö kama hai ĩ sama nosipa pia kule.*** *A Kakatima vai descascar seu abacaxi.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoko nosipalöma.*** *Kakatima descascou sua mandioca.*

oaö *(verbo)* Comer algo. ***Kunatoi anö puusö oalöma.*** *Kunatoi comeu cana.* ***Kakatima anö sakonai a oalöma.*** *Kakatima comeu mamão.*

ohi *(verbo)* Fome de carboidrato. ***Totolima a namö huu paha a ohi o opama.*** *Totolima ficou com muita fome depois que saiu para caçar.* ***Pakokai a hai ĩ ulua ohio opama.*** *O filho de Pakokai ficou com muita fome.*

oinana *(nome)* Inhame. ***Hapoka naha oinana tuköma mo oamö toita apö.*** *Inhame cozido na panela fica gostoso.*

õkoma a *(nome)* Banana. ***Sanöma samakönö okoma naha salo samapö tia sinomowi ĩ tä kua salaka samapö tia sinomo wi ĩ tä kua. Ĩ naha sanöma samakö kua sinomo kutenö hikalia naha sanöma samakönö okoma samapö ösö tösa sinomoö.*** *Nós sanöma sempre comemos banana com carne de caça ou peixe. Por isso Nós Sanöma sempre plantamos banana em nossas roças.*

õkoma tu *(nome)* Mingau de banana. ***Hi õkoma tuu naha sanöma tä ĩsi ĩsipö tikilikinö tate samatu koa sinomoö. Ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Nós misturamos as cinzas de nossos mortos no mingua de banana madura. É assim que nós Sanöma fazemos.*

õkomakö *(nome)* Cacho de banana. ***õkoma kö pata sipö sätäa tähä wakö tälönö koa taka hetu naha wakö alaki; ĩsanöma samakö kua sinomoö.*** *Nós colocamos os cachos de banana em cima de jirau ao lado do fogo.*

õkomasö *(nome)* Bananeira. ***õkoma pili ösö naha õkomakö sätäta haiopawi ĩ kua.*** *Nós plantamos bananeira a partir de mudas.*

õkomasö hena *(nome)* Folha da bananeira. ***Sanöma samakönö õkoma ösö hena naha salaka sama halo saawi ĩ tä kua õkoma ösö henanaha tä thaapawi ĩ tä kua mi.*** *Nós embrulhamos peixa para assar em folhas de bananeira.*

õkomasö moko *(nome)* Muda da ba-

naneira.

ömömani *(verbo)* Queimar, colocar fogo. ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a wakö ömömanöma.*** *Totolima colocou fogo na floresta derrubada para fazer sua roça.* ***Kunatoi anö sai a hote wakö ömö manike.*** *Kunatoi pos fogo na casa velha.*

ösö poteho *(verbo)* Alimentação. ***Nasi wa koi koalöma wa ösö potehepaso wi ĩ tä kua.*** *Você está alimentado quando toma xibé.*

õtomökö *(verbo)* Colocar massa de beiju em um caldo para engrossá-lo. ***Kakatima anö walä a puu õtomökö̈ma.*** *Kakatima engrossou o caldo de queixada com massa de beiju.* ***Pakokai anö olö kökö puu õtoma sinomoö.*** *Pakokai sempre engrossa com massa de beiju o caldo de cobra.*

paimö **1.** *(nome)* Local cerrado, com muitos galhos emaranhados. ***Pakokai ahai î hikalia paimö.*** *A roça de Pakokai está muito cerrada.* **2.** *(nome)* Local cerrado, com muitos galhos emaranhados.

paimö **1.** *(nome)* Local cerrado, com muitos galhos emaranhados. ***Pakokai ahai î hikalia paimö.*** *A roça de Pakokai está muito cerrada.* **2.** *(nome)* Local cerrado, com muitos galhos emaranhados.

pakasupamani *(nome)* Um objeto (ou uma árvore) derrubar outros ao cair. ***Totolima anö apilinö kulalai pakasumamanöma.*** *Totolima cortou um cedro e este derrubou a árvore kulalai.* ***Kunatoi anö maa tunö wöa pakasupamanike.*** *Kunatoi despejou água e esta derrubou o cesto.*

paki tä kopeke **1.** *(nome)* Pimenta em pó. **2.** *(nome)* Pimenta em pó, jiquitaia. ***Sanöma samakönö hi paki samatä kope ke oa apa wi î tä kua mai kitä napä töpö naha paki samatä kope ke täa päonö salaka naha samatä kemakönö samatä oa päo wi î tä kua.*** *Nós Sanöma não comemos muita pimenta jiquitaia. Nós pegamos um pouco com os Ye'kwana para temperar peixe.*

paki tä kopeke **1.** *(nome)* Pimenta em pó. **2.** *(nome)* Pimenta em pó, jiquitaia. ***Sanöma samakönö hi paki samatä kope ke oa apa wi î tä kua mai kitä napä töpö naha paki samatä kope ke täa päonö salaka naha samatä kemakönö samatä oa päo wi î tä kua.*** *Nós Sanöma não comemos muita pimenta jiquitaia. Nós pegamos um pouco com os Ye'kwana para temperar peixe.*

paki tä luä **1.** *(nome)* Pimenta fresca, verde. ***Holemakökö kua tähä paki samatä sai kema könö holema samakö oa päo wi î tä kua.*** *Ná época do minhocoçu nós temperamos minhocoçu com pimenta fresca.* **2.** *(nome)* Pimenta fresca, verde.

paki tä luä **1.** *(nome)* Pimenta fresca, verde. ***Holemakökö kua tähä paki samatä sai kema könö holema samakö oa päo wi î tä kua.*** *Ná época do minhocoçu nós temperamos minhocoçu com pimenta fresca.* **2.** *(nome)* Pimenta fresca, verde.

paki tä puu *(nome)* Molho de pimenta. ***Pakitä kua apa tähä hokoto a naha pakiwa tökö keamaki tähä îpakitä puukupasoö. Salakaa, holemakökö înaha kui tökö naha hi paki tä puu kea mawi î tä kua.*** *Quando tem muita pimenta a gente coloca em um recipiente para fazer um molho. Nós comemos peixe e minhocoçu com molho de pimenta.*

palamani *(verbo)* Empilhar, aumentar. ***Kakatima anö koa taka palamanöma.*** *Kakatima aumentou sua fogueira.* ***Totolima anö totolikökö hiima palamanöma.*** *Totolima aumentou sua criação de jabutis.*

pälämaö *(verbo)* Movimento da árvore ao cair; derrubar algo de um lugar alto. ***Totolima anö Kakatima a naha mauka kökö pälämatike.*** *Totolima derrubou mangas para Kakatima.* ***Pakokai anö hii ti päläma pia kule.*** *Pakokai vai derrubar uma árvore.*

palasoö *(verbo)* Acender fogo, criar animais. ***Totolima anö kalakapö palamanöma.*** *Totolima criava galinhas.* ***Kunatoi anö anepoko naha koataka palasomamanike.*** *Kunatoi pos fogo no cupinzeiro.*

palisilimökökö *(nome)* Tipo de banana. ***Kunatoi anö palisimö kökö sipo kule.*** *Kunatoi carregou o cacho de banana.*

päpali *(verbo)* Cortar, seccionar, partir um pedaço de galho com um terçado para fazer lenha. ***Kunatoi anö kama hai ĩ thalikiti päpalöma.*** *Kunatoi cortou lenha para si.* ***Totolima anö monamapi päpalöma.*** *Totolima cortou um galho com frutos monama.* ***Totolima anö iwathamö a päpalöma.*** *Totolima cortou o jacaré.* ***Kakatima anö õkoma ösö päpalike.*** *Kakatima cortou a bananeira.*

päsäö *(verbo)* Cortar para limpar um local cerrado. ***Pakokai anö hokonakö päsäma.*** *Pakokai cortou as folhas de bacaba.* ***Totolima anö hikali a kolo päsäma.*** *Totolima cortou as árvores para começar sua roça.*

patano tä uli *(nome)* Capoeira. ***Sanöma samakö haiki: Hikalia paimöa konaso wi ĩ tä uli naha pata notä uli. Ĩ naha samakö kuto sinomö.*** *Nós Sanöma dizemos: Quando a roça fica muito cerrada de mato ela se torna uma capoeira. É assim que dizemos.*

patasipö *(nome)* Velho, abandonado. ***õkoma kökö patasipö. Patasipötä ĩnaha samakö kuu sinomoö.*** *Nós nos referimos aos velhos como 'cacho de banana velho'.*

patasoö *(verbo)* Crescer. ***Kakatima a hai ĩ ulua oseo opama maaki a patasoma.*** *O filho de Kakatima era muito pequeno mas cresceu.* ***Kunatoi a hai ĩ polea pata kule.*** *O cachorro de Pakokai está crescendo.*

patikipali *(verbo)* Bater o tabaco para amaciá-lo. ***Totolima anö kama hai ĩ piini patikipalöma.*** *Totolima bateu sua folha de tabaco para amaciá-la.* ***Kunatoi anö silosilo toto päpalönö toto patikipalöma.*** *Kunatoi bateu cortou os cipós e bateu timbó.*

patilikii *(verbo)* Enterrar; fechar o buraco onde a maniva foi plantada. ***Pakokai anö kama hai ĩ polea nomawö patilikömа.*** *Pakokai enterrou seu cachorro que morreu.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasö ösö patilima kule.*** *Kakatima está fechando o buraco onde plantou suas manivas.*

pepasoö *(verbo)* Crescer. ***Totolima a winio opama maaki a pepasoma.*** *Totolima era muito pequeno, mas cresceu.* ***Kunatoi anö somi tä sai tähä amatosi tä thama he ĩ tä winio opa soa ke maaki huki tä pepaso ke.*** *Kunatoi fez uma parede pequena, mas agora a aumentou.*

pii ni *(nome)* Tabaco.

pii ni nosö *(nome)* Tabaco esvaziado de sabor. ***Totolima anö piini nosö kalelöma.*** *Totolima usou na boca um tabaco sem gosto.* ***Pakokai anö piini nosö hosalöma.*** *Pakokai jogou fora.o tabaco sem sabor.* ***Totolima anö piini nosö hosalönö ai ni tute nakama.*** *Totolima pediu um tabaco novo depois de jogar fora um tabaco sem sabor.* ***Kakatima a hai ĩ ai piini kuami kutenö ĩ pii ni nosö thäa sapa kopalike.*** *Kakatima não tinha mais folha de tabaco então fez a trouxa de tabaco usando um tabaco usado.*

pii ni supe *(nome)* Folha grossa do tabaco, maço de folhas de tabaco secas na fumaça. ***Kunatoi anö piini supe thomönöma.*** *Kunatoi roubou um feixe de folhas de tabaco.* ***Kakatima anö piini supe totoköma.*** *Kakatima deu de presente um feixe de tabaco.* ***Kunatoi a naha Pakokai anö hanoko a totokönö piini supe tälöma.*** *Pakokai deu um maço de folhas de tabaco moqueadas para Kunatoi em troca de um machado.* ***Kakatima anö Venezuela hamö pii ni supe tälö noai ĩ ni hami.*** *O tabaco grosso que Kakatima trouxe da Venezuela é forte.*

pii ni teã *(nome)* Folha amarelada do tabaco. ***Totolima anö piini teã piima.*** *Totolima quis tabaco amarelado.* ***Kunatoi anö piini teã thomönöma.*** *Kunatoi roubou tabaco amarelado.* ***Hikali a naha Totolima anö piini teã töölö pia kule.*** *Totolima tirou da roça folhas amareladas de tabaco.* ***Kunatoi anö pii ni teã thäpalönö nii kalepo kule maaki nii nosö.*** *Kunatoi fez uma trouxa de tabaco para usar na boca mas como as folhas estavam amareladas, o tabaco ficou sem sabor.*

pii nisömo/pii ni sini *(nome)* Semente de tabaco. ***Kunatoi anö kama hai ĩ hikalia naha pii nisini tököma.*** *Kunatoi plantou semente de tabaco em sua roça.*

po a *(nome)* Facão, terçado. ***Po anö Sanöma samakö kalipalo sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre trabalhamos com facão.*

pötö *(verbo)* Satisfeito, cheio, de barriga cheia; forma de arco tensionado. ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

pu usö *(nome)* Cana. ***Pu wa ösö naka tälönö au hikali a ĩsonopö naha au pu wa ösö naka tököma, pe epi au pu ösökö pala totiso wi ĩ tä kua.*** *Você pega cana, planta em sua roça queimada, muita cana irá crescer.*

puu ösö hena *(nome)* Folha da cana. ***Puu ösökö hena kuo opa paha wa walokinö wa huu tähä pe epi wa sĩti po opa wi ĩ tä kua.*** *Onde você chega e tem muita cana, você vai embora e sente muita coceira.*

sai a *(nome)* Casa. ***Sanöma samakönö sai sama thaa ai pö pasii ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma fazemos casa diferente.*

salukupö 1. *(nome)* Parte da área que foi derrubada para se fazer roça que ficou com muitos galhos, local cerrado, fechado, sujo. ***Au hikali a paimö öpö tähä au wa tä uli nasi toa kopali wi ĩ tä kua.*** *Quando sua roça está muito fechada de mato, você a limpa novamente.* **2.** *(nome)* Parte da área que foi derrubada para se fazer roça que ficou com muitos galhos; lo-

cal cerrado, fechado, sujo.

salukupö 1. *(nome)* Parte da área que foi derrubada para se fazer roça que ficou com muitos galhos, local cerrado, fechado, sujo. ***Au hikali a paimö öpö tähä au wa tä uli nasi toa kopali wi ĩ tä kua.*** *Quando sua roça está muito fechada de mato, você a limpa novamente.* **2.** *(nome)* Parte da área que foi derrubada para se fazer roça que ficou com muitos galhos; local cerrado, fechado, sujo.

salupali *(verbo)* Lavar. ***Kakatima anö kama hai ĩ ulua salupalöma.*** *Kakatima deu banho em seu filho.* ***Totolima anö kama hai ĩ thäwä a naha hapoka a salupamanöma.*** *Totolima mandou sua filha lavar a panela.*

sama a *(nome)* Abacaxi. ***Sanöma samakönö hikali a naha sama sama ösö tösa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, sempre plantamos abacaxi na roça.*

saösöki *(verbo)* Jogar semente do tabaco na terra; plantar a semente do tabaco; peneirar. ***Pakokai anö hikali a ĩsono naha piini sinimo saösököma.*** *Pakokai plantou semente de tabaco em sua roça.* ***Kunatoi anö sotehei a walala naha saköma saösöa kule.*** *Kunatoi peneirou sakona na peneira.*

sapi *(verbo)* Assar diretamente na brasa, cremar. ***Totolima anö sanöma tä sapöma.*** *Totolima cremou o corpo do Sanöma.* ***Pakokai anö pole a sapöma.*** *Pakokai cremou o cachorro.*

sapomo *(nome)* Tipo de cabaça. ***Sanöma Samakönö hikali a naha sapo samamopö tösa wi ĩ tä kua.*** *Nós plantamos a cabaça sapo em nossas roças.*

sauha *(verbo)* Abanar. ***Pakokai a wati ipö salo koataka sauhu palöma.*** *Pakokai abanou a fogueira pois estava com muito frio.* ***Totolima anö opoa päka sauhama.*** *Totolima abanou o fogo no buraco do tatu.*

siliki *(verbo)* Seco (folha). ***Pakokai anö saa nakö siliki hosalöma.*** *Pakokai jogou fora as folhas secas.* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a siliki wakö ömö manöma.*** *Totolima queimou folhas secas de sua roça.* ***Kakatima anö saa nakö siliki wakö ömömaköma.*** *Kakatima atiçou o fogo com folhas secas.* ***Pakokai anö hokonakö siliki tälönö kama hai ĩ sai a thaa kule.*** *Pakokai buscou folhas secas de bacaba para fazer sua casa.*

sinimo *(nome)* milho ***kami Sanöma samakönö hikali a ola naha sinimopö tösa naio sinomoö.*** *Nós, Sanöma, também sempre plantamos milho na parte de cima das roças.*

suapaö *(verbo)* Engolir, beber. ***Pakokai anö koami tä sualöma.*** *Pakokai tomou remédio.* ***Kakatima anö waläa sãĩ sualöma.*** *Kakatima engoliu a carne de queixada.* ***Totolima anö koami tä sualöma.*** *Totolima engoliu o remédio.* ***Totolima anö salo a sãĩ komi sualöma a nasi tuo ke.*** *Totolima engoliu um pedaço de carne e engasgou.*

tikalemaö *(verbo)* Plantar a maniva, colocar a maniva no buraco. ***Pakokai anö nasö ösö päka tikalemama.*** *Pakokai plantou as manivas.* ***Kakatima anö õĩna ãko tökö piasalo tä tikalema kule.*** *Kakatima está plantando as mudas de taioba.*

saúde

a *(clítico nominal)* Marcação de terceira pessoa do singular usada em nomes não classificados (nomes que não levam classificadores nominais). ***A kua.*** *Está.* ***Hi anö.*** *Ele./Ela.*

ai *(pronome)* outro ***Ai töpö kotopö ninia sinomoö wi, ai töpö kua?*** *Tem outras pessoas com problemas assim no peito?*

ai tä hena täha *(nome)* depois de amanhã ***Ai tä henatä watä koa löpö.*** *Você vai tomar esses comprimidos de novo depois de amanhã.*

ãka toita *(verbo)* Falar bem. Expressar bem as ideias. ***Totolima anö kama hai ĩ ulu a ãka toita talalöma.*** *Totolima viu seu filho falar bem*

ãkasöpö *(verbo)* Falar mal. Falar enrolado. Não expressar bem as ideias. ***Sätänapi tänö Totolima a hai ulu a ãkasöpö tälölöma poa pisita hamö.*** *O não indígena levou para Boa Vista o filho de Totolima que estava falando enrolado*

akelea *(verbo)* virar a cabeça para trás ***Wina tä kuanö? A he kua akeleköma.*** *O que aconteceu? E virou a cabeça para olhar para trás.*

ãketemoö *(verbo)* espreguiçar-se ***Peepi Totolima a ãketemononö a kalipalo wanipalonö a hua konasolöma.*** *Depois de To-*

tolima se espreguiçar muito, ela não quis mais trabalhar e foi embora.

ãkökö *(verbo)* Estar apertado (nó). ***Tä kelasokitä matorai api kuusalo kama hai ĩ posa tä õka ãkökököma.*** *A esposa de Matorai apertou o nó pois ele disse: Vai cair!*

alawali *(nome)* planta ou substância de feitiçaria ***ai töpönö alawali kökö sai nö moko tä thaalalönö a nomasowi*** *Jogam feitiço na moça e ela morre.*

ami polemoö *(verbo)* ter as mãos trêmulas ***Sa ami polemonasoma.*** *Fiquei com a mão trêmula.*

amisi *(verbo)* estar com sede, ser órfão de mãe ***A amisia koa kule hõ?*** *A criança está mamando?* ***Maa, a amisi kõomi.*** *Não, não está mamando.* ***Awai hi ulu amisi a wai.*** *Sim, é órfã de mãe.* ***Hi ulu amisi a?*** *Esta criança é órfã?*

amösö *(nome)* mãos ***sa amösö hulapalöma*** *perder se, perder (lit. "Soltar a mão." Termo para designar um óbito quando o xamã está tratando um paciente.)*

apapö *(nome)* pano branco (doença de pele) ***Sa apapölasoma.*** *Fiquei com manchas de pano branco.*

apapöpasoö *(verbo)* manchar (pele de pessoa ou animal) ***sa ami ösö apapöpasoma*** *Minha mão ficou manchada.*

apö *(clítico verbal)* clítico intensificador, muito ***Wa nipö sua apö soke?*** *Seu abdômen ficou inchado?* ***Awai sa nipö sua apö soma.*** *Sim, meu abdômen ficou inchado.*

asawösö *(verbo)* pedaço, parte, parcial, canhoto ***Pakokai a poko asa wösö kutenö waläa niapa pasio mai a hupasioma.*** *Pakokai é canhoto, por isso não matou nenhuma queixada.*

ãsiãsimoö *(verbo)* espirrar ***Wa ãsiãsimoö hõ?*** *Você está espirrando?* ***Awai sa ãsiãsimo sinomoö.*** *Sim, estou espirrando.* ***Maa. Sa ãsiãsimo mai kitä.*** *Não, não estou espirrando.*

ãsökõaö *(verbo)* fazer cócegas ***kawa nö hi wa ãsökake hö? a ĩkapalo opa kutenö.*** *Você fez cócegas nele, por isso ele está rindo muito?*

atuha *(nome)* fora, do lado de fora ***Ĩ kapi watä thaa pia salo atuha wa lotia kule.*** *O que você vai fazer que está sentado aí fora?*

au *(pronome)* teu, tua ***Hi töpö hai ĩ auai töpö sai totiwö ĩnaha totolima a kuuma.*** *Esses são seus?* ***Hisa ha au si toto saa pasi tatakö.*** *Ate aqui sua rede.*

aulu *(verbo)* estar doente, estar enfermo, ser paciente ***Poa pisita hamö aulu tä tälölöpö amitosö waloköma.*** *Paciente* ***Awai sa aulu mo kule.*** *Sim, estou ficando doente.* ***Awai sutuha sa aulumo sinomo soatama.*** *Sim, faz tempo que adoeci.* ***Awai. Aulu töpö kua apa kutenö hisimö koami watäkai huupökö.*** *Sim, tem pessoas doentes.*

aulumoö *(verbo)* sentir-se mal, adoecer ***Wa aulumo kule hõ?*** *Você está adoecendo? / Você está ficando doente?*

aulupasoö *(verbo)* ficar doente, ficar enfermo, tornar-se paciente ***Wina ha kuto tähä wa aulu pasoma?*** *Há quanto tempo você ficou doente?*

ausi *(verbo)* estar branco, estar limpo ***Hiwa naköpö au sipa pia kule.*** *Eu vou limpar (consertar) estes dentes.*

awai *(advérbio)* sim ***Awai peepi sa isiki ninimo soa tia kule.*** *Sim, ainda estou com muita diarreia.* ***Awai ĩ töpö pewö naha hasa sa wani oa naiali kipili.*** *Sim, são esses.* ***Awai ĩpitili ta hitöpönö sätänapi tä hai ĩ saloa sãi oalöma.*** *Sim, é verdade.* ***Awai tä thakö!*** *Sim, (por favor) faça isso!*

ha *(clítico nominal)* marcação de caso locativo, usado em nomes que designam lugares ***Mi ha a kua kule.*** *Está ali.*

hai *(pronome)* marcação de caso genitivo (meu, teu, dele) ***Witi hamö (Katahia) töpö hai pilitiso kuamö kua?*** *Onde é o caminho para a comunidade (Katahia)?*

häläö *(verbo)* nadar ***Pöpönö tu naha sama a hälä tähä a säpalöma.*** *Mataram a anta que estava nadando no rio.*

halepoö *(verbo)* carregar algo pendurado no ombro, como um bebê na tipoia. ***Totolima anö ai tä halelönö lope epii a kai kelasoma.*** *Quando Totolima estava carregando outra criança na tipoia, logo eles caíram.*

halu *(verbo)* amanhecer, madrugada ***Mumai ha sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios de madrugada.* ***kami sa saka halukipi.*** *eu me deitei de madrugada na rede* ***Tä halu ölö tähä sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios ao amanhecer.*

halu ösö *(nome)* roupa, camiseta, camisa ***Halu ösö sami titipoti, sululu tä kuki kitä.*** *Não pode vestir roupas sujas, vai pegar co-*

ceira.

halu ösö kolo *(nome)* bermuda, calção, short ***Au halu ösö kolo hasua soma talö.*** *Tire a saia/calção primeiro.*

hama *(nome)* visitante, pessoa vinda de outra aldeia. ***Awai hama sa.*** *Sim, sou visitante.* ***Hama wa?*** *Você é um visitante?*

hamö *(clítico nominal)* marcação de caso locativo, usado em nomes que designam lugares, direcional ***Witi hamö?*** *Aonde?/Para onde?*

hamoni *(verbo)* virar-se ***A hamonia sapakotalo.*** *Vire de frente.* ***A hamonitalo.*** *Vire de costas.*

hanaha *(verbo)* vermelho ***Awai sa ösö hanaha sälähä.*** *Sim, tenho manchas vermelhas na pele.* ***Maa, sa ösö hanaha sälähä mi.*** *Não, não tenho manchas vermelhas na pele.* ***Walakasö tä hanaha kõ?*** *Sua ferida (seu impetigo) ficou infectada(o) (vermelho)?* ***Awai tä hanahaköma.*** *Sim, ficou infectado.*

hane *(verbo)* vermelho ***Wa nia nasö hanemi?*** *Sua urina não estava vermelha?* ***Awai sa nianasö hane.*** *Sim, minha urina estava vermelha.*

hanehe *(verbo)* alaranjado, laranja ***Maa. Sa suapö haneo maama.*** *Não, meu vômito não era amarelo.*

haneoö *(verbo)* amarelar, ficar amarelo, tornar-se amarelo ***Wa suapö haneoma hö?*** *O seu vômito era amarelo?* ***Awai sa suapö haneoma.*** *Sim, meu vômito era amarelo.*

hani *(verbo)* engasgar ***wina pi kuu salo hi ulu tönö mösököpö hanike*** *Por que a criança engasgou com a espinha (de peixe)?*

haö *(verbo)* sair, aparecer ***Awai tä haö.*** *Sim, tem pus saindo pelos meus ouvidos.* ***Maa. tä haami.*** *Não, não tem pus saindo pelos meus ouvidos.* ***Wa naa iä haö hö?*** *Você tem corrimento vaginal com sangue?* ***Maa, a haa wakia kule.*** *Não, está saindo.*

hapa *(nome)* pai (vocativo) (fala da comunidade de Awaris) ***Ai sanöma tä uli naha ipa hapa kua pasia mai kitä.*** *Em outra comunidade não falam "ipa hapa".*

hapaloö *(verbo)* falar, conversar ***a hapalo sapa kotalo!*** *(Por favor) fale de novo!*

hapo *(interjeição)* venha ***Hapo.*** *Venha aqui./vem cá.*

hapoka *(nome)* panela ***Kunatoi anö hapoka a kai naha kusiali anö salo a sãi hikilönö mokota naha a sãi titikike.*** *Kunatoi tirou um pedaço de carne com a colher e a colocou em sua cuia.*

hasili *(verbo)* dor causada por esforço físico. ***sa ãta hasili uli hamö sanamö huupa sinomo kutenö.*** *Meu tornozelo está doendo pois sempre vou caçar na floresta.*

hasili *(verbo)* espetar, sentir uma pontada ***Awai sa isiki nini hasili.*** *Sim, estou com dor no intestino.* ***Awai sa kotopö hasili.*** *Sim, estou com muita dor no peito.* ***Mösökötö nö sa ami hasili*** *o espinho espetou meu pé*

hãsiti *(verbo)* estar seco ***Ĩ nama tä lotete epö kutenö matupö pewö hãsiti pasoma.*** *O sol está muito forte, por isso secou o rio.*

hasöka *(verbo)* raspar para tirar o pelo de animais ***Maatu sopinö sätänapi tänö waläa kõiki hasökama.*** *Com água quente o não indígena tirou os pelos da queixada.*

hãsokopoö *(verbo)* carregar mantendo abraçado ***Matorai api mönaha apa salo sätänapi tä hãsokopoma.*** *Matorai abraçou o não indígena, pois estava com muita saudade dele.*

hasu *(verbo)* passar (por algum lugar) ***Pilitiso naha Pakokai a hasuo tähä kunatoi anö a nakalälöma.*** *Pakokai estava passando no caminho quando Kunatoi o chamou.*

hasupalö *(verbo)* tirar a roupa, despir ***Au halu ösö hasua somatalö.*** *(Por favor) tire a roupa primeiro.*

hãtoa *(advérbio)* talvez ***Sätänapi tänö wa waa hatõaköma?*** *Você teve relações sexuais com homens não indígenas (passado remoto)?* ***Sa hila taimi. A hilo wi tä kua hãtoa.*** *Não sei o nome dele. Talvez tenha um nome.*

hauhu *(verbo)* largo ***Pakokai anö sitoto tiä paha toto hauhu palike.*** *Pakokai teceu uma rede larga.*

he asu *(verbo)* dor de cabeça (com dor atrás dos olhos). ***Sa he asu pe epi.*** *Estou com uma forte dor de cabeça.*

he asu *(nome)* dor de cabeça ***Sa he ösi nini. / Sa he asu.*** *Fiquei com dor de cabeça*

he makosi pa *(nome)* careca ***Hi anö ai tä säpalöma salo ahe makosi paa kule.*** *Ele matou outra pessoa, então raspou seu cabelo no topo da cabeça.*

heano a *(nome)* marido, esposo ***Au heano a kua?*** *Você tem marido?./Você é casada?* ***Witi***

hamö au heano a? *Onde está teu marido?* ***Witi hamö au heano a hulasolöma?*** *Para onde foi seu marido?*

heha *(verbo)* costurar, tecer ***Tä hanöpaso noai ha ĩha satä heha kõo pia kule.*** *Quando (a área da ferida) ficar entorpecida, eu vou suturar.*

helupasoö *(verbo)* peixe emergir e afundar ***Salakasa sokö hena tähä kutumoni a helupasoma.*** *Foi pescar e o peixe emergiu e afundou.*

hema *(verbo)* dor de cabeça (com dor atrás do crânio). ***Sa hemaka nini api kilihi apa kule.*** *Estou com uma dor de cabeça muito forte.*

hena *(verbo)* cedo ***Sa hua hena kõnasoli kitä.*** *Eu vou embora amanhã (de manhã)*

hena tä *(nome)* amanhã ***Hena tä sa huu kõo pia salo.*** *Amanhã eu volto para cá.*

hena tähä *(nome)* amanhã ***Hena tähä wa huu kotapö, ai koami tä kua soa kule.*** *(Por favor) Volte amanhã, tem mais remédio para tomar!*

hena tähä *(advérbio)* amanhã ***Hena tähä hitöpö hula solö pia salo.*** *Amanhã eles vão viajar.*

henehenemoö *(verbo)* respirar de forma ofegante, ofegar ***Ulutä ositi henehenemo halunö a utitipasoma.*** *De madrugada, depois de ficar ofegante, o bebê ficou fraco.*

heneke *(verbo)* respirar ***A henekeheneke-momi hỹ?*** *Ela está perdendo o fôlego?* ***Awai, a henekepömi.*** *Sim, está perdendo o fôlego.* ***Wa henekeomi hỹ?*** *Você está com falta de ar?* ***Maa. Sa henekeo toita.*** *Não, estou respirando bem.*

henohenomoö *(verbo)* mexer os olhos ***A mamo heno henomoti.*** *(Por favor) Não mexa os olhos!*

henuku tikikioö *(verbo)* pentear o cabelo ***Sa henuku tikikio paita pia kule waiha wa henu tikikio nömötapö.*** *Primeiro vou me pentear, depois você se penteia.*

hetehe *(verbo)* ser/estar leve ***Hute wapawi ĩtä naha wa heteheo opama kutenö wa hute wapa kopia kule.*** *Você está muito leva na balança, então vai ficar mais pesado.*

hetu *(verbo)* lado ***Kunatoi anö pii ni kalepo maama maaki ai a kai hetu naha pii ni kalea konöma.*** *Kunatoi estava com o tabaco na boca mas o colocou do outro lado.*

hi *(demonstrativo)* esse, este, ele ***Awai hi ĩ a.*** *Sim, ele é./ Sim, ela é.* ***hi a hapalohe ĩ wa tä hinini ke hỹ?*** *Você entendeu o que ele falou?* ***Hi a kua kule.*** *Está aqui.*

hikiaö *(verbo)* movimento feito com cuia, colher ou instrumento similar para tirar algo de um recipiente. ***Wini ipi maa watu heke tapöpö! (Kolulu)/ Wini ipi maa watu hiki tapöpö! (Awaris)*** *(Por favor) vá buscar um pouco de água (dentro da maloca)*

hilo *(verbo)* nome ***Kamakö hai wi naha tä uli hilo kua kule?*** *Como é o nome da comunidade de vocês?* ***Wi naha a hilo kuaö?*** *Qual é o nome dessa pessoa? (perguntando pela primeira vez)* ***Wi naha a hilo kuo ke?*** *Qual era mesmo o nome dessa pessoa? (perguntando de novo, intervalo breve)* ***Wi naha wa hilo kuaö?*** *Qual é o seu nome?*

hinana *(verbo)* esticar ***A poko hinanaki, wa poko iä sua pia kule.*** *(Por favor) Endireite seu braço, vou tirar um pouco de sangue!*

hinanapaso *(verbo)* tornar-se rígido, enrijecer ***hi ulu a hinanapaso ke?*** *A criança ficou rígida?* ***Awai a hinanapaso ke.*** *Sim, (a criança) ficou rígida.* ***Maa. a hinanapo maa ke.*** *Não, (a criança) não ficou rígida.*

hĩo *(verbo)* furar, espetar ***Wa mamo hĩoke hỹ?*** *Você enfiou (alguma coisa) no seu olho?* ***Awai sa mamo hĩo ke.*** *Sim, enfiei (alguma coisa) no olho.* ***Maa. Sa mamo hĩoma ke.*** *Não, não enfiei (nada) no olho.*

hiopö *(verbo)* ruim, feio, errado, inadequado ***Matorai anö hiopö tä tha sinomotima.*** *Matorai semprer faz coisa errada.*

hisa *(nome)* aqui ***Hisa tä ninia kule.*** *É aqui que dói.*

hisakö *(nome)* aqui ***Hisa ha tä tusököma poanö.*** *Cortou aqui com o facão.*

hĩsikipö *(verbo)* estar com nariz entupido, estar com nariz escorrendo ***Awai sa hĩsikipö.*** *Sim, estou com nariz escorrendo.* ***Wa hĩsikipö kö hỹ?*** *Seu nariz está escorrendo?* ***Maa. Sa hĩsikipö mi.*** *Não, não estou com nariz escorrendo.*

hisimö *(advérbio)* aqui ***Hisimö a hutaki solö!*** *(Por favor) venha aqui!*

hisimökö *(nome)* aqui ***Sätänapi töpö haiki hisimö wa hutakisolö ĩna töpö kuuma.*** *Os não-indígenas dizem: (Por favor) Venha cá!*

hitisiaö *(verbo)* ficar na ponta dos pés ***Koami tä koamawi ĩ a sai naha Kakatima anö koami tä koalö pia salo a hitisiama.*** *Kakatima andou na ponta dos pés para tomar remédio no posto de saúde.*

hiwöha *(verbo)* aplicar injeção, furar ***A kua topaki, wa hiwöha pia kule.*** *(Por favor) Venha aqui, vou Ihe aplicar uma injeçãol* ***A huölö, sa hiwöha pia kule.*** *(Por favor) Segure a criança, vou aplicar uma injeção* ***Satä hiwöha kotakö hõ?*** *Posso dar outra injeção?* ***Awai tä hiwöha kotakö.*** *Sim, pode dar outra injeção.*

hõ *(interjeição)* partícula interrogativa usada em perguntas polares (sim/não) ***Hi au ulu töpö pewö hõ?*** *Todos são seus filhos?*

hoka *(verbo)* limpar o terreno para fazer casa, carpir ***Sai a thaawi ĩ tä hokamaköma sätänapi tänö.*** *O não indígena limpou o terreno para fazer a casa.*

hõki *(verbo)* estreito, apertado ***Sätänapi tä pee epö kutenö a hõki salo a lisipo maama.*** *O não indígena é muito grande, por isso (a porta) é muito apertada e ele não consegue sair.*

hõko *(verbo)* estar preso ***A hõko kike hö? A isi waniki ke hö?*** *Ele está preso? (O bebê)* ***Awai a hõkoki ke.*** *Sim, está preso. (O bebê)*

hoköhokömoö *(verbo)* levantar, ficar em pé ***Pakokai a naha ĩ naha AIS tä kuuma: A hoköhokömoti au soto tu pi sauakule.*** *AIS falou para Pakokai: Não se levante, seu soro está pendurado.*

hokolomoö *(verbo)* seguir o ritual da primeira menstruação ***Moko tä hokolomoö.*** *a jovem está menstruada pela primeira vez.*

hokoma *(nome)* bacaba, fruto da bacabeira ***Hokomakö wanimoö wakia kule.*** *A bacaba já está caindo (madura).*

hõköö *(verbo)* aproximar, chegar perto ***A waloa hõkö taki.*** *Aproxime-se de mim.*

höla *(verbo)* estar com raiva ***Kunatoi, huki wa höla ononoa kõa kule?*** *Kunatoi, agora passou o seu estado de ira (raiva)?*

höläköaö *(verbo)* ralar mandioca ***Pakokai ai. Huki au nasi wakoko hölököa pia kule.*** *Pakokai, você vai ralar sua mandioca agora?*

holapali *(verbo)* soprar um feitiço com zarabatana em alguém (feiticeiros inimigos oka) ***kami sa holama*** *Sopraram em mim (feitiço ou pó alucinógeno).*

holasimaö *(verbo)* soprar ***Koa taka holasima paioti takapala paiso kitö.*** *Pare de soprar a fogueira, o fogo fica muito alto.*

holasipali *(verbo)* fazer sopro xamânico ***a holasioö*** *Está soprando (feitiço ou pó alucinógeno).*

holasipalö *(verbo)* fazer sopro xamânico ***kama sapuli tönö kama naha wasu wasu tä kule holasipalöma.*** *O xamã dele soprou sua doença .*

holasipaö *(verbo)* fazer sopro xamânico ***sapuli tönö wasu wasu tä a holasipali.*** *O xamã soprou a doença.*

holele *(verbo)* vomitar, escarrar ***Thoko thoko tä holelepalö. Sa tä sua pia kule!*** *(Por favor) Faça sair escarro, vou pegar.*

holeleö *(verbo)* vômito de comida, causado por engasgo. engasgo. vômito do xamã depois de sugar do corpo de uma pessoa o objeto causador do mal. ***Nii watä asawösö holelea kõpalike?*** *Você teve vômitos com restos de comida?*

holelepali *(verbo)* vômito de comida, causado por engasgo. engasgo. vômito do xamã depois de sugar do corpo de uma pessoa o objeto causador do mal. ***Iäiä watä holelepali ke hõ?*** *Você cuspiu sangue?* ***Awai satä holelepalike.*** *Sim, cuspi sangue.* ***Maa. satä holelepa maa ke.*** *Não, não cuspi sangue.* ***Awai iä iä satä holelepa sinomoö.*** *Sim, vomitei sangue.*

holemasi kökö *(verbo)* minhoca, minhocoçu, verme, verminose ***Wa holemasipömi hõ?*** *Você não expeliu vermes?*

holemasipö *(verbo)* estar com verminose, estar infestado por vermes ***Awai, sa si holemasipö.*** *Sim, expeli vermes.* ***Maa. Si holemasipö mi.*** *Não, não expeli vermes.*

holisi *(verbo)* mentir, falar mentira, contar mentira ***Maa a holisi.*** *Não, é mentira.*

holisimoö *(verbo)* mentir, falar mentira, contar mentira ***Totolima a holisimo sinomotima kutenö a holisimo koa kule.*** *Totolima sempre mente, por isso está mentindo outra vez.*

holoho *(nome)* (pele com) bolhas (queimaduras, cataporas) ***Ulu tä ösö tolohopasoma hapoka a sopi nö.*** *A panela quente fez bolhas na pele da criança.*

hölökoö *(verbo)* arranhar, raspar, coçar esfregando o membro em algum lugar ***Nasikoko hölököa tähä peepi kakatima a amösö***

hölökööma kutenö tä nini. *Quando Kakatima estava ralando mandioca, ela machucou muito os dedos, por isso ficaram doendo.*

holomaö *(verbo)* borrifar (a maloca contra malária) ***au sai a naha sa tä holoma pia kule. Au wani tökö thapasäkäkaö.*** *Vou borrifar sua casa. Deixe suas coisas um pouco longe.*

honamoö *(verbo)* roncar ***Pakokai a manisi ipö salo a honamo halu sinomoti.*** *Pakokai está com muito sono por isso sempre ronca muito de madrugada.*

honokaö *(verbo)* fazer limpeza espiritual ***Au ulu wa honokama paio taso pia kule hö?*** *Você limpou seu filho primeiro?*

honoko *(verbo)* consultar o xamã ou o médico ***a honokoãmo*** *Está fazendo consulta.*

honokoamo *(verbo)* consultar o xamã ou o médico ***sa aulu kutenö sa honokoamo kule*** *Vou consultar o xamã pois estou doente.*

hönöma *(verbo)* curar, tratar, passar remédio ***wa hönöma pia salo samakö huu ke.*** *Viemos aqui para tratar você* ***Hi tönö a ami hönömöpalö.*** *(Por favor) Trate (esfregue) o pé da criança com este remédio* ***Hena tähä wa huu kotapö, wa hönömöa kotapö.*** *(Por favor) Volte amanhã, eu vou tratá-lo de novo*

hönöma wi ĩ tä *(nome)* remédio, coisa que cura ***suö wa tä hönömöpalöma wa täli*** *Você passa perfume para atrair mulher.*

hönömamo *(verbo)* remédios (genérico) (lit. 'coisas para esfregar-se, curar-se') ***hönömamo wi ĩ tökö kuami hõ?*** *Tem remédio?*

hönömamou *(verbo)* aplicar-se um remédio ***a hönömamou*** *Ele toma remédio. / Faz tratamento.*

hönömaö *(verbo)* tratar com remédio (caseiro ou ocidental) depois de fazer xamanismo, esfregar um remédio ***sapuli ta kalipalo mataso tähä, a hönömaö*** *Quando o xamã termina o trabalho, ele se trata (com medicina ocidental).*

hõnömaö *(verbo)* esfregar-se, limpar-se com água, tomar banho ***a hõnömama*** *Se limpou.*

hönömo wi *(nome)* remédio (caseiro ou ocidental) (também: planta de feitiçaria, ingrediente na preparação de feitiço, curare ou remédio) ***kamakali tä wasu kua tähä, hönömamo wi ĩ tä kua hãtoa?*** *Quando está com malária, será que tem remédio?*

höpöa *(verbo)* mexer, tocar, encostar ***Koami tä höpöa ti. Tä wasu.*** *(Por favor) não mexa com os remédios, é perigoso. / (Por favor) não fique mexendo com os remédios, é perigoso.*

höpöaö *(verbo)* mexer, tocar, encostar ***Mi kasulina tu höpöati peepi tu wasukitö.*** *Não encoste na gasolina, é muito perigoso.*

hopoö *(verbo)* guardar na boca ***Hi wa tu hopopö.*** *(Por favor) Faça um gargarejo!* ***Koami tä hopoti, tä sualö.*** *Não guarde (o remédio) na sua boca, engula-o! (para a criança)*

höpöpö kökö *(nome)* fragmentos brilhantes recolhidos nos igarapés que provocam cegueira ***höpöpö kökönö wa höpöpöpasoö*** *Com feitiço você fica cego.*

hosa *(nome)* irmão/irmã ***ipa hosa*** *Meu irmão mais novo.*

hösäka *(verbo)* queimar ***wa hösökõli ke hö?*** *Você se queimou?*

hosamoö *(verbo)* assoviar, assobiar ***Witi ha tä kasö hosamoke?*** *De onde vem o assobio?*

hosaö *(verbo)* Descartar, jogar fora. ***wasu wasu tä hosaö*** *Joga fora a doença.*

hose a *(nome)* irmã ***au hose a*** *Seu irmão mais novo.*

hösöka täna *(nome)* sobre algo, em cima de uma superfície ***Hösökatäna au hapokapi makekö au hapoka wania paso kitö.*** *Coloque a panela em cima de algo, se não vai quebrar.*

hösökaki *(verbo)* raspar para tirar o pelo de animais ***Sätänapi tänö kama hai ĩ hapoka ala hösökaköma.*** *o Não indígena apoiou sua panela.*

hosoto *(verbo)* amassar, dobrar ***Ĩ kapi tänö wa olai hosokopalike?*** *O que você amassou?*

hote tä *(nome)* coisa podre, estragada ***Hotehote tä täati wasuwasu tä kupaso kitä.*** *Não pegue coisa estragada, pode ser perigoso.*

hõtoa ösöhöki *(verbo)* fazer uma ponte com o corpo para outra pessoa passar por baixo ***A hõtoa ösöhöki kawa naha samai hotepo pia kule.*** *Faça uma ponte, vou passar por baixo de você.*

hõtoa satotoki *(verbo)* fazer posição de pula sela para outra pessoa pular, ficar agachado para outra pessoa pular sobre você ***A hõtoa satotoki ulutä öpa pia kule.*** *Fique agachado, a criança vai ficar em pé sobre você.*

hotoapi kusuhuki *(verbo)* estar curvado

para baixo ***Totolima a hõto api kusuhu makö.*** *Totolima está curvado para baixo*

hõtoho *(verbo)* inclinar-se ***A pi hõtohoki.*** *(Por favor) Incline-se para a frente (apoiado nas maos)! (para injeção na nádega)*

hõtoki *(verbo)* curvado para cima ***Wa hiwöhöa pia kule kutenö a pi hõtohoki.*** *Você será vacinado, por favor se curve para baixo.*

hototi *(verbo)* baixo, curto ***Wa hototi hö?*** *Você é baixinho?*

huäpoö *(verbo)* segurar com as mãos ***a huäpoti töpö sua simopö.*** *Não segure, eles estão brincando.*

huĩa *(verbo)* arrancar um objeto/princípio patogênico com as mãos juntas, desfazer feitiço ***huĩa soatali ke*** *Arrancou a doença com as mãos.*

huki *(advérbio)* hoje, agora, neste momento ***Huki wa sua ke hỗ?*** *Você vomitou agora?* ***Awai huki sa sua ke.*** *Sim, vomitei agora mesmo.* ***Huki ipi ai tä uli naha a hulasolike.*** *Acabou de sair da maloca.*

huki ipi *(advérbio)* agora, agorinha, neste momento, agora há pouco ***Huki ipi wa sopio ke hỗ?*** *Você ficou com febre agora há pouco?* ***Huki ipi a namö hutasolike.*** *Ele acabou de sair para caçar (longe.*

hukukoö *(verbo)* perder a primeira pele depois do nascimento ***Ulu tä ösö wai hukukoö.*** *A criança perdeu sua primeira pele.*

hulapali *(verbo)* soltar, largar ***Awai sa ami hulapalike.*** *Sim, acabou de morrer (há pouco, agora).*

hulapasoö *(verbo)* soltar, largar ***Wa ami hulapasoke.*** *O seu paciente acabou de morrer? (lit. Você acabou de largar a mão?)* ***Wa hulapasoke hỗ?*** *Seu paciente morreu (ontem, há tempo)?* ***Awai sa ami hulapasoke.*** *Sim, morreu (ontem, há tempo).“* ***Awai sa ami hulapasoma.*** *Sim, morreu. (tempo indefinido)*

hulikaö *(verbo) amassar* ***pö hulikaso sinomoti.*** *Não amasse.*

hululumoö *(verbo) zumbir, zunir, som de inseto voando* ***Wa sämöka hululumo kule hỗ?*** *Você está com zumbido no ouvido?* ***Awai sa sämöka hululumo sinomoö.*** *Sim, estou com zumbido no ouvido.* ***Maa. sa sämöka hululumomi.*** *Não, não estou com zumbido no ouvido.* ***Wa sömöka õsi hululumoö hỗ?*** *Você tem zumbido nos ouvidos?*

humö *(verbo) arrancar um objeto/princípio patogênico com as mãos juntas, desfazer feitiço* ***tä huĩa humö soatalö*** *Arrancou a doença com as mãos.*

huö *(verbo) segurar, segurar no ombro, sustentar* ***A huölö!*** *(Por favor) Segure a criança no seu colo (ombro)!* ***A he huölö!*** *(Por favor) Segure a cabeça da criança.*

husi *(verbo) ter uma sensação de queimadura ou forte irritação na pele, no peito ou no estômago.* ***Sa ösö husi.*** *Estou com a pele irritada.*

husopö a *(nome) esposa* ***Au husopö a kua?*** *Você tem esposa? / Você é casado?* ***Witi hamö au husopö a?*** *Onde está tua esposa?*

hute *(verbo) ser pesado, estar pesado* ***Huki hitä wakala naha wani tä hute sipoti.*** *Você não vai poder carregar coisas pesadas durante o dia.*

hutikaö *(verbo) amassar fortemente* ***Ĩ kapi tänö wa hutikake.*** *O que você amassou?*

hutumosökö *(nome) céu* ***Hutumosökö pata mumi ipö kutenö satä tapa tomö pomi.*** *O céu está muito escuro por isso estou enxergando mal.*

huu *(verbo) ir, andar, deslocar-se* ***Boa vista hamö wa huu pi topa kule?*** *Você quer ir se consultar em Boa Vista?* ***Awai sa huu pia kule.*** *Sim, quero ir.* ***Maa. sa huu maikitäö.*** *Não, não quero ir.* ***A wai huu wakioö hỗ?*** *A criança está começando a andar?*

huu hapamoö *(verbo) começar a andar pela primeira vez* ***ulu tä huu hapamoö*** *A criança começou a andar.*

huu hitisimoö *(verbo) mancar (por deformidade física)* ***A hitisimo thali.*** *Ele manca.*

huu kasitikasitimoö *(verbo) mancar* ***a mata manönöpasoma kutenö a huu kasitikasitimoö*** *torceu o tornozelo, por isso está mancando.*

huu kõ *(verbo) voltar, retornar* ***Sa huu kõnökö.*** *Vou embora./Volto para casa.*

huu sapote *(verbo) ter os pés torcidos para dentro* ***A mata huu sapote.*** *Ele está com o tornozelo torcido para dentro.*

huu tekukaö *(verbo) andar para trás esquivando-se de inimigo, andar em marcha ré esquivando-se de inimigo* ***Ĩ kapi täna wa huutekuka pasia kule.*** *De que você está se esquivando.*

huu wäkäwäkämoö *(verbo) andar man-*

cando ***A huu wäkäwäkämoö.*** *Ele anda mancando.*

huwisa *(advérbio) ontem, há pouco tempo anterior a ontem.* ***Maa. Huwisa ha sa kamakalimo pätasoma.*** *Não, comecei a ficar com malaria ontem (há pouco tempo).* ***Huwisa ha wa sopioma hö?*** *Você ficou com febre ontem?* ***Awai huwisa ha sa sopioma.*** *Sim, fiquei com febre ontem.* ***Maa. Huwisa ha a aulupilio pätama.*** *Não, ele está prostrado na rede desde ontem. (ou mais tempo)*

ĩ *(anáfora) marcação de anáfora. Refere-se a algo já dito, ou entendido pelo contexto.* ***Awai ĩ naha kö.*** *Sim, assim.*

iä *(nome) sangue, menstruação* ***Wa sii iäoma hö?*** *Suas fezes estavam com sangue?* ***Maa. a iäpomi.*** *Não, ela não está tendo menstruação.*

iäö *(verbo) sangrar, menstruar* ***Wa thokothokopö iä hỹ?*** *Você está tossindo com sangue?* ***Awai thoko thoko satä iä holelepalike.*** *Sim, estou tossindo com sangue.* ***Maa. thoko thoko satä iä holelepami.*** *Não, não estou tossindo com sangue.* ***A iäpo kule hö?*** *Ela já teve a sua primeira menstruação (há tempo)?*

iläpä *(nome) cabelo branco* ***Peepi kunatoi a pata sipö öpö waki kutenö a he iläpöla wakisoma.*** *Kunatoi é muito velho, por isso seu cabelo é branco.*

ilo tuku/ilo tiki *(nome) lagarta de pelo avermelhado como o macaco guariba ilo* ***winaha wa kua ke? Ilo tikinö sa haikilalö ke*** *O que você tem? A taturana me queimou.*

ĩnamoö *(verbo) brincar, jogar, jogar futebol* ***A wai ĩnamo wakioö hỹ?*** *A criança está brincando (normalmente)?* ***A wai ĩnamo wakioö.*** *Sim, a criança está brincando.*

iopo *(verbo) sangrar* ***Wa hĩsoka iopo sinomoö?*** *Você está tendo sangramentos pela nariz?* ***Awai sa hĩsoka iopo sinomoö.*** *Sim, estou tendo sangramentos pelo nariz.*

ipa *(pronome possessivo) meu, minha, pronome possessivo de primeira pessoa do singular* ***Awai ipa a.*** *Sim, é meu. / Sim, é minha.* ***Ipa tä uli*** *Minha comunidade* ***Ĩ naha kili ipa ulu töpö kua wakia.*** *Tenho esse tanto aqui (mostrando nos dedos).*

ipö *(clítico verbal) muito, marcação de intensidade, intensificador* ***Awai tä nini ipö.*** *Sim, está purulento (doendo muito).*

isi toha *(verbo) ter sensaçao de irritação nervosa na pele (também: ter orgasmo, ficar eufórico).* ***Sa isi toha apö kutenö sa miomi.*** *Estou com uma forte sensação de irritação nervosa na pele, por isso não dormi.*

isiki niaö *(verbo) estar com diarreia* ***Wa isiki ninimo soa kule hỹ?*** *Você ainda está com diarreia?*

isiki nini *(nome) dor de barriga, dor nos intestinos* ***Wa isiki ninimo kutenö satä möö pia kule.*** *Vou examinar seus intestinos (dor de barriga).*

isisolö *(nome) pênis, pinto* ***isi solö taö wakio.*** *Já se masturba?*

ithoa *(verbo) descer* ***Awai tä topa wakia kule. A ithoa kono.*** *Esta bom, pode descer (da cadeira).*

kalimai *(verbo) acalmar* ***Kalimai a thaalö.*** *(Por favor) Tente acalmar a criança!*

kalukaö *(verbo) esmagar com o pé* ***Totolima anö koami tä koa wani salo tä kalukama.*** *Totolima não quis tomar o remédio, por isso o esmagou com o pé.*

kamakali *(nome) febre* ***Wa kamakalimo kule?*** *Você está com malária?* ***Awai sa kamakalimo kule.*** *Sim, estou com malária.* ***Maa. Sa kamakalimomi.*** *Não, não estou com malária.*

kamakali tä *(nome) malária* ***kamakalimo wi ĩ koami tä kua hỹ?*** *Tem remédio para malária?*

kamakalimo *(verbo) ter febre, malária* ***Wa kamakalimo maopö.*** *É para você não ficar com doença epidêmica.*

kami *(pronome pessoal) pronome de primeira pessoa (singular e plural), seguido da marcação de número forma o pronome. Kami sa 'eu', kami samakö 'nós'.* ***Kami sanö.*** *Eu.*

käö *(verbo) quebrar* ***Hiwa naköpö käpasoma.*** *Este dente esta quebrado.*

käpasoö *(verbo) quebrar* ***Saloa sãi amatosi ipö kutenö Kunatoi a naköpö käpasoma.*** *A carne estava muito dura, por isso o dente de Kunatoi quebrou.*

kasö *(nome) borda, beira, fronteira* ***Maa, mamo kasö neũmi.*** *Não, não fiquei com espinha na pálpebra.*

kasömanököa *(verbo) cheio (recipiente), cheio até a boca* ***Sätänapi töpö kasö manökööke kutiata ösö na.*** *Os não indígenas lotaram a canoa.* ***Maawatu kasö***

manökökike. *Você encheu de água.*

kaukaumoö *(verbo) mancar, andar mancando (com um dos pés pisando na ponta)* ***walo tikinö a ami wälalöma kutenö a huu kaukaumoö.*** *Ele está mancando pois foi picado por uma aranha.*

kawikihõö *(verbo) afeitar o queixo, barbear o queixo* ***Wa kawiki hoo sinomoö hö.*** *Você sempre barbeia seu queixo?*

keama *(verbo) derramar* ***A he nonohoki, pili wa mamo naha satu keama pia kule.*** *(Por favor) Olhe para cima, vou pingar gotas (nos seus olhos)!'*■

ki *(demonstrativo)* aquele, aquela ***Ki anö*** *Aquele./Aquela.*

ki hamö *(locativo)* lá ***Ki hamö tiso kua.*** *O caminho está para lá*

kili *(verbo)* sentir medo, sentir vergonha ***A kiliti satä heha kõo pia kule.*** *Não fique com medo, eu só vou suturar (a ferida).* ***A kiliti! A hapo!*** *Não fique com medo. Venha aqui.* ***Ĩ naha kili töpö kua.*** *Eles são tantos (mostrando nos dedos).*

kipi *(morfema verbal)* Marca de passado recente testemunhado. Indica que a ação ou evento ocorreu em um passado recente e foi testemunhada pelo falante ***Awai sa aulupaso kipi.*** *Sim. Acabei de adoecer. / Sim. Acabei de ficar doente.* ***Wa aulupaso kipi hõ?*** *Você adoeceu? / Você ficou doente?*

kitä *(morfema verbal)* Marcação que indica alta probabilidade de uma ação ou evento ocorrer ***Ma satä totoa mai kitä.*** *Não quero dar isso.*

ko *(verbo)* voltar, retornar, fazer novamente, tornar a fazer ***a kuu sapa kotalo!*** *De novo, repita (por favor)*

koalö *(verbo)* beber, tomar ***hi koami tä wa koalö tähä wa ononoa kupasoö*** *Quando você toma remédio, você melhora.*

koami *(verbo)* ser amargo, ter sabor amargo, ter gosto amargo ***Kawa nö au ulu a naha koami tä koamanö, a kili ipa sai.*** *(Por favor) Você mesmo dê o remédio para ele não ficar com medo!*

koami tä *(nome)* remédio ***ka wanö koami wa tä ao wakilöma?*** *Você já tomou o remédio?*

kõhipö *(verbo)* ser duro, forte, resistente ***Kõhipö palöma sätänapi tönö saku tä pewö õka kõhipöa toti palöma.*** *O não indígena amarrou forte o saco.*

kökö *(clítico nominal)* morfema de dual, paucal. Indica dois ou poucos. ***Awai ipa kökö sino.*** *Sim, são meus.*

kolalamomaö *(verbo)* fazer gargarejo, gargarejar ***pili a kai naha tu kolalamoma kule*** *Com água na boca, gargareja.*

kolalamoö *(verbo)* má respiração que precede a morte ***Awai patasipö tä nasiwani tuo pia salo, a ûnamösö wani kolalamokule*** *O velho está quase morrendo, por isso sua garganta está roncando.*

kolo hamö *(advérbio)* jusante, onde o rio deságua, rio abaixo. ***Kolo hamö ipa husopöa nö salaka sokömö hulasolöma.*** *Minha esposa foi pescar à jusante do rio.*

kolökolö *(verbo)* sensação de borbulhamento, barulho da barriga ***Hitunö akai kolökolömoö.*** *Faça gargarejo (como a panela fervendo) com esse líquido*

kolölö *(verbo)* sensação de borbulhamento, barulho da barriga ***Wa isiki kolölömo kule?*** *Você está com dor no intestino (com sensação de fervura)?*

kolotomo *(nome)* bicho de pé ***hii ti namonö Pakokai anö kolotomo hikipali ke.*** *Com um pedaço de madeira afiado Pakokai tirou o seu bicho de pé.*

komi *(verbo)* estar inteiro, estar tampado ***ĩsã ãĩ komi*** *o beiju está inteiro*

komo hamö *(advérbio)* embaixo, embaixo da terra, subterrâneo ***Komo hamö ipa sii toto titiköma.*** *Minha rede está debaixo de outras coisas, dentro da bolsa*

komoki *(verbo)* embaixo ***Komoki ke kawa komo naha au husopöa pökö komokike.*** *Sua esposa dorme na rede embaixo de você.*

komosiki *(verbo)* quase cheio (recipente) ***Wö a naha suö tönö nasikoko komo silike*** *A mulher quase encheu o cesto com mandioca.*

kõo *(verbo)* voltar, retornar, tornar a fazer, fazer de novo ***Maa. Nii satä holele pa kõo maake.*** *Não, não tive vômitos com restos de comida.*

kopasoö *(verbo)* voltar, retornar, tornar a fazer, fazer de novo ***Awai sa ononoa kopasoma.*** *Sim, fiquei bom*

kosokoö *(verbo)* escovar os dentes, mexer água ***a kai kosokopalo makö iapalo haita***

pia kule. *escove os dentes, nós vamos comer.*

kosokopalö *(verbo)* enxaguar, bochechar ***Huki a kai kosokopalo.*** *(Por favor) Enxague a boca com água!*

kosoto tu *(nome)* lago ***Kosoto tu peo paha iwathamö a wani kuköma.*** *Em lago grande tem jacaré.*

kotopö hasili *(verbo)* dor no peito, dor no pulmão, pontada no pulmão ***Maa. Sa kotopö hasilimi.*** *Não, não tenho dor no peito.*

ku *(verbo)* existir, ter, ser, estar ***Hi tä kui naha tä thaakö!*** *Faça desta maneira (demonstrando)!*

kule *(verbo)* existir, ter, ser, estar ***Wina ha wa kua kule?*** *Como você está se sentindo?*

kumi *(nome)* planta ou substância de feitiçaria cheirosa ***kumi anö suö tä samo kuköma, wano tä suli*** *A mulher se pinta com kumi e atrai homem.*

kumisi tä *(nome)* cera de ouvido ***Pili Sa sömöka naha kumisi tä kuköma.*** *Meu ouvido está obstruído por cera.*

kupasoö *(verbo)* nascer, tornar-se, restar ***Awai, nomawö kupasoma.*** *Sim, nasceu morta.*

kusiali *(nome)* colher ***Kusali a naha lele lele tu lökönö, tu koamanö.*** *Vou diluir eu mesmo o remédio num líquido e dar com colher*

kutenö *(conjunção)* por isso, então, porque ***Nomöhatala maama kutenö salo a sãĩ ĩsisoma.*** *Você não virou a carne, por isso ela queimou.*

kuu *(verbo)* falar, dizer ***Wi naha wa kuu ke?*** *O que você disse?*

laa *(verbo)* estar obstruído ***Kumisi tönö sa sömöka päka laaha, mosa sa tä lukäma nöma, kumisi tä oalalöma, hukii sa sömöka päka wakala.*** *quando meu ouvido estava obstruído por cera, eu coloquei a larva em meu ouvido, para comer a cera, e agora o meu ouvido está desobstruído (limpo)*

lahulahumoö *(verbo)* bater asas antes de morrer ***Ulu tönö salo ose wai nia palöma a wai lahulahumo opa ma.*** *A criança matou um passarinho com flecha e a ave bateu as asas antes de morrer.*

läkäli *(verbo)* puxar com força ***Matorai anö Pakokai a hai i pusopö a läkälöma.*** *Matorai puxou com força a esposa de Pakokai*

lakölakömoö *(verbo)* mancar, andar mancando (com um dos pés pisando na ponta) ***A ami kolomopö öpö salo a huu läkäläkämoö.*** *Ele tem muitos bichos de pé por isso está mancando.*

lape *(verbo)* alto, longo, comprido ***Lape epii salaka sa ûna toto wötölöma.*** *Cortei com o dente a linha comprida de pesca.*

laso *(clítico verbal)* clítico que indica perfectivo. usado em verbos intransitivos ***koami tönö wa themöa konaso kitä*** *Você vai ficar saudável de novo com remédio.*

leamo *(verbo)* fazer cura xamânica ***aulu tönö leamo kule*** *Está tratando o paciente.*

leaö *(verbo)* fazer cura xamânica ***sapuli tönö aulu tä nö lea kule.*** *O xamã está curando o doente.*

lele *(verbo)* abrir ***A kai leleki!*** *(Por favor) Abra a boca para cima!*

lele *(verbo)* mole, aguado ***Ulu tönö nasikõi lele koa löma.*** *A criança tomou o xibé aguado.*

li *(clítico verbal)* clítico que indica perfectivo. usado em verbos transitivos ***wasu wasu tä hosa waikilöma*** *Já acabou com a doença.*

liäni *(verbo)* cheiroso, perfumado ***Sätänapi tönö Kunatoi a naha keteti tu pii nisamö liäni ipii tupi totoköma*** *O não indígena deu um perfume para Kunatoi, ele o cheirou e o cheiro era muito bom.*

lipälipä tä *(nome)* sujeira, cisco, poeira ***Ulu tä mamo naha lipilipi tä kãa kule.*** *Tem um cisco no olho da criança.*

loa *(verbo)* sentar, estar sentado ***Hisa ha ipa ulu töpö pewö loa kule.*** *Aqui estão sentados todos os meus filhos.*

loa sätäa *(verbo)* estar sentado ou deitado na beira de alguma coisa ***Sätänapi tä kotö naha Pakokai a losätätioma.*** *Pakokai estava sentado perto do não indígena.*

loa tiköa *(verbo)* estar agachado na ponta dos pés ***Kama hai ĩ sai a õsi naha napö tä lotikioma.*** *O Ye'kwana estava sentado dentro de sua casa.*

loö *(verbo)* sentar, visitar ***Hisaha a loiki!*** *(Por favor) Sente-se aqui (na cadeira)!*

lope *(verbo)* rapidamente, (falar) alto ***lope epii wa hapalo ke, kutenö sa tä hini maa ke.*** *Você falou muito rápido, eu não entendi.*

lotaloö *(verbo)* sentar, menstruar ***A iäpo tähä, a lotalotamo wakioö hõ?*** *A menstruação dela está normal?*

lotami ti *(nome)* banco ***Lotami ti naha a loki.*** *Sente-se (aqui) no banco*

lukööö *(verbo)* desobstruir, tirar de dentro ***Kawa naha sa ami lukö pia kule satä mööpö.*** *Posso fazer um toque vaginal? Vou ver de que mal você está sofrendo.*

ma *(verbo)* acabar, terminar, parar ***Wa hilo wi ĩ satä taö matasoke, a kuu sapa kotalo.*** *Esqueci o teu nome, (por favor) fale de novo.*

ma *(pronome)* vocês, clítico de segunda pessoa do plural ***ĩ kapi matä thaa kule?*** *O que vocês estão fazendo?*

ma *(verbo)* não existir ***sa tä hinia maa ke.*** *Eu não entendi.*

maa tu ũka *(nome)* porto ***Maatu ûka naha õkoa kua kule.*** *No porto tem caranguejo.*

maama *(nome)* pedra ***Sapuli tä õkamonö aulua naha mama holelepalöma.*** *Ao fazer xamanismo no doente o xamã sugou e vomitou uma pedra*

mai *(nome)* abaixar ***A mai poki.*** *Abaixe a cabeça.*

mai poa *(verbo)* estar com a cabeça inclinada para a frente, olhar para baixo ***Sätänapi tä maipoa kule.*** *O não indígena está com a cabeça baixa.*

makisopi ola *(nome)* abelha cujo mel toxico provoca dores musculares e febre ***Wina a kua ke? Makisopi olanö a aulupasoma.*** *O que ele tem? Ele está passando mal por causa do mel que bebeu.*

makö *(pronome)* vocês, clítico de segunda pessoa do plural ***Ĩ witi pili makö?*** *Quem são vocês?*

makoa kökö *(nome)* talas, pequenas ripas de flecha ligadas umas às outras que servem para envolver membros fraturados ***wa poko käpaso tähä, makoa kökö nakö*** *quando você quebra o braço, usa ripas de madeira.*

mamo kasö *(nome)* pálpebra ***A mamo kasä mita mitamoti.*** *(Por favor) Não pisque!*

mamoö *(verbo)* copular, cruzar (animal) ***Kunatoi a hai î pole kökö mamo salo kökö waitili.*** *Os cachorros de Kunatoi estavam bravos pois estavam cruzando.*

mamoö *(verbo)* cruzar (animal) ***Kunatoi a hai î pole kökö mamo salo kökö waitili.*** *Os cachorros de Kunatoi estavam bravos pois estavam cruzando.*

manisi *(verbo)* estar com sono ***Pakokai ahai î pösopöa sipinapi kutenö a manisi.*** *A esposa de Pakokai está grávida, por isso está preguiçosa.*

mano *(verbo)* magro; esquelético ***Wasu wasu tönö kunatoi ahai î pösopöa wani manoa totipasoma.*** *A esposa de Kunatoi pegou uma doença e ficou muito magra.*

masi tä *(nome)* terra ***Au sii watoto salupalönö ĩna masi tä naha toto pakö.*** *Você vai ter que lavar a sua rede e secá-la ao sol.*

masita tä naha a loa *(verbo)* menstruar, estar menstruada (lit. estar sentada no chão) ***Masita tä uli naha suö tä loa kule.*** *A mulher está menstruada. sentada no chão .*

mata *(verbo)* torcer o pé/tíbia ***Sa mata opomonasoke.*** *Torci o pé*

matakali ti *(nome)* jirau, prateleira, local suspenso para apoiar objetos ***Ipa matakali tiki thakö, ipa koami sa tökö pi alaköpökö.*** *(Por favor) Faça uma prateleira para instalar os remédios.*

matasoö *(verbo)* acabar, terminar ***Matasoke.*** *Acabou.*

matihi *(verbo)* lotado, cheio ***Kunatoi ahai î saia õsi matihi.*** *A casa de Kunatoi está cheia.*

mi *(pronome demonstrativo)* pronome demonstrativo que indica que o tema está próximo ao ouvinte ***Mi hamö!*** *Cuidado, afaste-se!*

mi *(sufixo)* sufixo verbal de negação ***Maa. Sa isiki ninimi.*** *Não, meu intestino não está doendo.*

mia *(verbo)* dormir, adormecido ***Pakokai a mia kule.*** *Pakokai está dormindo.*

mioö *(verbo)* dormir ***Sätänapi tä wani mia kule.*** *O não-indígena está dormindo.*

mo *(clítico verbal)* morfema reflexivo. indica que a ação foi feita pelo falante sobre si mesmo ***A pi honipoti. Wa aulumo mataso kitä.*** *Não fique triste. Sua doença vai passar.*

moepo *(verbo)* sentir tontura, vertigem ***Ĩ koami tä wasunö wa moepo päoma.*** *Este remédio pode fazer você sentir vertigem.*

moepoö *(verbo)* reação ao remédio ***Koami tä wasunö pakokai ahai î pösopöa moepo päoma.*** *A esposa de Pakokai teve reação ao remédio.*

mokili *(verbo)* pegajoso ***Wa si mokili opama hö?*** *Você está com diarreia pegajosa?*

mokota *(nome)* cuia ***ulu tönö hapoka kai naha mokota nö maa tu hiki like.*** *a criança pegou água da panela com a cuia*

mosa *(verbo)* ser esperto ***Awai a mamo huu mosawi wakiwö.*** *Sim, seu olhos estão 'espertos'*

mosa tä *(nome)* berne, besouro que come a cera do ouvido. ***Kumisi tönö sa sömöka päka laaha, mosa sa tä lukömanöma, kumisi tä oalalöma, hukii sa sömöka päka wakala.*** *Minha orelha ficou tampada de cera, o besouro entrou, comeu a cera e agora minha orelha está limpa.*

mosi *(nome)* pênis, pinto ***Wa nianasö tähä, wa nianasö iä haö? Wa nia nasö tähä, wa nianasö mosi haö?*** *Quando você urina, sai pus (sangue)?*

mõsi *(nome)* espuma ***Pakokai ahai î pösopöa moeponö A kai mosi haapo kule.*** *Depois que a esposa de Pakokai convulsionou, sua boca se encheu de espuma*

mösökö *(nome)* espinho, agulha ***Ulu tönö salaka mösökö haalö noai ĩ a mösököpö holele a kopalöma*** *o espinho de peixe que engasgou a criança saiu quando ela vomitou*

mota *(verbo)* estar cansado ***Kunatoi a hai ĩ pösopö a sipinapi kutenö a mota apama.*** *A esposa de Kunatoi está grávida, por isso está muito cansada.*

mötalö tä mumi *(nome)* anoitecer, por do sol, cair da tarde ***I naha tä mumi kua tähä watä koalöpö.*** *Você vai tomar este remédio durante tanto tempo!' indicando o número de noites com os dedos*

mötalö toto *(nome)* Meio da rede ***Kama hai î sitoto naha kunatoi apilia tähä mötalö toto kakapasoma*** *Quando kunatoi deitou, sua rede rasgou no meio.*

motäsoö *(verbo)* perder ***ĩ kapi watä motämani ke?*** *O que você perdeu?*

motokö *(nome)* sol ***Tä motokö hetuto tähä watä koa konöpö.*** *Você vai ter que tomar este remédio aqui pela manhã!*

motökö hetuto tähä *(advérbio)* Meio dia ***Tä motokö hetuto tähä pakokai a namö hulasolöma*** *Ao meio dia Kunatoi saiu para caçar.*

motokö huu wi hamö/motokö huu kuawi hamö *(advérbio)* leste, na direção leste ***Tä motokö humö kua wi hamö îhamö pakokai a namö huamö kua konasolöma*** *Pakokai saiu para caçar na direção leste e voltou pela direção oeste.*

motokö mapo kuawi hamö *(advérbio)* oeste, na direção oeste ***Motokö mapo kua wi hamö Pakokai a wani hua kõa totisolöma*** *Kunatoi partiu na direção oeste.*

motokö wisa kua wi hamö *(advérbio)* oeste, na direção oeste ***Motokö wisa kua wi hamö pakokai a wani hua konasolöma*** *Kunatoi partiu na direção oeste.*

motokoli *(verbo)* deslocar-se sob forma de espírito xamânico (geralmente agressivo) ***motokoli hiwä tä hekula*** *Espírito xamânico.*

motopö *(verbo)* romper a bolsa (trabalho de parto) ***ulu tä motopö*** *A bolsa rompeu*

motösoö *(verbo)* perder ***ipa silaka sa ose motömanike*** *perdi minha pequena flecha*

mumi *(nome)* escuro, noite ***Hutumosökö mumio tähä wa aulupasoke.*** *Você adoeceu de noite.*

mumi mumi tä *(advérbio)* à noite, de noite, durante a noite ***Pakokai waninö kutumonia nia palöpö mumaiha mumi wanihua halusolöma*** *Pakokai saiu para pescar cará a noite.*

naha *(posposição)* assim, marcador de caso oblíquo ***Î naha kö?*** *Assim?*

naia *(verbo)* também ***Ai töpö sulululumo naia hatoa?*** *Tem outras pessoas entre vocês com coceira assim?*

naio *(verbo)* também ***Awai ĩ naha ai töpö kotopö ninia kua naioo sinomoö wi, ĩ ai töpö kua.*** *Sim, tem outras pessoas com problemas assim no peito.*

nakamou *(verbo)* chamar, pedir ***makisopi unö a nakamonasoma*** *Passou mal com mel makisopi u.*

namo puusi *(verbo)* sem fio, cego ***Kunatoi a hai î tima tä kuami kutenö kama hai î poa namo puusi*** *Kunatoi não tem lima por isso seu facão está sem fio.*

nana isiki *(nome)* pintura corporal feminina ***ipa nana sa isiki ose motömanike*** *perdi minha pintura corporal feminina.*

nanasoö *(verbo)* acordar, despertar ***Kunatoi a nanonö lotami tinaha awani lokömа*** *Kunatoi acordou e sentou no banco.*

nao a *(nome)* (minha, tua) mãe ***au nao a*** *sua mãe.*

napa *(nome)* (minha, tua) mãe ***Napa ipa***

nasikoi kemakä sa ohi apa kule î naha kunatoi awani kuuma *Mãe, me dê xibé, estou com muita fome. Assim falou Kunatoi.*

napamoö *(verbo)* agir como mãe ***Kama hai î nawa naha pakokai a wani napamokule*** *Pakokai age como a mãe dele.*

nasitua *(verbo)* sopro vital ***A nasitua waki ke hỹ?*** *O doente morreu agora há tempo ? lit. 'O seu sopro vital ficou curto demais?'*

nawa *(nome)* (minha, tua) mãe (kolulu) ***ipa nawa*** *minha mãe*

neũ *(verbo)* estar com espinha, abcesso ***Wa naa neũ haö hö?*** *Você tem corrimento vaginal com pus?*

neũneũ tä *(nome)* espinha, abcesso ***Wa mamo mamo kasö neũ?*** *Você ficou com espinha na pálpebra?*

nianasö *(verbo)* urinar, fazer xixi, mijar ***Awai a nianasä opati.*** *Sim, está urinando normalmente.*

niasö *(verbo)* urinar, fazer xixi, mijar ***Awai sa niasö toita.*** *Sim, estou urinando normalmente .*

nini *(verbo)* estar com dor, sentir dor ***Ma. Sa aulu mi. Sa ninia apa päa kule.*** *Não, não estou ficando doente, tenho somente uma dor.*

nipö somo *(verbo)* barrigudo ***Kunatoi ahai î pösopöa sipinapi salo a nipö somo*** *A esposa de Kunatoi está grávida, por isso está barriguda.*

nisamö hölölö *(verbo)* Cheiroso ***Pakokai a wani nisamö hälälä*** *Pakokai está cheiroso.*

nisaö *(verbo)* cheirar ***Sätänapi tönö Kunatoi a naha keteti tu pii nisamö liäni ipii tupi totoköma*** *O não indígena deu um perfume para Kunatoi, ele o cheirou e o cheiro era muito bom.*

nö *(clítico nominal)* morfema ergativo, indica o agente da sentença ***Witi pili anö?*** *Quem?*

nö polepö *(verbo)* morrer (literalmente: "O fantasma vai embora." ***nö polepö tä kua waikipasoma*** *Já virou fantasma*

noa tä *(nome)* pagamento, objeto usado para troca, por outro objeto ou serviço ***Waiha satä noa komaki.*** *Eu vou retribuir mais tarde.*

noha tämö *(advérbio)* Atrás ***Noha tömö pakokai a wani kua kule*** *Pakokai está atrás.*

nohamö *(nome)* último ***Kamahai î pösopöa wani opimo opaöha nohamö pakokai a wani hua sapa konasolöma*** *A esposa de pakokai foi muito devagar e ficou por último, por isso ele voltou.*

nohi *(verbo)* amigo, aliado ***Makö nohi hỹ?*** *Vocês são amigos?*

nohimoö *(verbo)* agir como amigo ***Awai samakö nohimoö.*** *Sim, somos amigos.*

noma tete *(nome)* lêndea ***Kunatoi a hai îpöso pöa henaha peepii nomatete kua apakule*** *A esposa de kunatoi está com muita lêndea na cabeça.*

nomasoö *(verbo)* morrer ***Töpö nomami tähä töpö täa konötö!*** *Por favor Vá buscar essas pessoas para que elas não morram!*

nomi *(verbo)* magro, prostrado ***Î kapi tä wasunö wa nomi pilia kule?*** *Por causa de que mal você está prostrado na rede?*

nomöhataloi *(verbo)* virar, virar-se na rede, virar a carne enquanto assa ***A pilio nomöhataloö hỹ?*** *Ele se vira na rede ?*

nosipaö *(verbo)* enfraquecer, ficar 'mole'. ***Sa nosipasoma.*** *Fiquei fraco.*

ö *(clítico verbal)* vogal dinâmica, usada para marcar o presente ou na forma de citação dos verbos da classe dos dinâmicos ***aulu mapoö*** *sarar/estar curado/acabar a doença*

õka tä *(nome)* feiticeiro inimigo ***õka tönö sa holapalö noa*** *Feiticeiros inimigos sopraram um feitiço em mim.*

õkamoö *(verbo)* praticar o xamanismo, fazer xamanismo ***Sapuli tä õkamonö aulua naha mama holelepalöma.*** *Ao fazer xamanismo no doente o xamã sugou e vomitou uma pedra*

oke *(verbo)* tornar inócua (uma doença), tornar inofensiva (uma doença) ***kamakali tä wasu oke waikia kopasoma.*** *A malária ja se tomou inócua.*

õki *(verbo)* fundo, profundo ***Maatu õki opa paha kunatoi a wani kepasoma*** *Kunatoi caiu no fundo do rio.*

okolopö *(verbo)* espírito xamânico dos não indígenas convocado para lutar contra as epidemias ***sätänapi tä okolopö*** *espírito xamânico dos não indígenas*

olai hasili *(verbo)* Dor no pescoço, torcicolo. ***Sa olai hasili*** *Estou com torcicolo.*

õna *(nome)* nódulo ***Wa õnapö selehe?*** *Você tem nódulos?*

onono *(verbo)* sair de um estado indesejado,

sair de um estado alterado ***Sa nini ononoa kule.*** *A dor é suportável.*

õsi *(verbo)* dentro, recheio, interior ***Maa. sa isi õsi husimi.*** *Não, não tenho sensação de queimadura em meu pênis.*

õsi õsi tä *(verbo)* dentro, recheio, interior ***Kunatoi a waninö õkoa õsi oalönö pilia ãte wani hosa löma*** *Kunatoi comeu o interior do caranguejo e jogou as patas fora.*

õsimö ha *(verbo)* no fundo, dentro ***Maa, tä hapomi, õsimö ha tä kua sisa, waiha tä haa sisasoö.*** *Não, não saiu, ainda está dentro, vai sair mais tarde.*

õsimö hamö *(advérbio)* para o fundo, para dentro ***Pakokai anö õsimö ösö naha kama hai î ulua wai titiköma*** *Pakokai colocou seu filho dentro da canoa.*

ositiositimoö *(verbo)* andar de pernas frouxas (por fraqueza), estar com as pernas bambas ***Sa huu ositiositimo soa kule.*** *Ainda estou andando com pernas frouxas.*

ösö *(nome)* pele, invólucro ***Wa ösö hanaha selehe?*** *Você tem manchas vermelhas na pele?*

ösö kolopö *(verbo)* ficar arrepiado (frio) ***Pakokai awani salia tima kutenö a ösö wani kolopö*** *Pakokai ficou doente por isso sua pele ficou arrepiada.*

ösö oalöö *(verbo)* ter sensação de pequenas picadas embaixo da pele. ***Sa ösö oalöö.*** *Estou com a sensação de pequenas picadas na pele.*

ösö tä palökö hamö *(advérbio)* ao lado de uma colina, ao lado de uma montanha ***Kunatoi anö ösö tä palökö naha kama hai î hikalia thaköma*** *Kunatoi fez a roça ao lado do morro.*

ösö täöti *(verbo)* beliscar com as unhas ***Pakokai anö kama hai îpösopöa ösö wani töötì kule*** *Pakokai está beliscando sua mulher.*

ösö tikokoö *(verbo)* coçar-se ***Kunatoi a sululu öpö salo a ösö wani tikoko kule*** *Kunatoi está com muita coceira, por isso está se coçando.*

ösö ukunu *(verbo)* ter a pele enrugada ***Pakokai a wani patasimö öpö wakisalo a ösö wani ukunua wakia kule*** *Pakokai já é muito velho por isso sua pele está enrugada.*

ösö wälähä tä *(advérbio)* lá embaixo (posição) (colina, montanha) ***Ösö wälähä tä naha kunatoi a wani kae paköma*** *Kunatoi escorregou no morro.*

ösö wälali *(verbo)* Morder ***Olö kökö kunatoi a hai î pösopöa ösö wälalöma*** *A cobra mordeu a mulher de kunatoi.*

pa *(clítico verbal)* clítico que indica telicidade ***lotetea kupasoö*** *Voltar a ficar forte./ Curar, Sarar*

päa *(verbo)* apenas, meramente ***Sa aulua päa kule.*** *Estou doente.*

paapa *(advérbio)* longe, distante ***Pai hamö Pakokai a namö hulasolöma*** *Pakokai foi caçar longe.*

pãhi *(verbo)* ter catarro ***Awai huki sa thokothokopö pãhi.*** *Sim, agora minha tosse chegou a ter catarro.*

pai *(verbo)* primeiro, primeiramente, antes ***Wi naha wa hilo kuo paioma?*** *Como era mesmo teu nome?*

pai hamö *(advérbio)* longe, distante ***Wa mamo tetekinö, pai hamö tä möö!*** *Por favor Fixe o seu olhar e olhe para longe!*

päka *(nome)* buraco, toca ***Hiwa naköpö päka sami hosa pia kule.*** *Vou raspar estes buracos no seus dentes.*

päkähä *(verbo)* (barriga) estufada ***Kunatoi a wani pötö öpö salo a wani huu päkähä*** *Kunatoi está com a barriga muito cheia, por isso está andando com a barriga estufada.*

pälaso *(verbo)* Meramente, apenas ***Ĩ koami tä wasunö wa sömöka hululumoa pälasoma.*** *É por causa do remédio contra malária que você tem zumbido nos ouvidos.*

paömö *(verbo)* emaranhado ***Paimio opa paha kunatoi a huu kuköma olö kökönö a ösö moni wälalöma*** *Kunatoi estava andando no mato fechado e uma cobra quase o mordeu.*

päsäpäsämaö *(verbo)* pingar (um remédio) ***wa tu päsäpäsämoma waikio ke?*** *Já pingou o colírio nele? / Já deu as gotas para ele?*

pata *(verbo)* crescer ***A wai pata kule hõ?*** *A criança está crescendo?*

pata tä *(nome)* pessoa velha, sábio ***Huki hitä wakalana pata töpö hapalo pia kule.*** *Agora os mais velhos vão falar.*

patete *(verbo)* raso ***Hiti patete naha pakokai a hauli kuköma a kaepaköma*** *Pakokai andou pela ponte e escorregou.*

pätö *(verbo)* Satisfeito, estufado, esticado, de barriga cheia ***Kunatoi anö peepii tatetu koalöma peepii a pöa apösoma*** *Kunatoi tomou muito mingau de banana e ficou muito*

cheio.

pauku *(verbo)* largo ***Kunatoi anö piini kalepo sinomo kutenö a kamoneke pauku*** *Kunatoi sempre usa tabaco na boca, por isso sua bochecha fica larga.*

peanopö a *(nome)* esposo, marido (dela) ***Kakatima hai ĩ peanopö a kua.*** *Kakatima tem esposo. , Kakatima é casada.* ***kama peanopö a*** *o marido dela*

pelupö a *(nome)* filho ***pöpönö anö pelupö a mai hotepamanöma.*** *A mãe girou a criança para ela melhorar.*

pese a *(nome)* irmão (dele/dela) ***kama hai ĩ pese a*** *irmão dele, irmão dela*

pese ose a *(nome)* irmão mais novo (dele/dela) ***kama hai ĩ pese ose a*** *irmão mais novo dele, dela*

pese pata a *(nome)* irmão mais velho (dele/dela) ***kama hai ĩ pese pata a*** *irmão mais velho dele, dela*

pete a *(nome)* filha criança, antes de menstruar ***Awai ipa pete a.*** *Sim, é minha filha.*

pewö *(advérbio)* todos, todo, tudo ***Samakö temö pewö kua soa kule. Ai aulu tä kuami.*** *Todos nós estamos com boa saúde. Não tem ninguém doente.*

pi *(nome)* sopro vital ***a pi maki ke*** *o sopro vital acabou*

pi hatu *(verbo)* voltar à consciência ***A pi hatu kua konasoma*** *voltou à consciência.*

pi hatuku *(verbo)* pensar ***A pi wai hatuku soawö hö?*** *A criança está com pensamento 'vivo'?*

pi honipo *(verbo)* estar triste, estar desanimado, estar com saudade ***A pi honipoti wisatei ha wa maa kopaso kitäö.*** *Não fique preocupado, mais tarde isto vai passar*

pi hosali *(verbo)* livrar-se de (lit. 'jogar fora') uma doença (cura xamânica) ***wasu wasu tä pi hosali*** *curou o doente.*

pi loa haki *(verbo)* agachar-se ***A pi loa haki.*** *Agache se aqui .*

pi mataö *(verbo)* perder a consciência ***Pi matanö hîso ukuto kõoö*** *depois de parar de respirar, volta a respirar*

pi moepö *(verbo)* ter uma sensação de vertigem ***Sa moepösoma.*** *Estou com uma sensação de vertigem.*

pi mosa wi *(nome)* inteligente, alerta, atento ***sa pi mosawi pasoö*** *Fiquei inteligente.*

pi moti *(verbo)* perder as sensações numa parte do corpo ***Sa poko motia pi kiliha apa kule.*** *Não estou sentindo mais o meu braço, é assustador.*

pi moti *(verbo)* estúpido, esquecido, desatento ***Kakatima a hai î pösopöa piwani moti ipö salo kama hai pea nopö Ahai î silaka kökö ala ösö hamaama*** *A esposa de Kakatima é muito distraída, por isso não colocou as flechas para cima (do jirau).*

pi motöpasoö *(verbo)* esquecer-se, não lembrar ***Wa hilo wi ĩ tä naha sa pi motöpasoke.*** *Esqueci o teu nome.*

pi tapomoö *(verbo)* pensar com inteligência ***Kakatima a namö wani huu paha a wani monönonö api tapo kai wani lotioma*** *Kakatima foi caçar e se perdeu, então ficou sentado pensando.*

pi thaläpoö *(verbo)* perder a consciência, estar fora da consciência normal ***A Thaläwö nasi tuköma.*** *Ele se afogou enquanto estava num estado de consciência alterado.*

pihi hasili *(verbo)* sentir dor no corpo ***Kakatima a wani kalipalo paha a wani hasilipasoma*** *Kakatima trabalhou e teve dor no corpo.*

pihi hiopö *(verbo)* preocupação ***Kakatima a hai î pösopöa wani hua konasolöma kutenö api wani hiopö*** *A esposa de Kakatima foi embora e ele ficou preocupado.*

pihi hõkowö *(verbo)* sentir-se mal (lit. 'com a consciência fechada') ***Sa õsi hõkoapa salo sa heneko tomöpomi*** *Não estou respirando bem, por isso estou me sentindo mal.*

pihi mötalöa *(verbo)* no meio ***Õka töpö naha kakatima a wani kili ipasalo apökö wani kua mötalöa toti köma*** *Kakatima ficou com muito medo dos inimigos, por isso armou sua rede no meio (da casa).*

pihi satiti *(verbo)* ter uma sensação de tremor (vertigem) ***Sa õsi pi satiti.*** *Estou com uma sensação de vertigem.*

pii *(verbo)* querer ***Ĩ kapi wa tä pii kitä?*** *O que você vai querer como retribuição?*

pii satukaö *(verbo)* Balançar ***Sitoto naha kakatima a hai î pösopöa piwani satuka tähä Sitoto nakai Huiti palonö api wani kelasoma*** *Quando a esposa de Kakatima estava balançando na rede, o punho da rede soltou e ela caiu.*

pili a heka *(nome)* ferida no couro cabeludo (provocada por paulada) ***Pili a heka mano salo hunuku kuo komi.*** *Não volta a crescer cabelo onde tem ferida provocada por paulada.*

pili a henuku *(nome)* cabelo ***Maa. sa henuku wanimomi.*** *Não, não estou perdendo cabelo.*

pili a hũko *(nome)* rosto, cara, testa ***Hisa ha a hũko kuki.*** *Por favor Apoie sua testa contra isso! exame com lâmpada de fenda*

pili a hunuku *(nome)* cabelo ***Awai, sa henuku wanimoö. , Awai, sa hunuku wanimoö.*** *Sim, estou perdendo cabelo.*

pili a kamo *(nome)* Virilha ***Kakatima a kamo wani walakasöpö*** *A virilha de Kakatima está cheia de feridas.*

pili a kamone tä *(nome)* gânglio inguinal ***Wa kamone tä nini ipö?*** *Seu gânglio inguinal está purulento está doendo muito ?*

pili a kamone tä nini *(verbo)* gânglio inguinal inflamado ***Wa kamone tä nini?*** *Você ficou com gânglio inguinal inflamado? , Você ficou com gânglios?*

pili a kamonete *(nome)* gânglios ***Wa kamone tä nini?*** *Você ficou com gânglio inguinal inflamado? Você ficou com gânglios?*

pili a kolo *(nome)* nádega, bunda ***Wa kolo ninihö?*** *Você está com a bacia dilatada?* ***A kolo tolohoki.*** *relaxe a nádega*

pili a kotopö *(nome)* peito, tórax ***Wa kotopö hini pia kule.*** *Vou escutar o seu peito.*

pili a mamo pu *(nome)* lágrima ***Wa mamo pu haö hỹ?*** *Seus olhos estão lacrimejando?*

pili a matha *(nome)* tornozelo ***Wa matha suösoma hỹ?*** *Seus tornozelos ficaram inchados?*

pili a nipö *(nome)* abdômem, barriga ***Maa. Sa nipö suömi.*** *Não, meu abdômem não ficou inchado.*

pili a olai *(nome)* pescoço ***A olai katäki.*** *Estenda o pescoço.*

pili a ösö *(nome)* pele ***Wa ösö siliki hö?*** *Você está com a pele ressecada?*

pili a sitanoko *(nome)* Intestino ***Pakokai a hai î pösopöa sitanoko ninimo sinomoö*** *O intestino da esposa de Pakokai está sempre doendo.*

pili a sitoma *(nome)* baixo ventre ***Wa sitoma nini hỹ?*** *Você tem dores no baixo ventre altura da bexiga ?*

pilia *(verbo)* estar deitado, morar. ***Kama hai ĩ sitoto naha Pakokai a pilia tähä a pi huitipasoma kutenö a poko käpasoma.*** *Quando Pakokai estava deitado em sua rede, o punho se soltou, ele caiu e quebrou o braço.*

pilia *(verbo)* morar, deitar ***Hisa ha wa pili a totiköma hỹ?*** *Você se instalou definitivamente aqui? , Você está morando aqui?* ***A pilia kokitä.*** *Pode voltar para sua rede.* ***Maa. A pilia wakia kokö̈ma.*** *Não, ela parou de menstruar. menopausa*

pipi ha *(advérbio)* Baixada ***Pipi ha kunatoi a wani piliköma*** *Kunatoi morava na baixada*

pipi hamö *(advérbio)* baixada ***Pipi hamö kunatoi a wani hulasolöma*** *Kunatoi foi para a baixada.*

pisi a *(nome)* sogro ***ipa pisi a*** *meu sogro.*

pitili *(verbo)* verdade ***Pitili ta hỹ?*** *É verdade?*

pitilimoö *(verbo)* falar a verdade ***Pakokai a wani hapalo pitilimo totioöhö?*** *Pakokai falou a verdade?*

pö *(clítico verbal)* morfema verbalizador. transforma um nome em verbo. ***a saipö poke*** *casa vazia (lit. 'espaço familiar vazio')*

põ a *(nome)* pai (dele, dela) ***Kama hai î pöa naha kunatoi a namö wani noka solöma*** *Kunatoi foi caçar junto com seu pai.*

pohe *(verbo)* estar frouxo, solto, largo ***Kakatima ahai î pösopöa kolo naha haluösö kolo pohe apa Öha ösö kolo hosalöma*** *A saia da esposa de Kakatima estava muito frouxa e ela a jogou fora.*

pökatä ha *(advérbio)* do outro lado (rio, espaço aberto) ***Kamahai î hikalia naha kunatoi awani kalipalo kõopö apiwani pökatölasolöma*** *Kunatoi cruzou o rio para trabalhar em sua roça de novo.*

poke *(verbo)* vazio ***a saipö poke*** *lit. 'espaço familiar vazio'*

poko läkäpoö *(verbo)* puxar o braço ***Pakokai a waninö kama hai î pösopöa poko wani läkälöma*** *Kunatoi puxou o braço de sua esposa.*

polakapi *(numeral)* dois, poucos ***Polakapi hi au ulu töpö hỹ?*** *São os seus dois filhos?*

polemoö *(verbo)* pensamento inconsciente, fantasma, estar bêbado ***amitu koalönö a pole-***

***moë** está bêbado de caxiri.*

poosa *(nome)* irmão mais novo/ irmã mais nova ***Sätänapi töpö ulipö naha pakokai anö kama hai î poosa kai hulasolöma** Pakokai foi com seu irmão para a cidade.*

pöpönö osa *(nome)* Tia ***Kunatoi anö kama hai î pöpönö osa noka palama kule** Kunatoi está acompanhando sua tia.*

pösö *(verbo)* de malha apertada (cesta, peneira), de trama apertada ***Kunatoi anö kama hai î pösopöa hai î sotea pösö tiä palöma** Kunatoi fez uma peneira fechada para sua esposa.*

pösösö a *(nome)* sogra ***ipa pösösö a** minha sogra*

potete *(verbo)* cãimbra ***A amösö potetea apaöha wa höpö pali.** Se tiver muita cãimbra nas mãos, você as mexe.*

pusopö a *(nome)* esposa dele, esposa (terceira pessoa) ***Kunatoi hai ĩ pusopö a kua.** Kunatoi tem esposa. , Kunatoi é casado.*

puusi *(verbo)* sem fio, cego ***Kunatoi a hai î tima tä kuami kutenö kama hai î hanokoa namo puusi** Kunatoi não tem lima por isso seu machado está sem fio.*

sa *(pronome)* eu, primeira pessoa do singular ***awai sa tä hinini ke** sim, eu entendi.*

sã *(nome)* tipo de furúnculo maior ***Sa sããmunasoma.** Fiquei com um grande furúnculo.*

sai *(verbo)* verdadeiramente, mesmo, realmente ***Ĩ kapi wa tä sai pii kule?** O que você está querendo? como retribuição*

sakimi *(advérbio)* com pouca frequência ***Sakimi sa huu kõo pia salo.** Eu volto aqui raramente., Eu volto aqui com pouca frequência.*

sakö *(verbo)* pendurar (rede), assar na brasa, deitar na rede ***witi ha ipa salaka sa halo saköpö?** onde eu asso o meu embrulho de peixes?*

sakona *(nome)* pó alucinógeno soprado no nariz para ritual xamânico ***pata tönö hĩsa tö hĩsoka naka sakona holaö. Waiha a sapulipamani pia salo.** O homem soprou pó alucinógeno no jovem. Depois ele vai virar xamã.*

salia *(verbo)* estar doente, estar fraco ***sa salia kule** estou fraco.*

salia wi *(nome)* pessoa doente ***Au tä uli naha salia wi topö kua?** Tem pessoas doentes na sua comunidade?*

salili *(verbo)* endireitar ***A poko saliliki** Endireite o braço*

salo a sãĩ *(nome)* carne de caça ***Mi ai wini ipi salo a sãĩ pitaso!** por favor quero um pedaço dessa carne*

salusalumaë *(verbo)* esfregar o corpo de um doente com água fresca para baixar a febre ***a salupalö** esfregue o corpo dele.*

saluu *(verbo)* lavar ***Au sii watoto salupalönö ĩna masi tä naha toto pakö.** Você vai ter que lavar a sua rede e secá la ao sol.*

samakö *(clítico nominal)* clítico de primeira pessoa do plural ***Awai samakö nohimoë.** Sim, somos amigos.*

samano *(nome)* arraia de água doce. sua cauda comprida é afilada e provida de ferrões peçonhentos dotados de farpas recurvadas que dificultam sua extração. ***samano anö sa ami tikali ke** Uma arraia furou meu pé.*

sami *(num)* um ***Sami ai tä.** Mais um. **Kama sami wa hönömopö.** Você pode usar este remédio pomada, líquido sozinho **Sami ai tä.** Mais um.*

sanöma *(verbo)* esfregar ***Pili wa ösö naha hi wa tä sanömapö.** Pode esfregar isto na sua pele, ferida .*

sanömoë *(verbo)* banhar-se, lavar-se, tomar banho ***A sanömo a paitalo.** Por favor você deve ir tomar banho primeiro.*

sanömoë/sanomoë *(verbo)* banhar-se novamente, lavar-se novamente ***Totolima a sanömoa wakisoma maaki a samio soama kutenö a sanömoa konasoma.** Totolima já tinha tomado banho, mas se sujou e foi tomar banho outra vez.*

sao osa *(nome)* irmão menor/irmão mais novo ***ipa sao osa** meu irmão mais novo.*

sao pata *(nome)* irmão mais velho ***ipa sao pata** meu irmão mais velho*

säpaë *(verbo)* matar ***A wai säpalöma.** Ela (a mãe) a matou.*

sapopö *(verbo)* ser/estar estéril por causa de feitiçaria ***Suö tä sapopö** A mulher ficou estéril por causa de feitiço.*

sapuli *(nome)* xamã ***Sapuli, wa polemö ononoa kõa kule?** Xamã, você está saindo de seu transe?*

sapulimoë *(verbo)* praticar xamanismo, fazer xamanismo ***hi a sapulimo kule** ele está fazendo xamanismo*

sapulipoö *(verbo)* tornar-se xamã ***a sapulipoö** está se tornando xamã.*

sapuluaö *(verbo)* dor no fígado ***sa amuku sapuluaö** estou com uma dor aguda no fígado. (Lit. Estou com o fígado virado.)*

säsäö *(verbo)* jogar fora (tirar) um objeto, princípio patogênico ***wasu wasu tä säsäö** Ele (o xamã) jogou fora o mal.*

säsöpali *(verbo)* atingir alguém com uma planta ou substância de feitiçaria ***hekula tönö sai tä simöpalitönö tanö säsöpali** O espírito mandou o espírito mau para outro lugar e este foi atingido.*

sasu *(verbo)* fazer cura xamânica ***sapuli tönö wasu wasu tä sasuma.** o xamã curou a doença*

sasu *(verbo)* matar ***Hena sai tä walä sakö sasu mö hulasolö piasalo.** De manhã cedo vou sair para matar queixada.*

sätänapi *(nome)* não-indígena ***Wi naha sätänapi töpönö wa hila kuaö?** Qual o nome que os não indígenas te deram?*

satioö *(verbo)* mamar ***Ulu a satio tomöpomi hỹ?** A criança está com dificuldade em pegar o seio para mamar?*

satitimo *(verbo)* tremer, ter calafrios ***Wa satitimo kule hỹ?** Você tem calafrios?*

satuku *(verbo)* mexer-se sem parar na rede (insônia, doença, dor) ***A nini ipö salo a mio maiha a pi satuku a soa pätioö** ficou se mexendo na rede sem conseguir dormir pois estava sentindo muita dor.*

saua *(verbo)* estar pendurado ***Kawa naha soto satu pi sauama pia kule.** Vou aplicar um soro em você.*

saukipasoö *(verbo)* fraturar um osso por um golpe ***Sa poko saukipasoke.** Quebrei o braço.*

saulemö tuku *(nome)* lagarta de pelo claro ***Pe epi saulemö tuku wasupö** A lagarta saulemö é muito venenosa*

sawa *(nome)* irmão ***ipa sawa** meu irmão*

senenemoö *(verbo)* chiado no peito, respiração com dificuldade ***Wa kotopö senenemoö hö?** Você está com chiado no peito?*

si *(nome)* fezes, cocô ***A sisoö hỹ?** Ele está defecando normalmente? , Ele está fazendo cocô normalmente?*

si hõkoö *(nome)* prisão de ventre ***Wa si hõkoki ke?** Você ficou corn prisao de ventre?*

si toto *(nome)* rede ***Witi ha ipa sisa toto saköpö?** Onde posso atar minha rede?*

siheli *(verbo)* estar nervoso, agitado, fora de si ***A aulupö salo pe epi a sihelimapoopa kule.** Ele está muito mal, por isso está muito agitado.*

sikola *(nome)* oxiúro, verme ***Maa. Sa sio sikolapö mi.** Nao, não tenho verminose*

sikolapö *(verbo)* estar com verme, estar com oxiurose ***Wa sio sikolapö hö?** Você tem coceira anal?*

silaka *(nome)* flecha ***Pakokai anö silakakökö lapeepi Kökö maiki haoköma.** Pakokai está colocando pena na longa flecha.*

silaka nai *(nome)* arco ***silaka nai motöso ke** O arco sumiu.*

silimopoö *(verbo)* ficar nervoso, agitado, fora de si ***a silimopo pi kilihiapa kule.** Ele está agitado de um modo assustador.*

simö tiki/simö tuku *(nome)* lagarta de pelo claro ***Pe epi simö tuku wasupö** A lagarta simö é muito venenosa*

sinanuku *(nome)* algodão, gaze ***Sinanoku watätälo.** Por favor Morda a gaze!*

sino *(verbo)* morrer de velhice ***pata samakö sino nomapoö** nós morremos de velhice*

sino *(advérbio)* só, somente, sozinho ***Awai ipa töpö sino.** Sim, são meus.*

sino sino *(nome)* solteiro ***Awai sino sino sa.** Sim, sou solteiro*

sinomoö *(verbo)* sempre, com frequência, frequentemente ***Sutuha wa aulumo sinomo soatama hỹ?** Faz muito tempo que essa doença é crônica? , Faz muito tempo que você costuma ficar doente?*

sio *(nome)* ânus ***Awai sa sio sikolapö.** Sim, tenho verminose.*

sipo tä *(nome)* forma arredondada ***Wa ösö ausi sipo tä kua?** Você tem uma mancha branca com descamação?*

sipoö *(verbo)* carregar ***Watä hute sipotä, tä nini pala konaso kitä.** Se você carregar coisas pesadas, a dor vai voltar muito forte.*

sisoö *(verbo)* defecar, fazer cocô ***Awai a sisoö.** Sim, está defecando normalmente. , Sim, está fazendo cocô normalmente.*

soa *(verbo)* ainda ***Sutuha ĩ naha wa kua soatama hỹ?** Faz tempo que esse estado é*

recorrente? , Faz tempo que você fica assim?

soamaö *(verbo)* Ritual da primeira menstruação. ***a konona soamoö kule*** *Está batendo na perna (após primeira menstruação para que a mulher trabalhe bem).*

soasoamaö *(verbo)* bater-se com folhas de urtiga para aliviar dores no corpo (cãibra, dor muscular, dor lombar, etc.) ***a soasoamaö*** *Bate com urtiga nas pernas para aliviar dores no corpo.*

sokosokomoö *(verbo)* soluçar ***Wa sokosokomoö?*** *Você está tendo soluço?*

soli a *(nome)* primo/cunhado ***ipa soli a*** *meu cunhado*

sololo *(verbo)* espalhado, de forma esparsa em uma região ***Wa isiki nini hasili sololo?*** *Você está com dor nos intestinos?*

somi tä sai tä/somi sai tä *(advérbio)* nos primeiros tempos, antigamente, há muito tempo, faz tempo ***Somi tä sai tähä kakatima a nomio opama maaki huki a liähä.*** *Antes Kakatima era muito magra, mas agora está bem.*

sömo *(nome)* verruga ***Sömo tä palasoö*** *Estão aumentando as verrugas.*

sömöka komi *(verbo)* estar surdo, estar com o ouvido tapado ***Wa sömöka komi hõ?*** *Seus ouvidos estão tapados?*

sömöka õsi *(nome)* ouvido, dentro da orelha ***Wa sömöka õsi nini hõ?*** *você tem dor profunda no ouvido?*

sonaka *(nome)* ferida de leishmaniose ***Sonaka tä kua kule? Wa sonakapö?*** *Você tem uma lesão que não sara?*

sononopasoö *(verbo)* espreguiçar ***Pakokai a manisi hoköpalonö a öpa sononoapaloma.*** *Pakokai se levantou com sono e se espreguiçou.*

sopi ithoö *(verbo)* ter sudorese, suar muito, ter transpiração excessiva ***Awai sa sopi itho kule*** *Sim, estou transpirando muito.*

sopololi kökö *(nome)* planta que provoca febre alta, extrema fraqueza, icterícia e rigidez nos membros ***sopololi kökö alawali nö wa thaalö tähä wa ösö hititi opa wi ĩ tä kua*** *Sua pele vai ficar arranhada com feitiço de sopololi kökö*

soto tu *(nome)* soro ***waiha soto sa tu pi sa u ma pia kule*** *Mais tarde eu quero colocar um soro nele.*

su *(verbo)* ir embora, viajar, partir ***A sulöma.*** *Foi embora da maloca faz tempo ontem ou há dias e foi para longe.*

sũ *(nome)* furúnculo ***Sa sũũpölasoma.*** *Fiquei com furúnculos.*

sua *(verbo)* vomitar ***Sutuha wa sua soatama? , Sutuha wa suatima?*** *Faz tempo que você está vomitando?*

suä *(verbo)* inchar ***Wa nipö sua apö soke?*** *Seu abdômen ficou inchado?*

sualö *(verbo)* engolir ***koami tökö sualö*** *tome esses remédios.*

suaö *(verbo)* pegar, buscar, colher, engolir ***Tä sua kotalötö. Satä möö pia kule.*** *Por favor Vá buscar isso. Eu quero ver.*

suha tä *(nome)* sobrinho ***ipa suha tä*** *Meu sobrinho.*

suhamo *(verbo)* serviço de noiva prestado pelo homem à família da noiva ***Hi tä uli naha wa suhamo kule?*** *Você mora aqui para conseguir uma esposa?*

sui tu *(nome)* leite materno ***Sui tu haö hõ?*** *Você tem leite?*

sululu *(verbo)* sentir coceira, coçar ***Wa ösö pewö sululu?*** *Sua pele esta coçando em todo lugar?*

suö *(nome)* mulher ***Hi suö töpö ose.*** *Aqui estão as meninas. , Aqui estão as mulheres.*

suöö *(nome)* inchar ***Awai sa isi suö öpö.*** *Sim, meu pênis está inchado.*

sutuha *(advérbio)* antigamente, há muito tempo, faz tempo ***Ma. Sutuha sa aulupasoma.*** *Não, adoeci faz muito tempo. , Não, fiquei doente faz muito tempo.*

sutusutumoö *(verbo)* pulsar, bater (coração) ***A koso sutusutumo soa kule.*** *O coração dele ainda está batendo.*

tä *(clítico nominal)* classificador nominal genérico ***ĩ kapi tä?*** *O que é isso?* ***Wani sa tökö pii kule.*** *Eu quero objetos de troca*

tä halu ölö tä *(advérbio)* ao amanhecer ***Tä halu ölö tähä sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios ao amanhecer.*

tähä *(clítico verbal)* momento, época, estação. Clítico que indica presente relativo, isto é, o tempo expresso na oração subordinada é o mesmo que o da oração principal ***Wi naha tä kuto tähä wa kopi pia salo?*** *Quanto tempo você vai demorar para voltar aqui?*

takölì *(verbo)* Deixar (sozinho) ***samakö takölì ke*** *Nos deixaram.*

takööö *(verbo)* expressão xamânica para designar o óbito ***sa takömа*** *morreu*

talali *(verbo)* achar, encontrar, ver ***Wa tä talalike hõ?*** *Achou?*

taö *(verbo)* saber ***Wa hilo wi ĩ satä taö maa kotasoke.*** *Esqueci de novo o teu nome.*

taöma *(verbo)* ensinar ***kotoma sa ösö tiä taö öpaö.*** *eu sei tecer tipiti*

taöpaso *(verbo)* aprender ***escola sai naha katai sa tä kai taöpasoma*** *eu aprendi a falar português na escola.*

temötemö tä *(nome)* pessoa saudável, pessoa com saúde ***Temö temö töpö pewö waloa koköma.*** *Todas as pessoas com boa saúde chegaram aqui .*

thaa *(verbo)* fazer ***ĩ kapi wa ta thaake?*** *o que você estava fazendo?*

thaläpasoö *(verbo)* desmaiar ***a ohi ipö salo a thaläpasoma.*** *estava com tanta fome que desmaiou.*

thaliki ti *(nome)* lenha, madeira para fogo ***Polakapi thaliki tiki toto tapaso.*** *Por favor quero um pouco de lenha*

thapaö *(verbo)* parto (nascer criança) ***huwisa ha suö tönö ulu tä thapalöma*** *Ontem a mulher pariu a criança.*

thapoö *(verbo)* cuidar ***Ka wanö wa wai thapoö?*** *É você quem cuida dessa criança órfã?* ***Ma. Hi anö a wai thapoö.*** *Nao, é ele quem cuida.*

thäwä a *(nome)* filha (depois de menstruar) ***ipa thäwä a*** *minha filha.* ***Hi a hai au thäwä a?*** *Essa moça é sua filha?*

themö *(verbo)* estar vivo, estar com boa saúde ***Ma. Sa temö öpö.*** *Não, estou com muita saúde.*

thokothoko *(nome)* tosse ***thokothokopö mapo wi ĩ tu*** *Xarope* ***Maa. Sa thokothokopömi.*** *Não, não estou com tosse.*

thokothokomoö *(verbo)* tossir ***Wa thokothokomo kule hõ?*** *Você está com tosse?*

tholohoa *(nome)* abdômem ***Pösömö tholohoa kopalo.*** *Relaxe o abdômem.*

thuutu *(nome)* osso ***Au thuuthu sutia topa kõköma?*** *Seu osso consolidou bem?'*

ti *(clítico verbal)* morfema proibitivo ***Maa tä thaati!*** *Não, por favor não faça isso!*

tiäkipasoö *(verbo)* fraturar um osso par um choque ***Sa poko tiäkipasoke.*** *Quebrei meu braço numa queda .*

tikikiamö tökö *(nome)* pente ***Totolima a henuku tikikilonö amia soakölöma.*** *Depois de pentear seu cabelo, Totolima dormiu.*

tiko *(nome)* outro ***Ma. Tiko tä uli naha sa kua.*** *Não, sou de outra comunidade.*

tima ola *(nome)* abelha cujo mel tóxico makuyuma upë provoca dores musculares e febre. Trigona sp ***hisa tönö, moko tönö ĩ naha kui töpönö tima tu koalöma, pe epi kolölömo wi ĩ tä kua*** *Jovens e moças que comem mel de tima ola ficam com a barriga roncando muito.*

tipi *(verbo)* sentar-se na rede ***Sitoto naha a tipiki.*** *Sente se aqui na rede.*

tökö *(verbo)* plantar ***silaka ose tököma*** *Plantou pé de flecha.*

tomöpomi *(verbo)* mal, ruim, feio ***A õsi utiti kutenö a henekeo tomöpomi.*** *Está fraco por dentro, por isso está com falta de ar.*

tutuhupoö *(verbo)* puxar o lábio inferior para frente com a mão ***Hia kai tutuhupo mai kitä.*** *Ele não puxa o lábio para frente.*

uno *(nome)* corpo (ou parte do corpo) de um doente devorado por um agente etiológico sobrenatural; marcas de ferida ou mordida; sobras de uma refeição ***Hi tä uno kui pole a naköpö une.*** *Isso são as marcas do dente (mordida) de cachorro.*

ũno *(nome)* marca de uma ferida ou mordida ***Hi po a ũno.*** *esta é uma cicatriz de corte com faca.*

utitiaö *(verbo)* ter uma sensação de mal-estar, de grande fraqueza. ***Pe epi sa utiti.*** *Estou com uma sensação de grande fraqueza.*

walakasö *(nome)* ferida; pele morta ***Pe epi ulu tä walakasö mo sinomotiö.*** *A criança sempre tem muita ferida.*

wãsikaö *(verbo)* mastigar ***sa isiki wãsika kule*** *Estou com uma sensação de mastigação nos intestinos.*

sobrenatural

hanakasa *(nome)* duplo animal ***Hi a wani aí Î hanakasa waitili kua pe epi Îa waitilimopoö.*** *Esse duplo animal é muito feroz.*

ukutupö *(nome)* imagem sobrenatural; imagem essencial; todas as formas de representação em miniatura como imagem no espelho, sombra, fotos, brinquedos, etc. ***Kamisa ukutupö wani pasiwö.*** *Sou eu na foto.*

verbo

amamoö *(verbo)* cantar ***hi töpö waloikinö töpö amamo sinomoö*** *Depois que eles chegaram eles cantaram.*

ãuhãö *(verbo)* ordenhar ***Sa paluku nini ipa salo, sui sa tu ãuhupali.*** *Meu peito estava doendo muito, por isso ordenhei o leite.*

hälälоö *(verbo)* cheirar, farejar ***Pole anö öla tapa salo tä hälälapaö*** *O cachorro farejou depois que viu a onça.*

hetehe kalöapaloö *(verbo)* boiar, flutuar ***Maa tu naha holokoto a hetehe kalöapaloö.*** *Cabaça boia no rio.*

hila *(verbo)* deixar em um local ***Poa Pisita ha sa töpö hilaköma.*** *Eu os deixei em Boa Vista.*

hulukaö *(nome)* sujar-se de lama, enlamear-se ***Ulu töpö hulukasoö.*** *As crianças estão se sujando na lama.*

katehaö *(verbo)* ler ***Sa tä katehaö kõ pia kule*** *Eu vou ler (isso).*

katikili *(verbo)* pisar ***Uli hamö sa huu paha olö sakö katikilöma.*** *Quando eu estava andando na floresta, pisei em uma cobra.*

lakölakömoö *(verbo)* balanço da canoa ***kutiata a lakölakömonö pata tä kepasoma*** *o homem caiu na água por causa do balanço da canoa*

lalupoö *(verbo)* fazer barulho, fazer ruído ***Amitusö kio tähä pe epi ösö lalupo opaö.*** *Faz muito barulho quando o avião pousa.*

manimo *(verbo)* sonhar ***Sa manimo wi ĩ sa tä wäsä pia kule.*** *Vou te contar o meu sonho.*

mõiõö *(verbo)* mergulhar ***Sa mõiõnö õko sa tälöma.*** *Eu mergulhei e peguei caranguejo.*

motöpasoö *(verbo)* afundar ***Maa tu õsimö naha ipa celular tä motopasoma.*** *Meu celular afundou no rio.*

na koaö *(verbo)* lamber ***Pole anö ulu tä amösö na koalöma.*** *O cachorro lambeu o pé da criança.*

nasö hanasoö *(verbo)* tropeçar ***Uli hamö sa läläapalo tähä sa nasö hanasoma.*** *Eu tropecei quando estava correndo na floresta.*

paöaö *(verbo)* dançar ***ulu tä paöa kule.*** *A criança está dançando.*

pasilipoö *(verbo)* ajudar ***Kami sanö wa pasilipopi topa kule.*** *Eu te ajudo.*

pi topaö *(verbo)* gostar ***Î kapi wa tä oa pi topaö?*** *O que você gosta de comer?*

pio paio *(verbo)* emprestar ***hena sai tähä au sakai a pio paio.*** *amanhã de manhã você me empresta seu remo?*

polilioö *(verbo)* ferver ***maa tu sopi polilio tähä suö tä ami hölasoma*** *quando a água ferveu, queimou a mão da mulher.*

posoto *(verbo)* formando montículo, arredondar ***Hapoka kolo posoto.*** *O fundo da panela está arredondado.*

sakö *(verbo)* atar, armar (rede) ***Witi há ipa si sa toto sakö?*** *Onde eu ato minha rede?*

samoö *(verbo)* pintar ***Hi suö tö samo pasitioö.*** *Essa mulher está pintada.*

saõkaö *(verbo)* escrever ***Wai sa tata saõka kõ pia kule.*** *Eu vou escrever no meu caderno.*

satukaö *(verbo)* mexer-se sem parar na rede (insônia, doença, dor), balançar ***Ulu tä pi satukaö*** *A criança está se balançando (na rede).*

sĩakisoö *(verbo)* peidar, soltar pum, soltar flato ***Hi a aulu sĩakiso opaö?*** *Este doente está soltando muitos gases?*

suasimö *(verbo)* brincar ***Sa suasimo pi topa apaö.*** *Eu gosto muito de brincar.*

tiwähäki *(verbo)* perfurar ***Pooinö a poko tiwähälöma.*** *O braço dele foi perfurado com um facão.*

tokösoö *(verbo)* fugir ***Mumai há sa numi huu halu pa öla sa tokömanöma.*** *Fiz uma onça fugir quando saí para caçar à noite.*

totoa koki *(verbo)* devolver ***waiha au sakai sa totoa koki pia salo.*** *depois eu te devolvo o seu remo.*

ususaö *(verbo)* fumar, sugar, chupar ***wina wa pi kuu salo hi maöka wa ususaö?*** *Por que você chupa manga?*

waniapasoö *(verbo)* quebrar objeto, abrir fruta ***sakonai tiki naha sakonai a kelonö a waniapasoö*** *o mamão caiu do pé e abriu.*

wanimoö *(verbo)* derreter, apodrecer, ficar ruim ***Uli hamö pe epi apia wanimo sinomoö.*** *Na floresta sempre apodrecem muitos abius.*

Português - Sanöma
(semântico)

alimento

açúcar *(nome)* Asuka tä. ***Ipa asuka tä matasoma.*** *Acabou meu açúcar.*

bacaba *(nome)* Hokoma. ***hoko nakö hasua kopalöma*** *Tirou as folhas de bacaba novamente [do telhado].*

ovo *(nome)* Kalaka a tete. ***Pumutuma anö kalaka a tete tälöma.*** *A mucura pegou o ovo de galinha.*

animal

barata *(nome)* Pateamasö. ***Ipa sote a naha pe epi pateamasö kua apa.*** *Tem muita barata na minha peneira.*

carrapato *(nome)* Toli tä. ***Uli hamö sa huu tähä kamisa naha toli tä kuköma.*** *Quando fui na floresta os carrapatos grudaram em mim.*

formiga *(nome)* Kasi tä. ***Sa namo huu tähä uli ha kasi tönö sa kamo haikilalöma*** *Quando fui caçar na floresta, uma formiga me picou na virilha.*

pernilongo *(nome)* Ukösili tä / ukösi tä. ***ukösili tönö sanöma tä hiwölöma tä kamakalimonasoö*** *O pernilongo picou o Sanöma e este contraiu malária.*

porco *(nome)* Kusi a. ***Sanöma tä uli naha kusi a kuami.*** *Não tem porco na comunidade sanöma.*

pulga *(nome)* Kolotomo. ***Hi ulu tä ami naha kolotomo mapomi.*** *Não acabaram os bichos de pé no pé desta criança. (ainda tem bicho de pé no pé desta criança.)*

característica

abundante *(verbo)* Sĩko. ***Monama pi sĩko.*** *A árvore de monama está carregada.*

aguado *(verbo)* Lele. ***tunau tu lele*** *o mingau de abóbora está aguado.*

alto *(verbo)* Salähä. ***Hi a kui pe epi a salähä.*** *Ele é muito alto.*

animado *(verbo)* Pi mönaha. ***Ai tönö ipa po a totoköma kutenö pe epi sa pi mönaha.*** *Estou muito feliz pois ganhei um terçado.*

baixo *(verbo)* Satoto. ***A satoto maaki a lotete.*** *Ele é baixo mas é forte.*

barato *(verbo)* Noa mi. ***Hi okoma kökö noa mi*** *Essa banana está barata.*

bravo *(verbo)* Waiti (waitili?). ***wasu töpö hasuo wi ĩ töpö waitili*** *Os inimigos que passam (aqui) são bravos.*

bravo *(verbo)* Hĩso. ***ĩ kapi tönö wa hĩso kule?*** *Por que você está nervoso?*

brilhante *(verbo)* Wakala. ***witi tä wakala a naha wa aulupasoma?*** *Que dia você ficou doente?*

carnudo *(verbo)* Saĩ. ***Pe epi kusi a saî.*** *Porco é muito carnudo.*

caro *(verbo)* Noa. ***Pe epi kalaka noa.*** *O frango está muito caro.*

dividido *(verbo)* Sakete. ***Hi ulu tönö okoma kemanönö okoma saketepasoma.*** *A banana partiu depois que a criança a derrubou.*

estar aberto *(verbo)* Hãko. ***Taka a hãko.*** *Abra a porta.*

estar fechado *(verbo)* Lakö. ***Taka a lakö*** *Feche a porta.*

gordo *(verbo)* Tapu. ***Boa Vista hamö ipa ulu a tapu apösoma.*** *Meu filho engordou em Boa Vista.*

magro *(verbo)* Nomi. ***Kamakali tönö pe epi hi a nomipasoma.*** *Ele emagreceu muito por causa da malária.*

manso *(verbo)* Nohĩ. ***Hi töpö hama huu wi ĩ töpö nohĩ.*** *As pessoas que estão indo são nossas amigas.*

óbvio *(verbo)* Waupoö. ***Hi sai a naha töpö waupasoma.*** *As pessoas estão espalhadas pela casa.*

parcial *(verbo)* Asawösö. ***Matorai anö sätänapi täna ïsa ãi asawösö totoköma.*** *Matorai deu um pedaço de beiju para o não indígena*

pastoso *(verbo)* Pãhĩ. ***sa si pãhĩ*** *estou com as fezes pastosas*

perigoso *(verbo)* Wasu. ***ĩ kapi tä wasunö wa aulupaso ke?*** *De que mal você adoeceu?*

ressecado *(verbo)* Noki. ***Hi töpö hai Î isai Noki la soö ha töpö honipo opama.*** *Eles ficaram muito tristes pois a massa de beiju deles secou.*

sujo *(verbo)* Sami. ***sami saia sa tä thali ke*** *Vesti a saia suja.*

turvo *(verbo)* Koasipö. ***Hi masitata koasipö.*** *Terra é turva.*

viscoso *(verbo)* Pãhĩ/paĩ. ***tate tu pãi*** *mingau de banana é grosso. / Mingau de banana é viscoso.*

categoria social

criança *(nome)* Ulu tä/ulu a. ***ulu tönö hikali a naha kama hai ĩ pöpönö a pasiliapalai.*** *A criança ajudou sua mãe na roça.*

homem *(nome)* Wano tä/ wano a. ***wano töpönö hikali a thaö sisaö*** *somente homens fazem roça.*

caça

abaixar-se *(nome)* Pi lohapätaki. ***Kunatoi anö ilo kökö talalönö api lohotaköma.*** *Kunatoi se abaixou qua do viu o macaco guariba.* ***Totolima anö õka töpö talalönö api loha pätasoma.*** *Totolima se agachou quando viu os inimigos.*

abanar *(verbo)* Saläö. ***Totolima anö opoa saläma.*** *Totolima abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Kunatoi anö posea saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao caititu.* ***Kunatoi anö opoa saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Totolima anö waka talalönö a salä piakule.*** *Totolima viu um tatu canastra e logo vai abanar fumaça para tirá-lo do buraco.*

abanar o fogo *(verbo)* ***Totolima anö opoa saläma.*** *Totolima abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Kunatoi anö posea saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao caititu.* ***Kunatoi anö opoa saläma.*** *Kunatoi abanou a fumaça em direção ao tatu.* ***Totolima anö waka talalönö a salä piakule.*** *Totolima viu um tatu canastra e logo vai abanar fumaça para tirá-lo do buraco.*

acabar com o cansaço *(verbo)* Mota mapasoö. ***Kunatoi a wasämö huu tähä, a mota apö salo a mota mapasoma.*** *Kunatoi estava muito cansado quando viajava, por isso descansou.* ***Kakatima a Kunatoi ĩ naha kui töpö mota mapasoma.*** *Kakatima e Kunatoi descansaram.* ***Kakatima a mota apö salo a mota mapo pia kule.*** *Kakatima quer descansar pois está muito cansada.* ***Kakatima a mota apösalo a mota mapasoma.*** *Kakatima desconsou porque estava muito cansada.* ***Totolima a mota apa salo a mota mapasoma.*** *Totolima descansou porque estava muito cansada.*

acender fogo *(verbo)* Säki. ***Hikali a naha Kakatima anö koa taka säköma.*** *Kakatima acendeu fogo na roça.* ***Totolima a hĩso opa salo sai a naha koataka säköma.*** *Totolima pos fogo na casa pois ficou muito bravo.* ***Uli hamö Pakokai a huu paha kama hai ĩ koataka säköma.*** *Pakokai foi para a floresta e acendeu uma fogueira.* ***Hikali a kasö naha Totolima anö koataka säkinö a lotia kule.*** *Totolima acendeu uma fogueira na beira da roça e ficou sentado.*

acuar *(verbo)* Hõtomapoö. ***Totolima a hai ĩ pole anö walä a hõtomapoma.*** *O cachorro de Totolima acuou a queixada.* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö hõtomaköma.*** *Totolima virou sa canoa.*

afiado *(verbo)* Namo. ***Totolima anö hanoko a namo thaköma.*** *Totolima amolou o machado.* ***Pakokai anö hii ti namo thaköma.*** *Pakokai fez ponta na madeira.* ***Totolima a namö huu pia salo poa namo thaama.*** *Totolima amolou seu terçado pois quer sair para caçar.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ hii tiki tusö pia salo hanoko a namo thaaki ke.*** *Kuna-*

toi amolou seu machado depois que as árvores caíram.

afinar *(verbo)* Hõpalöö.

afinar *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ maka ösö hõpalöma.*** *O Kunatoi fez o dardo de zarabatan para seu filho.* ***Wa si nia tähä olosi wa ti hösösö hõpalönö, mokota naha wa ti hösösö kemakönö, wa tu koali.*** *Quando você está com diarreia você raspa a casca do cajueiro e em uma cuia mistura com água e bebe.*

agachar-se *(nome)* ***Kunatoi anö ilo kökö talalönö api lohotaköma.*** *Kunatoi se abaixou qua do viu o macaco guariba.* ***Totolima anö õka töpö talalönö api loha pätasoma.*** *Totolima se agachou quando viu os inimigos.*

aguardar *(verbo)* Läa. ***Sätänapi töpö uli pö naha Kunatoi a huu pia salo amito ösö naha a läa kule.*** *Kunatoi está esperando o avião para ir para a cidade.*

algazarra *(verbo)* Lalupaloö. ***Totolima anö ala a niapalöma. Pee epi a lalupalo opama.*** *Totolima flechou a arara e ela fez muito barulho.* ***Amitosö huu tähä ösö lalupalo opaö.*** *Avião faz muito barulho quando voa.*

alma *(nome)* Nö polepö tä. ***Nö polepö töpö uli pö naha wakua kokitasoö.*** *Existe a terra dos espíritos.*

amargo *(verbo)* Koami. ***Holomato a koami.*** *A fruta holomato a é amarga.* ***Kunatoi anö koami tä koami ipö ha tä holelea kopalöma.*** *Kunatoi cuspiu o remédio por ser muito amargo.* ***Kunatoi anö koami tä koami ipö ha tä holelea kopalöma.*** *Kunatoi cuspiu o remédio por ser muito amargo.* ***Pee epii lua mosi koami kutenö salakapö noma toita.*** *Os peixes morrem muito pois lua mosi é muito amargo.* ***Sanöma wanö lua mosi hösösö koami oali tähä lope epii wa noma soö.*** *Se você, Sanöma, comer lua mosi, você morrerá rapidamente.*

amarrar *(verbo)* Õkapali. ***Totolima anö walëa säpalönö a halo õkapalöma.*** *Totolima amarrou o embrulho com carne de queixadas depois de caçá-las.* ***Pakokai anö nasö ösö halo õka pia kule.*** *Pakokai amarrou o embrulho de manivas.*

amarrar *(verbo)* Õkaö. ***Totolima anö silosilo toto õkapalöma.*** *Totolima amarrou o feixe de cipó.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ piini halo õkapalöma.*** *Kunatoi amarrou o embrulho de seu tabaco.*

amarrar *(verbo)* Haokö. ***Totolima anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ makasö maĩki haoköma.*** *Totolima amarrou o algodão no dardo de zarabatana para seu filho.* ***Poa hẽtohaoköma.*** *Enrolou o cabo do terçado.*

amolecer *(verbo)* Heu. ***Totolima a hai ĩ salo a heulasoma.*** *A carne de Totolima molhou.* ***Pakokai a hai ĩ sai a õsi heulasoma.*** *Pakokai molhou o interior de sua casa* ***Maa tönö Totolima a hai ĩ wani tä heulasoma.*** *A chuva molhou as coisas de Totolima.* ***Kakatima anö Kunatoi a hai atakusa heumanike.*** *Kakatima molhou a espingarda de Kunatoi.*

andar *(verbo)* Huu. ***Kolulu hamö töpö hulasolöma.*** *As pessoas foram para o Kolulu.* ***Hulapö hupalo opaö.*** *As borboletas estão voando.*

andar de forma esquiva *(verbo)* Holei. ***Salo a kua tähä wa holei.*** *Quando tem caça você anda de forma esquiva.* ***Öla anö thomö a säpa pia salo a holei.*** *Quando a onça vai pegar uma cutia ela anda de forma esquiva.*

andar de quatro *(verbo)* Holeaö. ***Ulu tä holeaö.*** *Criança engatinha.* ***Thomö a holea tähä Pakokai anö a holea talalönö.*** *A cutia estava andando quando aPakokai a viu.*

andar em círculo *(verbo)* Iotoaö. ***Totolima a namö iotopasoma.*** *Totolima fez uma volta caçando.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka a taeko pia salo, a iotopasoma.*** *Totolima deu uma volta para procurar sua flecha.*

anta *(nome)* Sama a. ***Silaka a, atakusa a ĩ naha kui tökö nö sama nia wi ĩ tä kua.*** *Com flecha e com espingarda você mata anta.*

antebraço *(nome)* Pili a poko. ***Suö tä kaepakinö a poko hamisoma.*** *A mulher escorregou e quebrou seu antebraço.*

apoiado *(verbo)* Hãki. ***Kunatoi a namö hulasolöma waiha sai a naha a waloa kokinö kama hai ĩ silaka hãã komaki solöke.*** *Kunatoi saiu para caçar, quando voltou para casa apoiou sua flecha na parede.* ***Kunatoi anö ilo a pi niaköma maaki kama hai ĩ silaka hãmaki ke.*** *Kunatoi flechou um guariba mas sua flecha ficou apoiada (nos galhos da árvore).*

aracuã *(nome)* Hatokamö a. ***Hatokamö a wai hane.*** *Os aracuãs são amarelos.* ***Hatokamö a wai suo opaö.*** *Aracuã faz mal (se comer).*

arara *(nome)* Ala a. ***Apili naha ala a wani loa kule.*** *A arara está pousada no cedro.* ***Totolima anö ala a wani säpalöma.*** *Totolima matou uma arara.*

ariranha *(nome)* Hatamö a. ***Maa tu naha hatamö a huu sinomoö.*** *As ariranhas sempre vão ao rio.* ***Hatamö a lotete epö.*** *Ariranhas são muito fortes.*

asa *(nome)* Pili a hãtamönasö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pelupöa naha palulia hãtamönasö totoköma.*** *Kunatoi deu uma asa de mutum para seu filho.*

assobiar *(verbo)* Kasö husamoö. ***Moko tö naha Kunatoi a kasö hõsamoma.*** *Kunatoi assobiou para a moça.* ***Kakatima anö õka töpö kasö õsamo hininöma.*** *Kakatima ouviu o assobio dos inimigos.*

atirar *(verbo)* Niaki. ***Kunatoi anö ilo kökö pii nia köma.*** *Kunatoi flechou os guaribas.* ***Kunatoi anö atakusa nö paso kökö pii niaköma.*** *Kunatoi atirou no macaco-aranha com a espingarda.* ***Totolima anö poseapi nia kule silakanö.*** *Totolima atirou no caititu com a flecha.* ***Kunatoi anö silaka niaköma.*** *Kunatoi atirou uma flecha.* ***Totolima anö atakusanö tä niaköma.*** *Totolima atirou com uma flecha.*

ave *(nome)* Hilihilimö a. ***Hi hilihilimö a wai kui sikimö a wai kuina ĩ naha hi hilihilimö a wai kuö hõtöwö.*** *A ave hilihilimö é igual a ave sikimö.* ***Hi hilihilimö a wai hai ĩ salo a maikitö sanöma samakönö hi hilihilimö sama wai oami.*** *A ave hilihilimo não é caça para nós, nós não a comemos.*

ave (sp) *(nome)* Posöposömö a. ***Hena sai tähä pösöpösömö a wai na hena sinomo wi ĩ tä kua.*** *Passarinho posöposömö acordam cedo.*

ave (sp) *(nome)* Sapi a. ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö sapi a oa pöowi wi ĩ ta kua.*** *Somente os homens e mulheres mais velhos comem jacamim.*

ave (sp) *(nome)* Kulili a. ***Kulili wa oali tähä wa hemaka wötöwi ĩ tä kua naia.*** *Seu pescoço dói quando você come a ave kulili.* ***Hisa wanö kulili wa oa mai kitö pee epii wa salia sinomotii.*** *Você, jovem, não coma a ave kulili, ou você ficará sempre doente.*

ave (sp) *(nome)* Koli a. ***Tokolimo naha koli a wani iapalo pasioö.*** *A ave koli come fruto de embaúba.* ***Sanöma samakönö koli sama wani oa soa taö.*** *Nós, Sanöma, comemos a ave koli.*

ave (sp) *(nome)* Amu una. ***Numai ha amu una wani komö haluti.*** *De noite as aves amu una cantam.* ***Wakalai ha amu una wani komö hini pomi.*** *Durante o dia não se ouve o canto das aves amu una.*

ave (sp) *(nome)* Solopitamö a. ***Solopitamö wa niapalönö ulu töpö ose pewö wai naha oama pasio soa päta wi ĩ tä kua.*** *Você alimenta todas as crianças pequenas com a ave solopitamö depois de flechá-la.*

ave (sp) *(nome)* Kotapomö a.

ave (sp) *(nome)* Honasölemö a. ***Honasölemö a hai ĩ salo a sai katäwi ĩ honasölemö a.*** *A ave honasölemö voa.* ***Sola anö honasölemö wa hola soa pätawi ĩ tä kua.*** *A ave honasölemö é caçada com zarabatana.*

ave (sp) *(nome)* Kolokolomani a (ou kolokolomani a usi ĩ a). ***Kolokolomani anö kusuma kökö wani oati tähä sa moni wani niapali ke.*** *Eu quase flechei a ave kolokolomani quando ele estava comendo grilos.* ***Kolokolomani a hai ĩ salo a nai soa tawö.*** *A ave kolokolomani também é um animal.*

ave (sp) *(nome)* Mososö. ***Mososö mömomö aipö hötöwö maaki sama oaö.*** *A ave Mososö é esquisita, mas mesmo assim nós a comemos.* ***Holehole tä pii öpa paha moso ösö iapalo kule.*** *A ave Mososö come flores.*

ave (sp) *(nome)* Koliomoni a. ***Ai wanö hi koliomoni wa säpa mai kitö hi koliomoni a hai ĩ sai tä pasiwö.*** *Você não mata a ave koliomoni. A ave é mesmo seu espírito. ???* ***Koliomoni anö Sanöma wa talali tähä wa säpali.*** *Se a ave koliomoni o vir, você a mata.*

ave (sp) *(nome)* Iototomö a. ***Hĩsã tönö iototomö a holapalöma thai.*** *O jovem flechou a ave iototomö com a zarabatana.* ***Iototomö a usi a hĩso hanaha.*** *A ave iototomö é preta e seu bico é vermelho.*

ave (sp) *(nome)* Makaisomö a. ***Makaisoma wa pii nia kule maaki a wani mosai ipö.*** *Você quer flechar o pacorá, mas ele é muito esperto.* ***Makaisoma wani mömomö tulu öpö.*** *O pacorá é pintado.*

ave (sp) *(nome)* Manu a. ***Hisa töpö, moko töpö ĩ naha kui töpönö manu a oa maikitö.*** *Rapazes e moças comem a ave manu.* ***Manu wa oa soa pätali tähä sopisopi tä, henehene tä ĩ naha kui tänö wa nomasoö.*** *Se você comer a ave manu você morrerá de febre e falta de ar.*

ave (sp) *(nome)* Hamau. ***Hamau mömomö toita.*** *A aparência da ave hamau é bonita.* ***Hamau ösö kakapaö.*** *A pele da ave hamau é retirada.*

ave (sp) *(nome)* Pokola a. ***Sanöma samakö pewönö pokola sama wai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, sempre comemos a ave pokola.*

ave (sp) *(nome)* Hutuhutumöa. ***Hena tä sai tähä hutuhutumö a naö hena.*** *O passarinho hutuhutumö a acorda cedo.* ***Thakathaka ha hutuhutumö a titioö.*** *O passarinho hutuhutumö a fica dentro de um buraco.*

ave (sp) (bota-fogo) *(nome)* ***Hena sai tähä Totolima anö kotapomö a wani niapalöma.*** *Totolima fechou um pássaro bota-fogo de manhã cedo.* ***Kotapomö a wani oamö koami.*** *A ave kotapomö tem sabor amargo.*

azedo *(verbo)* Nasi. ***Sätänapi töpö nö salo a nasi hosaö.*** *Os não indígenas jogam fora carne azeda.* ***Sanöma samakö nö amitu nasi koaö.*** *Nós Sanöma bebemos caxiri azedo.*

baixada *(nome)* Salö tä. ***Salö tä naha Sanöma samakö namö huu wi ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma caçamos na baixada.*

barriga *(nome)* Pili a pösömö. ***Moko tä pösömö nini.*** *A moça está com dor de barriga.*

base da folha da bacabeira *(nome)* Hokoamösö poko. ***Au sai wa tha pia salo hokoamösö poko pautimanö hoko wa nakö sai tälönö wanakö ökapali.*** *Quando você for construir sua casa, você pega os galhos da bacabeira e os amarra juntos.* ***Hokoamösö pokonö solawa ösi hosa pasio mai kitö.*** *Dardos de zarabatana são feitos do talo da folha de inajá.*

bater *(verbo)* Säö. ***Totolima anö Kakatima a sääma.*** *Totolima bateu em Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a moni sääma.*** *Pakokai quase bateu em Kakatima.*

bater para matar *(verbo)* ***Totolima anö Kakatima a sääma.*** *Totolima bateu em Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a moni sääma.*** *Pakokai quase bateu em Kakatima.*

bateria *(nome)* Patetia tä. ***Patetia nö mumaiha sanöma samakö mumi huu halunö salo pö säähalunö samakö ia palohena wi ĩ täkua.*** *Nós usamos bateria para a lanterna quando vamos caçar na escuridão da noite, para matarmos caça que comeremos pela manhã.*

beira do rio *(nome)* Maa tu kasö. ***Maa tu kasö naha hasa pö wani timö ta solöö.*** *O veado desce pela beira do rio.* ***Pe epii paömö tä kua apa maa tu kasö naha.*** *Na beira do rio tem muitos caminhos estreitos.*

bem-te-vi *(nome)* Ilikitimö a. ***Moko tönö ilikitimö a ala talalöma.*** *A menina viu um bem-te-vi pousado.* ***Moko tönö ilikitimö a holapalöma.*** *A menina caçou um bem-te-vi com a zarabatana.*

bicho preguiça (sp) *(nome)* Saolemö a. ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö saulemö a oali wi ĩ ta kua sisa.*** *Somente homens e mulheres velhas comem preguiça saolemö.*

bico *(nome)* Pili a hĩso. ***Pilia hĩsonö pakokai anö kama hai ĩpösoa nakama.*** *Pakokai chamou sua sogra fazendo bico com a boca.*

bigode (caça) *(nome)* Pili a wĩsiki. ***Pakokai a wĩsiki kua apa.*** *Pakokai tem muito bigode.*

boca *(nome)* Pili a kai. ***Kunatoi a kai naha holemakökö halasoma.*** *Kunatoi queimou sua boca com minocoçu.*

bolsa pequena *(nome)* Kama tä. ***Totolima anö sami kama hai ĩ kama tä tälöma.*** *Totolima sozinho levou sua bolsa. ???* ***Au kama tä kua tähä au wani tä motö maikitö.*** *Você não perde suas coisas quando tem sua bolsa.*

bom caçador *(verbo)* Kamani. ***Totolima kamani.*** *Totolima é bom caçador.* ***Kakatima a hai ĩ peanopö a kamani ipö kutenö kama sai pö salo a kuo sinomoö.*** *O marido de kakatina é bom caçador, por isso não falta caça em sua casa.* ***Kunatoi a kamani ipö kutenö a namö huu pii topa apaö.*** *Kunatoi gosta muito de caçar pois é um bom caçador.* ***Hi a kamani ipö kutenö paso kökö nia tasoma.*** *Ele flechou os macacos-aranha pois é um bom caçador.*

borduna *(nome)* Humo ösö. ***Kopali töpönö humo ösönö sama pata söpalomahe.*** *Os Kopali mataram uma anta com uma borduna.* ***Humo ösönö moko tönö patasoma tä he söpöma a söpasoma.*** *A jovem bateu na cabeça da velha com uma borduna e esta morreu.*

braço inteiro *(nome)* Pili a hãko.

braço inteiro *(nome)* ***Pakokai anö hiitinö kama hai ĩpösopöa hãko säköma.*** *Pakokai bateu com uma vara no braço de sua mulher.*

brilho dos olhos *(nome)* Mamo si hili. ***Kunatoi anö amotha a mamo sii hili talalöma.***

Kunatoi viu o brilho do olho da paca. ***Kunatoi anö amotha mamo sii hili talalöma.*** *Kunatoi viu o olho brilhante da paca.* ***Pakokai anö hasa a mamo sii hili talalöma.*** *Pakokai viu o olho brilhante do veado.* ***Totolima anö sama mamo sii hili manöma.*** *Totolima fez o olho da anta brilhar.* ***Pakokai anö hokotä sii hilimanöma.*** *Pakokai fez a lanterna brilhar*

buraco na árvore *(nome)* Hi ti päka. ***Hi ti päka naha thomö a wai titioma.*** *A cutia entrou na toca.* ***Hi ti päka naha õko a wani titioma.*** *O caranguejo entrou no buraco.*

cabeça *(nome)* Pili a he. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pepala naha waläa hetotököma.*** *Kunatoi deu uma cabeça de queixada para seu irmão mais novo.*

cabeceira *(nome)* Ola hamö. ***Ola hamö kunatoi anö silo silo toto säamö hulasolöma ola hamö ĩ naha samakö kuu sinomoö.*** *Kunatoi foi bater timbó na cabeceira do rio, rio acima.*

caça de espera *(verbo)* Loa opia paiki. ***Kakatima a mota apö kutenö a loa opia paiköma.*** *Kakatima esperou sentado pois estava muito cansado.* ***Kakatima a loa opia paiköma kama hai ĩ heano a walo taaöha.*** *Kakatima esperou seu marido chegar sentada.*

caça ritual coletiva *(nome)* Hinomoö. ***Totolima anö kama hai ĩ thuthu hõköa kopalö pia salo, Pakokai a, Kunatoi a, ĩ naha kui töpö hĩnomo hulasolöma.*** *Totolima ia pilar os seus ossos e então chamou a Pakokai e o Kunatoi para uma caçada coletiva.* ***Totolima a kamani ipö kutenö ai töpö a hinomo huu pia salo, Totolima a naka sinomoö.*** *Totolima é um bom caçador e por isso os outros sempre o chamam para caçadas coletivas.*

caçar à noite *(verbo)* Numi huu. ***Totolima a numi hulasolöma.*** *Totolima caçou a noite.* ***Kakatima a kili ipa salo a numi hulasolöma.*** *Kakatima ficou com medo então saiu de casa no meio da noite.*

cacarejar *(verbo)* Komöö. ***Tä wisa kõ olö tähä hãsimo a komö kule.*** *No fim da tarde o inhambu está cantando.* ***Tä halu pesuköa tähä kalaka komöö.*** *Os galos cantam de madrugada.* ***Kama hai ĩ pole anö sama nasö täki ha kama hai ĩ pitili a komöma.*** *Enquanto o cachorro seguia o rastro da anta, ele (o dono do cachorro) gritava.* ***Kunatoi a komönö Pakokai a naka kooma.*** *Pakokai voltou depois que Kunatoi o chamou ?????????*

cachorro *(nome)* Pole a. ***Pole anö ulu tä ösö wälalöma.*** *O cachorro mordeu a criança.*

cair *(verbo)* Kelasoö. ***Si toto naha ulu tä piliköma a kelasoke.*** *A criança estava deitada na rede e caiu.* ***Olosi a tate a totilonö a kelasoke.*** *O caju caiu pois estava muito maduro.*

cair na água *(verbo)* Kepasoö. ***Maa tu naha hapoka a kepasoma.*** *A panela caiu no rio.*

calor *(verbo)* Sopi. ***Kakatima a hai ĩ ulu a sopia apama.*** *O filho de Kakatima ficou com muito calor.* ***Pakokai anö salo a sopi oalöma.*** *Pakokai comeu a carne quente.* ***Totolima a sopi ipö salo a sanömonasoma.*** *Totolima tomou banho pois estava com muito calor.* ***Kakatima anö maatu sopia wakimani ke.*** *Kakatima já esquentou água.*

caminho *(nome)* Pilitiso hõsokama. ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma.*** *Pakokai andou pelo caminho.*

caminho *(nome)* Pilitiso. ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma a monösoma.*** *Pakokai andou pelo caminho e se perdeu.*

caminho antigo *(nome)* Pilitiso hote. ***Pili tiso hote naha wa huu tähä wa monöso wi ĩ tä kua.*** *Se você anda em um caminho fechado, você se perde.*

caminho antigo *(nome)*

caminho fechado *(nome)*

caminho fechado *(nome)* ***Pili tiso hote naha wa huu tähä wa monöso wi ĩ tä kua.*** *Se você anda em um caminho fechado, você se perde.*

canela *(nome)* Pili a konona. ***Olö kökö nö pakokai a konona ösö wälalöma.*** *A cobra mordeu a perna de Kunatoi.*

cansar-se *(verbo)* Motaö. ***Kunatoi anö walä kökö maso nasö poo tähä a mota apö soma.*** *Kunatoi se cansou quando perseguiu o rastro da queixada.* ***Solai a hute epö kutenö Pakokai a mota apösoma.*** *Pakokai ficou muito cansado pois o cesto estava muito pesado.* ***Pole anö thomö a mota apömanike.*** *O cachorro deixou a cutia cansada.* ***Totolima a hai ĩ ulua motama.*** *O filho de Totolima se cansou.* ***Peepii Kakatima a mota apö soma.*** *Kakatima se cansou muito.*

canto de pássaro *(verbo)* Hiliö. ***Hii ti poko naha solosiamö a lokönö, a hilii.*** *O sabiá pousou no galho da árvore e cantou.* ***Pösöpösömö a hili tähä, ulu tänö a hininönö, sola anö a holapalöma.*** *A criança escutou*

quando o pássaro pösöpösömö cantava e o flechou com a zarabatana.

canto do inhambu *(verbo)* Hololomoö. ***Uli hamö Kunatoi a huu tähä hãsimo a hololomoö hininöma.*** *Na floresta o Kunatoi escutou o canto do inhambu.* ***Huwisaha numaiha hãsimo a hololoma.*** *Ontem de noite o inhambu cantou.*

capivara *(nome)* Kasu a. ***Maa tu kasö naha kasu sa lölömanönö maa tu naha a kepasoma.*** *A capivara caiu na água depois que eu pus ela para correr.* ***Kasu a pata pee epö sai maaki a pata mosai ipö.*** *Capivara é muito grande mas é muito esperta.*

carne *(nome)* Pili a sãi. ***Pakokai anö salo a sãi hĩa pätamakönö a sãi oalöma.*** *Pakokai assou um pedaço de carne no espeto e comeu.*

carregar na mão *(verbo)* Söpöpoö. ***Totolima anö ulutä söpöpoma.*** *Totolima carregou seu filho.* ***Kakatima anö maatu pii söpöa konönöma.*** *Kakatima carregou água.*

carregar nas costas *(verbo)* Sipoö. ***Kakatima a hai ĩ suötä maaki waläa komi sipoma.*** *Kakatima é mulher mas carregou uma queixada.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ulua aulu sipoma.*** *Pakokai carregou seu filho doente.* ***Pakokai anö thalikiti pii sipoma.*** *Pakokai carregou um feixe de lenha.* ***Kunatoi anö waläa sipo konö piasalo thãi thatha ösö kakalike.*** *Para carregar uma queixada abatida, Kunatoi tirou um pedaço da casaca de Thai thatha*

carregar no ombro *(verbo)* Halepoö. ***Kakatima anö kama hai ĩ ulu a halepo sinomoö.*** *Kakatima sempre carrega seu filho pendurado no ombro (na tipoia).* ***Ulu tönö kama hai ĩ hose a halepo kule maaki a kemanöma.*** *A criança estava carregando seu irmão mais novo na tipoia mas o derrubou.*

carregar no ombro *(verbo)* Maopoö. ***Kunatoi anö thalikiti mao nönöma.*** *Kunatoi carregou lenha no ombro.* ***Kunatoi anö thalikiti maoa konönöma.*** *Kunatoi carregou lenha no ombro.* ***Pakokai anö Kama hai ĩ ulu a maoapalama.*** *Pakokai carregou seu filho no ombro.* ***Kakatima anö thalikiti maoa konönöma.*** *Kakatina carregou lenha no ombro.* ***Pakokai anö thomöa maoa konönöma.*** *Pakokai carregou uma cutia no ombro*

cartucho *(nome)* Katusi tä. ***Ulu tänö katusi tä höpöa naiowi ĩ tä kuami sami pata makönö matä höpö sisaö.*** *Crianças não mexe em cartucho, só vocês, homens mais velhos mexem com cartucho.* ***Hãsimo wa pi nia wakiki tähä ĩ katusi watä titipo satia soa mai kitö.*** *Quando você quer atirar em inhambu, você não deixa dentro. ???*

casca de árvore *(nome)* Palaitata. ***Salo sama sipo pia salo thai tata ösö kakapalönö saloa tata thakö nö sama sipo sinomo wi î tä kua.*** *Quando vamos carregar caça no ombro nós amarramos com casca de árvore.*

catitu *(nome)* Pose a. ***Kamisanö pose sa wai niapalike.*** *Eu flechei um catitu.*

cavador de madeira *(nome)* ***Kopali töpönö humo ösönö sama pata söpalomahe.*** *Os Kopali mataram uma anta com uma borduna.* ***Humo ösönö moko tönö patasoma tä he söpöma a söpasoma.*** *A jovem bateu na cabeça da velha com uma borduna e esta morreu.*

cego *(verbo)* Namosi. ***Totolima anö poa namosi täa pälölöma.*** *Totolima pegou seu terçado sem fio.* ***Pakokai anö tepu ösö pii namosi pii tusöpaköma.*** *Pakokai colheu ingás verdes.* ***Kakatima anö tepu ösö namosi huköli ke maaki ösö namosi öpö ha ösö hosalike.*** *Kakatima colheu ingás verdes, mas como estavam muito verdes ela os jogou fora.* ***Kunatoi anö poa namo thaa maoma kutenö poa namosi.*** *Kunatoi não amolou seu terçado por isso ele está cego.*

cercar *(verbo)* Hokolopasoö. ***Kakatima a hai ĩ pete a hokoloköma.*** *Kakatina fez em cerco ao redor de sua filha (por ocasião de sua primeira menstruação).* ***Namö huu wi ĩ töpönö walä kökö hininönö, töpö hokolopasoma.*** *Os caçadores ouviram o bando de queixada e o cercaram.*

chama *(nome)* Koataka. ***Koataka naha õkoma wa saki tähä a löpöa toitasoö.*** *Banana fica bem cozida quando você a assa na brasa.* ***Koataka nö wa hälaso tähä tä husia apökii.*** *Arde muito quando você se queima com fogo.*

chamar *(verbo)* Nakaö. ***Kunatoi anö suö tä nakama.*** *Kunatoi chamou a mulher.* ***Kamisa nö Totolima a naha masulu sa kö nakake.*** *Eu pedi miçanga para o Totolima.* ***Pakokai anö walä kökö maso talalönö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima depois de ter visto o rastro das queixadas.* ***Pakokai anö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima a nakalöma a kai tokösolö piasalo.*** *Kunatoi chamou Kakatima para fugirem juntos.* ***Totolima anö Kaka-***

tima a nakama. *Totolima Chamou Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a naha polea nakalöma.*** *Pakokai pediu o cachorro de Kunatoi.*

chegar *(verbo)* Waloö. ***Sai a naha Totolima a waloa kokömа.*** *Totolima chegou em casa.* ***Kama hai ĩ sai a naha Pakokai a waloa kokötasoma.*** *Pakokai voltou para sua casa.* ***Napö töpö ulipö naha Kakatima a waloköma.*** *Kakatima chegou na comunidade dos Ye'kwana.* ***Pakokai a kuo paha Kunatoi a walo pia kule.*** *Kunatoi está chegando no lugar onde Pakokai está.*

chorar *(verbo)* Õköö. ***Tä halu pesukua tähä ilo kökö õköma.*** *De madrugada os macacos guariba cantaram.* ***Wisa tei ha paluli a õköma.*** *No fim da tarde os mutuns cantaram.*

chumbo *(nome)* Atakusa mo. ***Atakusa mo hute.*** *Chumbo é pesado.* ***Atakusa monö salo a sai nomaa totioö.*** *Com chumbo se mata bem os animais de caça.*

cobra *(nome)* Hetu kökö. ***Hetu kökö pata pe epö.*** *Jibóia é muito grande.* ***Hetu kökö pata tulu öpö.*** *Jibóia é pintada.*

cobra (sp) *(nome)* Plosösö kökö. ***Suö tönö plosösö kö oa löma pe epi ulu tä si nia apakitä.*** *Se a mãe comer a cobra Plosösö köko seu filho ficará com diarréia.*

cobra (sp) *(nome)* Ala ose oatimö kökö. ***Ala ose oatimö kökö wani hanaha.*** *A cobra ala ose oatimö kökö é vermelha.* ***Kakatima anö ala ose oatimö kökö wani tokömanike.*** *Kakatima fez a cobra ala ose oatimö kökö fugir.*

cobra (sp) *(nome)* Manasi kökö olö. ***Au ulu a ositi ipö tähä manasi kökö olö oali tähä pe epii au ulu a sii nia apaö.*** *Se você come a cobra quando seu filho é pequeno, ele fica com muita diarreia.* ***Patasoma töpönö hi manasi kökö olö oa sisaö.*** *Só mulheres mais velhas comem cobra manasi kökö olö*

cobra (sp) *(nome)* Piomai kökö. ***Hi piomai kökö oalöma ulu tä sii nia apa wi ĩ tä kua.*** *Se criança comer a cobra piomai kökö fica com diarréia forte.*

cobra (sp) *(nome)* Alaolö kökö. ***Alaolö kökö waninö Pakokai a ösö wälalöma.*** *A cobra ala olö kökö mordeu Pakokai.* ***Hii tiki paömö naha ala olö kökö wani makea kule.*** *Na copa das árvores fechadas ficam as cobras ala olö kökö.*

cobra (sp) (surucucu) *(nome)* Ösö kolosömamö kökö. ***Ösö kolosömamö kökö waitili sanöma wa ösö wälalöma wanomaso wi ĩ tä kua.*** *sanöma samakö pewönö ösökolo sömamö samakö oa wi ĩtä kua. Uli tä uli naha kökö kua.* ***ösö kolo sömamö kökö naha waio wi ĩ tä kuami.*** *Não existem tabus alimentares relacionaos a surucucus.*

cóccix *(nome)* Pili a sianapö. ***Salo wa sianapö oaö ha wa sianapö ninimo sinomoö.*** *Se você comer o cóccix de um animal, seu cóccix vai doer sempre.*

cóccix *(nome)* Humapö. ***Ipa pösösö anö paluli a humapö oa pi topa apa sinomoö.*** *Minha sogra sempre quer comer o cóccix de mutum.* ***Pe epi sa humapö nini apa sinomo thali.*** *Meu cóccix sempre dói muito.*

cochichar *(verbo)* Hãtomoö. ***Kakatima a thomö pii topa salo Kunatoi a naha a hãtomoma.*** *Kakatina queria roubar algo e por isso cochichou com Kunatoi.* ***Kunatoi anö hasa talalönö Kakatima a naha a hãtomoma.*** *Kunatoi viu uma queixada então cochichou com Kakatima.*

coelho *(nome)* Hãhõ a. ***Hãhõ anö sĩsĩ tä oaö.*** *Coelhos comem capim.* ***Hãhõ a suo opaö.*** *Comer coelho faz mal.*

coração *(nome)* Pili a koso. ***Pakokai a hai ĩ pösopö anö samaa koso halo sapanö a koso oalöma.*** *A esposa de Pakokai assou e comeu o coração de uma anta.*

corda *(nome)* Sama toto. ***˜Sanöma samakönö sama totonö kotomasö kasö hẽha wi ĩ ta kua.*** *Nós, Sanöma, costuramos a boca do tipiti com corda sama*

correr *(verbo)* Läläsolöö. ***Pole a naha ulu tä kili salo a läläsolöma.*** *A criança correu com medo do cachorro.* ***Kunatoi anö hasa a läläманöma.*** *Kunatoi fez o veado correr.*

correr atrás *(verbo)* Läläa noka soatasolöö. ***Kunatoi anö sama a tala lönö, a läläa soa kotasolöma.*** *Depois de ter visto a anta, Kunatoi a perseguiu.* ***Hikali a naha Kakatima a hulasolöma walä kökö talalönö sai a naha a läläa kõa soatasolöma.*** *Kakatima correu para casa depois de ver as queixadas na roça.*

cortado na transversal *(verbo)* Hepoho. ***Totolima anö Kakatima a henukö oa hepoholöma.*** *Totolima cortou reto o cabelo de Kakatima.* ***Pakokai anö sai tä hepoho talalike.*** *Pakokai viu um espírito com o cabelo cortado em forma de cuia.*

cortar *(verbo)* Kakaö. ***Totolima anö kama***

hai ĩ halo ösö kakapalöma. *Totolima rasgou sua camisa (com as mãos?).* ***Kakatima anö ĩsã ãĩ kakalöma.*** *Kakatima cortou o beiju com a mão.*

cortar com os dentes *(verbo)* Wötöö. ***Pakokai anö thootho wötöpalöma.*** *Pakokai quebrou o cipó com os dentes.* ***Kunatoi anö salo a sãĩ wötölöma.*** *Kunatoi rasgou com os dentes a carne de caça.* ***Totolima a naköpönö makami toto wötöma.*** *Totolima cortou o cipó com os dentes.* ***Kakatima anö salo a sãĩ wötöma maaki salo a sãĩ amatosi kutenö tä wötöpa maoma.*** *Kakatima mordeu a carne mas ela estava muito dura e não rasgou.*

cortar para dividir *(verbo)* Nakasipaö. ***Kunatoi anö saloa nakasi palöma.*** *Kunatoi cortou a carne.* ***Kunatoi anö sama a nakasipalöma.*** *Kunatoi cortou os pedaços da anta para repartir com outras pessoas* ***Pakokai a Kunatoi a ĩ naha kui töpönö ĩsã ãĩ nakasima kule.*** *Pakokai e Kunatoi repartiram o beiju* ***Kakatima anö sama pata nakasi palöma.*** *Kunatoi cortou os pedaços da anta para repartir com outras pessoas.* ***Kunatoi anö ĩsa ãĩ noki nakasipalöma.*** *Kunatoi dividiu o beiju seco.*

coruja (sp) *(nome)* Komö a. ***Sanöma wa sainö hi komö wa wasu mai kitö hekula töpönö komö a sasu sisaö.*** *Você, que é Sanöma mesmo, não espanta coruja, só os xamãs a espantam. ???* ***Komö a hai ĩ sai tä kutenö a waitili api kilihi.*** *Coruja é muito brava e amedrontadora pois tem espíritos. ???*

coruja (sp) *(nome)* Kukukumö a. ***Kukukumö a oamo pasio mai kitö Sanöma samakönö sama möö taimi.*** *Nós não comemos a ave kukumö. Não a conhecemos.* ***Uli hamö wa namö huu tähä kukukumö wa tapa totiomi numai ha a hinimopöoö.*** *Quando você vai caçar na floresta, você não encontra a ave kukukumö, de noite, você apenas a escuta.*

costas *(nome)* Pili a kosapö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole a kosapö säköma.*** *Kunatoi bateu nas costas de seu cachorro.*

coxa *(nome)* Pili a wakö. ***Kunatoi a kelonö a wakö käpasoma.*** *Kunatoi caiu e quebrou sua coxa.*

cozinhar *(verbo)* Hãkikiaö. ***Kakatima anö hikali a naha nasi koko täa hãkikiama.*** *Kakatima pegou mandioca de lugares diferentes da roça.* ***Pakokai anö õko a naha õkoma, paki tä, mötati tä, ĩ naha tä kui tä kea hãkikimaköma.*** *Pakokai misturou banana, pimenta e sal no caranguejo.*

cozinhar *(verbo)* Löpö. ***Kakatima anö salo a löpöpalöna.*** *Kakatima cozinhou a caça.* ***Pakokai anö sinimo löpöpalöma.*** *Pakokai cozinhou milho.*

cru *(verbo)* Liä. ***Totolima anö saloa liä oalöma.*** *Totolima comeu carne crua.* ***Pakokai anö õkoma liä oalöma.*** *Pakokai comeu banana verde.* ***Pakokai anö õkomakö liä oalöma.*** *Pakokai comeu bananas verdes.* ***Totolima anö thalikiti täa maama kutenö saloa liä pii uköpali ke.*** *Totolima não buscou lenha então tirou a panela do fogo com a carne ainda crua.* ***Sätänapi tönö nii tä liä oa taimi.*** *Os não-indígenas não comem comida crua.* ***Totolima anö kama hai ĩ nao a naha salo a sãĩ liä totököma.*** *Totolima deu carne crua para sua mãe.*

cruzar o caminho *(verbo)* Pesokö tiso. ***Pesokö tiso naha kunatoi ahapa köma.*** *Kunatoi passou cruzando o caminho.*

cujubim *(nome)* Manasi a. ***Manasi a wai naha ai tä waiowi ĩ tä kua pasia maikitö.*** *Não há tabu alimentar com cujubim.* ***Moko tä maaki manasi a wai oa naio soapätaö.*** *É moça mas come cujubim.*

cupinzeiro queimado *(nome)* Anepoko. ***Anepoko nö opo a salö pasioö.*** *Abanando o fogo do cupinzeiro o tatu morre.* ***Waka salö naioö anepokonö.*** *Tatu canastra também morre com a fumaça do fogo do cupinzeiro.*

curica *(nome)* Anima a. ***Totolima anö anima wani niapalöma.*** *Totolima flechou uma curica.* ***Anima wani lotia kule.*** *A curica está pousada.*

cuspir *(verbo)* Nakisoö. ***Amito sö naha Totolima a titia kutenö a nakiso mi.*** *Totolima não cuspiu pois estava dentro do avião.* ***Pii ni hami ipö kutenö Kakatima a nakiso opa kule.*** *Kakatima está cuspindo muito pois o tabaco está muito forte.*

dardo *(nome)* Maka ösö. ***Salaka sama pii nia pala pii topa tähä maka ösö thapalii.*** *Fazemos dardo quando queremos flechar peixes.* ***Sola naha maka ösö titi könö salo ose pii holapalaö.*** *Atiramos em passarinho depois de colocarmos o dardo dentro da zarabatana.*

de lado *(verbo)* Haoa. ***Silaka maĩki haoa.*** *A pena está na flecha.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ silaka maĩki haoköma.*** *Kunatoi colocou a*

pena em sua flecha.

de manhã *(nome)* Hena sai tähä (hena tä sai tähä). ***Hena sai tähä Totolima anö amotha a oalöma.*** *Totolima comeu paca de manhã.* ***Hena sai tähä Pakokai a hĩsoma.*** *Pakokai ficou brava de manhã.* ***Hena tä sai tähä pe epi tä pata wati.*** *De manhã cedo faz muito frio.* ***Huki hena tä sai tähä sa na henataso ke.*** *Hoje eu acordei cedo.*

de noite *(nome)* Mumai ha. ***Mumai ha pilitiso naha Kunatoi a mumi hulasolöma hasa a säpalöma.*** *Kunatoi foi caçar de noite e matou um veado no caminho.*

de pé *(verbo)* Hĩta. ***Silaka a hĩta.*** *A flecha está de pé.* ***Kakatima anö matuu pi hĩta köma.*** *A Kakatina colocou a vasilha de água em pé.*

de pé *(verbo)* Öpaa. ***Kakatima a naha Totolima a läa paloö ha pilitiso kasö naha a öpama.*** *Totolima esperou Kakatima de pé na beira do caminho.* ***Sai a sika naha õka tä öpama.*** *O inimigo ficou em pé do lado de fora da casa.*

de que é feito o arco *(nome)* Lasa nai. ***Pata tänö lasa amo tusö pakönö silaka nai thaa sinomoö.*** *Os homens mais velhos sempre cortam pupunheira para fazer arco.* ***Hisa tänö lasa nainö paluli a nia palöma.*** *O jovem flechou um mutum com um arco de pupunha.*

dedo *(nome)* Pili a ami hĩsola. ***Poa nö pakokai a ami hĩsola pauti pasoma.*** *Pakokai cortou o dedo da mão com o terçado.*

deitado *(verbo)* Paa. ***Totolima anö walä a niapalöma a paama.*** *Totolima caçou uma queixada e a colocou deitada no chão.* ***Kakatima anö aloa mökö paa talalöma.*** *Kakatima viu uma jararaca no chão.*

dentes *(nome)* Pili a naköpö. ***Ulu tä naköpö ninimo kule.*** *A criança está com dor de dentes.*

dependurar-se *(verbo)* Ömöö. ***Heuma tä hösöka naha pasokökö ömöö.*** *No alto da montanha os macacos-aranha se penduram.* ***Salö tä naha wisa kökö ömöö.*** *Os macacos wisa Se penduram (locomovem) na baixada.*

descançar *(verbo)* ***Kunatoi a wasämö huu tähä, a mota apö salo a mota mapasoma.*** *Kunatoi estava muito cansado quando viajava, por isso descansou.* ***Kakatima a Kunatoi ĩ naha kui töpö mota mapasoma.*** *Kakatima e Kunatoi descansaram.* ***Kakatima a mota apö salo a mota mapo pia kule.*** *Kakatima quer descansar pois está muito cansada.* ***Kakatima a mota apösalo a mota mapasoma.*** *Kakatima desconsou porque estava muito cansada.* ***Totolima a mota apa salo a mota mapasoma.*** *Totolima descansou porque estava muito cansada.*

despelar *(verbo)* Haö. ***Totolima anö silaka ukölötönö, koataka a naha a halönö, a salilipalöma.*** *Totolima pegou uma flecha nova, esquentou a no fogo e a tornou reta.* ***Kunatoi anö koataka naha walä a wakö kõi hama.*** *Kunatoi sapecou os pelos da pata de queixada.*

destapar *(verbo)* Hasupali. ***Pakokai a sanömo pia salo kama hai ĩ halo ösö hasupalöma.*** *Pakoai tirou a roupa para tomar banho.* ***Kunatoi anö sai a topama ko piasalo hokonakö hasua kopalöma.*** *Kunatoi tirou as palhas de cima da casa para refazer o telhado*

deter *(verbo)* ***Totolima a hai ĩ pole anö walä a hõtomapoma.*** *O cachorro de Totolima acuou a queixada.* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö hõtomaköma.*** *Totolima virou sa canoa.*

devagar *(verbo)* Opi. ***Totoli a wai huu opi.*** *Jabuti anda devagar.* ***Ai tä naha wa huu naia tähä ĩa lope epöha opia huu totiho ĩ naha wakua palowi ĩ tä kua sisaa.***

do outro lado *(nome)* Pökatö hamö. ***Ai tä hetu naha, pökatö ha, pökatö hamö ĩ naha Sanöma samakö kuu sinomoö.*** *Do outro lado, na outra margem, assim nós, Sanöma, sempre dizemos.*

do outro lado *(nome)*

doce *(nome)* Keteti tä. ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epi ketetitä kua apa.*** *Na cidade onde estão os não-indígenas tem muitos doces.* ***Keteti tä wãsikamö toita apö kutenö satä wãsika kule.*** *Eu gosto de chupar bala pois chupar bala é muito gostoso.*

doce *(verbo)* Keteti. ***Puu ola keteti.*** *Mel é doce.* ***Pakokai a nö keteti tä pi ipa salo kama hai ĩ hikali a naha puusö kua apa.*** *Pakokai gosta muito de doce e por isso ela tem muita cana em sua roça.* ***Sama oamö keteti ipö.*** *Abacaxi tem o sabor muito doce.* ***Wa amisi ipö tähä puu wasö keteti wasikali.*** *Você chupa cana doce quando está com muita sede.*

duplo masculino *(nome)* Nonosi a. ***Nonosia patanö pasoa simöa iloa ĩnaha kui tä oaö.*** *O Gavião nonosi come macaco aranha, bicho preguiça e guariba.* ***Hiitiki pöpönö tikipata naha nonosia pata ala totioö.*** *O*

Gavião nonosi pusa nas grandes árvores.

em cima *(verbo)* Makekö. ***Mesa ti hösöka naha Kunatoi anö waheta tä makeköma.*** *Kunatoi colocou o livro em cima da mesa.* ***Kakatima anö öla a makea talalöma.*** *Kakatima viu uma onça em cima (da árvore).* ***Kunatoi anö kama hai ĩ solai a makea takölöma.*** *Kunatoi colocou o cesto em cima (do jirau).* ***Totolima anö kama hai ĩ ĩsa ai makeköma.*** *Totolima colocou o beiju em cima do jirau.* ***Pakokai anö öla a makea talalöma.*** *Pakokai viu uma onça em cima (da árvore).*

em cima *(verbo)* Alaa. ***Kunatoi a saipö naha matakali tiki naha walä a wakö alaa.*** *Tem uma pata de queixada em cima do jirau na casa de Kunatoi.* ***Sai a õsi naha hii ti katöle ĩ ti naha Pakokai a hai ĩ pi ni halo noki alama maaki ni halo kelasoma.*** *O embrulho de tabaco moqueado de Pakokai estava em cima do travesão da casa, mas ele caiu.*

em posição horizontal *(verbo)* ***Totolima anö walä a niapalöma a paama.*** *Totolima caçou uma queixada e a colocou deitada no chão.* ***Kakatima anö aloa mökö paa talalöma.*** *Kakatima viu uma jararaca no chão.*

em posição vertical *(verbo)* ***Kakatima a naha Totolima a läa paloö ha pilitiso kasö naha a öpama.*** *Totolima esperou Kakatima de pé na beira do caminho.* ***Sai a sika naha õka tä öpama.*** *O inimigo ficou em pé do lado de fora da casa.*

embrulhar *(verbo)* Halopaö. ***Kunatoi anö salaka läkäpalönö, a halopalöma.*** *Kunatoi embrulhou os peixes que fisgou.* ***Pili tiso naha Totolima huu paha, saa nakönö pi ni halopalöma.*** *Totolima embrulhou o seu tabaco na folha quando estava andando na trilha.*

embrulho para carregar *(nome)* Pakai a. ***Sanöma samakö nö paihamö salo sama säpa litaso tähä pakai sama thapalö nö sama halo siapala wi î tä kua.*** *Quando matamos caça muito longe a gente embrulha para carregar para casa.*

enfiado na ponta *(verbo)* Hĩa. ***Silaka kolo naha laka a hĩa.*** *A ponta da flecha está enfiada na flecha.* ***Totolima anö anepoko tälönö, koko hĩma köma.*** *Totolima pegou um cupim e o enfiou na ponta de um pau.*

engatinhar *(verbo)* ***Ulu tä holeaö.*** *Criança engatinha.* ***Thomö a holea tähä Pakokai anö a holea talalönö.*** *A cutia estava andando quando aPakokai a viu.*

enrolar *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ makasö maĩki haoköma.*** *Totolima amarrou o algodão no dardo de zarabatana para seu filho.* ***Poa hẽtohaoköma.*** *Enrolou o cabo do terçado.*

ensinar *(verbo)* Wapamaö. ***Kakatima anö posea naha kama hai ĩ polea wapamama.*** *Kakatima treinou seu cachorro para caçar caititu.* ***Totolima anö Pakokai a wapamama.*** *Totolima ensinou Pakokai.* ***Totolima anö kama hai polea wapamama thomöa na.*** *Totolima ensinou seu cachorro a caçar cutia.* ***Kunatoi anö kama hai ulua wapamama lotetei ana.*** *Kunatoi ensinou seu filho a lutar.*

entender *(verbo)* Hini. ***Totolima a naha Kakatima a hapalo kule maki, tä hinimaoma.*** *Kakatima falou com Totolima, mas ele não entendeu.* ***Kunatoi anö ala kökö lalupalo hininönö, a hulasolöma.*** *Kunatoi ouviu as araras gritando e foi atrás.*

entrar rápido *(verbo)* Keki. ***Pole anö pose a maso nasö täkönö apili päka naha a kemaköma.*** *O cachorro fez o caititu entrar no buraco do apili depois de ter perseguido seu rastro.* ***Sai a päka naha ulu tä kekike.*** *A criança entrou na casa pela porta.*

envolver *(verbo)* ***Kunatoi anö salaka läkäpalönö, a halopalöma.*** *Kunatoi embrulhou os peixes que fisgou.* ***Pili tiso naha Totolima huu paha, saa nakönö pi ni halopalöma.*** *Totolima embrulhou o seu tabaco na folha quando estava andando na trilha.*

esconder *(verbo)* Läki. ***Pili tiso kasö naha õka tä läa.*** *O inimigo fica de tocaia na beira do caminho.* ***Salo kano kuo opa ha Pakokai a läköma.*** *Pakokai ficou esperando de tocaia pois tinha muito rastro de animal.*

esconder-se *(verbo)* ***Pole anö pose a maso nasö täkönö apili päka naha a kemaköma.*** *O cachorro fez o caititu entrar no buraco do apili depois de ter perseguido seu rastro.* ***Sai a päka naha ulu tä kekike.*** *A criança entrou na casa pela porta.*

escorregar *(verbo)* Kaepaki. ***Kakatima anö nasikoko pi sipo tähä a kaepaköma.*** *Kakatima escorregou quando estava carregando mandioca.* ***Totolima a läläapalo tähä a kaepaköma.*** *Totolima escorregou quando estava correndo.*

escutar *(verbo)* ***Totolima a naha Kakatima a hapalo kule maki, tä hinimaoma.*** *Kakatima falou com Totolima, mas ele não entendeu.* ***Kunatoi anö ala kökö lalupalo hininönö, a***

hulasolöma. *Kunatoi ouviu as araras gritando e foi atrás.*

escutar *(verbo)* Sömöka taö. ***Totolima anö walä kökö ia hini ha a sömöka taama.*** *Totolima escutou as queixadas comendo.* ***Kakatima anö wasu töpö huu hiniha a sömöka taama.*** *Kakatima escutou os inimigos vindo.*

espalhar *(verbo)* Seleke. ***Totolima a sami kua selekeköma.*** *Totolima se espalhou e ficou sozinho.* ***Kunatoi a hai ĩ töpö selekepasoma.*** *A família de Kunatoi se espalhou.*

espantar *(verbo)* Sasupali. ***Kakatima anö ôka töpö sasupalöma.*** *Kakatima espantou os inimigos.* ***Totolima anö walä kökö sasupalöma.*** *Totolima espantou as queixadas.*

esperar *(verbo)* ***Sätänapi töpö uli pö naha Kunatoi a huu pia salo amito ösö naha a läa kule.*** *Kunatoi está esperando o avião para ir para a cidade.*

esperar *(verbo)* Opia paitaki. ***Kakatima a mota apö salo a opia pai taköma.*** *Kakatima parou para descansar pois estava muito cansada.* ***Totolima anö Pakokai a kateha öha a opia paiköma.*** *Totolima chamou Pakokai, e este o esperou.*

esperar sentado *(verbo)* ***Kakatima a mota apö kutenö a loa opia paiköma.*** *Kakatima esperou sentado pois estava muito cansado.* ***Kakatima a loa opia paiköma kama hai ĩ heano a walo taaöha.*** *Kakatima esperou seu marido chegar sentada.*

espetar *(verbo)* Hĩmaö. ***Kunatoi anö salaka hĩmakönö, koataka naha a pii saköma.*** *Kunatoi espetou o peixe e o assou.* ***Kakatima anö salaka sokö pia salo, salakuna hĩmaköma.*** *Kakatima ia pescar e espetou o anzol na linha (preparou o anzol).*

espeto *(nome)* Hi ti ose. ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ a säpalöma.*** *Mataram a anta que quebrou o graveto.* ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ ti häwäsoma.*** *O graveto que a anta quebrou apodreceu.*

espingarda *(nome)* Atakusa a. ***Atakusa anö lope epi salo a nomaö.*** *Os animais de caça morrem rápido quando se usa espingarda.* ***Atakusa a hototi.*** *Espingarda é pequena.*

espírito *(nome)* ***Nö polepö töpö uli pö naha wakua kokitasoö.*** *Existe a terra dos espíritos.*

espoleta *(nome)* Atakusa naka. ***Atakusa naka homopoö.*** *A espoleta dispara.* ***Atakusa naka ösö patete.*** *Espoleta é fina.*

esquentar no fogo *(verbo)* ***Totolima anö silaka ukölötönö, koataka a naha a halönö, a salilipalöma.*** *Totolima pegou uma flecha nova, esquentou a no fogo e a tornou reta.* ***Kunatoi anö koataka naha walä a wakö kõi hama.*** *Kunatoi sapecou os pelos da pata de queixada.*

estragado *(verbo)* Hote. ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpö nö aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpönö, aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Kunatoi a hai ĩ holemakö hotesoma.*** *A carne de minhocoçu de Kunatoi estragou.* ***Kakatima a hai ĩ walä a hotesoma.*** *A carne de queixada de Kakatima estragou.* ***Kakatima anö salaka hote täa koo tasoma.*** *Kakatima levou de volta o peixe podre.* ***Totolima anö walä a hote paa talalönö a hanokike.*** *Totolima viu uma queixada estragada no chão e passou direto.* ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epii wani tökö hote kua apa.*** *Na cidade tem muita coisa estragada e velha.* ***Sanöma samakö ulipö naha pe epi wani tä hote kuami.*** *Nas comunidades Sanöma não tem muita coisa estragada e velha.*

existir *(verbo)* Kua. ***Sätänapi töpö uli pö naha Pakokai a kua.*** *Pakokai está na cidade.* ***Ipa sai a naha Pakokai a kua.*** *Pakokai está na minha casa.*

faca *(nome)* Poi ose. ***Kunatoi anö poi a nö salo a isiki thaa tähä poi anö a ami hanöpasoma.*** *Quando Kunatoi estava limpando o interior de um animal com uma faca, Kunatoi cortou sua mão.*

fazer jirau de caça *(verbo)* Kano õkaki. ***Totolima anö hasa kano õkaköma.*** *Totolima fez o jirau para esperar veado.* ***Kunatoi anö amotha kano õkaköma.*** *Kunatoi fez o jirau para esperar paca.*

fazer um cerco *(verbo)* ***Kakatima a hai ĩ pete a hokoloköma.*** *Kakatina fez em cerco ao redor de sua filha (por ocasião de sua primeira menstruação).* ***Namö huu wi ĩ töpönö walä kökö hininönö, töpö hokolopasoma.*** *Os*

caçadores ouviram o bando de queixada e o cercaram.

fazer uma volta *(verbo)* ***Totolima a namö iotopasoma.*** *Totolima fez uma volta caçando.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka a taeko pia salo, a iotopasoma.*** *Totolima deu uma volta para procurar sua flecha.*

fedor *(nome)* Hĩtani. ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Salo a sãi hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Salo a saĩ hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.*

fezes *(nome)* Pili a siipö. ***Ulu tä sisolasoma.*** *A criança fez cocô.*

ficar de olho *(verbo)* Mamo tetea. ***Kunatoi a naha suö tä mamo tete paköma.*** *Kunatoi ficou de olho na mulher.* ***Tä ãsö käsaö ha Pakokai a mamo teteoma.*** *Pakokai vigiou a roça.* ***Ipa aluno pö kamisa naha pö mamo teteki.*** *Alunos, prestem atenção em mim.* ***Kakatima anö ôka töpö talalönö a mamo teteoma.*** *Quando Kakatina viu um inimigo, ela redobou sua atenção.* ***Pakokai a naha Kakatima a mamo teteoma.*** *Kakatina está vigiando Pakokai.*

ficar de tocaia *(verbo)* ***Pili tiso kasö naha õka tä läa.*** *O inimigo fica de tocaia na beira do caminho.* ***Salo kano kuo opa ha Pakokai a läköma.*** *Pakokai ficou esperando de tocaia pois tinha muito rastro de animal.*

fígado *(nome)* Pili a amuku. ***Kunatoi anö pakokai anaha sama a muku totoköma.*** *Kunatoi deu um fígado de anta para Pakokai.*

focar com lanterna *(verbo)* Hösökapalaö. ***Kutiata ösö naha Totolima a numi pi wälälöpaha, amotha a hösöka palalöma, hoko tönö.*** *Quando estava caçando de noite na canoa, Totolima iluminou uma paca com lanterna.* ***Pilitiso naha Totolima a numi huu tähä, tä hösöka palalöma.*** *OTotolima iluminou o caminho quando caçava de noite.*

focar com lanterna *(verbo)* Hösökaö.

focar com lanterna *(verbo)*

focar com lanterna *(verbo)* ***Pakokai anö koatakanö kama hai ĩ pole a hösökölöma.*** *APakokai queimou com fogo o seu cachorro.* ***Sai a sika naha õka tä läa tähä Kunatoi anö hoko tönö a hösököpalöma.*** *Kunatoi iluminou com lanterna o inimigo que estava de tocaia.*

fogo *(nome)* ***Koataka naha ôkoma wa saki tähä a löpöa toitasoö.*** *Banana fica bem cozida quando você a assa na brasa.* ***Koataka nö wa hälaso tähä tä husia apökii.*** *Arde muito quando você se queima com fogo.*

folha grande *(nome)* Sanakö. ***Sa nakö naha Sanöma samakönö salaka sama pö haloma sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre embrulhamos peixe em folha.*

folha para cobertura *(nome)* Nimö nakö. ***Nimö nakö naha salakawa haloa pasipali.*** *A folha de nimö nakö é usada para embrulhar peixes.*

folha para embrulho *(nome)* Pisã nakö.

folha para embrulho *(nome)* ***Sanöma samakönö hi pisã nakö naha salaka samapö haloma sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre embrulhamos peixe em folhas pĩsa.*

fome de proteína *(verbo)* Naki. ***Kunatoi a aulu motima kutenö a nakia apösoma.*** *Kunatoi ficou com muita fome de proteína pois estava doente.* ***Kunatoi a naki ipö salo salo a hote oalöma.*** *Kunatoi comeu carne podre pois estava com muita fome de proteína.* ***Pe epi Kakatima a naki ipö kutenö a pii honipoma.*** *Kakatima ficou muito triste pois estava com muita fome de proteína.* ***Pakokai a naki ipö salo kokoia oalöma.*** *Pakokai estava com tanta fome de carne que comeu a ave kokoi.* ***Totolima a naki ipö salo holemasi kökö hote oa löma.*** *Totolima estava com muita fome de proteína, e por isso comeu minhocoçu estragado.*

forma de tridente *(nome)* Pakala.

forte *(verbo)* Lotete. ***Pakokai a lotete.*** *Pakokai é forte.* ***Kakatima a lotete epö kutenö kama hai ĩ wö a pöpönö a pata naha nasikoko pii silitasoma.*** *A Kakatina é muito forte e por isso carregou um cesto grande de mandioca.* ***Pakokai a lotete.*** *Pakokai é forte.* ***Kakatima a hai ĩ nao a huu lotete opama maaki a huu utitipasoma.*** *A mãe de Kakatima não anda rápido, anda devagar.* ***Pakokai a lotete epö kutenö solai a hute sipo sinomoö.*** *Pakokai sempre carrega o cesto pesado pois anda muito rápido.*

fósforo *(nome)* Koataka pi. ***Au wana ösö naha au koa wa takapi titia soa taki.*** *Coloque seu fósforo dentro do estojo.* ***Wa namö***

huu ölö pia salo au koawatakapi taalö maikitö wa takapi tälölöö. *Leve seu fósforo quando quiser ir caçar não o deixe em casa.*

fraco *(verbo)* Utiti. ***Kakatima a utiti ipö kutenö nasi koko pi sipo olö maoma.*** *Kakatima não consegue carregar mandioca pois é muito fraca.* ***Kamakali tönö Pakokai a utitipamanöma.*** *A malária deixou Pakokai fraca.*

frio *(verbo)* Wati. ***Totolima a mãĩõ tähä a watia apösoma.*** *Totolima ficou com frio quando estava mergulhando.* ***Kakatima anö õko a sää tähä a watia apösoma.*** *Kakatima ficou com muito frio quando estava pegando caranguejo.* ***Totolima a mãi õõtä a watia apösoma.*** *Totolima mergulhou e ficou com frio.* ***Tä halu pesukö a tähä Totolima a wati ipö salo sawana tökönö a soa kule.*** *Totolima ficou com muito frio quando estava amanhecendo, por isso se cobriu com o lençol.*

frio *(verbo)* Ösö holele. ***Numai ha maa tu ösö holele.*** *De noite o rio fica gelado.* ***Pakokai a sopiopama maaki a ösö holelea kopasoma.*** *Pakokai estava com muito calor, mas voltou a ficar com frio.* ***Totolima a hai ĩ sai a naha maa tu sopi ipö kutenö Totolima anö mas tu ösö holele nakakule.*** *A água na casa de Totolima estava muito quente, então ela pediu para trazerem água fria.* ***Kakatima a hai ĩ sai a naha ösö holele o wi tä kua kutenö sai a ösö holele.*** *Tem ventilador na casa de Kakatima, por isso a casa está fria.*

fugir *(verbo)* ***Pole a naha ulu tä kili salo a läläsolöma.*** *A criança correu com medo do cachorro.* ***Kunatoi anö hasa a lälämanöma.*** *Kunatoi fez o veado correr.*

furar com espeto *(verbo)* ***Kunatoi anö salaka hĩmakönö, koataka naha a pii saköma.*** *Kunatoi espetou o peixe e o assou.* ***Kakatima anö salaka sokö pia salo, salakuna hĩmaköma.*** *Kakatima ia pescar e espetou o anzol na linha (preparou o anzol).*

galinha *(nome)* Kalaka a. ***Halu ölö tähä kalaka a komö sinomoö.*** *De madrugada os galos sempre cantam.* ***Kalaka a hanaha.*** *Galinha é vermelha.*

galo-da-serra *(nome)* Eoni a. ***Eoni a mömöa hanaha.*** *Galo-da-serra é vermelho.* ***Eoni ösö kakapaö saponomo pia tähä.*** *Quando se quer fazer festa, se tira a pele do galo-da-serra (para ser usada como adorno nas pessoas).*

gambá (sp) *(nome)* Pumotomö a. ***Wakalai ha pumotomö a huumi.*** ***Numai ha pumotomö a huu sinomonö kalaka pö oa halu sinomo wi ĩ tä kua.*** *De dia a mucura não aparece. Eles sempre saem de noite e comem galinhas.*

gavião (sp) *(nome)* Masakanani a. ***Hi masakanani pönö wakanani pö kesapasioö apili pö pewö naha.*** *O pássaro Masakanani come a lagarta Wakanani que cai da árvore Apili.* ***Aitänö hi masakanani a oa pasio maikitö.*** *O pássaro Masakanani não come outra coisa.*

gavião (sp) *(nome)* Kakakamö a. ***Kakakamö kökönö kalosa a wania sinomoö.*** *Os gaviões sempre quebram casa de marimbondo.* ***Kakakamö kökö taso opaö.*** *Os gaviões cantam muito.*

gavião (sp) *(nome)* ***Nonosia patanö pasoa simöa iloa ĩnaha kui tä oaö.*** *O Gavião nonosi come macaco aranha, bicho preguiça e guariba.* ***Hiitiki pöpönö tikipata naha nonosia pata ala totioö.*** *O Gavião nonosi pusa nas grandes árvores.*

gavião (sp) *(nome)* Kõapasa wai. ***Wai tu ola naha kõapasawai huu naio sinomoö.*** *Gaviao sempre vai à cabeceira do igarapé.* ***Salö tä naha kõapasawai huu pasiomi.*** *O gavião não vai onde é plano.*

gavião (sp) *(nome)* Kokoi a. ***Kokoi anö masupö a talali tähä a namö kekinö a säpali.*** *Quando o gavião vê um tucano, ele avança para matá-lo.* ***Totolima anö kokoi a pata säpalöma silakanö.*** *Totolima matou um gavião grande com uma flecha.*

generoso *(verbo)* Õtö. ***Totolima a ötö pö kutenö Kunatoi a naha waläa totoköma.*** *Totolima deu queixada para Kunatoi pois é muito generoso* ***Kakatima a ötöpö salo Pakokai a naha wani tökö totoköma.*** *Kakatima deu coisas para Pakokai pois é muito generosa.*

girar entre as palmas das mãos *(verbo)* Hötökaö. ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoi kemakönö koi hötököpalöma.*** *Kakatima colocou o beiju na água e preparou o xibé.* ***Sapili tänö kama hai ĩ sakona hötökököma.*** *O xamã preparou seu alucinógeno.*

gogó *(nome)* Pili a unamösö. ***Pili a ũnamösö tholo tholopö.*** *Está com tosse na garganta.*

grande *(verbo)* Pöpönö. ***Totolima anö sama pöpönö a pata säpalöma.*** *Totolima matou uma anta grande.* ***Kakatima anö kasu pöpönö a pata talalöma.*** *Kakatima viu uma capivara grande.* ***Totolima anö soso pöpönöa***

tälöma. *Totolima pegou um sapo cururu.* ***Kunatoi a hai ĩ pöpönö a nomasoke.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

grande *(verbo)* Pee. ***Sama pata pee epö.*** *Anta é grande.* ***Totolima a winiopama maaki a pea apö pasoma.*** *Totolima era muito pequeno, mas cresceu.* ***Totolima anö kama a hai ĩ sai a pe epii sai a thaa kule.*** *Totolima está construindo uma casa muito grande.* ***Pakokai a pee ha Kunatoi a winihĩ.*** *Pakokai é maior que Kunatoi.*

graveto *(nome)* ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ a säpalöma.*** *Mataram a anta que quebrou o graveto.* ***Sama anö hii ti ose käpali wi ĩ ti häwäsoma.*** *O graveto que a anta quebrou apodreceu.*

gritar *(verbo)* Älälämoö. ***Totolima anö walä kökö maso talalönö, a älälämonö, ai töpö naka konitasoma.*** *Totolima viu rastro de queixada e gritou para chamar aqueles que estavam longe.* ***Sai a sika naha ulu töpö älälämo kule.*** *As crianças estão gritando no quintal da casa.*

gritar para chamar *(verbo)* ***Tä wisa kõ olö tähä hãsimo a komö kule.*** *No fim da tarde o inhambu está cantando.* ***Tä halu pesuköa tähä kalaka komöö.*** *Os galos cantam de madrugada.* ***Kama hai ĩ pole anö sama nasö täki ha kama hai ĩ pitili a komöma.*** *Enquanto o cachorro seguia o rastro da anta, ele (o dono do cachorro) gritava.* ***Kunatoi a komönö Pakokai a naka kooma.*** *Pakokai voltou depois que Kunatoi o chamou ?????????*

iluminar *(verbo)* ***Kutiata ösö naha Totolima a numi pi wälälöpaha, amotha a hösöka palalöma, hoko tönö.*** *Quando estava caçando de noite na canoa, Totolima iluminou uma paca com lanterna.* ***Pilitiso naha Totolima a numi huu tähä, tä hösöka palalöma.*** *OTotolima iluminou o caminho quando caçava de noite.*

iluminar *(verbo)* ***Pakokai anö koatakanö kama hai ĩ pole a hösökölöma.*** *APakokai queimou com fogo o seu cachorro.* ***Sai a sika naha õka tä läa tähä Kunatoi anö hoko tönö a hösököpalöma.*** *Kunatoi iluminou com lanterna o inimigo que estava de tocaia.*

iluminar *(verbo)*

iluminar *(verbo)*

imitar *(verbo)* Uwämaö. ***Totolima anö Pakokai a kasö uwömama.*** *Totolima imitou o assovio de Pakokai.* ***Kakatima anö ai tä taanö ĩ a uwömama.*** *Kakatima viu outra pessoa e a imitou.* ***Totolima anö hãsimoa kai uwämama.*** *Totolima imitou o canto do inhambu.* ***Kakatima a hĩso opa salo Totolima a õkamo uwömake.*** *Kakatima ficou muito brava então imitou Kakatima fazendo xamanismo.*

inhambu (sp) *(nome)* Hasimo sohamö a. ***Hasimo sohamö a usisi.*** *O inhambu é escuro.* ***Hasimo sohamö a komö toita.*** *O canto do inhambu é bonito.*

inhambu (sp) *(nome)* Hasimo a. ***Hasimo a mömomö koasipö.*** *O inhambu é cinza.* ***Hãsimo a hololomo toita.*** *O canto do inhambu é bonito.*

insosso *(verbo)* Õkiti. ***Holemasi kökö naha Kakatima anö mötati tä keama maoma kutenö holemasi kökö õkiti.*** *O minhocoçu ficou insosso porque Kakatima não colocou sal.* ***Mötati tä matasoma kutenö salaka puu õkitipasoma.*** *O caldo de peixe ficou insosso porque acabou o sal.* ***Kakatima anö hapoka naha kama hai ĩ salaka kökö tuköma maaki a pi motöpalonö, mötati tä keama maama, kutenö salaka õkiti oalöma.*** *Kakatima cozinhou peixe em sua panela mas se esqueceu e não colocou sal, então comeu peixe insosso.* ***Kakatima anö nasi kõi õkiti ipö ha kõi koama ma. Kakatima a hai ĩ peanopö anö nasi kõi õkiti koa kili salo ketetima tä kemakönö kõi kualöma.*** *Kakatima não toma xibé sem sabor. O esposo de Kakatima não quis xibé sem sabor, por isso colocou açúcar e bebeu.*

intestino *(nome)* Pili a isiki. ***Kunatoi a hai ĩ pösopöa nö waläa isiki halo sapanö asiki oalöma.*** *A esposa de kunatoi assou e comeu o intestino de uma queixada.*

ir *(verbo)* ***Kolulu hamö töpö hulasolöma.*** *As pessoas foram para o Kolulu.* ***Hulapö hupalo opaö.*** *As borboletas estão voando.*

ir caçar *(verbo)* Namö huu. ***Uli hamö Kunatoi a namö huu paha hasa nia palitasoma.*** *Kunatoi foi caçar e flechou um veado.* ***Hena sai tähä Totolima a namö hula solöma.*** *Totolima saiu para caçar de manhã.* ***Wisa tei ha Kunatoi a namö hulasolö pia salo.*** *Kunatoi vai sair para caçar no fim de tarde.* ***Totolima a namo hulasolöma polakapi ilo kökö nia palöma.*** *Totolima foi caçar e matou dois macacos guariba.* ***Hena sai tähä Pakokai a namö hulasolööma.*** *Pakokai saiu de manhã cedo para caçar.*

jacamim *(nome)* ***Pata töpö suö, pata töpö ĩ naha kui töpönö sapi a oa pöowi wi ĩ ta***

kua. *Somente os homens e mulheres mais velhos comem jacamim.*

jacaré *(nome)* Iwathamö a. ***Mumai ha ipa soli anö iwathamö a nia palöma.*** *Meu cunhado caçou um jacaré a noite.* ***Iwathamö a ösö amatosi.*** *A pele do jacaré é dura.*

jacu *(nome)* Kulemö a. ***ĩ samakö pewö nö kulemö sama wai oa soa pätawi ĩ tä kua.*** *Nós comemos jacu.* ***Kulemö a wai naha ai töpö waiowi ĩ tä kuami.*** *As pessoas não tem tabu alimentar com jacu.*

jararaca *(nome)* Aloamö kökö. ***Pe epi aloamö kökö wasu.*** *Jararaca é muito venenosa.* ***Aloamö könö Totolima a ösö wani wälali ke.*** *A jararaca mordeu Totolima.*

jiboia *(nome)* ***Hetu kökö pata pe epö.*** *Jibóia é muito grande.* ***Hetu kökö pata tulu öpö.*** *Jibóia é pintada.*

jirau *(nome)* Matakali ti. ***Saloa säpali tähä matakali tiki thata sinomoö.*** *Quando você mata caça você sempre a coloca no jirau (para moquear).* ***Matakali tiki kuami tähä salowa säpali ke maaki wa ala soata maikitö.*** *Se você não fizer um jirau não pe possível moquear a caça que você matou.*

juriti *(verbo) (nome)* Holeto a. ***Holeto a wai ÕköwI monamapö sawalapö ĩ naha kui tä naha ĩ pö wai Õköpöoö.*** *Quando o Juriti canta tem na mata os frutos monama e sawala. ???* ***Uli tä uli naha nii tökö kupai ĩ tökö naha holeto pö wai Õkö sinomo päoö.*** *O juriti sempre canta floresta, quando tem comida. ???*

lá *(nome)* Ki hamö. ***Ki hamö Kunatoi a kua tasoa.*** *Kunatoi está lá, rio acima.* ***Ki hamö Totolima anö sama a säpalö tasoma.*** *Totolima matou uma anta lá, rio acima.* ***Ki hamö walä kökö hua konasolöma ĩ naha Kunatoi a kuu läoma.*** *As queixadas foram para lá. Disse Kunatoi.* ***Ki hamö Venezuela tiso kuamö kua tasoa.*** *Lá, rio acima tem um caminho para a Venezuela.*

lança de madeira *(nome)* ***Kopali töpönö humo ösönö sama pata söpalomahe.*** *Os Kopali mataram uma anta com uma borduna.* ***Humo ösönö moko tönö patasoma tä he söpöma a söpasoma.*** *A jovem bateu na cabeça da velha com uma borduna e esta morreu.*

lança de madeira *(nome)* Hi ti namo. ***Hii ti namonö Kakatima a hĩoma.*** *A lança de madeira perfurou Kakatima.* ***Kunatoi anö hii ti namonö amotha a tiwöhölöma.*** *Kunatoi atingiu uma paca com ua lança de madeira.*

lanterna *(nome)* Hoko tä. ***Numai ha wa huu kule maaki au hoko tä kuami tähä wa peaö.*** *Andando de noite sem lanterna você sofre.* ***Wakalai ha au hoko tä kuamaa kule maaki tä topa sisaö numai ha tä topami.*** *Só é bom você não ter lanterna de dia, de noite não é bom.*

lanterna de cabeça *(nome)* Hoko tä he. ***Au hokotä he kua pasia mi tähä ai töpö hai ĩ tä he kua asale ĩ tä hiopö.*** *É ruim quando você não tem sua lanterna de cabeça, e outra pessoa tem a dela.* ***Pili wa he naha hoko watä he sätämanönö wa huuwi ĩ tä topa sisa.*** *Você caminha bem quando coloca sua lanterna de cabeça.*

lanterna de cabeça *(nome)* Patetia tä he.

lanterna de cabeça *(nome)* ***Patetia tä heenö sanöma samskö mumi huu nö salaka samapö nia halunö samakö ia palo henasinomoö.*** *Nós usamos uma lanterna na cabeça com abteria externa para pescar na escuridão da noite, para comer peixes pela manhã.*

latir *(verbo)* Homoö. ***Hama töpö naha pole a homoma.*** *O cahorro latiu para os visitantes.* ***Pole anö sama nasöpo tähä a homoma.*** *O cachorro latiu quando perseguia a anta.*

lavrado *(nome)* Hokahoka tä. ***Sätänapi töpö hai ĩ tä uli kasö naha pe epii tä pata hoka apa.*** *Nas margens da cidade tem um grande lavrado.* ***Sanöma töpö hai ĩ tä uli naha hokahoka tä kua pasiami.*** *Na terra dos Sanöma não tem lavrado.*

levar *(verbo)* Tälii. ***Maatä hälä tähä Totolima anö 7 holemasi kökö tälöma.*** *Quando choveu Totolima pegou sete minhocoçus.* ***Uli hamö töpö hinomo tähä Kakatima anö sami waläa noki tälöma.*** *Quando os homens estavam caçando na floresta Kakatima pegou uma queixada moqueada.* ***Kakatima anö sami sosoa tälöma.*** *Kakatima pegou um sapo cururu.* ***Kakatima anö waheta tä tälölö ke SESAI töpö naha tä totoki pia salo.*** *Kakatima levou uma carta para os funcionários da SESAI entregarem .* ***Totolima anö pola kapii anamo tälöma.*** *Totolima pegou alguns cogumelos.* ***Kakatima anö kama hai ĩ heano a naha maa tu pi tälike.*** *Kakatima levou água para o seu marido.*

leve *(verbo)* Hetehe. ***Pi ni noki hetehe.*** *Tabaco moqueado é leve.* ***Pi ni halo noki hetehe.*** *Trouxa de tabaco é leve.*

língua *(nome)* Pili a ãka. ***Saloa puu sopinö kunatoi a ãka hölasoma.*** *Kunatoi queimou a língua no caldo quente de carne.*

local de descanso *(nome)* Lotamö tä. ***Kunatoi a mota apö salo lotamö tä kuo paha a mota mapoma.*** *Kunatoi descansou no local de descanso pois estava muito cansado.* ***Totolima a namö huu tähä lotamö tä naha a mota mapo sinomoö.*** *Totolima descansou no local de descanso quando estava caçando.*

longe *(nome)* Paapö lati. ***Sanöma samakönö pai hamö salo sama säpa litaso tähä peepii tä pa apö lati înaha samakö kuusi no mowi îtä kua.*** *Quando vamos matar caça longe, e nos afastamos muito, dizemos que fomos muito longe.*

longe *(nome)* Pai hamö. ***Pai hamö sätänapi töpö uli pö naha kunatoi ahula solöma.*** *Kunatoi foi para a cidade, que é muito longe.*

lontra *(nome)* Plolo a. ***Maa tu sai naha hi plolo a wani huu sinomoö.*** *A lontra sempre está no rio.*

macaco (sp) *(nome)* Koalö a. ***Numai ha koalö a wai ömö halu sinomotii.*** *O macaco-da-noite sempre se movimenta pela noite.* ***Wakalai ha hii ti päka naha koalö a mia kai wai titioö.*** *Durante o dia o macaco-da-noite dorme dentro do buraco da árvore.*

macaco guariba *(nome)* Ilo a. ***Ulu tönö ilo a halo kolilipalöma.*** *A criança passou cipó em torno da carne de macaco guariba embrulhada em folhas.* ***Nonosi anö ilo a oalöma thai.*** *O gavião comeu o macaco guariba.*

macaco-da-noite *(nome)* Hãso a. ***Hãso a waitili ipö.*** *O macaco-da-noite é muito bravo.* ***Hãso a sina lape.*** *A cauda do macaco-da-noite é longa.*

machucar-se *(verbo)* Hamisoö. ***Uli ha Kunatoi a huu tähä hii ti namonö a hamisoma.*** *Kunatoi se machucou em uma madeira afiada quando andava na floresta.* ***Totolima a nö hii ti tusö tähä, hii ti kelonö, a poko hamisoma.*** *Quando Totolima estava derrubando uma árvore, um galho caiu e machucou o seu braço.*

madeira de pupunha *(nome)* ***Pata tänö lasa amo tusö pakönö silaka nai thaa sinomoö.*** *Os homens mais velhos sempre cortam pupunheira para fazer arco.* ***Hisa tänö lasa nainö paluli a nia palöma.*** *O jovem flechou um mutum com um arco de pupunha.*

madeira para fazer fogo *(nome)* Nana isi ti. ***Polotiki kuami tähä nanasi tiki kua päa tähä ĩ tä topa wakia kule.*** *Se você não tiver a madeira Polotiki para fazer fogo, é possível fazer com a madeira nana isi ti* ***Nanasitiki naha watä hötököa kuköma koataka kuatoi tasoö.*** *Se você girar a madeia nana isi tiki em outra, você conseguirá acender fogo.*

madeira para fazer fogo *(nome)* Polo ti. ***Sutuha Sanöma samakönö polo tiki naha koa sama taka thata nö samakö thao päoma. Sätänapi sama töpö tapa paiomi tähä ĩ naha samakö kua paioma.*** *Antigamente, nós, Sanöma, fazíamos fogo somente na madeira polo. Nós não conhecíamos os não-indígenas, éramos assim.*

madeira para fazer fogo *(nome)*

mãe *(verbo)* ***Totolima anö sama pöpönö a pata säpalöma.*** *Totolima matou uma anta grande.* ***Kakatima anö kasu pöpönö a pata talalöma.*** *Kakatima viu uma capivara grande.* ***Totolima anö soso pöpönöa tälöma.*** *Totolima pegou um sapo cururu.* ***Kunatoi a hai ĩ pöpönö a nomasoke.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

mambira *(nome)* Olosomö a.

mão *(nome)* Pili a ami. ***Koatakanö pakokai a amihä lasoma.*** *Pakokai queimou a mão/pé no fogo.*

maracajá *(nome)* Öla manaka a. ***Kunatoi a namö hulasolöma öla manaka a wai talalö akili apölonö saia hamö alälä koa soatasolöma.*** *Kunatoi foi caçar e quando viu a onça voltou para casa com medo.*

maracajá) *(nome)* Öla ãsopa a. ***Pata töpönö hi öla ãsopa a nia sisa paliwi ĩ tä kua sisaa; silakaanö öla ãsopa niapali wi ĩ tä kua. Atakusaanö öla ãsopa nia pali ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Somente os mais velhos matam maracajá. Eles matam com flecha ou com espingarda. É assim que nós Sanöma fazemos.*

margem *(nome)* ***Maa tu kasö naha hasa pö wani timö ta solöö.*** *O veado desce pela beira do rio.* ***Pe epii paömö tä kua apa maa tu kasö naha.*** *Na beira do rio tem muitos caminhos estreitos.*

matar *(verbo)* Niapaö. ***Totolima anö ai Sanöma tä nia palöma.*** *Totolima flechou outro Sanöma.* ***Kunatoi anö ilo a niapalöma.*** *Kunatoi flechou um macaco guariba*

mau caçador *(nome)* Wano mosi. ***Kunatoi a wanomosi ipö kutenö a namö huumi.*** *Kunatoi não vai caçar pois é mau caçador.*

Totolima a mamo höpöpö kutenö salo pö tapami kutenö a wano mosi pasoma. *Totolima é um mau caçador pois é cego e não enxerga a caça.*

mau-cheiro *(nome)* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Salo a sãi hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Salo a saĩ hote hĩtani.*** *Carne de caça podre cheira mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.* ***Sami a poko na tä wakala hasuto tähä salaka noki hĩtaninasoö.*** *Em cinco dias peixe moqueado começa a cheirar mal.*

medo *(verbo)* Kili. ***Öla naha ulu tä kili.*** *A criança tem medo da onça.* ***Kolulu tä uli naha sätänapi töpö waloki ha ulu tä kili ipama.*** *A criança ficou com muito medo dos brancos que chegaram no Kolulu.* ***Öla a naha naha hasa wani kili ipaö.*** *Veado tem muito medo de cobra.* ***Lala kökö naha Sanöma samakö kili ipa naio soataö.*** *Nós, Sanöma, temos muito medo de sucuri.*

membro dianteiro *(nome)*

membro dianteiro *(nome)* ***Pakokai anö hiitinö kama hai ĩpösopöa hãko säköma.*** *Pakokai bateu com uma vara no braço de sua mulher.*

menor *(verbo)* Ose. ***Totolima anö Pakokai a naha salo ose totoköma.*** *Totolima deu um passarinho para Pakokai.* ***Kunatoi anö wani tökö ose tälöma.*** *Kunatoi levou pegou algumas coisas.* ***Kunatoi a ose epö sai maaki tä nia taö öpaö.*** *Kunatoi é muito pequeno mas sabe flechar muito bem.* ***Totolima a hai ĩ pusopö a kua waki a kule maaki Kama hai ĩ ai pusopö a ose täa pia kule.*** *Totolima já tem esposa, mas quer se casar com outras esposa mais nova.*

mirar *(verbo)* Etutuapalaö. ***Kunatoi anö thomö a pi etutuapalama.*** *Kunatoi mirou a cutia com sua flecha.* ***Totolima anö hasa pi etutuapala kule maaki tä hulasoa pätalöma.*** *Totolima estava mirando o veado com sua flecha, mas a flecha escapou.*

mirar *(verbo)* Saleheapalaö. ***Pakokai anö Totolima a he pi sale heapalama.*** *Pakokai mirou a cabeça de Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima api sale hepoma.*** *Kunatoi mirou Kakatima.*

misturar *(verbo)* ***Kakatima anö hikali a naha nasi koko täa hãkikiama.*** *Kakatima pegou mandioca de lugares diferentes da roça.* ***Pakokai anö õko a naha ökoma, paki tä, mötati tä, ĩ naha tä kui tä kea hãkikimaköma.*** *Pakokai misturou banana, pimenta e sal no caranguejo.*

mochila temporária *(nome)* ***Sanöma samakö nö paihamö salo sama säpa litaso tähä pakai sama thapalö nö sama halo siapala wi î tä kua.*** *Quando matamos caça muito longe a gente embrulha para carregar para casa.*

molhar *(verbo)* Häaö. ***Totolima anö waläa puu naha ĩsã ãĩ häama.*** *Totolima molhou o beiju no caldo de queixada.* ***Kakatima anö ĩsã ãĩnö paki tä häa kule.*** *Kakatima está molhando o beiju na pimenta.*

molhar *(verbo)* ***Totolima a hai ĩ salo a heulasoma.*** *A carne de Totolima molhou.* ***Pakokai a hai ĩ sai a õsi heulasoma.*** *Pakokai molhou o interior de sua casa* ***Maa tönö Totolima a hai ĩ wani tä heulasoma.*** *A chuva molhou as coisas de Totolima.* ***Kakatima anö Kunatoi a hai atakusa heumanike.*** *Kakatima molhou a espingarda de Kunatoi.*

montanhas *(nome)* Hemo tä. ***Hemo tä naha wa hemopo kuköma wa mota apaö.*** *Quando se sobe serra, fica-se muito cansado.* ***Hemo tä pata wali ipö.*** *Na serra venta muito.*

montanhas *(nome)* Heuma tä. ***Heuma tö naha maama pö kuami maaki hii tipö sino kua.*** *Nas serras não tem pedras, tem árvores.* ***Heuma tä naha paso kökö loa.*** *O macaco-aranha fica nas serras.*

moquear *(verbo)* Nokomaö. ***Pakokai anö kamahai ĩ ana amo nokopalöma.*** *Pakokai moqueou seu cogumelo.* ***Kakatima anö piini nokopalöma.*** *Kakatima moqueou tabaco.*

morada dos espíritos *(nome)* Kaoko. ***Kosoto tu makamakapö pasi maikitö tu kaoko öpö pasiwö.*** *A terra é macia quando não tem areia no lago.* ***Kosototu kaoko naha olö kökö pata kua.*** *Na terra macia do lago mora a cobra grande.*

morcego (sp) *(nome)* Häwä a. ***Häwä a naha moko tä waioö.*** *Há tabu alimentar com morcego para mulheres jovens.* ***Häwä a oalöma a amukumo opaö.*** *Se ele comer morcego, terá dor no fígado.*

morcego (sp) *(nome)* Häwä potomo kökö. ***Häwä potomo kökö wai ose epö.*** *Os morcegos potomo são muito pequenos.* ***Häwä potomo kökö wai miomi ipö.*** *Os morcegos potomo não*

dormem.

morrer *(verbo)* Nomasoö. ***Kunatoi a hai ĩ pusopöa nomasoma.*** *A esposa de Kunatoi morreu.* ***Totolima ahai ĩ polea nomasoma.*** *O cachorro de Totolima morreu.* ***Kunatoi a hai ĩ naoa nomasoma.*** *A mãe de Kunatoi morreu.*

mucura *(nome)* ***Wakalai ha pumotomö a huumi. Numai ha pumotomö a huu sinomonö kalaka pö oa halu sinomo wi ĩ tä kua.*** *De dia a mucura não aparece. Eles sempre saem de noite e comem galinhas.*

mudar de caminho *(verbo)* Pii ekuki. ***Kunatoi anö hasa hälä talalönö api ekuköma.*** *Kunatoi viu um veado nadando e remou em sua direção.* ***Totolima anö walä kökö keo pole ĩtä talalönö lope epii apii ekuköma.*** *Totolima viu as queixadas nadando, então rapidamente foi em sua direção.*

muitos *(nome)* Satehe. ***Kunatoi anö satehe epii ilo kökö nia palöma.*** *Kunatoi flechou muitos guaribas.* ***Totolima a hai satehe epii ulu töpö kua.*** *Totolima tem muitos filhos.*

na outra margem *(nome)*

na outra margem *(nome)* ***Ai tä hetu naha, pökatö ha, pökatö hamö ĩ naha Sanöma samakö kuu sinomoö.*** *Do outro lado, na outra margem, assim nós, Sanöma, sempre dizemos.*

não afiado *(verbo)* ***Totolima anö poa namosi täa pälölöma.*** *Totolima pegou seu terçado sem fio.* ***Pakokai anö tepu ösö pii namosi pii tusöpaköma.*** *Pakokai colheu ingás verdes.* ***Kakatima anö tepu ösö namosi huköli ke maaki ösö namosi öpö ha ösö hosalike.*** *Kakatima colheu ingás verdes, mas como estavam muito verdes ela os jogou fora.* ***Kunatoi anö poa namo thaa maoma kutenö poa namosi.*** *Kunatoi não amolou seu terçado por isso ele está cego.*

não maduro *(verbo)* ***Totolima anö saloa liä oalöma.*** *Totolima comeu carne crua.* ***Pakokai anö ökoma liä oalöma.*** *Pakokai comeu banana verde.* ***Pakokai anö ökomakö liä oalöma.*** *Pakokai comeu bananas verdes.* ***Totolima anö thalikiti täa maama kutenö saloa liä pii uköpali ke.*** *Totolima não buscou lenha então tirou a panela do fogo com a carne ainda crua.* ***Sätänapi tönö nii tä liä oa taimi.*** *Os não-indígenas não comem comida crua.* ***Totolima anö kama hai ĩ nao a naha salo a sãĩ liä totoköma.*** *Totolima deu carne crua para sua mãe.*

não maduro *(verbo)* ***Totolima anö poa namosi täa pälölöma.*** *Totolima pegou seu terçado sem fio.* ***Pakokai anö tepu ösö pii namosi pii tusöpaköma.*** *Pakokai colheu ingás verdes.* ***Kakatima anö tepu ösö namosi huköli ke maaki ösö namosi öpö ha ösö hosalike.*** *Kakatima colheu ingás verdes, mas como estavam muito verdes ela os jogou fora.* ***Kunatoi anö poa namo thaa maoma kutenö poa namosi.*** *Kunatoi não amolou seu terçado por isso ele está cego.*

naquele lugar *(nome)* ***Ki hamö Kunatoi a kua tasoa.*** *Kunatoi está lá, rio acima.* ***Ki hamö Totolima anö sama a säpalö tasoma.*** *Totolima matou uma anta lá, rio acima.* ***Ki hamö walä kökö hua konasolöma ĩ naha Kunatoi a kuu läoma.*** *As queixadas foram para lá. Disse Kunatoi.* ***Ki hamö Venezuela tiso kuamö kua tasoa.*** *Lá, rio acima tem um caminho para a Venezuela.*

nariz *(nome)* Pili a hĩsoka. ***Kunatoi a hĩsoka naha pakokai anö sakona holalöma.*** *Pakokai soprou pó de Sakona no nariz de Kunatoi.*

necessidade de ingerir proteína *(verbo)* ***Kunatoi a aulu motima kutenö a nakia apösoma.*** *Kunatoi ficou com muita fome de proteína pois estava doente.* ***Kunatoi a naki ipö salo salo a hote oalöma.*** *Kunatoi comeu carne podre pois estava com muita fome de proteína.* ***Pe epi Kakatima a naki ipö kutenö a pii honipoma.*** *Kakatima ficou muito triste pois estava com muita fome de proteína.* ***Pakokai a naki ipö salo kokoia oalöma.*** *Pakokai estava com tanta fome de carne que comeu a ave kokoi.* ***Totolima a naki ipö salo holemasi kökö hote oa löma.*** *Totolima estava com muita fome de proteína, e por isso comeu minhocoçu estragado.*

ninho *(nome)* Sapuku. ***Pili a sapuku naha kulemö a ala tähä sanöma samakönö a niapali wi ĩ tä kua.*** *Quando o jacu está pousado em seu ninho nós sanöma o flechamos.*

no meio *(nome)* Mötalö. ***Mötalö ha waläa kule ĩsa nia palöma.*** *Eu matei a queixada que estava no meio do bando.* ***ĩnamo tähä mötalöha a huu pii topa apaö.*** *Nós jogamos futebol no meio da comunidade.*

olhar *(verbo)* Möö. ***Kunatoi anö õka töpö maso möömа.*** *Kunatoi viu o rastro dos inimigos.* ***Ulu tönö sätänapi tä mö pia kule.*** *A criança vai ver o não-indígena.* ***Totolima anö Kakatima a möömа.*** *Totolima olhou*

para Kakatima. ***Ta hapaloöha Totolima anö tä möööma.*** *Totolima olhou quando alguém falou.* ***Waläkökö maso kuaha Pakokai anö tä möööma.*** *Pakokai foi ver os rastros de queixada.*

olho *(nome)* Pili a mamo. ***Kunatoi anö paki tönö kama hai ĩ ulu a mamo wai haamananömö.*** *Kunatoi colocou pimenta no olho de seu filho.*

onça parda *(nome)* Öla heku hekumö a. ***Sanöma samakö naha öla heku hekumöa tapa monasowi ĩ tä kuami sanöma wa talalöma wasäa soa tali wi ĩ täkua.*** *Nós Sanöma não deixamos escapar a onça. Quando a encontramos, a flechamos.*

onça pintada *(nome)* Öla tulu wi a pata.

onça pintada *(nome)* Öla sanuna a. ***Öla sanu ũna pata nö sanöma wa talalöma wa säpaliwi ĩ täkua.*** *Se um Sanöma encontra a onça ele deve flecha-la.*

orelha *(nome)* Pili a sömöka. ***Ulu tä sömöka walakasöpö.*** *A orelha da criança se encheu de feridas.*

ouvir *(verbo)* ***Totolima anö walä kökö ia hini ha a sömöka taama.*** *Totolima escutou as queixadas comendo.* ***Kakatima anö wasu töpö huu hiniha a sömöka taama.*** *Kakatima escutou os inimigos vindo.*

ouvir *(verbo)* ***Totolima a naha Kakatima a hapalo kule maki, tä hinimaoma.*** *Kakatima falou com Totolima, mas ele não entendeu.* ***Kunatoi anö ala kökö lalupalo hininönö, a hulasolöma.*** *Kunatoi ouviu as araras gritando e foi atrás.*

paca *(nome)* Amotha a. ***Totolima anö amotha a niapalöma.*** *Totolima caçou uma paca.* ***Wakalai ha amotha wani huu tapomi.*** *Durante o dia não se vê pacas andando.*

pacorá *(nome)* ***Makaisoma wa pii nia kule maaki a wani mosai ipö.*** *Você quer flechar o pacorá, mas ele é muito esperto.* ***Makaisoma wani mömomö tulu öpö.*** *O pacorá é pintado.*

panela de barro *(nome)* Hapokasi a. ***Hapokasi a hapoka a noni.*** *Panelas de barro são frágeis.* ***Hapokasi a hapoka a kolömapo haiomi.*** *Panelas de barro não esfriam, o alimento continua fervendo.*

panela de metal *(nome)* Hapoka a. ***Hapoka a naha salo a tupoö.*** *Carne se cozinha na panela.* ***Hapoka a naha nasi kõi thaö.*** *Xibé é feito na panela.*

pântano *(nome)* Nö ose tä. ***Nö ose tä mötalö naha sai töpö kuo sinomoö.*** *No centro dos pântanos existem maus espíritos.*

papagaio (sp) *(nome)* Kulikasa a. ***Silaka nö kulikasa sa hee wani niaköma.*** *Eu flechei a cabeça do papagaio.* ***Kulikasa naha waiowi wini ipii tä kua. Au husopö a sipönapö tähä kulikasa oalö pata töpö kuumi.*** *Há um certo tabu alimentar em relação a papagaio. Quando sua mulher está grávida os mais velhos não dizem: coma papagaio.*

parar de falar *(verbo)* ***Kakatima a thomö pii topa salo Kunatoi a naha a hãtomoma.*** *Kakatina queria roubar algo e por isso cochichou com Kunatoi.* ***Kunatoi anö hasa talalönö Kakatima a naha a hãtomoma.*** *Kunatoi viu uma queixada então cochichou com Kakatima.*

parar para descansar *(verbo)* ***Kakatima a mota apö salo a opia pai taköma.*** *Kakatima parou para descansar pois estava muito cansada.* ***Totolima anö Pakokai a kateha öha a opia paiköma.*** *Totolima chamou Pakokai, e este o esperou.*

parte frontal do pescoço *(nome)* ***Pili a ũnamösö tholo tholopö.*** *Está com tosse na garganta.*

passar por *(verbo)* Hasuki. ***Pilitiso naha Kakatima a huu tähä sama a hasua talalöma.*** *Kakatina viu uma anta passar quando estava andando pela trilha.* ***Totolima anö salaka sokömö hasuköma.*** *Totolima passou por aqui indo pescar.*

passar por dificuldade *(verbo)* Peaö. ***Uli hamö Totolima a hula solöma a sami peama.*** *Totolima foi sozinho para a floresta e sofreu.* ***Kakatima a monönonö a peama.*** *Kakatima sofreu depois de ter se perdido.*

pato a *(nome)* Pato a. ***Sanöma samakönö hi patu sama oa maikitä ao ulua moepo sinomoö; önö kutenö pata töpönö hi patua oa sisa wi ĩ täkua.*** *Nem todos os Sanöma podem comer pato, pois os filhos podem ficar doentes. Apenas as pessoas mais velhas, sem filhos pequenos, podem comer pato.*

pé *(nome)* ***Koatakanö pakokai a amihä lasoma.*** *Pakokai queimou a mão/pé no fogo.*

pedir *(verbo)* ***Kunatoi anö suö tä nakama.*** *Kunatoi chamou a mulher.* ***Kamisa nö Totolima a naha masulu sa kö nakake.*** *Eu pedi miçanga para o Totolima.* ***Pakokai anö walä kökö maso talalönö Totolima a nakama.***

Pakokai chamou Totolima depois de ter visto o rastro das queixadas. ***Pakokai anö Totolima a nakama.*** *Pakokai chamou Totolima.* ***Kunatoi anö Kakatima a nakalöma a kai tokösolö piasalo.*** *Kunatoi chamou Kakatima para fugirem juntos.* ***Totolima anö Kakatima a nakama.*** *Totolima Chamou Kakatima.* ***Pakokai anö Kunatoi a naha polea nakalöma.*** *Pakokai pediu o cachorro de Kunatoi.*

pegar *(verbo)* ***Maatä hälä tähä Totolima anö 7 holemasi kökö tälöma.*** *Quando choveu Totolima pegou sete minhocoçus.* ***Uli hamö töpö hinomo tähä Kakatima anö sami waläa noki tälöma.*** *Quando os homens estavam caçando na floresta Kakatima pegou uma queixada moqueada.* ***Kakatima anö sami sosoa tälöma.*** *Kakatima pegou um sapo cururu.* ***Kakatima anö waheta tä tälölö ke SESAI töpö naha tä totoki pia salo.*** *Kakatima levou uma carta para os funcionários da SESAI entregarem .* ***Totolima anö pola kapii anamo tälöma.*** *Totolima pegou alguns cogumelos.* ***Kakatima anö kama hai ĩ heano a naha maa tu pi tälike.*** *Kakatima levou água para o seu marido.*

pegar outro caminho *(verbo)* ***Kunatoi anö hasa hälä talalönö api ekuköma.*** *Kunatoi viu um veado nadando e remou em sua direção.* ***Totolima anö walä kökö keo pole ĩtä talalönö lope epii apii ekuköma.*** *Totolima viu as queixadas nadando, então rapidamente foi em sua direção.*

peito *(nome)* Pili a paluku. ***Suö tä paluku naha sui tu kua tähä ulu tä ose wainö tu koa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Quando a mulher tem leite em seu seio o bebê sempre mama.*

peito *(nome)* Pili a kotopö. ***Ulu tä kotopö hälasoma.*** *A criança queimou o peito.* ***Pakokai anö silaka nö ilo a kotopö niaköma.*** *Pakokai flechou o peito do macaco-guariba.*

pelar *(verbo)* ***Totolima anö silaka ukölötönö, koataka a naha a halönö, a salilipalöma.*** *Totolima pegou uma flecha nova, esquentou a no fogo e a tornou reta.* ***Kunatoi anö koataka naha walä a wakö kõi hama.*** *Kunatoi sapecou os pelos da pata de queixada.*

pelo *(nome)* Pili a kõi. ***Pakokai a pewö kõi apa kule.*** *Pakokai tem muitos pêlos pelo corpo.*

pena da flecha *(nome)* Pili a maiki. ***Paluli a maikinö Sanöma samakönö silaka sama maiki haoma sinomoö.*** *Nós Sanöma fazemos flecha com pena de mutum.*

pendurado *(verbo)* Sätäki. ***Hoko amo naha hokoma sätäköma.*** *A bacaba se pendura na bacabeira.* ***Sinimosö naha sinimo sätäa kule.*** *A espiga de milho está no pé de milho.*

pendurar *(verbo)* Saumaki. ***Totolima anö saia sika naha waläa halo saumakike.*** *Totolima pendurou o embrulho com carne de queixada fora da casa.* ***Kakatima anö saia kolo naha wööa saumaköma.*** *Kakatima pendurou o cesto do lado de fora da casa.*

pendurar-se *(verbo)* ***Heuma tä hösöka naha pasokökö ömöö.*** *No alto da montanha os macacos-aranha se penduram.* ***Salö tä naha wisa kökö ömöö.*** *Os macacos wisa Se penduram (locomovem) na baixada.*

pênis *(nome)* Pili a isi. ***Kunatoi a hai ĩ pole a isi naha toli tä sätäoma.*** *Tinha um carrapato no pênis do cachorro do Kunatoi.*

pensar *(verbo)* Pii kuu. ***Hena tähä sa namö hulasolö pia salo ĩ naha Totolima api kuuma.*** *"Amanhã vou caçar", assim pensou Totolima.* ***Ipa thaliki sati thapatasoköo Pakokai api kuuma.*** *"Vou fazer meu jirau", pensou Pakokai.*

penso *(verbo)* ***Hoko amo naha hokoma sätäköma.*** *A bacaba se pendura na bacabeira.* ***Sinimosö naha sinimo sätäa kule.*** *A espiga de milho está no pé de milho.*

pequena flecha *(nome)* ***Salaka sama pii nia pala pii topa tähä maka ösö thapalii.*** *Fazemos dardo quando queremos flechar peixes.* ***Sola naha maka ösö titi könö salo ose pii holapalaö.*** *Atiramos em passarinho depois de colocarmos o dardo dentro da zarabatana.*

pequeno *(verbo)* ***Totolima anö Pakokai a naha salo ose totoköma.*** *Totolima deu um passarinho para Pakokai.* ***Kunatoi anö wani tökö ose tälöma.*** *Kunatoi levou pegou algumas coisas.* ***Kunatoi a ose epö sai maaki tä nia taö öpaö.*** *Kunatoi é muito pequeno mas sabe flechar muito bem.* ***Totolima a hai ĩ pusopö a kua waki a kule maaki Kama hai ĩ ai pusopö a ose täa pia kule.*** *Totolima já tem esposa, mas quer se casar com outras esposa mais nova.*

pequeno *(verbo)* Wini. ***Wini ipi sanöma tä kai naha sa hapalo taö.*** *Eu sei falar um pouco a língua sanöma.* ***Totolima a hai ĩ pole a wini.*** *O cachorro de Totolima é pequeno.* ***Wini ipi sanöma tä kai naha sa hapalo taö.*** *Eu sei*

falar um pouco a língua sanöma.

perdido na floresta *(verbo)* Luömoö. ***Koataka kua maiha uli hamö sami Kunatoi a luömona soma.*** *Kunatoi dormiu sozinho e sem fogo na floresta.*

perseguir *(verbo)* Nasö täki. ***Kunatoi anö pose kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro dos caititus.* ***Kunatoi anö walä kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro da queixada.* ***Kakatima a nasö täapalake õka tönö.*** *O inimigo perseguiu Kakatima.* ***Kakatima anö õka töpö nasö täköma.*** *Kakatima seguiu os rastros do inimigo.* ***Totolima anö pose kökö nasö täköma.*** *Totolima seguiu os rastros de catitu.*

perseguir *(verbo)* ***Kunatoi anö sama a tala lönö, a läläa soa kotasolöma.*** *Depois de ter visto a anta, Kunatoi a perseguiu.* ***Hikali a naha Kakatima a hulasolöma walä kökö talalönö sai a naha a läläa kõa soatasolöma.*** *Kakatima correu para casa depois de ver as queixadas na roça.*

perto *(verbo)* Kotöpa. ***Sutuha Totolima a hai ĩ hao a kuo pa apama maaki huki a kua kotöpa.*** *O pai de Totolima mora perto mas há muito tempo, morava muito longe.* ***Kotöpa apa paha walä kökö sasuma.*** *Espantaram as queixadas perto da casa.*

perto *(nome)* Atepa. ***Awaris tä uli ha sätänapi töpö kua atepa apa.*** *Há não-indígenas muito próximos da comunidade Awaris.* ***Awaris tä uli ha Ye'kwana töpö kua atepa apa.*** *O povo Ye'kwana mora muito próximo à comunidade Awaris.*

pesado *(verbo)* Hute. ***Makamaka tä pii hute.*** *Saco de areia é pesado.* ***Nasikoko pi hute epö kutenö Pakokai a kaepaköma thai.*** *O cesto de mandioca estava muito pesado, por isso Pakokai escorregou.*

pescar à noite *(verbo)* ***Totolima a numi hulasolöma.*** *Totolima caçou a noite.* ***Kakatima a kili ipa salo a numi hulasolöma.*** *Kakatima ficou com medo então saiu de casa no meio da noite.*

pessoa sem preguiça *(verbo)* Ote. ***Totolima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ sai a thaköma.*** *Totolima construiu sua casa sozinho pois muito trabalhador.* ***Kakatima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ nasikoko hölökököma.*** *Kakatima ralou sozinha sua mandioca pois é muito trabalhadora.*

pessoa trabalhadora *(verbo)* ***Totolima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ sai a thaköma.*** *Totolima construiu sua casa sozinho pois muito trabalhador.* ***Kakatima a ote epö kutenö sami anö kama hai ĩ nasikoko hölökököma.*** *Kakatima ralou sozinha sua mandioca pois é muito trabalhadora.*

piado *(verbo)* Hiohiomoö. ***Paluli a ose hiohiomoö.*** *O filhote de mutum pia.* ***Totolima anö thomö a sä pia tähä a hiohiomoma.*** *A cutia piou quando Totolima ia matá-la.*

podre *(verbo)* ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpö nö aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Pakokai a naki ipö salo holemasi kökö hote oalöma, a aulupasoma.*** *Pakokai estava com muita fome de proteína, por isso comeu carne de minhocoçu estragada, o que o deixou doente.* ***Sätänapi töpönö, aulu töpö hai ĩ kalaka hote simöpalöma.*** *Os não-indígenas enviaram frango estragado para os pacientes.* ***Kunatoi a hai ĩ holemakö hotesoma.*** *A carne de minhocoçu de Kunatoi estragou.* ***Kakatima a hai ĩ walä a hotesoma.*** *A carne de queixada de Kakatima estragou.* ***Kakatima anö salaka hote täa koo tasoma.*** *Kakatima levou de volta o peixe podre.* ***Totolima anö walä a hote paa talalönö a hanokike.*** *Totolima viu uma queixada estragada no chão e passou direto.* ***Sätänapi töpö uli pö naha pe epii wani tökö hote kua apa.*** *Na cidade tem muita coisa estragada e velha.* ***Sanöma samakö ulipö naha pe epi wani tä hote kuami.*** *Nas comunidades Sanöma não tem muita coisa estragada e velha.*

pólvora *(nome)* Atakusa mo ĩsi. ***Atakusa mo ĩsinö salo a säpaö.*** *Pólvora se usa para caçar.* ***Atakusa mo ĩsi usi, ausi.*** *Pólvoras são pretas ou brancas.*

pombo *(nome)* Honama a. ***Honama wa oalöma wa suupömowi ĩ tä kua.*** *Se comer o pombo honama você terá furúnculos.* ***Sanöma samakö hisanö honama sama oami.*** *Nós, jovens Sanöma, não comemos o pombo honama.*

ponta de flecha *(nome)* Sakona namo.

ponta de flecha *(nome)* Laka a. ***Hisa tänö kama hai ĩ silaka naha laka hiimakönö polakapii walä kökö niapalöma.*** *O rapaz flechou duas queixadas depois que colocou a*

ponta de flecha em sua flecha. ***Pata tänö pöpönö tu kasö naha laka kökö öpa takönö kökö täa sinomoö.*** *Os homens mais velhos col*

ponta de flecha *(nome)* Atali namo. ***Silaka naha atali namo hĩmakönö, salo a niaö.*** *Se usa ponta de flecha de atali para caçar.* ***Atali namo wasu.*** *A ponta de flecha de atali é perigosa.*

ponta de flecha *(nome)* ***Sakona namonö ilo wa niapalönö wa oa wi ĩ tä kua.*** *Você flecha macaco guariba com a ponta de flecha com sakona, e o come.*

porco-espinho *(nome)* Hiwala a. ***Hena sai tähä hiwala a wani ömö hena tia tähä a wani kea henasoma.*** *De manhã, o porco-espinho que estava pendurado na árvore caiu.* ***Ulu töpönö hiwala a wani oami pata töpö suönö a wani oa sisaö.*** *Só as mulheres mais velhas comem porco-espinho, as crianças não.*

porco-espinho (sp) *(nome)* Hopö a. ***Pata töpönö hopöa wai oa pasio pööö hisa töpönö a oami.*** *Somente os mais velhos comem o porco-espinho hopö, os jovens não comem.* ***Numai ha hopö a wai ömö halu pasia sinomo pööö wakalaiha a wai tapomi.*** *Nao se vê o porco-espinho hopö andando de dia, ele sai sempre a noite.*

posição transversal *(verbo)* ***Silaka maĩki haoa.*** *A pena está na flecha.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ silaka maĩki haoköma.*** *Kunatoi colocou a pena em sua flecha.*

possuir *(verbo)* Pooö. ***Pakokai anö satehe epii sinomo pookule.*** *Pakokai tem muito milho* ***Kunatoi anö satehe epii koataka pi pooö.*** *Kunatoi tem muitas caixas de fósforo.*

pouso *(nome)* ***Kunatoi a mota apö salo lotamö tä kuo paha a mota mapoma.*** *Kunatoi descansou no local de descanso pois estava muito cansado.* ***Totolima a namö huu tähä lotamö tä naha a mota mapo sinomoö.*** *Totolima descansou no local de descanso quando estava caçando.*

preguiçoso *(verbo)* Mohi. ***Amitu nö Totolima a mohipamanöma.*** *O caxiri deixou Totolima com preguiça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole a nakama maaki a mohi kutenö a huu maoma.*** *Kunatoi chamou seu cachorro, mas ele não foi porque estava com preguiça.* ***Wa mohi ipö tähä au hikaliwa thaa pasiomaikitö.*** *Se você é preguiçoso, você não fará roça.* ***Hia mohi ipö kutenö kama hai ĩ saia kuami.*** *Ele é muito preguiçoso, por isso não tem uma casa.*

prestar atenção *(verbo)* ***Kunatoi a naha suö tä mamo tete paköma.*** *Kunatoi ficou de olho na mulher.* ***Tä ãsö käsaö ha Pakokai a mamo teteoma.*** *Pakokai vigiou a roça.* ***Ipa aluno pö kamisa naha pö mamo teteki.*** *Alunos, prestem atenção em mim.* ***Kakatima anö õka töpö talalönö a mamo teteoma.*** *Quando Kakatina viu um inimigo, ela redobou sua atenção.* ***Pakokai a naha Kakatima a mamo teteoma.*** *Kakatina está vigiando Pakokai.*

prestar atenção *(verbo)* ***Totolima anö walä kökö ia hini ha a sömöka taama.*** *Totolima escutou as queixadas comendo.* ***Kakatima anö wasu töpö huu hiniha a sömöka taama.*** *Kakatima escutou os inimigos vindo.*

próximo *(nome)* ***Awaris tä uli ha sätänapi töpö kua atepa apa.*** *Há não-indígenas muito próximos da comunidade Awaris.* ***Awaris tä uli ha Ye'kwana töpö kua atepa apa.*** *O povo Ye'kwana mora muito próximo à comunidade Awaris.*

próximo *(verbo)* ***Sutuha Totolima a hai ĩ hao a kuo pa apama maaki huki a kua kotöpa.*** *O pai de Totolima mora perto mas há muito tempo, morava muito longe.* ***Kotöpa apa paha walä kökö sasuma.*** *Espantaram as queixadas perto da casa.*

pulmão *(nome)* Pili a senenakö. ***Pili a senenakö hetehe.*** *Pulmão é leve.*

puxar *(verbo)* Läkäö. ***Totolima anö pili tiso naha kutiata läkäpo kule.*** *Totolima puxou a canoa para o caminho.* ***Totolima anö kopi na läkäpalöma.*** *Totolima puxou a casa de marimbondo.*

quase chegando *(verbo)* ***Sutuha Totolima a hai ĩ hao a kuo pa apama maaki huki a kua kotöpa.*** *O pai de Totolima mora perto mas há muito tempo, morava muito longe.* ***Kotöpa apa paha walä kökö sasuma.*** *Espantaram as queixadas perto da casa.*

quatá *(nome)* Paso a. ***Pakokai anö kama hai ĩsilaka kökönö pasoa niapalöma.*** *Pakokai matou o macaco aranha com suas flechas.*

quati *(nome)* Salusi a. ***Sutuha moko töpönö salusi a oa wi ĩ tä kuo maama maaki huki ĩ töpö pewönö salusi a oa soa päta wi ĩ tä kua.*** *Antigamente, as moças jovens não comiam quati, mas hoje, todos comem.*

queimar *(verbo)* ***Pakokai anö koatakanö kama hai ĩ pole a hösökölöma.*** *APakokai queimou com fogo o seu cachorro.* ***Sai a sika***

naha õka tä läa tähä Kunatoi anö hoko tönö a hösököpalöma. *Kunatoi iluminou com lanterna o inimigo que estava de tocaia.*

queimar *(verbo)* ***Kutiata ösö naha Totolima a numi pi wälälöpaha, amotha a hösöka palalöma, hoko tönö.*** *Quando estava caçando de noite na canoa, Totolima iluminou uma paca com lanterna.* ***Pilitiso naha Totolima a numi huu tähä, tä hösöka palalöma.*** *OTotolima iluminou o caminho quando caçava de noite.*

quente *(verbo)* ***Kakatima a hai ĩ ulu a sopia apama.*** *O filho de Kakatima ficou com muito calor.* ***Pakokai anö salo a sopi oalöma.*** *Pakokai comeu a carne quente.* ***Totolima a sopi ipö salo a sanömonasoma.*** *Totolima tomou banho pois estava com muito calor.* ***Kakatima anö maatu sopia wakimani ke.*** *Kakatima já esquentou água.*

rã (sp) *(nome)* Amö ösö. ***Pöpönö tu kasö naha amö ösöpö wai ők̃öpaloke.*** *As rãs amö ösö cantaram na beira do rio.* ***Amö ösöpö wai wini ipö.*** *As rãs amö ösö são muito pequenas.*

raiz de planta (sp) *(nome)* Olola.

rápido *(verbo)* Lope. ***Kakatima anö öla a talalönö lope epi a hua konasolöma.*** *Kakatima voltou rápido pois viu uma onça.* ***Totolima a hama huu tähä. Lope epi pö huu! A kuuma.*** *Quando Totolima estava indo visitar outra comunidade, disseram para ele ir rápido.* ***Kakatima anö walä kökö nasö poo tähä a komö lope opama.*** *Kakatima gritou muito alto quando estava seguindo o rastro das queixadas.* ***Pole a wani läläapala lope.*** *Cachorro corre rápido.*

rasgar *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ halo ösö kakapalöma.*** *Totolima rasgou sua camisa (com as mãos?).* ***Kakatima anö ĩsã ãĩ kakalöma.*** *Kakatima cortou o beiju com a mão.*

rasgar com os dentes *(verbo)* ***Pakokai anö thootho wötöpalöma.*** *Pakokai quebrou o cipó com os dentes.* ***Kunatoi anö salo a sãĩ wötölöma.*** *Kunatoi rasgou com os dentes a carne de caça.* ***Totolima a naköpönö makami toto wötöma.*** *Totolima cortou o cipó com os dentes.* ***Kakatima anö salo a sãĩ wötöma maaki salo a sãĩ amatosi kutenö tä wötöpa maoma.*** *Kakatima mordeu a carne mas ela estava muito dura e não rasgou.*

raspar *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ maka ösö hõpalöma.*** *O Kunatoi fez o dardo de zarabatan para seu filho.* ***Wa si nia tähä olosi wa ti hösösö hõpalönö, mokota naha wa ti hösösö kemakönö, wa tu koali.*** *Quando você está com diarreia você raspa a casca do cajueiro e em uma cuia mistura com água e bebe.*

rastro *(nome)* Pili a maso. ***Suö tönö walä kökö maso talalöma.*** *A mulher viu o rastro da queixada.* ***Pakokai anö öla a maso talalönö kama hai ĩ sai a naha lope epi a hua konasolöma.*** *Pakokai viu o rastro de uma onça e voltou rápido para sua casa.*

rato (sp) *(nome)* Hasa tholopo a. ***Hasa tholopo a hanaha.*** *O rato hasa é vermelho.* ***Mumai ha hasa tholopo a huu haluti.*** *Os ratos hasa aparecem de noite.*

rato (sp) *(nome)* Kasitoli a. ***Numai ha kasitoli a wani huu halu sinomoö.*** *O rato kasitoli sempre aparece a noite.* ***Wakalai ha kasitoli wa wani tapa maikitö.*** *Você não ve o rato kasitoli durante o dia.*

rede de casca de árvore *(nome)* ***Salo sama sipo pia salo thai tata ösö kakapalönö saloa tata thakö nö sama sipo sinomo wi ĩ tä kua.*** *Quando vamos carregar caça no ombro nós amarramos com casca de árvore.*

remédio *(nome)* Koami tä. ***Wa kamakalimo tähä koami watä koaö.*** *Quando você está com malária, você toma remédio.* ***Wa kamakalimomi tähä koami watä koa päö maikitö.*** *Quando você não está com malária, não toma remédio.*

remédio de malária *(nome)* ***Wa kamakalimo tähä koami watä koaö.*** *Quando você está com malária, você toma remédio.* ***Wa kamakalimomi tähä koami watä koa päö maikitö.*** *Quando você não está com malária, não toma remédio.*

remover o interior *(verbo)* Sapokopalö. ***Totolima anö kama hai ĩ sola õsi sapokopalöma.*** *Totolima tirou o interior de sua zarabatana.* ***Pakokai anö kama hai ĩ wana ösö õsi sapokopalöma.*** *Pakokai tirou o interior de seu estojo de ponta de flecha.*

rim *(nome)* Pili a hulepö. ***Pakokai anö kama hai ĩ pusopöa naha sama hulepö totoköma.*** *Pakokai deu um rim de anta para sua mulher.*

rio acima *(nome)* ***Ola hamö kunatoi anö silo silo toto säamö hulasolöma ola hamö ĩ naha samakö kuu sinomoö.*** *Kunatoi foi bater timbó na cabeceira do rio, rio acima.*

rolinha *(nome)* Hosawai (sakoi). ***Hosawai hai ĩ salo a katöwi ĩ a wai nai soatawö.*** *A*

rolinha também voa. ***Hosa wa wai oalö noai ha ai tänö wahe säki tähä pe epii wa iä mapomi.*** *Se você comer a rolinha e alguém bater na sua cabeça, não vai parar de sangrar.*

saboroso *(verbo)* Mötati. ***Pakokai anö õko a naha pee epi mötati tä kemaköma kutenö pee epi tä mötati apöpasoma.*** *O caranguejo ficou muito saboroso pois Pakokai colocou muito sal.* ***Pee epi mötati tä mötati.*** *Sal é muito saboroso.*

sair de casa à noite *(verbo)* ***Totolima a numi hulasolöma.*** *Totolima caçou a noite.* ***Kakatima a kili ipa salo a numi hulasolöma.*** *Kakatima ficou com medo então saiu de casa no meio da noite.*

sal *(nome)* Mötati tä. ***Salaka puu naha peepi mötati watä kemaki tähä tä mötatia apö pasoö.*** *Se você colocar muito sal no clado do peixe, ele ficará salgado demais.* ***Napötöpönö pakitä na peepii mötati tä kea maö.*** *Os Ye'kwana misturam muito sal na preparação da pimenta jiquitaia.*

saliva *(nome)* Nakipö tä. ***Kama wa ãka naha wa nakipö kua soata.*** *Tem saliva na sua língua.* ***Kama na soatawö kama nakipö kua soata.*** *Ainda tem saliva em sua boca.*

sangue *(nome)* Iäiä tä. ***Salo a iöpönö pole a io opama.*** *O cachorro se sujou com o sangue da caça.* ***Moko tä lopasomo tähä pe epi a iopo opa salo koataka kasö ha a loo sinonoö.*** *A mulher fica sentada na beira do fogo quando está menstruada e sangrando muito.*

sangue coagulado *(nome)* Kolekole tä. ***Sama wa säpali tähä pee epii kolekole tä kua apaa.*** *Se você matar uma anta, vai ter muito sangue coagulado.* ***Pole anö kolekole tä oa pasioö.*** *Cachorro come sangue coagulado.*

sangue coagulado *(nome)* Pili a kolepö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ pole kökö naha sama a kolepö oa mananöma.*** *Os cachorros de Kunatoi comeram o sangue coagulado da anta.*

sapo (sp) *(nome)* Kunamokosi. ***Soso a wani kuina ĩ naha kunamokosi wani kuö hötöwö.*** *Sapo kunamokosi é igual ao sapo cururu.* ***Kunamokosi ösö wai kakapalöma a ösö wai kaka toitasoö.*** *A pele do sapo kunamokosi é boa de tirar.*

saracura *(nome)* Hokahokamö a. ***Wa pata soale ĩ wanö hokahokamöa oa ti hä ĩ naha pata töpö kuu.*** *Você que está crescendo não coma saracura! Assim falam os mais velhos.* ***Hokahokamö anö wa moepo sinomo kitö ĩ naha kuu wi tä kua.*** *Você sempre vai passar mal com saracura. Assim é a fala dos mais velhos.*

savana *(nome)* ***Sätänapi töpö hai ĩ tä uli kasö naha pe epii tä pata hoka apa.*** *Nas margens da cidade tem um grande lavrado.* ***Sanöma töpö hai ĩ tä uli naha hokahoka tä kua pasiami.*** *Na terra dos Sanöma não tem lavrado.*

se perder *(verbo)* Monösoö. ***Kunatoi a namö huu tähä, pilitiso taimi ipö kutenö a monösoma.*** *Kunatoi se perdeu pois não conhecia o caminho quando foi caçar.* ***Totolima a namö huu paha a monösoma.*** *Totolima se perdeu quando foi caçar na floresta.* ***Pai hamö a huu ti wa monöso kitä.*** *Não fique longe, você vai se perder.* ***Kunatoi ahai ĩ polea monösoma.*** *O cachorro de Kunatoi se perdeu.* ***Kakatima ahai ĩ kulemöa hiima monösoma.*** *O jacu de estimação de Kakatima se perdeu*

seguir *(verbo)* ***Kunatoi anö pose kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro dos caititus.* ***Kunatoi anö walä kökö nasö täköma.*** *Kunatoi seguiu o rastro da queixada.* ***Kakatima a nasö täapalake õka tönö.*** *O inimigo perseguiu Kakatima.* ***Kakatima anö õka töpö nasö täköma.*** *Kakatima seguiu os rastros do inimigo.* ***Totolima anö pose kökö nasö täköma.*** *Totolima seguiu os rastros de catitu.*

segurar na mão *(verbo)* ***Pakokai anö satehe epii sinomo pookule.*** *Pakokai tem muito milho* ***Kunatoi anö satehe epii koataka pi pooö.*** *Kunatoi tem muitas caixas de fósforo.*

seio *(nome)* ***Suö tä paluku naha sui tu kua tähä ulu tä ose wainö tu koa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Quando a mulher tem leite em seu seio o bebê sempre mama.*

sem sabor *(verbo)* ***Holemasi kökö naha Kakatima anö mötati tä keama maoma kutenö holemasi kökö õkiti.*** *O minhocoçu ficou insosso porque Kakatima não colocou sal.* ***Mötati tä matasoma kutenö salaka puu õkitipasoma.*** *O caldo de peixe ficou insosso porque acabou o sal.* ***Kakatima anö hapoka naha kama hai ĩ salaka kökö tuköma maaki a pi motöpalonö, mötati tä keama maama, kutenö salaka õkiti oalöma.*** *Kakatima cozinhou peixe em sua panela mas se esqueceu e não colocou sal, então comeu peixe insosso.* ***Kakatima anö nasi kõi õkiti ipö ha kõi koama ma. Kakatima a hai ĩ peanopö anö nasi kõi õkiti koa kili salo ketetima tä kemakönö kõi***

kualöma. *Kakatima não toma xibé sem sabor. O esposo de Kakatima não quis xibé sem sabor, por isso colocou açúcar e bebeu.*

sentar *(verbo)* Loö. ***Tokoli poko naha kokoi a lokö̈ma.*** *O gavião pousou no galho da embaúba.* ***Masita tä naha Pakokai a lokö̈ma.*** *Pakokai sentou no chão.*

serra *(nome)* ***Heuma tö naha maama pö kuami maaki hii tipö sino kua.*** *Nas serras não tem pedras, tem árvores.* ***Heuma tä naha paso kökö loa.*** *O macaco-aranha fica nas serras.*

serra *(nome)* ***Hemo tä naha wa hemopo kuköma wa mota apaö.*** *Quando se sobe serra, fica-se muito cansado.* ***Hemo tä pata wali ipö.*** *Na serra venta muito.*

sofrer *(verbo)* ***Uli hamö Totolima a hula solö̈ma a sami peama.*** *Totolima foi sozinho para a floresta e sofreu.* ***Kakatima a monönonö a peama.*** *Kakatima sofreu depois de ter se perdido.*

sol *(nome)* Pili motokö. ***Hutumosökö naha pilia motokö kua kule.*** *O sol está no céu.*

soltar *(verbo)* Hulapali. ***Kunatoi anö kama hai ĩ waheta tä hulapalö̈ma masita tä naha tä kelasoma.*** *Kunatoi soltou seu caderno, que caiu no chão.* ***Totolima a hai ĩ pole anö thomö̈a nasö hulaköma.*** *O cachorro de Totolima soltou o rastro a cotia.*

som da onça *(nome)* Ölöölömoö. ***Palökö tä naha ölaa ölö ölömo sinomoö.*** *A onça sempre ruge na serra.* ***Hikali a kasö naha Totolima anö õka töpö ölöölömo pole ĩ tä hininöma.*** *Totolima ouviu o barulho dos inimigos na beira da roça.*

som de algumas aves como o mutum e do macaco guariba *(verbo)* ***Tä halu pesukua tähä ilo kökö ő̃köma.*** *De madrugada os macacos guariba cantaram.* ***Wisa tei ha paluli a ő̃köma.*** *No fim da tarde os mutuns cantaram.*

som de aves *(verbo)* ***Totolima anö ala a niapalö̈ma. Pee epi a lalupalo opama.*** *Totolima flechou a arara e ela fez muito barulho.* ***Amitosö huu tähä ösö lalupalo opaö.*** *Avião faz muito barulho quando voa.*

som de inimigos *(verbo)* Otootomoö. ***Hena sai tähä kulemö pö oto oto moö.*** *De manhã cedo os jacus cantam.* ***Sai pö sika naha õka töpö oto oto moma.*** *Os inimigos fazem barulho do lado de fora das casas.*

som de inimigos *(nome)* ***Palökö tä naha ölaa ölö ölömo sinomoö.*** *A onça sempre ruge na serra.* ***Hikali a kasö naha Totolima anö õka töpö ölöölömo pole ĩ tä hininöma.*** *Totolima ouviu o barulho dos inimigos na beira da roça.*

som do jacu *(verbo)* ***Hena sai tähä kulemö pö oto oto moö.*** *De manhã cedo os jacus cantam.* ***Sai pö sika naha õka töpö oto oto moma.*** *Os inimigos fazem barulho do lado de fora das casas.*

som do tucano *(nome)* Saukamoö. ***Hena sai tähä masupö̈a saukamoma.*** *O tucano cantou de manhã cedo.* ***Wisa tei ha Totolima a saukamoma.*** *Totolima imitou o canto do tucano no fim da tarde.*

soprar *(verbo)* Holaö. ***Kunatoi anö salo ose holapalö̈ma.*** *Kunatoi flechou o passarinho (soprando a zarabatana).* ***Pata tänö hĩsa tä naha sakona holaköma, hĩsa tä kelasoma.*** *O xamã aplicou alucinógeno (soprou) no jovem, que caiu.*

subida *(nome)* Matoto tä. ***Numaiha matoto tä naha ölapö hupalo opa haluwi ĩ matoto tä pasiwö.*** *As onças, durante a noite, ficam na regiões de subida, até o amanhecer.* ***Matoto tä naha öla anö waläkökö sasupalö̈ma.*** *As onças caçam queixadas na região de subida.*

subida *(nome)* Palökö tä. ***Palökö tä naha pakokai a hemo paso olö̈ma.*** *Pakokai caminhou pela subida.*

suçuarana *(nome)* Öla kitanani a. ***Pakokai anö öla kitanania talalönö kama hai ĩ saia naha lope epii alälä̈a kona solö̈ma.*** *Quando Pakokai encontrou uma suçuarana ela voltou correndo e gritando para casa.*

tapiri *(nome)* Sai a pakita. ***Uli hamö Sanöma samakö wäsömö huu tähä sai a pakita thaakönö samakö kuo wi ĩ tä kua.*** *Quando nós, Sanöma, fazemos visita na floresta, fazemos um tapiri.*

tatu (sp) *(nome)* Opo mane a. ***Uli tä uli naha thaka thaka naha opomanea titia ĩ na tä kua tähä pata töpönö hi opoa sää taö sisaö. Koataka wäkisinö opo manea säpa wi ĩ tä kua.*** *O tatu fica dentro do buraco na floresta. Os caçadores experientes sabem capturá-lo. Eles matam o tatu com a fumaça.*

ter *(verbo)* ***Pakokai anö satehe epii sinomo pookule.*** *Pakokai tem muito milho* ***Kunatoi anö satehe epii koataka pi pooö.*** *Kunatoi tem muitas caixas de fósforo.*

terreno de chão macio *(nome)* ***Kosoto tu makamakapö pasi maikitö tu kaoko öpö pasiwö.*** *A terra é macia quando não tem areia no lago.* ***Kosototu kaoko naha olö kökö pata kua.*** *Na terra macia do lago mora a cobra grande.*

terreno íngreme *(nome)* ***Palökö tä naha pakokai a hemo paso olöma.*** *Pakokai caminhou pela subida.*

terreno plano *(nome)* ***Salö tä naha Sanöma samakö namö huu wi ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma caçamos na baixada.*

testículos *(nome)* Pili a isi wãtemoko. ***Pakokai a isi wãtemoko naha toli tä sätä oma.*** *Tinha um carrapato no saco de Pakokai.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Sanöma samakö naha öla heku hekumöa tapa monasowi ĩ tä kuami sanöma wa talalöma wasäa soa tali wi ĩ täkua.*** *Nós Sanöma não deixamos escapar a onça. Quando a encontramos, a flechamos.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Pakokai anö öla kitanania talalönö kama hai ĩ saia naha lope epii aläläa kona solöma.*** *Quando Pakokai encontrou uma suçuarana ela voltou correndo e gritando para casa.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Pata töpönö hi öla ãsopa a nia sisa paliwi ĩ tä kua sisaa; silakaanö öla ãsopa niapali wi ĩ tä kua. Atakusaanö öla ãsopa nia pali ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Somente os mais velhos matam maracajá. Eles matam com flecha ou com espingarda. É assim que nós Sanöma fazemos.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Kunatoi a namö hulasolöma öla manaka a wai talalö akili apölonö saia hamö aläläa koa soatasolöma.*** *Kunatoi foi caçar e quando viu a onça voltou para casa com medo.*

tipo de felino (sp) *(nome)* ***Öla sanu ũna pata nö sanöma wa talalöma wa säpaliwi ĩ täkua.*** *Se um Sanöma encontra a onça ele deve flecha-la.*

tipo de felino (sp) *(nome)*

tipo de macaco (sp) *(nome)* ***Pakokai anö kama hai ĩsilaka kökönö pasoa niapalöma.*** *Pakokai matou o macaco aranha com suas flechas.*

tipo de mamífero (sp) *(nome)*

tipo de tatu *(nome)* Mono a. ***Wa manokosimo paio maiha monowa oalöma wa moepasoö.*** *Se você comer o tatu mono durante o ritual de passagem para a vida adulta, você ficará tonto.* ***Mono anö wa moepokitö tä kuuwi ĩ pitili ta saia totiwö.*** *É verdade que o tatu mono pode deixar as pessoas tontas.*

tipo de tatu *(nome)* Sãkosö. ***Uli ha thakathaka naha sãko ösö titio wi ĩ tä kua.*** *Tatu sãkosö mora dentro de buraco na mata.*

tirar *(verbo)* ***Pakokai a sanömo pia salo kama hai ĩ halo ösö hasupalöma.*** *Pakoai tirou a roupa para tomar banho.* ***Kunatoi anö sai a topama ko piasalo hokonakö hasua kopalöma.*** *Kunatoi tirou as palhas de cima da casa para refazer o telhado*

toca *(nome)* ***Hi ti päka naha thomö a wai titioma.*** *A cutia entrou na toca.* ***Hi ti päka naha õko a wani titioma.*** *O caranguejo entrou no buraco.*

tornar cilíndrico *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ ulu a hai ĩ maka ösö hõpalöma.*** *O Kunatoi fez o dardo de zarabatan para seu filho.* ***Wa si nia tähä olosi wa ti hösösö hõpalönö, mokota naha wa ti hösösö kemakönö, wa tu koali.*** *Quando você está com diarreia você raspa a casca do cajueiro e em uma cuia mistura com água e bebe.*

tornar cilíndrico *(verbo)*

treinar cachorro *(verbo)* ***Kakatima anö posea naha kama hai ĩ polea wapamama.*** *Kakatima treinou seu cachorro para caçar caititu.* ***Totolima anö Pakokai a wapamama.*** *Totolima ensinou Pakokai.* ***Totolima anö kama hai polea wapamama thomöa na.*** *Totolima ensinou seu cachorro a caçar cutia.* ***Kunatoi anö kama hai ulua wapamama lotetei ana.*** *Kunatoi ensinou seu filho a lutar.*

trilha *(nome)* ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma a monösoma.*** *Pakokai andou pelo caminho e se perdeu.*

trilha *(nome)* ***Pilitiso hõsokama naha Pakokai a hulasolöma.*** *Pakokai andou pelo caminho.*

tucano *(nome)* Ãsopa a. ***Masupö a pata pee epö asawö.*** *Tucano masupö é grande.* ***Masupö a sai wai wini ipö pasiwö.*** *Tucano de verdade é pequeno.*

tucano *(nome)* Huneuna sö. ***Wasu töpönö huneunasö ösö kaka halumahe.*** *À noite os inimigos tiraram a pele do tucano huneuna.* ***Hĩnomo wi ĩ töpönö hune unasö pi niama.*** *Os caçadores flecharam o tucano huneuna*

tucano (sp) *(nome)* Aloalomö a. ***Hena sai tähä aloalomö a wani katä kule.*** *Os tucanos aloalomö voam de manhã cedo.* ***Kokoi a wani nö aloalomö a wani säpalöma.*** *O gavião caçou um tucano aloalomö.*

tucano (sp) *(nome)* Halihali a. ***Saponomo pia tähä halihali a ösö kakapaö.*** *Quando tem festa, a pele do tucano halihali serve de enfeite para as pessoas.* ***Halihali a saputa.*** *O tucano halihali é colorido.*

tucano (sp) *(nome)* Masupö a. ***Hi masupöa hĩsowani lape epö pasiwö.*** *O bico da ave Masupö é realmente muito grande* ***Kokoi anö masupöa wai oa pasioö.*** *O gavião Kokoi come a ave Masupö.*

tucano (sp) *(nome)* Ketoni a. ***Ketoni a wai wini ipö pasi maaki a oamö tapu.*** *Tucano é pequeno mas é gorduroso.* ***Hĩkanino naha ketoni a wai huupasioö.*** *O tucano sempre aparece na capoeira.*

umbigo *(nome)* Pili a nimitasi. ***Moko tönö ulu tä ose wai thapalönö söpala ösökönö a nimitasi wai hänöpalöma.*** *A moça cortou o umbigo (cordão umbilical) da criança depois do parto*

umedecer *(verbo)* ***Totolima a hai ĩ salo a heulasoma.*** *A carne de Totolima molhou.* ***Pakokai a hai ĩ sai a ösi heulasoma.*** *Pakokai molhou o interior de sua casa* ***Maa tönö Totolima a hai ĩ wani tä heulasoma.*** *A chuva molhou as coisas de Totolima.* ***Kakatima anö Kunatoi a hai atakusa heumanike.*** *Kakatima molhou a espingarda de Kunatoi.*

unha *(nome)* Pili a nasö. ***Kunatoi a kalipalo tähä poa nö a nasö pautipasoma.*** *Kunatoi cortou a unha com um terçado quando estava trabalhando.*

vagina *(nome)* Pili a na. ***Suö tä na kua.*** *Mulher tem vagina.* ***Kunatoi a hai ĩ pusopö a na iä posalo masita tä naha a lopasoma.*** *A esposa de Kunatoi sentou no chão pois sua vagina estava sangrando.*

vale *(nome)* Hawalo tä. ***Hawalo tä naha opo a titia.*** *No vale tem tatu.* ***Hawalo tä naha kunamo kosi kua.*** *Nos vales tem sapo kunamo kosi.*

veado *(nome)* Hasa a. ***Hasa a hanaha.*** *O veado é vermelho.* ***Hasa a läläapalo lotete.*** *Veados correm rápido.*

veado-roxo *(nome)* Hasa katömö a. ***Hasa katömö a wai koasipö.*** *O veado roxo é cinza.* ***Hasa katömö anö ulu tä utupoö.*** *Quando a mãe está grávida e come veado roxo, o filho não anda.*

venha! *(verbo)* Hapo. ***Hapo! Walä kökö maso kua kulai!*** *Venham! Aqui tem rastro de queixada.* ***Pakokai a haiki: Hapo! Nakai, salakama soköpakölö pia kulei! A kuuma.*** *Pakokai disse: Venha! Irmã, vamos pescar!*

ventre *(nome)* ***Moko tä pösömö nini.*** *A moça está com dor de barriga.*

ver *(verbo)* ***Kunatoi anö õka töpö maso möööma.*** *Kunatoi viu o rastro dos inimigos.* ***Ulu tönö sätänapi tä mö pia kule.*** *A criança vai ver o não-indígena.* ***Totolima anö Kakatima a möööma.*** *Totolima olhou para Kakatima.* ***Ta hapaloöha Totolima anö tä möööma.*** *Totolima olhou quando alguém falou.* ***Waläkökö maso kuaha Pakokai anö tä möööma.*** *Pakokai foi ver os rastros de queixada.*

verde *(verbo)* ***Totolima anö saloa liä oalöma.*** *Totolima comeu carne crua.* ***Pakokai anö õkoma liä oalöma.*** *Pakokai comeu banana verde.* ***Pakokai anö õkomakö liä oalöma.*** *Pakokai comeu bananas verdes.* ***Totolima anö thalikiti täa maama kutenö saloa liä pii uköpali ke.*** *Totolima não buscou lenha então tirou a panela do fogo com a carne ainda crua.* ***Sätänapi tönö nii tä liä oa taimi.*** *Os não-indígenas não comem comida crua.* ***Totolima anö kama hai ĩ nao a naha salo a sãĩ liä totököma.*** *Totolima deu carne crua para sua mãe.*

vergonha *(verbo)* ***Öla naha ulu tä kili.*** *A criança tem medo da onça.* ***Kolulu tä uli naha sätänapi töpö waloki ha ulu tä kili ipama.*** *A criança ficou com muito medo dos brancos que chegaram no Kolulu.* ***Öla a naha naha hasa wani kili ipaö.*** *Veado tem muito medo de cobra.* ***Lala kökö naha Sanöma samakö kili ipa naio soataö.*** *Nós, Sanöma, temos muito medo de sucuri.*

vertical *(verbo)* ***Silaka a hĩta.*** *A flecha está de pé.* ***Kakatima anö matuu pi hĩta köma.*** *A Kakatina colocou a vasilha de água em pé.*

vestígio de animal *(nome)* Kano. ***Amotha kano kuo paha wa läki tähä amotha wa säpali.*** *Você mata paca quando tem rastro de paca e você espera. ???* ***Maaki amotha kano kuo mao paha wa huu kule maaki wa taa soa talali.*** *Quando não tem rastro de paca, você vê a paca.*

vigiar *(verbo)* ***Kunatoi a naha suö tä mamo tete paköma.*** *Kunatoi ficou de olho na mul-*

her. ***Tä ãsö käsaö ha Pakokai a mamo teteoma.*** *Pakokai vigiou a roça.* ***Ipa aluno pö kamisa naha pö mamo teteki.*** *Alunos, prestem atenção em mim.* ***Kakatima anö õka töpö talalönö a mamo teteoma.*** *Quando Kakatina viu um inimigo, ela redobou sua atenção.* ***Pakokai a naha Kakatima a mamo teteoma.*** *Kakatina está vigiando Pakokai.*

virar a canoa *(verbo)* ***Totolima a hai ĩ pole anö walä a hõtomapoma.*** *O cachorro de Totolima acuou a queixada.* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö hõtomaköma.*** *Totolima virou sa canoa.*

voar *(verbo)* Katäö. ***Pakokai anö paluli a niapalöma maaki a katäa konasolöma.*** *Pakokai flechou o mutum, mas ele foi embora voando.* ***Ala a katäö.*** *Arara voa.*

voltar *(verbo)* Waloa koki. ***Pakokai a walo koköma.*** *Pakokai voltou.* ***Sai a naha Kunatoi a waloa koköma.*** *Kunatoi voltou para casa.* ***Poa Pisita hamö Kunatoi a hulasolöma maaki a waloa sapakoköma.*** *Kunatoi foi para Boa Vista mas chegou de volta.* ***Kunatoi a huu wani ipö salo a waloa sapa kokike.*** *Kunatoi voltou porque estava com muita preguiça.*

voltar para a origem *(verbo)* Lisia kopi. ***Kama hai ĩ pelupö a monösoma maaki pö a naha a lisi a kopöma.*** *O filho se perdeu, mas voltou para o pai.* ***Kunatoi a naha kama hai ĩ pole a lisi a kopöma.*** *O cachorro voltou para Kunatoi*

voltar para a origem *(verbo)* Konasolöö. ***São Paulo hamö Kunatoi a konasolöma.*** *Kunatoi voltou para São Paulo.* ***Hena tähä kama hai ĩ tä uli naha Pakokai a konasolö pia salo.*** *Amanhã Pakokai vai voltar para sua comunidade*

voltar para a origem *(verbo)* Sapa kopasoö. ***Venezuela hamö Totolima a hulasolöma maaki a sapa kopasoma.*** *Totolima foi para a Venezuela mas regressou.* ***São Paulo hamö Kunatoi a hulasolöma maaki a sapakopasoma.*** *Kunatoi foi para São Paulo mas regressou.*

volume alto de voz *(verbo)* ***Kakatima anö öla a talalönö lope epi a hua konasolöma.*** *Kakatima voltou rápido pois viu uma onça.* ***Totolima a hama huu tähä. Lope epi pö huu! A kuuma.*** *Quando Totolima estava indo visitar outra comunidade, disseram para ele ir rápido.* ***Kakatima anö walä kökö nasö poo tähä a komö lope opama.*** *Kakatima gritou muito alto quando estava seguindo o rastro das queixadas.* ***Pole a wani läläapala lope.*** *Cachorro corre rápido.*

zarabatana *(verbo)*

coleta

açaí (fruto) *(nome)* Ãsaka mo. ***Ãsaka mo lape.*** *Açaizeiro é alto.* ***Wa oi ipö tähä ãsaka mo sãĩ oalöma, wa pötö apö söo.*** *Quando você estiver com muita fome, se comer açaí, você ficará saciado.* ***Ãsaka mo sãĩ oamö toita.*** *A polpa do açaí é boa de comer.*

açaizeiro *(nome)* ***Ãsaka mo lape.*** *Açaizeiro é alto.* ***Wa oi ipö tähä ãsaka mo sãĩ oalöma, wa pötö apö söo.*** *Quando você estiver com muita fome, se comer açaí, você ficará saciado.* ***Ãsaka mo sãĩ oamö toita.*** *A polpa do açaí é boa de comer.*

bacabeira *(nome)* Hoko amo. ***Hoko mai toita.*** *Bacaba é gostoso.* ***Hoko wamo tusöpaköma waiha tä teteto totia tähä watä möö koö ha motimani pö kua wakiha wamo pesokö tusösoa taö.*** *Quando você corta a bacabeira e espera, quando você vê novamente e já tem muita larva, você corta seu tronco.* ***Wa ohi ipö tähä hokowamo oalöma wa pötöapa soa kotasoö.*** *Quando você está com muita fome e come palmito de bacaba, você fica satisfeito.*

broto de planta (sp) *(nome)* Hulu amo. ***Hulu amo mösököpö.*** *Hulu amo é espinhoso.* ***Pata tönö salaka a sokö paha pili a ami ha hulo a amösö mösököpö käköma.*** *Muitos espinhos do broto hulu amo se quebraram dentro do pé do homem quando ele estava pescando.* ***Hulu amo pewö mösököpö öpö.*** *Todos os brotos hulu amo são cheios de espinhos.*

broto de planta (sp) *(nome)* Mokololi ösö. ***Hĩkanino naha mokololi ösö kua pasia.*** *A planta mokololi ösö nasce nas capoerias.* ***Uli hamö mokololi ösö kupanai soatawö.*** *A planta mokololi ösö também nasce na floresta.*

broto de planta (sp) *(nome)* Nimomo. ***Nimöamö sö mösököpö.*** *Nimomo é es-*

poinhoso.

broto de planta (sp) *(nome)* Sãnimö amo sãĩ. ***Sãnimö amo sãĩ oamö mötatii.*** *Sãnimö é saboroso.* ***Sanöma Samakönö Sãnimö amo sãi oa soa pätali wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, comemos broto Sãnimö amo sãi na hora.*

cipó (sp) *(nome)* Makami toto. ***Makami totonö sai sama thaa pia tähä hii sama ti õka sinomoö.*** *Quando queremos construir uma casa, sempre amarramos as madeiras com cipó.* ***Suö töpönö makami totonö wö a tiä pasioö.*** *As mulheres sempre tecem cesto com cipó.*

cogumelo comestíve *(nome)* Hiwala amo. ***ĩ sanöma samakö pewönö hiwala amo oa soa päta wi ĩ tä kua sisa.*** *Todos nós Sanöma comemos o cogumelo hiwala.* ***Ĩ Sanöma samakö pewönö hiwala amo oa soa pätawi ĩtä kua maaki hiwala amo naha wini ipii wasuwasu tä kua.*** *Nós Sanöma comemos o cogumelo hiwala mas ele tem um pouco de veneno.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Kotopo amo. ***Tokoli naha kotopo amo laloö.*** *O cogumelo kotopo se reproduz na embaúba.* ***Kokosai naha kotopo amo wani laloö.*** *O cogumelo kotopo se reproduz na árvore kokosai*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Hami amo. ***Hamima amo oamo hami.*** *O cogumelo hami tem sabor forte.* ***Hamima amo möamö ausi.*** *A cor do cogumelo hami é branca.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Atapa amo. ***Atapa amo oamo õkiti.*** *O cogumelo atapa não tem sabor.* ***Atapa amo mömomö ausi.*** *Cogumelo atapa tem a aparência branca.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Sama amuku. ***Hikanino naha sonokasö häwä naha sama amuku kua.*** *Na capoeira, nos paus podres tem cogumelo sama amuku.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Naönaö amo. ***Pata tä suönö naönaö amo talali tähä mo huköa soatali.*** *Quem pega os comgumelos naönaö amo são as mulheres mais velhas.* ***Sanöma samakö pewönö naönaö amo tae sinomoö.*** *Nós Sanöma sempre encontramos os cogumelos naönaö amo.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Hasa sömökali amo. ***Hikali a naha hasa sömökali amo laloö.*** *Os cogumelos orelha de veado crescem nas capoeiras.* ***Hasa sömökali amo pito lape.*** *O caule do cogumelo orelha de veado é comprido.*

cogumelo comestível (sp) *(nome)* Ploplolemö amo. ***Sanöma samakönö hi ploplolemö sama amo löpöa totipalönö sama amo oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma cozinhamos cogumelo ploplolemö e o comemos.*

corda (para subir em árvores) *(nome)* Halahala. ***Hii ti naha halahala nö wa tuoö.*** *Você sobe em árvore usando cipó halahala.* ***Tho totonö halahala thaö.*** *Com cipó se faz o laço nos pés usado para subir em árvores.*

cupim (sp) *(nome)* Amutuli a. ***Huki amutuli sa tapa maake.*** *Hoje eu não vi cupim.* ***Wisa tei ha amutuli kökö haa poö.*** *Os cupins amutuli aparecem de tarde.* ***Amutuli kökö oamö toita.*** *Cupim amutuli é bom de comer.*

cupim (sp) *(nome)* Anepo mamo hama. ***Mamo haama koko pe epö.*** *Cupinzeiro é grande.* ***Ĩ samakö pewönö mamo hama sama oaö.*** *Todos nós comemos o cupim mamo hama.* ***Mamo hama oamö toita apö.*** *O cupim mamo hama é muito bom de comer.*

cupim (sp) *(nome)* Anepo a. ***Huki anepo a kua apa kule.*** *Hoje tem muito cupim.* ***Anepo pö lalo opa kõa tähä, anepo sama thaö.*** *Quando os cupins estão se reproduzindo nós os pegamos.* ***Anepo a oamö õkitimi, a oamö mötati.*** *Cupim mamo hama não é insosso, é saboroso.*

cupim (sp) *(nome)* Kusi ãka. ***Huki kusi ãkasa pö talalike.*** *Hoje eu vi formigas Kusi Ãka* ***Masita tä uli naha kusi ãkapö wani holepalo hatu kua totio pasiowi ĩ tä kuami.*** *A formiga kusi ãka não anda na terra durante o dia.*

flor (sp) *(nome)* Naö a. ***Salötä naha naöa pii öpa pasia maikitö hemo tä naha naökökö pi öpa sisa.*** *A flor naö não é encontrada nas baixadas, ela é encontrada em locais mais altos.* ***Sanöma samakö waläkökö naiwö ĩnaha kui samakönö hi naö sama oaö.*** *Assim como os Sanöma, as queixadas também comem a flor naö.*

flor de planta (sp) *(nome)* Pisã ãte. ***Sanöma samakö nö hi pisã sama ãte oa totioö.*** *Nós, Sanöma, comemos a flor pisa ãte.*

fruta (sp) *(nome)* Kasö ösömo. ***Kasö ösömo tuköma mo oamö toita apa soa tasoö.*** *A semente de ingá cozida é muito boa de comer.* ***Sanöma samakönö kasö ösö mo oa naioö.*** *Nós, Sanöma, comemos semente de ingá.*

fruta (sp) *(nome)* Manaka mo. ***Manaka ösö***

wai winii. *A palmeira Manaka ösö é pequena.* ***Walä kökö, pose kökö ĩ naha kui kökönö hi manakamo oa pasioö.*** *Queixada e caititu comem frutos manaka.* ***Sanöma samakönö hi manakamo oa maikitö mo wasu kutenö.*** *Nós, Sanöma, não comemos fruto manakamo pois é venenoso.*

fruta (sp) (ingá) *(nome)* Pai ösö. ***Pakokai anö pai ösö pi öpa talalönö atuki nö pai ösö oama.*** *Pakokai viu o ingá que gosta muito e cortou o galho para pegar e comer.*

inajá *(nome)* Hokolasi amo. ***Hokolasi amo pata pe epö.*** *A palmeira hokolasi é grande.* ***Kami sanöma samakö ulipö naha hokolasi amo kuami sätänapi töpö ulipö naha mo kua sisa.*** *Não tem Inajá na nossa floresta, somente nos lugares dos não-indígenas.* ***Sanöma samakö pewönö hokolasi amo möö taimi.*** *Nós, Sanöma, não conhecemos inajá.*

ingá (sp) *(nome)* Hapokai ösö. ***Hikalino naha hapokai ösö laloö.*** *Os ingás hapokai crescem nas roças.* ***Hapokai ösö keteti.*** *Os ingás hapokai são doces.*

ingá (sp) *(nome)* Äpätilimo ösö (öpötilemö ösö). ***Pöpönö tu kasö naha äpätilimo ösö pi öpa.*** *Na beira dos rios tem ingá äpätilimo.* ***Äpätilimo ösö wai keteti öpö.*** *Ingá äpätilimo é muito doce.*

ingá (sp) *(nome)* Hanoko ösö. ***Hanoko ösö pata supe.*** *Ingá hanoko é grosso.* ***Hanoko ösö keteti.*** *Ingá hanoko é doce.*

ingá (sp) *(nome)* Samanemonau ösö (ou samanemuunasö). ***Palökö tö naha samanemo nau ösökö kua sisa.*** *Só tem ingá samanemomau na serra.*

ingá (sp) *(nome)* Kalama ösö. ***Ipa husopö a hai poa nö kalama ösö pi tusöpaköma.*** *Minha esposa tirou ingá com seu terçado.* ***Maa tu kasö ha kalama ösö pi öpaa.*** *Tem ingá na beira do rio.*

ingá (sp) *(nome)* Ilokulu ösö. ***Ilo pönö pee epi ilokilu ösö oa sinomoö.*** *Os macacos guariba sempre come ingá ilokulu.* ***Moko töpönö ilokili ösö pi tusöpaköma.*** *As moças cortaram os galhos com ingá ilokulu.*

lagarta (sp) *(nome)* Maisali a. ***Mose nai naha maisali pö wani kutapasio sinomoti.*** *As lagartas sempre ficam no tronco da árvore mose nai.* ***ĩ samakö pewönö maisali sama oa naioö.*** *Todos nós comemos tambem lagartas.*

lagarta (sp) *(nome)* Nea. ***Nea naha salakawa sokö tähä peepii salakawa läköpali.*** *Pegamos muitos peixes quando usamos a lagarta nea como isca.* ***Neapö wai mömomö aipö öpö pasiwö.*** *A lagarta nea é muito esquisita.*

lagarta (sp) *(nome)* Saönasö. ***Sanöma samakö pewönö saönasö oa wi ĩ tä kua.*** *Todos os Sanöma comem a lagarta Saönasö.*

lagarta (sp) *(nome)* Kopalinasö. ***Mosimai naha kopalinasö sätäa tähä sa nasö tälöma.*** *Peguei a lagarta quando ela estava no tronco da árvore mosimai.* ***Sonokasö naha kopalinasö kuta naioö.*** *As lagartas também ficam no tronco da árvore sonokasö.*

lagarta (sp) *(nome)* Masa a. ***Wakanani a kui naha ĩ naha masa a kuö hõtöwö.*** *A lagarta Masa parece com a lagarta Wakanani.* ***Masa wa halo saki tähä peepii a mötati.*** *Quando você assa lagarta na brasa dentro do embrulho, é muito saboroso.*

lagarta (sp) *(nome)* Masamasalinasö. ***Masamasalinasö hai ĩ saönasö pewö.*** *Masamasalinasö é um tipo de lagarta.* ***Hõsösöpölemöti naha masamasalinasö kutapasioö.*** *A lagarta masamasalinasö fica na árvore hõsösöpölemöti.*

lagarta (sp) *(nome)* Anokoimö a. ***Manakasö naha anokoimö kö kuoö.*** *Lagartas ficam na árvore manakasö.* ***Anokoimö a halo saköma a mötati.*** *Lagartas embrulhadas e assadas são saborosas.*

lagarta (sp) *(nome)* Mönanamö a. ***Kotalimasö naha mönanamö kökö lalo pasioö.*** *A lagarta mönanamö a cresce na árvore Kotalimasö.* ***Kami samakö hai ĩ tä uli naha mönanamö kökö lalo toita.*** *Nas nossas florestas a lagarta mönanamö cescem bem.*

lagarta (sp) *(nome)* Kasa a. ***Kasa nai naha kasapö laloö.*** *As lagartas se reproduzem na árvore kasa nai.* ***Kasa halo saköma a oamö toita apö.*** *Lagartas assadas na brasa são muito boas de comer.*

lagarta (sp) *(nome)* Mösö waiki a. ***Mösö waikia naha pili wa amösö sa walipakiwi ĩ kuami.*** *Você não pode pegar a lagarta mösö waiki com as mãos.* ***Mösö waiki anö wa hakilali tähä pee pii tä nini apöki.*** *Se você pegar a lagarta mösö waiki com as mãos sentirá muitas dores.*

lagarta (sp) *(nome)* Sakoleto a. ***Sakoleto pö laloki tähä, sakoleto wa tälönö, sai a naha wa kai waloa kokinö, lope epi wa halo saa soa pätakönö au ulu a ose naha oamani***

wi ĩ tä kuami. *Quando as lagartas sakoleto se reproduzem, você as pega. Depois que você chega em casa com elas, rapidamente você as assa e não alimenta sua criança com elas.*

lagarta (sp) *(nome)* Ilaisö. ***Ulu töpö sinonö ölaisö huköamahe.*** *Sozinhas as crianças pegaram lagarta ilaisö .* ***Moko tönö ölaisö halo saamahe.*** *A menina assou uma trouxa com lagartas ilaisö.*

lagarta(sp) *(nome)* Ilokulinasö. ***Õka tönö ilokilinasö halo kemanönöma.*** *O inimigo deixou cair a trouxa de lagartas.* ***Ilokilinasö mömomö hane.*** *A cor da lagarta ilokilinasö é amarela.*

lagarto (sp) *(nome)* Neamö kökö. ***Iwathamöa wani kuina ĩnaha neamökö wani kuö hötöwö.*** *Namökö parece um jacaré pequeno.*

larva de besouro *(nome)* Humo a. ***Humo a ausi.*** *Humo a é branco.* ***Moko wa sipinapi wanö humo a oati hi au ulu a sĩokomaki kitö, pata töpö kuuma.*** *Os mais velhos disseram: "Moça, se você estiver grávida, não coma a larva de besouro humo.* ***Humo anö sömöka komaaö.*** *O ouvido fica tampado quando se come a larva do besouro humo.*

larva de besouro (sp) *(nome) Sokokamöa.* ***Sokokamö a usi.*** *A larva Sokokamö é preta.*

larva de besouro (sp) *(nome) Motimania.* ***Motimania ausi.*** *A larva Motimani é branca.* ***Hoko amo tute epö tähä motimani kökö kuo maikitö.*** *A larva motimani não nasce nos troncos novos de bacaba.* ***Hoko amo häwähäwä ösö naha motimani kökö kuo sisa päoö.*** *As larvas motimani nascem nos troncos apodrecidos de bacaba.*

larva de besouro (sp) *(nome) Nakö ĩsimani a.* ***Nakö ĩ simania hanaha.*** *A larva nakö ĩsimani é laranja.* ***Hoko amösö naha nakö ĩsi mania kuo hötöoö.*** *A larva nakö ĩsimani nasce na casca da bacabeira.* ***Hoko amo mötalö naha nakö ĩsi mania kuo pasio maikitö.*** *A larva nakö ĩsimani não nasce no meio da bacabeira.*

larva de cupim (sp) *(nome) Nasoka.* ***Nasoka lapee.*** *A larva nasoka é comprida.* ***Naso kawa oalöma pee epii wanaköpö ninia apaö.*** *Se você comer muita larva nasoka você fica com dor de dente.* ***Pata töpö suönö nasoka oapasioö.*** *As mulheres mais velhas comem a larva nasoka.*

larva de cupim (sp) *(nome) Nasoka ilolopö.* ***Nasoka ilolopö lapee.*** *a larva nasoka ilolo é comprida.* ***Nasoka ilolopö hai ĩ tikopö pasiwö.*** *A larva nasoka ilolo é diferente de outras.* ***Nasoka ilolopö lape epö pasikitö.*** *A larva nasoka ilolo é realmente comprida.*

marimbondo *(nome) Henapo a.* ***Henapo nakö waitili ipö.*** *Os marimbondos henapo são muito bravos.* ***Henapo a lape.*** *Os marimbondos henapo são compridos.*

marimbondo (sp) *(nome) Kopinamo.* ***Kopinamo kua tähä wa mo tölönö koa taka naha wa mo saki.*** *Quando tem marimbondo e você o pega, você o assa na brasa.* ***Kopina wa mo tialöpö õkoma, ĩsa ãĩ kõipö ĩ naha kui tä naha wa mo tiali.*** *Você come marimbondo misturado com banana, e beiju envelhecido.*

marimbondo (sp) *(nome) Kotata a.* ***Kotata hai ĩ kopina pe epii kotata na waitili.*** *O marimbondo kotata é muito bravo.* ***Sanöma samakönö koataka nö kotata sama wakö ömömanönö sama täa sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre pegamos marimbondo depois de queimar sua casa com fogo.*

marimbondo (sp) *(nome) Pasanaimö a.*

marimbondo (sp) *(nome) Kalo saa.* ***Tokoli naha kalosa loa tähä apii tusöpaköma.*** *Cortaram a embaúba quando o marimbondo estava pousado nela.* ***Kalosa na waitili ipö.*** *O marimbondo kalosa é muito bravo.*

marimbondo (sp) *(nome) Nana wai a.* ***Nanawaiwa tusö kule maaki wathapa maikitö.*** *É difícil achar as larvas de nana wai.* ***Nanawaiwa thapapi topa tähä koawa taka säa paitaki ĩtähä wa tusöha wa thaa sisapali.*** *Para pegar as larvas de nana wai você deve primeiro fazer fogo para produzie fumaça e depois cortar a árvores*

marimbondo (sp) *(nome) Kokasilimö a.* ***Pee epii hi kokasilimö a waitili.*** *O marimbondo kokasilimö é muito bravo.* ***Kokasilimö a kotö naha wa huu tähä pee epii wa namö keo opalöowi ĩ tä kua.*** *Os marimbondos kokasilimö avançam se você passar perto deles.*

mel *(nome) Himoto ola.* ***Hi himoto ola lö kui sanöma samakö ai salopö naiwö ĩ naha kui samakönö hi himoto ola oa soa pätaö.*** *Animais de caça e nós Sanöma comemos o mel himoto.* ***Masita ha hi himoto ola kuami hii tiki peso kö naha hi himoto ola kupawö.*** *O mel himoto não fica no chão, fica no buraco da árvore.*

mel de abelha (sp) *(nome) Masima ola.* ***Hi masima ola hai ĩ puutu.*** *Masima Ola é um tipo de mel.* ***Masima wa ola koa sinomoö ha wa sapulipasoö.*** *Para você se tornar um xamã você sempre beber o mel Masima Ola.*

mel de abelha (sp) *(nome) Motosila ola.* ***Motosila ola kuo wi ĩ samatä taimi.*** *É difícil encontrar o mel motosila ola.* ***Masita tä komo naha motosila ola kuo pasioö.*** *O mel motosila ola é encontrado debaixo da terra.*

mel de abelha (sp) *(nome) Ilawali ola.* ***Waika tönö ilawali ola talalöma.*** *O Waika viu o mel ilawali.* ***Wasu töpönö ilawali tuu koalalömahe.*** *Os inimigos beberam mel ilawali.*

mel de abelha (sp) *(nome) Mösököpölemö ola.* ***Kami sanöma samakönö mösököpölemö ola oa pasio maikitö.*** *Nós sanöma não comemos o mel mösököpölemö ola.* ***Mösököpölemö ola hai ĩ puutu hötöwö maaki ola oamomi.*** *O mel mösököpölemö ola é um tipo de mel, mas nós não o comemos.*

mel de abelha (sp) *(nome) Hotonamö ola.* ***Pe epii hotonamö a ola keteti öpö kutenö sama tu koaö.*** *Nós tomamos o mel hotonamö porque ele é muito doce.* ***Hotonamöa ola wai keteti.*** *O mel hotonamö é doce.*

mel de abelha (sp) *(nome) Hösöla ola.* ***Hösöla ola kui puu tu pewö nai soatawö ĩ samatu pewö koa naioö.*** *Todos tomamos o mel hösöla.* ***Hösöla ola koamo kiliwi ĩ tä kuami.*** *Nós não temos medo de tomar o mel hösöla.*

mel de abelha (sp) *(nome) Kosiloahe.* ***Kosiloahe kui puu tu toti pasi mai kitö.*** *A abelha kosiloahe não faz um bom mel.* ***Kosiloahe naha puu tu samakö pii kuu totio pasiomi.*** *Nós não pensamos que o mel de abelha kosiloahe seja mel mesmo.*

mel de abelha (sp) *(nome) Kopetemö ola.* ***Sanöma samakönö kopetemö sama ola oa sinomoö.*** *Nós Sanöma sempre comemos mel kopetemö.* ***Kopetemö a ola keteti ipö kutenö sama tu koaö.*** *Nós bebemos mel kopetemö pois ele é muito doce.*

mel de abelha (sp) *(nome) Samonama ola.* ***ösö Hamö Hi ti naha samonama ola kua.*** *No alto da árvore fica sempre o mel samonama.*

mel de abelha (sp) *(nome) Makisopö ola.* ***Salo pönö makisopö ola oapasioö. Maaki Sanöma samakönö sama ola oapasiomi.*** *Os amimais comem mel makisopö mas nós, Sanöma, não.* ***Wali a wani nö makisopö ola oa naioö.*** *O animal wali também come mel makisopö. ???*

mel de abelha (sp) *(nome) Hasa ola.* ***Hasa ola nakönö hunukö wötö öpaö.*** *A abelha do mel hasa corta muito os cabelos de quem mexe com a casa de abelha.* ***Hasa tuu koamomi.*** *O mel hasa não é de comer.*

mel de abelha (sp) *(nome) Amu ola.* ***Amu ola nanö wa ösö wälali tähä wa walakasömoö.*** *Se a abelha do mel amu te picar, você vai ficar cheio de feridas.* ***Sätänapi töpönö amu ola wani oami.*** *Os não indígenas não comem mel amu.*

mel de abelha (sp) *(nome) Amisi ola.* ***Hii ti pesukö naha amisi ola kua kule.*** *No tronco das árvores tem mel amisi.* ***Totolima anö amisi ola pi tusö kule.*** *Totolima está derrubando a árvore de mel amisi.*

mel de abelha (sp) *(nome) Pali ola.* ***Sanöma samakönö hi pali ola oa li wi ĩ tä kua maikitä.*** *Nós não comemos o mel pali ola.*

mel de abelha (sp) *(nome) Õkoma ola.* ***ösö hamö hiitiki naha õkoma ola kua maikitä, masita ha õkoma ola kua soa päta hiti ose häwä wainaha ola kua soa päta tukinö hi õkoma ola tusä maikitä masitaha öpasoa pätakinö ola tusä wi ĩ tä kua.*** *O mel õkoma ola não é encontrado em árovres. Ele é encontrado debaixo da terra.*

mel de abelha (sp) *(nome) Pukopina ola.* ***Hi ti päka naha puu kopina ola kuo sinomo wi ĩ tä kua.*** *Mel pukopina sempre fica no buraco da árvore.*

mel de abelha (sp) *(nome) Oi a.* ***Hiitiki naha oia kualasoha watulasolöma oinakönö wa haakipapaha wa kelasoö.*** *Você pode cair quando está em uma árvore tirando o mel oi.*

minhocoçu *(nome) Holema kökö.* ***Holema kökö lape epö.*** *Minhocoçu é comprido.* ***Ulu tä naha pee pii tate wa oama apa tähä peepi a holemasipöa apö soö.*** *Quando a criança come banana muito madura, fica com muita lombriga.* ***Holemasi wakö wani sää pia salo poo wa tälölöö.*** *Você leva um terçado quando quer bater nos minhocoçus.*

parte de baixo da árvore *(nome) Hi ti kolo.* ***Totolima anö hii ti kolo naha soso a wani tälöma.*** *Totolima pegou um sapo cururu na parte de baixo da árvore.* ***Hii ti kolo häwä soma.*** *A parte de baixo da árvore apodreceu.*

parte de cima da árvore *(nome) Hi ti ola.* ***Hii ti ola naha simöa wani looma.*** *O bicho preguiça está na parte de cima da árvore.* ***Hiti ola naha hiwala wani loö.*** *O porco-espinho fica na parte de cima da árvore.*

patoá *(nome) Hapö amo.* ***Hapö amo toita.*** *Patoá é saboroso* ***Hapö amosö henanö sai a thaami.*** *Não se constrói casa usando folhas de palmeira de patoá.* ***Hapö amo sãĩ õkiti.*** *O palmito da palmeira de patoá não tem sabor.*

pupunheira *(nome) Lasa amo.* ***Lasaa tupoö.*** *Cozinhe pupunha.* ***Lasa amo mösököpö.*** *A pupunheira é cheia de espinho.* ***Pata tänö lasa thapa pia salo sinoi lasamo naha a tuo wi ĩ tä kuami.*** *Quando os homens mais velhos querem pupunhas, eles não sobem na pupunheira sem o auxílio de alguma técnica usada para subir.*

rã (sp) *(nome) Moka a.* ***Maatä hälä tähä mokapö õköpalo opasisaö.*** *A rã Moka canta somente quando chove.* ***Mokapö õkö palo tähä sanöma samakönö mokasamapö hua sinomoö.*** *Quando as rãs Moka cantam nós Sanöma vamos atrás delas para capturá-las.*

rã (sp) *(nome) Koana a.* ***Kosototu kasö naha koanapö wai kuo pasioö.*** *Na beira do lago tem rãs koana.* ***Sai a sika naha koana a wai kuo hõtöa soa pätaö.*** *A rã koana mora no quintal da casa.*

rã (sp) *(nome) Kutataimö a.* ***Hii tiki nasikili kuo paha kutataimö a wai kuo sinomoö.*** *As rãs ficam nas raízes das árvores.* ***Kutataimö a wai oamomi.*** *Não se come a rã kutataimö.*

rã (sp) *(nome) Ploaploamö a.* ***Hi ploa ploamö wa oalöma Sanöma wa ia wani apatiki tä.*** *Se você é Sanöma você come a rã ploaploamö.*

rã (sp) *(nome) Moka sai.* ***Hiiti päka naha mokasai titio pasioö.*** *As rãs Moka vivem em buracos em madeira.* ***Moka sai tapamo hatukua totio pasio makitö.*** *As rãs Moka são difíceis de serem encontradas na luz do dia.*

rã (sp) *(nome) Sanuuna (sanöna).* ***Sanöma wanö sanuuna halo sapanö wa oali wi ĩ tä kua.*** *Você, sanöma, assa a rã embrulhada e a come.*

rã (sp) *(nome) Pukupukumani a.* ***Kosoto tu naha sĩsĩ tökö kuo paha pukupukumani pö kuo sinomi wi ĩ tä kua.*** *As rãs pukupukumani sempre ficam no lago quando tem mato.*

raiz *(nome) Holomato a.* ***Sanöma samakö pewö salopö pewö ĩ naha kui samakönö holomato sama oaö.*** *Nós Sanöma comemos todos os animais de caça e a raiz da planta holomato.* ***Sanöma samakönö holomato sama oapii topa apaö.*** *Nós Sanöma gostamos de comer a raiz da planta holomato.*

raízes *(nome) Nasökili.* ***Apili nasikili pata pee epö.*** *A árvore apili tem muitas raízes.* ***Tokoli pee epö wakisai maaki tinasikili äpäti.*** *Embaúba é grande mas tem as raízes moles.*

semente de ingá (sp) *(nome)* ***Kasö ösömo tuköma mo oamö toita apa soa tasoö.*** *A semente de ingá cozida é muito boa de comer.* ***Sanöma samakönö kasö ösö mo oa naioö.*** *Nós, Sanöma, comemos semente de ingá.*

semente de planta (sp) *(nome) Sanimö amo.* ***Sanimö amo mösököpö.*** ***Sanimö amo sapanö mo oamo wi ĩ tä kua.*** *Semente de Sanimö amo come-se assada.*

semente de planta (sp) *(nome) Humomokö.* ***Humomokö hanaha.*** *Humomokö é laranja.* ***Patasoma tönö humomo pö saalalöma.*** *A mulher mais velha assou as sementes de humomokö* ***Moko wanö humomo oatihi ĩ naha pata töpö kuuma.*** *Os velhos falavam: moças jovens, não comam sementes de humomokö.*

tipo de palmeira (buritizeiro) *(nome) Kuãi amo.* ***Kuãi amo pata lapeepö.*** ***Sanöma samakönö kuãi amo öpa tähä poo anö samamo tusöö.*** *Quando tem buriti nós, Sanöma, o cortamos.* ***Lasa a kuina ĩ naha kuãi mo mömomö kuö pasiwö.*** *Buriti tem a aparência parecida com a da pupunha.*

tipo de raiz *(nome) Makalia mai.* ***Kami Sanöma samakönö hikali a mötalö naha makaliamai tösa naioö.*** *Nós, Sanöma, plantamos a raiz makaliamai no meio da roça.* ***Hi makaliamai oamo naio soataö.*** *A raiz makaliamai também é de comer.*

tipo de raiz *(nome) Laö a.* ***Patasoma tänö laöa oa sinomoö maaki a koami.*** *Mulheres mais velhas sempre comem raiz laö, mas ela é amarga.* ***Kapulumö a kui naha ĩ naha laö a kuö.*** *Batata-doce tem raiz laö.*

cor

amarelo *(verbo)* Hane. ***Hi a kamakalipö kutenö a hane.*** *Ele está com malária por isso está amarelo.*

azul *(verbo)* Usi. ***Awaris hamö ala a usi kua.*** *Em Awaris tem arara azul.*

azul turquesa *(verbo)* Hãsimo tete kui na. ***Hãsimo tete kui na î naha ipa Halo ösö kuö.*** *Minha camiseta é azul turquesa.*

branco, limpo *(verbo)* Ausi. ***Masulu sa kö ausi lukumani ke.*** *Vesti (o colar de) miçangas brancas.*

cinza *(verbo)* Soposi. ***Ipa pole a kui soposi kui naha î na ipa pole a kuö.*** *Meu cachorro é cinza.*

preto *(verbo)* Usipö. ***Hi töpönö usipölonö töpö waitilimo.*** *Eles ficaram valentes depois de se pintarem de preto.*

vermelho *(verbo)* Hanaha. ***Maria a poko hanaha*** *O braço de Maria está vermelho*

corpo

abóbada do crânio *(nome)* He mano. ***He manokosi thutupö.*** *Sobrou somente o osso do crânio.*

ânus, cóccix *(nome)* Pili a sio. ***Pili a sio walakasöpö.*** *Está com feridas no ânus.*

área frontal *(nome)* Pili a wesokö. ***Suö tö wesokö nini moö*** *A mulher está com dor no queixo.*

área temporal *(nome)* Pili a nakötökö. ***sa nakötökö nini ipö salo sa kalipalomi*** *Não estou trabalhando pois estou com dor na têmpora.*

axila *(nome)* Pili a hãkami. ***Pili a hãkami sululu.*** *Minha axila está coçando. / Meu suvaco está coçando.*

bacia *(nome)* Pili a tanenaupö. ***Suö tönö nasi koko pi hute siapalama kutenö a tonenaupö niniapösoma.*** *O quadril da mulher ficou doendo pois ela carregou (um cesto de) mandioca muito pesado.*

baço *(nome)* Pili a wakeamapö. ***Pilia wãkeamapö nini*** *Está com dor no baço.*

barba *(nome)* Kawi. ***A kawi kuapa*** *Ele tem muita barba.*

barriga *(nome)* Pili a nipö ösö. ***Suö tä nipö ösö ululupö.*** *A mulher tem barriga grande.*

bexiga *(nome)* Nianasö tupi. ***Nia nasö tupi kuo wi i tä oami*** *Não se come a bexiga (de animais).*

bochecha *(nome)* Kalemoko. ***pi sa ni kalepo sinomo salo sa kalemoko poke*** *Estou sempre com tabaco na boca, por isso, minha bochecha é frouxa.*

braço direito *(nome)* Katea poko. ***Sa kelonö kate sa poko ami h isona käso ke.*** *Eu quebrei o dedo da mão direita pois caí.*

braço esquerdo *(nome)* Haia poko. ***Hai sa poko hiwöhölöma kutenö sa poko nini.*** *Meu braço esquerdo está doendo porque tomei vacina.*

caixa torácica *(nome)* Pili a sotokopi. ***hasa sa sotokopi oali ke.*** *Comi a caixa torácica do veado.*

canal anal *(nome)* Päka. ***Päka õsi wini*** *O canal anal é pequeno.*

canal auditivo *(nome)* Sömöka päka kai. ***Kumisi tänö sa sömöka päka laa.*** *Meu ouvido está obstruído por cera*

cérebro *(nome)* Pili a he õsisai. ***Ipa nawanö amotha pili a he õsi sai tupothotio*** *Minha mãe cozinha cérebro de paca.*

cílio *(nome)* Pili a mamo kasö kõi. ***Koa thakanö hi a mamo kasö kõi Isi manöma*** *Ele queimou os cílios na fogueira.*

clavícula *(nome)* Katöa wi ĩ tu. ***Ulu tä kelonö a katöa wi î tu köpasoma.*** *A criança caiu e quebrou a clavícula.*

clitoris *(nome)* Pili a na ãkatai. ***Pili a na ãkatai ola walakasöpö*** *Está com ferida no clitoris*

coágulo *(nome)* Kolekole. ***Kolekolepö pãi*** *coágulo de sangue é viscoso.*

coluna vertebral *(nome)* Pili a humoto. ***Pili a humoto käsoma.*** *Ele quebrou a lombar.*

coluna vertebral *(nome)* Pili a kosapö. ***Pili a kosapö nini.*** *Ele está com dor nas costas.*

coriza *(nome)* Hisikipö lele. ***Sa hĩsikipö lele.*** *Meu nariz está escorrendo.*

costelas *(nome)* Pili a lepukusökö. ***Pili a lepukusö ola käsoma*** *Quebrou a ponta da costela.*

cotovelo *(nome)* Umono. ***A poko umono suä.*** *O cotovelo dele está inchado.*

cotovelo *(nome)* Pili a poko umonoko. ***Sa inamo paha sa kahepakinö, sa poko umono hamisoma.*** *Eu escorreguei quando estava jogando bola e machuquei meu cotovelo.*

cravo, espinha *(nome)* Kautomo. ***Kautomo neukanö a hũko nini*** *O rosto está doendo pois está com espinhas infeccionadas.*

dentes de leite *(nome)* Hapahapa naköpö. ***Hapahapa naköpö haule*** *Os dentes de leite estão moles.*

dentes molares *(nome)* Pili a naköpötisi. ***Pe epi pili a naköpötisi nini soa pätioö*** *Está com muita dor no dente molar.*

dorso *(nome)* Pili a hõ. ***mio wi ĩ tökö na sa paama salo sa hõ nini.*** *Dormi na cama, por isso estou com dor nas costas.*

dorso *(nome)* Pili a homoto. ***Ulu tä homoto walakasöpö.*** *As costas da criança estão cheias de ferida.*

esperma *(nome)* Pili a isimopö. ***Pili a isi mopö lele*** *sêmen é viscoso*

esqueleto, ossos *(nome)* Tupö mano. ***Tupö manopasoma.*** *Tornou-se osso. (Do corpo do animal morto restou o esqueleto.)*

estômago *(nome)* Pili a nipiki. ***Pilia nipiki õsi nini*** *está com dor de estômago.*

gengiva *(nome)* Pili naki pito. ***A nakö pito iopoö.*** *A gengiva dele está sangrando.*

glândula mamária, mamar *(nome)* Sui tu kamane. ***Sui tu ãuhãö*** *o bebê mamou.*

gradil costal *(nome)* Pili a lepuku. ***Walä a lepuku tiwähä köma.*** *A queixada foi perfurada na lateral do tronco.*

grávida *(verbo)* Sipönapö. ***Hi suö tö sipönapi.*** *Essa mulher está grávida.*

intestino *(nome)* Pili a sitoma. ***Pilia isiki kolölömoö*** *Está com verminose.*

joelho *(nome)* Pili a maheko. ***Pili a maekonö ulu tä holeaö.*** *A criança engatinha com o joelho.*

lábio *(nome)* Pili a kasö. ***Hi a kasö apapö.*** *O lábio dele está com manchas.*

lábios vaginais *(nome)* Pili a na kasökö. ***Pilia nakasö walakasöpö*** *está com feridas nos lábios vaginais.*

lágrima *(nome)* Pili a mamo pu. ***Pili a mamopu kupoö*** *Está lacrimejando.*

leite materno *(nome)* Pili a suipö. ***Pili sa suipö hami*** *Meu leite não está saindo.*

liquido amniótico *(nome)* Pili a motopö. ***Pili a motopö seneke*** *Líquido amniótico com mecônio.*

lóbulo da orelha *(nome)* Pili a sömöka kolo. ***Suö tö mösökö tö sömöka pöka kolo taki*** *A mulher fura o lóbulo da orelha com agulha.*

mandíbula *(nome)* Pili a nakökö kola. ***Ulu tä nakökö kola nini apaö.*** *A criança está com muita dor na mandíbula.*

maxilar *(nome)* Pili a nakiki. ***A nakiki nini ipö salo a ia tomöpomi.*** *Não consegue comer direito pois está com dor no maxilar.*

menstruar *(verbo)* Kupoö. ***Hi suö tö kupoö kule hö?*** *A mulher está menstruada?*

menstruar *(verbo)* Iäpoö. ***A iäpo kule hö?*** *Ela já teve a primeira menstruação?*

nádegas *(nome)* Pili a komosö. ***Olö kökönö suö tä komosö wälalöma.*** *A cobra mordeu a bunda da mulher.*

ombro *(nome)* Pili a hãkanakö. ***Pili a hãkanakö tusököma.*** *O ombro dele foi cortado (com faca).*

omoplatas *(nome)* Pili a hãsöpö. ***Pili a hãsöpö ola käsoma.*** *Ele quebrou a omoplata.*

ouvido *(nome)* Pili sömöka õsi. ***Sa sömöka õsi nini.*** *Meu ouvido está doendo. / Estou com dor de ouvido.*

palato *(nome)* Pili a ãkatamösökö. ***Salaka ãkatamösökö ola wani hosa sinomo pasitioö.*** *Sempre descartamos a região do palato do peixe.*

pálpebra *(nome)* Mamo kasö. ***A mamo kasö sũpö.*** *A pálpebra dele está inflamada.*

pâncreas *(nome)* Pili a amuku hälalapö. ***Kamisa nö satö oapi topa apaö Sama sa amuku hälalapö*** *Eu gosto de comer pâncreas de anta.*

parte inferior do esterno *(nome)* Pili a sotokopi. ***Sama a sotokopi hosalöma.*** *Descartei o esterno da anta.*

parte superior do corpo *(nome)* Pili a ola. ***Pili a olai nini.*** *Está com dor na parte superior do corpo.*

peito, leite materno *(nome)* Sui tu. ***Hi patasoma tä paluku suipö kuami.*** *Esta senhora não produz leite.*

pele *(nome)* Pili ösö. ***Pili sa ösö walakasöpö pe epi.*** *Minha pele está cheia de feridas.*

pelo *(nome)* Kõi. ***A poko kõi.*** *O braço dele é peludo.*

pelos pubianos *(nome)* Pili a wĩsiki. ***Pili a wĩsiki sololo.*** *Tem poucos pelos pubianos.*

perônio *(nome)* Pilitu unamo. ***A î namo tö pilitu unamo köpasoma .*** *Quebrou a tíbia jogando bola.*

pescoço *(nome)* Pili a olai. ***Wa olai amatosia apökima?*** *Seu pescoço ficou rígido?*

placenta *(nome)* Pili a na kasö. ***nosopökö kupomi.*** *A placenta não saiu.*

pomo de adão *(nome)* Pili a kulukulupö. ***pili a kulukulupö nini ipö salo nii tä sua tomöpomi.*** *Não consegue engolir a comida pois está com a região do pomo de adão doendo muito.*

ponta do cóccix *(nome)* Pili a humapö. ***Hokomakö thaapa a kelonö a humapö käsoma.*** *Caiu quando estava pegando bacaba e quebrou o cóccix.*

pulso *(nome)* Pili a ãta. ***Ulu tä kahepalonö a ãta käsoma.*** *A criança escorregou e quebrou o pulso.*

pupila *(nome)* Pili a mamo õsi usi. ***Hi a amamo õsi satitimoö*** *A pupila (visão) dele está embaçada.*

pus *(nome)* Neuneu. ***sũ tä neuka iä kupoö*** *saiu pus com sangue do tumor*

quadril *(nome)* Pili a tonenaupö. ***Pilia tonenaupö hösöka säköma*** *Bateu a parte superior do quadril.*

queixo *(nome)* Pili a wölöpö. ***ulu tä wölöpö nini ipö salo a ẽkö soa pätioö*** *A criança está chorando pois seu queixo está doendo muito.*

queixo *(nome)* Pili a wälösö. ***Hisaha a wälösö kuki.*** *Por favor Coloque seu queixo em cima disso! exame com lâmpada de fenda*

região embaixo do umbigo *(nome)* Pili a sitoma. ***Sa sitoma õsi nini.*** *Estou com dor no baixo ventre.*

rim *(nome)* Pili a nanapö. ***Patasipö a nanapö hote salo a utiti.*** *O homem ficou fraco pois seu rim estava ruim.*

saliva *(nome)* Pili a kaupö. ***Pili a kaupö kupo soa pätioö*** *Continua salivando.*

secreção do olho *(nome)* Pili a mamo kasö sanai. ***Ulu tä mamo kasö sanai.*** *A criança está com muita secreção no olho.*

secreção vaginal *(nome)* Pili a na neu. ***Pili a na neu koasipö*** *O corrimento está turvo.*

septo nasal *(nome)* Pili a hĩsokasö. ***Pili a hĩsoka päka kõi*** *O septo nasal dele tem pelos.*

sobrancelha *(nome)* Pili a wesokö. ***A wesokö suö.*** *A sobrancelha dele está inchada.*

tendão, veia *(nome)* Somanai toto. ***Soma nai toto hanöpasoma, kutenö pe epi iä.*** *Cortou a veia por isso está sangrando muito.*

testículo *(nome)* Pili a isi watemoko. ***Pili a watemoko õsi nini*** *Está com dor no testículo.*

tíbia *(nome)* Thutumano. ***Hi thutumano kosi siliki hö?*** *Esse é o osso da tíbia sem carne?*

tonsura *(nome)* Pili a hemaka. ***Ulu tä heasumo sinomo salo pe epi a hemaka nini mo sinomo soatioö*** *A criança está sempre sentindo dor na cabeça (área occipital) pois sempre tem dor de cabeça.*

topo da cabeça *(nome)* Pili a hösöka. ***Huwisa sa hösöka ninimoma.*** *Ontem eu estava com dor no topo da cabeça.*

tornozelo *(nome)* Pili a wãsamöna. ***Pilia wãsamöna kolomopö.*** *Está cheio de bichos de pé no maléolo.*

traqueia *(nome)* Tholotholopö. ***Tholotholopö ositi*** *Traqueia é de cartilagem.*

umbigo, cordão umbilical *(nome)* Pili a nimitasi toto. ***Patasoma tönö ulu tä nimitasi toto patilikö̃ma.*** *A mulher mais velha enterra o cordão umbilical.*

urina *(nome)* Pili a nianasö. ***A nianasö ninimosalo a nianasö tomöpomi.*** *Está sentindo dor ao urinar, por isso não consegue urinar bem.*

útero *(nome)* Pili a thalupökö. ***Pili a thalupökö kupasoö*** *A placenta saiu.*

úvula *(nome)* Pili a ãkatamösö. ***Ulu tä ãkatamösö nini pö kutenö tä sua tomöpomi.***

A criança não consegue engolir pois está com dor na área atrás da língua.

vesícula biliar *(nome)* Pili a amuku thata. ***Kamisa nö satö oapi topa apaö hasa amuku Thata.*** *Eu gosto de comer vesícula biliar de veado.*

virilha *(nome)* Pili a kamo. ***Pili a kamo hanaha*** *Está com a virilha inflamada.*

cultura material

abanador *(nome)* Soĩ a. ***Witi a ipa soĩ a?*** *Onde está meu abanador?*

anzol *(nome)* Salakuna. ***Ai tä naha ipa salakuna sa una totoköma.*** *Eu dei meu anzol para outra pessoa.*

avião *(nome)* Amitosö. ***Amitosö ito kulai.*** *O avião está pousando.*

canoa *(nome)* Kutiatasö. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhöpali ke pola a naha.*** *Totolima virou sua canoa na cachoeira.*

dinheiro *(nome)* Sitipana kö. ***ipa sitipana kö kuami kutenö huki sa iapalo mai kitä*** *hoje não vou comer pois não tenho dinheiro.*

espelho *(nome)* Walala a. ***Ipa walala a käpasoma.*** *Meu espelho quebrou.*

lança *(nome)* Sokopi. ***sokopi anö pose a olai tiwähä köma.*** *O caititu foi perfurado no pescoço com uma lança.*

lima *(nome)* Tima tä. ***Uli hamö sa taeo tähä ipa tima tä kelasoma.*** *Quando fui caçar na floresta minha lima caiu.*

linha *(nome)* Salakuna toto. ***Ipa salakuna toto masö matasoma.*** *Acabou minha linha de pesca.*

livro *(nome)* Waheta tä. ***Pe epi ipa waheta tata kua apa.*** *Tenho muitos livros.*

miçanga *(nome)* Masulu kö. ***wina suö tä pi kuu salo masulu kö thati kule.*** *Por que a mulher está fazendo (colar de) miçangas?*

motor *(nome)* Motola a. ***ipa motola a waniapasoma*** *meu motor quebrou.*

peneira *(nome)* Sote. ***kamisanö Kunatoi a naha sote sa totoköma*** *Eu dei a peneira para Kunatoi*

pente *(nome)* Hũ tiki amö tökö. ***Ai tönö ipa hũ tiki amö tökö thomönöma.*** *Alguém roubou meu pente.*

rádio *(nome)* Amati. ***Ipa sai a naha amati pasalo ai töpö hapalo sinomoö.*** *Outras pessoas vão na minha casa para falar no rádio.*

espaço

em cima *(verbo)* Makiti. ***Hi maa tu naha kutiatasö kalö makiti.*** *A canoa está flutuando no rio.*

em frente *(verbo)* Pasökötömö. ***Pasökötömö a huu lolö.*** *Ande mais para frente.*

fora *(nome)* Söposö. ***Soposö hamö ai wani tä öpa kule.*** *Tem um homem lá fora.*

no limite *(verbo)* Wäopa. ***Tä kuo wäopa*** *Está no limite (do lugar).*

trilha *(nome)* Pilitiso. ***Pili tiso naha a huu lolö.*** *Vá por esse caminho.*

fenômeno natural

arco-íris *(nome)* Olö kökö si. ***Hena sai tähä olö kökö si kua sinomoö*** *De manhã sempre tem arco-íris.*

cinza *(nome)* Soposi. ***Soposi naha pii ni tösaö.*** *Tabaco (de colocar na boca) se faz com cinza.*

claro *(verbo)* Wakala. ***Pe epi koataka anö sai a õsi wakala.*** *Por causa do fogo o interior da casa ficou muito claro.*

escuro *(verbo)* Mumi. ***Sai a sikana pe epi tä mumi.*** *É muito escuro fora da maloca.*

estrela *(nome)* Sitikali a. ***Sätänapi tä uli naha sitikali pö taapomomi.*** *Na cidade não se vê muita estrela.*

fumaça *(nome)* Wãki si. ***koataka wãki sinö mamo pu kupoö*** *fumaça faz o olho lacrimejar.*

lago *(nome)* Koso tu. ***Koso tu naha iwathamö a häläti.*** *Jacaré nada no lago.*

lua *(nome)* Pilipoma. ***Polakapi pilipoma kökö kuto tähä sa waloa koki pia salo.*** *Eu vou voltar aqui daqui a dois meses. / Eu vou voltar aqui daqui a duas luas.*

nuvem *(nome)* Iliasi tä. ***Hena sai tähä pe epi iliasi tä kuo opa hena.*** *De manhã havia muita nuvem.*

silêncio *(verbo)* Wanaki. ***Wa namo huu tähä wanaki wa ku totioö.*** *Quando você for caçar, faça silêncio.*

vento *(nome)* Ipokomo. ***uli hamö pe epi tä ipokomo opaö*** *Na floresta venta muito.*

gramática

1 *(pronome pessoal)* Kami. ***kami sanöma samakönö hikali sama thaaö*** *Nós, Sanöma, fazemos roça.*

1PL *(pronome pessoal)* Kami samakö. ***motokö hetupo tähä kami samakö iapalo pia salo.*** *Nós vamos comer ao meio dia.*

1SG *(pronome pessoal)* Kami sa. ***kami sanö ipa hikali sa thaaö*** *Eu que faço minha roça.*

2PL *(pronome pessoal)* Ka makö. ***ka makö inamo maa ke?*** *Vocês não jogaram bola?*

2SG *(pronome pessoal)* Ka wa. ***ka wa naha sa likamo ke*** *Eu te liguei.*

2SG *(pronome pessoal)* Wa. ***hikali a hamö wa huma*** *Você foi para a roça.*

3PL *(pronome pessoal)* Hi töpö. ***Hi töpö taeo sinomoti wi ĩ töpö.*** *São eles quem sempre caçam.*

3SG *(pronome pessoal)* Hi a. ***hi a kui ĩ ipa hawa.*** *Este é meu pai.*

CLN:brilho *(classificador nominal)* Si. ***Uli hamö wa huu tähä koataka wãki si tapamo.*** *Quando vai na floresta você vê fumaça.*

CLN:cana *(classificador nominal)* Ösö. ***Ipa hikali a naha ipa pu usö kua apa.*** *Tem muita cana em minha roça.*

CLN:cogumelos *(classificador nominal)* Amo. ***Ka wanö ana amo pu pi kule?*** *Você quer cogumelo cozido?*

CLN:corda *(classificador nominal)* Toto. ***Uli hamö wa huulonö, makamö toto tälötö.*** *Quando for à floresta, traga cipó.*

CLN:invólucro *(classificador nominal)* Ösö. ***Ipa halo ösö kakapasoma.*** *Minha camiseta rasgou.*

CLN:líquido *(classificador nominal)* U. ***Hi Palimiu upö naha pe epi katĩpetu töpö kua apa.*** *No rio Palimiu tem muito garimpeiro.*

CLN:líquido *(classificador nominal)* Tu. ***Koami tu wasu.*** *Remédio (líquido) é perigoso.*

CLN:longo *(classificador nominal)* Kökö. ***ipa hikali a naha pe epi sakonai kökö kua.*** *Na minha roça tem muitos mamões.*

CLN:madeira *(classificador nominal)* Ti. ***Ipa lotami ti waniapasoma.*** *Meu banco quebrou.*

CLN:palmeira *(classificador nominal)* Sö. ***Hokoma sö tusöpakö.*** *Corte a bacabeira.*

CLN:redondo *(classificador nominal)* Ko. ***Walumo ko nosipalö.*** *Descasque a macaxeira.*

CLN:redondo *(classificador nominal)* Koko. ***Nasi koko hölököpalo.*** *rale mandioca.*

depois *(advérbio)* Waiha. ***wina wa pi kuu salo waiha wa pi kuu maama?*** *Por que você demorou para pensar? (Por que vc não pensou rápido).*

durante *(subordinadores)* Paha. ***Sa kalipalo paha olö kökönö sa ösö wälalöma.*** *Uma cobra me mordeu enquanto eu trabalhava.*

então *(subordinadores)* Kutenö. ***Pe epi pai hamö tä kua kutenö sa huu maama.*** *Não fui porque era muito longe.*

inferencial *(evidencial)* Noa. ***Sanöma tä AIS kuo noai ĩ a nomasoma.*** *O Sanöma que era AIS (Agente Indígena de Saúde) morreu.*

mas *(subordinadores)* Maaki. ***Wina wa pi kuu kule maaki.*** *O que você está pensando?*

nada *(verbo)* Maawö. ***Maawö.*** *Nada. / Não*

foi nada.

nominalizador *(relativizador)* Wi. ***ulu tä älälämo wi ĩ tä kuami.*** *Criança não se comunica. / Criança que se comunica não existe.*

passado relativo *(subordinadores)* Nö. ***Hikali a sa kalipalonö sa sanömo.*** *Eu tomo banho depois de trabalhar na roça.*

passado relativo *(subordinadores)* Ha. ***ipa ulu sa halepoö ha pe epi sa hõ nini.*** *Depois que carrego meu filho, fico com muita dor nas costas.*

PL *(pronome pessoal)* Pö. ***Hi waläpö satehe epö.*** *Tem muitas queixadas.*

porque *(subordinadores)* Salo. ***Sa huu pi topa salo sa huu ke.*** *Eu fui porque eu quis.*

se *(subordinadores)* Könaha. ***salaka a noma könaha pe epi samakö iapalopi*** *Se os peixes morressem nós comeríamos muito.*

interrogativo

como *(interrogativa)* Wina kö. ***Wina wa kua kule?*** *Como você está?*

quanto *(interrogativa)* Wina kui. ***Wina kui wakala naha kamisa naha wa kalipalo pia salo?*** *Quantos dias você vai trabalhar comigo?*

quem *(interrogativa)* Witi a. ***Witi wa?*** *Quem é você?*

parentesco

(seu) pai *(nome)* Hawa a. ***Au hawa kui a sapa kopasoma sai a naha?*** *Seu pai já voltou para casa?*

irmão *(nome)* Hepala. ***Ipa hepala a naha sa hapaloma.*** *Falei com meu irmão.*

irmão/irmã mais velho *(nome)* Pepala. ***Wina kui kama hai î pepala töpö kua?*** *Quantos irmãos mais velhos ele tem?*

pesca

acará *(nome)* Kutumoni a. ***Silisilo toto usisinö kutumoni pö noma toita.*** *Acará morre muito com timbó.* ***Hisa tä numi huu tähä pe epi kutumoni kökö nia apaö.*** *Quando o rapaz caça a noite ele flecha muitos acarás.*

água *(nome)* Maa tu. ***Suö töpönö maa tu naha nasi koi keta maö.*** *As mulheres despejam água no beiju.* ***Maa tu naha ĩ töpö pewö sanömoö.*** *Todos se banham no rio.*

apear-se *(verbo)* Itopasoö. ***Kutiata ösö naha Pakokai a itopasoma.*** *Pakokai saiu da canoa.* ***Totolima anö kama hai ĩ pösopö a itopamanöma sii toto na.*** *Totolima fez sua esposa descer da rede.*

atracar *(verbo)* Katömakö. ***Kakatima anö kutiata ösö katömaköma.*** *Kakatima encostou a canoa na margem do rio.* ***Kakatima anö tho toto katömaköma.*** *Kakatima esticou a corda (para fazer um varal).*

canoa *(nome)* Kutiata ösö. ***Pakokai anö kutiata ösö naha salaka a soköma.*** *Pakokai pescou de canoa.* ***Napö tönö kutiata ösö thaa taö opaö.*** *Os Ye'kwana sabem fazer canoa bem.*

caranguejo *(nome)* Õko a. ***Maa tu komo naha õko a kua, õko wa oa pi topa tähä wai tu maa ma pii tu naha wa hulasolöma õko wa kökö säa apöpaliwi ĩ tä kua sisa. Maaki, pöpönö tu naha õko wa säamö hulasolöke maaki, satehe epii õko*** *No fundo do igarapé tem caranguejo. Quando você quer comer caranguejo, você vai no pedral no igarapé e pega muito caranguejo. Mas se você vai no rio matar caranguejo, você não vai matar muitos.* ***Pöpönö tu naha õko wa sää pasio pia tähä ĩ na wa kua pasioö, komo ha õko pö päka kua apa ha wa maiõ pasionö komo hamö õko wapö wani säa pasilali wi ĩ tä kua.*** *Quando você quer matar caranguejo no rio, você mergulha até os buracos do fundo e os mata.*

caranguejo (sp) *(nome)* Õko kanenesoma. ***Õko kanenesoma oa mo pasio wi ĩ tä kua mai kitä, uli hamö wai tu ose wai kuo totio wi ĩ tu naha õko kanenesoma wai kua totia pasia.*** *Caranguejo kanenesoma não é de comer. Esse caranguejo fica nos igarapés na floresta.*

caranguejo (sp) *(nome)* Õko nani a. ***Sanöma samakö pewönö õko nani samapö oa wi ĩ tä kua, õko nani wapö sälalönö saa nakö naha ai wapö halolalii; hapoka naha ai wapö tuuki ĩ naha Sanöma samakö kua nö õko nani samapö oa sinomo wi ĩ tä kua*** *Todos nós, Sanöma, comemos caranguejo nani. Quando você o mata, o embrulha em folha e o cozinha. Dessa forma nós sempre o comemos.*

cascudo (sp) *(nome)* Kiõkiõmö a. ***Kiokiomö a kuo paha maa tu weipasoma maaki a temösati soawö.*** *Quando tem cascudo, o rio seca mas eles continuam vivos.* ***Pee pii kiokiomö a holea lotete.*** *Os cascudos rastejam rápido.*

empurrar com varão *(verbo)* Hi ti haö. ***Kunatoi anö kolo hamötä hititia koo kölöma.*** *Kunatoi subiu o rio empurrando a canoa com varão.*

esticar corda *(verbo)* ***Kakatima anö kutiata ösö katömaköma.*** *Kakatima encostou a canoa na margem do rio.* ***Kakatima anö tho toto katömaköma.*** *Kakatima esticou a corda (para fazer um varal).*

fazer a canoa *(verbo)* Õsi hosapalö. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö õsi hosapalöma.*** *Totolima tirou o interior do tronco para fazer sua canoa.* ***Pakokai a hai ĩ lotamiti õsi hosapalöma.*** *Pakokai cavou a madeira para fazer seu banco.*

girino (sp) *(nome)* Mosisamö a. ***ĩtä wakala pewö naha mosisamö kökö wani sääwi ĩtä kuami.*** *Não é possível encontrar o girino Mosisamö todas as épocas do ano.* ***Kosototu naha mosisamö kökö wani kua pöpönö tu naha ai mosisamö kökö wani kua naia.*** *O girino Mosisamö vive nos lagos e rios maiores.*

jeju *(nome)* Amatosilemö a. ***Amatosilemö anö tä unamösö wötöö.*** *Jeju faz mal.* ***Totolima anö amatosilemö a wani oami.*** *Totolima não come jeju.*

lambari *(nome)* Salaka sai. ***Sanöma samakö pewönö salaka sai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma comemos piaba.*

mussum *(nome)* Masulusökö. ***Maatu komo naha hi masulusökö wani kuo pasioö.*** *O peixo Masulusökö vive na parte funda dos rios.* ***Waimasö kui naha ĩnaha masulumasökö wani mömomö kuö.*** *O peixe Masulusökö se parece com o peixe Waimasökö.*

peixe *(nome)* Hĩso ukukulemö a. ***Maa tu komo naha hĩso ukukulemö a kua naia ĩ salaka nai soatawö.*** *O peixe hĩso ukukulemö fica no fundo do rio, assim como o peixe salaka nai.* ***Hĩso ukukulemö wa oalöma wa unamösö sitipo pasioö.*** *Sua garganta coça quando você come o peixe hĩso ukukulemö.*

peixe (sp) *(nome)* ***Sanöma samakö pewönö salaka sai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma comemos piaba.*

peixe (sp) *(nome)* Hanai a. ***Hanai anö isi wani.*** *Peixe hanai faz mal.* ***Hanai a mömomö hãne.*** *A cor do peixe hanai é amarela.*

peixe (sp) *(nome)* Kasai a. ***Kosoto tu naha kasai a huu naio soa taö.*** *O peixe kasai também vai nos lagos.* ***Pöpönö tu wai tu ĩ naha kui tu naha kasai a huu pasioö.*** *O peixe kasai fica nos rios e nos igarapés.*

peixe (sp) *(nome)* Lepukusömai a. ***Hi lepukusömai a wai hai ĩ salaka nai soatawö.*** *Lepukusömai também é um peixe.* ***Ĩ töpö pewönö lepukusömai a wai oasoa pätawi ĩtä kua.*** *As pessoas comem o peixe lepukusömai.*

peixe (sp) *(nome)* Laka a. ***Laka a hai ĩ salaka nai soa tawö maaki wini ipii a wani aipö. A wani lape.*** *Laka também é um peixe, mas ele é diferente, ele é comprido.* ***Hisa tänö hi laka oawi ĩ tä kuami.*** *Rapazes não comem peixe laka.*

peixe (sp) *(nome)* Amisi a. ***Amisi a wani oami, pata töpö suönö amisi a wani oa sisaö.*** *Peixe amisi não é de comer. Só mulheres mais velhas comem esse peixe.* ***Pakokai anö amisi a oalöma, a mamo kasö husi apa kule.*** *Pakokai comeu peixe amisi e suas pálpebras ficaram coçando muito.*

peixe (sp) *(nome)* ***Silisilo toto usisinö kutumoni pö noma toita.*** *Acará morre muito com timbó.* ***Hisa tä numi huu tähä pe epi kutumoni kökö nia apaö.*** *Quando o rapaz caça a noite ele flecha muitos acarás.*

peixe (sp) *(nome)* Konoi a. ***Konoi a hai ĩ salaka nai soatawö siotu kuina ĩ naha a kuö.*** *Konoi é um peixe parecido com o peixe siotu.* ***Konoi a oatihö! Tä kuu wi ĩ kuami. Hisatöpö, moko töpö, ĩ naha kui töpö nö konoi a oaö.***

Nao dirão "Não coma peixe konoi!" Rapazes e moças comem o peixe konoi.

peixe (sp) *(nome)* ***Maatu komo naha hi masulusökö wani kuo pasioö.*** *O peixo Masulusökö vive na parte funda dos rios.* ***Waimasö kui naha ĩnaha masulumasökö wani mömomö kuö.*** *O peixe Masulusökö se parece com o peixe Waimasökö.*

peixe (sp) (sp) *(nome)* ***Kiokiomö a kuo paha maa tu weipasoma maaki a temösati soawö.*** *Quando tem cascudo, o rio seca mas eles continuam vivos.* ***Pee pii kiokiomö a holea lotete.*** *Os cascudos rastejam rápido.*

piaba *(nome)* ***Sanöma samakö pewönö salaka sai oa wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma comemos piaba.*

remar *(verbo)* Sakaö. ***Kakatima anö lope epii tä sakama.*** *Kakatima remou muito rápido.* ***Totolima anö kutiata ösö saka samonönöma.*** *Totolima remou sua canoa.*

remar rio-abaixo *(verbo)* Piiwäläsolöö. ***Kutiata ösö naha Pakokai api wäläsolöma.*** *Pakokai desceu o rio de canoa.* ***Totolima a numi pii wäläsolöma.*** *Totolima desceu o rio a noite.*

remar rio-acima *(verbo)* Pi samosolöö. ***Motolo a naha Kakatima a pi samosolöma.*** *Kakatima subiu o rio usando um motor.* ***Kutiata ösö naha Kunatoi api samo solöma.*** *Kunatoi subiu o rio em uma canoa.*

remo *(nome)* Sakawai tä. ***Sakawai sama tä thaapali pia salo uli ha samakö hulolönö sama tä möö ha hi ti pöpönö ti pata öpa tähä sama ti pata tusöpakönö sama ti patopalönö sakawai sama tä thapalönö kutiatasö naha samakö pi kalö*** *Para fazer remo, nós vamos a floresta, e vemos grandes árvores, as cortamos e partimos. Depois que fazemos os remos, remamos a canoa pescamos.*

remover o interior *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö õsi hosapalöma.*** *Totolima tirou o interior do tronco para fazer sua canoa.* ***Pakokai a hai ĩ lotamiti õsi hosapalöma.*** *Pakokai cavou a madeira para fazer seu banco.*

rio *(nome)* ***Suö töpönö maa tu naha nasi koi keta maö.*** *As mulheres despejam água no beiju.* ***Maa tu naha ĩ töpö pewö sanömoö.*** *Todos se banham no rio.*

rio abaixo *(nome)* Kolo hamö. ***Kolo hamö salaka soköamö hulasolöma wisa teiha.*** *Saiu para pescar rio abaixo no final da tarde.* ***Kolo hamö Totolima a huu mai kitö.*** *Totolima não vai rio abaixo.*

tipo de minhoca *(nome)* Kolo isi. ***Kolo isi nö salaka sokäö.*** *Pesca-se com minhoca.* ***Salakuna naha kolo isi hĩa mi tähä wa tä sokö kule maaki salaka wa läkö pa mai kitö.*** *Se você não colocar minhoca no anzol, você estará pescando mas não puxará peixes.* ***Totolima anö salaka sokö pia salo kama hai ĩ kolo isi sää kule.*** *Totolima cava a terra para tirar minhocas quando quer pescar.*

vara de mão *(nome)* Hi ti hami ti. ***Hi ti hami tinö kutiata hitihimaö.*** *A canoa se desloca com a vara de empurrar.* ***Hi ti hami ti lape.*** *A vara de empurrar canoa é comprida.*

varão *(nome)* ***Hi ti hami tinö kutiata hitihimaö.*** *A canoa se desloca com a vara de empurrar.* ***Hi ti hami ti lape.*** *A vara de empurrar canoa é comprida.*

zagaia *(nome)* Huia tä. ***Hui a tänö pasiwö numai ha kutumoni wakö nia halu pasiowi ĩ huia tä pasiwö.*** *Você atira nos carás de noite com uma zagaia. ???* ***Wakalai ha hi huia tänö salaka wa pö tika naio soataö.*** *De dia você pega peixes com zagaia.*

roça

abacaxi *(nome)* Sama a. ***Sanöma samakönö hikali a naha sama sama ösö tösa sinomo wi ĩ tä kua.*** *Nós, Sanöma, sempre plantamos abacaxi na roça.*

abanar *(verbo)* Sauha. ***Pakokai a wati ipö salo koataka sauhu palöma.*** *Pakokai abanou a fogueira pois estava com muito frio.* ***Totolima anö opoa päka sauhama.*** *Totolima abanou o fogo no buraco do tatu.*

abandonado *(nome)* Patasipö. ***õkoma kökö patasipö.*** ***Patasipötä ĩnaha samakö kuu sinomoö.*** *Nós nos referimos aos velhos como 'cacho de banana velho'.*

acender fogo *(verbo)* Palasoö. ***Totolima anö kalakapö palamanöma.*** *Totolima criava galinhas.* ***Kunatoi anö anepoko naha***

koataka palasomamanike. *Kunatoi pos fogo no cupinzeiro.*

adstringente *(verbo)* Ãseke. ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.* ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.*

afiar terçado *(verbo)* Hölökaö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ poa namo hölökököma tima tönö.*** *Kunatoi amolou seu terçado com uma lima.* ***Kakatima a hai ĩ tatatiti kuami salo kama hai ĩ nasi koko hölököa maa ke.*** *Kakatima não tem ralador por isso não ralou sua mandioca.*

alimentação *(verbo)* Ösö poteho. ***Nasi wa koi koalöma wa ösö potehepaso wi ĩ tä kua.*** *Você está alimentado quando toma xibé.*

alimentar-se *(verbo)* Iaö. ***Kunatoi anö kama hai ĩ töpö kai iapaloma.*** *Kunatoi comeu junto com seus parentes.* ***Kunatoi a iapaloma.*** *Kunatoi comeu.*

andaime *(nome)* Kanakökö. ***Lasa wa kö läköpo pia tähä kana wa kö thaa paiki lasamo kolo naha.*** *Você coloca uma madeira em x na parte de baixo do tronco da pupunheira quando quer pegar pupunhas.* ***Kana kökö kuami tähä lasa wa kö lökäpa maikitö.*** *Você não pega pupunhas quando não tem uma madeira em x.*

apertar *(verbo)* Ãhupali. ***Totolima anö saö nasö ahũpalöma.*** *Totolima espremeu as lagartas para tirar suas entranhas.* ***Kakatima anö ĩsa ãĩ kopeke ahũpalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de mandioca.*

areia *(nome)* Makamakapö. ***Kakatima a hai ĩ hapoka õsi makamakapö.*** *Kakatima areou o interior de sua panela.* ***Kami samakö hai ĩ tä uli naha pe epii makamaka tä kua.*** *Na nossa comunidade tem muita areia.*

árvore pequena *(verbo)* Hi ti ose. ***Totolima anö hi ti ose käpalöma.*** *Totolima cortou uma árvore pequena.* ***Hii ti ose epö tähä maa tu naha wa pökatöo maikitö ti käpasoö.*** *Se a árvore é muito pequena, ela quebra e você não atravessa o rio.*

árvores *(nome)* Hii tiki. ***Hii ti päka naha thomöa keki tähä ti pe apa kule maaki wati tusöö.*** *Quando uma cutia sair do buraco da árvore, mesmo se a árvore for grande, você a corta.* ***Hiiti naha salusipö tukiha wa läa kule maaki pö ito komi ha ai hii tiki naha wa tuki.*** *Quando o quati sobe na árvore e você espera mas ele não desce, você sobe em outra árvore.*

assar na brasa *(verbo)* Sapi. ***Totolima anö sanöma tä sapöma.*** *Totolima cremou o corpo do Sanöma.* ***Pakokai anö pole a sapöma.*** *Pakokai cremou o cachorro.*

aumentar *(verbo)* Palamani. ***Kakatima anö koa taka palamanöma.*** *Kakatima aumentou sua fogueira.* ***Totolima anö totolikökö hiima palamanöma.*** *Totolima aumentou sua criação de jabutis.*

banana *(nome)* Õkoma a. ***Sanöma samakönö okoma naha salo samapö tia sinomowi ĩ tä kua salaka samapö tia sinomo wi ĩ tä kua. Ĩ naha sanöma samakö kua sinomo kutenö hikalia naha sanöma samakönö okoma samapö ösö tösa sinomoö.*** *Nós sanöma sempre comemos banana com carne de caça ou peixe. Por isso Nós Sanöma sempre plantamos banana em nossas roças.*

banana (sp) *(nome)* Palisilimökökö. ***Kunatoi anö palisimö kökö sipo kule.*** *Kunatoi carregou o cacho de banana.*

banana (sp) *(nome)* Hatu kökö. ***Ulu tö ose wai naha hatu wa oamanöma a wai kolulumo opaö.*** *Quando criança pequena come banana roxa, seu estômago ronca.* ***Hatu kökö hanaha.*** *Banana-roxa é vermelha.*

banana-roxa *(nome)* ***Ulu tö ose wai naha hatu wa oamanöma a wai kolulumo opaö.*** *Quando criança pequena come banana roxa, seu estômago ronca.* ***Hatu kökö hanaha.*** *Banana-roxa é vermelha.*

bananeira *(nome)* Õkomasö. ***õkoma pili ösö naha õkomakö sätäta haiopawi ĩ kua.*** *Nós plantamos bananeira a partir de mudas.*

batata-doce *(nome)* Hukomö a. ***Hi hukomöa koatakana ai wa sapi hapokana aiwapö tupi ĩ naha wa thaamaö.*** *Batata-doce pode ser assada diretamente na brasa ou cozida em uma panela.* ***Saia sika naha hukomöpö kua naia hikali a naha aipö kupawö.*** *Batatadoce é plantada no quintal das casas e também na roça.*

batata-doce *(nome)* Kapulumö a. ***Kapulumö a toita apö hötöwö.*** *Batata-doce é muito bom.* ***Sanöma samakönö kapulumö sama oa pii topa apaö.*** *Nós Sanöma gostamos muito de comer batata-doce.*

bater (tabaco) *(verbo)* Patikipali. ***Totolima anö kama hai ĩ piini patikipalöma.***

Totolima bateu sua folha de tabaco para amaciá-la. ***Kunatoi anö silosilo toto päpalönö toto patikipalöma.*** *Kunatoi bateu cortou os cipós e bateu timbó.*

beber *(verbo)* Suapaö. ***Pakokai anö koami tä sualöma.*** *Pakokai tomou remédio.* ***Kakatima anö waläa sãĩ sualöma.*** *Kakatima engoliu a carne de queixada.* ***Totolima anö koami tä sualöma.*** *Totolima engoliu o remédio.* ***Totolima anö salo a sãĩ komi sualöma a nasi tuo ke.*** *Totolima engoliu um pedaço de carne e engasgou.*

beber *(verbo)* Koaö. ***Ulu tönö sui tu koa kule.*** *O bebê está mamando.* ***Mokotänö puu ola koa kule.*** *A moça está tomando mel.*

beiju *(nome)* Ĩsã ãĩ. ***Ulu töpönö ĩsã ãĩpö ĩsimananömahe.*** *As crianças queimaram os beijus.* ***Ĩsã ã mömomö ausi.*** *Beiju é branco.*

beiju seco *(nome)* Ĩsã ãĩ noki. ***Ipa ulu anö ĩsã ãĩ nokopalöma.*** *Meu filho secou o beiju.* ***Înamasi tönö ĩsã ãĩ nokopoö.*** *O sol secou o beiju.*

brocar *(verbo)* Nasitomaö. ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a nasi tomama.*** *Totolima brocou sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ sai a kolo nasi toma hena tia kule.*** *Kunatoi está capinando do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

brotar *(verbo)* Nasö ösö ãke. ***Totolima anö kama hai ĩ nasö ösö möötha ösö ãke opa wakioma.*** *Quando Totolima viu sua maniva, ela já tinha brotado.* ***Kunatoi anö nasö ösö tököma ĩ tähä ösö ãke soma.*** *Kunatoi plantou a maniva e ela brotou.*

cabaça *(nome)* Holokoto a. ***Ai hapoka kua mi tähä sami holokoto a kua sisa tähä ĩ holo koto wa wani söpöa soa pätalölönö maa watu hekelö kölöö.*** *Quando você não tem panela e só tem uma cabaça, você carrega a cabaça e pega água.* ***Kakatima anö maa tu pii söpöa konönöma holokoto anö.*** *Kakatima carregou água com uma cabaça.*

cabaça (sp) *(nome)* Sapomo. ***Sanöma Samakönö hikali a naha sapo samamopö tösa wi ĩ tä kua.*** *Nós plantamos a cabaça sapo em nossas roças.*

cacho *(nome)* Ãte. ***Hõko ãte lape.*** *O coração da bacaba é comprido.* ***Õko a ãte.*** *Pata do caranguejo.*

cacho de banana *(nome)* Õkomakö. ***õkoma kö pata sipö sätäa tähä wakö tälönö koa taka hetu naha wakö alaki; ĩsanöma samakö kua sinomoö.*** *Nós colocamos os cachos de banana em cima de jirau ao lado do fogo.*

cair *(verbo)* Pälämaö. ***Totolima anö Kakatima a naha mauka kökö pälämatike.*** *Totolima derrubou mangas para Kakatima.* ***Pakokai anö hii ti päläma pia kule.*** *Pakokai vai derrubar uma árvore.*

cana *(nome)* Pu usö. ***Pu wa ösö naka tälönö au hikali a ĩsonopö naha au pu wa ösö naka tököma, pe epi au pu ösökö pala totiso wi ĩ tä kua.*** *Você pega cana, planta em sua roça queimada, muita cana irá crescer.*

capinar *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a nasi tomama.*** *Totolima brocou sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ sai a kolo nasi toma hena tia kule.*** *Kunatoi está capinando do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

capoeira *(nome)* Hĩkanino. ***Nasö ösö õkomasö walömosö piini oina ãko puusö ĩ naha kui tä pewö maa waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino samakö kuu sinomoö.*** *Chamamos de capoeira o lugar em que a maniva, as bananeiras, a mandioca, o tabaco, a batata-doce e a cana não crescem mais.* ***Hikali a naha nii tökö pewö maa toti waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino sai samakö kuu.*** *Chamamos de capoeira a roça em que toda a comida já acabou.*

capoeira *(nome)* Patano tä uli. ***Sanöma samakö haiki: Hikalia paimöa konaso wi ĩ tä uli naha pata notä uli. Ĩ naha samakö kuto sinomö.*** *Nós Sanöma dizemos: Quando a roça fica muito cerrada de mato ela se torna uma capoeira. É assim que dizemos.*

casa *(nome)* Sai a. ***Sanöma samakönö sai sama thaa ai pö pasii ĩ tä kua.*** *Nós Sanöma fazemos casa diferente.*

casca da árvore *(nome)* Hanamasö. ***Hanamasö ti wakönö ĩsã ãĩ thaö.*** *Com a casca de madeira hanamasö se aquece a chapa para fazer beiju.* ***Hanamasö ti wakö toita.*** *O fogo da casca de madeira hanamasö é bom.*

cheio *(verbo)* Pötö. ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

colher *(nome)* Kusali a. ***Sätänapi tänö kama hai ĩ sitipa noa naha satehe epii kusalikö tälöma.*** *Os não-indígenas compram muitas colheres com seu dinheiro.* ***Kusali a naha sätänapi tä ia sinomoö.*** *Os não-*

indígenas sempre comem de colher.

colocar fogo *(verbo)* Ömömani. ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a wakö ömömanöma.*** *Totolima colocou fogo na floresta derrubada para fazer sua roça.* ***Kunatoi anö sai a hote wakö ömö manike.*** *Kunatoi pos fogo na casa velha.*

comer *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ töpö kai iapaloma.*** *Kunatoi comeu junto com seus parentes.* ***Kunatoi a iapaloma.*** *Kunatoi comeu.*

comer algo *(verbo)* Oaö. ***Kunatoi anö pusö oalöma.*** *Kunatoi comeu cana.* ***Kakatima anö sakonai a oalöma.*** *Kakatima comeu mamão.*

comida *(nome)* Nii tä. ***Sanöma samakö hai ĩ niitä aipö hötöwö.*** *Os Sanöma tem seu alimento próprio.*

cortar *(verbo)* Päpali. ***Kunatoi anö kama hai ĩ thalikiti päpalöma.*** *Kunatoi cortou lenha para si.* ***Totolima anö monamapi päpalöma.*** *Totolima cortou um galho com frutos monama.* ***Totolima anö iwathamö a päpalöma.*** *Totolima cortou o jacaré.* ***Kakatima anö ökoma ösö päpalike.*** *Kakatima cortou a bananeira.*

cortar *(verbo)* Hanö. ***Kunatoi anö walä a isiki thaa tähä a ami hanösoma.*** *Kunatoi cortou sua mão quando estava estripando a queixada.* ***Kakatima anö tä hanö taimi kutenö, holema kökö hanöpa mai ha kökö tuköma thai.*** *Kakatina não sabia cortar minhocoçu, então a cozinhou assim mesmo.*

cortar galho *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ thalikiti päpalöma.*** *Kunatoi cortou lenha para si.* ***Totolima anö monamapi päpalöma.*** *Totolima cortou um galho com frutos monama.* ***Totolima anö iwathamö a päpalöma.*** *Totolima cortou o jacaré.* ***Kakatima anö ökoma ösö päpalike.*** *Kakatima cortou a bananeira.*

cremar *(verbo)* ***Totolima anö sanöma tä sapöma.*** *Totolima cremou o corpo do Sanöma.* ***Pakokai anö pole a sapöma.*** *Pakokai cremou o cachorro.*

crescer *(verbo)* Patasoö. ***Kakatima a hai ĩ ulua oseo opama maaki a patasoma.*** *O filho de Kakatima era muito pequeno mas cresceu.* ***Kunatoi a hai ĩ polea pata kule.*** *O cachorro de Pakokai está crescendo.*

crescer *(verbo)* Pepasoö. ***Totolima a winio opama maaki a pepasoma.*** *Totolima era muito pequeno, mas cresceu.* ***Kunatoi anö somi tä sai tähä amatosi tä thama he ĩ tä winio opa soa ke maaki huki tä pepaso ke.*** *Kunatoi fez uma parede pequena, mas agora a aumentou.*

crescer *(verbo)* Halasoö. ***Maa tä hälä tähä holemasi kökö halasoma.*** *Quando chove os minhocuçus saem da terra.* ***Totolima anö hikali a naha kama hai ĩ nasö ösö tökö noai ĩ ösö haa wakia kule.*** *As manivas que Totolima plantou em sua roça estão crescendo.*

criar animais *(verbo)* ***Totolima anö kalakapö palamanöma.*** *Totolima criava galinhas.* ***Kunatoi anö anepoko naha koataka palasomamanike.*** *Kunatoi pos fogo no cupinzeiro.*

cuia de cabaça *(nome)* Mokota a. ***Mokotanö nasikoi hekeö sanöma samakönö.*** *Nós sanöma servimos xibé com cuia.* ***Sätänapi töpönö mokotanö nasikoi heketaimi.*** *Os não indígenas não servem xibé me cuia.*

deixar perto *(verbo)* Hilapaö. ***Pakokai anö Totolima a naha piini halo hila pia kule.*** *Pakokai deixou o embrulho de tabaco perto de Totolima.*

derramar em recipiente *(verbo)* Löpalö. ***Kunatoi anö ami tu pii löpalöma.*** *Kunatoi derramou caxiri.* ***Pakokai hiso opa salo amotha löpö pii löpalike.*** *Pakokai ficou muito nervoso então derramou o cozido de paca.*

derrubar *(verbo)* ***Totolima anö Kakatima a naha mauka kökö pälämatike.*** *Totolima derrubou mangas para Kakatima.* ***Pakokai anö hii ti päläma pia kule.*** *Pakokai vai derrubar uma árvore.*

derrubar *(verbo)* Kemani. ***Totolima anö apili tusönö tii kemanöma.*** *Totolima cortou o cedro com um machado e o derrubou.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hapoka kemanike.*** *Kakatima derrubou sua panela.*

derrubar sequencialmente *(nome)* Pakasupamani. ***Totolima anö apilinö kulalai pakasumamanöma.*** *Totolima cortou um cedro e este derrubou a árvore kulalai.* ***Kunatoi anö maa tunö wöa pakasupamanike.*** *Kunatoi despejou água e esta derrubou o cesto.*

descascar *(verbo)* Nosipali. ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoko nosipalöma.*** *Kakatima descascou sua mandioca.* ***Totolima anö kama hai ĩ motati nosipalöma.*** *Totolima descascou seu caniço.* ***Pakokai anö kama hai ĩ nasi***

koko nosipalöma. *Pakokai descascou suas mandiocas.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ motati hösösö nosipa pia kule kama hai ĩ salaka sokö pia salo.*** *Kunatoi tirou a casca do caniço para poder pescar.* ***Kakatima anö kama hai ĩ sama nosipa pia kule.*** *A Kakatima vai descascar seu abacaxi.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasikoko nosipalöma.*** *Kakatima descascou sua mandioca.*

desidratado *(verbo)* Hãsiti. ***Pakokai anö kama hai ĩ halu ösö hãsitia kopalöma.*** *Pakokai secou sua roupa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Kakatima secou seu beiju.* ***Ĩ na masitönö hiiti hãsitilasoma.*** *A madeira secou no verão.*

desidratar *(verbo)* Hãsitipali. ***Ĩ na masi tä naha sa nakö hãsitilasoö.*** *No verão a folha seca .* ***Pakokai anö kotoma ösö naha ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Pakokai secou a massa do beiju no tipiti.*

despejar em recipiente *(verbo)* ***Kunatoi anö ami tu pii löpalöma.*** *Kunatoi derramou caxiri.* ***Pakokai hiso opa salo amotha löpö pii löpalike.*** *Pakokai ficou muito nervoso então derramou o cozido de paca.*

despencar *(verbo)* ***Totolima anö Kakatima a naha mauka kökö pälämatike.*** *Totolima derrubou mangas para Kakatima.* ***Pakokai anö hii ti päläma pia kule.*** *Pakokai vai derrubar uma árvore.*

distribuir *(verbo)* Hätähäa soaki. ***Totolima anö waläkökö sälalönö ai töpö naha kökö totoa hätä häa soaköma.*** *Totolima distribuiu para outras pessoas as queixadas que caçou.* ***Kunatoi anö hikali a wakö ömöma pia salo koataka säa hätähäa soaki.*** *Para fazer a roça, Kunatoi espalhou fogo na floresta derrubada.*

dividir em partes pequenas *(verbo)* Kopekäö. ***Totolima anö sakona kopekepalöma.*** *Totolima fez pó de sakona.* ***Kakatima anö nasi koi hötökö a kopekepaköma.*** *Kakatima fez xibé.*

duro *(verbo)* Amatosi. ***Pu usö amatosi ipö kutenö Totolima a naköpö käpasoma.*** *A cana é muito dura por isso o dente de Totolima quebrou.* ***Hii ti amatosi ipö kutenö Pakokai a hai ĩ po a saukipasoma.*** *A madeira é muito dura, por isso a faca de Pakokai quebrou.* ***Pu usö amatosi ipö kutenö Totolima a naköpö käpasoma.*** *A cana é muito dura por isso o dente de Totolima quebrou.* ***Hii ti amatosi ipö kutenö Pakokai a hai ĩ po a saukipasoma.*** *A madeira é muito dura, por isso a faca de Pakokai quebrou.*

emagrecer *(verbo)* Manopasoö. ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

emaranhado de galhos *(nome)* Paimö. ***Pakokai ahai î hikalia paimö.*** *A roça de Pakokai está muito cerrada.*

emaranhado de galhos *(nome)*

emborcar canoa *(verbo)* Nomöhöki. ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhö palike pola a naha.*** *Totolima virou a canoa quando estava atravessando a cachoeira.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ nomöhö palike tati tä naha.*** *Pakokai virou seu beiju na chapa.*

emborcar canoa *(verbo)*

empilhar *(verbo)* ***Kakatima anö koa taka palamanöma.*** *Kakatima aumentou sua fogueira.* ***Totolima anö totolikökö hiima palamanöma.*** *Totolima aumentou sua criação de jabutis.*

enfiar no buraco *(verbo)* Kasöki. ***Totolima anö opo a päka kasököma.*** *Totolima fechou o buraco do tatu.* ***Kunatoi anö waka päka kasökölöma.*** *Kunatoi fechou o buraco do tatu canastra.* ***Totolima anö opoa päka kasökölöma.*** *Totolima tampou o buraco do tatu.* ***Pakokai anö kotomasö ola kasöa pia kule.*** *Pakokai vai colocar um bastão na base do tipiti para espremer a massa de beiju.*

engolir *(verbo)* ***Pakokai anö koami tä sualöma.*** *Pakokai tomou remédio.* ***Kakatima anö waläa sãĩ sualöma.*** *Kakatima engoliu a carne de queixada.* ***Totolima anö koami tä sualöma.*** *Totolima engoliu o remédio.* ***Totolima anö salo a sãĩ komi sualöma a nasi tuo ke.*** *Totolima engoliu um pedaço de carne e engasgou.*

engrossar caldo *(verbo)* Õtomökö. ***Kakatima anö walä a puu õtomököma.*** *Kakatima engrossou o caldo de queixada com massa de beiju.* ***Pakokai anö olö kökö puu õtoma sinomoö.*** *Pakokai sempre engrossa com massa de beiju o caldo de cobra.*

enterrar *(verbo)* Patilikii. ***Pakokai anö kama hai ĩ polea nomawö patiliköma.*** *Pakokai enterrou seu cachorro que morreu.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasö ösö patil-***

ima kule. *Kakatima está fechando o buraco onde plantou suas manivas.*

entrecasca da árvore *(nome)* ***Hanamasö ti wakönö ĩsã ãĩ thaö.*** *Com a casca de madeira hanamasö se aquece a chapa para fazer beiju.* ***Hanamasö ti wakö toita.*** *O fogo da casca de madeira hanamasö é bom.*

ervas daninhas *(nome)* Ãkeãke tä. ***Hikali a naha ãkeãke tä pala apösoma.*** *Cresceram muitas ervas daninhas na roça.* ***Totolima a hai ĩ sai a kolo naha pe epi ãkeãke pö kuami.*** *Do lado de fora da casa de Totolima não tem muito mato.*

espalhar *(verbo)* Namömöki. ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsa ãi namömököma.*** *Pakokai espalhou a massa de beiju na chapa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsa ãĩ namömöa naiköma tati tä naha.*** *Kakatima espalhou seu beiju na chapa.*

espalhar *(verbo)* ***Totolima anö waläkökö sälalönö ai töpö naha kökö totoa hätä häa soaköma.*** *Totolima distribuiu para outras pessoas as queixadas que caçou.* ***Kunatoi anö hikali a wakö ömöma pia salo koataka säa hätähäa soaki.*** *Para fazer a roça, Kunatoi espalhou fogo na floresta derrubada.*

espalhar *(verbo)* Husisiki. ***Kakatima anö kama hai ĩ pii nisömo husisa kule.*** *Kakatima espalhou sementes de tabaco com as mãos.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husisikönö tä halo saköma.*** *Depois de desfazer a massa de beiju com as mãos, Kunatoi colocou o embrulho no fogo para assar.*

espalhar fogo *(verbo)* ***Totolima anö waläkökö sälalönö ai töpö naha kökö totoa hätä häa soaköma.*** *Totolima distribuiu para outras pessoas as queixadas que caçou.* ***Kunatoi anö hikali a wakö ömöma pia salo koataka säa hätähäa soaki.*** *Para fazer a roça, Kunatoi espalhou fogo na floresta derrubada.*

espremer *(verbo)* Ãketepali. ***Kakatima anö ĩsã ãĩ ãketepalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de beiju.* ***Pakokai anö Totolima a naha ĩsã ãĩ ãketepamanöna kotoma ösö naha.*** *Pakokai fez Totolima espremer a massa de beiju no tipiti.*

espremer *(verbo)* ***Totolima anö saö nasö ahũpalöma.*** *Totolima espremeu as lagartas para tirar suas entranhas.* ***Kakatima anö ĩsa ãĩ kopeke ahũpalöma.*** *Kakatima espremeu a massa de mandioca.*

facão *(nome)* Po a. ***Po anö Sanöma samakö kalipalo sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre trabalhamos com facão.*

fazer cair *(verbo)* ***Totolima anö apili tusönö tii kemanöma.*** *Totolima cortou o cedro com um machado e o derrubou.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hapoka kemanike.*** *Kakatima derrubou sua panela.*

fechar o buraco *(verbo)* ***Pakokai anö kama hai ĩ polea nomawö patiliköma.*** *Pakokai enterrou seu cachorro que morreu.* ***Kakatima anö kama hai ĩ nasö ösö patilima kule.*** *Kakatima está fechando o buraco onde plantou suas manivas.*

fechar um buraco *(verbo)* ***Totolima anö opo a päka kasököma.*** *Totolima fechou o buraco do tatu.* ***Kunatoi anö waka päka kasökölöma.*** *Kunatoi fechou o buraco do tatu canastra.* ***Totolima anö opoa päka kasökölöma.*** *Totolima tampou o buraco do tatu.* ***Pakokai anö kotomasö ola kasöa pia kule.*** *Pakokai vai colocar um bastão na base do tipiti para espremer a massa de beiju.*

fechar uma toca *(verbo)* ***Totolima anö opo a päka kasököma.*** *Totolima fechou o buraco do tatu.* ***Kunatoi anö waka päka kasökölöma.*** *Kunatoi fechou o buraco do tatu canastra.* ***Totolima anö opoa päka kasökölöma.*** *Totolima tampou o buraco do tatu.* ***Pakokai anö kotomasö ola kasöa pia kule.*** *Pakokai vai colocar um bastão na base do tipiti para espremer a massa de beiju.*

flor da bananeira *(nome)* ***Hõko ãte lape.*** *O coração da bacaba é comprido.* ***Õko a ãte.*** *Pata do caranguejo.*

folha da bananeira *(nome)* Õkomasö hena. ***Sanöma samakönö õkoma ösö hena naha salaka sama halo saawi ĩ tä kua õkoma ösö henanaha tä thaapawi ĩ tä kua mi.*** *Nós embrulhamos peixa para assar em folhas de bananeira.*

folha da cana *(nome)* Puu ösö hena. ***Puu ösökö hena kuo opa paha wa walokinö wa huu tähä pe epi wa sĩti po opa wi ĩ tä kua.*** *Onde você chega e tem muita cana, você vai embora e sente muita coceira.*

folha de tabaco amarelada *(nome)* Pii ni teã. ***Totolima anö piini teã piima.*** *Totolima quis tabaco amarelado.* ***Kunatoi anö piini teã thomönöma.*** *Kunatoi roubou tabaco amarelado.* ***Hikali a naha Totolima anö piini teã töölö pia kule.*** *Totolima tirou da roça folhas amareladas de tabaco.* ***Kunatoi anö***

pii ni teã thäpalönö nii kalepo kule maaki nii nosö. *Kunatoi fez uma trouxa de tabaco para usar na boca mas como as folhas estavam amareladas, o tabaco ficou sem sabor.*

folha de tabaco grossa *(nome)* Pii ni supe. ***Kunatoi anö piini supe thomönöma.*** *Kunatoi roubou um feixe de folhas de tabaco.* ***Kakatima anö piini supe totoköma.*** *Kakatima deu de presente um feixe de tabaco.* ***Kunatoi a naha Pakokai anö hanoko a totokönö piini supe tälöma.*** *Pakokai deu um maço de folhas de tabaco moqueadas para Kunatoi em troca de um machado.* ***Kakatima anö Venezuela hamö pii ni supe tälö noai ĩ ni hami.*** *O tabaco grosso que Kakatima trouxe da Venezuela é forte.*

folhas de tabaco defumadas *(nome)* ***Kunatoi anö piini supe thomönöma.*** *Kunatoi roubou um feixe de folhas de tabaco.* ***Kakatima anö piini supe totoköma.*** *Kakatima deu de presente um feixe de tabaco.* ***Kunatoi a naha Pakokai anö hanoko a totokönö piini supe tälöma.*** *Pakokai deu um maço de folhas de tabaco moqueadas para Kunatoi em troca de um machado.* ***Kakatima anö Venezuela hamö pii ni supe tälö noai ĩ ni hami.*** *O tabaco grosso que Kakatima trouxe da Venezuela é forte.*

fome de carboidrato *(verbo)* Ohi. ***Totolima a namö huu paha a ohi o opama.*** *Totolima ficou com muita fome depois que saiu para caçar.* ***Pakokai a hai ĩ ulua ohio opama.*** *O filho de Pakokai ficou com muita fome.*

galhos da árvore *(nome)* Hi ti poko. ***Hii ti poko naha masupö a lole ĩ ti poko käpasoma.*** *O galho da árvore onde o tucano pousou quebrou.* ***Hii ti poko naha ala a lolali ĩ ti poko käpasoma.*** *O galho da árvore em que a arara estava pousada quebrou.* ***Hiiti poko naha ala a lole ĩ anö momosanasö mo oa kule.*** *A arara que está pousada no galho da árvore, está comendo frutos momosanasö.* ***Hiiti poko naha kalosa lo noai ĩ a pi pautipalöma.*** *Cortaram a casa de marimbondo que estava apoiada no galho da árvore.*

garfo *(nome)* Kusali a pakala. ***Kusali a pakala naha sätänapi tä ia sinomoö.*** *Os não-indígenas sempre comem de garfo.* ***Ulu tänö sätänapi tä hai ĩ kusali a pakala thomönöma.*** *A criança roubou o garfo dos não-indígenas.*

graveto *(verbo)* ***Totolima anö hi ti ose käpalöma.*** *Totolima cortou uma árvore pequena.* ***Hii ti ose epö tähä maa tu naha wa pökatöo maikitö ti käpasoö.*** *Se a árvore é muito pequena, ela quebra e você não atravessa o rio.*

guardar na boca *(verbo)* Kalepoö. ***Totolima anö pi ni kalepoö.*** *Totolima usa tabaco.* ***Kakatima anö pi ni kalepo pii topa apaö.*** *Kakatima quer usar tabaco.*

inhame *(nome)* Oinana. ***Hapoka naha oinana tuköma mo oamö toita apö.*** *Inhame cozido na panela fica gostoso.*

instrumento culinário *(nome)* Nanakapi ti. ***Nanakapitinö nasikoi hötö köa pasioö.*** *Você faz xibé com nanakapi ti.* ***Nanakapiti kuami tähä moko tanö nasiwakoi tikolea soa pätali.*** *Sem nanakapi ti você tem que fazer o xibé agitando a cuia.*

instrumento para preparar o xibé *(nome)* ***Nanakapitinö nasikoi hötö köa pasioö.*** *Você faz xibé com nanakapi ti.* ***Nanakapiti kuami tähä moko tanö nasiwakoi tikolea soa pätali.*** *Sem nanakapi ti você tem que fazer o xibé agitando a cuia.*

jiquitaia *(nome)* Paki tä kopeke. ***Sanöma samakönö hi paki samatä kope ke oa apa wi î tä kua mai kitä napä töpö naha paki samatä kope ke täa päonö salaka naha samatä kemakönö samatä oa päo wi î tä kua.*** *Nós Sanöma não comemos muita pimenta jiquitaia. Nós pegamos um pouco com os Ye'kwana para temperar peixe.*

lavar *(verbo)* Salupali. ***Kakatima anö kama hai ĩ ulua salupalöma.*** *Kakatima deu banho em seu filho.* ***Totolima anö kama hai ĩ thäwä a naha hapoka a salupamanöma.*** *Totolima mandou sua filha lavar a panela.*

limpar a roça *(verbo)* ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

limpar mato *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a nasi tomama.*** *Totolima brocou sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ sai a kolo nasi toma hena tia kule.*** *Kunatoi está capinando do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

limpar terreno *(verbo)* Päsäö. ***Pakokai anö hokonakö päsäma.*** *Pakokai cortou as folhas de bacaba.* ***Totolima anö hikali a kolo päsäma.*** *Totolima cortou as árvores para começar sua roça.*

liquidificador de mão *(nome)* ***Nanakapitinö nasikoi hötö köa pasioö.*** *Você faz xibé com nanakapi ti.* ***Nanakapiti kuami tähä moko tanö nasiwakoi tikolea soa pätali.*** *Sem nanakapi ti você tem que fazer o xibé agitando a cuia.*

local cerrado *(nome)* Salukupö.

local cerrado *(nome)* ***Au hikali a paimö öpö tähä au wa tä uli nasi toa kopali wi ĩ tä kua.*** *Quando sua roça está muito fechada de mato, você a limpa novamente.*

local cerrado *(nome)*

local cerrado *(nome)* ***Pakokai ahai î hikalia paimö.*** *A roça de Pakokai está muito cerrada.*

local de ralar mandioca *(nome)* Nasi koko hölöka wi ĩ a sai. ***Nasikoko hölököa totiowi ĩ sai sama thaa totikii.*** *Nós fazemos casas de ralar mandioca.* ***Atuha suö töpönö nasikoko hölököa soa päta maikitö nasikoko hölököa totio wi ĩsaia naha nasikoko hölököa totioö.*** *As mulheres não ralam mandioca ao ar livre, elas ralam na casa de ralar mandioca.*

lugar propício para plantar tabaco *(nome)* Ĩsõnopö. ***Pata tä ĩsõnõmotima.*** *Os homens mais velhos se pintavam de preto.* ***Patasoma tönö pii nitökö paha ĩsono tä thaköma.*** *As mulheres mais velhas fizeram um lugar com cinzas e carvão para plantar tabaco.*

machado *(nome)* Hanoko a. ***Hanoko anö hikali a thaö.*** *Com machado se faz a roça.* ***Hanoko anö kutiata thaö.*** *Com machado se faz canoa.*

macio *(verbo)* Äpäti. ***Tokoli äpäti.*** *Embaúba é macia.* ***Kunatoi a hai pusopö anö ĩsã ãĩ äpäti toita thaö.*** *A esposa de Kunatoi faz um beiju macio gostoso.* ***Tokoli äpäti.*** *Embaúba é macia.* ***Kunatoi a hai pusopö anö ĩsã ãĩ äpäti toita thaö.*** *A esposa de Kunatoi faz um beiju macio gostoso.*

madeira para cavar *(verbo)* Hi ti namo. ***Holemasi wakö tiä pia salo hii wati namo tälönö wakö wani tiäö.*** *Você usauma madeira afiada para cavar e pegar minhocoçus.* ***Opo wa titia talali tähä hii wati namo pälönö watä tiänö opo wa säpali.*** *Quando você vir um tatu no buraco, você corta uma madeira afiada e o mata.*

mandioca *(nome)* Nasi koko. ***Hikali a naha nasikoko kua pasia.*** *Mandioca tem na roça.* ***ĩ suö töpö pewönö nasikoko hölököa taö öpaö.*** *Todas as mulheres sabem ralar mandioca.*

mandioca brava *(nome)* Nasö ösö. ***Hikali a ĩsono naha nasö ösö tösa sinomoö.*** *Nós plantamos mandioca nas roças já queimadas.* ***Hikali a ĩsono tute epö soatähä nasö ösö tösa paio maikitö.*** *Nós não plantamos mandioca logo depois de queimar a roça.*

maniva *(nome)* Nasö ösö poko. ***Nasö ösö mötalö täa maikitö nasö ösö poko täatotio sinomoö.*** *Nós não pegamos o meio do pé de mandioca, nós pegamos as extremidades para plantar.* ***Solai a naha nasö ösö pokopi siapalaö.*** *Nós carregamos as manivas em em jamanxim.*

massa de beiju *(nome)* Ãketema. ***Pakokai anö ĩsã ãĩ aketemama.*** *Pakokai preparou a massa de beiju.* ***Kakatima a hai ĩ ĩsã ãĩ aketema toita.*** *A massa de beiju de Kakatima é boa.*

mato *(nome)* ***Hikali a naha ãkeãke tä pala apösoma.*** *Cresceram muitas ervas daninhas na roça.* ***Totolima a hai ĩ sai a kolo naha pe epi ãkeãke pö kuami.*** *Do lado de fora da casa de Totolima não tem muito mato.*

milho *(nome)* Sinimo. ***kami Sanöma samakönö hikali a ola naha sinimopö tösa naio sinomoö.*** *Nós, Sanöma, também sempre plantamos milho na parte de cima das roças.*

mingau de banana *(nome)* Õkoma tu. ***Hi õkoma tuu naha sanöma tä ĩsi ĩsipö tikilikinö tate samatu koa sinomoö. Ĩ naha sanöma samakö kua sinomoö.*** *Nós misturamos as cinzas de nossos mortos no mingua de banana madura. É assim que nós Sanöma fazemos.*

molho de pimenta *(nome)* Paki tä puu. ***Pakitä kua apa tähä hokoto a naha pakiwa tökö keamaki tähä îpakitä puukupasoö. Salakaa, holemakökö înaha kui tökö naha hi paki tä puu kea mawi î tä kua.*** *Quando tem muita pimenta a gente coloca em um recipiente para fazer um molho. Nós comemos peixe e minhocoçu com molho de pimenta.*

muda da bananeira *(nome)* Õkomasö moko.

muito maduro *(verbo)* Nisi. ***Totolima anö thomothomo nisipi tusö paköma.*** *Totolima colheu uma fruta muito madura.* ***Totolima anö õkoma nisi oalöma.*** *Totolima comeu uma banana muito madura.* ***Totolima anö***

thomo thomo nisi oalöma. *Totolima comeu frutas muito maduras.* ***Thomo thomo nisi naha amotha kano kua kule.*** *No lugar onde as frutas maduras caem estão as pacas.*

não maduro *(verbo)* Luä. ***Polakapi tä numi naha Totolima anö ökomakö alaköma maaki kökö luö opa soama.*** *Totolima pendurou bananas mas depois de duas noites elas ainda estavam verdes.* ***Kunatoi anö ökoma luö oalöma.*** *Kunatoi comeu uma banana verde.* ***Kakatima anö monama luä pii öpa talalöma waiha 20 tä wakala kuto tähä Kunatoi anö mapii pautipalö pia salo.*** *Kakatima viu frutos monama verdes, depois de 20 dias Kunatoi os irá colher.* ***Kunatoi a hai ökomakö luö pautia pia kule ôka tönö.*** *Os ladrões querem roubar as bananas verdes de Kunatoi.*

parte baixa da roça *(nome)* Hikali a kolo. ***Hikali a kolo naha ökomasö tösaö.*** *Planta-se bananeira na parte de baixo da roça.* ***Hikali a kolo naha mokapö ökömа.*** *As rãs cantaram na parte de baixo da roça.*

parte de cima da roça *(nome)* Hikali a ola. ***Kami sanöma samakönö hikali a ola naha sinimopö tösa naio sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre plantamos milho na parte de cima das roças.* ***Hikali a ola naha Kakatima anö ôka töpö huu tapalasoma hena sai tähä.*** *Kakatima viu os inimigos andando na parte de cima da roça de manhã.*

pata grande do caranguejo *(nome)* ***Hõko ãte lape.*** *O coração da bacaba é comprido.* ***Õko a ãte.*** *Pata do caranguejo.*

pedaço de canoa em cima do qual se rala a mandioca *(nome)* Kutiata ösö asa wösö. ***Napö tänö kama hai kutiata ösö asa wösö taa konanöma.*** *O Ye'kwana encontrou seu pedaço de canoa em que se rala a mandioca.* ***Suö tänö kutiata ösö asa wösö naha nasi koko hölökö a sinomoö.*** *A mulher sempre rala mandioca em um pedaço de canoa.*

pedaço de tipiti *(nome)* Kotoma ösö asa wösö. ***Suö töpönö kotomasö asa wösö naha nasi koko hölökama.*** *As mulheres ralam mandioca no pedaço de tipiti usado para esse fim.* ***Pakokai anö kotomasö asa wösö nö pole a soapalöma.*** *Pakokai bateu no cachorro com o pedaço do tipiti usado para ralar mandioca.*

peneirar *(verbo)* Saösöki. ***Pakokai anö hikali a ĩsono naha piini sinimo saösökömа.*** *Pakokai plantou semente de tabaco em sua roça.* ***Kunatoi anö sotehei a walala naha saköma saösöa kule.*** *Kunatoi peneirou sakona na peneira.*

picante *(verbo)* Hami. ***Totolima anö salaka puu hamipalöma.*** *Totolima fez um caldo de peixe picante .* ***Pakokai anö holemakö puu hamipalöma.*** *Pakokai fez um caldo forte de minhocoçu.* ***Salaka puu naha Kakatima anö paki tä hami kemaki ke.*** *Kakatima colocou uma pimenta forte no caldo de peixe.* ***Totolima anö pii ni hami apöpalöma.*** *Totolima preparou uma trouxa de tabaco muito forte.*

pimenta em pó *(nome)*

pimenta em pó *(nome)* ***Sanöma samakönö hi paki samatä kope ke oa apa wi î tä kua mai kitä napä töpö naha paki samatä kope ke täa päonö salaka naha samatä kemakönö samatä oa päo wi î tä kua.*** *Nós Sanöma não comemos muita pimenta jiquitaia. Nós pegamos um pouco com os Ye'kwana para temperar peixe.*

pimenta fresca *(nome)* Paki tä luä.

pimenta fresca *(nome)* ***Holemakökö kua tähä paki samatä sai kema könö holema samakö oa päo wi î tä kua.*** *Ná época do minhocoçu nós temperamos minhocoçu com pimenta fresca.*

pimenta verde *(nome)*

pimenta verde *(nome)* ***Holemakökö kua tähä paki samatä sai kema könö holema samakö oa päo wi î tä kua.*** *Ná época do minhocoçu nós temperamos minhocoçu com pimenta fresca.*

plantar a maniva *(verbo)* Tikalemaö. ***Pakokai anö nasö ösö päka tikalemama.*** *Pakokai plantou as manivas.* ***Kakatima anö õĩna ãko tökö piasalo tä tikalema kule.*** *Kakatima está plantando as mudas de taioba.*

plantar maniva *(verbo)* Hilälaö. ***Kama hai ĩ hikali a naha Kunatoi anö kama hai ĩ nasösö hilälä köma.*** *Kunatoi plantou maniva em sua roça.* ***Kunatoi anö kama hai ĩ puusö ãko hilälä kike.*** *Kunatoi plantou suas mudas de cana.*

plantar tabaco *(verbo)* ***Pakokai anö hikali a ĩsono naha piini sinimo saösökömа.*** *Pakokai plantou semente de tabaco em sua roça.* ***Kunatoi anö sotehei a walala naha saköma saösöa kule.*** *Kunatoi peneirou sakona na peneira.*

polvilho *(nome)* Asa unai. ***Kami sanöma samakönö îsã Sama monepö pii mi kutenö asa unai thaapa mi.*** *Nós sanöma não gosta-*

mos de tapioca por isso não fazemos goma.

quebrar *(verbo)* Husitipalö. ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husitipalöma.*** *Kakatima separou um pedaço de seu beiju duro.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husipalönö solai a naha tä halo ökatikule.*** *Depois de quebrar seu beiju, Pakokai o embrulhou e amarrou em um cesto.*

queimado *(verbo)* Ĩsõnõ. ***Hikali a naha Totolima kalipalo tähä a ĩsõnõ a apö pasoma.*** *Totolima ficou todo sujo de carvão quando trabalhava na roça.* ***Pakokai anö Kakatima a ĩsõnõ manöma.*** *Pakokai sujou Kakatima de carvão.* ***Hikali a naha Totolima kalipaloö ha ĩsono apösoma.*** *Totolima trabalhou na roça e ficou muito sujo de carvão.* ***Kakatima anö ĩsõnõ tönö Kunatoi a säsäpalöma kutenö a ĩsonoa apösoma.*** *Kakatima jogou carvão em Kunatoi e o sujou.* ***Ipa ulu a hai hikali a ĩsono paa.*** *Queimaram a roça do meu filho.* ***Ipa po a ĩsonopö apö pamanöma.*** *Meu terçado ficou preto de carvão.*

queimar *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a wakö ömömanöma.*** *Totolima colocou fogo na floresta derrubada para fazer sua roça.* ***Kunatoi anö sai a hote wakö ömö manike.*** *Kunatoi pos fogo na casa velha.*

queimar *(verbo)* Ĩsi. ***Salo a puu noki ĩsi.*** *O caldo de carne moqueada queimada.* ***Pata tönö ipa pii niki pewö ĩsimanöma.*** *O homem queimou todo o meu tabaco.*

queimar-se *(verbo)* Hälasoö. ***Kakatima a hai ĩ ulu a hälasoma koataka naha.*** *O filho de Kakatima se queimou no fogo.* ***Kunatoi a hai ĩ pese Pakokai a poko hälasoke.*** *Pakokai, irmã de Kunatoi, queimou o braço.*

ralar *(verbo)* ***Totolima anö sakona kopekepalöma.*** *Totolima fez pó de sakona.* ***Kakatima anö nasi koi hötökö a kopekepaköma.*** *Kakatima fez xibé.*

ralar mandioca *(verbo)* Hölökiki. ***Kakatima anö nasi koko hölökököma.*** *Kakatima ralou mandioca.* ***Napö töpö hai ĩ makina a naha Kakatima anö nasikoko hölökama pia salo a walo kule.*** *Kakatima chegou para ralar mandioca com a máquina de ralar dos Ye'kwana.*

ralar mandioca *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ poa namo hölökököma tima tönö.*** *Kunatoi amolou seu terçado com uma lima.* ***Kakatima a hai ĩ tatatiti kuami salo kama hai ĩ nasi koko hölököa maa ke.*** *Kakatima não tem ralador por isso não ralou sua mandioca.*

resto de massa de beiju *(nome)* Ĩsã ãĩ kosökosöpö. ***Pole anö ĩsã ãĩ kosökosöpö oa pasioö.*** *Os cachorros comem o beiju que sobra na peneira.* ***Moko tönö ĩsã ãĩ kosökosöpö thaköma.*** *As moças fizeram o beiju que sobrou na peneira.*

roça *(nome)* Hikali a. ***Hikali a naha puu ösö tösaö.*** *Plantaram ingá na roça.* ***Hikali a paömö.*** *A roça está fechada de mato.*

roça abandonada *(nome)* ***Nasö ösö õkomasö walömosö piini oina ãko puusö ĩ naha kui tä pewö maa waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino samakö kuu sinomoö.*** *Chamamos de capoeira o lugar em que a maniva, as bananeiras, a mandioca, o tabaco, a batata-doce e a cana não crescem mais.* ***Hikali a naha nii tökö pewö maa toti waki paso noai ĩ tä uli naha hĩkanino sai samakö kuu.*** *Chamamos de capoeira a roça em que toda a comida já acabou.*

roça madura *(nome)* Hikali a patasipö. ***Hikali a patasipö öpö waki tähä nasö ösö tösa satia wi ĩ tä kua maikitö tä uli ãke hosa kotami kutenö tä uli paömöa konasoö.*** *Quando a roça já está muito madura, não plantamos mais manivas, não tiramos mais o mato, assim a roça volta a ficar fechada.* ***Hikali a pata sipö öpö waki tähä okomasö pala satia hötöo maikitö ösö pewö maatotia hõtöa soatasoö.*** *Quando a roça já está muito velha, as bananeiras não crescem mais.*

roça nova *(nome)* Hikali a tute. ***Hikali a tute epö tähä ĩ naha samakö kuaö ĩ hikali a tute naha puu sö õkoma sö sama ösö nasö sö ĩ naha kui hikali a tute naha ĩ naha kui sama tä tösaö.*** *Quando a roça é muito nova plantamos nela cana, bananeira, abacaxi, maniva.* ***Hikali a tute epö soa tähä sama tä uli hosa haio mai kitö tä uli nasitoma satia apaö.*** *Quando a roça é muito nova, nós não a abandonamos, mas continuamos limpando o mato.*

roça suja *(nome)*

roça suja *(nome)* ***Au hikali a paimö öpö tähä au wa tä uli nasi toa kopali wi ĩ tä kua.*** *Quando sua roça está muito fechada de mato, você a limpa novamente.*

sair da terra *(verbo)* ***Maa tä hälä tähä holemasi kökö halasoma.*** *Quando chove os minhocuçus saem da terra.* ***Totolima anö hikali a naha kama hai ĩ nasö ösö tökö noai ĩ ösö haa wakia kule.*** *As manivas que Totolima plantou em sua roça estão crescendo.*

satisfeito *(verbo)* ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

secar *(verbo)* ***Ĩ na masi tä naha sa nakö hãsitilasoö.*** *No verão a folha seca .* ***Pakokai anö kotoma ösö naha ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Pakokai secou a massa do beiju no tipiti.*

seccionar *(verbo)* ***Kunatoi anö kama hai ĩ thalikiti päpalöma.*** *Kunatoi cortou lenha para si.* ***Totolima anö monamapi päpalöma.*** *Totolima cortou um galho com frutos monama.* ***Totolima anö iwathamö a päpalöma.*** *Totolima cortou o jacaré.* ***Kakatima anö ökoma ösö päpalike.*** *Kakatima cortou a bananeira.*

seco *(verbo)* ***Pakokai anö kama hai ĩ halu ösö hãsitia kopalöma.*** *Pakokai secou sua roupa.* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ hãsitipalöma.*** *Kakatima secou seu beiju.* ***Ĩ na masitönö hiiti hãsitilasoma.*** *A madeira secou no verão.*

seco (folha) *(verbo)* Siliki. ***Pakokai anö saa nakö siliki hosalöma.*** *Pakokai jogou fora as folhas secas.* ***Totolima anö kama hai ĩ hikali a siliki wakö ömö manöma.*** *Totolima queimou folhas secas de sua roça.* ***Kakatima anö saa nakö siliki wakö ömömaköma.*** *Kakatima atiçou o fogo com folhas secas.* ***Pakokai anö hokonakö siliki tälönö kama hai ĩ sai a thaa kule.*** *Pakokai buscou folhas secas de bacaba para fazer sua casa.*

semear *(verbo)* ***Pakokai anö hikali a ĩsono naha piini sinimo saösököma.*** *Pakokai plantou semente de tabaco em sua roça.* ***Kunatoi anö sotehei a walala naha saköma saösöa kule.*** *Kunatoi peneirou sakona na peneira.*

semente de tabaco *(nome)* Pii nisömo/pii ni sini. ***Kunatoi anö kama hai ĩ hikalia naha pii nisini tököma.*** *Kunatoi plantou semente de tabaco em sua roça.*

separar um pedaço *(verbo)* ***Kakatima anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husitipalöma.*** *Kakatima separou um pedaço de seu beiju duro.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ husipalönö solai a naha tä halo ökatikule.*** *Depois de quebrar seu beiju, Pakokai o embrulhou e amarrou em um cesto.*

tabaco *(nome)* Pii ni.

tabaco forte *(verbo)* ***Totolima anö salaka puu hamipalöma.*** *Totolima fez um caldo de peixe picante .* ***Pakokai anö holemakö puu hamipalöma.*** *Pakokai fez um caldo forte de minhocoçu.* ***Salaka puu naha Kakatima anö paki tä hami kemaki ke.*** *Kakatima colocou uma pimenta forte no caldo de peixe.* ***Totolima anö pii ni hami apöpalöma.*** *Totolima preparou uma trouxa de tabaco muito forte.*

tabaco sem sabor *(nome)* Pii ni nosö. ***Totolima anö piini nosö kalelöma.*** *Totolima usou na boca um tabaco sem gosto.* ***Pakokai anö piini nosö hosalöma.*** *Pakokai jogou fora.o tabaco sem sabor.* ***Totolima anö piini nosö hosalönö ai ni tute nakama.*** *Totolima pediu um tabaco novo depois de jogar fora um tabaco sem sabor.* ***Kakatima a hai ĩ ai piini kuami kutenö ĩ pii ni nosö thäa sapa kopalike.*** *Kakatima não tinha mais folha de tabaco então fez a trouxa de tabaco usando um tabaco usado.*

tapioca *(nome)* Ĩsã ãĩ monepö. ***Patasoma tönö ĩsã ãĩ monepö sulöma.*** *A mulher mais velha pegou a tapioca.* ***Moko tönö ĩsã ãĩ monepö oami.*** *Moças jovens não comem tapioca.*

tensionado *(verbo)* ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

tenso *(verbo)* ***Nasi koi nö Kunatoi a pötömanöma.*** *Kunatoi ficou satisfeito com o xibé.* ***Totolima anö kama hai ĩ silaka naĩ pötömanöma.*** *Totolima esticou seu arco.*

terçado *(nome)* ***Po anö Sanöma samakö kalipalo sinomoö.*** *Nós, Sanöma, sempre trabalhamos com facão.*

tipiti *(nome)* Kotomasö. ***Ĩ suö töpö pewö nö kotomasö naha ĩsa ãĩ ãketemaö.*** *Todas as mulheres fazem a massa de beiju com o tipiti.* ***Kunatoi anö polakapii kotomasö tiä palöma.*** *Kunatoi fez teceu dois tipitis.*

tipo de cana *(nome)* Hãsimo ösö. ***Hãsimo pu ösö koasipö.*** *A cana hãsimo é cinza.* ***Hãsimo pu ösö ökiti.*** *A cana hãsimo não tem sabor.*

tirar a cobertura *(verbo)* ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

tirar o mato *(verbo)* ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo*

o mato.

tirar o recheio *(verbo)* ***Totolima anö nasikoi koami kutenö a manopasoma.*** *Totolima ficou muito magro pois não tomou xibé.* ***Kakatima anö kama hai ĩ hikali a manopalöma thai.*** *Kakatima limpou sua roça, tirando todo o mato.*

toco de tronco *(nome)* Hi ti namoka. ***Hiiti namoka naha olökökö makeoma.*** *A cobra estava em cima do tronco da árvore cortada.* ***Hiiti namoka naha makai soma a wani loa kule.*** *O bacurau está pousado no tronco da árvore cortada.*

trabalhar *(verbo)* Kalipaloö. ***Totolima a kalipaloma kama hai ĩ hikali a naha.*** *Totolima trabalhou em sua roça.* ***Kama hai ĩ saia kolo naha Pakokai kalipalo hena pia kule.*** *Pakokai quer trabalhar do lado de fora de sua casa de manhã cedo.*

transformar em pó *(verbo)* ***Totolima anö sakona kopekepalöma.*** *Totolima fez pó de sakona.* ***Kakatima anö nasi koi hötökö a kopekepaköma.*** *Kakatima fez xibé.*

travoso *(verbo)* ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.* ***Hokoma tu ãseke epö ha Pakokai anö tu löpalöma.*** *Pakokai cozinhou o mingau de bacaba, que estava muito travoso.*

tronco de árvore *(nome)*

tucano *(nome)* ***Masupö a pata pee epö asawö.*** *Tucano masupö é grande.* ***Masupö a sai wai wini ipö pasiwö.*** *Tucano de verdade é pequeno.*

tucupi *(nome)* Ãsaunai. ***Liäi ãsa unai koami. Tu löpöa totisoö ha palönö tu koaö.*** *Não se bebe tucupi cru, apenas bem cozido.* ***Ãsa unai liäi wa tu koali tähä wa nomasoö.*** *Se beber tucupi cru, você morrerá.*

usar tabaco *(verbo)* ***Totolima anö pi ni kalepoö.*** *Totolima usa tabaco.* ***Kakatima anö pi ni kalepo pii topa apaö.*** *Kakatima quer usar tabaco.*

velho *(nome)* ***õkoma kökö patasipö. Patasipötä ĩnaha samakö kuu sinomoö.*** *Nós nos referimos aos velhos como 'cacho de banana velho'.*

verde *(verbo)* ***Polakapi tä numi naha Totolima anö õkomakö alaköma maaki kökö luö opa soama.*** *Totolima pendurou bananas mas depois de duas noites elas ainda estavam verdes.* ***Kunatoi anö õkoma luö oalöma.*** *Kunatoi comeu uma banana verde.* ***Kakatima anö monama luä pii öpa talalöma waiha 20 tä wakala kuto tähä Kunatoi anö mapii pautipalö pia salo.*** *Kakatima viu frutos monama verdes, depois de 20 dias Kunatoi os irá colher.* ***Kunatoi a hai õkomakö luö pautia pia kule õka tönö.*** *Os ladrões querem roubar as bananas verdes de Kunatoi.*

virar o beiju *(verbo)*

virar o beiju *(verbo)* ***Totolima anö kama hai ĩ kutiata ösö nomöhö palike pola a naha.*** *Totolima virou a canoa quando estava atravessando a cachoeira.* ***Pakokai anö kama hai ĩ ĩsã ãĩ nomöhö palike tati tä naha.*** *Pakokai virou seu beiju na chapa.*

xibé *(nome)* Nasikõi. ***Sanöma sama könö henasai tähä nasi koi koa totio soataö.*** *Nós Sanöma tomamos xibpe pela manhã.* ***Samakö iapalo totionö nasi koi koatotioö.*** *Nós tomamos xibé durante as refeições.*

saúde

falar bem *(verbo)* Ãka toita. ***Totolima anö kama hai ĩ ulu a ãka toita talalöma.*** *Totolima viu seu filho falar bem*

1, primeira pessoa *(pronome pessoal)* Kami. ***Kami sanö.*** *Eu.*

1PL *(clítico nominal)* Samakö. ***Awai samakö nohimoö.*** *Sim, somos amigos.*

1SG *(pronome)* Sa. ***awai sa tä hinini ke*** *sim, eu entendi.*

2PL, segunda pessoa do plural *(pronome)* Ma. ***ĩ kapi matä thaa kule?*** *O que vocês estão fazendo?*

2PL, segunda pessoa do plural *(pronome)* Makö. ***Ĩ witi pili makö?*** *Quem são vocês?*

3SG, terceira pessoa do singular *(clítico nominal)* A. ***A kua.*** *Está.* ***Hi anö.*** *Ele./Ela.*

abaixar *(nome)* Mai. ***A mai poki.*** *Abaixe a cabeça.*

abdômem *(nome)* Pili a nipö. ***Maa. Sa nipö suömi.*** *Não, meu abdômem não ficou inchado.*

abdômem *(nome)* Tholohoa. ***Pösömö tholohoa kopalo.*** *Relaxe o abdômem.*

abelha *(nome)* Makisopi ola. ***Wina a kua ke? Makisopi olanö a aulupasoma.*** *O que ele tem? Ele está passando mal por causa do mel que bebeu.*

abelha *(nome)* Tima ola. ***hisa tönö, moko tönö ĩ naha kui töpönö tima tu koalöma, pe epi kolölömo wi ĩ tä kua*** *Jovens e moças que comem mel de tima ola ficam com a barriga roncando muito.*

abrir boca *(verbo)* Lele. ***A kai leleki!*** *(Por favor) Abra a boca para cima!*

acabar *(verbo)* Matasoö. ***Matasoke.*** *Acabou.*

acabar *(verbo)* Ma. ***Wa hilo wi ĩ satä taö matasoke, a kuu sapa kotalo.*** *Esqueci o teu nome, (por favor) fale de novo.*

acalmar *(verbo)* Kalimai. ***Kalimai a thaalö.*** *(Por favor) Tente acalmar a criança!*

achar *(verbo)* Talali. ***Wa tä talalike hỹ?*** *Achou?*

acordar *(verbo)* Nanasoö. ***Kunatoi a nanonö lotami tinaha awani loköma*** *Kunatoi acordou e sentou no banco.*

agachado *(verbo)* Loa tiköa. ***Kama hai ĩ sai a õsi naha napö tä lotikioma.*** *O Ye'kwana estava sentado dentro de sua casa.*

agachar *(verbo)* Hõtoa satotoki . ***A hõtoa satotoki ulutä öpa pia kule.*** *Fique agachado, a criança vai ficar em pé sobre você.*

agachar *(verbo)* Pi loa haki. ***A pi loa haki.*** *Agache se aqui .*

agir como amigo *(verbo)* Nohimoö. ***Awai samakö nohimoö.*** *Sim, somos amigos.*

agir como mãe *(verbo)* Napamoö. ***Kama hai î nawa naha pakokai a wani napamokule*** *Pakokai age como a mãe dele.*

agora *(advérbio)* Huki ipi. ***Huki ipi wa sopio ke hỹ?*** *Você ficou com febre agora há pouco?* ***Huki ipi a namö hutasolike.*** *Ele acabou de sair para caçar (longe.*

ainda *(verbo)* Soa. ***Sutuha ĩ naha wa kua soatama hỹ?*** *Faz tempo que esse estado é recorrente? , Faz tempo que você fica assim?*

alaranjado *(verbo)* Hanehe. ***Maa. Sa suapö haneo maama.*** *Não, meu vômito não era amarelo.*

algodão *(nome)* Sinanuku. ***Sinanoku watätälo.*** *Por favor Morda a gaze!*

amanhã *(nome)* Hena tä. ***Hena tä sa huu kõo pia salo.*** *Amanhã eu volto para cá.*

amanhã *(advérbio)* Hena tähä. ***Hena tähä hitöpö hula solö pia salo.*** *Amanhã eles vão viajar.*

amanhã *(nome)* Hena tähä. ***Hena tähä wa huu kotapö, ai koami tä kua soa kule.*** *(Por favor) Volte amanhã, tem mais remédio para tomar!*

amarelar *(verbo)* Haneoö. ***Wa suapö haneoma hö?*** *O seu vômito era amarelo?* ***Awai sa suapö haneoma.*** *Sim, meu vômito era amarelo.*

amargo *(verbo)* Koami. ***Kawa nö au ulu a naha koami tä koamanö, a kili ipa sai.*** *(Por favor) Você mesmo dê o remédio para ele não ficar com medo!*

amassar *(verbo)* Hulikaö. ***pö hulikaso sinomoti.*** *Não amasse.*

amassar fortemente *(verbo)* Hutikaö. ***Ĩ kapi tänö wa hutikake.*** *O que você amassou?*

amassar, dobrar *(verbo)* Hosoto . ***Ĩ kapi tänö wa olai hosokopalike?*** *O que você amassou?*

amigo *(verbo)* Nohi. ***Makö nohi hỹ?*** *Vocês são amigos?*

anáfora *(anáfora)* Ĩ. ***Awai ĩ naha kö.*** *Sim, assim.*

andar mancando *(verbo)* Huu wäkäwäkämoö. ***A huu wäkäwäkämoö.*** *Ele anda mancando.*

andar para trás *(verbo)* Huu tekukaö. ***Ĩ kapi täna wa huutekuka pasia kule.*** *De que você está se esquivando.*

anoitecer *(nome)* Mötalö tä mumi. ***I naha tä mumi kua tähä watä koalöpö.*** *Você vai tomar este remédio durante tanto tempo!' indicando o número de noites com os dedos*

antigamente *(advérbio)* Somi tä sai tä/somi sai tä. ***Somi tä sai tähä kakatima a nomio opama maaki huki a liähä.*** *Antes Kakatima era muito magra, mas agora está bem.*

antigamente *(advérbio)* Sutuha. ***Ma. Sutuha sa aulupasoma.*** *Não, adoeci faz muito tempo. , Não, fiquei doente faz muito tempo.*

ânus *(nome)* Sio. ***Awai sa sio sikolapö.*** *Sim, tenho verminose.*

ao amanhecer *(advérbio)* Tä halu ölö tä. ***Tä halu ölö tähä sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios ao amanhecer.*

ao lado de uma montanha *(advérbio)* Ösö tä palökö hamö . ***Kunatoi anö ösö tä palökö naha kama hai î hikalia thaköma*** *Kunatoi fez a roça ao lado do morro.*

apenas *(verbo)* Pälaso. ***Ĩ koami tä wasunö wa sömöka hululumoa pälasoma.*** *É por causa do remédio contra malária que você tem zumbido nos ouvidos.*

apenas *(verbo)* Päa. ***Sa aulua päa kule.*** *Estou doente.*

apertado *(verbo)* Ãkökö. ***Tä kelasokitä matorai api kuusalo kama hai ĩ posa tä õka ãkökököma.*** *A esposa de Matorai apertou o nó pois ele disse: Vai cair!*

aplicar-se um remédio *(verbo)* Hönömamou. ***a hönömamou*** *Ele toma remédio. / Faz tratamento.*

aprender *(verbo)* Taöpaso. ***escola sai naha katai sa tä kai taöpasoma*** *eu aprendi a falar português na escola.*

aproximar *(verbo)* Hõköö. ***A waloa hõkö taki.*** *Aproxime-se de mim.*

aquele *(demonstrativo)* Ki. ***Ki anö*** *Aquele./Aquela.*

aqui *(nome)* Hisa. ***Hisa tä ninia kule.*** *É aqui que dói.*

aqui *(nome)* Hisakö. ***Hisa ha tä tusököma poanö.*** *Cortou aqui com o facão.*

aqui *(advérbio)* Hisimö. ***Hisimö a hutaki solö!*** *(Por favor) venha aqui!*

aqui *(nome)* Hisimökö. ***Sätänapi töpö haiki hisimö wa hutakisolö ĩna töpö kuuma.*** *Os não-indígenas dizem: (Por favor) Venha cá!*

arco *(nome)* Silaka nai. ***silaka nai motöso ke*** *O arco sumiu.*

arraia *(nome)* Samano. ***samano anö sa ami tikali ke*** *Uma arraia furou meu pé.*

assar *(verbo)* Sakö. ***witi ha ipa salaka sa halo saköpö?*** *onde eu asso o meu embrulho de peixes?*

assim *(posposição)* Naha. ***Ĩ naha kö?*** *Assim?*

assobiar *(verbo)* Hosamoö. ***Witi ha tä kasö hosamoke?*** *De onde vem o assobio?*

Atrás *(advérbio)* Noha tämö. ***Noha tömö pakokai a wani kua kule*** *Pakokai está atrás.*

bacaba *(nome)* Hokoma. ***Hokomakö wanimoö wakia kule.*** *A bacaba já está caindo (madura).*

baixada *(advérbio)* Pipi hamö. ***Pipi hamö kunatoi a wani hulasolöma*** *Kunatoi foi para a baixada.*

Baixada *(advérbio)* Pipi ha. ***Pipi ha kunatoi a wani piliköma*** *Kunatoi morava na baixada*

baixo *(verbo)* Hototi. ***Wa hototi hö?*** *Você é baixinho?*

baixo ventre *(nome)* Pili a sitoma. ***Wa sitoma nini hõ?*** *Você tem dores no baixo ventre altura da bexiga ?*

Balançar *(verbo)* Pii satukaö. ***Sitoto naha kakatima a hai î pösopöa piwani satuka tähä Sitoto nakai Huiti palonö api wani kelasoma*** *Quando a esposa de Kakatima estava balançando na rede, o punho da rede soltou e ela caiu.*

banco *(nome)* Lotami ti. ***Lotami ti naha a loki.*** *Sente-se (aqui) no banco*

banhar *(verbo)* Sanömoö/sanomoö. ***Totolima a sanömoa wakisoma maaki a samio soama kutenö a sanömoa konasoma.*** *Totolima já tinha tomado banho, mas se sujou e foi tomar banho outra vez.*

banhar-se *(verbo)* Sanömoö. ***A sanömo a paitalo.*** *Por favor você deve ir tomar banho primeiro.*

barbear o queixo *(verbo)* Kawikihõö. ***Wa kawiki hoo sinomoö hö.*** *Você sempre barbeia seu queixo?*

barrigudo *(verbo)* Nipö somo. ***Kunatoi ahai î pösopöa sipinapi salo a nipö somo*** *A esposa de Kunatoi está grávida, por isso está barriguda.*

bater asas antes de morrer *(verbo)* Lahulahumoö. ***Ulu tönö salo ose wai nia palöma a wai lahulahumo opa ma.*** *A criança matou um passarinho com flecha e a ave bateu as asas antes de morrer.*

bater-se com folha *(verbo)* Soasoamaö. ***a soasoamaö*** *Bate com urtiga nas pernas para aliviar dores no corpo.*

beber *(verbo)* Koalö. ***hi koami tä wa koalö tähä wa ononoa kupasoö*** *Quando você toma remédio, você melhora.*

beliscar *(verbo)* Ösö tääti. ***Pakokai anö***

kama hai îpösopöa ösö wani töötï kule *Pakokai está beliscando sua mulher.*

berne *(nome)* Mosa tä. ***Kumisi tönö sa sömöka päka laaha, mosa sa tä lukömanöma, kumisi tä oalalöma, hukii sa sömöka päka wakala.*** *Minha orelha ficou tampada de cera, o besouro entrou, comeu a cera e agora minha orelha está limpa.*

bicho de pé *(nome)* Kolotomo. ***hii ti namonö Pakokai anö kolotomo hikipali ke.*** *Com um pedaço de madeira afiado Pakokai tirou o seu bicho de pé.*

bolha *(nome)* Holoho. ***Ulu tä ösö tolohopasoma hapoka a sopi nö.*** *A panela quente fez bolhas na pele da criança.*

borbulhar *(verbo)* Kolökolö. ***Hitunö akai kolökolömoö.*** *Faça gargarejo (como a panela fervendo) com esse líquido*

borbulhar *(verbo)* Kolölö. ***Wa isiki kolölömo kule?*** *Você está com dor no intestino (com sensação de fervura)?*

borda *(nome)* Kasö. ***Maa, mamo kasö neũmi.*** *Não, não fiquei com espinha na pálpebra.*

borrifar *(verbo)* Holomaö. ***au sai a naha sa tä holoma pia kule. Au wani tökö thapasäkäkaö.*** *Vou borrifar sua casa. Deixe suas coisas um pouco longe.*

branco *(verbo)* Ausi. ***Hiwa naköpö au sipa pia kule.*** *Eu vou limpar (consertar) estes dentes.*

brincar *(verbo)* Ĩnamoö. ***A wai ĩnamo wakioö hõ?*** *A criança está brincando (normalmente)?* ***A wai ĩnamo wakioö.*** *Sim, a criança está brincando.*

buraco *(nome)* Päka. ***Hiwa naköpö päka sami hosa pia kule.*** *Vou raspar estes buracos no seus dentes.*

cabelo *(nome)* Pili a henuku. ***Maa. sa henuku wanimomi.*** *Não, não estou perdendo cabelo.*

cabelo *(nome)* Pili a hunuku. ***Awai, sa henuku wanimoö. , Awai, sa hunuku wanimoö.*** *Sim, estou perdendo cabelo.*

cabelo branco *(nome)* Iläpä. ***Peepi kunatoi a pata sipö öpö waki kutenö a he iläpöla wakisoma.*** *Kunatoi é muito velho, por isso seu cabelo é branco.*

cãimbra *(verbo)* Potete. ***A amösö potetea apaöha wa höpö pali.*** *Se tiver muita cãimbra nas mãos, você as mexe.*

calção *(nome)* Halu ösö kolo. ***Au halu ösö kolo hasua soma talö.*** *Tire a saia/calção primeiro.*

careca *(nome)* He makosi pa. ***Hi anö ai tä säpalöma salo ahe makosi paa kule.*** *Ele matou outra pessoa, então raspou seu cabelo no topo da cabeça.*

carne *(nome)* Salo a sãĩ. ***Mi ai wini ipi salo a sãĩ pitaso!*** *por favor quero um pedaço dessa carne*

carpir *(verbo)* Hoka. ***Sai a thaawi ĩ tä hokamaköma sätänapi tänö.*** *O não indígena limpou o terreno para fazer a casa.*

carregar *(verbo)* Halepoö. ***Totolima anö ai tä halelönö lope epii a kai kelasoma.*** *Quando Totolima estava carregando outra criança na tipoia, logo eles caíram.*

carregar *(verbo)* Sipoö. ***Watä hute sipotä, tä nini pala konaso kitä.*** *Se você carregar coisas pesadas, a dor vai voltar muito forte.*

carregar abraçado *(verbo)* Hãsokopoö. ***Matorai api mönaha apa salo sätänapi tä hãsokopoma.*** *Matorai abraçou o não indígena, pois estava com muita saudade dele.*

catarro *(verbo)* Pãhi. ***Awai huki sa thokothokopö pãhi.*** *Sim, agora minha tosse chegou a ter catarro.*

cedo *(verbo)* Hena. ***Sa hua hena kõnasoli kitä.*** *Eu vou embora amanhã (de manhã)*

cera de ouvido *(nome)* Kumisi tä. ***Pili Sa sömöka naha kumisi tä kuköma.*** *Meu ouvido está obstruído por cera.*

céu *(nome)* Hutumosökö. ***Hutumosökö pata mumi ipö kutenö satä tapa tomö pomi.*** *O céu está muito escuro por isso estou enxergando mal.*

chamar, pedir *(verbo)* Nakamou. ***makisopi unö a nakamonasoma*** *Passou mal com mel makisopi u.*

cheio *(verbo)* Kasömanököa. ***Sätänapi töpö kasö manökööke kutiata ösö na.*** *Os não indígenas lotaram a canoa.* ***Maawatu kasö manökökike.*** *Você encheu de água.*

cheirar *(verbo)* Nisaö. ***Sätänapi tönö Kunatoi a naha keteti tu pii nisamö liäni ipii tupi totoköma*** *O não indígena deu um perfume para Kunatoi, ele o cheirou e o cheiro era muito bom.*

cheiroso *(verbo)* Liäni. ***Sätänapi tönö Ku-***

natoi a naha keteti tu pii nisamö liäni ipii tupi totoköma *O não indígena deu um perfume para Kunatoi, ele o cheirou e o cheiro era muito bom.*

Cheiroso *(verbo)* Nisamö hölölö. ***Pakokai a wani nisamö hälälä*** *Pakokai está cheiroso.*

chiado no peito *(verbo)* Senenemoö. ***Wa kotopö senenemoö hö?*** *Você está com chiado no peito?*

CLN:GNR *(clítico nominal)* Tä. ***ĩ kapi tä?*** *O que é isso?* ***Wani sa tökö pii kule.*** *Eu quero objetos de troca*

coçar *(verbo)* Ösö tikokoö. ***Kunatoi a sululu öpö salo a ösö wani tikoko kule*** *Kunatoi está com muita coceira, por isso está se coçando.*

coceira *(verbo)* Sululu. ***Wa ösö pewö sululu?*** *Sua pele esta coçando em todo lugar?*

coisa estragada *(nome)* Hote tä. ***Hotehote tä täati wasuwasu tä kupaso kitä.*** *Não pegue coisa estragada, pode ser perigoso.*

colher *(nome)* Kusiali. ***Kusali a naha lele lele tu lökönö, tu koamanö.*** *Vou diluir eu mesmo o remédio num líquido e dar com colher*

com sede, órfão *(verbo)* Amisi. ***A amisia koa kule hõ?*** *A criança está mamando?* ***Maa, a amisi kõomi.*** *Não, não está mamando.* ***Awai hi ulu amisi a wai.*** *Sim, é órfã de mãe.* ***Hi ulu amisi a?*** *Esta criança é órfã?*

começar a andar *(verbo)* Huu hapamoö. ***ulu tä huu hapamoö*** *A criança começou a andar.*

consultar *(verbo)* Honokoamo. ***sa aulu kutenö sa honokoamo kule*** *Vou consultar o xamã pois estou doente.*

consultar *(verbo)* Honoko. ***a honokoãmo*** *Está fazendo consulta.*

copular *(verbo)* Mamoö. ***Kunatoi a hai î pole kökö mamo salo kökö waitili.*** *Os cachorros de Kunatoi estavam bravos pois estavam cruzando.*

costurar *(verbo)* Heha. ***Tä hanöpaso noai ha ĩha satä heha kõo pia kule.*** *Quando (a área da ferida) ficar entorpecida, eu vou suturar.*

crescer *(verbo)* Pata. ***A wai pata kule hõ?*** *A criança está crescendo?*

cruzar *(verbo)* Mamoö. ***Kunatoi a hai î pole kökö mamo salo kökö waitili.*** *Os cachorros de Kunatoi estavam bravos pois estavam cruzando.*

cuia *(nome)* Mokota. ***ulu tönö hapoka kai naha mokota nö maa tu hiki like.*** *a criança pegou água da panela com a cuia*

cuidar *(verbo)* Thapoö. ***Ka wanö wa wai thapoö?*** *É você quem cuida dessa criança órfã?* ***Ma. Hi anö a wai thapoö.*** *Nao, é ele quem cuida.*

curar *(verbo)* Sasu. ***sapuli tönö wasu wasu tä sasuma.*** *o xamã curou a doença*

curar *(verbo)* Hönöma. ***wa hönöma pia salo samakö huu ke.*** *Viemos aqui para tratar você* ***Hi tönö a ami hönömöpalö.*** *(Por favor) Trate (esfregue) o pé da criança com este remédio* ***Hena tähä wa huu kotapö, wa hönömöa kotapö.*** *(Por favor) Volte amanhã, eu vou tratá-lo de novo*

curar *(verbo)* Pi hosali. ***wasu wasu tä pi hosali*** *curou o doente.*

curvado para baixo *(verbo)* Hotoapi kusuhuki. ***Totolima a hõto api kusuhu makö.*** *Totolima está curvado para baixo*

curvado para cima *(verbo)* Hõtoki. ***Wa hiwöhöa pia kule kutenö a pi hõtohoki.*** *Você será vacinado, por favor se curve para baixo.*

de barriga cheia *(verbo)* Pätö. ***Kunatoi anö peepii tatetu koalöma peepii a pöa apösoma*** *Kunatoi tomou muito mingau de banana e ficou muito cheio.*

de noite *(advérbio)* Mumi mumi tä. ***Pakokai waninö kutumonia nia palöpö mumaiha mumi wanihua halusolöma*** *Pakokai saiu para pescar cará a noite.*

defecar *(verbo)* Sisoö. ***Awai a sisoö.*** *Sim, está defecando normalmente. , Sim, está fazendo cocô normalmente.*

deitado *(verbo)* Pilia. ***Kama hai ĩ sitoto naha Pakokai a pilia tähä a pi huitipasoma kutenö a poko käpasoma.*** *Quando Pakokai estava deitado em sua rede, o punho se soltou, ele caiu e quebrou o braço.*

deixar *(verbo)* Takŏli. ***samakö takŏli ke*** *Nos deixaram.*

dentro *(verbo)* Õsimö ha. ***Maa, tä hapomi, õsimö ha tä kua sisa, waiha tä haa sisasoö.*** *Não, não saiu, ainda está dentro, vai sair mais tarde.*

dentro *(verbo)* Õsi õsi tä. ***Kunatoi a waninö õkoa õsi oalönö pilia ãte wani hosa löma*** *Kunatoi comeu o interior do caranguejo e jogou as patas fora.*

dentro *(verbo)* Õsi. ***Maa. sa isi õsi husimi.*** *Não, não tenho sensação de queimadura em meu pênis.*

depois de amanhã *(nome)* Ai tä hena täha. ***Ai tä henatä watä koa löpö.*** *Você vai tomar esses comprimidos de novo depois de amanhã.*

derramar *(verbo)* Keama. ***A he nonohoki, pili wa mamo naha satu keama pia kule.*** *(Por favor) Olhe para cima, vou pingar gotas (nos seus olhos)!"*

desatento *(verbo) Pi moti.* ***Kakatima a hai î pösopöa piwani moti ipö salo kama hai pea nopö Ahai î silaka kökö ala ösö hamaama*** *A esposa de Kakatima é muito distraída, por isso não colocou as flechas para cima (do jirau).*

descartar *(verbo) Hosaö.* ***wasu wasu tä hosaö*** *Joga fora a doença.*

descer *(verbo) Ithoa.* ***Awai tä topa wakia kule. A ithoa kono.*** *Esta bom, pode descer (da cadeira).*

desfazer feitiço *(verbo) Humö.* ***tä huĩa humö soatalö*** *Arrancou a doença com as mãos.*

desfazer feitiço *(verbo) Huĩa.* ***huĩa soatali ke*** *Arrancou a doença com as mãos.*

deslocar-se sob forma de espírito xamânico *(verbo) Motokoli.* ***motokoli hiwä tä hekula*** *Espírito xamânico.*

desmaiar *(verbo) Thaläpasoö.* ***a ohi ipö salo a thaläpasoma.*** *estava com tanta fome que desmaiou.*

desobstruir *(verbo) Lukööö.* ***Kawa naha sa ami lukö pia kule satä mööpö.*** *Posso fazer um toque vaginal? Vou ver de que mal você está sofrendo.*

despir *(verbo) Hasupalö.* ***Au halu ösö hasua somatalö.*** *(Por favor) tire a roupa primeiro.*

diarreia *(verbo) Isiki niaö.* ***Wa isiki ninimo soa kule hõ?*** *Você ainda está com diarreia?*

do outro lado *(advérbio) Pökatä ha.* ***Kamahai î hikalia naha kunatoi awani kalipalo kõopö apiwani pökatölasolöma*** *Kunatoi cruzou o rio para trabalhar em sua roça de novo.*

doente *(verbo) Aulupasoö.* ***Wina ha kuto tähä wa aulu pasoma?*** *Há quanto tempo você ficou doente?*

doente *(verbo) Aulu.* ***Poa pisita hamö aulu tä tälölöpö amitosö waloköma.*** *Paciente* ***Awai sa aulu mo kule.*** *Sim, estou ficando doente.* ***Awai sutuha sa aulumo sinomo soatama.*** *Sim, faz tempo que adoeci.* ***Awai. Aulu töpö kua apa kutenö hisimö koami watäkai huupökö.*** *Sim, tem pessoas doentes.*

doente *(nome) Salia wi.* ***Au tä uli naha salia wi topö kua?*** *Tem pessoas doentes na sua comunidade?*

dois *(numeral) Polakapi.* ***Polakapi hi au ulu töpö hõ?*** *São os seus dois filhos?*

dor *(verbo) Pihi hasili.* ***Kakatima a wani kalipalo paha a wani hasilipasoma*** *Kakatima trabalhou e teve dor no corpo.*

dor *(verbo) Nini.* ***Ma. Sa aulu mi. Sa ninia apa päa kule.*** *Não, não estou ficando doente, tenho somente uma dor.*

dor *(verbo) Kotopö hasili.* ***Maa. Sa kotopö hasilimi.*** *Não, não tenho dor no peito.*

dor *(verbo) Hasili.* ***sa ãta hasili uli hamö sanamö huupa sinomo kutenö.*** *Meu tornozelo está doendo pois sempre vou caçar na floresta.*

dor de barriga *(nome) Isiki nini.* ***Wa isiki ninimo kutenö satä möö pia kule.*** *Vou examinar seus intestinos (dor de barriga).*

dor de cabeça *(nome) He asu.* ***Sa he õsi nini. / Sa he asu.*** *Fiquei com dor de cabeça*

dor de cabeça *(verbo) He asu.* ***Sa he asu pe epi.*** *Estou com uma forte dor de cabeça.*

dor de cabeça *(verbo) Hema.* ***Sa hemaka nini api kilihi apa kule.*** *Estou com uma dor de cabeça muito forte.*

dor no fígado *(verbo) Sapuluaö.* ***sa amuku sapuluaö*** *estou com uma dor aguda no fígado. (Lit. Estou com o fígado virado.)*

dormir *(verbo) Mioö.* ***Sätänapi tä wani mia kule.*** *O não-indígena está dormindo.*

dormir *(verbo) Mia.* ***Pakokai a mia kule.*** *Pakokai está dormindo.*

dual *(clítico nominal) Kökö.* ***Awai ipa kökö sino.*** *Sim, são meus.*

duro *(verbo) Kõhipö.* ***Kõhipö palöma sätänapi tönö saku tä pewö õka kõhipöa toti palöma.*** *O não indígena amarrou forte o saco.*

DYN *(clítico verbal) Ö.* ***aulu mapoö*** *sarar/estar curado/acabar a doença*

em cima *(nome) Hösöka täna.* ***Hösökatäna au hapokapi makekö au hapoka wania paso kitö.*** *Coloque a panela em cima de algo, se não vai quebrar.*

emaranhado *(verbo) Paömö.* ***Paimio opa paha kunatoi a huu kuköma olö kökönö a ösö moni wälalöma*** *Kunatoi estava andando no mato fechado e uma cobra quase o mordeu.*

embaixo *(verbo) Komoki.* ***Komoki ke kawa komo naha au husopöa pökö komokike.*** *Sua esposa dorme na rede embaixo de você.*

embaixo *(advérbio) Komo hamö.* ***Komo hamö ipa sii toto titiköma.*** *Minha rede está debaixo de outras coisas, dentro da bolsa*

embaixo *(advérbio) Ösö wälähä tä.* ***Ösö wälähä tä naha kunatoi a wani kae paköma*** *Kunatoi escorregou no morro.*

emergir e afundar *(verbo) Helupasoö.* ***Salakasa sokö hena tähä kutumoni a helupasoma.*** *Foi pescar e o peixe emergiu e afundou.*

endireitar *(verbo) Salili.* ***A poko saliliki*** *Endireite o braço*

enfraquecer *(verbo) Nosipaö.* ***Sa nosipasoma.*** *Fiquei fraco.*

engasgar *(verbo) Hani.* ***wina pi kuu salo hi ulu tönö mösököpö hanike*** *Por que a criança engasgou com a espinha (de peixe)?*

engolir *(verbo) Sualö.* ***koami tökö sualö*** *tome esses remédios.*

enrijecer *(verbo) Hinanapaso.* ***hi ulu a hinanapaso ke?*** *A criança ficou rígida?* ***Awai a hinanapaso ke.*** *Sim, (a criança) ficou rígida.* ***Maa. a hinanapo maa ke.*** *Não, (a criança) não ficou rígida.*

ensinar *(verbo) Taöma.* ***kotoma sa ösö tiä taö öpaö.*** *eu sei tecer tipiti*

enxaguar *(verbo) Kosokopalö.* ***Huki a kai kosokopalo.*** *(Por favor) Enxague a boca com água!*

ergativo *(clítico nominal) Nö.* ***Witi pili anö?*** *Quem?*

escovar os dentes, mexer água *(verbo) Kosokoö.* ***a kai kosokopalo makö iapalo haita pia kule.*** *escove os dentes, nós vamos comer.*

esfregar *(verbo) Sanöma.* ***Pili wa ösö naha hi wa tä sanömapö.*** *Pode esfregar isto na sua pele, ferida .*

esmagar com o pé *(verbo) Kalukaö.* ***Totolima anö koami tä koa wani salo tä kalukama.*** *Totolima não quis tomar o remédio, por isso o esmagou com o pé.*

espalhado *(verbo) Sololo.* ***Wa isiki nini hasili sololo?*** *Você está com dor nos intestinos?*

esperto *(verbo) Mosa.* ***Awai a mamo huu mosawi wakiwö.*** *Sim, seu olhos estão 'espertos'*

espetar *(verbo) Hasili.* ***Awai sa isiki nini hasili.*** *Sim, estou com dor no intestino.* ***Awai sa kotopö hasili.*** *Sim, estou com muita dor no peito.* ***Mösökötö nö sa ami hasili*** *o espinho espetou meu pé*

espinha *(nome) Neũneũ tä.* ***Wa mamo mamo kasö neũ?*** *Você ficou com espinha na pálpebra?*

espinho *(nome) Mösökö.* ***Ulu tönö salaka mösökö haalö noai ĩ a mösököpö holele a kopalöma*** *o espinho de peixe que engasgou a criança saiu quando ela vomitou*

espírito xamânico *(verbo) Okolopö.* ***sätänapi tä okolopö*** *espírito xamânico dos não indígenas*

espirrar *(verbo) Ãsiãsimoö.* ***Wa ãsiãsimoö hõ?*** *Você está espirrando?* ***Awai sa ãsiãsimo sinomoö.*** *Sim, estou espirrando.* ***Maa. Sa ãsiãsimo mai kitä.*** *Não, não estou espirrando.*

esposa *(nome) Husopö a.* ***Au husopö a kua?*** *Você tem esposa? / Você é casado?* ***Witi hamö au husopö a?*** *Onde está tua esposa?*

esposa *(nome) Pusopö a.* ***Kunatoi hai ĩ pusopö a kua.*** *Kunatoi tem esposa. , Kunatoi é casado.*

espreguiçar *(verbo) Sononopasoö.* ***Pakokai a manisi hoköpalonö a öpa sononoapaloma.*** *Pakokai se levantou com sono e se espreguiçou.*

espreguiçar-se *(verbo) Ãketemoö.* ***Peepi Totolima a ãketemononö a kalipalo wanipalonö a hua konasolöma.*** *Depois de Totolima se espreguiçar muito, ela não quis mais trabalhar e foi embora.*

espuma *(nome) Mõsi.* ***Pakokai ahai î pösopöa moeponö A kai mosi haapo kule.*** *Depois que a esposa de Pakokai convulsionou, sua boca se encheu de espuma*

esquecer *(verbo) Pi motöpasoö.* ***Wa hilo wi ĩ tä naha sa pi motöpasoke.*** *Esqueci o teu nome.*

esse *(pronome demonstrativo) Mi.* ***Mi hamö!*** *Cuidado, afaste-se!*

esse *(demonstrativo) Hi.* ***Awai hi ĩ a.*** *Sim, ele é./ Sim, ela é.* ***hi a hapalohe ĩ wa tä hinini ke hõ?*** *Você entendeu o que ele falou?* ***Hi a kua kule.*** *Está aqui.*

estar cansado *(verbo) Mota.* ***Kunatoi a hai ĩ pösopö a sipinapi kutenö a mota apama.*** *A esposa de Kunatoi está grávida, por isso está muito cansada.*

estar com espinha *(verbo) Neũ.* ***Wa naa neũ haö hö?*** *Você tem corrimento vaginal com pus?*

estar nervoso, agitado, fora de si *(verbo) Siheli.* ***A aulupö salo pe epi a sihelimapoopa kule.*** *Ele está muito mal, por isso está muito agitado.*

estar vivo *(verbo) Themö.* ***Ma. Sa temö öpö.*** *Não, estou com muita saúde.*

estéril *(verbo) Sapopö.* ***Suö tä sapopö*** *A mulher ficou estéril por causa de feitiço.*

esticar *(verbo) Hinana.* ***A poko hinanaki, wa poko iä sua pia kule.*** *(Por favor) Endireite seu braço, vou tirar um pouco de sangue!*

estreito, apertado *(verbo) Hõki.* ***Sätänapi tä pee epö kutenö a hõki salo a lisipo maama.*** *O não indígena é muito grande, por isso (a porta) é muito apertada e ele não consegue sair.*

estufado *(verbo) Päkähä.* ***Kunatoi a wani pötö öpö salo a wani huu päkähä*** *Kunatoi está com a barriga muito cheia, por isso está andando com a barriga estufada.*

existir *(verbo) Ku.* ***Hi tä kui naha tä thaakö!*** *Faça desta maneira (demonstrando)!*

existir *(verbo) Kule.* ***Wina ha wa kua kule?*** *Como você está se sentindo?*

falar *(verbo) Hapaloö.* ***a hapalo sapa kotalo!*** *(Por favor) fale de novo!*

falar *(verbo) Kuu.* ***Wi naha wa kuu ke?*** *O que você disse?*

falar a verdade *(verbo) Pitilimoö.* ***Pakokai a wani hapalo pitilimo totioöhö?*** *Pakokai falou a verdade?*

falar mal *(verbo) Ãkasöpö.* ***Sätänapi tänö Totolima a hai ulu a ãkasöpö tälölöma poa pisita hamö.*** *O não indígena levou para Boa Vista o filho de Totolima que estava falando enrolado*

fazer *(verbo) Thaa.* ***ĩ kapi wa ta thaake?*** *o que você estava fazendo?*

fazer cócegas *(verbo) Ãsököaö.* ***kawa nö hi wa ãsökake hö? a ĩkapalo opa kutenö.*** *Você fez cócegas nele, por isso ele está rindo muito?*

fazer cura xamânica *(verbo) Leaö.* ***sapuli tönö aulu tä nö lea kule.*** *O xamã está curando o doente.*

fazer cura xamânica *(verbo) Leamo.* ***aulu tönö leamo kule*** *Está tratando o paciente.*

fazer limpeza espiritual *(verbo) Honokaö.* ***Au ulu wa honokama paio taso pia kule hö?*** *Você limpou seu filho primeiro?*

fazer ponte com o corpo *(verbo) Hõtoa ösöhöki.* ***A hõtoa ösöhöki kawa naha samai hotepo pia kule.*** *Faça uma ponte, vou passar por baixo de você.*

fazer xamanismo *(verbo) Sapulimoö.* ***hi a sapulimo kule*** *ele está fazendo xamanismo*

fazer xamanismo *(verbo) Õkamoö.* ***Sapuli tä õkamonö aulua naha mama holelepalöma.*** *Ao fazer xamanismo no doente o xamã sugou e vomitou uma pedra*

febre *(nome) Kamakali.* ***Wa kamakalimo kule?*** *Você está com malária?* ***Awai sa kamakalimo kule.*** *Sim, estou com malária.* ***Maa. Sa kamakalimomi.*** *Não, não estou com malária.*

febre *(verbo) Kamakalimo.* ***Wa kamakalimo maopö.*** *É para você não ficar com doença epidêmica.*

feiticeiro inimigo *(nome) Õka tä.* ***õka tönö sa holapalö noa*** *Feiticeiros inimigos sopraram um feitiço em mim.*

feitiço *(verbo) Säsöpali.* ***hekula tönö sai tä simöpalitönö tanö säsöpali*** *O espírito mandou o espírito mau para outro lugar e este foi atingido.*

feitiço *(nome) Alawali.* ***ai töpönö alawali kökö sai nö moko tä thaalalönö a nomasowi*** *Jogam feitiço na moça e ela morre.*

ferida *(nome) Walakasö.* ***Pe epi ulu tä walakasö mo sinomotiö.*** *A criança sempre tem muita ferida.*

ferida *(nome) Sonaka.* ***Sonaka tä kua kule? Wa sonakapö?*** *Você tem uma lesão que não sara?*

ferida no couro cabeludo *(nome) Pili a heka.* ***Pili a heka mano salo hunuku kuo komi.*** *Não volta a crescer cabelo onde tem ferida provocada por paulada.*

fezes *(nome) Si.* ***A sisoö hỹ?*** *Ele está defecando normalmente? , Ele está fazendo cocô normalmente?*

ficar arrepiado (frio) *(verbo) Ösö kolopö.* ***Pakokai awani salia tima kutenö a ösö wani kolopö*** *Pakokai ficou doente por isso sua pele ficou arrepiada.*

ficar na ponta dos pés *(verbo) Hitisiaö.* ***Koami tä koamawi ĩ a sai naha Kakatima anö koami tä koalö pia salo a hitisiama.*** *Kakatima andou na ponta dos pés para tomar remédio no posto de saúde.*

filha *(nome) Pete a.* ***Awai ipa pete a.*** *Sim, é minha filha.*

filha *(nome) Thäwä a.* ***ipa thäwä a*** *minha filha.* ***Hi a hai au thäwä a?*** *Essa moça é sua filha?*

filho *(nome) Pelupö a.* ***pöpönö anö pelupö a mai hotepamanöma.*** *A mãe girou a criança para ela melhorar.*

flecha *(nome) Silaka.* ***Pakokai anö silakakökö lapeepi Kökö maiki haoköma.*** *Pakokai está colocando pena na longa flecha.*

fora *(nome) Atuha.* ***Ĩ kapi watä thaa pia salo atuha wa lotia kule.*** *O que você vai fazer que está sentado aí fora?*

fraco *(verbo) Salia.* ***sa salia kule*** *estou fraco.*

fragmentos brilhantes *(nome) Höpöpö kökö.* ***höpöpö kökönö wa höpöpöpasoö*** *Com feitiço você fica cego.*

fraturar um osso *(verbo) Tiäkipasoö.* ***Sa poko tiäkipasoke.*** *Quebrei meu braço numa queda .*

fraturar um osso *(verbo) Saukipasoö.* ***Sa poko saukipasoke.*** *Quebrei o braço.*

frouxo *(verbo) Pohe.* ***Kakatima ahai î pösopöa kolo naha haluösö kolo pohe apa Öha ösö kolo hosalöma*** *A saia da esposa de Kakatima estava muito frouxa e ela a jogou fora.*

furar *(verbo) Hiwöha.* ***A kua topaki, wa hiwöha pia kule.*** *(Por favor) Venha aqui, vou Ihe aplicar uma injeçãol* ***A huölö, sa hiwöha pia kule.*** *(Por favor) Segure a criança, vou aplicar uma injeção* ***Satä hiwöha kotakö hỹ?*** *Posso dar outra injeção?* ***Awai tä hiwöha kotakö.*** *Sim, pode dar outra injeção.*

furar *(verbo) Hïo.* ***Wa mamo hïoke hỹ?*** *Você enfiou (alguma coisa) no seu olho?* ***Awai sa mamo hïo ke.*** *Sim, enfiei (alguma coisa) no olho.* ***Maa. Sa mamo hïoma ke.*** *Não, não enfiei (nada) no olho.*

furúnculo *(nome) Sũ.* ***Sa sũũpölasoma.*** *Fiquei com furúnculos.*

furúnculo *(nome) Sã.* ***Sa sããmunasoma.*** *Fiquei com um grande furúnculo.*

gânglio *(verbo) Pili a kamone tä nini.* ***Wa kamone tä nini?*** *Você ficou com gânglio inguinal inflamado? , Você ficou com gânglios?*

gânglio *(nome) Pili a kamone tä.* ***Wa kamone tä nini ipö?*** *Seu gânglio inguinal está purulento está doendo muito ?*

gânglios *(nome) Pili a kamonete.* ***Wa kamone tä nini?*** *Você ficou com gânglio inguinal inflamado? Você ficou com gânglios?*

gargarejar *(verbo) Kolalamomaö.* ***pili a kai naha tu kolalamoma kule*** *Com água na boca, gargareja.*

genitivo *(pronome) Hai.* ***Witi hamö (Katahia) töpö hai pilitiso kuamö kua?*** *Onde é o caminho para a comunidade (Katahia)?*

guardar na boca *(verbo) Hopoö.* ***Hi wa tu hopopö.*** *(Por favor) Faça um gargarejo!* ***Koami tä hopoti, tä sualö.*** *Não guarde (o remédio) na sua boca, engula-o! (para a criança)*

hoje *(advérbio) Huki.* ***Huki wa sua ke hỹ?*** *Você vomitou agora?* ***Awai huki sa sua ke.*** *Sim, vomitei agora mesmo.* ***Huki ipi ai tä uli naha a hulasolike.*** *Acabou de sair da maloca.*

inchar *(verbo) Suä.* ***Wa nipö sua apö soke?*** *Seu abdômen ficou inchado?*

inchar *(nome) Suöö.* ***Awai sa isi suö öpö.*** *Sim, meu pênis está inchado.*

inclinar-se *(verbo) Hõtoho.* ***A pi hõtohoki.*** *(Por favor) Incline-se para a frente (apoiado nas maos)! (para injeção na nádega)*

inteiro *(verbo) Komi.* ***ĩsã ãĩ komi*** *o beiju está inteiro*

inteligente *(nome) Pi mosa wi.* ***sa pi mosawi pasoö*** *Fiquei inteligente.*

intensificador *(clítico verbal) Ipö.* ***Awai tä nini ipö.*** *Sim, está purulento (doendo muito).*

intensificador *(clítico verbal) Apö.* ***Wa nipö sua apö soke?*** *Seu abdômen ficou inchado?* ***Awai sa nipö sua apö soma.*** *Sim, meu abdômen ficou inchado.*

intensificador *(verbo) Asawösö.* ***Pakokai a poko asa wösö kutenö waläa niapa pasio mai a hupasioma.*** *Pakokai é canhoto, por isso*

não matou nenhuma queixada.

interrogativo *(interjeição) Hõ.* ***Hi au ulu töpö pewö hõ?*** *Todos são seus filhos?*

Intestino *(nome) Pili a sitanoko.* ***Pakokai a hai î pösopöa sitanoko ninimo sinomoö*** *O intestino da esposa de Pakokai está sempre doendo.*

ir *(verbo) Su.* ***A sulöma.*** *Foi embora da maloca faz tempo ontem ou há dias e foi para longe.*

ir *(verbo) Huu.* ***Boa vista hamö wa huu pi topa kule?*** *Você quer ir se consultar em Boa Vista?* ***Awai sa huu pia kule.*** *Sim, quero ir.* ***Maa. sa huu maikitäö.*** *Não, não quero ir.* ***A wai huu wakioö hõ?*** *A criança está começando a andar?*

irmã *(nome) Hose a.* ***au hose a*** *Seu irmão mais novo.*

irmão *(nome) Pese a.* ***kama hai ĩ pese a*** *irmão dele, irmão dela*

irmão *(nome) Sawa.* ***ipa sawa*** *meu irmão*

irmão mais novo *(nome) Sao osa.* ***ipa sao osa*** *meu irmão mais novo.*

irmão mais novo *(nome) Pese ose a.* ***kama hai ĩ pese ose a*** *irmão mais novo dele, dela*

irmão mais novo *(nome) Poosa.* ***Sätänapi töpö ulipö naha pakokai anö kama hai î poosa kai hulasolöma*** *Pakokai foi com seu irmão para a cidade.*

irmão mais velho *(nome) Sao pata.* ***ipa sao pata*** *meu irmão mais velho*

irmão mais velho *(nome) Pese pata a .* ***kama hai ĩ pese pata a*** *irmão mais velho dele, dela*

irmão/irmã *(nome) Hosa.* ***ipa hosa*** *Meu irmão mais novo.*

irritação na pele, orgasmo, euforia *(verbo) Isi toha.* ***Sa isi toha apö kutenö sa miomi.*** *Estou com uma forte sensação de irritação nervosa na pele, por isso não dormi.*

jirau *(nome) Matakali ti.* ***Ipa matakali tiki thakö, ipa koami sa tökö pi alaköpökö.*** *(Por favor) Faça uma prateleira para instalar os remédios.*

jusante *(advérbio) Kolo hamö.* ***Kolo hamö ipa husopöa nö salaka sokömö hulasolöma.*** *Minha esposa foi pescar à jusante do rio.*

lá *(locativo) Ki hamö.* ***Ki hamö tiso kua.*** *O caminho está para lá*

lado *(verbo) Hetu.* ***Kunatoi anö pii ni kalepo maama maaki ai a kai hetu naha pii ni kalea konöma.*** *Kunatoi estava com o tabaco na boca mas o colocou do outro lado.*

lagarta *(nome) Saulemö tuku.* ***Pe epi saulemö tuku wasupö*** *A lagarta saulemö é muito venenosa*

lagarta *(nome) Simö tiki/simö tuku.* ***Pe epi simö tuku wasupö*** *A lagarta simö é muito venenosa*

lagarta *(nome) Ilo tuku/ilo tiki.* ***winaha wa kua ke? Ilo tikinö sa haikilalö ke*** *O que você tem? A taturana me queimou.*

lago *(nome) Kosoto tu.* ***Kosoto tu peo paha iwathamö a wani kuköma.*** *Em lago grande tem jacaré.*

lágrima *(nome) Pili a mamo pu.* ***Wa mamo pu haö hõ?*** *Seus olhos estão lacrimejando?*

largo *(verbo) Pauku .* ***Kunatoi anö piini kalepo sinomo kutenö a kamoneke pauku*** *Kunatoi sempre usa tabaco na boca, por isso sua bochecha fica larga.*

largo *(verbo) Hauhu.* ***Pakokai anö sitoto tiä paha toto hauhu palike.*** *Pakokai teceu uma rede larga.*

lavar *(verbo) Saluu.* ***Au sii watoto salupalönö ĩna masi tä naha toto pakö.*** *Você vai ter que lavar a sua rede e secá la ao sol.*

lavar para baixar a febre *(verbo) Salusalumaö.* ***a salupalö*** *esfregue o corpo dele.*

leite *(nome) Sui tu.* ***Sui tu haö hõ?*** *Você tem leite?*

lêndea *(nome) Noma tete.* ***Kunatoi a hai îpöso pöa henaha peepii nomatete kua apakule*** *A esposa de kunatoi está com muita lêndea na cabeça.*

lenha *(nome) Thaliki ti.* ***Polakapi thaliki tiki toto tapaso.*** *Por favor quero um pouco de lenha*

leste *(advérbio) Motokö huu wi hamö/motokö huu kuawi hamö .* ***Tä motokö humö kua wi hamö îhamö pakokai a namö huamö kua konasolöma*** *Pakokai saiu para caçar na direção leste e voltou pela direção oeste.*

levantar *(verbo) Hoköhokömoö.* ***Pakokai a naha ĩ naha AIS tä kuuma: A hoköhokömoti au soto tu pi sauakule.*** *AIS falou para Pakokai: Não se levante, seu soro está pendurado.*

leve *(verbo) Hetehe.* ***Hute wapawi ĩtä naha wa heteheo opama kutenö wa hute wapa kopia kule.*** *Você está muito leva na balança, então vai ficar mais pesado.*

limpar-se *(verbo) Hõnömaö.* ***a hõnömama*** *Se limpou.*

locativo *(clítico nominal) Ha.* ***Mi ha a kua kule.*** *Está ali.*

locativo *(clítico nominal) Hamö.* ***Witi hamö?*** *Aonde?/Para onde?*

longe *(advérbio) Paapa.* ***Pai hamö Pakokai a namö hulasolöma*** *Pakokai foi caçar longe.*

longe *(advérbio) Pai hamö.* ***Wa mamo tetekinö, pai hamö tä möö!*** *Por favor Fixe o seu olhar e olhe para longe!*

longo *(verbo) Lape .* ***Lape epii salaka sa ûna toto wötölöma.*** *Cortei com o dente a linha comprida de pesca.*

lotado *(verbo) Matihi.* ***Kunatoi ahai î saia õsi matihi.*** *A casa de Kunatoi está cheia.*

má respiração que precede a morte *(verbo) Kolalamoö.* ***Awai patasipö tä nasiwani tuo pia salo, a ûnamösö wani kolalamokule*** *O velho está quase morrendo, por isso sua garganta está roncando.*

madrugada *(verbo) Halu.* ***Mumai ha sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios de madrugada.* ***kami sa saka halukipi.*** *eu me deitei de madrugada na rede* ***Tä halu ölö tähä sa satitimo halu kipi.*** *Tive calafrios ao amanhecer.*

mãe *(nome) Nao a.* ***au nao a*** *sua mãe.*

mãe *(nome) Nawa.* ***ipa nawa*** *minha mãe*

mãe *(nome) Napa.* ***Napa ipa nasikoi kemakä sa ohi apa kule î naha kunatoi awani kuuma*** *Mãe, me dê xibé, estou com muita fome. Assim falou Kunatoi.*

magro *(verbo) Nomi.* ***Ĩ kapi tä wasunö wa nomi pilia kule?*** *Por causa de que mal você está prostrado na rede?*

magro; esquelético *(verbo) Mano.* ***Wasu wasu tönö kunatoi ahai î pösopöa wani manoa totipasoma.*** *A esposa de Kunatoi pegou uma doença e ficou muito magra.*

mal-estar *(verbo) Utitiaö.* ***Pe epi sa utiti.*** *Estou com uma sensação de grande fraqueza.*

mal, ruim, feio *(verbo) Tomöpomi.* ***A õsi utiti kutenö a henekeo tomöpomi.*** *Está fraco por dentro, por isso está com falta de ar.*

malária *(nome) Kamakali tä.* ***kamakalimo wi ĩ koami tä kua hõ?*** *Tem remédio para malária?*

mamar *(verbo) Satioö.* ***Ulu a satio tomöpomi hõ?*** *A criança está com dificuldade em pegar o seio para mamar?*

mancar *(verbo) Lakölakömoö.* ***A ami kolomopö öpö salo a huu läkäläkämoö.*** *Ele tem muitos bichos de pé por isso está mancando.*

mancar *(verbo) Huu hitisimoö.* ***A hitisimo thali.*** *Ele manca.*

mancar *(verbo) Huu kasitikasitimoö.* ***a mata manönöpasoma kutenö a huu kasitikasitimoö*** *torceu o tornozelo, por isso está mancando.*

mancar *(verbo) Kaukaumoö.* ***walo tikinö a ami wälalöma kutenö a huu kaukaumoö.*** *Ele está mancando pois foi picado por uma aranha.*

manchar *(verbo) Apapöpasoö.* ***sa ami ösö apapöpasoma*** *Minha mão ficou manchada.*

mãos *(nome) Amösö.* ***sa amösö hulapalöma*** *perder se, perder (lit. ’■Soltar a mão.“ Termo para designar um óbito quando o xamã está tratando um paciente.)*

marca de ferida *(nome) Ũno.* ***Hi po a ũno.*** *esta é uma cicatriz de corte com faca.*

marcas de ferida *(nome) Uno.* ***Hi tä uno kui pole a naköpö une.*** *Isso são as marcas do dente (mordida) de cachorro.*

marido *(nome) Peanopö a.* ***Kakatima hai ĩ peanopö a kua.*** *Kakatima tem esposo. , Kakatima é casada.* ***kama peanopö a*** *o marido dela*

marido *(nome) Heano a.* ***Au heano a kua?*** *Você tem marido?./Você é casada?* ***Witi hamö au heano a?*** *Onde está teu marido?* ***Witi hamö au heano a hulasolöma?*** *Para onde foi seu marido?*

mastigar *(verbo) Wãsikaö.* ***sa isiki wãsika kule*** *Estou com uma sensação de mastigação nos intestinos.*

matar *(verbo) Säpaö.* ***A wai säpalöma.*** *Ela (a mãe) a matou.*

matar *(verbo) Sasu.* ***Hena sai tä walä sakö sasu mö hulasolö piasalo.*** *De manhã cedo vou sair para matar queixada.*

medo *(verbo) Kili.* ***A kiliti satä heha kõo pia kule.*** *Não fique com medo, eu só vou suturar (a ferida).* ***A kiliti! A hapo!*** *Não fique com medo. Venha aqui.* ***Ĩ naha kili töpö kua.*** *Eles são tan-*

tos (mostrando nos dedos).

Meio da rede *(nome) Mötalö toto.* ***Kama hai î sitoto naha kunatoi apilia tähä mötalö toto kakapasoma*** *Quando kunatoi deitou, sua rede rasgou no meio.*

Meio dia *(advérbio) Motökö hetuto tähä.* ***Tä motokö hetuto tähä pakokai a namö hulasolöma*** *Ao meio dia Kunatoi saiu para caçar.*

melhorar *(verbo) Onono.* ***Sa nini ononoa kule.*** *A dor é suportável.*

menstruar *(verbo) Masita tä naha a loa.* ***Masita tä uli naha suö tä loa kule.*** *A mulher está menstruada. sentada no chão .*

mentir *(verbo) Holisimoö.* ***Totolima a holisimo sinomotima kutenö a holisimo koa kule.*** *Totolima sempre mente, por isso está mentindo outra vez.*

mentira *(verbo) Holisi.* ***Maa a holisi.*** *Não, é mentira.*

mexer *(verbo) Höpöaö.* ***Mi kasulina tu höpöati peepi tu wasukitö.*** *Não encoste na gasolina, é muito perigoso.*

mexer *(verbo) Höpöa.* ***Koami tä höpöa ti. Tä wasu.*** *(Por favor) não mexa com os remédios, é perigoso. / (Por favor) não fique mexendo com os remédios, é perigoso.*

mexer olhos *(verbo) Henohenomoö.* ***A mamo heno henomoti.*** *(Por favor) Não mexa os olhos!*

mexer-se sem parar na rede *(verbo) Satuku.* ***A nini ipö salo a mio maiha a pi satuku a soa pätioö*** *ficou se mexendo na rede sem conseguir dormir pois estava sentindo muita dor.*

minhoca *(verbo) Holemasi kökö.* ***Wa holemasipömi hõ?*** *Você não expeliu vermes?*

modalidade *(morfema verbal) Kitä.* ***Ma satä totoa mai kitä.*** *Não quero dar isso.*

mole *(verbo) Lele.* ***Ulu tönö nasikõi lele koa löma.*** *A criança tomou o xibé aguado.*

morar *(verbo) Pilia.* ***Hisa ha wa pili a totiköma hõ?*** *Você se instalou definitivamente aqui? , Você está morando aqui?* ***A pilia kokitä.*** *Pode voltar para sua rede.* ***Maa. A pilia wakia koköma.*** *Não, ela parou de menstruar. menopausa*

morder *(verbo) Ösö wälali.* ***Olö kökö kunatoi a hai î pösopöa ösö wälalöma*** *A cobra mordeu a mulher de kunatoi.*

morrer *(verbo) Nö polepö.* ***nö polepö tä kua waikipasoma*** *Já virou fantasma*

morrer *(verbo) Nomasoö.* ***Töpö nomami tähä töpö täa konötö!*** *Por favor Vá buscar essas pessoas para que elas não morram!*

morrer *(verbo) Takööo.* ***sa taköma*** *morreu*

morrer de velhice *(verbo) Sino.* ***pata samakö sino nomapoö*** *nós morremos de velhice*

mulher *(nome) Suö.* ***Hi suö töpö ose.*** *Aqui estão as meninas. , Aqui estão as mulheres.*

nadar *(verbo) Hälää.* ***Pöpönö tu naha sama a hälä tähä a säpalöma.*** *Mataram a anta que estava nadando no rio.*

nádega *(nome) Pili a kolo.* ***Wa kolo ninihö?*** *Você está com a bacia dilatada?* ***A kolo tolohoki.*** *relaxe a nádega*

não *(verbo) Ma.* ***sa tä hinia maa ke.*** *Eu não entendi.*

não-indígena *(nome) Sätänapi.* ***Wi naha sätänapi töpönö wa hila kuaö?*** *Qual o nome que os não indígenas te deram?*

nariz entupido *(verbo) Hĩsikipö.* ***Awai sa hĩsikipö.*** *Sim, estou com nariz escorrendo.* ***Wa hĩsikipö kö hõ?*** *Seu nariz está escorrendo?* ***Maa. Sa hĩsikipö mi.*** *Não, não estou com nariz escorrendo.*

negação *(sufixo) Mi.* ***Maa. Sa isiki ninimi.*** *Não, meu intestino não está doendo.*

nervoso *(verbo) Silimopoö.* ***a silimopo pi kilihiapa kule.*** *Ele está agitado de um modo assustador.*

no meio *(verbo) Pihi mötalöa.* ***Õka töpö naha kakatima a wani kili ipasalo apökö wani kua mötalöa toti köma*** *Kakatima ficou com muito medo dos inimigos, por isso armou sua rede no meio (da casa).*

nódulo *(nome) Õna.* ***Wa õnapö selehe?*** *Você tem nódulos?*

noite *(nome) Mumi .* ***Hutumosökö mumio tähä wa aulupasoke.*** *Você adoeceu de noite.*

nome *(verbo) Hilo.* ***Kamakö hai wi naha tä uli hilo kua kule?*** *Como é o nome da comunidade de vocês?* ***Wi naha a hilo kuaö?*** *Qual é o nome dessa pessoa? (perguntando pela primeira vez)* ***Wi naha a hilo kuo ke?*** *Qual era mesmo o nome dessa pessoa? (perguntando de novo, intervalo breve)* ***Wi naha wa hilo kuaö?*** *Qual é o seu nome?*

obstruído *(verbo) Laa.* ***Kumisi tönö sa sömöka päka laaha, mosa sa tä lukäma nöma, kumisi tä oalalöma, hukii sa sömöka päka wakala.*** *quando meu ouvido estava obstruído por cera, eu coloquei a larva em meu ouvido, para comer a cera, e agora o meu ouvido está desobstruído (limpo)*

oeste *(advérbio) Motokö mapo kuawi hamö.* ***Motokö mapo kua wi hamö Pakokai a wani hua kõa totisolöma*** *Kunatoi partiu na direção oeste.*

oeste *(advérbio) Motokö wisa kua wi hamö.* ***Motokö wisa kua wi hamö pakokai a wani hua konasolöma*** *Kunatoi partiu na direção oeste.*

ofegar *(verbo) Henehenemoö.* ***Ulutä ositi henehenemo halunö a utitipasoma.*** *De madrugada, depois de ficar ofegante, o bebê ficou fraco.*

olhar para baixo *(verbo) Mai poa.* ***Sätänapi tä maipoa kule.*** *O não indígena está com a cabeça baixa.*

olhar para trás *(verbo) Akelea.* ***Wina tä kuanö? A he kua akeleköma.*** *O que aconteceu? E virou a cabeça para olhar para trás.*

ontem *(advérbio) Huwisa.* ***Maa. Huwisa ha sa kamakalimo pätasoma.*** *Não, comecei a ficar com malaria ontem (há pouco tempo).* ***Huwisa ha wa sopioma hö?*** *Você ficou com febre ontem?* ***Awai huwisa ha sa sopioma.*** *Sim, fiquei com febre ontem.* ***Maa. Huwisa ha a aulupilio pätama.*** *Não, ele está prostrado na rede desde ontem. (ou mais tempo)*

osso *(nome) Thuutu.* ***Au thuuthu sutia topa kõköma?*** *Seu osso consolidou bem?'*

outro *(nome) Tiko.* ***Ma. Tiko tä uli naha sa kua.*** *Não, sou de outra comunidade.*

outro *(pronome) Ai.* ***Ai töpö kotopö ninia sinomoö wi, ai töpö kua?*** *Tem outras pessoas com problemas assim no peito?*

ouvido *(nome) Sömöka õsi.* ***Wa sömöka õsi nini hõ?*** *você tem dor profunda no ouvido?*

oxiúro *(nome) Sikola.* ***Maa. Sa sio sikolapö mi.*** *Nao, não tenho verminose*

pagamento *(nome) Noa tä.* ***Waiha satä noa komaki.*** *Eu vou retribuir mais tarde.*

pai *(nome) Hapa.* ***Ai sanöma tä uli naha ipa hapa kua pasia mai kitä.*** *Em outra comunidade não falam '■ipa hapa".*

pai *(nome) Põ a.* ***Kama hai î pöa naha kunatoi a namö wani noka solöma*** *Kunatoi foi caçar junto com seu pai.*

pálpebra *(nome) Mamo kasö.* ***A mamo kasä mita mitamoti.*** *(Por favor) Não pisque!*

panela *(nome) Hapoka.* ***Kunatoi anö hapoka a kai naha kusiali anö salo a sãi hikilönö mokota naha a sãi titikike.*** *Kunatoi tirou um pedaço de carne com a colher e a colocou em sua cuia.*

pano branco *(nome) Apapö.* ***Sa apapölasoma.*** *Fiquei com manchas de pano branco.*

para dentro *(advérbio) Õsimö hamö.* ***Pakokai anö õsimö ösö naha kama hai î ulua wai titiköma*** *Pakokai colocou seu filho dentro da canoa.*

parto *(verbo) Thapaö.* ***huwisa ha suö tönö ulu tä thapalöma*** *Ontem a mulher pariu a criança.*

passado recente *(morfema verbal) Kipi.* ***Awai sa aulupaso kipi.*** *Sim. Acabei de adoecer. / Sim. Acabei de ficar doente.* ***Wa aulupaso kipi hõ?*** *Você adoeceu? / Você ficou doente?*

passar *(verbo) Hasu.* ***Pilitiso naha Pakokai a hasuo tähä kunatoi anö a nakalälöma.*** *Pakokai estava passando no caminho quando Kunatoi o chamou.*

pedra *(nome) Maama.* ***Sapuli tä õkamonö aulua naha mama holelepalöma.*** *Ao fazer xamanismo no doente o xamã sugou e vomitou uma pedra*

pegajoso *(verbo) Mokili.* ***Wa si mokili opama hö?*** *Você está com diarreia pegajosa?*

pegar *(verbo) Suaö.* ***Tä sua kotalötö. Satä möö pia kule.*** *Por favor Vá buscar isso. Eu quero ver.*

peito *(nome) Pili a kotopö.* ***Wa kotopö hini pia kule.*** *Vou escutar o seu peito.*

pele *(nome) Pili a ösö.* ***Wa ösö siliki hö?*** *Você está com a pele ressecada?*

pele *(nome) Ösö.* ***Wa ösö hanaha selehe?*** *Você tem manchas vermelhas na pele?*

pele enrugada *(verbo) Ösö ukunu.* ***Pakokai a wani patasimö öpö wakisalo a ösö wani ukunua wakia kule*** *Pakokai já é muito velho por isso sua pele está enrugada.*

pendurado *(verbo) Saua.* ***Kawa naha soto satu pi sauama pia kule.*** *Vou aplicar um soro em você.*

pênis *(nome) Isisolö.* ***isi solö taö wakio.*** *Já se masturba?*

pênis *(nome) Mosi.* ***Wa nianasö tähä, wa nianasö iä haö? Wa nia nasö tähä, wa nianasö mosi haö?*** *Quando você urina, sai pus (sangue)?*

pensamento inconsciente, fantasma, estar bêbado *(verbo) Polemoö.* ***amitu koalönö a polemoö*** *está bêbado de caxiri.*

pensar *(verbo) Pi hatuku.* ***A pi wai hatuku soawö hö?*** *A criança está com pensamento 'vivo'?*

pensar com inteligência *(verbo) Pi tapomoö.* ***Kakatima a namö wani huu paha a wani monönonö api tapo kai wani lotioma*** *Kakatima foi caçar e se perdeu, então ficou sentado pensando.*

pente *(nome) Tikikiamö tökö.* ***Totolima a henuku tikikilonö amia soakölöma.*** *Depois de pentear seu cabelo, Totolima dormiu.*

pentear o cabelo *(verbo) Henuku tikikioö.* ***Sa henuku tikikio paita pia kule waiha wa henu tikikio nömötapö.*** *Primeiro vou me pentear, depois você se penteia.*

perder *(verbo) Motäsoö.* ***ĩ kapi watä motämani ke?*** *O que você perdeu?*

perder *(verbo) Motösoö.* ***ipa silaka sa ose motömanike*** *perdi minha pequena flecha*

perder a consciência *(verbo) Pi mataö.* ***Pi matanö hîso ukuto kõoö*** *depois de parar de respirar, volta a respirar*

perder a consciência *(verbo) Pi thaläpoö.* ***A Thaläwö nasi tuköma.*** *Ele se afogou enquanto estava num estado de consciência alterado.*

perder a primeira pele *(verbo) Hukukoö.* ***Ulu tä ösö wai hukukoö.*** *A criança perdeu sua primeira pele.*

perder as sensações numa parte do corpo *(verbo) Pi moti.* ***Sa poko motia pi kiliha apa kule.*** *Não estou sentindo mais o meu braço, é assustador.*

pernas bambas *(verbo) Ositiositimoö.* ***Sa huu ositiositimo soa kule.*** *Ainda estou andando com pernas frouxas.*

pesado *(verbo) Hute.* ***Huki hitä wakala naha wani tä hute sipoti.*** *Você não vai poder carregar coisas pesadas durante o dia.*

pescoço *(nome) Pili a olai.* ***A olai katäki.*** *Estenda o pescoço.*

PFV *(clítico verbal) Li.* ***wasu wasu tä hosa waikilöma*** *Já acabou com a doença.*

PFV *(clítico verbal) Laso.* ***koami tönö wa themöa konaso kitä*** *Você vai ficar saudável de novo com remédio.*

pingar *(verbo) Päsäpäsämaö.* ***wa tu päsäpäsämoma waikio ke?*** *Já pingou o colírio nele? / Já deu as gotas para ele?*

pintura corporal feminina *(nome) Nana isiki.* ***ipa nana sa isiki ose motömanike*** *perdi minha pintura corporal feminina.*

planta cheirosa *(nome) Kumi.* ***kumi anö suö tä samo kuköma, wano tä suli*** *A mulher se pinta com kumi e atrai homem.*

planta venenosa *(nome) Sopololi kökö.* ***sopololi kökö alawali nö wa thaalö tähä wa ösö hititi opa wi ĩ tä kua*** *Sua pele vai ficar arranhada com feitiço de sopololi kökö*

plantar *(verbo) Tökö.* ***silaka ose tököma*** *Plantou pé de flecha.*

pó alucinógeno *(nome) Sakona.* ***pata tönö hĩsa tö hĩsoka naka sakona holaö. Waiha a sapulipamani pia salo.*** *O homem soprou pó alucinógeno no jovem. Depois ele vai virar xamã.*

porto *(nome) Maa tu ũka.* ***Maatu ûka naha õkoa kua kule.*** *No porto tem caranguejo.*

possessivo de primeira pessoa *(pronome possessivo) Ipa.* ***Awai ipa a.*** *Sim, é meu. / Sim, é minha.* ***Ipa tä uli*** *Minha comunidade* ***Ĩ naha kili ipa ulu töpö kua wakia.*** *Tenho esse tanto aqui (mostrando nos dedos).*

prender *(verbo) Hõko.* ***A hõko kike hö? A isi waniki ke hö?*** *Ele está preso? (O bebê)* ***Awai a hõkoki ke.*** *Sim, está preso. (O bebê)*

preocupação *(verbo) Pihi hiopö.* ***Kakatima a hai î pösopöa wani hua konasolöma kutenö api wani hiopö*** *A esposa de Kakatima foi embora e ele ficou preocupado.*

primeiro *(verbo) Pai.* ***Wi naha wa hilo kuo paioma?*** *Como era mesmo teu nome?*

primo/cunhado *(nome) Soli a.* ***ipa soli a*** *meu cunhado*

prisão de ventre *(nome) Si hõkoö.* ***Wa si hõkoki ke?*** *Você ficou corn prisao de ventre?*

profundo *(verbo) Õki.* ***Maatu õki opa paha kunatoi a wani kepasoma*** *Kunatoi caiu no fundo do rio.*

proibitivo *(clítico verbal) Ti.* ***Maa tä thaati!***

Não, por favor não faça isso!

pulsar *(verbo) Sutusutumoö.* ***A koso sutusutumo soa kule.*** *O coração dele ainda está batendo.*

puxar com força *(verbo) Läkäli.* ***Matorai anö Pakokai a hai i pusopö a läkälöma.*** *Matorai puxou com força a esposa de Pakokai*

puxar o braço *(verbo) Poko läkäpoö.* ***Pakokai a waninö kama hai î pösopöa poko wani läkälöma*** *Kunatoi puxou o braço de sua esposa.*

puxar o lábio inferior para frente com a mão *(verbo) Tutuhupoö.* ***Hia kai tutuhupo mai kitä.*** *Ele não puxa o lábio para frente.*

quase cheio *(verbo) Komosiki.* ***Wö a naha suö tönö nasikoko komo silike*** *A mulher quase encheu o cesto com mandioca.*

quebrar *(verbo) Käpasoö.* ***Saloa sãi amatosi ipö kutenö Kunatoi a naköpö käpasoma.*** *A carne estava muito dura, por isso o dente de Kunatoi quebrou.*

quebrar *(verbo) Käö.* ***Hiwa naköpö käpasoma.*** *Este dente esta quebrado.*

queimar *(verbo) Hösäka.* ***wa hösököli ke hö?*** *Você se queimou?*

querer *(verbo) Pii.* ***Ĩ kapi wa tä pii kitä?*** *O que você vai querer como retribuição?*

raiva *(verbo) Höla.* ***Kunatoi, huki wa höla ononoa kõa kule?*** *Kunatoi, agora passou o seu estado de ira (raiva)?*

ralar mandioca *(verbo) Höläköaö.* ***Pakokai ai. Huki au nasi wakoko hölököa pia kule.*** *Pakokai, você vai ralar sua mandioca agora?*

rapidamente *(verbo) Lope.* ***lope epii wa hapalo ke, kutenö sa tä hini maa ke.*** *Você falou muito rápido, eu não entendi.*

raramente *(advérbio) Sakimi.* ***Sakimi sa huu kõo pia salo.*** *Eu volto aqui raramente., Eu volto aqui com pouca frequência.*

raso *(verbo) Patete.* ***Hiti patete naha pakokai a hauli kuköma a kaepaköma*** *Pakokai andou pela ponte e escorregou.*

raspar *(verbo) Hölökoö.* ***Nasikoko hölököa tähä peepi kakatima a amösö hölökööma kutenö tä nini.*** *Quando Kakatima estava ralando mandioca, ela machucou muito os dedos, por isso ficaram doendo.*

reação ao remédio *(verbo) Moepoö.* ***Koami tä wasunö pakokai ahai î pösopöa moepo päoma.*** *A esposa de Pakokai teve reação ao remédio.*

REAS *(conjunção) Kutenö.* ***Nomöhatala maama kutenö salo a sãĩ ĩsisoma.*** *Você não virou a carne, por isso ela queimou.*

rede *(nome) Si toto.* ***Witi ha ipa sisa toto saköpö?*** *Onde posso atar minha rede?*

redondo *(nome) Sipo tä.* ***Waösö ausi sipo tä kua?*** *Você tem uma mancha branca com descamação?*

REFL *(clítico verbal) Mo.* ***A pi honipoti. Wa aulumo mataso kitä.*** *Não fique triste. Sua doença vai passar.*

REL.PRS *(clítico verbal) Tähä.* ***Wi naha tä kuto tähä wa kopi pia salo?*** *Quanto tempo você vai demorar para voltar aqui?*

remédio *(nome) Koami tä.* ***ka wanö koami wa tä ao wakilöma?*** *Você já tomou o remédio?*

remédio *(verbo) Hönömamo.* ***hönömamo wi ĩ tökö kuami hõ?*** *Tem remédio?*

remédio *(nome) Hönömo wi.* ***kamakali tä wasu kua tähä, hönömamo wi ĩ tä kua hãtoa?*** *Quando está com malária, será que tem remédio?*

remédio *(nome) Hönöma wi ĩ tä.* ***suö wa tä hönömöpalöma wa täli*** *Você passa perfume para atrair mulher.*

respirar *(verbo) Heneke.* ***A henekehenekemomi hõ?*** *Ela está perdendo o fôlego?* ***Awai, a henekepömi.*** *Sim, está perdendo o fôlego.* ***Wa henekeomi hõ?*** *Você está com falta de ar?* ***Maa. Sa henekeo toita.*** *Não, estou respirando bem.*

Ritual da primeira menstruação *(verbo) Soamaö.* ***a konona soamoö kule*** *Está batendo na perna (após primeira menstruação para que a mulher trabalhe bem).*

romper a bolsa *(verbo) Motopö.* ***ulu tä motopö*** *A bolsa rompeu*

roncar *(verbo) Honamoö.* ***Pakokai a manisi ipö salo a honamo halu sinomoti.*** *Pakokai está com muito sono por isso sempre ronca muito de madrugada.*

rosto *(nome) Pili a hũko.* ***Hisa ha a hũko kuki.*** *Por favor Apoie sua testa contra isso! exame com lâmpada de fenda*

roupa *(nome) Halu ösö.* ***Halu ösö sami***

titipoti, sululu tä kuki kitä. *Não pode vestir roupas sujas, vai pegar coceira.*

ruim, feio, errado, inadequado *(verbo) Hiopö.* ***Matorai anö hiopö tä tha sinomotima.*** *Matorai semprer faz coisa errada.*

saber *(verbo) Taö.* ***Wa hilo wi ĩ satä taö maa kotasoke.*** *Esqueci de novo o teu nome.*

sair *(verbo) Haö.* ***Awai tä haö.*** *Sim, tem pus saindo pelos meus ouvidos.* ***Maa. tä haami.*** *Não, não tem pus saindo pelos meus ouvidos.* ***Wa naa iä haö hö?*** *Você tem corrimento vaginal com sangue?* ***Maa, a haa wakia kule.*** *Não, está saindo.*

sangrar *(verbo) Iäö.* ***Wa thokothokopö iä hõ?*** *Você está tossindo com sangue?* ***Awai thoko thoko satä iä holelepalike.*** *Sim, estou tossindo com sangue.* ***Maa. thoko thoko satä iä holelepami.*** *Não, não estou tossindo com sangue.* ***A iäpo kule hö?*** *Ela já teve a sua primeira menstruação (há tempo)?*

sangrar *(verbo) Iopo.* ***Wa hĩsoka iopo sinomoö?*** *Você está tendo sangramentos pela nariz?* ***Awai sa hĩsoka iopo sinomoö.*** *Sim, estou tendo sangramentos pelo nariz.*

sangue *(nome) Iä.* ***Wa sii iäoma hö?*** *Suas fezes estavam com sangue?* ***Maa. a iäpomi.*** *Não, ela não está tendo menstruação.*

saudável *(nome) Temötemö tä.* ***Temö temö töpö pewö waloa koköma.*** *Todas as pessoas com boa saúde chegaram aqui .*

seco *(verbo) Hãsiti.* ***Ĩ nama tä lotete epö kutenö matupö pewö hãsiti pasoma.*** *O sol está muito forte, por isso secou o rio.*

seguir o ritual da primeira menstruação *(verbo) Hokolomoö.* ***Moko tä hokolomoö.*** *a jovem está menstruada pela primeira vez.*

segurar *(verbo) Huö.* ***A huölö!*** *(Por favor) Segure a criança no seu colo (ombro)!* ***A he huölö!*** *(Por favor) Segure a cabeça da criança.*

segurar com as mãos *(verbo) Huäpoö.* ***a huäpoti töpö sua simopö.*** *Não segure, eles estão brincando.*

sem fio *(verbo) Puusi.* ***Kunatoi a hai î tima tä kuami kutenö kama hai î hanokoa namo puusi*** *Kunatoi não tem lima por isso seu machado está sem fio.*

sem fio *(verbo) Namo puusi .* ***Kunatoi a hai î tima tä kuami kutenö kama hai î poa namo puusi*** *Kunatoi não tem lima por isso seu facão está sem fio.*

sempre *(verbo) Sinomoö.* ***Sutuha wa aulumo sinomo soatama hõ?*** *Faz muito tempo que essa doença é crônica? , Faz muito tempo que você costuma ficar doente?*

sensação de pequenas picadas embaixo da pele *(verbo) Ösö oalöö.* ***Sa ösö oalöö.*** *Estou com a sensação de pequenas picadas na pele.*

sensação de queimadura *(verbo) Husi.* ***Sa ösö husi.*** *Estou com a pele irritada.*

sentado *(verbo) Loa sätäa.* ***Sätänapi tä kotö naha Pakokai a losätätioma.*** *Pakokai estava sentado perto do não indígena.*

sentar *(verbo) Loa.* ***Hisa ha ipa ulu töpö pewö loa kule.*** *Aqui estão sentados todos os meus filhos.*

sentar *(verbo) Loö.* ***Hisaha a loiki!*** *(Por favor) Sente-se aqui (na cadeira)!*

sentar *(verbo) Tipi.* ***Sitoto naha a tipiki.*** *Sente se aqui na rede.*

sentar *(verbo) Lotaloö.* ***A iäpo tähä, a lotalotamo wakioö hõ?*** *A menstruação dela está normal?*

sentir-se mal *(verbo) Pihi hõkowö.* ***Sa õsi hõkoapa salo sa heneko tomöpomi*** *Não estou respirando bem, por isso estou me sentindo mal.*

sentir-se mal, adoecer *(verbo) Aulumoö.* ***Wa aulumo kule hõ?*** *Você está adoecendo? / Você está ficando doente?*

serviço de noiva *(verbo) Suhamo.* ***Hi tä uli naha wa suhamo kule?*** *Você mora aqui para conseguir uma esposa?*

sim *(advérbio) Awai.* ***Awai peepi sa isiki ninimo soa tia kule.*** *Sim, ainda estou com muita diarreia.* ***Awai ĩ töpö pewö naha hasa sa wani oa naiali kipili.*** *Sim, são esses.* ***Awai ĩpitili ta hitöpönö sätänapi tä hai ĩ saloa sãi oalöma.*** *Sim, é verdade.* ***Awai tä thakö!*** *Sim, (por favor) faça isso!*

sobrinho *(nome) Suha tä.* ***ipa suha tä*** *Meu sobrinho.*

sogra *(nome) Pösösö a.* ***ipa pösösö a*** *minha sogra*

sogro *(nome) Pisi a.* ***ipa pisi a*** *meu sogro.*

sol *(nome) Motokö.* ***Tä motokö hetuto tähä watä koa konöpö.*** *Você vai ter que tomar este*

remédio aqui pela manhã!

soltar *(verbo) Hulapali.* ***Awai sa ami hulapalike.*** *Sim, acabou de morrer (há pouco, agora).*

soltar *(verbo) Hulapasoö.* ***Wa ami hulapasoke.*** *O seu paciente acabou de morrer? (lit. Você acabou de largar a mão?)* ***Wa hulapasoke hỗ?*** *Seu paciente morreu (ontem, há tempo)?* ***Awai sa ami hulapasoke.*** *Sim, morreu (ontem, há tempo).'■* ***Awai sa ami hulapasoma.*** *Sim, morreu. (tempo indefinido)*

solteiro *(nome)* Sino sino. ***Awai sino sino sa.*** *Sim, sou solteiro*

soluçar *(verbo)* Sokosokomoö. ***Wa sokosokomoö?*** *Você está tendo soluço?*

somente *(advérbio)* Sino. ***Awai ipa töpö sino.*** *Sim, são meus.*

sono *(verbo)* Manisi. ***Pakokai ahai î pösopöa sipinapi kutenö a manisi.*** *A esposa de Pakokai está grávida, por isso está preguiçosa.*

soprar *(verbo)* Holasimaö. ***Koa taka holasima paioti takapala paiso kitö.*** *Pare de soprar a fogueira, o fogo fica muito alto.*

soprar feitiço *(verbo)* Holapali. ***kami sa holama*** *Sopraram em mim (feitiço ou pó alucinógeno).*

sopro vital *(nome)* Pi. ***a pi maki ke*** *o sopro vital acabou*

sopro vital *(verbo)* Nasitua. ***A nasitua waki ke hỗ?*** *O doente morreu agora há tempo ? lit. 'O seu sopro vital ficou curto demais?'*

sopro xamânico *(verbo)* Holasipaö. ***sapuli tönö wasu wasu tä a holasipali.*** *O xamã soprou a doença.*

sopro xamânico *(verbo)* Holasipali. ***a holasioö*** *Está soprando (feitiço ou pó alucinógeno).*

sopro xamânico *(verbo)* Holasipalö. ***kama sapuli tönö kama naha wasu wasu tä kule holasipalöma.*** *O xamã dele soprou sua doença .*

soro *(nome)* Soto tu. ***waiha soto sa tu pi sa u ma pia kule*** *Mais tarde eu quero colocar um soro nele.*

sudorese *(verbo)* Sopi ithoö. ***Awai sa sopi itho kule*** *Sim, estou transpirando muito.*

sujeira *(nome)* Lipälipä tä. ***Ulu tä mamo naha lipilipi tä kãa kule.*** *Tem um cisco no olho da criança.*

surdo *(verbo)* Sömöka komi. ***Wa sömöka komi hỗ?*** *Seus ouvidos estão tapados?*

talas *(nome)* Makoa kökö. ***wa poko käpaso tähä, makoa kökö nakö*** *quando você quebra o braço, usa ripas de madeira.*

talvez *(advérbio)* Hãtoa. ***Sätänapi tänö wa waa hatõaköma?*** *Você teve relações sexuais com homens não indígenas (passado remoto)?* ***Sa hila taimi. A hilo wi tä kua hãtoa.*** *Não sei o nome dele. Talvez tenha um nome.*

também *(verbo)* Naio. ***Awai ĩ naha ai töpö kotopö ninia kua naioo sinomoö wi, ĩ ai töpö kua.*** *Sim, tem outras pessoas com problemas assim no peito.*

também *(verbo)* Naia. ***Ai töpö sululumo naia hatoa?*** *Tem outras pessoas entre vocês com coceira assim?*

TEL *(clítico verbal)* Pa. ***lotetea kupasoö*** *Voltar a ficar forte./ Curar, Sarar*

ter as mãos trêmulas *(verbo)* Ami polemoö. ***Sa ami polemonasoma.*** *Fiquei com a mão trêmula.*

ter os pés torcidos para dentro *(verbo)* Huu sapote. ***A mata huu sapote.*** *Ele está com o tornozelo torcido para dentro.*

ter verme *(verbo)* Sikolapö. ***Wa sio sikolapö hö?*** *Você tem coceira anal?*

terra *(nome)* Masi tä. ***Au sii watoto salupalönö ĩna masi tä naha toto pakö.*** *Você vai ter que lavar a sua rede e secá-la ao sol.*

teu *(pronome)* Au. ***Hi töpö hai ĩ auai töpö sai totiwö ĩnaha totolima a kuuma.*** *Esses são seus?* ***Hisa ha au si toto saa pasi tatakö.*** *Ate aqui sua rede.*

Tia *(nome)* Pöpönö osa. ***Kunatoi anö kama hai î pöpönö osa noka palama kule*** *Kunatoi está acompanhando sua tia.*

tirar *(verbo)* Hikiaö. ***Wini ipi maa watu heke tapöpö! (Kolulu)/ Wini ipi maa watu hiki tapöpö! (Awaris)*** *(Por favor) vá buscar um pouco de água (dentro da maloca)*

tirar doença *(verbo)* Säsäö. ***wasu wasu tä säsäö*** *Ele (o xamã) jogou fora o mal.*

tirar o pelo *(verbo)* Hösökaki. ***Sätänapi tänö kama hai ĩ hapoka ala hösökaköma.*** *o Não indígena apoiou sua panela.*

tirar o pelo *(verbo)* Hasöka. ***Maatu sopinö sätänapi tänö waläa kõiki hasökama.*** *Com água quente o não indígena tirou os pelos da queixada.*

todo *(advérbio)* Pewö. ***Samakö temö pewö kua soa kule. Ai aulu tä kuami.*** *Todos nós estamos com boa saúde. Não tem ninguém doente.*

tontura *(verbo)* Moepo. ***Ĩ koami tä wasunö wa moepo päoma.*** *Este remédio pode fazer você sentir vertigem.*

torcer o pé/tíbia *(verbo)* Mata. ***Sa mata opomonasoke.*** *Torci o pé*

torcicolo *(verbo)* Olai hasili. ***Sa olai hasili*** *Estou com torcicolo.*

tornar inócuo *(verbo)* Oke. ***kamakali tä wasu oke waikia kopasoma.*** *A malária ja se tomou inócua.*

tornar-se *(verbo)* Kupasoö. ***Awai, nomawö kupasoma.*** *Sim, nasceu morta.*

tornar-se xamã *(verbo)* Sapulipoö. ***a sapulipoö*** *está se tornando xamã.*

tornozelo *(nome)* Pili a matha. ***Wa matha suösoma hỗ?*** *Seus tornozelos ficaram inchados?*

tosse *(nome)* Thokothoko. ***thokothokopö mapo wi ĩ tu*** *Xarope* ***Maa. Sa thokothokopömi.*** *Não, não estou com tosse.*

tossir *(verbo)* Thokothokomoö. ***Wa thokothokomo kule hỗ?*** *Você está com tosse?*

trama apertada *(verbo)* Pösö. ***Kunatoi anö kama hai î pösopöa hai î sotea pösö tiä palöma*** *Kunatoi fez uma peneira fechada para sua esposa.*

tratar *(verbo)* Hönömaö. ***sapuli ta kalipalo mataso tähä, a hönömaö*** *Quando o xamã termina o trabalho, ele se trata (com medicina ocidental).*

tremer *(verbo)* Satitimo. ***Wa satitimo kule hỗ?*** *Você tem calafrios?*

triste *(verbo)* Pi honipo. ***A pi honipoti wisatei ha wa maa kopaso kitäö.*** *Não fique preocupado, mais tarde isto vai passar*

último *(nome)* Nohamö. ***Kamahai î pösopöa wani opimo opaöha nohamö pakokai a wani hua sapa konasolöma*** *A esposa de pakokai foi muito devagar e ficou por último, por isso ele voltou.*

um *(num)* Sami. ***Sami ai tä.*** *Mais um.* ***Kama sami wa hönömopö.*** *Você pode usar este remédio pomada, líquido sozinho* ***Sami ai tä.*** *Mais um.*

urinar *(verbo)* Niasö. ***Awai sa niasö toita.*** *Sim, estou urinando normalmente .*

urinar *(verbo)* Nianasö. ***Awai a nianasä opati.*** *Sim, está urinando normalmente.*

vazio *(verbo)* Poke. ***a saipö poke*** *lit. 'espaço familiar vazio'*

VBLZ *(clítico verbal)* Pö. ***a saipö poke*** *casa vazia (lit. 'espaço familiar vazio')*

velho *(nome)* Pata tä. ***Huki hitä wakalana pata töpö hapalo pia kule.*** *Agora os mais velhos vão falar.*

venha *(interjeição)* Hapo. ***Hapo.*** *Venha aqui./vem cá.*

verdade *(verbo)* Pitili. ***Pitili ta hỗ?*** *É verdade?*

verdade *(verbo)* Sai. ***Ĩ kapi wa tä sai pii kule?*** *O que você está querendo? como retribuição*

vermelho *(verbo)* Hane. ***Wa nia nasö hanemi?*** *Sua urina não estava vermelha?* ***Awai sa nianasö hane.*** *Sim, minha urina estava vermelha.*

vermelho *(verbo)* Hanaha. ***Awai sa ösö hanaha sälähä.*** *Sim, tenho manchas vermelhas na pele.* ***Maa, sa ösö hanaha sälähä mi.*** *Não, não tenho manchas vermelhas na pele.* ***Walakasö tä hanaha kỗ?*** *Sua ferida (seu impetigo) ficou infectada(o) (vermelho)?* ***Awai tä hanahaköma.*** *Sim, ficou infectado.*

verminose *(verbo)* Holemasipö. ***Awai, sa si holemasipö.*** *Sim, expeli vermes.* ***Maa. Si holemasipö mi.*** *Não, não expeli vermes.*

verruga *(nome)* Sömo. ***Sömo tä palasoö*** *Estão aumentando as verrugas.*

vertigem *(verbo)* Pi moepö. ***Sa moepösoma.*** *Estou com uma sensação de vertigem.*

vertigem *(verbo)* Pihi satiti. ***Sa õsi pi satiti.*** *Estou com uma sensação de vertigem.*

virar *(verbo)* Nomöhataloi̱. ***A pilio nomöhataloö hỗ?*** *Ele se vira na rede ?*

virar-se *(verbo)* Hamoni. ***A hamonia sapakotalo.*** *Vire de frente.* ***A hamonitalo.*** *Vire de costas.*

Virilha *(nome)* Pili a kamo. ***Kakatima a kamo wani walakasöpö*** *A virilha de Kakatima está cheia de feridas.*

visitante *(nome)* Hama. ***Awai hama sa.*** *Sim, sou visitante.* ***Hama wa?*** *Você é um visitante?*

voltar *(verbo)* Ko. ***a kuu sapa kotalo!*** *De*

novo, repita (por favor)

voltar *(verbo)* Kõo. ***Maa. Nii satä holele pa kõo maake.*** *Não, não tive vômitos com restos de comida.*

voltar *(verbo)* Kopasoö. ***Awai sa ononoa kopasoma.*** *Sim, fiquei bom*

voltar *(verbo)* Huu kõ. ***Sa huu kõnökö.*** *Vou embora./Volto para casa.*

voltar à consciência *(verbo)* Pi hatu. ***A pi hatu kua konasoma*** *voltou à consciência.*

vomitar *(verbo)* Holelepali. ***Iäiä watä holelepali ke hỹ?*** *Você cuspiu sangue?* ***Awai satä holelepalike.*** *Sim, cuspi sangue.* ***Maa. satä holelepa maa ke.*** *Não, não cuspi sangue.* ***Awai iä iä satä holelepa sinomoö.*** *Sim, vomitei sangue.*

vomitar *(verbo)* Holeleö. ***Nii watä asawösö holelea kõpalike?*** *Você teve vômitos com restos de comida?*

vomitar *(verbo)* Holele. ***Thoko thoko tä holelepalö. Sa tä sua pia kule!*** *(Por favor) Faça sair escarro, vou pegar.*

vomitar *(verbo)* Sua. ***Sutuha wa sua soatama? , Sutuha wa suatima?*** *Faz tempo que você está vomitando?*

xamã *(nome)* Sapuli. ***Sapuli, wa polemö ononoa kõa kule?*** *Xamã, você está saindo de seu transe?*

zumbir *(verbo)* Hululumoö. ***Wa sämöka hululumo kule hỹ?*** *Você está com zumbido no ouvido?* ***Awai sa sämöka hululumo sinomoö.*** *Sim, estou com zumbido no ouvido.* ***Maa. sa sämöka hululumomi.*** *Não, não estou com zumbido no ouvido.* ***Wa sömöka õsi hululumoö hỹ?*** *Você tem zumbido nos ouvidos?*

sobrenatural

duplo animal *(nome)* Hanakasa. ***Hi a wani aí Î hanakasa waitili kua pe epi Îa waitilimopoö.*** *Esse duplo animal é muito feroz.*

imagem *(nome)* Ukutupö. ***Kamisa ukutupö wani pasiwö.*** *Sou eu na foto.*

verbo

afundar, sumir *(verbo)* Motöpasoö. ***Maa tu õsimö naha ipa celular tä motopasoma.*** *Meu celular afundou no rio.*

ajudar *(verbo)* Pasilipoö. ***Kami sanö wa pasilipopi topa kule.*** *Eu te ajudo.*

apodrecer *(verbo)* Wanimoö. ***Uli hamö pe epi apia wanimo sinomoö.*** *Na floresta sempre apodrecem muitos abius.*

arredondar *(verbo)* Posoto. ***Hapoka kolo posoto.*** *O fundo da panela está arredondado.*

atar *(verbo)* Sakö. ***Witi há ipa si sa toto sakö?*** *Onde eu ato minha rede?*

balançar *(verbo)* Satukaö. ***Ulu tä pi satukaö*** *A criança está se balançando (na rede).*

balanço da canoa *(verbo)* Lakölakömoö. ***kutiata a lakölakömonö pata tä kepasoma*** *o homem caiu na água por causa do balanço da canoa*

brincar *(verbo)* Suasimö. ***Sa suasimo pi topa apaö.*** *Eu gosto muito de brincar.*

cantar *(verbo)* Amamoö. ***hi töpö waloikinö töpö amamo sinomoö*** *Depois que eles chegaram eles cantaram.*

cheirar *(verbo)* Häläloö. ***Pole anö öla tapa salo tä hälälapaö*** *O cachorro farejou depois que viu a onça.*

dançar *(verbo)* Paöaö. ***ulu tä paöa kule.*** *A criança está dançando.*

deixar *(verbo)* Hila. ***Poa Pisita ha sa töpö hilaköma.*** *Eu os deixei em Boa Vista.*

devolver *(verbo)* Totoa koki. ***waiha au sakai sa totoa koki pia salo.*** *depois eu te devolvo o seu remo.*

emprestar *(verbo)* Pio paio. ***hena sai tähä au sakai a pio paio.*** *amanhã de manhã você me empresta seu remo?*

enlamear-se *(nome)* Hulukaö. ***Ulu töpö hulukasoö.*** *As crianças estão se sujando na lama.*

escrever *(verbo)* Saõkaö. ***Wai sa tata saõka kõ pia kule.*** *Eu vou escrever no meu caderno.*

fazer barulho *(verbo)* Lalupoö. ***Amitusö kio tähä pe epi ösö lalupo opaö.*** *Faz muito barulho quando o avião pousa.*

ferver *(verbo)* Polilioö. ***maa tu sopi polilio tähä suö tä ami hölasoma*** *quando a água ferveu, queimou a mão da mulher.*

flutuar *(verbo)* Hetehe kalöapaloö. ***Maa tu naha holokoto a hetehe kalöapaloö.*** *Cabaça boia no rio.*

fugir *(verbo)* Tokösoö. ***Mumai há sa numi huu halu pa öla sa tokömanöma.*** *Fiz uma onça fugir quando saí para caçar à noite.*

gostar *(verbo)* Pi topaö. ***Î kapi wa tä oa pi topaö?*** *O que você gosta de comer?*

lamber *(verbo)* Na koaö. ***Pole anö ulu tä amösö na koalöma.*** *O cachorro lambeu o pé da criança.*

ler *(verbo)* Katehaö. ***Sa tä katehaö kõ pia kule*** *Eu vou ler (isso).*

mergulhar *(verbo)* Mõiõö. ***Sa mõiõnö õko sa tälöma.*** *Eu mergulhei e peguei caranguejo.*

ordenhar *(verbo)* Ãuhãö. ***Sa paluku nini ipa salo, sui sa tu ãuhupali.*** *Meu peito estava doendo muito, por isso ordenhei o leite.*

perfurar *(verbo)* Tiwähäki. ***Pooinö a poko tiwähälöma.*** *O braço dele foi perfurado com um facão.*

pintar *(verbo)* Samoö. ***Hi suö tö samo pasitioö.*** *Essa mulher está pintada.*

pisar *(verbo)* Katikili. ***Uli hamö sa huu paha olö sakö katikilöma.*** *Quando eu estava andando na floresta, pisei em uma cobra.*

quebrar *(verbo)* Waniapasoö. ***sakonai tiki naha sakonai a kelonö a waniapasoö*** *o mamão caiu do pé e abriu.*

soltar flato *(verbo)* Sïakisoö. ***Hi a aulu sïakiso opaö?*** *Este doente está soltando muitos gases?*

sonhar *(verbo)* Manimo. ***Sa manimo wi ï sa tä wäsä pia kule.*** *Vou te contar o meu sonho.*

sugar *(verbo)* Ususaö. ***wina wa pi kuu salo hi maöka wa ususaö?*** *Por que você chupa manga?*

tropeçar *(verbo)* Nasö hanasoö. ***Uli hamö sa läläapalo tähä sa nasö hanasoma.*** *Eu tropecei quando estava correndo na floresta.*